



Казанский федеральный
УНИВЕРСИТЕТ

ИТОГОВАЯ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ КАЗАНСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА 2018 ГОДА



Сборник тезисов
Том 2

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ИТОГОВАЯ
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ
КАЗАНСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА
2018 ГОДА**

Сборник тезисов

Том 2

**ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ФИЛОСОФСКИХ НАУК
И МАССОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ**



**КАЗАНЬ
2018**

УДК 001.1(082)
ББК 72я43
И93

И93 **Итоговая научно-образовательная конференция студентов Казанского федерального университета 2018 года: сб. тезисов: в 4 т. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т. 2: Институт международных отношений. Институт социально-философских наук и массовых коммуникаций. – 286 с.**

ISBN 978-5-00130-084-7 (Т. 2)
978-5- 00130-082-3

УДК 001.1(082)
ББК 72я43

ISBN 978-5-00130-084-7 (Т. 2)
978-5- 00130-082-3

СОДЕРЖАНИЕ

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ	17
Abdrahmanova D.Sh., Biktasheva A.A. ARCHEOMAGNETIS	17
Afanasyeva T.V. MONARCHY OF THE UNITED KINGDOM IN THE SECOND HALF OF THE TWENTIETH CENTURY	17
Agabekyan I.A., Nigmatullina L.R., Chastuhina I.B., Valeeva L.R., Sharipova M.R. TELOMERE LENGTH REGULATION IN ARABIDOPSIS THALIANA	18
Akhmetzyanova E.R. TRANSPLANTATION OF GENETICALLY MODIFIED UMBILICAL CORD BLOOD CELLS IN THE AREA OF SPINAL CORD INJURY AS THERAPEUTIC TOOL	19
Barbarosh N.S. TURKISH-CHINESE RELATIONS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE NEW SILK ROAD INITIATIVE	19
Bikbaeva A.D. THE DANGER OF USING A STAINLESS STEEL AND ALUMINUM DISHES IN THE KITCHEN	20
Busov Daniil. POST-WAR ECONOMIC MIRACLE IN JAPAN	21
Chernova L.S. HYPERPRODUCTION OF PROTEASES HtrA IN THE ADAPTATION OF <i>BACILLUS SUBTILIS</i> CELLS TO STRESS CONDITIONS	22
Demidova D.A. DANISH KING RAGNAR LOTHBROCK: WHENHER HE REALLY EXISTED. OPINIONS OF SCIENTISTS	22
Dmitrieva V.A. CANCER BIOLOGY	23
Fattahova A.I. MILITARY OPERATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN AFGHANISTAN 2001–2014	24
Galieva L.R. SCHWANN CELL RESPONSES IN THE SPINAL CORD CONTUSION AREA AFTER GENE-CELL THERAPY	25
Glavatkikh K.V. THE OSTROGOTHIC KINGDOM AS A SUCCESSOR OF THE ROMAN EMPIRE IN THE WRITINGS BY FLAVIUS CASSIODORUS	24
Gorlanov E.S., Kamalova D.M. THE STRUCTURE OF THE EARTH'S CRUST	26
Ivanova Ju. A. THE IMAGE OF WORKER IN FINE ARTS OF the 30s OF THE XX CENTURY IN SOVIET UNION	27
Kalinin V.I. THE COMPOSITION OF FOOD IN DIFFERENT HISTORICAL PERIODS	28
Kanafina M.M. NEW FRONTIERS IN TRANSPLANTATION: 3D BIOPRINTING	28
Khabibullina N.I. ENVIRONMENTAL ISSUES WITH SPECIFIC REFERENCE TO KAZAN	29
Konysheva D.N. THE OCEAN CLEANUP	30
Kovalenko V.R. ENGLISH IN UNDERSTANDING OF THE NATURAL WORLD	31
Kuryleva E.E., Davletova L.F. PECULIARITIES OF THE TRANSMISSION OF MODAL RELATIONS IN ENGLISH AND ARABIC (USING THE CAN, MUST, MAY EXAMPLE)	32
Kudrina P.S. ENGLISH IN THE FIELD OF ECOLOGY	33
Kuznetsov D.R. REACTIONS OF INDOLE SYNTHESIS FROM NON-TERMINAL ALKYNES AND O-HALOGENANILINES	34
Lavrukhina M.A. HEAVY MINERALS FROM THE PERMIAN CLAYS OF THE MIDDLE VOLGA REGION (EAST EUROPEAN PLATFORM)	35
Mensah D.S. ANALYSIS OF THE PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF OFFICIAL BUSINESS DOCUMENTATIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (SPECIFICALLY, BUSINESS PLANS)	36

Nazeer G.F. FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION OF CULTURE SPECIFIC ITEMS IN ALAA AL-ASWANY'S "YAQUBIAN BUILDING" ENGLISH TRANSLATION BY HUMPHREY DAVIS	37
Nikolaeva L.A. THE ROLE OF THE USA IN THE YUGOSLAV WARS	37
Oselskaya V.J. PYROTECHNICS. FIERY CARNIVAL	38
Phrolycheva Yu.A. BLOOD'S SMELL, IT'S CAUSES AND IT'S ROLE IN NATURE	39
Rizvanova Z.M. THE MAGNETIC FIELD OF THE EARTH	40
Rogozhina P.A. INTERNATIONAL HUMAN CELL ATLAS INITIATIVE	41
Semenikhina S.S. WOMEN AND CUBAN REVOLUTION	42
Sidorenko A.D., Shigapova A.I. RELATIONSHIPS BETWEEN THE RUSSIANS AND THE AMERICANS	43
Slastenina M.M. THE ROLE OF ENGLISH FOR MODERN SCIENTISTS	44
Shishkin G.I. ENGLISH IN THE PROCESS OF NATURE STUDY	44
Sorokina A.V., Khilyas I.V. MICROBIAL SIDEROPHORES AS A PROSPECTIVE TOOL FOR BIOREMEDIATION OF HEAVY METAL CONTAMINATED LAND-WATER RESOURCES	45
Subaev A.I., Mikhaylov A.V. ORGANIC AND INORGANIC THEORY OF ORIGIN OF OIL	46
Timofeev K.A. ENGLISH IN THE MODERN ECOLOGY	47
Vagapov B.T. COMPARISON OF MORPHOLOGICAL CHANGES IN THE LUMBAR SPINAL CORD AND IN THE MUSCLES OF DIFFERENT FUNCTIONAL TYPE AFTER THE WEIGHTLESSNESS EFFECT	47
Valishin I.A. TATAR DIASPORA IN FINLAND	48
Yagelnitskaya Ya.V. JAPANESE ECONOMIC MIRACLE	49
Yzbastyeva Nurjemal Batyr gyzy. STRATEGIC COOPERATION BETWEEN TURKMENISTAN AND CHINA	50
Zyabirov R.M. CONCEPT PROJECT "RUSSIAN TRADITIONAL VILLAGE"	51
Zaripova Y.F. THE STRUCTURE AND PROPERTIES OF HYDROGELS BASED ON POLY (N-ISOPROPYLACRYLAMIDE) WITH ADDITIVES OF BIOLOGICALLY ACTIVE SUBSTANCES	52
Zenkova M.A. FORMATION OF THE NORWEGIAN STATE (BASED ON «HEIMSKRINGLA» BY SNORRY STURLUSON)	52
Ziabirov R.M. CONCEPT PROJECT "RUSSIAN TRADITIONAL VILLAGE"	53
Абдрахманова А.Н. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИРЛАНДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	55
Абульханова И.И. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ И ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ	55
Абдурахманов А.Р. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВОЕНКОМАТОВ ТАССР В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ	57
Авхадиева Д.Р. АВТОСТЕРЕОТИПЫ О ЖЕНЩИНАХ И СУПРУЖЕСКОЙ ЖИЗНИ АНГЛИЧАН (НА МАТЕРИАЛЕ J. PACHMAN THE ENGLISH: A PORTRAIT OF A PEOPLE)	58
Александрова И.Г. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗА ПОЛИТИКА В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	59
Алексеева М.В. ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФГОС	60
Алешина Ю.С. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	61
Алибжанова Д.С. ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ИНТОНАЦИИ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИ НЕОДНОРОДНОЙ АУДИТОРИИ	62

Алиева Т.А. РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ПОДГОТОВКЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА	62
Алпысбаева А.Б. РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА	63
Антипова Е.А. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЖАНРА ИНСТРУКЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНСТРУКЦИЙ К БЫТОВОЙ ТЕХНИКЕ)	64
Артамонова В.В. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКИХ ТАБЛОИДОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ВЕРСИЙ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ)	65
Архипова Л.В. МЕСТО И СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ «ПОЛИТИЧЕСКОЕ УЧАСТИЕ» В СОВРЕМЕННОМ КУРСЕ ОБЩЕСТВОЗНАНИЯ	66
Асафова В.Е. ИДЕЯ ПРОСВЕЩЕНИЯ «ВАРВАРОВ» В РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ИСТОРИОГРАФИИ	67
Асылбекова Ч.М. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОГАНОВ В РЕКЛАМЕ	68
Ахмадуллина В.Р. ЭВОЛЮЦИЯ ПРАВОВЫХ СИСТЕМ АРАБСКИХ СТРАН В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКОГО ВЛИЯНИЯ	69
Ачилова Р.С. ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОБОЗНАЧЕНИЯМИ ДИКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ФАУНЫ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	70
Баишева Д.Р., Байлеспесова А.Т. ПРОСОДИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РЕЧИ ДИКТОРОВ ИНФОРМАЦИОННЫХ ПРОГРАММ	71
Байкова М.Н. НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКИХ АВТОРОВ XX–XXI ВЕКОВ	72
Басырова К.Р. ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ЖАНРЕ ФЭНТЭЗИ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ РОМАНОВ ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»)	73
Белякова И.Н. АНАЛИЗ РЕЛИГИОЗНОГО МЫШЛЕНИЯ В РАМКАХ ШКОЛЫ КОГНИТИВНОЙ АНТРОПОЛОГИИ	74
Беспалова К.Ю. ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. К. ДЖЕРОМА «ТРОЕ В ЛОДКЕ НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ» И П.Г. ВУДХАУСА «ЗНАКОМЬТЕСЬ: МИСТЕР МУЛЛИНЕР»)	74
Бикмуллина Д.А. СОВРЕМЕННЫЙ СВАДЕБНЫЙ РИТУАЛ ТАТАР В РТ	75
Борисова К.Б. ОБРАЗ РИЧАРДА III: СПОРЫ ТРАДИЦИОНАЛИСТОВ И РИЧАРДИАНЦЕВ	76
Боровкова Г.А. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОГО ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)	77
Бубекова Р.А. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ФРАНКОФОНИЯ	78
Бубекова Ю.С. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В ПОЭМЕ Н.В. ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ»	79
Бузаева Н.А. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	80
Бусыгина Е.В. КОНЦЕПТ «ПАТРИОТИЗМ» В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА	81
Бахтиярова Д.В. СЛЕНГ КАК ВОЗМОЖНОСТЬ ТВОРЧЕСКОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	82

Башкирцева Ф.Ф. МИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ ТАТАРСТАНЕ (НА ПРИМЕРЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРНОЙ АВТОНОМИИ УЗБЕКОВ РТ)	83
Ванюшина В.С. ТЕРМИНОЛОГИЯ ТУРИЗМА В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	84
Ван Мэнмэн. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	85
Вафиева А.Д. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ В ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ ПО РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН НА РУССКОМ, ТАТАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)	86
Вафина С.Р. ДИСКУРСИВНЫЕ СТРАТЕГИИ КОНФЛИКТНОГО ДИСКУРСА: ЛИНГВОЭКОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	87
Вахидова Ш.Д. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ (НА РУССКИЙ) И РУССКИХ (НА АНГЛИЙСКИЙ) КОНТАМИНАНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЫ)	88
Витальская А.В. ПРОБЛЕМЫ АССИМИЛЯЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	89
Воложанинова А.Е. ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. АХЕРН «КЛЕЙМО»)	90
Воропаева М.К. ПРОСОДИЯ АНГЛИЙСКОЙ СПОНТАННОЙ РЕЧИ	91
Ворошникова К.С. РОЛЬ ИНДИХЕНИЗМОВ В ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО ФОНДА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА	92
Гаврилюк А.В. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ МОХАММЕДА АЛИ	93
Галиева Т.Р. ФЕМИНИЗАЦИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ПРОФЕССИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	94
Гарипова К.А. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ	95
Гарифова Д.Д. НЕОЛОГИЗМЫ В СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)	95
Гатауллина А.И. СЕМАНТИКА НАЗВАНИЙ ТУРЕЦКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (XX ВЕК): ВЗАИМОСВЯЗЬ НАЗВАНИЯ И ЖАНРА	96
Гавриш А.А. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ COLLOCATION КАК ЯЗЫКОВОГО ЯВЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ОНЛАЙН ИЗДАНИЙ)	97
Галеева А.А. СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭТИКЕТА В ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ ОБЩЕНИЯ	98
Гатиатуллин Т.Р. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ШИИТСКОЙ И СУННИТСКОЙ ОБЩИН НА ТЕРРИТОРИИ РФ	99
Гафиятуллина И.Р. ШАРИАТ В КУЛЬТУРЕ ТАТАРСКОГО НАРОДА	100
Гаффаров Р.Г. СОВРЕМЕННЫЕ ПОХОДЫ К ОБЕСПЕЧЕНИЮ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ 4 УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИИ РЕАЛИЗАЦИИ ФГОС	101
Гизатуллина Р.Р. ЖЕНСКИЙ ТРУД В ТАССР В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ	101
Гильманова Д.И. СЛОВЕСНОЕ И ФРАЗОВОЕ УДАРЕНИЕ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ	102
Гимаздинов К.А. ОБРАЗ АНГЛИЙСКОГО МОЛОДЕЖНОГО ПРОТЕСТА В ФИЛЬМАХ МОЛОДЫХ РАССЕРЖЕННЫХ	103

Голубева П.Ю. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ф.С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «НОЧЬ НЕЖНА»)	104
Григорьева Л.И. ПУТИ РАСШИРЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЯХ	105
Грингольц А.Я. ШЕСТИДНЕВНАЯ ВОЙНА 1967: ПРИЧИНЫ, ХОД, СОБЫТИЯ И ИТОГИ	106
Гуля Е.И. СОВРЕМЕННЫЕ ИКТ-ТЕХНОЛОГИИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ И ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОБУЧЕНИЯ	106
Губуров Р.А. ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА У ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ ОБЩЕСТВОЗНАНИЯ	107
Данилова М.А. ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	108
Данчивская А.М. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КАЛАМБУРА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ РЕКЛАМЕ	109
Демидова Д.А. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О МЕСТЕ И РОЛИ ЖЕНЩИНЫ В СКАНДИНАВСКОМ ОБЩЕСТВЕ (ПО СОЧИНЕНИЮ СНОРРИ СТУРЛУСОНА «КРУГ ЗЕМНОЙ»)	109
Дианова С.Р. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОМПАРАТИВНЫХ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ	110
Дигилева Д.А. СОЦИАЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ ВУЗА	111
Дильмухаметова А.А. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ НОВОСТНЫХ СЮЖЕТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ПРИМЕРЕ ВВС И CNN	112
Дырыгина Н.Ю. ОБУЧЕНИЕ ШКОЛЬНИКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЙ ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ	113
Евстигнеева К.Е. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КОНТАМИНАНТОВ НА РУССКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЫ)	114
Ефремова А.Д. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ОРНИТОНИМОМ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	115
Жикина Д.Е. СРАВНЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ УИЛЬЯМА БЕРРОУЗА NAKED LUNCH	116
Жирнова Л.А. СУЩНОСТЬ И СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОНЯТИЯ «КОМПЕТЕНТНОСТЬ»	117
Забирова А.К. РОЛЬ И МЕСТО ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА	118
Зайнетдинова З.Р. СОПОСТАВЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ	119
Замалетдинова А.Р. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА	120
Замолдинова Р.И. СЕМЕЙНЫЕ ЦЕННОСТИ И ИДЕОЛОГИЯ ЧАЙЛДФРИ (СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РОССИИ И ГЕРМАНИИ)	121
Зарипова Д.Г. «ИЗВЛЕЧЬ ВСЮ ПОЛЬЗУ ИЗ ПУТЕШЕСТВИЯ»: М.С. КОРЕЛИН ОБ ИТАЛЬЯНЦАХ	122
Зенкова М.А. БОРЬБА ХАРАЛЬДСОНОВ ЗА ВЛАСТЬ: ПРИЧИНЫ И ИТОГИ (ПО ДАННЫМ «КРУГА ЗЕМНОГО» СНОРРИ СТУРЛУССОНА)	123
Зиннятуллина Д.Р. МОДЕЛИРОВАНИЕ ИНТЕГРИРОВАННЫХ УРОКОВ	123

Знуденко Я.О. ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧАХ М. ТЭТЧЕР	124
Ионов Ф.В. РЕЛИГИОЗНЫЙ ФАКТОР В ФОРМИРОВАНИИ ПРОСТРАНСТВА ГОРОДА КАЗАНИ	125
Исаева А.И. КАУЧСЕРФИНГ В СОВРЕМЕННОМ СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ	126
Исмагилова Я.А. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖАНРА ДЕТСКОЕ ФЭНТЕЗИ НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА КНИГ ИРЛАНДСКОГО ПИСАТЕЛЯ ЙОНА (ОУЭНА) КОЛФЕРА «АРТЕМИС ФАУЛ»	127
Калугина Ю.А. СЕМАНТИЧЕСКИЙ СДВИГ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ XIX ВЕКА)	128
Камалова Р.М. АЛМУШ В ПИСЬМЕННЫХ ИСТОРИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ	128
Каримова А.Р. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОНЛАЙН-ЗАГОЛОВКОВ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ВИРТУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ	129
Каримова Д.В. АНАЛОГИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ОСНОВЕ СЕРИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Д.К. РОУЛИНГ О «ГАРРИ ПОТТЕРЕ»)	130
Кононенко А.А. МОДИФИКАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ В СВЯЗНОЙ РЕЧИ	131
Конькова Д.А. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ БОРЬБЫ ЗА ВЛАСТЬ	132
Кропачева Е.А. ИНОСТРАННЫЕ СТУДЕНТЫ КФУ: ПОВСЕДНЕВНОСТЬ И КОММУНИКАТИВНЫЕ ПРАКТИКИ	133
Кошкина Э.Э. ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДИСКУРСА ЦИФРОВОЙ ДИПЛОМАТИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)	134
Кузьмина К.В. НЕОЛОГИЗМЫ В СФЕРЕ ВЫСОКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	134
Купер А.Э. ГОЛЛАНДСКОЕ СТЕКЛО XVII ВЕКА (ПО МАТЕРИАЛАМ АРХЕОЛОГИИ И ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ЖИВОПИСИ)	135
Курамшина К.Р. РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ В РОССИЙСКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ	136
Латыпова Э.А. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ	137
Лепехина А.А. АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК СПОСОБ УТОЧНЕНИЯ ЯДРА КОНЦЕПТОВ «ДОМ»/«CASA» В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ	138
Мавлеева А.И. КОННОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КОНТЕКСТЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕБАТОВ	139
Мамышева К.Э. СУБСТАНТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	140
Медведева А.А. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ СТАТЕЙ СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ	141
Мельникова Д.О. РОЛЬ И МЕСТО ФРАНЦУЗСКОЙ АКАДЕМИИ В РЕГУЛИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ И ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В XXI ВЕКЕ	142
Мингалиев А.Х. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КВАЗИРЕЛИГИОЗНЫХ КОНСТРУКТОВ В ВИРТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО НЕОЯЗЫЧЕСТВА	143
Миракова К. СУБТИТРИРОВАНИЕ: КЛЮЧЕВЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ	144
Мирзамова Ф.Б. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РЕЧИ ПОЛИТИКОВ	145

Михайлова К.Е. СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ИНСТИТУТОВ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН НА ПРИМЕРЕ АССАМБЛЕИ НАРОДОВ ТАТАРСТАНА (1992–2014 ГОДЫ)	146
Морозова К.С. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	147
Моторина А.И. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	148
Муסיфуллина И.А. В.А. ФЕДОРОВ КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬ ДВИЖЕНИЯ ДЕКАБРИСТОВ	149
Мустафина Л.Н., Даниелян И.С. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИАЛЕКТОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (КАНТОНСКИЙ И ПУТУНХУА)	150
Мухамадеева Е.Е. СПЕЦИФИКА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	150
Мухамбетова О.В. ФУНКЦИИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО ТЕЛЕСЕРИАЛА «ДРУЗЬЯ»)	151
Мухтарова А.Д. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МАТЕРИАЛОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ НА ПРЕДМЕТ ВЫДЕЛЕНИЯ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ	152
Набиуллина Е.Э. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ	153
Насырова Л.Р. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ НЕМЕЦКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ	154
Насырова Н.Р. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДИЙ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ (НА ПРИМЕРЕ ПЬЕСЫ ВОЛЬФГАНГА БОРХЕРТА «НА УЛИЦЕ ПЕРЕД ДВЕРЬЮ»)	155
Наумова Я.М. ТРАНСФОРМАЦИЯ СЕМЕЙНОЙ ФОТОГРАФИИ В ПОСТСОВЕТСКОЕ ВРЕМЯ (НА ПРИМЕРЕ ЛИЧНЫХ АРХИВОВ ЖИТЕЛЕЙ ГОРОДА КАЗАНИ)	156
Немцева А.В. СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ЛАНДШАФТЕ ПРОВИНЦИАЛЬНЫХ ГОРОДОВ ИСПАНИИ И РОССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ Г. ВАЛЬЯДОЛИД И Г. НАБЕРЕЖНЫЕ ЧЕЛНЫ)	157
Нехоткина О.Н. «МОЛОТ ВЕДЬМ» КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ПОВСЕДНЕВНОСТИ	158
Низамова Б.М. ИНВЕРСИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	159
Нуреева А.А. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ В ОБЛАСТИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ	160
Нуретдинова К.Р. КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	161
Огородцева Д.Д. КИТАИЗМЫ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ	161
Осокин Д.С. ЦЕРКОВНЫЕ РИТУАЛЫ ИРЛАНДСКИХ МОНАХОВ (ПО РАННЕСРЕДНЕВЕКОВЫМ ЖИТИЯМ)	162
Павлов Д.В. РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РОССИИ ДО 1917 ГОДА	163
Пак А.С. ФОНЕТИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП НАПИСАНИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ	164
Пастухова А.А. ЯЗЫКОВОЙ ЛИБЕРАЛИЗМ В ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СТАТЕЙ РОССИЙСКИХ ГАЗЕТ)	165
Петухова А.В. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЭЛЕМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ)	165
Пирогов М.П. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОММЕРЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	166

Поздеева А.Н. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В БЕЛЬГИИ	167
Полякова Е.В. РОЛЬ И МЕСТО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В США (НА ОСНОВЕ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ)	168
Прокопьева М.П. КОНЦЕПТ ТОЛЕРАНТНОСТЬ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧЕЙ ПОЛИТИКОВ НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ)	169
Ратманова А.А. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА АВТОМОБИЛЬНОЙ СФЕРЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК	170
Раянова Р.Р. РЕЧЕВАЯ АГРЕССИЯ В ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЯХ К НОВОСТНЫМ СТАТЬЯМ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)	171
Родачева О.О. ТЕРМИНОЛОГИЯ ИНДУСТРИИ КРАСОТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	172
Романчева Д.И. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЛАКАТА	173
Ротов И.М. КРИТИКА «ЕВРОПЕЙСКОГО» В ТВОРЧЕСТВЕ Е.Р. ДАШКОВОЙ	174
Сабирзянова Л.Р. ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ПОЭТА СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА ВЕЛИМИРА ХЛЕБНИКОВА	174
Савина А.С. ИНСТИТУТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНИЧЕСКОЙ И ГРАЖДАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ У СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ	175
Сафиуллина А.А. ЭВОЛЮЦИЯ ОБРАЗА ТАТАРСКОЙ ЖЕНЩИНЫ В НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЕ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX – НАЧАЛЕ XXI ВЕКА	176
Сайфуллина А.Р. АРХАИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ	177
Сагманова Г.М. СТЕКЛЯННЫЕ УКРАШЕНИЯ ИЗ РАСКОПА № 40 СТАРОЙ РЯЗАНИ	178
Сагитова Д.М. СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ В ЗАГОЛОВКАХ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ	179
Садькова Д.М. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ШАХМАТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	180
Садьков Р.М. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	181
Сайфуллина Д.Р. ОШИБКИ ПЕРЕДАЧИ ЭТИКЕТА ЯПОНЦЕВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА КАДЗУО ИСИГУРО «ТАМ, ГДЕ В ДЫМКЕ ХОЛМЫ»)	182
Салихова А.А. ПРОСОДИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВОЗДЕЙСТВИЯ В РЕЧИ ТЕЛЕВЕДУЩИХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ПРОГРАММ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	182
Салихов А.Р. ВОЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ОНЛАЙН-ИЗДАНИЙ)	183
Салгеева Ю.А. «МИНАИ» ИРАНА И «МИНАИ» ЗОЛОТОЙ ОРДЫ – СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ	184
Саляхутдинова А.Р. СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	185
Сапукова Ю.Р. ЗАВИСИМОСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА МЕСТНОСТИ ОТ ЭТНИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ЕЕ ЖИТЕЛЕЙ (НА ПРИМЕРЕ ГОРОДОВ КАЗАНЬ И БАРСЕЛОНА)	186
Саттарова З.Р. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ РЕЧИ БРИТАНЦЕВ	187

Сатыбалдиева Е.Д. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ЗАГОЛОВКОВ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	188
Сафиуллина И.И. СТРУКТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРАГМОНИМОВ ПАРФЮМЕРИИ	188
Селиванова Д.С. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	189
Сергеева Д.О. ФРАНЦУЗСКАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА	190
Ситникова В.А. ИЗУЧЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	191
Ситникова Д.Ю. ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ	191
Смахтина Ю.В. ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИКАЛИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НОВОАНГЛИЙСКОГО ПЕРИОДА (НА МАТЕРИАЛАХ ПРЕССЫ И ЛИТЕРАТУРЫ XVII–XVIII ВЕКОВ)	192
Сончик А.С. КОНЦЕПТ «ГЕНИЙ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ	193
Столповская А.С. ЭМОТИВНЫЕ МАРКЕРЫ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРВИСА TWITTER)	194
Сурин О.А. СХОДСТВО ВЕТХОЗАВЕТНЫХ, ДРЕВНЕСЕМИТСКИХ И ШУМЕРСКИХ МИФОВ, ТРАДИЦИЙ И ПРАВА	195
Сулейманова М.Р. ПРОЦЕСС СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ	196
Сыгина В.А. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НЕФОРМАЛЬНОГО СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ДИСКУРСА КИНОЛОГИЧЕСКИХ ФОРУМОВ	197
Тагирова Г.М. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК НАЗВАНИЙ АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ БЛЮД	198
Тазетдинова А.А. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ФРАНЦУЗСКОГО КОММЕНТАРИЯ К ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ НОВОСТИ	199
Трофимов С.О. АНГЛИЦИЗМЫ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЙ РЕКЛАМЫ	200
Туйчиева Р.Н. НЕОЛОГИЗМЫ В ЗАГОЛОВКАХ БРИТАНСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ЖУРНАЛОВ	200
Тугова С.И. РЕЛИГИОЗНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО НАСЕЛЕНИЯ КАЗАНИ	201
Туфегулов Т.А. ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	202
Тюрикова Н.А. РУССКИЕ ЛЮДИ В ЗОЛОТОЙ ОРДЕ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ	203
Учаева М.Ю. ДЕРЕВЕНСКАЯ ПРОЗА КАК ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ ЖИЗНИ ТУРЕЦКОГО НАРОДА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ФАКИРА БАЙКУРТА «КУРОПАТКА»)	204
Фаррахова А.Т. ТЕРМИНОЛОГИЯ ТУРИЗМА В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	204
Феклистов Е.И. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ	205
Феоктистов А.В. ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ УЧАЩИХСЯ В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ И СДАЧИ ЕГЭ	206

Филатова Е.В. СВОЕОБРАЗИЕ РЕЧИ ЦЕРЕМОНИАЛЬНОГО ЭТИКЕТА ВЕЛИКОБРИТАНИИ	206
Хабибуллина А.А. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК	207
Хайдарова Ч.М. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АМЕРИКАНСКОГО, КАНАДСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-ВИДЕО- И АУДИО РЕСУРСОВ)	208
Халиков А. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЫ	209
Хамраева А.З. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ	210
Харисова Л.Р. КАТЕГОРИЯ БЕЗЛИЧНОСТИ В НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ	211
Хасанова Л.В. АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	212
Холманских Ю.А. МОТИВАЦИЯ ПРИМЕНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ИНВАРИАНТЕ ПЕРЕВОДА НОВЕЛЛЫ С.У. МОЭМА «РЫЖИЙ»	213
Хокемиллер Валери. СПЕЦИФИКА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	214
Худойназарова З.С. КЛАССИК-РОМАНИСТ МУСТАФА НЕДЖАТИ СЕПЕТЧИОГЛУ (1930–2006) И ЕГО РОМАН АНАНТАР («КЛЮЧ»)	215
Чевелев Ф.В. КОНЦЕПТ «СВОБОДА» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ	216
Черанева М.С. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	216
Чупрова Н.С. СОВРЕМЕННАЯ НОВОСТНАЯ ЛЕКСИКА США: ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫКИ	217
Шавалиева Н.И. ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО АКЦЕНТА В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ АНГЛОГОВОРЯЩИХ ЛИЦ)	218
Шайдуллина Д.И. КАТЕГОРИЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ/НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ	219
Шайхуллина Л.Ф. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	220
Шакирзянова А., Смотрицкая Д. ЛЕКСИКО-ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	221
Шакирова Г.Р. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ТЕКСТОВ В СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЕ	222
Шакурова А.А. РОЛЬ И МЕСТО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ	223
Шарипова С.И. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК ТЕАТРАЛЬНО-МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИЙНЫХ ТЕКСТОВ ТЕАТРАЛЬНОЙ СФЕРЫ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)	224
Шапкина Д.С. КОГЕЗИЯ И КОГЕРЕНТНОСТЬ КАК ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	224
Шафигуллина Д.Р. ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ СОВРЕМЕННОГО МАГРИБА. ФОРМАЛЬНЫЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТАТУС ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	226

Этникова К.А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ФОНЕТИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В РОМАНЕ Б. БЕЙНБРИДЖ «МАСТЕР ДЖОРДЖИ»	227
Юсупова А.Х. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ ПСИХИАТРИИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ	228
Юсупова М.И. КУЛЬТ ЗЕВСА В КЛАССИЧЕСКИЙ ПЕРИОД	228
Якупова А.Т. АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ	229
Янина П.Д. РОЛЬ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ДЕТЕКТИВНОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. КРИСТИ «УБИЙСТВО В ВОСТОЧНОМ ЭКСПРЕССЕ»)	230
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ФИЛОСОФСКИХ НАУК И МАССОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ	232
Абдулхаликова А.Н. РОЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТРЕНЕРА В ПРЕОДОЛЕНИИ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В СПОРТИВНОЙ КОМАНДЕ	232
Ассельборн А.А. ФЕНОМЕН ОТЧАЯНИЯ В ДИСКУРСЕ ЭКЗИСТЕНЦИАЛИЗМА	233
Астахова А.С. ОСОБЕННОСТИ ИДЕОЛОГИИ ТРЕТЬЕГО РЕЙХА	234
Ахмадишина А.И. СПЕЦИФИКА ВОЗДЕЙСТВИЯ НА СОВРЕМЕННОЕ ИНФОРМАЦИОННОЕ ПОЛЕ – СТРАТЕГИЯ И МЕТОДЫ	235
Бабий Д.А. СТАНОВЛЕНИЕ ИСЛАМСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ	235
Багаутдинов Н.В. ТЕАТРАЛЬНОСТЬ КАК УСЛОВИЕ КОНСТРУИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ	236
Басаргина Е.О. «ДОМ-2» КАК ОБЪЕКТ ТЕЛЕКРИТИКИ	237
Бугаенко А.Д. ЖАНРОВЫЙ ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННЫХ СМИ (НА ПРИМЕРЕ ЖУРНАЛОВ «ТАТАРСТАН» И «ИДЕЛЬ»)	238
Вахрушева М.С. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ В ТЕЛЕКРИТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С. ТАРОЩИНОЙ И А. БОРОДИНОЙ)	239
Гаврилов А.В. ЭЛЕМЕНТЫ ТОТАЛИТАРИЗМА В СОЦИАЛЬНОЙ ФИЛОСОФИИ ПЛАТОНА	240
Галичева Е.А. СОВРЕМЕННЫЙ КВН ГЛАЗАМИ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ИГРОКА И ИЗВЕСТНЫХ ОБОЗРЕВАТЕЛЕЙ	241
Ганиева О.Р. МЕЖЭТНИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ИНФОРМАЦИОННОЙ ПОВЕСТКЕ РОССИЙСКИХ ТЕЛЕКАНАЛОВ	242
Гараева А.И. СКЛАДЫВАНИЕ СИСТЕМЫ ПРЕПОДОВАНИЯ В КАЗАНСКОМ МЕДРЕСЕ «МУХАММАДИЯ» В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ	243
Гареева Э.Ю. КРИЗИС СОДЕРЖАНИЯ ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА	244
Гатаулина А.Р. МЕТОДЫ УРЕГУЛИРОВАНИЯ КОНФЛИКТОВ, ВОЗНИКАЮЩИХ МЕЖДУ УЧАЩИМИСЯ СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ГОРОДА КАЗАНИ)	245
Гимадова Г.Ф. НОВЫЕ МЕДИА КАК ПЛАТФОРМА ПРОДВИЖЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ СМИ	246
Глухарева А.А. ДЕГЕНЕРАТИВНОЕ ИСКУССТВО: НАЦИЗМ ПРОТИВ АВАНГАРДА	247
Городилова Л.А. ПРЕПЯТСТВИЯ ВЕДЕНИЮ МЕЖРЕЛИГИОЗНОГО ДИАЛОГА В РПЦ МП	247
Денисова Е.С. ВЛИЯНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРОНИКНОВЕНИЕ ИСЛАМА В РУССКУЮ КУЛЬТУРУ	248
Ермилов К.В. ИНФОРМАЦИОННАЯ ВОЙНА МЕЖДУ США И РФ	249

Ибрагимова А.А. ПРОБЛЕМА БЕРЕМЕННОСТИ В НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНЕМ ВОЗРАСТЕ	250
Кадырова Л.И. ТЕЛЕЖУРНАЛИСТ ХЕЗМЭТЕНДЭ СОЦИОЛОГИК АЛЫМНАР	251
Кашапова Д.Р. ТЕМАТИЗАЦИЯ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ 1940 И 1960 ГОДОВ	252
Киселева А.В. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ТРАНСФОРМАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ ПРАКТИК (ПОД ВЛИЯНИЕМ МОБИЛЬНОЙ СВЯЗИ)	253
Ковинько П.А. ЭФФЕКТЫ ОТ ОБРАЩЕНИЯ К ИСТОРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЦИКЛИЧЕСКИХ КОНЦЕПЦИЙ ИСТОРИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА (ГЕСИОД))	254
Красильникова В.С. АНАЛИЗ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ТЕХНОЛОГИЙ УРЕГУЛИРОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЛИКТОВ	255
Кусанова Д.С. МУСУЛЬМАНСКАЯ ПЕЧАТЬ ЦЕНТРАЛЬНОГО ДУХОВНОГО УПРАВЛЕНИЯ МУСУЛЬМАН	256
Кутрунов А.А., Лубура Б. ПОЛИТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА В СОВРЕМЕННЫХ СОЦИАЛЬНЫХ УЧЕНИЯХ СЕРБСКОЙ И РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНЫХ ЦЕРКВЕЙ	257
Лезина К.А. ПОДХОДЫ К РЕЦЕНЗИРОВАНИЮ МЮЗИКЛОВ В ПЕТЕРБУРГСКОМ ТЕАТРАЛЬНОМ ЖУРНАЛЕ	258
Макаревич В.Н. СТАНОВЛЕНИЕ И ТАЙНА ПОНЯТИЯ ЛИЧНОСТИ	259
Максимова Д.А. МЕХАНИЗМЫ РАЗРЕШЕНИЯ ВНУТРИЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ У ПОДРОСТКОВ (НА МАТЕРИАЛАХ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ЦЕНТРОВ ГОРОДА КАЗАНИ)	259
Минуллина О.А. ПРОЕКТИРОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НЕКОММЕРЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ	260
Младенов С.В. СУДЬБЫ ГОСУДАРСТВ ЦВЕ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ	261
Мусенова Р.Р. ТАБАКОКУРЕНИЕ СРЕДИ ЖЕНЩИН: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН)	262
Никитко Е.А. ТРАНСФОРМАЦИЯ ТЕКСТА В ЭПОХУ ПОЯВЛЕНИЯ НОВЫХ МЕДИА	263
Нургалеев Э.Р. ПРОФЕССИЯ «ЖУРНАЛИСТ» В УСЛОВИЯХ ПОЯВЛЕНИЯ НОВЫХ МЕДИА: ТРАНСФОРМАЦИЯ ПОТРЕБНОСТЕЙ АУДИТОРИИ	263
Оладошкина Д.А. НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ КАК РЕСУРС СОВРЕМЕННОГО ЧЕЛОВЕКА	264
Поверенова Е.А. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ВОЗДЕЙСТВИЯ СМИ НА ОБЩЕСТВЕННОЕ СОЗНАНИЕ (НА ПРИМЕРЕ ИЗДАНИЯ «КОМСОМОЛЬСКАЯ ПРАВДА»)	265
Прасов А.А. ТЕХНОКРАТИЯ КАК ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА: СООТНОШЕНИЕ «ИДЕАЛЬНЫХ ИДЕЙ» И «РЕАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ»	266
Промтова Л.А. ИСТОКИ ПОСТАНОВКИ ПРОБЛЕМЫ МНОГОГО И ЕДИНОГО В ДОСОКРАТИЧЕСКОЙ ФИЛОСОФИИ	267
Рафикова Р.Р. ПРОЦЕСС МАРГИНАЛИЗАЦИИ НА МОЛОДЕЖНОМ ТЕЛЕВИДЕНИИ	268
Ризванова И.Ф. СИСТЕМА ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ КАК ФАКТОР ВОСПРОИЗВОДСТВА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО КАПИТАЛА РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА	269
Саттаров Т.А. ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРОВАНИЯ ИМИДЖА ПОЛИТИКА (НА МАТЕРИАЛАХ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН)	269
Сацукевич А.И. ОНТОЛОГИЯ ДОРЕФЛЕКСИВНОГО СОЗНАНИЯ	270

Сепп А.В. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭТНОПОЛИТИЧЕСКИХ КОНФЛИКТОВ В КАТАЛОНИИ И КВЕБЕКЕ	271
Совенко П.С. ИСЛАМ В СРЕДНЕЙ АЗИИ	272
Талан А.А. ВЛИЯНИЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ НА СУИЦИДАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ	273
Тимофеев М.О. МАРИЙСКОЕ ЯЗЫЧЕСТВО: ДЕСТРУКТИВНЫЙ КУЛЬТ ИЛИ ТРАДИЦИОННАЯ РЕЛИГИЯ?	274
Тугарова Т.С. ПРОБЛЕМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕХНОЛОГИЙ ДЕЙСТВУЮЩИХ В СФЕРЕ ПРОФИЛАКТИКИ ЭКСТРЕМИЗМА И ТЕРРОРИЗМА В МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЕ	275
Усольцева С.С. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИКАЦИЙ СМИ РТ	276
Халиулина Д.Д. ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРОВАНИЯ ИМИДЖА КРЕДИТНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ	277
Ханнанова И.Л. СВЕТСКость ГОСУДАРСТВА КАК ГАРАНТИЯ СВОБОДЫ ВЕРОИСПОВЕДАНИЯ	278
Хисматулин А.Н. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОВЫХ МЕДИА (НА ПРИМЕРЕ МЕДИА-ПОРТАЛОВ GEEKTIMES И «ХАБРАХАБР»)	278
Чернова Е.Е. ВЛИЯНИЕ БЬЮТИ-БЛОГОВ НА САМООЦЕНКУ ЖЕНЩИН	279
Шабарчина Я.А. СПЕЦИФИКА СОЦИАЛЬНОЙ ПРОБЛЕМАТИКИ В НОВОСТНЫХ ПРОГРАММАХ НА ПЕРВОМ КАНАЛЕ	280
Шайхин А.Р. ВЕРА И РАЗУМ: ПОЗИЦИЯ ИОАННА ПАВЛА II И БЕНЕДИКТА XVI	281
Шакиров А.Ф. РЕЛИГИОЗНОЕ ЧУВСТВО ВЕРУЮЩИХ КАК ОСОБЫЙ СПЕКТР ЭМОЦИЙ ВЕРУЮЩЕГО ЧЕЛОВЕКА	282
Шаяхметов Р.Р. ПОЯВЛЯЮЩАЯСЯ ЦЕРКОВЬ – ФЕНОМЕН ЦЕРКВИ ПОСТМОДЕРНА	283
Шаяхметова О.И. ПРИЗНАКИ НЕОЛИБЕРАЛЬНОЙ ТЕОЛОГИИ	
Юнусова А.М. ДИЗАЙН И ВЕРСТКА СМИ КАК СПОСОБ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА АУДИТОРИЮ (НА ПРИМЕРЕ ИЗДАНИЯ «НОВАЯ ГАЗЕТА»)	284

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

ARCHEOMAGNETIS

Abdrahmanova D.Sh.

Biktasheva A.A.

Academic supervisor – Senior Lecturer Madyakina N.Y.

Archeomagnetism is the study of the geomagnetic field of recent times. It is based on the study of residual magnetization of archaeological samples (bricks, pottery, etc.). The French geophysicist Tellier introduced this term.

Archaeomagnetic dating is the study and interpretation of the signatures of the Earth's magnetic field at past times recorded in archaeological materials. These paleomagnetic signatures are fixed when ferromagnetic materials such as magnetite cool below the Curie point, freezing the magnetic moment of the material in the direction of the local magnetic field at that time. The direction and magnitude of the magnetic field of the Earth at a particular location varies with time, and can be used to constrain the age of materials. In conjunction with techniques such as radiometric dating, the technique can be used to construct and calibrate the geomagnetic polarity time scale. This is one of the dating methodologies used for sites within the last 10,000 years.

The Earth's magnetic field has two main components. The stronger component known as the Earth's poles, reverses direction at irregular intervals. The weaker variations are the Earth's magnetic map. Within these weaker areas the local directions and intensities change gradually (secular variation). A compass does not point to the true North Pole but to direction that is a function of the North Magnetic Pole and the local secular variation to yield a magnetic declination. The magnetic declination at any given time can be frozen into a clay formation that contains magnetite and is heated above the Curie point. In general, many cultures used long-term fire hearths made of clay bricks, or a space lined with clay, that were baked into place by use. These artifacts of occupation can yield the magnetic declination from the last time they were fired or used.

A large variety of different devices is applied for measures of the residual magnetization, which differ in principle of operation, sensitivity, accuracy and cost of measurement. Demagnetization of a sample is performed either with an alternating magnetic field or with heating.

French scientist Professor E. Tellier proposed Method of successive heatings in the 40-ies. Main idea of this method is that a sample is heated successively to temperatures of 100, 200, ... , 700° and then it cools down in certain positions relatively to the laboratory field, meanwhile "layers" of his natural thermostatic magnetization are removed until it becomes zero. In each temperature interval, the natural remanence is compared to the laboratory. This makes it possible to identify the initial magnetization of the sample, to determine its origin and thermal history, calculate the ratio of the intensity of the ancient geomagnetic field to modern and to find out the true direction of the ancient field.

Work in the field of archeomagnetism shows that this new area of science is developing successfully. Field and laboratory methods continue to improve. There is a growing amount of data from different countries that allows to apply modern methods of mathematical analysis and thereby to identify new patterns in the change of the earth's magnetic field. All this contributes to the formation and development of the fourth direction of archeomagnetism – archeomagnetism dating. Researches in this area are still the most difficult task in archeomagnetism, but it can be solved.

MONARCHY OF THE UNITED KINGDOM IN THE SECOND HALF OF THE TWENTIETH CENTURY

Afanasyeva T.V.

Academic supervisor – Candidate of Historical Sciences, Senior Lecturer Norden L.L.,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Soboleva N.P.

The British monarchy is one of the oldest state institutions. This form of government has come a long way from the birth of statehood to nowadays. There was only eleven years (1649–1660) in English history, when the power of kings was formally liquidated. The conservation of Royal traditions is a symbol of the

stability, but many of them were quite outdated and not applicable in the conditions of constant changes taking place in society. That is why the Institute of the monarchy in the UK has changed.

The second half of the XX century is associated with the name of Queen Elizabeth II, who ascended the throne in 1952 after her father's death. The era of her reign is an important period in British history. At the beginning of the reign of Elizabeth II, the monarch had an impact on appointment of Prime Ministers during the political crisis. After Britain's failure in the Suez war (late 1956 – early 1957) there was a need to change the Prime Minister. Prime Minister Eden resigned and offered two candidates for the position in his statement to the Queen. The Union of the monarch and the most conservative forces in the party took place in this way. Macmillan was appointed as Prime Minister [Polyakova, 2013, P. 58.]

Another time Conservative Cabinet resigned in October 1963. His authority had not expired, but Prime Minister Harold Macmillan fell ill and had to retire. The Conservative party had many applicants for his place, but soon stood out two of them: Deputy Prime Minister Butler and Foreign Minister Lord Hume. Macmillan did not support his Deputy and the Queen agreed with him. Hume won. But his discredit in the party led to the fact that in 1965, as the leader of the opposition, he was the initiator of democratic changes in the party. From that time, no one in the Conservative and Labour parties could take up the position of Prime Minister, if he had not been elected the Leader of the party. The choice of the crown was thus limited to one person, and it actually lost the opportunity to influence the appointment of the Prime Minister. It was the last leverage of its direct influence on politics.

During the conservative government of Margaret Thatcher (1979–1990), Republican influence decreased in politics. All political directions in the newspapers said about the crack, emerging in the relationship between the monarch and the Prime Minister, and that Elizabeth II does not accept the "Royal" style of Leadership M. Thatcher. There was a distinctive feature in an eleven-year Margaret Thatcher's government. There was the criticism of the Royal house in the most conservative party, which was considered for centuries the mainstay of the monarchy.

In 1993 divorce proceedings and family scandals in the Royal House, which were widely publicized, shook the authority of the first family. The greatest dissatisfaction was caused by the divorce of Prince Charles and Princess Diana in August 1996. The death of the Princess in a car accident in Paris a year later exacerbated the crisis. The question of referendum on the feasibility of a monarchical system was raised in various parties. However, according to surveys conducted in early September 1997, 73% of respondents supported the institution of the monarchy. [Ostapenko, 2012, P. 319].

The position of Prime Minister, Tony Blair, was also regarded. T. Blair spoke to the British on TV. In his speech he stressed that he intends to support the institution of the monarchy in Britain. Prime Minister said that if there was a choice to have a monarchy or a President, he chose the monarchy as a tradition that should have been continued. [Tony Blair's speech on the Death of Princess Diana]

In 1999, the Tony Blair government carried out a global constitutional reform. The House of Lords approved the bill, which virtually eliminated the right of hereditary peers to sit in the upper House of Parliament. The reform of the House of Lords reduced the number of hereditary peers to 92. As a result, this category of British political elite, including members of the royal house, was removed from public administration.

In conclusion, it should be noted that, having lost real power, the British monarchy has not lost its socio-political influence. However, significant damage to the prestige of the crown has caused a crisis within the Royal House. The reforms carried out by the government of T. Blair, also objectively weaken the institution of the monarchy.

TELOMERE LENGTH REGULATION IN ARABIDOPSIS THALIANA

Agabekyan I.A., Nigmatullina L.R., Chastuhina I.B., Valeeva L.R., Sharipova M.R.

*Scientific advisers – PhD, leading researcher Shakirov E.V.,
Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor Arslanova G.A.*

Telomeres are important complex nucleoprotein structures at the ends of eukaryotic chromosomes. They are necessary to prevent chromosomal fusions and exonuclease attacks. Furthermore, they are also involved in genome maintenance and regulation of cellular life span. Telomeres in plants consist of repetitive DNA

tracts and contain hundreds of TTTAGGG repeats. Telomere length varies between different populations of the same species. This variation is known to be under strong genetic control, but the nature of genes establishing telomere length polymorphism is unknown. Here we evaluate the consequences of *OLI5* gene inactivation in the model plant *Arabidopsis thaliana*. We use plants in telomere research as they display a much more plastic pattern of development than animals and appear to better tolerate chromosomal abnormalities caused by telomere deficiency [Karel Riha et al., Science, Living with Genome Instability, 2001, V. 291, P. 1797].

We previously analyzed telomere length in 19 natural populations and 480 recombinant inbred lines of *Arabidopsis thaliana* and identified *OLI2* gene as a master regulator of telomeric DNA length. We are currently analyzing the role of another gene, *OLI5*, in telomere length regulation. *OLI5* encodes ribosomal protein L5 that binds to 5S ribosomal RNA and is involved in RNA export from the nucleus to the cytoplasm. For these experiments we genotyped plants with T-DNA insertions in the genome using a commercial polymerase Emerland Amp GT PCR Master Mix (Clontech, USA). T-DNA lines were obtained from the SALK stock center. Telomere length variation is detected by telomere restriction fragment (TRF) assay that utilizes DNA hybridization with digoxigenin (DIG) probe. Our results indicate that the loss of *OLI5* gene function results in shorter telomeres in mutants as compared to wild type plants. These data strongly suggest that *OLI5* gene has an important role in the regulation of telomere length in *Arabidopsis thaliana*.

TRANSPLANTATION OF GENETICALLY MODIFIED UMBILICAL CORD BLOOD CELLS IN THE AREA OF SPINAL CORD INJURY AS THERAPEUTIC TOOL

Akhmetzyanova E.R.

*Scientific advisers— Candidate of Medical Sciences, Research Officer Mukhamedshina Y.O.,
Senior Lecturer Sosnovskaya G.I.*

During spinal cord injury (SCI), the extensive area adjacent to the epicenter of the injury gets involved in the pathological process such as inflammatory response, death of neurons and glial cells, demyelination of axons and formation of pathological cavities. To solve this problem, cellular carriers are used as an adequate instrument for the delivery of therapeutic genes. Glial-derived neurotrophic factor (*GDNF*) and vascular endothelial growth factor (*VEGF*) are neurotrophic and angiogenic factors that are particularly suitable for SCI treatment.

VEGF and GDNF are powerful factors which are known as antiapoptotic and neuroprotective effect, supported by axonal growth, myelogenesis and remyelination.

In this work the functional activity and influence on the tissue sparing of the gene-cell constructs in the site of injury were investigated using molecular, immunofluorescence and histological methods and a rat contusion SCI model. Human umbilical blood mononuclear cells (hUCB-MCs) transduced by recombinant adenoviral vectors encoding *GDNF* and *VEGF* genes were injected into the site of injury.

The results of investigations revealed a significant increase of recombinant genes expression *in vitro* and *in vivo*. The findings suggested that genetically modified hUCB-MCs administered directly into the lesion site (immediately following SCI), survived for 30 days after injection and migrated over a length of 5 mm from the place of transplantation in the rostral and caudal direction. Moreover, transplantation of genetically modified hUCB-MCs at the site of SCI induced tissue sparing, comparing to the other constructs tested. Thus, gene-cell structures of interest were used as a promising therapy for the treatment of spinal cord injury.

TURKISH-CHINESE RELATIONS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE NEW SILK ROAD INITIATIVE

Barbarosh N.S.

*Academic supervisor – PhD, Associate Professor Akhmetkarimov B.G.,
Language Consultant— Senior Lecturer Tyabina D.V.*

The 21st century can undoubtedly be called the century of integration, one of which is gaining popularity the Chinese integration initiative "One belt, One road". For the full realization of the above mentioned initiative, Turkish-Chinese relations are one of the most important factors. Despite the fact that modern diplomatic

relations between these countries originated in 1971, the first decades of official interaction were dormant. De facto, the beginning of deeper cooperation is connected with the entry of the Justice and Development Party into power in the Turkish Republic in 2002. The end of the first decade of the 21st century in modern Turkish-Chinese relations was marked by the signing of the Joint Statement on the Establishment and Development of Strategic Cooperation. This new round of activation of interaction was fixed by a series of agreements of 2010 aimed at expanding ties in the trade and economic spheres. These events have paved the way for a qualitatively new stage of development of interstate relations. The most important factor in deepening political and economic cooperation between Turkey and China is the integration initiative "One belt-one road", announced by the President of the People's Republic of China Xi Jinping in September 2013, which consists of the idea of creating sea and land transport routes. The latter is called the "Economic belt of the Silk Road", and one of the territories of its passage is the territory of the Turkish Republic, occupying a strategic geographical location. The maintenance of this initiative by the leaders of the two states has become a lever for intensifying cooperation in the main areas of bilateral relations. Summit meetings, statements by official representatives, the development of joint economic projects and large-scale bilateral investments show the readiness for a stable long-term cooperation. However, it should be noted that there is a resonant problem between Turkey and China, which responds both at the regional and global levels – the problem of the Xinjiang Uygur Autonomous Region of the PRC, which is a transport window to Central Asia.

The research has benefited bilateral agreements and agreements, articles, books, and news information, in English, Turkish, Russian and Chinese languages. Among the sources used, the most important are: Joint statement on the establishment and development of strategic cooperation¹; Memorandum of Understanding on the alignment of the Economic belt of the Silk Road and the 21st century Sea Route and the initiative of the Central Corridor²; Agreement on the Turkish-Chinese railway cooperation³. The specifics of relations between the two states are most fully covered in the work of Erkin Ekrem, Institute of Strategic Thinking, "40th anniversary of Turkish-Chinese relations (1971–2011)".⁴ The issues studied were reflected in the article presented by the General Consulate of the People's Republic of China in Istanbul, "Vision and action aimed at promoting joint construction of the" Economic belt of the Silk Road "and the" Silk Road of the 21st century "⁵; in the works of the researcher of the Turkish-Umut Ergunshu University.

The transport, energy, financial, communication and even cultural projects examined in the second part of my study show the significant role that the Chinese initiative of the New Silk Road played in deepening the relations between the two countries in various fields. Of course, there are a number of problematic issues that stand in the way of bringing the relations of Turkey and China to a higher level. However, as a result of the consideration of the statements of various official representatives, as well as the scope and significance of joint economic projects, it is possible to assume that the most effective actions will be taken to eliminate the existing disagreements.

THE DANGER OF USING A STAINLESS STEEL AND ALUMINUM DISHES IN THE KITCHEN

Bikbaeva A.D.

Academic supervisor – Senior Lecturer Galiullina E.B.

All of us use stainless steel and aluminium dishes in the kitchen, but not all of us know about the danger of using these types of dishes in everyday life.

¹ China, Turkey issue joint declaration on establishing strategic relationship of cooperation. URL: <http://tr.china-embassy.org/eng/ztgx/t759783> (Accessed 22 January 2018)

² İpek Yolu Ekonomi Kuşağının, 21. Yüzyıl Denizdeki İpek Yolunun ve Orta Koridor Girişiminin Uyumlaştırılmasına İlişkin Mutabakat Zaptı Tasarısı. URL: <http://www2.tbmm.gov.tr/d26/1/1-0673.pdf> (Accessed 22 January 2018)

³ Türkiye ve Çin'den Yeni İpek Yolu Hamlesi. URL: <http://www.utikad.org.tr/haberler/default.asp?id=13643> (Accessed 28 January 2018)

⁴ SDE Uzmanı Doç. Dr. Erkin Ekrem, "Türkiye-Çin İlişkilerinin 40 Yılı (1971-2011)". URL: [http://www.sde.org.tr/userfiles/file/Rapor-_Turkiye-Cin_iliskilerinin_40_Yili_\(1971-2011\)_042012-son.pdf](http://www.sde.org.tr/userfiles/file/Rapor-_Turkiye-Cin_iliskilerinin_40_Yili_(1971-2011)_042012-son.pdf) (Accessed 29 December 2017)

⁵ Çin Halk Cumhuriyeti İstanbul Başkonsolosluğu, "İpek Yolu Ekonomi Kuşağı ile 21. Yüzyıl Deniz İpek Yolunun Ortaklaşa İnşa Edilmesini Teşvik Üzerine Vizyon ve Faaliyetler", 28 Nisan 2015. URL: <http://istanbul.china-consulate.org/tur/xwdt/t1258666>. (Accessed 1 December 2017)

Stainless steel dish is composed of nickel and chromium, which are very strong allergens and may have carcinogenic properties.

Nickel can inhibit the action of adrenaline and reduce blood pressure.

The following symptoms occur in an excessive amount of nickel: lowered immunity, anemia, tachycardia, deterioration of resistance to infectious diseases, brain and lung edema.

Chromium in excess causes skin diseases and allergies.

Stainless steel dish is not recommended for cooking spice and vegetable food. It is explained by the fact that vegetable juice while cooking reacts with the metal, which during heating transfers into the ionized form. As a result of such reaction chromium and nickel salts are produced. Food can acquire a distinctive metallic taste.

It isn't recommended to keep food in such a dish until the next use for the same reason.

Aluminium changes energy exchange in cells and they start chaotically divide and generate different tumors.

The excess of aluminum causes increased irritability, disturbances of motor reactions, anemia, headaches, kidney, liver and colitis diseases.

Aluminum has a general toxic effect on a human body.

Experts, which test and certify dishes, advise using aluminum dishes only for boiling water. Other actions with this dish precipitate a chemical reaction.

Aluminium dishes are prohibited for using in children's food service establishments.

Chemical experiments showed that aluminium and chromium are amphoteric elements. It means that they can react with both acid and alkali. So, aluminium and chromium are active in acidic and in alkaline environments.

While the water is boiling in an aluminum pan for 15 minutes, it passes a certain amount of the aluminum ion Al^{+3} . While the boiling water in a stainless steel pan, nickel ions Ni^{+2} and chromium ions Cr^{+3} also move into the liquid, but in smaller amounts.

Aluminium ions move even into the distilled water, which has been left for 10 days in an aluminum pan.

From these experiments, it is clear that aluminum dishes are not suitable for using in the kitchen. As for stainless steel dishes, it isn't recommended to cook and to keep meals for a long time in such cookware.

But there are too many another types of dishes in which food isn't filled with harmful substances. For example, iron cast, glass, silicone, enameled dishes.

Recently it became popular using edible dishes, which are made of bamboo, sugar cane, starch and water. This type of cookware struggling effectively with the problem of pollution of the environment

POST-WAR ECONOMIC MIRACLE IN JAPAN

Busov Daniil

Academic supervisor – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Khafizova A.A.

The main idea of the report is that capitalistic economy can work wonders and Japan is a great example. After the War the country was destroyed, but in 1970 it became one of the strongest economies in the world. In World War II Japan was on side of the Axis. It has occupied practically most of Asia and almost reached Australia, but when the USA entered the war circumstances changed. The War has ended with Japan surrender agreement in August, 15 in 1945. After the War American army occupied Japan and under command of Douglas MacArthur started the rebuilding and reformation of Japan.

Japan understood that those win who have stronger economy, not the army, as it was in both World Wars. Of course, the reformation of Japan happened not only owing to the USA occupation government, but to Japanese society as well. On the one hand, both parties, i.e. occupation government and new Japan government united for the common goal. They rebuilt and reformed Japan from nothing, they created new constitution, reformed Japan's economy and made it more democratic and one of the most important ones. They helped Japanese to understand all charms of democracy. On the other hand, both sides had their own motives. The only priority of Americans was financial profit and because of that, some reforms were not adopted. As a result, the USA got economic and financial partnership with Japan and U.S. army left Japanese territory.

HYPERPRODUCTION OF PROTEASES HtrA IN THE ADAPTATION OF *BACILLUS SUBTILIS* CELLS TO STRESS CONDITIONS

Chernova L.S.

*Academic supervisors – Candidate of Biological Sciences,
Associate Professor Kajumov A.B., Senior Lecturer Sosnovskaya G.I.*

HtrA (high temperature A) are heat shock-induced membrane-associated serine proteases [Lipinska *et al.*, 1989; Seol *et al.*, 1991]. They carry out the qualitative protein control by hydrolysis of denatured proteins. In many pathogenic bacteria they are apathogenicity factors [Skorko-Glonek *et al.*, 2013]. In *Streptococcus mutans* HtrA participate in quorum-dependent processes and in a biofilm formation. In mammals, the decrease in HtrA activity associates with such severe diseases as arthritis, cancer, Parkinson's disease, Alzheimer's disease [Coleman *et al.*, 2008; Walle *et al.*, 2008; Chien *et al.*, 2009]. The aim of this work is to determine the effect of HtrA protease hyperproduction in the adaptation of *Bacillus subtilis* cells to stress conditions and in the biofilm formation.

By differential fluorescent staining of dead and living cells and the Drop Plate analysis it was shown that at the temperature above 60 °C the viability of cells of bacilli with hyperproduction of HtrA increases by 6 times compared with the control strain. Also, there was found the high level of colonies swarming with hyperproduction of HtrA protein. Staining with crystalline violet and confocal laser scanning microscopy revealed ability of strains with hyperproduction of protease to form more denser biofilms. For evaluation of the synthesis of the extracellular matrix, the cells were grown on a solid nutrient medium with Congo Red dye. In colonies of cells with hyperproduction the synthesis of amyloids in the matrix was indicated, and the thickness of the colony stained by the dye was 1.5 times more than that of the original strain. To determine the effect of HtrA on the level of expression of operons involved in the synthesis of extracellular biofilms matrix, the recombinant strains with reporter constructs of *eps-LacZ* and *yqxM-LacZ* were obtained. The level of β -galactosidase activity in the attached cells showed an increased expression of the operon *eps* and the *YqxM* gene and the formation of denser biofilms by the HtrA hyperproducent cells.

Thus, the hyperproduction of HtrA in *Bacillus subtilis* increases cell viability at high temperature, promotes the biofilm formation by *B. subtilis* cells and the synthesis of its extracellular matrix. Also cells exhibited more intensive swarming and biofilm formation suggesting the enzyme's influence on regulatory processes.

The work was supported by the Russian Science Found (Project No. 15-14-00046).

DANISH KING RAGNAR LOTHBROCK: WHENHER HE REALLY EXISTED. OPINIONS OF SCIENTISTS

Demidova D.A.

*Academic supervisor – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor Bikeeva N.J.,
Associate Professor, Candidate of Philological Sciences Soboleva N.P.*

At the moment it is reliably known that the Vikings had a significant influence on the development of many countries, for example, such as England, France, Iceland and so on. Vikings were the natives of the current countries of Scandinavia who were mainly engaged in robberies and trade.

The sagas mention the capture of Paris in 845 under the leadership of Ragnar Lothbrock, but the exact date of Ragnar's becoming as king is not indicated. So did the Danish king Ragnar Lothbrock really exist? In this paper, I will try to come closer to answer to this question.

Some historians have already studied this problem. So, for example, Stewart Baldwin in his article "Was Ragnar LOTHBROK historical?" (1997) came to the conclusion that Ragnar Lothbrock, most likely, did not exist as a historical person. This author bases his paper on an earlier work by Rory McTurk, "Studies in Ragnars Saga Lodbr'okar and its major Scandinavian analogues" (1991), which also states that Ragnar Lothbrock was not a historical figure. We will review their papers in order to answer the question posed.

Rory McTurk in the first chapter of the book "Ragnar and Lodbrok", based on these sources, (Krákumál, The Danish Acts Book 9, The Saga of the Wölsungs, The Ragnar Saga, The Story of Ragnar's sons, the Danish ballads, the Danish ballad Ormekampen and the Norwegian version of Lindarormen), argues that Ragnar

Lothbrock could not be the one historical person, giving the following arguments: Ragnar corresponds to the Latin name of Reginheri and, accordingly, to the more ancient version of the name – Regin. According to the sources mentioned, such a Danish leader did exist in the 9th century, he was the leader of the attack on Paris for Easter on Sunday, 845. The Frankish annals tell us that he died in the same year from "divine revenge". This is the one person. And the second person, according to Rory McTurk, was a woman. Thus, the author of the book concludes that Ragnar and Lothbrock are two different people, a link between which is hardly possible.

Stewart Baldwin also concludes that Ragnar Lothbrock can not be one person, but he does it in a different way. If Reginheri, mentioned in the Frankish annals, does not correspond to the legendary Ragnar Lothbrock, then we can assume that he corresponds to another person. Stewart Baldwin assumes that it was a certain Ragnall. But Stewart Baldwin immediately calls into question this assumption, referring to the fact that Ragnarr and Ragnall are, firstly, two different names. And secondly, he argues that the very source of "Broken Annals of Ireland" should be questioned, because it is not a modern described event.

Thus, both researchers conclude that Ragnar Lothbrock did not really exist, but rather was a literary character. However, I can not fully agree with either Rory McTurk or Stewart Baldwin. Here we can give another example of a semi-legendary figure. And this example refers to the history of our country. The source proving and affirming that Rurik really "came to Russia" (calling the Varangians) is the "Tale of Bygone Years", dating from the 12th century. There are no other sources. But he is considered the founder of the dynasty of the Rurik.

Rory McTurk and Stewart Baldwin believe that, most likely, the leaders of the "Great Pagan Army" Ivar, Ubba, Halfdan, Sigurd and Bjorn were the sons of one mother (Lothbroka), and not of their father - Ragnar Lothbrock. But in this case, Halfdan, who is called in all sources as Ragnarsson (i.e. Ragnar's son) becomes the «problem». It is curious that both researchers do not attach importance to Anglo-Saxon sources, for example, the chronicle «The Life of King Alfred». This source describes the moment of the martyrdom of King Edmund at the hands of the pagans - Ivar the Boneless and Ubba Ragnarsson (again – the son of Ragnar).

And the last moment – neither Rory McTurk nor Stewart Baldwin consider the probability that Ragnar Lothbrock could exist, through his death. This moment is not considered in any of the papers from the point of view of the Anglo-Saxon chronicles.

In conclusion, I would like to say that of course, this article does not prove the existence of Ragnar Lothbrock as a historical personality. But the works of Rory McTurk and Stewart Baldwin, in my opinion, do not prove the opposite.

CANCER BIOLOGY

Dmitrieva V.A.

*Academic supervisors – Candidate of Biological Sciences,
Senior Lecturer Zvezdochkina N.V., Senior Lecturer Sosnovskaya G.I.*

Cancer is one of the most pathetic diseases of the 20th century. Every year more than 7.1 million people die because of different types of oncological diseases. But what are the basics of cancer? First of all, tumor is an abnormal benign or malignant new growth of tissue that possesses no physiological function and arises from uncontrolled usually rapid cellular proliferation [Merriam-Webster Medical Dictionary]. All tumors are divided into benign and malignant. Benign tumors look a lot like the tissue with normal cells from which it is originated, and has a slow growth rate. Benign neoplasms do not invade surrounding tissues and they do not metastasize [Alexander, European Journal of Cancer, September 2011, P. 18]. A malignant tumor is a group of diseased cells defined by one of three characteristics: uncontrolled growth, invasion and damage of healthy cells, or metastasizing to other organs of the body [Arthur Skarin, Atlas of Diagnostic Oncology, 2014, PP. 5–6]. Speaking about malignant tumors it is important to understand what metastasis is. It is the spread of cancer cells from the place where they first were formed to another part of the body. In metastasis, cancer cells break away from the original tumor, travel through the blood or lymph system, and form a new tumor in other organs or tissues of the body. The new, metastatic tumor is the same type of cancer as the primary tumor. For example, if breast cancer spreads to the lung, the cancer cells in the lung are breast cancer cells, not lung cancer cells [NCI Dictionary of Cancer Terms]. All factors of cancerogenesis are divided into initiators and promoters. Initiation is caused by mutagens; promotion entails the production of free radicals and the induction of benign tumors [Boyland, Surface active agents as tumor promoters, 1983, P. 17]. Every tumor has individual process of growth, this is why there are some staging systems that can character-

ize every tumor. One of the most well-known system is Bagchi and Preuss System, that describes three pathological conditions of neoplasms. These are the things that can be called as the basics of Cancer. This disease has a great influence on human's world, that is why researches in this sphere of medicine have the paramount meaning.

MILITARY OPERATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN AFGHANISTAN 2001–2014

Fattahova A.I.

*Academic supervisor – PhD, Associate Professor Penkovtsev R.V.,
Language Consultant – Senior Lecturer Tyabina D.V.*

The morning of September 11, 2001 opened a tragic page in the history of the United States of America. The terrorist organization Al-Qaeda, based in Afghanistan, organized a series of terrorist acts that resulted in more than 3,000 casualties among the population. In the event of September 11, 2001, international terrorism proved itself as one of the most important actors in world politics. US President George W. Bush, in his first speech after the 9/11 act, expressed confidence in the readiness and power of the armed forces, reminding that America had already coped with the enemies and will do it again.⁶ Al-Qaeda leader denied accusations of involvement in the September 11 attacks and did not take responsibility for the attack until 2004 in the record of recognition on the air of Al Jazeera TV.⁷

The terrorist act of 9/11 did not become the first clash of America with the organization of Al Qaeda. In July 1998, cars with explosives exploded synchronously at the buildings of American embassies in Nairobi, the capital of Kenya and Dar es Salaam in Tanzania. This terror took the lives of about 300 people, including the deaths of employees of the American Embassy.⁸

The US Congress adopted a resolution entitled "Permission to use military force against terrorists," authorizing the US president to use "necessary and appropriate forces against those states, organizations or individuals", which he determined had participated in the 9/11 attacks.⁹ The US government accused Kabul of involvement in terrorist attacks and decided to liquidate the Taliban movement and the terrorist organization Al-Qaeda. In addition to the declared official goals in the operation, there was a subtext of geopolitical interests. The main tasks are: the possession of a huge resource base of hydrocarbons and rare metals, the creation of a network of military bases in the Middle East and the establishment of control over transit routes passing through the territory of Afghanistan.¹⁰

The military operation lasted long 13 years. Obviously, it culminated in the partial achievement of the US goals. The main goal is the response to the terrorists of Al-Qaeda was fully executed, the grouping was significantly weakened, and its leader, Osama bin Laden, was eliminated. The elections in Afghanistan led to the power of a president loyal to the States. A significant result of the operation is the deployment of three US military bases in Afghanistan to ensure control in the region.

But for the duration of the operation, the Taliban movement, which represents the armed opposition in Afghanistan, has not been liquidated to the end. With the strengthening of the movement, there will be a new threat to the regime in the country. After the invasion of the USA, the flow of refugees to neighboring Pakistan increased. The drug trafficking, which was promised to eradicate the US and spent about \$ 7 billion on it increased in a record number of times. Afghanistan has become an opium country on a par with Colombia. Thus, the US managed to solve some tactical tasks in Afghanistan, but it failed to suppress the armed resistance of radical groups and show the ability to ensure long-term stability in the region.

¹ Bush's Address to the Nation September 11, 2001 // Puzzle English URL: <https://puzzle-english.com/video/bush-9-11-2001> (reference date: 04/10/2018).

² Bin Laden claims responsibility for 9/11 // CBC News URL: <http://www.cbc.ca/news/world/bin-laden-claims-responsibility-for-9-11-1.513654> (date of circulation: 04/10/2018).

³ Belokrenitsky V. Ya., Sikoyev R. R. "The Taliban Movement and the Perspectives of Afghanistan and Pakistan". - Moscow: Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 2014.

⁴ Kuznetsov D.V. Use of military force in US foreign policy. - Blagoveshchensk: Publishing house of the Blagoveshensk State Pedagogical University, 2010.

⁵ NATO in Afghanistan 2001-2014 // The Internet portal "Afghanistan.ru" URL: <http://afghanistan.ru/doc/85920.html> (reference date: 11.04.2018).

SCHWANN CELL RESPONSES IN THE SPINAL CORD CONTUSION AREA AFTER GENE-CELL THERAPY

Galieva L.R.

*Academic supervisors– Candidate of Medical Sciences, Research Officer Mukhamedshina Y.O.,
Senior Lecturer Sosnovskaya G.I.*

One of the main causes of sensomotor function disorder in spinal cord injury (SCI) is the destruction of oligodendrocytes which myelinating axons and the subsequent disruption of conduction occur along the nerve fiber. It is experimentally confirmed that after SCI Schwann cells migrate from peripheral nervous system to the site of injury and participate in remyelination of axons [Hagg, Oudega, 2006, V. 23, PP. 264–280]. Transplantation of Schwann cells showed a high efficiency of nerve impulse conduction recovery along the nerve fiber but neuroregeneration in this case is limited due to short viability of these cells [Bachelin *et al.*, 2005, V. 128, PP. 540–549].

There are a lot of researches in this field, at the same time the factors affecting the migration and maintenance of Schwann cell-migrants survival is not fully studied. The dosage contusion spinal cord injury of Wistar rats was used as the model. Human umbilical cord blood mononuclear cells (hUCB-MCs) genetically modified with the VEGF and GDNF genes were delivered in the site of injury.

P0 and p75 proteins are considered markers of Schwann cells. In carrying out Western blotting revealed that protein p 75 is present in the intact spinal cord, and P0 is not present. The greatest expression of these proteins was observed in group with transplantation of umbilical cord blood mononuclear cells. Immunohistochemical analysis of the intact sections of the spinal cord and peripheral nerve confirms the results of western blot. P75 protein is normally present in the gray matter of the spinal cord, while the P0 protein is a highly specific marker of myelinating Schwann cells and typical only for peripheral myelin.

Immunohistochemical analysis of spinal cord sections in all experimental groups showed axons with P0-positive peripheral myelin. However, in the group without transplantation in the root entry zone was not detected peripheral myelin. In other areas myelin was disintegrated. In the groups with transplantation myelin was detected in the root entry zone, and myelin disintegration was not detected. In large and small cavities axons with P0-positive myelin were found. Electron microscopy confirmed that Schwann cells are present in the spinal cord tissue, as shown in the immunohistochemistry. The precipitate of gold nanoparticles localized on the concentric layered mekaxsons of Schwann cells that form the myelin sheath around axons. Interestingly that Schwann cells are able to myelinate several axons after transplantation of mononuclear cell in injury site. Although it is believed that these cells are able to myelinate only one axon.

The results show the influence of the hUCB-MCs as supporting factor on the Schwann cells survival in the site of injury and enhance Schwann cells migration away from the epicenter of injury.

THE OSTROGOTHIC KINGDOM AS A SUCCESSOR OF THE ROMAN EMPIRE IN THE WRITINGS BY FLAVIUS CASSIODORUS

Glavatkikh K.V.

Academic supervisor – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor N.Y. Bikeeva

Around 488 the King of Ostrogoths Theodoric having got the approval by the Byzantine Emperor was sent to Italy to overthrow Odoacer and took his place. The territory of Byzantium often suffered by the raids of Goths and their loyalty depended on regular payments. Therefore, Zeno had to distance them from his borders. Odoacer was a subordinate of Emperor. However, he did not have an official status that would allow him to rule in Italy. So he accused Odoacer of usurpation of the authority and infringement of Romans.

After defeating Odoacer, Goths had to show themselves as guardians of ancient traditions. They were afraid to provoke discontent among Romans and induce anger of Byzantium. That was the main reason of pro-Roman policy of Goths. There was a special system of legitimating royal authority. And the main element of this system was an attempt to show Goths as defenders of Roman traditions.

In this paper, I would like to explain what criteria allow Cassiodorus to consider the Kingdom of Ostrogoth as the successor of the Roman Empire.

The main sources for the study of the legitimation of the Ostrogoths' power are the works by Flavius Cassiodorus. He served at the court of the king as a «magister officiorum». Cassiodorus was a supporter of the

Goths and the Romans union and his works were primarily aimed at strengthening this union and creating a harmonious and ideal image of the era. Thus, in the writings by Cassiodorus the Ostrogothic Kingdom appears to us exclusively from the formal side and the author seeks only to depict his external appearance. One of his biggest writings is "Variae", a collection of official documents conceived and executed as a literary work. Another paper is "Getica" that is a historical treatise about Goths history. But this work had been lost and reached us only in a retelling of the historian Jordanes who lived VI century.

Trying to link Theodoric with the Roman tradition, Jordanes is appealing to his past. He said that Theodoric was sent in Constantinople at the age of seven as a «hostage of peace»¹¹. After his father death he became the new king of the tribe. In honor of it, Emperor Zeno arranged a triumph, granted him the title of consul and son-in-arms and also established an equestrian statue of Theodoric¹². The honours from the Emperor and his grace neutralize the fact of his barbaric origin. So he got closer to Roman world.

The appearance of the ruler and what it symbolized also became the subject of attention of Cassiodorus and Jordanes. In «Getica» when Theodoric acquires formal power, we can see two images of the ruler. Jordanes said that Theodoric, by advice of the Emperor Zeno, laid aside the garb of a private citizen and the dress of his race and assumed a costume with a royal mantle¹³. Theodoric ceased being a mere leader of a tribe and got a higher status. This status allowed him to spread authority on Goths and Romans.

Theodoric's power is his actions were aimed to protection of Roman culture, customs and institutions. There are some letters in «Variae» about restoration of the architectural structures in Rome¹⁴, organization of theatrical and circus performances, and also mass spectacles with the fighters against wild beasts¹⁵.

Goths were Arians and the Romans were Catholics. Theodoric had to maneuver between the two religious movements among his people because he didn't want to cause discontent of Romans and Emperor and lose influence on Goths. As a result, Theodoric formed some kind of «policy of toleration».

In addition, the king patronized the aristocracy. This was expressed in preserving the rights and privileges of the Senate. Also, Cassiodorus wanted to show the Kingdom as a state where justice and the rule of law prevail. The preservation of traditional institutions and orders showed the king as a worthy sovereign, whose rule is not much different from Emperors, and therefore couldn't be called tyrannical.

Finally, as we can see an attempt to show the Ostrogothic Kingdom as the successor of the Roman Empire was due to fear of accusations of tyranny. In this case Byzantium could get rid of the King of the Goths just like it was with the Odoacer. That is why the policy of Goths was based on the support of Roman traditions. And this was especially emphasized in Flavius Cassiodorus works, who expressed the policy of kings.

THE STRUCTURE OF THE EARTH'S CRUST

Gorlanov E.S., Kamalova D.M.

Academic supervisor – Senior Lecturer Bagmanova N.I.

Crust is the outer solid covering of the Earth. Below the crust there is the mantle, which differs in composition and physical properties and as being denser, contains mainly refractory elements. The boundary Mohorovichich's, or shortly Moho, separates the crust and mantle. Our earth is unique because it has two types of crust: continental and oceanic.

The Oceanic crust covers about 60 percent of the Earth's surface. It differs from continental in power and composition. Its power varies from 5 to 12 km, averaging 6-7 km. Three layers are distinguished in the oceanic crust:

- 1) The upper layer of loose marine sedimentary rocks 1 km thick.
- 2) Intermediate, represented by alternating basalts, carbonate and siliceous rocks, with a thickness of 1–3 km.
- 3) Lower, composed of basic rocks of the gabbro type. The first two layers were drilled, the third was characterized by dredging material.

The Continental crust is the layer of igneous, sedimentary, and metamorphic rocks that forms the continents and the areas of shallow seabed close to their shores, known as continental shelves. The earth is composed of rocks, which are aggregates of small grains or crystals called minerals. Examples of minerals are

¹¹Jordanes, Getica 271

¹²Ibid. 290

¹³Ibid. 295

¹⁴ Cassiodorus, Variae III, 30

¹⁵ Ibid. I, 20, 30, 31

quartz (SiO₂) and calcite (CaCO₃). Rocks can be composed of numerous grains or several different minerals. The rock granite, for example, is composed of the minerals quartz, feldspar, hornblende, and biotite.

Three types of rocks make up the earth's crust: igneous, sedimentary, and metamorphic.

Igneous rocks

Igneous rocks are formed when a molten melt is cooled. Two types of igneous rocks are plutonic and volcanic, depending on where they formed.

Sedimentary rocks

Sedimentary rocks are types of rock that are formed by the deposition and subsequent cementation of that material at the Earth's surface and within the bodies of water.

Sedimentary rocks often consist of three parts when examined under a microscope. First, there are sediment grains. Second, there are natural cements coating and bonding the grains together. Third, there are pore spaces. The pores are filled with fluids in the subsurface.

Metamorphic rocks

Metamorphic rocks are any rocks that have been altered by high heat and pressure. For example: marble (CaCO₃), a metamorphic rock, is metamorphosed limestone (CaCO₃). Since temperatures and pressures become greater with depth, a rock often becomes metamorphosed when buried deep in the earth.

In conclusion we would like to say that it is necessary to know the conditions of occurrence of rocks, the structure of the earth's crust and its composition, in order to identify deposits, including open deposits and locations of oil and gas. The search for structural oil and gas traps is conducted on the basis of studying the structural features of the earth's crust in the study areas.

THE IMAGE OF WORKER IN FINE ARTS OF the 30s OF THE XX CENTURY IN SOVIET UNION

Ivanova Ju. A.

Academic supervisor – Senior lect. Nurmieva R.R.

The Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union admitted the ordinance of the united project of socialist realism in 1932, according to that it was the only possible and true. The term of socialist realism is correlated to the timescale of the 1st five-year-plan of industrial development of the state. The art of 30th in Soviet Union was formed in accordance with renovated adapting strategies, explained by the political and economic situation changes. The art staid being the most effective in- process adaptation of person to fast-paced conditions of presence, which supposed the function's rebuilding too [Bulavka-Buzgalina, 2015, № 3, P. 161].

In the context of that point the potential of economic development is a human, the citizen. So human created the ground of economic and social presence, which together is the reason of its own development as the substantial point of concentration of culture.

We regard the worker as that concentrated substance in the context of the research. But the process of industrialization of the 30th took not only the cities, it occupied also villages, promoting formation of the isolated peasant in the worker of agricultural production that led to historical removal of the peasant community and development of a new form of the social organization of the village – labor collective [Bulavka-Buzgalina, 2015, № 3, P. 163]. Besides the impersonificated worker and kolkhoznik (the collective farmer), the proclaimed socialist realism art glorifies outstanding people of other employment spheres (cultural figures and arts, the famous doctors, etc.) who deserved the right for portraiture.

The realization of this task is possible due to providing on the new ground of labor and quality of the worker, that is expanded reproduction of the new talents and the new ideas cultivated in the environment of living and intense culture. Within the socialist realism of people is considered as the supreme value of social development, through as progress is carried out.

Under the conditions of modernization and industrialization in the 30ths are accurately traced these purposes, interrelation of modernization, social and cultural aspect.

The great works of great time must have suggestive influence on social mind. The culture of 30ths was focused on harmonization of human in the society through the proposed adaptative strategies. And due to social mind points there was the vivid change of social and psychological orientation of art, that bizarre turn on massive, reorganization in genre and style hierarchy that was stimulated with measures of extra art character [Bogatryyova, 2010, №1, C.12].

The composite character of soviet worker presented the unitized figure in the subjectless space by itself. But despite its generalized characteristics, it absorbed all the qualities of Homo Sovieticus, a new archetype on the drawings. The Fine arts in 30th of XX century created and glorified the ideal of the soviet man – the builder of a new world.

THE COMPOSITION OF FOOD IN DIFFERENT HISTORICAL PERIODS

Kalinin V.I.

Academic supervisor – Senior Lecturer Nalimova I.S.

Food is one of the most important things. Humanity couldn't just exist without enough quantity of food. The aim of the research is to give some information about history of nutritional additives and chemical compounds in our products. Are they as dangerous as we consider?

We suggest looking at a situation from the attitude of times, how food and its production changed through the epochs. Firstly, let's see the situation in the Stone Age.

A lot of things can be understood with a modeling of circumstances, therefore everyone can imagine, that there is a cave. Someone brings to this cave some cranberries, some fresh meat and some fish. What are you going to do with that? Actually, meat had better be fried with fire. Smell consists of different substances (above 60), for instance, *2-methyl-3-furanthiol* and *bis-(2-methyl-3-furyl)-disulfide*. Unfortunately, salt and vinegar weren't discovered at that time. It's allowed to say, that preservatives or special additives hadn't been used yet.

Now, let's look at the situation in Ancient Greece. Salt and vinegar were being already used for prolonging of expiration date. Ancient Greece was proud of olive oil. Olive oil's consumption is thought to affect cardiovascular health. It has been suggested that long-term consumption of small quantities of the *polyphenol, oleocanthal*, from olive oil may be responsible in part for the low incidence of heart disease associated with a Mediterranean diet. Olive oil can reduce cholesterol in blood, therefore it reduces illnesses and the level of common mortality.

Let's return to the present day. We are consumers of modern food. There is enormous variety of flavours, additives in our meal. We know about lots of E-s in ingredients. E means Europe. Who believes in harm of these products? We can give some examples. E210 is one of the most frequently used additives in food. What is it? *Benzoic acid*. It's crystalline solid with aromatic structure. It's used as a preservative. The majority of aromatic substances is carcinogenic. But what's with E210? We say that it is non-toxic. You can consume benzoic acid in large quantities with cranberry, it contains 0.03–0.13% free benzoic acid, and therefore cranberry can be saved for a long time. E330 is *citric acid* from a simple lemon, acidity regulator. E300 is *ascorbic acid*. There is one more E621, *sodium glutamate*, but our muscles and some plants contain it naturally. There is a joke, that glutamate can kill a mouse only if someone drops a kilogram bag on it. The majority of food additives isn't harmful by rational using.

There is another side of the medal. Actually, there are additions, which can be counted as carcinogenic. They are potassium acesulfame, aspartame, for instance. These sweeteners aren't forbidden in Europe and Russia, because their harm isn't proved, but experiments are being conducted.

If only we could eat natural meal, which we'd prepare ourselves. We'd know about our nutrition everything. Unfortunately, we don't have this opportunity, therefore we'd advise you to take care about your health and choose meal thoroughly. Be healthy and remember: health is the best wealth.

NEW FRONTIERS IN TRANSPLANTATION: 3D BIOPRINTING

Kanafina M.M.

*Academic supervisors– Candidate of Biological Sciences, Associate Professor Malutina L.V.,
Senior Lecturer Sosnovskaya G.I.*

3D bioprinting is computer-aided robotic layer-by-layer additive biofabrication of functional living human organ constructs.

As any printing bioprinting needs printer, sheets of paper and inks, all of these have prefix bio: biopaper, bioinks and bioprinter.

Biopaper is a fastening substrate made of biocompatible hydrogels (consisting of gelatin, fibrinogen, glycerol and hyaluronic acid), which fastens the cells together, helps them keep the form of organs and supplies the cells at the first time. After being placed into an organism polymeric hydrogels gradually degrade, as cells begin to isolate, which provides mechanical support by themselves. For the bioinks scientists use stem cells or cells, that were got out of organs, which they want to print.

Bioinks can be printed as single cells or as encapsulated cells that are called cellular spheroids.

3D bioprinting consists of three parts.

Pre-bioprinting: this process means creating digital models of organs or tissues by using MRI and CT.

Bioprinting: mixture of bioinks and biopaper placed in a cartridge is packed up into a three-dimension structure (corresponding to the earlier got model) using successive layer-by-layer approach. The whole tissue is permeated by microcanals, which are used for oxygen and nutritive material entry.

Postbioprinting: printed tissue (organ) – as structures are set in bioreactors with dedicated incubatory conditions to let their cells divide and synchronize in a combined functioning as they are in the real human body [<http://edu.bioprinting.ru/>].

Nowadays, scientists use models made by such technologies for working off the efficient interference techniques in the real human organs and for searching optimal variants for operations or for using in pharmaceutical aims like testing drugs and experimental mixtures.

In March of 2015, scientists from 3DBioprinting Solutions laboratory (Skolkovo) successfully printed on 3D bioprinter FABION (made by themselves in 2014) viable 3D artificial thyroid glands that was transplanted to mice.

Bioengineers from *Wake Forest Institute for Regenerative Medicine* were the first in the world who cultivated and implanted urinary bladder. Now they print value copies of separate bones, muscles, cartilage [<http://www.wakehealth.edu/Research/WFIRM/Our-Story/Inside-the-Lab/Bioprinting.htm>].

In 2013, investigators from *Huazhong University of Science and Technology* made preproduction artificial bud that could filter toxins and produce urine. They functioned for 4 months.

In November of 2014 specialists from *Organovo* company printed human liver, that was able to function for more than 5 weeks. In addition, the company produces commercial renal tissues called exVive3D for testing medicaments [<http://organovo.com/tissues-services/exvive3d-human-tissue-models-services-research>].

Australian scientists from *Woullongong University* made *Biopen* - pen-shaped bioprinter, which forms useful tissues right on a human body. Stem cells and polymers move on tubes and then harden under ultra-violet rays' exposure.

The main problems of producing a large amount of 3D printed organs are the difficulty of obtaining stem cells and inability to print blood vessels or nerves straight along with tissues. Organs cannot exist for a long time without blood vessels, which deliver oxygen and nutrients. Moreover, printing blood vessels is very difficult due to spherical shape, length and width. Now scientists from the all around the world are trying to solve this problem.

As for the future, our scientists have already planed range of test on ISS board as printing in weightless system, might lead to rather more results, because organs will be able to be printed by affecting of special magnetic field - "like doing a snowballs" - said the leading partner of the 3D Bioprinting Solutions company Usef Hesvani [<http://www.bioprinting.ru/press-center/publications/in-orbit-will-create-artificial-life/>].

ENVIRONMENTAL ISSUES WITH SPECIFIC REFERENCE TO KAZAN

Khabibullina N.I.

Academic supervisor – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer Zabolotskaya A.R.

Kazan is one of the most popular industrial centers in the Volga region: the area of the urban area is expanding, the underground is being built and the transport system is developing, new residential and industrial microdistricts are being built on previously undeveloped lands, the city center is being redeveloped and reconstructed. All this increases the technogenic impact on the environment of Kazan that, in its turn, leads to the development of such dangerous processes and phenomena as underflooding, formation of swamps and bogging areas, formation of karsts and suffusion, wet ground floating, gully erosion.

Underflooding. The processes of construction and hydrotechnical underflooding, representing a directed increase of soil moisture or groundwater level, are registered in Kazan. Hydrotechnical flooding occupies about 20% of the urban area, along the coast of the Kazanka River in Privolzhsky, Vakhitovsky, Novo-

Savinovsky, Moskovsky districts. In other parts of the city (Kirovsky, Sovietsky, and partially Vakhitovsky districts), the flood zone occupies a slight part of the coast line, with a width of 50-300 m. Underflooding may cause bogging.

Formation of swamps and boggy areas. Boggy areas are understood as excessively moistened land areas that do not have peat at all or covered with peat layer less than 30 cm. As a result of the construction of a railway branch in the southern part of Kazan, the natural streams from the Upper Kaban Lake to the Volga have been dammed, which led to swamping of a significant part of Privolzhsky district, and many residents of the village of Boriskovo lost their full-fledged household plots.

Karst-suffusion processes. On the territory of Kazan, three karst areas are distinguished, where gaps having karst nature are fixed and described: inter-lake areas of Verkhny Kaban and Sredny Kaban, the northern extremity of Nizhny Kaban, adjoining to the south part of the Kremlin Hill, the surroundings of the Lake Goluboye (right bank of the Kazanka River).

Suffusion is usually understood as the process of destruction and removal of small mineral particles and soluble substances by the flow of groundwater filtered in the thickness of rocks. Technogenic mechanical suffusion is activated on high terraces and within filled ravines due to leaks from the water supply sewerage network (Esperanto Street). In the central part of Kazan suffusional failures over pits, old filled wells and wooden foundations are quite common.

Wet ground floating phenomena, which present the transition of water-saturated silty soils to the liquefied state, have a very negative effect on the stability of structures, and also considerably complicate the conditions of construction. Floating in Kazan is caused by dynamic and filtration loads of a certain level, which include pile driving, intensive movement of ground and underground transport, as well as unwatering works.

Gully erosion and slope processes are an integral part of cities located within large river valleys. The factors that violate the stability of slopes include: 1) pruning the base of the slope while using thalwegs as ground and asphalt roads, etc. (Vishnevsky Prospect, Ometyevskaya main line); 2) the formation of trails on the slope and near the edge of the slope (most ravines in the "private sector" and non-intended for building areas); 3) the dynamic load produced by the railway (a section of the railway from the station of Ometyevo to the Novatorov station); 4) unloading of technogenic waters formed as a result of leaks from water-bearing communications (everywhere in residential areas); 5) deliberate wastewater discharge (everywhere the "private sector").

Subsiding phenomena refer to the dangerous engineering and geological processes in the urban development of the territory. About 6% of the city's territory contains subsiding soil in its section. The most significant subsidence processes can be viewed in the deformation of two- and five-story residential buildings along the streets of Ak. Gubkin, Gogol, Telman, Dzerzhinsky, K. Marx and Daurskaya. Analysis of deformations of buildings and structures shows that the main causes of accidents and deformations are the underestimation of the possibility of subsidence of soil as a result of leaks from water-bearing communications over a long period of time and the absence of protective measures.

Among technogenic processes occurring in the city and influencing its environment, the most dangerous are flooding, soil subsidence, karst-suffusion and landslide processes, to a lesser extent - channel and gully erosion, abrasion (erosion and collapse of the banks of reservoirs), chemical and thermal pollution of groundwater.

THE OCEAN CLEANUP

Konysheva D.N.

*Academic supervisor – Candidate of Biological Sciences, Associate Professor Minakova E. A.,
Senior Lecturer Sosnovskaya G.I.*

In 2011 16-year-old Boyan Slat was diving in Greece and realized that he came across more plastic bags than fish.

Nearly 10% of produced plastic moves down the waterways and enter the Ocean every year. Forces of waves and the Sun break it down to smaller pieces, which cover water surface and beaches like confetti. With the movement of rotating currents, gyres, these particles concentrate in 5 vast areas in the open ocean. They really can be called garbage islands. And the biggest one of them is The Great Pacific Garbage Patch, which is located between Hawaii and California and is nearly 1 million square kilometers in size [Moore,

2003]. Tiny plastic pieces do not just directly kill sea life, but look like food to fish and birds. And, as a result, poison the food chain, which includes us, humans.

When Boyan Slat realized global dimension of the pollution problem, he faced that people claimed it had been nearly impossible to clean it up. Actually, it was strange. People invented the plastic, spread it everywhere, but did not know how to solve the problems with it.

These questions led Boyan to the idea of unique technology, which could help oceans clean themselves. Shortly it sounds “Why move through the oceans, if the oceans can move through you?”

He first floated the concept at the TED Talks, soon after the group of voluntary scientists and engineers was formed. That group became the team, which in 2013 founded The Ocean Cleanup organization.

Experiments on using the technology of cleanup system have been carried out in artificial conditions in the maritime research institutes, such as MARIN and Deltares. These testings made it possible to start in 2016 the first prototype in the North Sea.

Instead of using nets, the Ocean Cleanup uses solid screens, which catch floating plastic, but allows sea life to pass underneath the barrier with the current. The barriers are moored to the seabed and orientated in a shape of array. Due to rotational movement of currents, plastic will be pushed towards the center of array and become even more concentrated. The central collection point extracts the debris, so it can be shipped to land for recycling.

This system does not need billions of dollars and thousands of years to complete. According to projections, it will cleanup, for example, the Great Pacific Garbage Patch in only ten years, unlike other known cleaning methods.

The team, being only 50 people staff, has been doing expeditions to the Great Pacific Garbage Patch, collecting samples of plastic. They continue testing the system and publish researching on plastic’s features [Biogeosciences, 12/2015, PP. 1249–1256].

All the collected plastic is sent to B2C companies for recycling and earning some money that way.

Nowadays, the founder, Boyan Slat, says about deploying the first operational pilot system in late 2017. Start of the global Ocean cleanup is scheduled to 2020.

ENGLISH IN UNDERSTANDING OF THE NATURAL WORLD

Kovalenko V.R.

Academic supervisor – Candidate of Pedagogy Sciences, Associate Professor Plotnikova N.F.

Nowadays English is the tool for global organization and communication. Major international and transnational organizations do have a policy of having the English language under their competencies, such as Interpol and United Nations Organization, to name only two of the biggest ones, and most known – the competencies of these organizations show that the English language is fundamental, to say the least.

English, or better said, the concept of English language known as 'International English' is the global view of the language or the standard for the language. It can also be referred as: Global English, World English or even Globish. Despite the arguing if it is a desired standardization or killing of the language, the focus here is to show that it is globally acknowledged to be the most global language of all times.

According to David Graddol, there will be two billion people speaking or learning English within a decade. English is the language of globalization, it is the undeniable fact. Everywhere, anywhere today and most certainly tomorrow, English is to be present in the life of every citizen around the globe. It is the main tool for operating in most fields, and certainly in the field of ecology.

So many global problems and interdependent needs can only show that we live in a world with similar, if not equivalent values. Any sensible human being will see that these needs and values need to be communicable around the Globe. And the way today for that to happen, for good or bad, is by the English language.

The environment most certainly shows that the world is wrapped in itself. If a disaster happens on one side of the Globe, most certainly it will reverberate on another side. Such views today are easier to see when we talk about the El Niño. As the slogan says: act locally, think globally, the introduction of the notion of solidarity questions the economic power when discussions come to environmental problems.

The almost synchronized creation of the Green Parties in Europe, and around the world afterwards, shows that the values of humanity tend to be the same. Also other organizations such as International Amnesty show that even in the world of war, be it local, national or world, the values are each time similar. [Newspaper The New York Times, Published: Monday, April 9, 2007]

The studying of nature includes the total understanding of complexity of the natural world and its issues. English, acting like the global language, helps to collect all the information that has been known to mankind for many years and present it in relatable way.

Many scientific works that help in the study of the environment around us are written in English. There are a countless number of ecological terms that occur in English, which are essential for understanding the variety of life forms within the entire planet. Thus, the role of English in the process of studying can not be neglected.

Studying the nature also refers to the global environmental problems the world deals with. The global warming, overpopulation, pollution, natural resource depletion, climate change, loss of biodiversity, deforestation, and this is only the beginning of the list. All these urgent and serious problems bring people of different nations and different countries together.

In the hardest times people unite and try to find the most reasonable and necessary solutions for the prevention of environmental disasters. English, being a global language, helps the representatives of different countries to contact with each other, to share ideas and, in the end, to come to desired conclusion.

Full knowledge of nature can only be obtained by combining the minds and efforts of people from all over the world. For most of us, English is the first or second language, and with its help it is possible to interact most effectively and use accumulated knowledge from the people of different nations.

Various scientific researches are conducted by scientists from different parts of the planet. Their full mutual understanding can be achieved primarily through the presence of one language. In this way, English plays its significant role, helping absolutely different people to come to a common opinion and create something really important together.

The process of studying the nature can also be linked with the creation of international ecological organizations, such as Global Environment Facility, World Nature Organization, World Wild Fund and so on. All these structures include the great variety of countries, all working and interacting together to make our home planet a better place. The success of all projects of any organization depends on mutual influence of countries on each other and their collaborations. It means that conditions of the environment also depend on that. English in this case acts like as an intermediary between members of certain organizations.

PECULIARITIES OF THE TRANSMISSION OF MODAL RELATIONS IN ENGLISH AND ARABIC (USING THE CAN, MUST, MAY EXAMPLE)

Kuryleva E.E., Davletova L.F.

Academic supervisor – Senior Lecturer Mullagaliev N.K.

Linguistics has developed unevenly throughout its history. Linguistics has undergone difficulties in the study of modality, based on the achievements of logic, semiotics and psychology. However, it is worth noting that the modality has not been fully explained in connection with its specificity of linguistic expression and functional features. V.V. Vinogradov characterizes the modality as "Any integral expression of thought, feeling, motivation, reflecting reality in one form or another of the statement, is clothed in one of the existing language of intonational schemes of sentences in the given system and expresses one of those syntactic meanings that in their totality form a category modality".

The relevance of the topic of our study is due to the need for a comprehensive analysis of the category of modality, the features of the transfer of modal relations.

The aim of the work is to identify the features of modality transfer in English, Russian and Arabic in the comparative-comparative study of modal structures formed with the modal verbs may, must, can.

The definition of the essence of the concept of "modality" is one of the problems of modern linguistics. Domestic linguists for many years reflect on how to interpret the category of modality.

Candidate of Philology Shlyk E.V. [Shlyk, 2009] notes that the category of modality is differentiated into two types: objective and subjective. Objective modality is an indispensable feature of any utterance, one of the categories forming a predicative unit - a sentence. Objective modality is organically connected with the category of time and is differentiated on the basis of temporal certainty–uncertainty.

For example, most often the verb can express the mental or physical ability to do something.

I can't speak to you now but I can call you in the evening. – Я не могу разговаривать с тобой сейчас, но я могу позвонить тебе вечером. (перевод наш)

In this sentence, we see the use of the modal verb can in both negative and affirmative forms. It is remarkable that when translating this sentence into Arabic, the modal verb can in the first part of the sentence

can be expressed with the help of the verb *يمكن*, and in the second part of the sentence - with the help of the verb of the tenth breed, or, in other words, the derivative of the form *أستطيع*.

لا يمكنني التحدث معك الآن، ولكنني أستطيع الإتصال بك مساء

Feelings of surprise, distrust, or doubt can also be expressed using the modal verb can. In this case, the sentence is often negative or interrogative. For example:

How can you say such thing! – Как ты можешь говорить такие вещи!

In this example, when translated into Arabic, the modal verb can be transmitted with the help of the verb *يمكن* and particles *أن*, by which the infinitive form is formed:

كيف يمكنك أن تقول مثل هذه الأشياء!

This example demonstrates the similarity of two unrelated, distant languages, since both in English and Arabic, an infinitive is formed with the help of a verb and a particle.

As for the modal verb must, it most often expresses an immediate need or obligation, for example:

I must make sure cargoes reach their destination. – Я обязан следить за тем, чтобы грузы достигли места своего назначения.

If in the English version the combination "I am obligated" we transmit with the help of a personal pronoun and a verb, in Arabic, the verb *يتوجب* and the preposition *على* are used, to which the *ي* :

يتوجب علي متابعة وصول البضائع حتى تصل إلى وجهتها

To express doubt, uncertainty, the assumption of the possibility of an action, the modal verb may usually be used:

They may have been talking for half an hour. – Они разговаривали, наверное, в течение получаса.

In this case, this modal verb is used with an infinite infinitive, since the supposed action occurs at the moment of speech.

In Arabic, this sentence will read:

ربما تحدثوا لمدة نصف ساعة

Here is, to express the assumption, we use the word *ربما*, which translates as "probably, probably."

Analyzing these proposals, we can conclude that the modal verbs in Arabic are verbs that do not designate an independent action, but only bring a shade of possibility, necessity or prohibition into the semantic center of the sentence, expressing the possible, necessary or forbidden action. The sense center can be expressed by a significant (semantic verb in the form of a subjunctive mood with the corresponding particle). Therefore, the modal verbs have neither gender nor numbers and appear in the frozen form of the third person singular of the masculine gender of the present-future tense.

In this paper, we examined the modality in the Arabic literary language by comparing it with the Russian language, since the modality in Russian, in comparison with other languages, is much closer to the Arabic lexical and grammatical aspects. Modality in Arabic can also, like in Russian, be expressed with the help of modal verbs, certain particles and conjunctions, the substitution of the verb by the Masdar in the subjunctive mood and the intonational means. As the analysis of the material showed, large discrepancies in the sphere of grammar of Russian and English languages are manifested in the transmission of values with shades of a high degree of emotionality, instantness, with semantic components associated with species meanings in the Russian language, language-specific forms.

ENGLISH IN THE FIELD OF ECOLOGY

Kudrina P.S.

*Academic supervisor – Candidate of Pedagogic Sciences,
Associate Professor Plotnikova N.F.*

The uncontrolled growth of the world's population and ever increasing needs, the one-sided development of science and technology brought the global ecological crisis closer.

In the 21st century, mankind brings the sad results of its development for two millennia. To solve environmental problems, it is necessary to increase the interest of all countries and peoples, all strata of society, as well as their common efforts. The means of communication of different countries could be the English language as an international language.

To enable different nations to work together on global environmental problems, it is necessary to study English in the field of ecology starting with universities. It is well known how much foreign language as an academic subject has a huge upbringing, educational and developing potential. Foreign language as an effec-

tive factor of socio-ecological, scientific, technical and general cultural progress of society and as a means of communication also has certain opportunities in terms of environmental education [Internet resource: <http://mirznanii.com/a/287770/ekologicheskoe-vozpitanie-na-urokakh-inostrannogo-yazyka>]. Ecological education and education of students is an important task of modern education and the main form of ecological culture, which includes a system of scientific knowledge and beliefs that contribute to the formation of responsibility for the state: the environment, nature protection and environmental management. Integrative interaction of the environment and the English language allows students to form a holistic view of the surrounding nature and its development in the time space, the problems of the environment, the person and his place on earth [Internet resource: <http://www.vestnik-kafu.info/journal/28/1181/>]. It is important that students are aware of the state of affairs in the field of environmental protection, about existing international movements, about the work on protecting the environment in their region. This information students can draw from radio and television programs, newspapers and magazines, not only in their native language, but also in English. With the help of magazines, they can start correspondence with like-minded people, share their work experience, share ideas and ideas on environmental issues. [Internet resource: <http://festival.1september.ru/articles/526072/>]. The study of environmental problems in foreign language lessons allows you to link activities in the language with other activities: educational, work, play, cognitive, etc. during excursions, expeditions, individual and group observations, creation of creative projects.

Thus, English is an important and even necessary link in the study of nature to solve problems in the field of ecology.

REACTIONS OF INDOLE SYNTHESIS FROM NON-TERMINAL ALKYNES AND O-HALOGENANILINES

Kuznetsov D.R.

*Academic supervisors– Candidate of Chemical Sciences,
Senior Lecturer Kurbangalieva A.R., Senior Lecturer Rakhmatullina R.K.*

At present, binuclear condensed aromatic heterocyclic compounds containing an indolyl moiety are widely used in various fields of human activity, including pharmaceutical chemistry. The actual task of modern applied organic chemistry is the search for effective preparative methods for the synthesis of indoles. We are interested in the synthesis, which is named after Richard Larock.

The mechanism of this reaction is widely known:

- 1) At the first stage, a catalytically active palladium complex is formed, which requires the formation of ligands.
- 2) Then, an oxidative addition of haloaniline occurs to form an intermediate which, in the next step, replaces the ligand with an alkyne.
- 3) After this, the stage of carbopalladization begins, when one bond in an alkyne breaks down and its integrate between palladium and the benzene ring.
- 4) In the next stage, the hydrogenation of the hydroiodic is carried out under the action of alkali to form a cycle with palladium.
- 5) And, finally, reductive elimination with the splitting of the catalyst and the final formation of the indole. Now let us consider directly the synthesis itself and the conditions in which it was carried out. We need to determine the effect on the reaction products: the using palladium catalyst, the solvent, selected substituents, as well as the type of halogen in the ortho- position of the amine.

The best results were obtained treating o-iodoaniline or the corresponding N-methyl, N-acetyl, and N-tosyl derivatives with an excess of the internal alkyne (usually 1.5-2 equiv, for volatile alkynes, 5 equiv), an excess amount of sodium or potassium carbonate base (usually 5 equiv), 1 equiv of LiCl or - and occasionally adding 5 mol% of PPh₃ at 100 °C in DMF. Under these conditions, 2,3-disubstituted indoles were isolated in good to excellent yields. With unsymmetrical alkynes the 2 process is usually highly regioselective: the larger alkyne substituent almost always locates at the 2-position of the indole ring. In particular, when R₂ is a silyl group, the reaction gives almost exclusively 2-silylindoles, which can be further protodesilylated and halogenated. Despite the regioselectivity of the process of alkyne addition, the formation of by-products is possible, the structure of which is explained by the possibility of coordination of alkyne to palladium by two variants. This is one of the ways of formation of by-products.

The mobility of halogens in aryl halides is described by the dependence: I > Br > Cl > F. This regularity is explained by the easier polarizability of the C-I bond compared to other halogens. If the halogen is bonded to

a carbon atom in the sp²-hybrid state, the halogen exhibits two effects on the carbon atom: a negative inductive effect (-I) and a positive mesomeric effect (+ M). As a result, the C-Hal bond is shortened and strengthened, that drastically reduces the mobility of the halogen in its substitution reactions. In our case (without the introduction of additional components), the reaction, except with o-iodoanilines, does not occur. The use of, for example, 1, 1'-bis (di-tert-butylphosphino) ferrocene is required for the use of o-chloroanilines and o-bromoanilines.

In most cases, it is necessary to select the solvent experimentally. But several more criteria will be added: firstly, if we are going to use polar base, the solvent must be polar. Secondly, it must be aprotic. The base is not subject to stringent requirements and its choice is due to cheapness, ease of cleaning products from it and minimal toxicity. Do not use too strong to avoid unforeseen side reactions. For this purpose, potassium and sodium carbonates, triethylamine, potassium acetate can be used. The properties of palladium as a catalyst in reactions involving ternary bonds have long been studied. Due to the presence of vacant orbitals, palladium is able to coordinate compounds with double and triple bonds. Catalytic activity is possessed by Pd⁰ complexes, which need to be stabilized so that Pd does not go into a colloidal state, PR₃ acts as a stabilizer, PPh₃ is most often used. In the case of chloro- and bromoanilines, a ferrocene derivative is required in amounts slightly larger than 2 equivalents. 1 eq. goes to the recovery of palladium and 1 equivalent on its «chelation».

HEAVY MINERALS FROM THE PERMIAN CLAYS OF THE MIDDLE VOLGA REGION (EAST EUROPEAN PLATFORM)

Lavrukhina M.A.

*Academic supervisor – Candidate of Philological Sciences,
Senior Lecturer Zabolotskaya A.R.*

The area of the Middle Volga Region is a part of the East European Platform – a stratotype region of the Permian system which is known to be the only system out of twelve systems of Phanerozoic set on the territory of Russia. Two upper series of the system (Biarmanian, Tatarian) are mainly represented by continental speckled sediments. A direct correlation of these deposits with the International Stratigraphic Scale, based on marine sections, is fundamentally impossible using biostratigraphic methods because of significant facial and faunal differences. The correlation problem can be solved only if the continental deposits of the East European Platform will have accurate radiometric age dating determined by the method of thermal ionization mass spectrometry with chemical leaching (CA-TIMS). In order to carry out the dating using this method, it is necessary to have rocks containing zircon grains of the age which is equal to or very close to the age of the enclosing rocks.

It is commonly known, that in practical stratigraphy zircon grains intended for radiometric dating are extracted from interlayers of rich in zircon grains volcanic tuffs, which formation is directly related to the activity of volcanoes. In the Permian continental redstone formation, widespread on the territory of the Middle Volga Region, similar interlayers of volcanic tuff are not known. Although in the literature there are indications of geochemical anomalies, possibly connected with the presence of pyroclastic material in rocks.

Since 2013 the researchers of the Kazan Federal University (under the supervision of V. I. Davydov and V. V. Silantyev) have been studying specially Permian continental sections of the Middle Volga Region in order to find rocks containing “fresh”, not re-deposited, zircon grains. Such rocks are likely to represent interlayers of volcanic tuffs altered to varying degrees. After its formation, the volcanic tuff is transformed into clay, different in composition and color. Therefore, the task set for the researchers of Kazan Federal University was formulated as follows: How can a thin interlayer of clay formed from volcanic ash in speckled bedded formation containing hundreds and thousands of clay layers be found?

The object of our research was to determine whether clays of different genesis differ in composition of mineral inclusions (accessory minerals) of heavy suite.

The research is based on studying clays from the Urzhumian stage of the Biarmian series referring to the Permian system. The first group of samples was selected from paleo-soil profiles. The second group of samples was selected from embedded in carbonate strata and sharply standing out against the general background thin clay interlayers characterized by the absence of clear signs of stratification and by geochemical anomalies over rare elements (further – clays with geochemical anomalies).

The results of the conducted research are the following:

1. In all types of clays included in accessory minerals, quartz (40%) and feldspars (30%), represented by the complete isomorphic series orthoclase-albite-anorthite, are predominant. The content of dolomite and calcite is 10%. Heavy fraction minerals accounts for 20%. The grain size is about 100 microns.

2. Clays from paleosoils are characterized by a lumpy texture and the presence of speckled (green, blue) spots of gleying, often of the root-shaped form. The main minerals of the heavy fraction are magnetite, ilmenite, apatite, rutile, epidote, kyanite, and zircon. Mineral grains are mainly presented by fragments of crystals; complete crystalline forms are rare; zircon grains are strongly rounded.

3. Clays from the interlayers, in which a geochemical anomaly is fixed, are characterized by a homogeneous unstratified texture. The main minerals of the heavy fraction are apatite, zircon, topaz, rutile. Mineral grains are presented, as a rule, by well-preserved complete crystals. Zircon grains have sharp edges; grains of other minerals are rounded.

Based on the obtained data, the following conclusions can be drawn:

- The difference in heavy minerals composition may indicate various geneses of clays.
- The presence of a large number of well-faceted zircon grains in clays with geochemical anomalies may indicate the participation of volcanogenic material in the formation of these clays.
- The following radiometric dating of zircons will allow making more reliable conclusions about the genesis of clays with geochemical anomalies.

ANALYSIS OF THE PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF OFFICIAL BUSINESS DOCUMENTATIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (SPECIFICALLY, BUSINESS PLANS)

Mensah D. S.

Academic supervisor – Doctor of Philological Sciences, Professor Sakaeva L.R.

The onset of the globalization of businesses and company brands has created relationships among business men and entrepreneurs across the globe, who despite the difference in their cultural backgrounds and linguistic repertoire, the quest for market expansion and widened prospects propels their cling to translating business documents from a language to another, to enhance credibility and professionalism in their dealings. These official business documentations, according to Smith, are files that contain information about the internal and external transactions of a company which are connected with commerce, administration, government, industry, or non-personal communication [Smith, 2008, PP. 112–116]. As highlighted by Q. Yuan, these documents are characterized by clarity of texts, brevity, succinctness and a formal structure which make them stereotypical and conversational in appearance [Yuan, 1990]. Meanwhile, the texts of these official business documentations contain certain specificities which pertain to the special nomenclature, terminologies and expressions and the merger of styles that make them easily discernable and mark them off from other documents [Widdowson, 1979, P. 133]. According to researcher, these peculiar features are those that cause nuances in the process of their translation from English language into Russian. The study aims to examine the distinctive features of these documentations in investigation and analysis of the strategies that are used in translating texts of business plans from English to Russian.

Having dwelt on the typically classified official business documentations - business plans (which define documents that evaluate the profitability of the business, its feasibility and the direction it ought to take) for this translation analysis, pivotal schemes such as transference, transposition, adaptation, literal, functional and cultural translations that are used to translate the selected texts of the plans are examined, and their strengths and weaknesses are analyzed from concrete perspectives. This analysis is mainly subjected to the established structural-semantic models, thus, the contents of metaphors, polysemy, abbreviations and the use of compound and archaic words, as well as suprasegmental features which inhibit the English and Russian business terminologies, phrases and sentences presented in the considered texts of business plans [Jiang, 2015].

Moreover, in revealing and assessing the ordeals encountered in translating these peculiarities, it is asserted that the goal of translation, which depicts transferring the information and intended meaning, structure and content (culture-bound terminologies- which denote the concepts, institutions and personnel which are specific to the culture of the original language) of the English document into Russian language in an equivalent or adequate text, is best reached when different procedures of translation are combined to translate the given texts [Newmark, 1988, P. 81]. This explains the reason that the effectiveness of a particular translation process complements the shortcoming of another, hence, producing a more comprehensible and equivalent version of the appraised source text in Russian - the target language. Nevertheless, the nuances found in the

translation of the texts are also analyzed by the use of models of translation quality assessment strategies by functional equivalence, the prevalence of major and minor errors, back translation and analysis of risks in translation by which the meanings of both the English texts and their Russian translation are weighed [Nord, 1991], [Williams, 1989, PP. 13–33]

The finding reached in the study is that translators require the knowledge of literary and non-literary textual criticism of the text for the need to assess its quality (embedded features-be it cultural elements, abbreviation etc.) before deciding how to interpret and then translate it [Quinney, 2014, PP. 109–128]. The study concludes that translating business plans, as a typical official documentation is technical, it therefore requires the use of specific techniques in order to ensure equivalence.

**FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION OF CULTURE SPECIFIC ITEMS
IN ALAA AL-ASWANY'S "YAQUBIAN BUILDING" ENGLISH TRANSLATION
BY HUMPHREY DAVIS**

Nazeer G.F.

Academic supervisor – Candidate of Pedagogic Sciences Prosyukova K.O.

This study aims at examining the translations of some examples of culture related items found in the Egyptian colloquial terms in the novel Yaqubian Building in the light of the translation strategies within the framework of Venuti's foreignization and domestication. The study investigates the strategies that are often utilized in the translation of culture specific items within a literary work. Additionally, it investigates whether any sort of damage or distortion have been caused to the original text by the translation. The study reveals that foreignization is highlighted through the usage of literal translation, transliteration, calques, and borrowing in translating the culture related items. Translation strategies that belong to domestication are manifested in transposition, omission, addition and adaptation. Accordingly, the study shows which of the strategies has been used more frequently through each of their usages. Literary translation is different from any other type of translation be it political, financial, technical, scientific, etc. It is one of the main ways of communication across cultures. Literature always holds cultural norms and linguistic peculiarities within its sentences which makes it an uneasy task for the translator. The problem may lie in the fact that some words are so specific to the source culture that the chances of finding an equivalent of them in the TL are sometimes minuscule.

In the researcher's opinion, it is not an easy job to overcome cultural barriers due to the lack of equivalence between two completely different languages of different roots and different language family and cultures. However, in this translated version of Yaqubian Building, the translator has successfully managed to – more or less- convey the intended meaning of the source text implied directly and indirectly by Al-Aswany. When it comes to translation, it is not just words of other languages being translated, it's also the culture and social norms of another country and another society that are being transferred to the target reader to create an intimate atmosphere and help the reader dwell in the culture of the source language.

This study has conducted final renderings of the validity of the two strategies: Foreignization and Domestication within the frame of translating culture-specific items. The researcher believes that the renderings achieved in this article will be beneficial to translators and linguistic students covering the peculiarities that can be found in cross-culture translation.

THE ROLE OF THE USA IN THE YUGOSLAV WARS

Nikolaeva L.A.

*Academic supervisor – PhD, Associate Professor Penkovtsev R.V.,
Language Consultant – Senior Lecturer Tyabina D.V.*

It has been 18 years since the end of the Yugoslav wars. For many of us the Yugoslav crisis seems like the breakup of Socialist Federal Republic of Yugoslavia. It is definitely true, but my exploration is dedicated to the designation of the cause and consequences of the Yugoslav wars and the role of the "third sides" with the goal to prevent the emergence of similar crisis in the future.

The breakup of such multi-ethnic state as Yugoslavia followed by warfare was based on the complex of different causes. After thorough consideration of various views and facts about the onset of the crisis we

can consider that the complex of internal reasons such as the crisis of statehood caused by the death of Josip Broz Tito, the rise of separatist and nationalist movements underlies the onset of Yugoslav breakup. However the decisive roles in the escalation of the military actions between republics have played the third sides, most notably the USA and NATO. Throughout the wars the attempts to settle the conflict by the international community were made not once. During the ten years of the conflict the comprehensive internationalization was carried out by existing international organizations – the EU, the UN, the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) and by specially established – Contacts Groups, International Conference on the Former Yugoslavia (1992–1993). However, despite years-long efforts mediation attempts of international organization turned out to be ineffective – as they not only failed to prevent the all-out wars but also somehow facilitated the atrocities. Since the internationalization has resulted into two NATO's military campaigns against Serbians in Bosnia and Herzegovina (1995) and in Kosovo (1999) that left the humanitarian disaster in the country. Despite the fact that the USA has initiated the process of settlement, initially the EU and UN were in charge of mediation in the negotiation process. However after adopting a couple of resolutions by Security Council and sending the peacekeeping forces to Yugoslavia these organization gradually retired and turned over their competence to NATO. Active integration of NATO into peace process has started with the request of UN General Secretary to carry out NATO operation to assure the abidance of no-fly zone over Bosnia and Herzegovina. Then after another failure of settlement process NATO has started evaluation and working-out on possible plans of launching the military campaign within the peace process. NATO activities in the Yugoslavia wars as well as some other sides throughout all the conflict had an anti-Serbian character. Despite that all the sides of the conflict were in charge of mutual ethnic cleansing and other atrocities, the USA and NATO always blamed the Serbians and supported the opposite side. NATO's first military air campaign "Deliberate Force" against Bosnian Serb Army was launched after rejected ultimatum about withdrawal of heavy weapons from Sarajevo. Supported by UN Resolution 836 "Deliberate Force" has not put an end to warfare in Bosnia and Herzegovina. Heavily undermining Serb Army's positions, it provided superiority to one side – Bosnians and the Croats. NATO's peace-keeping activities have not stopped on "Deliberate Force" – the zone of another military campaign became Kosovo that was the part of Serbia. Throughout the 1990s in Kosovo Albanian majority waged their struggle for independence, but absolutely nonviolently, using boycotts and demonstration. But this struggle was completely ignored before the armed groups – Kosovo Liberation Army (KLA) emerged in 1998. No wonder KLA that used ethnic cleansings, terrorist attacks and mass murders was heavily oppressed by the Serb officials. But Serbians were again the only side who was accused of violence. By that time NATO, that was in charge of peace process, rejected diplomatic measures by launching one of biggest military operation in 1990s "Allied force" against Federal Republic of Yugoslavia without UN mandate. Among ramification of lasted almost two months air strikes were not only establishment of NATO administration in Kosovo and Metohiya but also humanitarian and ecological disaster.

From the point of international law "Allied force" military campaign was absolutely illegal as the UN Charter recognizes no circumstance with exception of self-defense and acts of collective security under which military aggression could be used against sovereign state. But our role now is not only to blame the guilty but to reexamine the role of unilateral military actions as a mean of achieving peace and the concentrating all "conflict resolution" efforts in the hands of several governments. Possibly when the role of non-violent, preventative diplomacy grows we will be able to avoid or at least alleviate such conflicts in future.

PYROTECHNICS. FIERY CARNIVAL

Oselskaya V.J.

Academic supervisor – Senior Lecturer Nalimova I.S.

Pyrotechnics is a branch of engineering-related technologies cooking fuel compositions and burning them for a specific signal or effect. The origin of this science can be considered alchemy.

Pyrotechnics is divided into:

- Military (such as signal pistol, stun lethal weapons, smoke bombs);
- Specialized (filming special effects, civil signal means, explosive bolts, railway detonators);
- The entertainment (mainly fireworks - firecrackers, sparklers candles, firecrackers, rockets, fountains and fireworks);
- And others (pyrotechnics also includes such items as matches and special squib for airbags).

The history of fireworks dates back thousands of years before the birth of Christ in ancient China, even before gunpowder was invented. Probably the first pyrotechnic articles are big chunks of the young and still green bamboo, which began to explode, when thrown into the fire.

By the beginning of XII century, the art of Chinese fireworks reached its apogee. Fireworks are a major part of Chinese religious rituals and festivals.

In about the XII century, the European traveler Marco Polo returned from his trip to the east, and brought to Europe the secret of gunpowder. Pyrotechnics almost immediately became an integral part of the Venetian carnival.

Approximately, in 1550, the following proportions of powder were established: ammonium nitrate - about 75%, charcoal - 15% and 10% of sulfur. This ratio is used today.

The oldest is the composition of a sparkler. In ancient times, the priests scattered around his temples and burned to the delight of the congregation during the holidays.

During the Renaissance in Europe (1400-1500), the Italians began to develop fireworks into a true art form.

The Kings did not see a better way to show off their wealth than launching fireworks. Any religious holidays, weddings, coronation ceremony - all mentioned fireworks.

Modern fireworks are researches of many laboratories at the latest achievements of chemistry, it is the work of a strong chemical industry, which provides new materials; it is difficult "fire products".

Fireworks are linked to many sciences - physics, chemistry, mathematics, architecture, directing and many others. An integral part of the fireworks is to study the reaction mechanism, to prepare the mixture and to carry out experiments. Pyrotechnic composition, the term refers to a substance or a mixture that can react to form a flame, smoke, silt large amount of gases, and their decomposition is accompanied by heat, light, reactive and sound effects.

Pyrotechnic compositions are divided into individual substances and mixtures. Individual chemicals are the components of pyrotechnic compositions. They represent oxygenated substances which have the property to oxidize. Explosive mixtures are composites which consist of two or more chemically unrelated substances.

Behavior of substances during combustion depends on many factors: temperature, pressure, surface area of the combustion, the presence of activating or inhibiting additives, the nature of the primary momentum and mass of the reactant.

Burning pyrotechnic compositions is a redox reaction. The mixture activity is characterized by the interaction of an oxidizer and a reductant.

Most of oxidants are salts of oxygen acids, in the anion of which there is an element with the higher oxidation. Reductants are unstable salts of the active metals, pure chemicals, as well as their organic compounds.

In addition to the pyrotechnic mixture: dyes flame, smoke-forming, stabilizer, catalysts and inhibitors of the reaction. They are added to reduce the sensitivity of explosives to external influences.

It is common to add salts with cations of certain metals to the fireworks. They give color to the flame.

Pyrotechnics is not only beautiful but also exact science. We should remember that it is also very dangerous. Therefore, to enjoy the wonderful affects you need to follow the safety rules [Chuvurin, 2003, Part 1, PP. 6–10, 14–17], [Chuvurin, 2003, Part 2, PP. 126–130].

BLOOD'S SMELL, IT'S CAUSES AND IT'S ROLE IN NATURE

Phrolycheva Yu.A.

Academic supervisor – Senior Lecturer Galiullina E.B.

In fact, if you bite your tongue, it will be blood and you will feel a metallic taste in the mouth. And just a simple question: Why?

We all know that the blood consisted of:

- *White blood cells* (WBCs), also called leukocytes or leucocytes.
- *Platelets*, also called thrombocytes.
- *Red blood cells* (RBCs), also called erythrocytes.

• *Blood plasma* is a straw colored liquid component of blood that normally holds the blood cells in whole blood in suspension.

Red blood cells contain hemoglobin. The most popular point of view on our question: we feel this taste because of hemoglobin and the iron ions in it. Most of people say: "iron ions entering the saliva, which have a role of solvent, irritate the mouth receptors, hence the corresponding taste. And iron can irritate the olfactory chemoreceptors of the nasal mucosa; so there is the smell of iron". But let's think together if it is true?

1. If we rub a coin in our fingers, we will clearly feel the smell of iron on them. This is the result of interaction of metal with the skin fat, as a result of it vinylpentilketon is formed.

2. Blood itself also has a slight "metallic" smell. That's why predators have an opportunity to catch the injured victim. Smell of the blood is caused by substance - trans-4,5-epoxy-2-detsenal that is structurally very similar to the oct-1-ene-3-on.

From the title it is clear that we are talking about some kind of modification of decanal, or decyl aldehyde, which is contained in the essential oils of citrus, pine and many flowering plants. Having very strong smell decanal, when diluted goes to the smell of orange peel, it and it's modifications are used in perfumery and food industries.

As for trans-4,5-epoxy (E) -2-decanal (for simplicity, we will call it "blood" aldehyde), just because of this substance blood has a distinctive heavy, glandular scent. Matthias Laska, his staff and colleagues from the University of Erlangen - Nuremberg (Germany) have isolated it from the pig's blood, however, this substance can be found in all mammals.

The role of blood in the Wildlife

Zoologists have four liquids (synthetic aldehyde, horse blood, fruit water and nearly odorless solvent) and poured pieces of wood by these liquids. Every day, scientists put one of the pieces of wood in the cage with the animals, analyzing the reaction to it.

Results of the experiment left no doubt: watered by aldehyde logs caused a rapid interest as bloody ones (to other pieces of wood animals remain indifferent).

It is noted that the aldehyde poured pieces of wood brought benefits not only to scientists, but also to the inhabitants of the park. Animals do not have enough physical activity, so woods make the change in everyday life of predators.

Thus, we see that the study of blood is still perspective. Nowadays, we know the basic components of the blood (white blood cells, platelets, red blood cells and plasma). On the one hand, the smell of blood is partly due to the content of hemoglobin, which is part of the red blood cells; but on the other hand, odor is due to the products of interaction of ions Fe (2+) with molecules of oil - vinylpentilketon and trans-4,5-epoxy-2-detsenal. In wildlife "metallic" smell of blood is caused by these compounds, the starting point for predator's reflexes and gives them the opportunity to track their prey, moving up the food chain.

THE MAGNETIC FIELD OF THE EARTH

Rizvanova Z.M.

Academic supervisor – Senior Lecturer Madyakina N.Y.

Earth's magnetic field¹⁶ is the magnetic field that extends from the Earth's interior out into space, where it meets the solar wind, a stream of charged particles emanating from the Sun. Its magnitude at the Earth's surface ranges from 25 to 65 microteslas (0.25 to 0.65 gauss). It is the field of a magnetic dipole currently tilted at an angle of about 10 degrees with respect to Earth's rotational axis, as if there were a bar magnet placed at that angle at the center of the Earth. The North pole is actually the south pole of the Earth's magnetic field, and the South pole is the north pole. Unlike a bar magnet, Earth's magnetic field changes over time because it is generated by a geodynamo.

While the North and South magnetic poles are usually located near the geographic poles, they can wander near the poles, but sufficiently slowly for ordinary compasses to remain useful for navigation. However, at irregular intervals averaging several hundred thousand years, the Earth's field reverses and the North and South Magnetic Poles relatively abruptly switch places. These reversals of the geomagnetic poles leave a record in rocks that are of value to paleomagnetists in calculating geomagnetic fields in the past. Such information in turn is helpful in studying the motions of continents and ocean floors in the process of plate tectonics.

The magnetic field protect the Earth from the flux of particles flying toward us from the Sun and from deep space.

¹⁶ https://en.wikipedia.org/wiki/Earth's_magnetic_field

At any location, the Earth's magnetic field can be represented by a three-dimensional vector. A typical procedure for measuring its direction is to use a compass to determine the direction of magnetic North. Its angle relative to true North is the declination (D). The angle the field makes with the horizontal is the inclination (I). The intensity (F) of the magnetic field is estimated – the magnetic induction, which is the magnetic flux density of the field at this point. Another common representation is in X (North), Y (East) and Z (Down) coordinates.

The geomagnetic field changes on time scales from milliseconds to millions of years. Shorter time scales mostly arise from currents in the ionosphere (ionospheric dynamo region) and magnetosphere, and some changes can be traced to geomagnetic storms or daily variations. Changes over time scales of a year or more mostly reflect changes in the Earth's interior, particularly the iron-rich core.

Animals including birds and turtles can detect the Earth's magnetic field, and use the field to navigate during migration.

INTERNATIONAL HUMAN CELL ATLAS INITIATIVE

Rogozhina P.A.

*Scientific advisers – Candidate of Biological Sciences, Associate Professor Malutina L.V.,
Senior Lecturer Sosnovskaya G.I.*

An ambitious global initiative to create a Human Cell Atlas was discussed at an International meeting in London in October 2016. The first project of this kind, the Human Cell Atlas aims to chart the types and properties of all human cells, across all tissues and organs, to build a reference map of the healthy human body. Ultimately, the Human Cell Atlas would revolutionize how doctors and researchers understand, diagnose and treat disease [<http://www.sanger.ac.uk/news/view/international-human-cell-atlas-initiative>]. By making the Atlas freely available to scientists all over the world, scientists hope to transform research into our understanding of human development and the progression of diseases. In the future, the reference map could also point the way to new diagnostic tools and treatments.

Cells are the most fundamental unit of human body - the key to understanding the biology of health and the ways in which molecular dysfunction leads to disease. Current estimates suggest that an average human being is made of at least 37.2 trillion cells. Yet we know surprisingly little about them. Cells vary enormously within the body and express different sets of genes. Our characterization of the hundreds of types and subtypes of cells in the human body is limited, partly due to the fact that previous knowledge has come from looking at them under a microscope, or more recently by analyzing clumps of hundreds or thousands of cells and finding the average properties. Recent advances in single-cell genomic analysis of cells and tissues have put systematic, high-resolution and comprehensive reference maps of all human cells within reach [<https://www.humancellatlas.org/learn-more>]. It is an ambitious but achievable goal, and requires an international community of biologists, clinicians, technologists, physicists, computational scientists, software engineers, and mathematicians.

At its core, a cell atlas would be a collection of cellular reference maps, characterizing each of the thousands of cell types in the human body and where they are found. It would give us a unique ID card for each cell type, a three-dimensional map of how cell types work together to form tissues, knowledge of how all body systems are connected. It would allow us to identify which genes associated with disease are active in our bodies and where, and analyze the regulatory mechanisms of the production of different cell types.

More specifically, a human cell atlas could:

- 1) catalog all cell types (for example, immune cells, brain cells) and sub-types in the human body;
- 2) map cell types to their location within tissues and within the body;
- 3) distinguish cell states (for example, a naive immune cell that has not yet encountered a pathogen compared to the same immune cell type after it is activated by encountering a bacterium);
- 4) discover targets for therapeutic intervention;
- 5) provide a direct view of human biology *in vivo*, removing the distorting aspects of cell culture and facilitating better comparison with current models and analysis of legacy data;
- 6) capture the key characteristics of cells during transitions, such as activation or differentiation (for example, from a stem cell);
- 7) trace the history of cells through a lineage, such as from a predecessor stem cell in bone marrow to a functional red blood cell;

- 8) determine markers and signatures for pathology, cell sorting, and other measurements and tests;
- 9) drive the development of new technologies and advanced analysis techniques.

Building a human cell atlas would require a collaboration across the international scientific community.

Different fields of expertise in biology, medicine, genomics, technology development, and computation (including data analysis, software engineering, and visualization) would need to come together in a coherent, concerted way. Furthermore, an international effort must be able to compare across diverse cell types and tissue types in consistent ways, while studying samples from diverse human communities. This would likely require standardized methods and strategies.

A description of all cells in the healthy body would probably impact almost every aspect of biology and medicine for decades to come, leading to a richer understanding of life's most fundamental units and principles. By creating this atlas through an open international effort scientists are building a new research tool for the whole community.

WOMEN AND CUBAN REVOLUTION

Semenikhina S.S.

*Academic supervisor – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor Tukhvatullin A.Kh.,
Language Consultant – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Soboleva N.P.*

The role and position of women in Cuba has changed drastically for the better as a direct result of their participation in the Revolution in 1959. To the present, women have continued to serve in the police and the military both at home and in revolutionary efforts abroad, especially in Central America and Africa. Nevertheless, despite their historical and ongoing contributions to the success of the revolution, no women have been promoted to the highest government or military positions.

According to Che Guevara, women would constitute a necessary part of the revolutionary corps. He writes that women are capable of doing virtually every task that a man can do, including bearing arms and firing upon the enemy if need be, and that due to perceptions of female fragility, women could serve especially well in espionage and transmission of messages, supplies, and even arms. Nonetheless, the Argentine guerrilla ends his famous essay extolling the particularly "feminine" virtues that will also benefit the revolution, including women's ability to sew, cook palatable meals, and compassionately care for the wounded or despairing soldier. In this way the Cuban women were thrust into a double duty role that resembles the contradictory and difficult expectations of women in any modern and developed nation.

As point of fact, it was Celia Sanchez and Melba Hernandez who ultimately changed Fidel Castro's opinion about allowing women into the offensive ranks of the guerrillas, and later the national military. Sanchez and Hernandez took part in Fidel's abortive attack on the Moncada Barracks in 1953. Hernandez formed the Mariana Grajales Brigade, the first all-women platoon, who found themselves the subjects of great adulation after the triumph of the revolution. As Guevara had envisioned, women worked and fought alongside their male comrades, guaranteeing their place in the evolving hierarchy of the revolution.

Fighting as guerrillas, women had proved their efficacy in battle, a sure influence on Cuba's current armed forces, which contains thousands of women at varying levels of command. Although women do not participate in the draft, both voluntary service and enlistment into any branch of the service are options. Women have been key in numerous campaigns, both on the island and in foreign operations in Angola, Ethiopia, and Nicaragua. Not surprisingly, the principal women who have maintained political power over the last five decades were also key players in the insurrection.

Nevertheless, studies instigated by the Federation of Cuban Women (FMC) suggest that decades after the Cuban Revolution, the original objectives in terms of gender equality have not yet been realized. The suicides of revolutionary heroines Celia Sanchez and Haydee Santamaria were a blow to the image of women's progress on the island, as are statistics on women's involvement at the highest levels of policy making and government.

RELATIONSHIPS BETWEEN THE RUSSIANS AND THE AMERICANS

Sidorenko A. D., Shigapova A. I.

Academic supervisor – Candidate of Historical Sciences, Assistant Professor

Karimova L. K., Language Consultant – Lecturer Ibragimova N.A.

Now the question of relationship between Russia and the USA is particularly acute. One of the important reasons is the political situation. The relations on the international scene influence also views of residents of the countries.

In the modern world it is important not to allow unreasonable negative attitude between residents of the different countries. It is also important to know not only the reasons negative (or positive) the relations, but also from what sources there is a distribution of these views.

So, studying of this question very relevant today.

Work purpose:

To study relationship between Russians and Americans and to establish the reason of such relations.

Work tasks:

1. To analyse references (Internet resources) on this subject;
2. To conduct survey of residents of Russia and the USA;
3. To study the nature of relationship between Russians and Americans;
4. To give an assessment to the relations of residents of Russia and the USA to each other.

Hypothesis: citizens of Russia and the USA are negative the friend to the friend. In most cases it is connected with the policy pursued by these countries.

Object of studying: residents of Russia and USA.

Studying subject: relationship of Russians and Americans.

Thus, having carried out the review of literature, one may say, that a huge number of books about political and economic relationship of Russia and the USA is created, but information on relationship of citizens contains in the basic on the Internet.

Surveys were generally conducted about the relation to the Americans to Russia and the Russians. But it is rather difficult to meet polls of citizens of Russia about the attitude towards the Americans.

Object of our research are residents of Russia and the USA. In total 60 persons from Russia and 60 of America have taken part. Also the people living as well as participated in different territorial subjects of the Russian Federation, and in the USA.

Method of our research is sociological poll.

Conclusions:

1. At the mention of America in most cases Russians belong neutrally, and at the mention of Russia most of Americans are negative.
2. Americans more are positive to Russians though among the Russian respondents there is a share of those who consider also, it is less.
3. More than a half of respondents of both countries know presidents of the countries. The most part of Americans are positive to the President of Russia and associate the country with the Russian President Vladimir Putin. Among Russians the opinion on the American president was shared almost on equal shares: positively, neutrally, negatively.
4. Russians at the mention of America remember New York and the Statue of Liberty.
5. A share of respondents from the USA which was in Russia, above, than a share of respondents from Russia who were in America. The share not of persons interested to move to Russia or the USA is more also at respondents from Russia, and from the USA.
6. Respondents from both countries don't consider that Russians and Americans have common features in characters.
7. Respondents from both countries connect the attitude towards Russians or the American with policy.
8. Among the Russian respondents it is much more of those who want rapprochement of two countries, than among Americans.

Having conducted sociological survey, we have come to a conclusion that often the relations in the international political arena take for the attitude of Americans to Russians and vice versa. Actually citizens of Russia or the USA can not approve political actions of other country, but treat positively or neutrally residents of the country.

THE ROLE OF ENGLISH FOR MODERN SCIENTISTS

Slastenina M.M.

Academic supervisor – Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor Plotnikova N.F.

Learning English in recent years has become not only desirable, but even necessary. Students from the lower grades begin to learn the basics of a foreign language, at universities this study becomes narrower – on the specialty.

Any field of scientific activity is closely connected with the study of English. Today you can not become a professional without knowing a foreign language. English is unofficially considered the international language of science, because it is impossible to learn all the languages on which so many great scientific works were created. The question of a single international language of science inevitably arises before every scientist, for the meaning of English is obvious: a large number of works are translated into this language, it is used in discussions at international congresses.

In addition to using English as a language of reports, articles and summaries, it has another very important function - oral communication of scientists. After all, if the discussion is conducted in a language that is accessible and understandable to all participants, then not the slightest detail will escape the attention of opponents [Internet resource: www.ximikat.com].

English is one of the six official languages of the United Nations, and is native to 335 million people, about 1.3 billion people can speak it. Among the factors that actualize the study of English by students in the field of professional communications, the researchers call: the processes of globalization in the modern world, including in the professional sphere and in education; daily changes and discoveries in living nature, requiring each specialist to be aware of these changes in science.

English language is closely connected with the study of nature, with ecology. Modern ecology is a complex of sciences, inextricably interacting with each other - common ecology, ecology of communities, applied ecology, ecology of species. In each area there are daily discoveries and changes. To cooperate and unite for joint research scientists from different countries use English.

Environmental students need to read a lot of literature in order to obtain sufficient knowledge. All the fundamental specialized literature is written, first of all, in English. Not everything was translated into Russian. Therefore, many institutions are studying English in the field of professional communications.

A lot of environmental terms are borrowed from English. This has a great advantage. If you translate every word into all languages of the world, their meaning will be replaced by synonyms and the original meaning will be lost. Hearing such words as "atmosphere", "biotope", "population ecology" we do not need to translate them, we already know the meaning, as these words are borrowed.

Annually congresses and conferences are held, where many environmental issues are discussed.

The United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro from June 3 to 14, 1992, was the largest environmental action of the last decade of the 20th century. Representatives of more than 170 countries of the world took part in it – more than 8 thousand delegates in total, as well as about 3 thousand representatives of non-governmental international organizations [Internet resource: www.calend.ru].

Based on these factors, one can not underestimate the importance of English in the study of nature. No science can develop without the interaction of scientists from different countries. Having one common language, ecology as a science can develop many times faster and more efficiently.

ENGLISH IN THE PROCESS OF NATURE STUDY

Shishkin G.I.

*Academic supervisor – Candidate of Pedagogic Sciences,
Associate Professor Plotnikova N.F.*

Great Britain is the homeland of travelers, researchers and scientists who have made a great contribution to the development of natural sciences and in particular the study of nature. We would like to mention a few outstanding British researchers.

Discoverer Captain James Cook pioneered a course in the far Southern Hemisphere. He was the first of Europeans who reached New Zealand and Australia. For the first time, a European speech was heard on

the unknown "Southern Continent"; for the first time, maps of navigation were drawn up in those waters to which the beautiful and at the same time most dangerous Great Barrier Reef was inflicted. And it was English speech, English scientific terminology. It is James Cook's English maps that will subsequently be used by many researchers who have been drawn to those regions [Revenko, 1989, PP. 87–93].

Scientist David Livingstone has made many geographical discoveries, studying the African continent. He crossed Africa from the south to the north, overcoming the Kalahari Desert, Lake Ngami, passed along the Zambezi River and the first of Europeans saw the world's greatest waterfall. He named it Victoria. Livingstone discovered and described many species of flora and fauna in Africa. About everything that he saw, he told the world in English in his wonderful books [Revenko, 1989, PP.101–107].

Another great Englishman is Charles Darwin. His work, *The Origin of Species*, was one of the first documentaries that looked critically at the corresponding and complementary to the relationships between organisms, their adaptations and changes in the environment. Darwin's work increased research in the field of ecology.

English naturalist, writer, founder of the Jersey Zoo and the Wildlife Conservation Foundation Gerald Darrell traveled around the world. He traveled to Africa, South America, Australia, New Zealand, Malaysia, India and with the mission of wildlife conservation. Darrell studied, described and filmed documentary films about the life of wildlife. He collected representatives of the endangered fauna, saving them from complete extinction. The whole world read his fascinating books in English with pleasure [G. Darrell, "The Overloaded Ark", 1953, "Two in the bush", 1966, "Three singles to Adventure", 1964].

Bear Grills is a modern British traveler, television presenter and writer, telling the whole world about the survival of man in extreme conditions of nature: climbing Everest, crossing the Atlantic, traveling through Antarctica and so on. His interesting and exciting reports on the channel Discovery, in which the main character is himself, cause a keen interest in the knowledge of nature in a multi-million audience.

Currently, the "Discovery Channel", "Animal planet" and "National Geographic" channels talk in English about the diversity of the Earth's biosphere. They have a huge popularity and audience of viewers. This would not be possible if the English language was not a language of international communication. English is the world's first universal language. It is native language for 500 million people in 12 countries. Today, around 1.5 billion people speak English in the world. English is the most taught language. It does not replace other languages, but complements them. So, English unites specialists from different countries in the study of nature and all people are interested in this topic.

MICROBIAL SIDEROPHORES AS A PROSPECTIVE TOOL FOR BIOREMEDIATION OF HEAVY METAL CONTAMINATED LAND-WATER RESOURCES

Sorokina A.V., Khilyas I.V.

*Scientific advisers – Candidate of Biological Sciences, Senior Researcher Khilyas I.V.,
Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor Arslanova G.A.*

The extreme environments are widely distributed around the world. Serpentine soils associated with ultrabasic rocks represent one of the most extremely diverse habitats for microorganisms. These habitats are characterized by such stressful factors as high level of heavy metals, low concentration of major nutrients and alkaline conditions. A number of microorganisms have adapted to metals due to a variety of chromosomal and plasmid-mediated resistance systems which encode different metal ion-specific efflux proteins [Bruins et al., 2000]. The production of secondary metabolites via several biochemical pathways is an alternative mechanism of bacterial adaptation to extreme habitats. Among the most perspective secondary metabolites are small organic molecules (siderophores) chelating metal ions. Bacteria produce siderophores to scavenge iron from mineral phases; however, chelating of heavy metals is another role of siderophores. Our research project is devoted to the investigation of the microbial community of minerals containing a high level of heavy metals (Cr, Ni, Co).

The results of 16S rRNA sequencing demonstrated a highly diverse microbial community only in hydromagnesite. *Proteobacteria* were found to dominate in all mineral samples. The *Gammaproteobacteria* were represented by the dominant family *Pseudomonadaceae* in serpentinite, *Betaproteobacteria* (dominant family *Oxalobacteraceae*) in hydromagnesite and *Alphaproteobacteria* (dominant nitrogen-fixing bacteria of the family *Rhizobiaceae*) in magnesite. The population of *Archaea* was identified only in the hydromagnesite microbial community. The most abundant family of *Archaea* was *Nitrososphaeraceae* participating in ammonia oxidation and carbon dioxide fixation. Additionally, we constructed a Venn diagram to reveal differ-

ences and similarities among microbial communities of minerals. It was found that the microbial community of hydromagnesite contained a high amount of unique bacterial families compared to microbial communities of serpentinite and the magnesite. We isolated a number of siderophore-producing bacteria having colonized the mineral surfaces. Siderophores production was performed by using chrome azurol S agar plate technique. Identification of microbial strains by using 16S rRNA sequencing analysis allowed to determine their belonging to *Agrobacterium*, *Pseudomonas*, *Bacillus* and *Rhodococcus* genera.

Thus, we investigated microbial communities of serpentinite, hydromagnesite and magnesite containing a high level of heavy metals. We isolated bacterial species resistant to heavy metals and determined their ability to produce siderophores chelating metals. Therefore, a high affinity of microbial siderophores to heavy metals could provide their application in biotechnologies with the aim of improving methods of bioremediation heavy metal contaminated territories.

ORGANIC AND INORGANIC THEORY OF ORIGIN OF OIL

Subaev A.I., Mikhaylov A.V.

Academic supervisor – Senior Lecturer Bagmanova N.I.

The origin of oil and gas is one of the main problems of geology. There are many theories about the origin of oil. But finally they are concluded in two theories: organic and inorganic.

Petroleum is natural oily flammable liquid with a characteristic smell, consisting of a complex mixture of hydrocarbons. It refers to *caustobioliths*.

On October 15, 1876 Mendeleev made a presentation where he expressed his *theory of origin of oil and gas*. He thought that during the mountains formation processes, water enters deep into the earth through cracks and faults. There it meets iron carbides and reacts with them.

Reaction equation is: $Cac_2 + H_2O = C_2H_2 + Ca(OH)_2$.

As a result, oxides of iron and hydrocarbon form. Then these substances rise on faults to the upper layers of the earth's crust. Thus deposits were formed. *Hypothesis of inorganic origin* of oil and gas was developed in this way. This theory was supported by such scientists as Porfiriyev, Kudryavtsev, Grinberg.

The theory of space origin. Sokolov proposed the theory of space origin of oil based on the presence of hydrocarbons in meteorites. He believed that the hydrocarbons took part in the process of planet formation. Then it was found out that carbon and hydrogen were the most common chemical elements.

Organic theory of the origin of oil and gas.

What is the composition of the oil?

Academician I.M. Gubkin in his book "Teaching about oil" (1932), summed up the scientific result of the history of the oil and gas business.

As a starting material for the formation of oil, Gubkin considered *sapropel* – a bituminous sludge of plant and animal origin. These organic sediments *accumulate* in the coastal strip where life is particularly active. After a while, younger sediments overlap and protect these deposits from oxidation. Further processes go already without the access of oxygen under the influence of anaerobic bacteria.

As the formation is enriched with organic residues, under the influence of subsequent sediment and tectonic movements in depth, temperatures and pressures increase in it. These processes, which later became known as catagenesis, eventually lead to the transformation of organic matter into oil.

Gubkin's views on the formation of oil underlie the *modern hypothesis of its organic origin*. In our time, many of its provisions have been expanded and supplemented. For example, for a long time it was believed that the initial accumulation of organic matter must necessarily go in the ocean. But, apparently, oil can form in the continental environment, because in the marshes, lakes, rivers, there is enough organic matter.

I.M. Gubkin considered in detail the *very process of formation of oil fields*. It distinguishes five main stages of sedimentation and conversion of organic residues into oil.

The first stage. Organic substances, with a small amount of hydrocarbon oil series, are deposited in the sea or in fresh water.

The second stage. The *sediment accumulated* at the bottom is transformed, compacted, partially dehydrated. At the same time, part of the substance decomposes with the release of carbon dioxide, hydrogen sulfide, ammonia and methane.

The third stage. Biochemical processes gradually fade. The relatively low temperature of the earth's interior at a given depth (of the order of 50 C) determines the low rate of reactions. The concentration of bitumens and petroleum hydrocarbons is increasing slightly.

The fourth stage. The sediment is submerged to a depth of 3-4 km, where the temperature rises to 150 ° C. There is a *distillation of petroleum hydrocarbons* from the dispersed organic matter into the formation.

Fifth stage. At a depth of 4.5 kilometers or more at temperatures above 180 ° C, the organic substance stops the evolution of oil and continues to *generate only gas*.

Which theory to choose?

The value of the theory of the organic origin of oil is that it is based on *the practical assessment of hydrocarbon resources within the oil and gas basins*.

Unfortunately, inorganic theory of oil origin doesn't give sufficient estimation instruments of predictive resources in oil and gas exploration.

But if we take as a basis one theory of origin of oil, *we must also consider another one*.

ENGLISH IN THE MODERN ECOLOGY

Timofeev K.A.

*Academic supervisor – Candidate of Pedagogic Sciences,
Associate Professor Plotnikova N.F.*

By the beginning of the third millennium, the word "ecology" had become one of the most widely used terms used not only by scholars but also by economists, politicians, journalists and specialists in many branches of the industrial and social sectors of the economic complex.

In the opinion of N.F. Reimers it is due to the specificity of modern ecology, because "It has turned from strictly biological science into a significant cycle of knowledge, incorporating geography, geology, chemistry, physics, sociology, theory of culture, economics, even theology in fact, all known scientific disciplines". This, in turn, led to a strong fragmentation of the ecology as a science, and it does not now represent a single whole. This position of science has already led to the fact that everyone has become an "ecologist" and everything began to be called "ecology", including the protection of nature, and protection of the human environment. In this regard, it can be noted that "ecology" as a term has become as fashionable as "environment" or "pollution". Each researcher wishing to be modern, is engaged in ecology, on issues that interest the biologist, but the content is different from the issues considered by the geophysicist, sociologist, philologist, lawyer or economist. As a result, each specialist gives this term a different meaning to such an extent that it becomes difficult for the layman to determine what "ecology" is.

When man-caused impact on nature reached unprecedented proportions and became capable of causing planetary changes in the human habitat, environmentalists sounded the alarm. We are witnessing the development of new areas of knowledge in the environment, the ecology of various disciplines.

In conditions where the boundaries of the sciences of the ecological cycle are blurred, the problem of studying and ordering terminological vocabulary in a given branch of knowledge arises with particular urgency and significance.

The previously published terminology dictionaries on ecology and related biological disciplines were by F. Henderson and W.D. Henderson, 1953; Brown, 1954; Viktorov, 1964; Goryshina, Nitsenko, Grebenshchikov, 1988; Kovalenko, 1999.

The relevance of this study is determined by the presence of increased interest in the study of the linguistic features of ecological terminological vocabulary, the poor knowledge of English terminology in ecology and the need for a comprehensive description, analysis and ordering of environmental vocab

COMPARISON OF MORPHOLOGICAL CHANGES IN THE LUMBAR SPINAL CORD AND IN THE MUSCLES OF DIFFERENT FUNCTIONAL TYPE AFTER THE WEIGHTLESSNESS EFFECT

Vagapov B.T.

*Academic supervisor – Candidate of Biological Sciences, Senior Lecturer Zeleev R.M.,
Senior Lecturer Sosnovskaya G.I.*

In the last decade there has been an increased interest in studying the effect of space flight factors on the human and animal organisms. One of the most negative components is considered to be weightlessness,

since it is believed to lead to a decrease in motor loads on skeletal muscles in astronauts under orbital flight conditions [Gusev, 2014, V. 48, № 1, PP. 14–27]. Functional unloading of the muscles leads to the development of hypogravitational motor syndrome (HMS), characterized by muscle atrophy, decreased endurance, impaired motor function [Grigoriev, 2008, V. 78, № 4, PP. 337–345]. It is shown that post-tonic "slow" muscles (for example, Soleus m.) are the most sensitive to the effects of weightlessness and hypokinesia. It is assumed that the mechanisms that trigger the development of the pathogenesis of HMS can arise in motor neurons located in the lumbar spinal cord thickening and innervate skeletal muscles [Spangenburg, 2003, V. 17, № 4, PP. 413–424].

The purpose of this study was to compare morphological changes in the lumbar spinal cord and in skeletal muscles of different functional type in rats after simulating weightlessness in the model of antiortostatic hanging (AH) of hind limbs of different duration [Islamov, 2002, V. 92, PP. 1367–1377].

The experiments described were performed on sexually mature males of rats, which were divided into groups: control, antiortostatic hanging duration: 7 days, 14 days, 35 days [Islamov, 2013, V. 99, № 3, PP. 281–293].

AH allows simulating the conditions of gravity discharge by eliminating the support and axial loads on the muscles of the hind limbs, by creating in special cells conditions under which animals can rely only on the forelimbs [Novikov, 1980, V. 14, № 3, PP.79–80].

Later in the control and experimental groups of animals under deep anesthesia spinal cord and muscles were isolated [Genin, 2001, V. 4, PP. 14–20]. The resulting lumbar and cervical tissue was fixed, then transverse sections 25 µm thick were prepared on the cryostat and stained. The finished sections were photographed and analyzed. The main important factor in analyzing the slices is the area.

In animals after antiortostatic hanging, a decrease in the areas of the transverse sections of the lumbar region was established already by 7 days' time, and a decrease in the mass of skeletal muscles was also established. This means that the effect of weightlessness directly affects the reduction processes of both muscular and nerve tissues [Islamov, 2013, V. 99, № 3, PP. 281–293].

Thus, antiorthostatic "hanging" leads to morphological changes, both in the muscular and neural tissues of the lumbar region of the rat spinal cord, which gives grounds for further study of changes in the spinal cord of animals both after modeling effects and after real space flight [Islamov, 2013, V. 99, № 3, PP. 281–293].

TATAR DIASPORA IN FINLAND

Valishin I.A.

Academic supervisor – Doctor of Historical Sciences, Professor Gilyazov I.A.

Language Consultant – Lecturer Gubaidullina R.N.

The relevance of this work is that Tatars living abroad as the Tatar Diaspora identify themselves as Tatars. They settle down in the Russian territory, but in all the corners of the planet as well.

The Tatars minority is the oldest Muslim minority in Finland and in the Nordic countries and operate the Finnish Islamic Congregation (Tatar: Finlandiya Islam Cemaati), the oldest state-recognised Muslim congregation in the Western world. Finnish Tatars (mainly Mishar Tatars) have their historical origins in Eastern Europe and their language belongs to the Turkic language family [<http://www.kookas.fi/articles/read/6141> (accessed 5 February 2018)].

The ancestors of the present-day Tatars came to Finland from a group of some 20 villages in the Sergachsky District on the Volga River, to the southeast of Nizhny Novgorod, from the 1870s to the mid-1920s. Most of them had been farmers but they settled in Finland as merchant trading in furs and textiles and chose initially to reside in Helsinki and its surrounding area. Tatars having lived in the city of Vyborg on the Karelian Isthmus resettled in Tampere and Helsinki when the area was ceded to the Soviet Union in the Moscow Peace Treaty of 1940. Most Finnish Tatars continue to live in Helsinki and its suburbs. In 1925, the first Islamic congregation (Tatar: Finlandiya Islam Cemaati) was founded. Finland was thus the first Western European country to officially recognize an Islamic congregation. The Finnish Freedom of Religion Act was adopted in 1922. Today, the congregation has mosques in Helsinki and Järvenpää. The second congregation of Tatars was established in Tampere in 1943. Non-Tatar Muslims cannot become members of the Finnish Islamic Congregation. There are Tatar Islamic cemeteries in Helsinki, Turku and Tampere [<http://www.uskonnot.fi/yhteisot/view/?orgId=85> (accessed 5 February 2018)].

It is remarkable that the small group of Finnish Tatars has managed to preserve proficiency in the Tatar language for as long as five generations. The publishing activity of the Tatars was once extensive but has

now ceased. Past publications include religious texts, poetry, plays, novels as well as periodicals, the earliest from 1925 [<http://www.ftb.fi/alku/Finnish> (accessed 5 February 2018)].

JAPANESE ECONOMIC MIRACLE

Yagelnitskaya Ya.V.

Academic supervisor – Doctor of Economics, Senior Lecturer Bulankina E.V.

Japanese economic miracle is a period between the end of the World War II and Cold War when Japan experienced economic boom and became the world's second largest economy. In 1945 Japan has defeated in the World War II, nevertheless, in four decades it emerged as the second most powerful economy in the world. This economic miracle happened due to the strong symbiotic relationship between government and business, which the Meiji Reforms had accelerated. The Meiji allowed Japan to become “rich and strong state” [Shinji Takagi. Japan’s official aid flows: [https://www.princeton.edu/~ies/IES_Essays/E196.pdf].

We decided to choose exact this issue to tell about because after World War II, East Asia was the only region that experienced substantial economic growth and no other East Asian country enjoyed more economic success than Japan.

There are several factors that allowed Japanese economy to sustain its growth during the several decades from 1950 to the late 1980's. First of all, Japan benefited from the American military protection. The U.S. established a significant presence to slow the expansion of communist influence in the region. American occupation resulted in higher Japanese savings rates and lower inflation. [David Flath The Japanese economy. [<https://www.litres.ru/david-flath/japanese-economy-2>].

The second reason is that Japan was completely destroyed in 1945, its cities were destroyed and industry was ruined, while the US did not suffer any damages and had nothing to rebuild. It thus took Japan many years to recover its prewar level. Had the country won the war, the economic "miracle" would not have happened.

The third reason is that the government provided low interest loans and organized the economy to facilitate development as much as possible. The priority was given to heavy industries, such as: shipbuilding, electric power, coal and steel production.

Japanese enterprises borrowed money primarily from banks, which collected their funds from high households savings. Inflation made it easy for them to pay them back without any difficulties – until the bubble burst in 1990, which left the banks with a huge number of bad loans and brought many to bankruptcy. The next issue I would like to touch upon is “Golden sixties” period.

The period of massive economic growth between 1955 and 1961 that is associated with the Japanese economic miracle. In 1965, Japan's nominal GDP was estimated at just over \$91 billion. Fifteen years later, in 1980, the nominal GDP had soared to a record \$1.065 trillion. [GDP levels for Japan: URL: <https://knoema.ru/hlmywtb/japan-gdp-growth>].

The biggest figure of this period- Prime Minister Ikeda, former minister of MITI Ministry of International Trade and Industry. Under his leadership the Japanese government undertook an ambitious, but progressive "income-doubling plan". Ikeda lowered interest rates and taxes to motivate spending. In addition, Ikeda's government invested in Japan's infrastructure: building highways, high-speed railways, subways, airports, port facilities, and dams. Ikeda's government also expanded government investment in the communications sector of the Japanese economy previously neglected. Each of these acts continued the Japanese trend towards managed economy.

By the time Ikeda left office, the GNP was growing at a phenomenal rate of 13.9 percent. [Reischauer R / The United States and Japan. -Cambridge, 1965.-121]

The period of growth came to an end when the Japanese asset price bubble in 1991. This was followed by the "Lost Decade" (1991–2000).

STRATEGIC COOPERATION BETWEEN TURKMENISTAN AND CHINA

Yzbastyeva Nurjemal Batyr gyzy

*Academic supervisor – PhD, Associate Professor Almaz Zakirov,
Language Consultant – Senior Lecturer Tyabina D.V.*

Independent, Neutral Turkmenistan has established relations with 145 countries. It is a member state of the CIS and a member of 44 universal and regional organizations. Turkmen-Chinese relations have a long history of development. They cover economic, political, humanitarian and other areas of cooperation. It should be noted that China and Turkmenistan have really developed friendly inter-state relations allowing them to successfully cooperate both with each other and in the international arena. China was one of the first to recognize Turkmenistan's state independence and consistently supports its political unification at the highest level, including the United Nations.

At present, a solid political and legal Foundation for comprehensive Turkmen-Chinese cooperation has been created. The Treaty of friendship and cooperation between the two countries has been signed and is being consistently implemented. Chinese President XI Jinping paid visits to Turkmenistan in September 2013 and Turkmen President Gurbanguly Berdimuhamedov in May 2014 to China. The agreements reached during the visits made it possible to raise interstate ties to the level of strategic partnership. And this partnership has a stable, mutually beneficial dynamic, which is growing rapidly filled with economic and humanitarian content.

It is known that Turkmenistan is one of the world leaders in the extraction and transportation of energy resources, and China is one of the world leaders in energy consumption. In this regard, a model of mutually beneficial economic cooperation is the construction of the world's longest gas pipeline Turkmenistan – Uzbekistan – Kazakhstan – China. This is one of the most ambitious projects of the XXI century. Currently, the pipeline has three branches with a total capacity of 55 billion cubic meters per year. The parties plan to build a fourth gas pipeline on the new Turkmenistan – Uzbekistan – Tajikistan – Kyrgyzstan – China route with a capacity of 25 billion cubic meters per year. Under the agreement signed earlier between the Chinese national oil and gas Corporation CNPC and the state concern Turkmengaz, Turkmenistan will increase annual supplies to China to 65 billion cubic meters of gas. Turkmen gas is already making it possible to effectively promote China's rapidly developing economy. In particular, one third of the gas consumed only in Beijing is Turkmen. It should be emphasized that the gas transportation system is a complex modern system, which contributes to the development of many innovative means of communication and management with the use of advanced science and technology.

The most important direction of Turkmen-Chinese cooperation is the joint work on the formation of a powerful transport and communication infrastructure. It covers all areas of transport links, including rail, road, aviation and others. Turkmenistan occupies a key main place in Central Asia, being at the intersection of trade and transport routes, both North-South and East-West. This circumstance also does a very constructive relationship between Turkmenistan and China. In this regard, at present, a special role is assigned to the expansion of the railway system, and, in particular, the railway line China – Kazakhstan – Turkmenistan – Iran. This highway is intended to have a great positive impact on stable and sustainable development far beyond the Asian region. The expert community assesses the creation of transport systems of Turkmenistan and China, as well as with the participation of other countries, as an important manifestation of socio-economic and technological progress. In fact, at the initiative of Turkmenistan, a scientifically based transport cluster is being created in the center of Eurasia, which plays a significant role in the modernizing system of the modern world. On the international scale, the creation of transport and communication infrastructure is a modern embodiment of the Great Silk road, which connected peoples and continents in ancient times and which can now be a factor of geopolitical stability and mutually beneficial cooperation.

Along with the energy, transport and communications sectors, other relations have been widely developed in the economy, developing in the direction of complexity and mutual benefit. At the same time, attention is drawn to the fact that bilateral economic cooperation between Turkmenistan and the people's Republic of China is steadily based on the principles of equality, mutual respect and mutual consideration of interests.

Turkmen-Chinese relations have great humanitarian potential. This potential is expressed primarily in human relations, as well as in science, culture and education. Cultural exchange is expanding significantly. Turkmenistan and China successfully held cultural Days contributing to the expansion of cultural dialogue between the countries. More than two thousand young Turkmen are studying in China, intensive scientific

exchange is carried out, the sphere of tourism is expanding and much more, which brings the humanitarian relations of the two countries to a new higher level.

CONCEPT PROJECT "RUSSIAN TRADITIONAL VILLAGE"

Zyabirov R.M.

Scientific advisor – Candidate of Historical Sciences, Assistant Professor Karimova L.K.

It is no secret that the Russian Federation is a multiethnic and very diverse country, especially in the aspect of nations, people and nationalities. Citizens of our country profess different religions, they are representatives of different cultures. However, foreigners most often believe that only the Russians live in Russia. They think that our history, culture and everything is scanty.

This ignorance in the aspect of our country must be changed. In our opinion, one of the best ways to change the perception of the Russian Federation by foreigners will be the creation of certain tourist complexes.

The idea is focused on the territory of the Volga region, in particular, the territory of Tatarstan.

The research aim of this thesis is how to start a new business in Central Russia. This idea is based on the example of Santa Village in Rovaniemi, but it will be located in Kazan. All information, which will be presented, is going to be based on market analysis, and how this concept can be popular there.

However, to understand more what to start up, here is the definition of that, which can provide more understanding of it.

- Main goals of this besides are:
- 1) start successful business in a new market
 - 2) development of business in region
 - 3) promote this business on international level
 - 4) keep and develop promotion of traditions

Later in this thesis all these aims will be presented in expanded form with diagrams and calculations.

The main concept of this business is to give possibility to tourists to see and feel everyday life in Old Russian Village. More than that, to provide them with the opportunity to experience Russian culture, to live in a traditional Russian house, which is called Izba. The name of this business will be "Traditional Russian village". The idea of creating such place in Russia, was based on the analysis of "Santa village" in Rovaniemi. Why this idea came up to my mind is because not so many people have ever heard about Russian traditional life. And this village might give them opportunity to feel it by themselves.

The main goal is to promote this idea successfully around the world, and a lot of people will have a chance to visit it and enjoy staying in the country they have never been to, but heard a lot. Promotion among the travel agencies, might have huge potential for business expansion.

However, it should be noted, that the complex will provide a huge variety of services for tourists. It will be an unusual hotel, where customers will be fully delighted with the abundance of high quality services and opportunities to spend their holidays.

In Russian holiday village there will be included such services, like:

- 1) restaurant;
- 2) reception;
- 3) meeting rooms, so business people might have an opportunity not only to relax and enjoy their time but also to do their work;

- 4) gym;
- 5) zoo;
- 6) safari company offices;
- 7) SPA;
- 8) entertainment center.

**THE STRUCTURE AND PROPERTIES OF HYDROGELS BASED
ON POLY (N-ISOPROPYLACRYLAMIDE) WITH ADDITIVES
OF BIOLOGICALLY ACTIVE SUBSTANCES**

Zaripova Y.F.

*Scientific advisers – Candidate of Chemical Sciences,
Associate Professor Varfolomeev M.A., Senior Lecturer Ibatulina L.M.*

Sensitive hydrogels are one of the most frequently considered agents for the directed and controlled delivery of biologically active substances. In biomedicine, temperature is most often a method for controlling the release of a drug. The structure of poly (N-isopropylacrylamide) (abbreviated PNIPA) undergoes reversible destruction at 34 ° C, i.e., at a temperature close to the temperature of the human body. For this reason, PNIPA-based hydrogels can be used for targeted drug delivery [Hu Yan, 2005, PP. 142–146].

All over the world, PNIPA gels with additives of biologically active substances are being actively investigated. Much attention is paid to the study of their model fragments, such as phenol and its derivatives. These studies are primarily aimed at developing new efficient drug delivery systems. Additives affect the properties of the gel itself, and it is possible to change the structure of the gel when adding the additive. However, little is known about this at the moment. Although it is the structural factors that will largely determine the effectiveness of drug delivery.

In this work, the following additives have been studied: phenol, dopamine, ibuprofen, methylsalicylate, ethylsalicylate, methylparaben and methylgallate. The hydrogel was synthesized and provided by the team of Professor Christina Laszlo of the University of Technology and Economics in Budapest, Hungary.

Infrared (IR) spectroscopy was used to study the effect of additives of biologically active substances and their concentrations on the breakdown temperature of the water gel structure. The strength of intermolecular interactions in samples of dried gel with additives was also studied by IR spectroscopy.

With the help of DSC analysis of aqueous samples of hydrogels, the temperatures of their destruction were specified, the reversibility of the effect of temperature on the behavior of the gel was shown.

We obtained samples of hydrogels based on PNIPA with additives of biologically active substances at various concentrations and measured their IR spectra. Temperature measurements have shown that the structure of the gel breaks down when the temperature increases with the release of water, poly (N-isopropylacrylamide), and BAS additives. Upon further cooling, the gel returns to its initial state. It was found that the destruction temperature of the hydrogel depends on the nature and concentration of the additive. The highest temperature is observed for ibuprofen, and the lowest for methylgallate. In the case of methylgallate, methylparaben and phenol, when the concentration is increased, gel breakdown occurs at room temperature. For ibuprofen and dopamine, in contrast to methyl salicylate and ethyl salicylate, an increase in concentration leads to an increase in the gel breakdown temperature. It is shown that the introduction of an additive leads to a slight change in the strength of the intermolecular interactions in the hydrogel.

Based on the data obtained, it can be said that hydrogels based on PNIPA can be promising as drug delivery vehicles. However, in order for this process to be effective, you need to choose correctly the ratio of gel-BAS.

**FORMATION OF THE NORWEGIAN STATE
(BASED ON «HEIMSKRINGLA» BY SNORRY STURLUSON)**

Zenkova M.A.

*Academic supervisor – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor
N.Y. Bikeeva. Language Consultant – lecturer Pershina N.O.*

«Heimskringla» by Snorri Sturluson is a royal collection of sagas devoted to the activities of the Norwegian konungs from the V to the XII centuries.

In Scandinavia the process of formation of the state was associated with aggressive campaigns of the Vikings, the unification of disparate lands under the konung Harald Fairhair. The process of unification of the Norwegian lands under the power of one konung began only in the IXth century at Halfdan the Black who had conquered several areas on the south-west coast.

His son, famous Harald Fairhair went far inland. At the age of ten he became Vestfold's konung when

other konungs began to attempt upon the lands he had inherited from his father. In 872 Harald Fairhair's army won the united forces of influential konungs and yarls, and he didn't face resistance in Norway any more. Harald Fairhair became the first King of Norway.

Due to the fact that there was no strictly established system of succession, the feud among the sons of Harald Fairhair began. Also, the reasons for the warfare for power can be attributed: the absence of a centralized state, a wide range of applicants (including Danish), dependence of the konungs from the support of the yarls and bonds.

The strengthening of Harfagers' power (Harald Fairhair's family) was closely connected with christianization of Norway. As you know, the Vikings were fierce pagans, they were against Christianization for a long time. Snorri Sturluson, who lived in XII–XIII cc., assigned the heroes of the "Heimskringla" Christian ideas and thoughts.

Olaf I Tryggvason and Olaf II the Saint played a significant role in these processes. Konung Olaf Tryggvason a tempted to eradicate the independence of local yarls, destroying the pagan temples and the trio "cult-althing-ruler". He used violent methods of christianization of the population. Olaf Haraldsson (1015–1028) was the next Christian konung. He wanted to base the reign on Christian laws and considered the Church his ally. Konung brought monks for missionary work and baptism from England and divided Norway into church districts, which didn't coincide with the habitual division of areas into althings. Also he was actively engaged in construction. He used more loyal methods of christianization, including handing out lands to his followers.

A new stage in the history of the Norwegian state 1130–1217, is called the civil war. Snorri Sturluson doesn't write about it. He finishes «Heimskringla», "Saga of Magnus son of Erling", although technically his father Erling was the konung. He changed the line of succession – now the heir must be born in official marriage, which corresponds to Christian standards.

Thus, historical source "Heimskringla" tells about the political history of Norway, tells in detail about the life and activities of the konungs, their military campaigns, the struggle for power, the religious beliefs of the ancient Norwegians and the process of christianization. During this period there was the formation and strengthening of the dynasty of Harfager on the throne, the land consolidation and consolidation of the people, unification of Church and state.

CONCEPT PROJECT "RUSSIAN TRADITIONAL VILLAGE"

Ziabirov R.M.

Scientific advisor – Candidate of Historical Sciences, Assistant Professor Karimova L.K.

It is no secret that the Russian Federation is a multiethnic and very diverse country, especially in the aspect of nations, people and nationalities. Citizens of our country profess different religions, they are representatives of different cultures. However, foreigners most often believe that only the Russians live in Russia. They think that our history, culture and everything is scanty.

This ignorance in the aspect of our country must be changed. In our opinion, one of the best ways to change the perception of the Russian Federation by foreigners will be the creation of certain tourist complexes.

The idea is focused on the territory of the Volga region, in particular, the territory of Tatarstan.

The research aim of this thesis is how to start a new business in Central Russia. This idea is based on the example of Santa Village in Rovaniemi, but it will be located in Kazan. All information, which will be presented, is going to be based on market analysis, and how this concept can be popular there.

However, to understand more what to start up, here is the definition of that, which can provide more understanding of it.

- Main goals of this besides are:
- 1) start successful business in a new market;
 - 2) development of business in region;
 - 3) promote this business on international level;
 - 4) keep and develop promotion of traditions.

Later in this thesis all these aims will be presented in expanded form with diagrams and calculations.

The main concept of this business is to give possibility to tourists to see and feel everyday life in Old Russian Village. More than that, to provide them with the opportunity to experience Russian culture, to live in a traditional Russian house, which is called Izba. The name of this business will be "Traditional Russian village". The idea of creating such place in Russia, was based on the analysis of "Santa village" in Rovanie-

mi. Why this idea came up to my mind is because not so many people have ever heard about Russian traditional life. And this village might give them opportunity to feel it by themselves.

The main goal is to promote this idea successfully around the world, and a lot of people will have a chance to visit it and enjoy staying in the country they have never been to, but heard a lot. Promotion among the travel agencies, might have huge potential for business expansion.

However, it should be noted, that the complex will provide a huge variety of services for tourists. It will be an unusual hotel, where customers will be fully delighted with the abundance of high quality services and opportunities to spend their holidays.

In Russian holiday village there will be included such services, like:

- 1) restaurant;
- 2) reception;
- 3) meeting rooms, so business people might have an opportunity not only to relax and enjoy their time but also to do their work;
- 4) gym;
- 5) zoo;
- 6) safari company offices;
- 7) SPA;
- 8) entertainment center.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИРЛАНДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Абдрахманова А.Н.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

В Ирландии выделяется ситуация нестабильного и несимметричного билингвизма, развитие которого обусловлено социально-историческими факторами. В настоящее время ирландский язык является национальным и официальным языком республики, английский же занимает место второго официального языка. Однако, несмотря на это, преобладает английский, что связано с долгим господством британцев в стране. Развитие ирландского двуязычия можно подразделить на 4 этапа [Куреня, 2009. С. 8–9]:

1. Период XII–XVI веков, в ходе которого произошло вторжение британского народа на территорию Ирландии, что поспособствовало постепенному вытеснению ирландского языка английским, но родной язык страны все еще продолжает оставаться ведущим в обществе.

2. Период XVII – первой половины XIX века – происходит ущемление ирландского языка, он используется в основном в повседневном общении между сельскими жителями и почти полностью вытесняется из основных сфер жизнедеятельности ирландцев.

3. Период XIX – начала XX века – происходит борьба за присвоение ирландским языком статуса первого официального языка республики.

4. Период XX – начала XXI века – ирландский язык становится официальным языком в ирландской республике, однако его использование до сих пор узкоограничено, так как на протяжении долгого времени он заменялся английским. На данный момент ирландский язык является национальным и официальным, английский же занимает место второго официального языка.

Представим основные фонетические особенности ирландского варианта английского языка [Шевченко, 2015. С. 243]:

- сохранение исторического поствокального [ɾ] во всех позициях;
- «светлый» (clear), т. е. мягкий [l] во всех позициях, включая позицию после гласной типа full, fill;
- сохранение противопоставления глухого и звонкого [hw-w], как в словах which – witch, whether – weather;
- монофтонги [e:], [o:] вместо дифтонгов [eɪ], [oʊ] в таких словах, как, например, face, take, bait и goat, go, boat;
- замена межзубных фрикативных [θ ð,] смычными [t, d] или аффрикатами [tθ], [dð];
- сохранение противопоставления качества гласных в таких словах, как bird, learn, beard, а также в turn (в RP и в американском варианте во всех словах, кроме beard, произносят одну и ту же гласную);
- нейтрализация противопоставления [ɪ] и [e] перед [n], в результате чего pin и pen, kin и Ken – омонимы;
- -ing, как правило, произносится [ɪn].

Таким образом, мы можем отметить, что фонетические особенности ирландского английского связаны главным образом с влиянием ирландского языка. Гласные фонемы претерпевают как качественные, так и количественные изменения. Для согласных же звуков характерны особенности других национальных вариантов английского и присущие только ирландскому варианту, на что оказал влияние сам ирландский язык.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ И ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ

Абульханова И.И.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Иванова Т.К.

Эмоциональность и экспрессивность имеют место в жанрах, сочетающих в себе деловой стиль с публицистическим, например стиль официально-деловых документов партийной жизни: партийные решения, протоколы, резолюции.

Согласно Т.Г. Винокуру, оформление высказывания говорящим всегда связано с направленностью на произведение определенного эффекта, способного организовать поведение собеседника в соответствии с нуждами адресанта. Отсюда следует, что фундаментальным элементом процесса построения речи является намерение, определяющее цель высказывания и ответную реакцию. Именно намерение мотивирует диалог, наделяет его смыслом и значением [Винокур, 1989. С. 19].

Степень эмоциональной окрашенности официально-деловых текстов определяется не столько спецификой функционального стиля, сколько конкретными условиями коммуникативно-речевого акта, спецификой официального учреждения или официальной роли лиц, выступающих в качестве коммуникантов.

Языковая выразительность высказываний создается как за счет экспрессивно-стилистического и оценочно-стилистического компонентов значения, так и за счет переносных значений, т. е. тропов, или стилистических фигур.

Отглагольные существительные и образованные от них устойчивые обороты речи (синонимичные глагольному выражению) нередко влекут за собой цепь имен существительных в родительном падеже: *der Eckstein der Normalisierung der Beziehungen...*; *das alleinige Nutzen der Großmannssucht der Berliner Politiker*.

Широкоупотребительны отглагольные существительные: *Beeinträchtigung, Einschränkung*. Также для языка публичной речи характерно использование особой терминологии, иностранных слов и оборотов, не получивших в общенародном языке широкого распространения: *Note, Memorandum, Attaché, Konsul*; устойчивых словосочетаний: *souveräne Gleichheit, Achtung der Souveränität, innewohnende Rechte; Achtung der Menschenrechte und Grandfreiheiten; Zusammenarbeit zwischen den Staaten; Erfüllung völkerrechtlicher Verpflichtungen nach Treu und Glauben*, – которые приобрели уже статус шаблонов и клише.

Рассмотрим на примерах публичных выступлений немецких политических деятелей специфику диалогической интенции.

1. Использование риторических повторов, схожих конструкций создают впечатление уверенности и убедительности.

a) *Die CDU hatte immer schon drei Wurzeln, eine christlich-soziale, eine liberale und die konservative. Alle drei Wurzeln müssen sich immer wieder neu bewähren. Was sagt uns die christliche Soziallehre eigentlich im EU-Binnenmarkt? Was heißt liberale Wirtschaftsordnung im globalen Wettbewerb?*

б) *Das meine ich, wenn ich von einer «Übergabestrategie in Verantwortung» spreche. Diese Worte sind miteinander verbunden: Übergabestrategie in Verantwortung. Damit erreichen wir unser Ziel.*

2. Для публичного выступления А. Меркель свойственна диалогизированность.

Журналист: *Das heißt, bei allem Unmut in Ihrer Partei, den man durchaus hört in diesen Tagen und der auch bei Ihnen ankam, haben Sie keine Hinweise darauf oder keinen Zweifel daran, dass Ihre Strategie – so wie Sie sie fahren – die richtige ist?*

Меркель: *Schauen Sie, ich bin hier nicht alleine. Wir sind eine Volkspartei.*

Проанализировав интервью Фолькера Каудера, лидера парламентской фракции правящего в Германии блока ХДС/ХСС, нами была выявлена специфичность, обуславливающаяся обильным использованием разговорной лексики.

Использование разговорной лексики может придать политике большее сходство с народом, ведь он как бы говорит «их» языком, особенно если сама обсуждаемая проблема стоит достаточно остро.

В заключение хотелось бы отметить, что немецкие политики высшего ранга используют достаточно широкий спектр стилистических приемов, несмотря на некоторую ограниченность художественных средств.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВОЕНКОМАТОВ ТАССР В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ

Абдурахманов А.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук, ассистент Гаффаров И.З.

Изучение и обобщение исторического опыта советского народа по обеспечению победы в Великой Отечественной войне уже долгие годы является одной из приоритетных тем отечественной историографии.

Актуальность темы «Деятельность военкоматов Татарской АССР» заключается в мало изученности данной темы. Основой для начала работы послужили документы районных и городских военкоматов, сведения родственников, сельских администраций, советов ветеранов на местах, а также мемуары и воспоминания участников Великой Отечественной войны.

Военный комиссариат в годы Великой Отечественной войны. Этот этап развития Татвоенкомата, как и других военкоматов страны, связан с принятием в 1939 году Закона СССР «О всеобщей воинской обязанности» [Закон СССР от 1.09.1939 «О всеобщей воинской обязанности», <http://rkka.ru>]. Деятельность военных комиссариатов строилась именно на основе закона «О всеобщей воинской обязанности» [Закон СССР об обязательной военной службе 1930, <http://www.soldat.ru>].

Татарская АССР в начале войны входила в состав Приволжского военного округа.

Одновременно с мобилизационными мероприятиями в стране развернулась работа по военному обучению населения. Активное участие в ней принимали ОСОАВИАХИМ (Общество содействия обороне, авиационному и химическому строительству), физкультурные организации, общество Красного Креста и Красного полумесяца.

Всего за годы войны из Татарстана на решающие участки фронта было направлено семь стрелковых дивизий.

Татарстан внес достойную лепту в дело бесперебойного снабжения действующей армии подготовленными боевыми резервами. Вопросы мобилизации военнообязанных, их обучения, формирования частей и соединений постоянно находились в поле зрения Татарского обкома ВКП(б).

Рассмотреть внимательнее деятельность военкоматов мы можем на примере отдельно взятого комиссариата города Альметьевска. После октябрьской революции 1917 года созданием вооруженных сил на местах ведали различные органы. 8 апреля 1918 года декретом Совета Народных депутатов «О создании военных комиссариатов» были учреждены волостные, уездные, губернские и окружные комиссариаты по военным делам.

На основании данного Положения 26 января 1939 года был образован Альметьевский районный военный комиссариат. Военкомату удалось успешно провести мобилизацию и решить ряд других сложных и ответственных проблем.

После вторжения войск фашистской Германии военный комиссариат в ходе мобилизации испытывал серьезные трудности. Комиссариату пришлось проводить дополнительные призывы военнообязанных для новых войсковых частей и соединений. Проводились неоднократные медицинские переосвидетельствования военнообязанных и лиц, исключенных с воинского учета по состоянию здоровья, с применением пониженных требований.

Исходя из проведенного исследования, мы можем определить то, что в годы Великой Отечественной войны в республике были сформированы семь стрелковых дивизий, одна танковая бригада и другие подразделения. Республика Татарстан внесла весомый вклад в победу советского народа над фашистской Германией: 226 героев Советского Союза, 48 полных кавалеров орденов Славы, более 150 тыс. награжденных орденами и медалями.

АВТОСТЕРЕОТИПЫ О ЖЕНЩИНАХ И СУПРУЖЕСКОЙ ЖИЗНИ АНГЛИЧАН (НА МАТЕРИАЛЕ J. PAXMAN THE ENGLISH: A PORTRAIT OF A PEOPLE)

Авхадиева Д.Р.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Поморцева Н.П.

Важным фактором эффективной межкультурной коммуникации в процессе обучения студентов являются национальные стереотипы. Выделяют два вида национальных стереотипов: автостереотипы (выражают мнение людей о самих себе) и гетеростереотипы (характеризуют черты другого народа, чаще всего они являются наиболее критичными).

На примере книги *J. Paxman The English: A Portrait of a People* рассмотрим автостереотипы о женщинах и супружеской жизни англичан в прошлом и в настоящем.

Начнем с того, что Дж. Паксман, исследуя данный вопрос, пришел в ужас от того, в каком положении находились женщины, в частности женщины низшего социального слоя. Что же касается знатных женщин, то их положение выше, чем в других европейских странах, но они всецело под властью мужей. Прямая обязанность жены – это управлять домом, воспитывать детей и ублажать своего мужа. Мужчины того времени считали, что «кроме домашних забот, от женщины ничего не услышишь». Известный журналист приводит в пример слова лорда Честерфилда, «особенно с женщинами нужно говорить как со стоящими ниже мужчин и выше детей». А также хорошим примером по этому вопросу, по мнению Д. Паксмана, служат слова одной из проповедей XIX века, в которой говорится: «Первейшая сфера деятельности женщины – это дом, и о другом речи быть не может». Повсеместно считалось, что работающие женщины – признак «общества варваров». Из этого следовало, что если мужчина хочет сохранить свое положение, никто не должен видеть, что хозяйка дома ходит на работу.

В XX веке положение женщин меняется. Только в 1918 году число разводов в стране перевалило за 1000. А сегодня страна на первом месте по числу разводов. Именно в Англии самый высокий процент неполных семей в Европе. Но автор успокаивает, говоря, что ничего чисто английского в этих тенденциях нет. Распады семей, рост отношений, не зарегистрированных государством, – общее явление для всех западных стран. Развалу иерархических различий между мужчинами и женщинами также послужили две масштабные войны XX века. Рост возможностей женского образования, распространение феминизма и утверждение равных прав для женщин не дают мужчинам «цепляться за старое мужское представление о типично английском».

Дж. Паксман выдвигает свою гипотезу подобным стремительным изменениям: «Возможно, причина в том, – пишет он, – что англичане, убедившись, что империи, для которой изобретались эти модели, больше нет, сочли эти прототипы неуместными».

Какова роль женщин в XXI веке? Какой, по мнению современных английских мужчин, должна быть идеальная жена?

В Англии опросили около трех тысяч неженатых мужчин от 25 до 35 лет. Их спросили «Какой должна быть идеальная жена?». Холостые англичане мечтают найти жену, которая любила бы интимную близость, а также имела хороший аппетит, но при всей любви вкусно поесть, она обязательно должна, по мнению 90 % холостяков, сохранять идеальную фигуру. На второе место они поставили умение хорошо зарабатывать, даже если женщина сидит дома с детьми. А вот такие человеческие качества, как доброта, любовь к детям (даже любовь к животным стоит выше) и терпение, оказались на последнем месте.

Джин Холландс, английская журналистка, жена и мать, обсуждает новый и вполне определенный образ жизни, складывающийся для женщин наших дней. Журналистка исследует причины, почему женщина так стремится работать. Распространение образования, более широкое участие большинства населения в общественной жизни привели к тому, что молодые женщины ждут от жизни больше, чем, вероятно, ожидали их матери. Вот как ответили Д. Холланд сами женщины на этот вопрос: «Я не хочу, чтобы у меня голова стала, как кочан капусты». «Я не хочу сидеть целый день дома одна». «Я не хочу быть просто чьей-нибудь женой или матерью, я хочу быть полноценным человеком». «Мне хочется иметь деньги, которые действительно являются моими».

Таким образом, заключает Джин Холландс, классификация «Род занятий: домохозяйка», как Джереми Паксман исследовал роль женщин XVIII–XIX веков, больше не уместна в Англии наших дней.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗА ПОЛИТИКА В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Александрова И.Г.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Иванова Т.К.

В современном мире политика давно является не только частью общественной жизни и мнения, но и частью языковой системы.

Проводником политики в общественную жизнь являются средства массовой информации. Деятельность средств массовой информации в политической области напрямую связана с созданием общественных представлений о политических процессах и личностях.

Концептуальная сфера «человек», по мнению многих лингвистов, занимает центральное место в языковой картине мира. Человек является «главным героем отображенного в языке мира», проводником связей и взаимоотношений между ними, т.е. частью языковой картины мира.

Языковая картина мира – это запечатленная в сознании носителей языка и отображаемая всей системой и подсистемами языка совокупность знаний и представлений об окружающем мире. Основной единицей языковой картины мира является концепт.

Й. Деллинг понимает под концептом «общие характеристики членов категории, мысленным представлением которых является концепт» [Johannes Dölling, 2013. С. 3–13]. Концепт является единицей языка, которая включает в себя множество значений одного предмета и выражает специфику культуры носителя языка. Концепт может выражать конкретный образ какого-либо предмета или являться абстрактным понятием. Концепт является частью лексико-семантического поля, под которым подразумевается определенная группа слов или словосочетаний, имеющих одно родовое значение (ядро поля). Единицы лексико-семантического поля, в зависимости от своего значения, находятся на разном расстоянии от ядра поля, ближе к ядру находится общеупотребительное значение.

Мы исследуем языковой образ политика на примере президента Российской Федерации Владимира Владимировича Путина, основанный на опросе носителей немецкого и русского языков, а также анализа информации СМИ и корпусов немецкого русского языков.

На основании выявленных ассоциативных рядов в ходе опроса и определения «политик» в толковых словарях исследуемый концепт рассматривается в нашей работе в аспекте четырех микрополей [Ожегов, 1949. С. 363; Ушаков, 1940. С. 287]: 1) качества политика/президента; 2) личные качества; 3) личное отношение к ВВП; 4) характеристика политического курса. Ниже приведены наиболее часто встречающиеся эквивалентные синонимичные ряды в немецком и русском языках: нем. *Macht* – сила/власть; нем. *machthungrig/machtbesessen* – жажда власти; нем. *dominant* – доминант; нем. *selbstbewusst* – самоуверенный; нем. *kühlköpfig* – рассудительный; нем. *strategisch* – стратег; нем. *intelligent* – умный; нем. *arrogant* – высокомерный; нем. *redegewandt* – харизматичный; нем. *konsequent* – последовательный; нем. *erfolgsorientiert* – ориентированный на успех.

В результате сопоставительного анализа обозначенных микрополей мы пришли к следующим выводам:

- 1) синонимичные ряды в обоих языках имеют как положительную, так и негативную коннотацию;
- 2) в обоих рассматриваемых языках лексемы представлены как в виде имен прилагательных, так и в качестве имен существительных;
- 3) преобладание сложных слов в немецком языке;
- 4) не только количественные и качественные характеристики, но и частотность употребления членов синонимического ряда интерпретируются как показатель актуального интереса носителей языка к данной политической фигуре.

Таким образом, было установлено, что образ человека, который в речи репрезентируется синонимами, может совпадать или отличаться от образа человека, выраженного синонимами, зафиксированными в словарях и соответствующими общенародным представлениям. В средствах массовой информации подчеркиваются те черты, которые интересны реципиенту: довольно часто актуализируются противоречивые, скандальные черты знаменитого человека.

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФГОС

Алексеева М.В.

Научный руководитель – канд. пед. наук, старший преподаватель Сигал Н.Г.

Иностранный язык сегодня рассматривается как способ познания окружающего мира и способ саморазвития в условиях многокультурного и многоязычного мира. Конечной целью изучения иностранного языка в школе является формирование у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции, которая выражается в том, чтобы человек умел и был готов общаться на иностранном языке, решая с его помощью различные задачи, как жизненные, так и профессиональные.

Следует заметить, что урок иностранного языка значительно отличается от других уроков. Специфика предмета заключается в том, что при обучении иностранному языку важны не просто получение знаний по предмету, а формирование готовности, способностей и личностных качеств учащихся.

Таким образом, возникает потребность в такой организации процесса обучения, в которой иностранный язык будет выступать средством, с помощью которого будут решаться проблемные ситуации в ходе урока.

В соответствии с требованиями, предъявляемыми к уроку, главной составляющей является личностно-деятельностный подход. Этот подход предполагает самостоятельность и активность учащегося в ходе урока. В условиях данного подхода на уроке возможно успешно реализовать коммуникативную направленность учебной деятельности. На таком уроке должна царить атмосфера общения на иноязычной речи.

Также перед учителем стоит задача выбрать те формы организации учебной деятельности, те технологии, методы и приемы, которые будут соответствовать цели, поставленной на уроке, и которые будут стимулировать развитие личности учащихся, их мотивацию и будут отвечать их интересам, возможностям и потребностям.

Прежде всего, нужно усилить мотивацию учащегося к познанию. Для этого учителем осуществляется организация проектной деятельности учащихся и создаются ситуации проблемного характера. Это поможет раскрыть их индивидуальность и активизирует мыслительную и речевую деятельность, также повысит интерес к изучению иностранного языка.

В соответствии с новыми стандартами поменялся характер взаимодействия учащихся и учителя, и учащихся между собой. Учитель и учащийся вступают в сотрудничество, так как на современном уроке учащийся должен стать активным участником процесса образования. Изменения коснулись и взаимодействий на уроке между учащимися, теперь основное время урока отводится парной или групповой работе, что позволит повысить «плотность» и частоту общения.

Немаловажным условием урока иностранного языка является наличие междисциплинарных связей. Они могут быть как явными, так и латентными. Междисциплинарные связи на уроке иностранного языка способствуют формированию и развитию у учащихся целостной системы взаимосвязанных представлений о мире и жизни. Все это направлено на формирование гармоничной и всесторонне развитой личности.

Урок будет считаться успешным тогда, когда на его заключительном этапе учащимися будет проведена рефлексия. Рефлексивная деятельность призвана помочь учащимся вспомнить, выявить и осознать пройденные в ходе урока материалы, понять смысл и значимость их изучения, а также оценить свою деятельность в ходе урока.

Таким образом, особенности современного урока иностранного языка можно свести к тому, что урок иностранного языка носит комплексный, многоцелевой, полипредметный характер. Его особенностями являются коммуникативность, функциональность, проблемный характер заданий, широкое использование разнообразных технологий и методов, благоприятная для общения атмосфера, творческая активность и самостоятельность обучающихся, которые нацелены на сотрудничество.

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Алешина Ю.С.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

Актуальность данной темы заключается в том, что проблема экологической безопасности давно вышла из рамок национальной и региональной, она стала глобальной проблемой человечества. Несомненная актуальность проблем окружающей человека среды формирует обширную научную отрасль и широкую сферу практики.

Экологическая лексика выражается на различных уровнях иерархии языка. В зависимости от этого можно выделить лексические и синтаксические способы передачи экологической лексики. Лексический уровень языка представляет собой более сложный, по сравнению с морфологическим, уровень в общей ярусной структуре языка и охватывает как простые, так и производные и сложные слова. Основной единицей лексического уровня является слово, которое может быть определено как основная двусторонняя цельноформленная, самостоятельно существующая единица языка, служащая для называния предметов, явлений, отношений между предметами реальной действительности, а также качеств, действий, процессов и др. Одной из особенностей слова следует признать его способность принимать в различных речевых ситуациях различные формы, служащие для выражения отношений слова с другими словами в речевой цели.

Основные средства выражения экологической лексики на лексическом уровне это: а) словообразовательные морфемы; б) сложные слова.

Различаются три типа словообразовательных отношений с точки зрения изменения семантики слова и его принадлежности к определенной части речи: семантика не изменяется, изменяются части речи; изменяются и части речи, и семантика слова; семантика изменяется, части речи нет.

Английское словообразование характеризуется наличием ряда однозначных аффиксов. Используются такие суффиксы или полусуффиксы, как -er/-or, -ee, -ess, -ion, -man, -tion, (-ation, -ion). -ing, -ship, -hood, -ity, -ism.

Префиксация как словообразовательная система в большей степени характерна для английского языка. Префиксы в отличие от суффиксов изменяют значение слова, но не меняют его принадлежности к той или иной части речи. Можно заметить в экологической терминологии такие префиксы, как un-, non-, dis, de-, re-, under-, over-.

Помимо аффиксального способа образования слов и словосложения также существует безаффиксальный способ словообразования (конверсия).

Сложные слова, выражающие экологическую лексику в английском языке, подразделяются на два типа в зависимости от числа компонентов: двухосновный и трехосновный (второй тип в экологической терминологии не встречается). Основы сложных слов первого типа могут соединяться с помощью примыкания, с помощью использования соединительной морфемы или с помощью служебных слов.

Синтаксис языка представляет собой такой уровень языка, который имеет дело с единицами более сложными, чем слово. Экологическая лексика на синтаксическом уровне представлена различными по структуре и объему типами словосочетаний, а именно: двусоставными и многосоставными.

В английском языке двусоставные словосочетания образуются по следующим моделям:

1. Модель «прилагательное – существительное».
2. Модель «существительное – существительное».
3. Модель «причастие – существительное».
4. Модель «глагол – существительное».

Таким образом, мы видим, что экологическая терминология может быть выражена как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. На лексическом уровне основной единицей является слово, на синтаксическом уровне экологическая лексика выражается с помощью словосочетаний.

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ИНТОНАЦИИ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИ НЕОДНОРОДНОЙ АУДИТОРИИ

Алибжанова Д.С.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

В последнее время с ростом роли и значения устной речи как цели и средства обучения иностранному языку значительно возрос интерес к изучению интонации, и это не удивительно, так как по общему определению Р. Кингстона, интонация – это «душа языка» [Kingston, 2008]. Однако успешное овладение интонацией, в частности английской, сопряжено с целым рядом трудностей как практического, так и теоретического характера: недостаточная разработанность вопроса, отсутствие единого мнения, отсутствие пособий и др. Одним из вопросов, по которому имеется несколько точек зрения, является вопрос о лингвистической трактовке интонации. В современных условиях профессиональное овладение иностранным языком требует от обучающихся достижения высочайшего уровня использования всех языковых ресурсов, а именно грамматических, лексических и фонетических для овладения общелингвистической компетенцией, составной частью которой является фонологическая компетенция. Актуальность данной темы заключается в недостаточной изученности интонации в лингвистически неоднородной аудитории. В настоящее время проблема взаимодействия языков в ситуации многоязычия находится в центре пристального внимания ученых благодаря нарастающим процессам мировой интеграции. Многоязычие, очевидно, становится одной из основных моделей взаимодействия между представителями разных языковых сообществ и культур [Бабушкина, 2013. С. 9]. Тем важнее задача формирования готовности к успешной межкультурной коммуникации, что влечет за собой переоценку содержания обучения и методики преподавания лингвистических дисциплин в школе и в вузе. Интонация – это сложное единство мелодики, ударения, темпоральных компонентов, длительности, паузации, оформляет высказывание, передает эмоции говорящего, выражает его отношение к собеседнику и предмету речи. Учитывая проблему, исследуемую в данной работе, хочется добавить, что интонация еще обуславливается и языком говорящего, а точнее, теми интонационными характеристиками, которые присущи данному языку. Известно, что в английском языке наиболее употребительным является нисходящий тон, который в основном употребляется в утверждениях, приказаниях, сообщениях и выражает категоричность и завершенность, но также характерен для специальных вопросов. Восходящий кинетический тон используется в незаконченных высказываниях, вопросах, переспросах, перечислениях и информирует о необходимости продолжения высказывания.

Предпринятые ранее исследования в области фонетического аспекта многоязычия [Барышников, 2003; Бунина, 2004; Фомиченко, 2005; Чеванина, 2008] выявили следующие причины возникновения просодической интерференции: различия между фонетическими системами контактирующих языков; интерферирующее влияние, в большей мере – просодической системы родного языка и в меньшей мере – второго (неродного) языка, а также целого ряда экстралингвистических факторов, таких как языковая среда, возрастные и социальные характеристики информантов, степень владения первым и вторым языками, условия и длительность изучения сверхсегментного уровня речи нового изучаемого языка и др.

В настоящее время проблема взаимодействия языков в ситуации многоязычия находится в центре пристального внимания ученых благодаря нарастающим процессам мировой интеграции.

РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ПОДГОТОВКЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Алиева Т.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Мухаметшина Э.Е.

В рамках нашего научного исследования рассматриваются основные понятия, такие как *перевод* и *фоновые знания*. Невозможно переоценить роль фоновых знаний в подготовке как устного, так и письменного переводчика.

Согласно Русскому лингвистическому словарю, *перевод* рассматривается как передача информации, содержащейся в тексте, средствами другого языка. Процесс *перевода* иноязычной речи имеет несколько разновидностей, например бывает устным и письменным. К устному переводу

относят последовательный перевод, синхронный перевод, кино/видео перевод, перевод с листа и др. К письменному переводу относятся художественный и специальный виды перевода. Также выделяют коммунальный и аудиовизуальный перевод.

В контексте данного исследования актуализируется роль фоновых знаний в подготовке аудиовизуального переводчика, поэтому также рассмотрено понятие *аудиовизуальный перевод*, который охватывает перевод художественных и документальных фильмов, анимационных мультипликаций, телевизионных передач, семинаров и современных вебинаров, транслируемых онлайн, перевод сериалов, новостных выпусков, включая сурдоперевод и перевод бегущей строки, перевод театральных постановок, актерской декламации, рекламных роликов, компьютерных игр и медийного контента интернет-пространства. Необходимость в подготовке аудиовизуального переводчика обусловлена потребностью стремительно развивающегося мультимедийного пространства, а также жизнедеятельностью социума. Без сомнения, основой компетентных знаний аудиовизуального переводчика являются фоновые знания, которыми владеет мастер перевода.

Ввиду вышесказанного в исследовании было рассмотрено понятие *фоновые знания*. Термин *фоновые знания* является переводом английского термина *background knowledge* и в работах зарубежных авторов под ним понимаются все наши знания о мире. В связи с развитием различных областей науки, спорта, техники и бизнеса, профессиональные требования к переводчику значительно увеличиваются. Переводчик, помимо знания языка на высоком уровне, должен обладать универсальностью, что включает в себя приобретение определенных знаний, которые позволяют ориентироваться в реалиях языка.

Очевидно, что *фоновые знания* представляют собой сложную, многоуровневую систему, обладающую как своеобразным строением, так и специфическим содержанием. Для переводчика представляется чрезвычайно важным структурировать, систематизировать и обобщать данные знания, которые являются базой его переводческой деятельности. Нами было выявлено несколько классификаций фоновых знаний. Например, согласно классификации Б. Хазлет, фоновые знания делятся на четыре типа:

- 1) «обыденные знания», имеющие отношение к наивной картине мира;
- 2) культурные знания, тесно связанные с ценностями родной культуры;
- 3) знания о правилах взаимодействия в ситуации общения;
- 4) лингвистические знания (языковая компетенция) [Шейна, 2009. С. 76].

Стоит отметить, что каждый вид тесно взаимодействует с другим в рамках конкретной, заданной ситуации общения.

Таким образом, следует вывод, что владение фоновыми знаниями является неотъемлемым компонентом переводческой компетенции, наряду с наличием лингвистических знаний, определенных психологических качеств и литературных способностей.

РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Алысбаева А.Б.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Поморцева Н.П.

Посредником среди носителей многочисленных языков и культур является переводчик, соединяющий народы и обеспечивающий их контакты. Там, где имеется языковой и культурный барьер, переводчик содействует его преодолению. Переводчик представляется специалистом в области лингвоэтнических особенностей, вследствие этого он нуждается в определенном объеме фоновых знаний. Специалисту переводческой деятельности следует быть осведомленным в определенной информации, включающей безэквивалентную лексику, которая обслуживает другую культуру и не имеет соответствия в другом языке, при этом отражает национальные, исторические специфики своего народа. Фоновые знания представляют собой сложную, многоуровневую систему, обладающую как своеобразным строением, так и специфическим содержанием. Для переводчика очень важно представлять общую структуру и строение фоновых знаний как системы, также как семантический состав фоновых знаний конкретной языковой культуры. Данная тема представляется актуальной с позиции необходимости присутствия у переводчика лингвострановедческих фоновых знаний, которые отражают его переводческую компетенцию при преодолении как культурных, так и языковых барьеров.

При работе над текстами переводчик сталкивается с целым рядом фактов, относящихся не к области лексики, грамматики, фонетики или стилистики, а, скорее, к сферам социальной, бытовой и чаще всего исторической. В связи с этим большой интерес представляет изучение лингвострановедения, главная практическая цель которого – обеспечение коммуникативной компетенции в актах международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка.

В рамках формирования лингвострановедческой компетенции переводчика речь идет в первую очередь о роли фоновых знаний при переводе соответствующих текстов. Фоновыми называются знания, которые хранятся в памяти каждого члена определенного социума, но актуализация данных знаний зависит от потребностей и нужды в них. Переводческая компетенция – это совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. К базовым составляющим переводческой компетенции большинство исследователей относят знания, умения, навыки, необходимые переводчику во всех видах перевода. К специфическим составляющим относятся знания, умения, навыки, необходимые в каком-то одном или нескольких видах перевода (письменном, зрительно устном, последовательном, синхронном).

Для понимания значения и роли фоновых знаний необходимо учитывать не только их строение, но и семантическую наполненность, поскольку именно семантическое содержание обуславливает уже не принцип, а конкретные условия использования фоновых знаний в процессе коммуникации вообще и в процессе межкультурного взаимодействия при переводе. Реализация лингвострановедческой компетенции требует от переводчика определенной стратегии. Ему необходимо осознавать себя как посредника не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. Переводчику важно понимать, что исходное сообщение является «носителем» культуры, и любая лексическая единица может иметь национально-культурную специфику, не всегда непосредственно выраженную вербально. Переводчик также должен постоянно обогащать и расширять свои знания. Для переводчика важно проявлять интерес и уважение к культуре стран(ы) изучаемого языка, уметь сопоставлять с ней родную культуру и выявлять различия.

Эта компетенция необходима как в осуществлении письменного, так и устного перевода. Поскольку обучение устному последовательному переводу, как более сложному, осуществляется после овладения определенными навыками и умениями письменного перевода, формирование лингвострановедческой компетенции необходимо осуществлять в такой же последовательности.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЖАНРА ИНСТРУКЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНСТРУКЦИЙ К БЫТОВОЙ ТЕХНИКЕ)

Антипова Е.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

Ежедневно мы сталкиваемся с использованием электрических бытовых приборов. Но, несмотря на довольно широкое применение, инструкция по эксплуатации является одним из наименее изученных жанров официально-делового языка.

Инструкция (латин. *instructio*) – руководящие указания, подробное наставление, свод правил для выполнения чего-нибудь [Ушаков, 2013. С. 194].

Официально-деловой стиль имеет много общих черт с научно-техническим стилем, таких как:

- точность,
- имперсональность,
- логичность,
- общая функция сообщить, проинформировать.

Тем не менее инструкции относятся к официально-деловому стилю, так как они не имеют цели передать сложную систему научных понятий или истолковывать какие-либо научные факты [Рехтин, 2009. С. 30]. К речевому жанру инструкции относят два типа информации – описательную и инструктирующую [Карабань, 2009. С. 156].

Лексические особенности текста инструкции по эксплуатации бытовых приборов сводятся к следующим:

1. Отсутствие идиоматизации, использование слов в прямом значении.

2. Отсутствие эмоционально окрашенной, экспрессивной и оценочной лексики.
3. Частое использование книжной лексики. Например: **sanitize system, maintenance and descaling, orientation of discharge, completely assembled** и т. д.
4. Частое употребление отглагольных существительных. Например: **installing, removing, blocking, cleaning, rinsing, descaling, brewing** и т. д.
5. Употребление модальных глаголов с целью предписать алгоритм действий, выразить совет, рекомендацию или запрет. В английском языке: **must, should, can, may**. Примечательно, что в русском языке они заменяются на **недопустимо, рекомендуется, следует**.

Далее перечислим синтаксические особенности текста инструкции по эксплуатации:

1. Четкое и логичное деление на параграфы и главы. Это способствует лучшему восприятию информации и легкой навигации по всему тексту.
2. Наличие вступления, что изначально присутствовало лишь в иноязычных инструкциях, но в настоящий момент стало актуальным и для русскоязычных.
3. Наличие графического сопровождения текстов в виде изображений, таблиц, выделений цветом. Это также помогает лучше представить, обратить внимание на особенно важную информацию, а также заинтересовать читателя.

Проанализировав тексты жанра инструкции, можно сделать следующий вывод: благодаря двунаправленности текста, т.е. официальность текста и неофициальность обстановки использования [Рехтин, 2009. С. 88], инструкции имеют свои особенные черты, сходные с разными речевыми жанрами. Например, с техническими и даже газетно-журнальными, рекламными (рисунки, вступление). Это связано с тем, что цель инструкции – сообщить информацию и предписать действия на понятном для всех языке.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКИХ ТАБЛОИДОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ВЕРСИЙ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ)

Артамонова В.В.

Научный руководитель – старший преподаватель Амирханова К.М.

В эпоху глобализации и интенсивного развития международных отношений все более привлекательными и интересными для современного читателя становятся зарубежные газетные публикации, в то время как язык печатных изданий развивается и пополняется новой лексикой и грамматическими конструкциями, которые нуждаются в подробном изучении. Таким образом, передача точной информации зарубежной прессы необычайно важна в настоящее время.

Нами были проанализированы порядка 50 статей электронных версий британских таблоидов The Sun, Daily Mail и выявлены наиболее распространенные лексико-грамматические особенности.

Существуют различные толкования термина «таблоид», в нашей работе мы опирались на определение, взятое из энциклопедического словаря Ушакова (2009 г.), согласно которому «таблоид – газета небольшого формата со сжатым текстом и большим количеством иллюстраций (обычно бульварного содержания)» [Энциклопедический словарь Ушакова, 2009. С. 159].

Нами были выделены наиболее распространенные лексические и грамматические особенности таблоидов, а именно:

Лексические:

1. **Эмоционально окрашенная лексика**, а именно **эпитеты**: *The rising star* (восходящая звезда), *stunning new pictures* (новые потрясающие фотографии), *breathhtaking new image* (новый захватывающий образ), *the perfect backdrop* (идеальный фон).

2. **Употребление аббревиатур**, особенно в статьях на политические и экономические темы: *UK – United Kingdom* (Соединённое Королевство), *SNP – Scottish National Party* (Шотландская национальная партия), *FBI – Federal Bureau of Investigation* (Федеральное бюро расследований). Использование аббревиатуры в таблоиде объясняется экономией места на газетной полосе.

3. **Употребление сложносоставных существительных и прилагательных**: *hotspot* (горячая точка), *widespread snowfall* (повсеместный снегопад), *“data-harvesting”* (эффективный сбор данных).

4. **Распространение топонимов**, имен собственных, употребляемых для обозначения географических объектов: *The fascinating remains of a historic 18th century ship have washed ashore on*

a *Florida beach*. Наличие топонимов делает статьи таблоидов более полными и содержательными.

5. **Сниженная лексика, жаргонизмы, сленг:** *Britsz* (британцы), *fans* (болельщики), *shuteye* (сон), *eye-popping* (шокирующий), *showbiz* (шоу-бизнес).

Грамматические:

1. **Употребление конструкции пассивного залога**, обеспечивающей максимальную сжатость высказывания: *The monument space is limited and we cannot extend that.*

2. **Широкое использование прямой речи, диалога, цитат как ссылки на слова конкретных лиц:** *Public Health England issued an alert, saying: "[It] may come as a shock to the system for some whose bodies may struggle to cope in cold weather", But Mr McDonnell claimed that Mrs Thornberry was merely being 'sarcastic'.* Наличие прямой речи, диалога, цитат как ссылки на слова конкретных лиц в таблоидах обеспечивают объективность излагаемой информации.

3. Одной из наиболее важных грамматических особенностей также является **широкое распространение косвенной речи:** *But Mr Davis confirmed the draft text does allow for this to happen.*

4. Преобладание **конструкции настоящего и будущего времени в активном залоге**, для передачи наиболее актуальной информации, в особенности такие времена, как Present Simple, Present Continuous, Future Simple. *A fairytale castle is going up for auction for just £600,000 - the price of a one-bed London flat.*

5. **Употребление эллипсиса**, пропуск слов, значение которых легко восстановить из контекста:

There's even a hotel you can stay at called Hotel Hershey, which has a spa offering treatments such as cocoa baths and massages.

Таким образом, анализ текстов сообщений на примере электронных версий английских таблоидов The Sun и Daily Mail показал, что всю информацию в таблоидах журналисты излагают кратко, а язык популярных газет имеет свои собственные, характерные для него лексико-грамматические особенности.

МЕСТО И СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ «ПОЛИТИЧЕСКОЕ УЧАСТИЕ» В СОВРЕМЕННОМ КУРСЕ ОБЩЕСТВОЗНАНИЯ

Архипова Л.В.

Научный руководитель – канд. полит. наук, доцент Файзуллина А.Р.

XXI век – век, когда участие граждан в политической жизни страны является основополагающим для решения важных политических вопросов. Политическое участие дает гражданам возможность стать субъектами политической деятельности, воздействовать на решения важных публичных проблем. Выпускнику средних учебных заведений необходимо получить полное понятие о возможностях и способностях влиять на политику, которые есть в современном российском обществе.

Целью работы является определение места и содержания темы «политическое участие» в курсе обществознания.

Понятие «политическое участие» в современном курсе обществознания начинает формироваться у учеников с 5 класса. С каждым следующим годом обучения понятие «политическое участие» становится более полным для учеников. Они узнают о различных формах политического участия, его концепциях и уже у выпускника школы должно сформироваться окончательное представление о политическом участии.

Роль учителя заключается не только в том, чтобы дать знания школьникам, но и воспитать в них гражданскую ответственность, она побудит их к действиям, которые смогут влиять на политическую жизнь общества.

Для формирования наиболее полного представления о политическом участии гражданина учителю необходимо вводить элементы изучения этой темы как можно раньше, а также обращаться к ним на последующих уроках в качестве повторения.

ИДЕЯ ПРОСВЕЩЕНИЯ «ВАРВАРОВ» В РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ИСТОРИОГРАФИИ

Асафова В.Е.

Научный руководитель – канд. ист. наук Попов И.А.

В последние несколько лет в центре целого потока научно-исследовательских работ находится проблема «я» и «другой», «свой» и «чужой» с целью переосмысления исторического прошлого, основанного на географическом, этническом, религиозном разделении людей и культур.

Идея «другого» начинает развиваться в зарубежной историографии XX века, когда американским ученым Эдвардом Саидом, изучающим взаимоотношения Запада и Востока, вводится в научный оборот понятие «ориентализм». Его книга «Ориентализм» отразила критический взгляд на колониальные империи Запада, где сформированный Западом негативный образ Востока не соответствовал действительности. Исследование стало основополагающей работой для постколониальных исследований. Главный вопрос, который остается до сих пор, – объектом или субъектом ориентализма выступает Российская империя?

По этому поводу у зарубежных исследователей, таких как Адиб Халид, Натаэль Найт и Мария Тодорова сформировались разные точки зрения и подходы к ориентализму в Российской империи.

Если Адиб Халид говорит об ориентализме Э. Саида как о западном способе доминирования и властвования над Востоком, через создание образа «другого» и предписания ему ряда отрицательных качеств, то Натаэль Найт вообще отрицает разделение мира на Запад и Восток, придавая сложным по своему устройству регионам «восточный характер» [Натаэль Найт, 2005. С. 337].

Так, по мнению Натаэль Найта, русский ориентализм был более склонен признавать разнообразие мира [Натаэль Найт, 2005. С. 333]. Это связано с особенностями колонизации Российской империи, которая была направлена внутрь страны. Все биполярные дихотомии в Российской империи функционировали одновременно и не всегда совпадали с делением на Запад и Восток [Адиб Халид, 2005. С. 318]. Таким образом, использование классического ориентализма Э. Саида не допустимо.

Представленные выше оценки и сама книга «Ориентализм» также оказали большое влияние и на отечественную историографию колонизации Российской империи, яркими представителями которой являются: А.М. Эткин, Р.А. Тлепцок, В.М. Шевырин, Г.М. Казакова и В.Н. Кудряшев.

Так, А.М. Эткин, рассматривая колонизацию России, применяет ориентализм в качестве одного из типов знания – на каких условиях мы приступаем к изучению «другого». Эта мысль звучала уже у болгарского историка Марии Тодоровой в исследовании «Есть ли русская душа у русского ориентализма», что указывает на преемственность взглядов отечественных и зарубежных исследователей.

Согласно суждениям А.М. Эткина, империя использует для разделения на метрополии и колоний «культурную дистанцию» [Бремя бритого человека. № 1. 2002. С. 271–274], что «в аграрных обществах обеспечивало стабильность, проясняя фундаментальную классификацию общества» [Бремя бритого человека. № 1. 2002. С. 273]. Под образом «варваров» выступал сам народ, т.к. к нему и были обращены характерные феномены колониализма [Бремя бритого человека. № 1. 2002. С. 282] – это прослеживается в работах исследователей (А.Н. Радищев), этнографов (Г.Ф. Миллер), писателей (М.А. Булгаков, М. Горький), чиновников (В.В. Григорьев). Данное явление Адиб Халид назвал «самоориентализация» – удрученное отношение к действительности [Адиб Халид, 2005. С. 321]. Ему вторила и Г.М. Казакова, которая проанализировав культуру генезиса регионов, сделала умозаключение, что каждый регион представлял собой Россию, но какую-то «иную» [Казакова Г.М., 2009. С. 75].

Р.А. Тлепцока на основе понятий имперского периода по отношению к населению, показывает политику Российской империи, направленную на превращение «чужих» в «своих» [Кудряшев В.Н., 2015. С. 79]. Этой точки зрения придерживаются Мария Тодорова, В.М. Шевырин и В.Н. Кудряшев.

Таким образом, колонизация и вытекающая из нее культурная дистанция являются главными показателями имперского господства. Образ «другого» предстает как инструмент искажения для целей, предопределенных культурой, институтами и окружением. Начиная с Екатерины II, проводящей политику «просвещенного абсолютизма», Российская империя руководствовалась интересами благополучия покоренных народов, приспособлявая и одомашнивая «других» [Мария Тодорова, 2005. С. 358].

Так, зарубежные и отечественные историографы сходятся на мысли о более добром и мягком империализме в отличие от Западных держав, которые преследовали свои имперские амбиции с кровавым азартом [Кудряшев В.Н., 2015. С. 85], так как термин «колонизация» в Российской империи не носил негативного оттенка и ближе по смыслу был термин «расселение» [Бремя бритого человека.

№ 1. 2002. С. 272], следовательно, Российская империя может выступать и субъектом, и объектом ориентализма.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОГАНОВ В РЕКЛАМЕ

Асылбекова Ч.М.

Научный руководитель – старший преподаватель Шакирова А.А.

В XXI веке реклама стала неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. Одним из важнейших компонентов современного рекламного текста является слоган – постоянный рекламный лозунг. Во многом эффективность рекламной компании зависит от языкового оформления рекламного текста.

Ю.С. Бернадская рассматривает следующие характеристики слогана: во-первых, слоган является связующим элементом рекламной компании; во-вторых, слоган всегда завершает рекламный текст, и поэтому он является «своеобразным резюме»; в-третьих, слоган настолько уникален, что может узнаваться отдельно от всего рекламного сообщения [Бернадская, 2008. С. 37].

В ходе исследования самую часто употребляемую группу составили рекламные слоганы – простые предложения: *A diamond is forever; Impossible is nothing; Because you worth it*. Простые предложения краткие и при этом обладают большой информативностью. Личные предложения значительно преобладают над безличными.

Сложные предложения используются реже, чем простые: *Once you pop you can't stop; I am what I am*.

Стремления рекламного текста к краткости находит наибольшее выражение в использовании словосочетаний в рекламных слоганах: *For successful living; The Champagne of Beers; The Choice of a New Generation; A taste of paradise*.

Также нередки в использовании слоганы-тексты: *Maybe she's born with it. Maybe it's Maybelline; Buy it. Sell it. Love it*.

Стоит учесть, что при создании экспрессивного эффекта использование тех или иных типов предложений по цели высказывания играет большую роль.

Повествовательные предложения используются не только в изъявительном, но и в повелительном наклонении в структуре рекламного слогана. Это объясняется тем, что данный рекламный текст стремится к мягкому, рекомендательному характеру, советует, ненавязчиво рекомендует то или иное действие: *Obey your thirst; Fly with US; Think different*. Использование восклицания более характерно для предложений с изъявительным и повелительным наклонением и выполняет экспрессивно-эмотивную функцию: как акцентирует внимание покупателя на тексте слогана, так и создает благоприятный эмоциональный фон: *Probably the best beer in the world!; The fresh maker!; Give me a break!*

Вопросительные предложения также служат советом и рекомендацией, акцентируя внимание покупателя на тексте слогана: *Do you have the bunny inside?; Hungry? Grab a Snickers; Do you... Yahoo!?*

Таким образом, языку рекламного слогана свойственно стремление к экспрессивному воздействию, как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. В зависимости от предполагаемого эффекта воздействия слоган-предложение может быть различным по цели высказывания. Стоит подчеркнуть, что современному англоязычному слогану не характерно прямое указание на необходимость покупки, скорее, он носит рекомендательный характер, что объясняется опасением рекламодателя перед негативным отношением потенциального получателя рекламного текста к навязыванию и принуждению. Используя большой арсенал синтаксических средств усиления экспрессивного воздействия, современный англоязычный рекламный слоган выполняет одну из важных функций рекламного текста – обращает внимание потенциального покупателя на саму рекламу, что может вызвать в дальнейшем интерес уже к товару.

ЭВОЛЮЦИЯ ПРАВОВЫХ СИСТЕМ АРАБСКИХ СТРАН В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКОГО ВЛИЯНИЯ

Ахмадуллина В.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Ахунов А.М.

Данная работа посвящена изучению изменений в правовых системах арабских стран под влиянием европейских колониальных империй.

Тема влияния европейских стран-колонизаторов на правовые системы стран арабского востока в XIX–XX веках является важной и актуальной, ведь последствия и отголоски упомянутого влияния имеют место в устройстве ранее зависимых территорий и по сей день. Более того, мы считаем, что данная тема не является достаточно изученной и систематизированной и часто рассматривается поверхностно или в качестве отдельной части целого труда.

Для начала стоит определить, что же включает в себя понятие «правовая система». Это комплекс взаимосвязанных и согласованных юридических средств, предназначенных для регулирования общественных отношений, а также юридических явлений, возникающих вследствие такого регулирования.

Входя в состав Османской империи, арабские страны не приобрели независимости после ее падения, став зоной интереса европейских держав. Несмотря на различие юридических форм зависимости от метрополий, фактически арабские страны были колониями или полуколониями, что выразилось не только в подчинении экономических, социальных и духовных институтов, но и изменении правовых систем.

К одному из факторов влияния на изменение правовых систем относится, в первую очередь, *принятие новых конституций*, которые составлялись по западноевропейским образцам. Иракская конституция, проект которой был разработан в министерстве колоний Великобритании, была принята 10 июля 1924 года. Она объявляла Ирак наследственной парламентской монархией, в которой исполнительная власть принадлежит правительству, законодательная власть – парламенту. Король же властвует, но не правит, являясь номинальным и представительным лицом, что соответствует системе государственного устройства Англии. В целом, преобладание исполнительной власти над законодательной выражало интересы европейских держав. Исполнительная власть являлась сильной и независимой от парламента, что делало ее удобным орудием политики метрополий.

Изменениям подверглись и *системы правового регулирования*. Большинство отраслей законодательства арабских стран в рассматриваемый период основывались на европейском (романском) праве при сохранении мусульманского права в решении вопросов личного статуса (брак, семья, наследования). В большинстве колонизированных стран введены новые кодексы. Так, после установления протектората в Тунисе в 1883 году началось введение французского законодательства и организация судов по французской модели. Введены Кодекс обязательственного и договорного права (1906), Гражданский процессуальный кодекс (1910), Уголовный (1913) и Уголовный процессуальный кодексы (1921), применялось также французское торговое право. Даже после приобретения страной независимости в 1965 году принят Вещный кодекс Туниса, который также воспроизводит нормы французского гражданского права. Как итог, правовые системы арабских стран стали носить смешанный характер, что наблюдается и по сей день.

Значимое влияние европейские системы оказали на *права и статус личности*. Так, «Тунисский кодекс» Алжира 1881 г. содержал список, который запрещал коренным жителям объединяться в политические партии и профсоюзы, занимать административные должности, издавать газеты на арабском языке, устраивать несанкционированные собрания, покидать территорию поселения без особого на то разрешения и др. За нарушение этих положений коренные жители подвергались наказаниям без суда и следствия по решению французской администрации. В Тунисе же, на наш взгляд, наблюдались тенденции к демократизации – гарантированы неприкосновенность личности и имущества, чего ранее в государстве не было. Что касается общественных свобод, то власти Тунисского протектората издали декреты о свободе печати (1884 год), ассоциаций (1888 год), митингов и собраний (1905 год). Исходя из этого, можно сказать о противоречивости европейской политики по отношению к гражданским правам населения колонизированных территорий.

Таким образом, рассмотрев эволюцию правовых систем арабского востока под влиянием европейских колониальных держав, мы можем сделать вывод о том, что, определив свое господство в арабском регионе, империи устанавливали там удобные для управления правовые режимы. Об этом свидетельствует опора метрополий на сильные, подконтрольные им органы исполнительной власти, что отражалось через вновь принятые конституции. Большим изменениям подверглись области правового

го регулирования, которые стали сочетать в себе черты романской и мусульманской правовых традиций. Произошли сдвиги и в правовом статусе личности, что и по сей день находит отражение в конституциях уже независимых арабских государств.

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОБОЗНАЧЕНИЯМИ ДИКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ФАУНЫ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ачилова Р.С.

Научный руководитель – старший преподаватель Юсупова Л.Г.

Фразеологизмы, или фразеологические единицы, занимают особое место среди номинативных единиц любого языка. Они отражают национальную специфику языка, являются его наиболее информативными эмоционально-оценочными единицами, выражают самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, культурой людей, бытом. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи образность, особую выразительность, своеобразие. Через сравнение человек издавна постигал окружающий мир и самого себя, ведь животные сопровождали его в быту с незапамятных времен. Данная курсовая работа прошла апробацию на итоговой студенческой конференции (секция «Проблемы сравнительной фразеологии и паремиологии») 06.04.2018 года и опубликована в виде тезисов.

Мы рассмотрели глагольные фразеологические единицы с обозначениями диких представителей фауны в немецком и русском языках.

Актуальность исследования определяется необходимостью комплексного изучения фразеологических единиц с обозначениями диких представителей фауны в немецком и русском языках с целью выявления общих и специфических знаков, присущих данным языковым культурам.

Целью исследования является выявление универсальных и специфических особенностей глагольных фразеологических единиц, содержащих компонент-зооним в немецком и русском языках.

Объектом исследования являются фразеологизмы с компонентом-зоонимом в немецком и русском языках.

Предметом данного исследования являются структурно-семантические особенности паремиологических единиц русского и немецкого языков с компонентом-зоонимом.

Теоретическая ценность работы заключается в обосновании системной организации языковой семантической категории фразеологизмов и в выявлении определенных свойств ФЕ с зоокомпонентами в неродственных между собой языках – немецком и русском.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты данного исследования могут быть использованы при написании учебников и учебных пособий по курсу «Фразеология», при составлении фразеологических словарей, а также в теории и практике перевода, в лекционных курсах по лексикологии данных языков, сравнительной типологии немецкого и русского языков, при написании курсовых и дипломных работ.

Научная новизна работы заключается в том, что подвергаются сопоставительному изучению ФЕ двух разнотипных, типологически неродственных языков, какими являются немецкий и русский языки, с применением единого исследовательского подхода, позволяющего посредством метаязыка (языка-посредника) работать с языками, в которых имеется констатация близости или дальности. Благодаря применению интегрально-дифференциального подхода и ряда других методов, мы попытались выявить универсальное во фразеологии каждого из изучаемых языков, а также констатировать те семантические области во фразеологических зоонимах и фитонимах, которые присущи каждому из языков. Мы считаем, что нам удалось точнее показать национально-культурную специфику фразеологии ограниченной тематики (с компонентом-зоонимом) данных языков.

Нами был проведен количественный и семантический анализ часто употребляемых глагольных фразеологических единиц. Количественный анализ показал, что абсолютное большинство в русском языке принадлежит паремиям с компонентом млекопитающие; в немецком языке группе птиц (орнитонимы).

Исследование показало, что в глагольных фразеологизмах с компонентом-зоонимом люди чаще были склонны отмечать отрицательные черты, чем положительные. Это объясняется тем, что реакции человека на негативные ситуации являются более острыми и разнообразными.

Мы пришли к выводу, что в древности люди использовали особенности и повадки тех животных, птиц и насекомых, которые были им известны. В русских фразеологизмах животный мир дикой фауны представлен гораздо разнообразнее, нежели в немецком языке.

ПРОСОДИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РЕЧИ ДИКТОРОВ ИНФОРМАЦИОННЫХ ПРОГРАММ

Баишева Д.Р., Байленесова А.Т.

Научный руководитель – старший преподаватель Яценко Г.С.

Просодика (просодия) – одна из четырех подсистем невербальной формы коммуникации, система фонетических средств, реализующихся в речи на всех уровнях речевых сегментов и играющих смысло-различительную роль.

Телевещание не только занимает ведущее место в современном информационном обществе, но и оказывает большое влияние на распространение норм литературного языка, будучи специфическим проявлением языковой действительности в сфере массовой коммуникации.

Медиавоздействие включает в себя вербальное речевое воздействие и воздействие невербального, визуального характера. Доказано, что эффективность процесса коммуникации зависит на 7 % от слов, на 38 % – от звуков и интонации, при этом на невербальную коммуникацию приходится до 55 % эффекта, произведенного говорящим.

На британском телевидении, к примеру, дикторы традиционно говорят на произносительном стандарте – Received Pronunciation (RP), описанном Д. Джоунзом. Этот тип произношения считается общепризнанным стандартом, эталоном.

Рассмотрим специфику проявления просодических параметров речи на примере, для определения которого мы воспользовались программой Speech Analyser.

На этой записи ведущий новостных подкастов BBC newsbeat рассказывает о неожиданном снегопаде в Англии и Уэльсе, что довольно редко происходит в этой стране.

Мы выделили предложение: *It caused big problems in East part of England and Wales over 700 schools are closed again today after more than 20 centimeters of snow fell in Wales and England about 80 motorists were forced to stay overnight at an emergency center...*

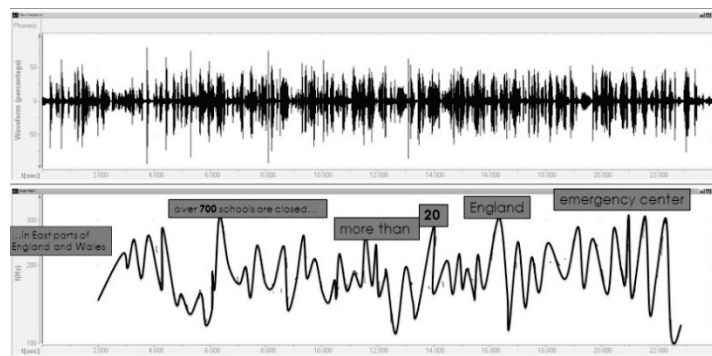


Рисунок 1. Пример

Данный подкаст является примером монологичной, подготовленной речи. Ведущий нередко апеллирует статистическими данными и числами и часто прибегает к использованию восходящих тонов для выделения ключевых слов в предложении. Речь диктора разнообразна, ему удалось сохранить умеренный ускоренный темп и тем самым произвести необходимый коммуникативный эффект.

НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКИХ АВТОРОВ XX–XXI ВЕКОВ

Байкова М.Н.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Бабенко О.В.

Актуальность данного исследования определяется непрерывным процессом заимствования слов в английском языке и недостаточностью изучения особенностей использования немецких заимствований в произведениях английских авторов XX–XXI века, что позволяет рассматривать его как отдельный прием, характеризующий автора, а также как одно из звеньев в развитии языка.

Целью исследования является определение роли и функции немецких заимствований в лексической системе художественных произведений английского языка XX–XXI века.

Материалом исследования послужили 8 художественных произведений XX века и 8 произведений XXI века, лексика которых была сопоставлена, с целью выявить особенности употребления заимствований в английской литературе XX–XXI веков. Из указанных произведений методом случайной выборки были отобраны равные фрагменты текста (500 лексических единиц), лексика которых была проанализирована с точки зрения ее происхождения.

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Это неотъемлемая составляющая функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса.

Хотим отметить, что для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных прямо или косвенно с войной. Небольшое количество немецких заимствований относится к обиходной лексике.

Через употребление иноязычных реалий в современной литературе подчеркивается национальное происхождение описываемого человека. Названия продуктов и напитков, заимствованные из немецкого языка, часто употребляются в художественной литературе в контексте описания немецкого быта. Известно, что языковое сознание обладает национальной спецификой, немалая роль в создании которой принадлежит стереотипам – обобщенным представлениям об особенностях жизни этноса.

Подчеркнем, что, хотя употребление заимствований в равной мере свойственно произведениям и XX, и XXI века (в среднем 3,5 слова на страницу), их применение неоднородно. Если в XI веке используются заимствования в основном при описании речи героев для придания ей большей колоритности, то в XX веке германизмы в равной степени встречаются как в речи персонажей, так и в авторской речи при описании событий произведения.

Проанализировав лексический материал выбранных произведений, следует отметить тот факт, что заимствования в современном английском языке не являются абсолютными синонимами английских лексических единиц и не вытесняют их (как это было в средние века). Большей частью они являются стилистическими синонимами существующих в языке слов. Как правило, в этих произведениях употребляются германизмы, образованные в результате прямого переноса.

Обнаруженные в произведениях обоих веков немецкие заимствования сохранили не только значение слов языка-оригинала, но также свой фонетический облик и практически полностью – графический.

Таким образом, в результате исследования было установлено, что употребление заимствованных слов, в той или иной степени сохранивших черты своего происхождения, практически в равной мере свойственно произведениям как XX, так и XXI века (6,05 % и 5,15 % текста соответственно). В обоих случаях немецкие заимствования подверглись грамматической, а также частично графической и фонетической ассимиляции.

**ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
В ЖАНРЕ ФЭНТЭЗИ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ РОМАНОВ ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»)**

Басырова К.Р.

Научный руководитель – канд. пед. наук, старший преподаватель Просюкова К.О.

При переводе художественного текста основная цель переводчика – вызывать у читателя перевода реакцию, максимально близкую к той, на которую рассчитывал автор произведения. По этой причине адекватный перевод имен персонажей является одной из важнейших задач на пути достижения цели. Далее представлен анализ примеров перевода имен собственных некоторых персонажей романа «Гарри Поттер».

Довольно чудаковатый преподаватель Квиринос Квиррелл (в переводе «Росмэн») [Ролинг, 2004. С. 42] в оригинале персонажа носит имя Quirinus Quirrell [Rowling, 2014. С. 41]. Quirrell созвучно с англ. squirrel («белка» – маленькое милое и беззащитное существо) и с queer «странный», «чудаковатый». «Росмэн» использовали транслитерацию/транскрипцию и не передали все значения фамилии. Но в переводе «Махаон» фамилия профессора звучит как «Страунс» [Роулинг, 2018. С. 49] («странный», «страус» – птица, которая прячет голову в песок от страха). Можно сказать, что адекватность перевода при помощи метода функционального аналога обеспечена в достаточной мере.

Еще один профессор школы в оригинале носит имя Alastor "Mad-Eye" Moody [Rowling, 2013. С. 41]. Фамилия "Moody" от англ. «легко поддающийся переменам настроения»; «угрюмый»; «со скверным характером». В переводе «Росмэн» – «Аластор "Грозный Глаз" Грюм» производит на читателей книги в переводе почти такое же впечатление, как и оригинал на читателей оригинала [Ролинг, 2004. С. 45]. «Грюм» от слова «угрюмый» говорит о ворчливом нраве профессора. В целом комбинация из имени, фамилии и прозвища создает правильную ассоциацию, поэтому перевод можно признать адекватным.

В переводе «Махаон» фамилия «Хмури» («хмурый») обозначает временное состояние [Роулинг, 2018. С. 44]. «Шизоглаз» («шиза», «шизофрения») дает понять, что профессор психически нестабилен, но это слово в разговорном, даже сниженном стиле. Это негативно сказывается на восприятии персонажа, поэтому перевод является эквивалентным, но не адекватным.

Имя волшебного существа Buckbeak можно разложить на две части: buck – «брыкаться», становиться на дыбы, и beak – «клюв» [Rowling, 201. С. 65]. Выбор имени логичен, так как это гиппогриф – полуконь, полугрифон. Он имеет орлиный клюв и может становиться на дыбы и взбрыкивать, как лошадь. В переводе издательства «Росмэн» Клювокрыл сохранил одну часть имени «клюв» [Ролинг, 2003. С. 69]. Вторая часть происходит от слова «крыло», не отражает лошадиную часть, а также ссылается на орлиную. Однако buck и beak оба начинаются на одну и ту же букву «В», поэтому можно предположить, что переводчик пожелал сохранить данную особенность. Перевод выполнялся при помощи частичного калькирования.

Мария Спивак дала данному существу имя «Конькур» [Роулинг, 2018. С. 73]. Первая часть «конь» говорит о коне, что похоже на оригинал. Однако вторая часть «кур», скорее, навеивает мысли о курицах, что совсем не соответствует образу грифона, который частично носит черты гордой птицы орла. Можно предположить, что переводчик хотела обыграть слово «конкур» – в конном спорте преодоление препятствий на определенном маршруте, но образ курицы приходит в голову в первую очередь. Поэтому, в отличие от перевода издательства «Росмэн», перевод «Махаона» сложно признать адекватным и эквивалентным.

В данной статье были проанализированы имена и фамилии или прозвища семнадцати персонажей. Следует отметить, что имена персонажей в переводе «Махаон» часто несут не тот оттенок значения, что в оригинале, происходят от слов в разговорном стиле или ассоциируются с далекими от оригинала понятиями. Переводчики «Росмэн» чаще переводили имена с использованием более отдаленных по значению слов, но которые передавали образ персонажа корректно. В заключение можно сказать, что примерно в половине случаев перевод не является адекватным.

АНАЛИЗ РЕЛИГИОЗНОГО МЫШЛЕНИЯ В РАМКАХ ШКОЛЫ КОГНИТИВНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

Белякова И.Н.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мухаметзарипов И.А.

В данной работе рассматривается история когнитивного религиоведения, развивавшегося изначально как ветвь социальной антропологии, а затем объединившего социальную антропологию, религиоведение и различные когнитивные науки. Также рассматриваются различные концепции когнитивного религиоведения, проблемы, вытекающие из этих концепций, и их значение для исследования религии и религиозного мышления.

Актуальность данной работы состоит в повышении уровня понимания развития религиозного мышления как части мышления вообще; исследовании формирования религиозных агентов, необходимые для их популярности компоненты; понимании механизмов формирования и распространения тех или иных агентов, а также того, что делает тот или иной содержащийся в культурном коде образ религиозным; более глубоком понимании религиозного опыта, основанного, во-первых, на знании процессов развития религиозного мышления и религиозных образов.

Целью данной работы является исследование религиозного мышления и религиозных агентов подходами этого сравнительного нового направления.

Задачи: изучение истории когнитивного религиоведения как ветви когнитивной антропологии и как междисциплинарного направления; изучение религии как естественного следствия когнитивной деятельности человека; изучение процесса развития религиозного мышления и сознания; выделение характерных черт популярных религиозных агентов.

Объектом данного исследования является религиозное мышление. Предметом – его характерные особенности, выявленные в дискурсе данного направления.

В данном исследовании использовались такие общенаучные методы, как анализ и синтез. Также были обобщены теоретические знания о когнитивном аспекте человеческой религиозности.

В процессе исследования использовались работы классиков когнитивного религиоведения и других ученых, сделавших вклад в понимание религиозного мышления: П. Буайе, Дж. Барретт, Ст. Э. Гатри, Дж. Серенсен, И. Пюсайнен, Р. Докинз, а также российских ученых, обобщивших сделанный ими вклад в понимание человеческой религиозности: М.М. Шахнович, Р.А. Сергиенко.

В процессе исследования мы рассмотрели историю развития когнитивного религиоведения, берущую свое начало в социальной, в частности в когнитивной антропологии. Это знание дает полное и точное понимание целей и задач, поставленных в дискурсе данного направления, на данный момент являющегося междисциплинарным. Были рассмотрены концепции религии как побочного продукта адаптивного механизма, получившего свое развитие в процессе эволюции и позволяющего приписывать случайные события и явления одушевленным существам, наделять сознанием неодушевленные существа.

Также были рассмотрены когнитивные механизмы, работа которых позволяет человеку анализировать поток постоянно поступающей информации об окружающем мире, и концепцию контринтуитивности, объясняющую повышенную запоминаемость тех или иных образов. В связи с данной концепцией был рассмотрен ряд проблем, связанных с характеристиками, необходимыми не только для запоминаемости и популярности какого-либо явления, произведения, образа и нарратива, но и для распознавания и понимания его как религиозного.

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. К. ДЖЕРОМА «ТРОЕ В ЛОДКЕ НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ» И П.Г. ВУДХАУСА «ЗНАКОМЬТЕСЬ: МИСТЕР МУЛЛИНЕР»)

Беспалова К.Ю.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Ратнер Ф.Л.

Одним из центральных вопросов теории перевода является вопрос о самой возможности перевода, которая в течение долгого времени занимает умы ученых. Проблема непереводимого в переводе ши-

роко изучается, однако до сих пор не найден единственно верный способ решения этого вопроса, так как каждый отдельный случай перевода безэквивалентной лексики и лингво-страноведческих реалий уникален и требует детального рассмотрения в каждой конкретной ситуации с учетом всех факторов, влияющих на правильность и точность перевода лексической единицы.

Вопрос перевода текста с одного языка на другой – это вопрос о балансировании между точностью перевода и глубиной передачи смысла. Разговор о возможности переводимости сводится к тому, чтобы максимально точно передать один язык средствами другого, при этом не потеряв идентичность чужого языка. Переводчик выбирает между вариантами перевода, основывая свое решение на том, как именно перенести суть оригинала со всеми его культурными особенностями, не потеряв при этом форму.

Особый интерес для изучения с точки зрения переводимости вызывает перевод юмора. Из всех производных языка юмор наиболее культурно и ситуационно специфичен, что создает большие трудности для его вторичного толкования и перевода. Кроме того, юмор в глазах реципиента всегда субъективен – кому-то смешно, а кому-то и нет. И, наконец, сами системы языков абсолютно различны – там, где структура одного языка дает безграничные возможности для комического варьирования, другой язык остается бессилён.

Самой главной сложностью при переводе юмора является отсутствие фоновых знаний в культуре народа, говорящего на языке перевода. При переводе языковой единицы переводчику необходимо проделать анализ ее дискурсивного содержания, а также всех ее допускаемых эквивалентов на языке перевода в контексте, при этом учитывая лингвокультурные коммуникативные особенности.

В процессе перевода предложений и фраз, содержащих шутки, переводчику необходимо определять ситуативное значение не конкретного слова, а всей фразы и искать подобное ситуативное соответствие в языке перевода. По итогам проведенного анализа на основе рассматриваемых произведений мы выявили основные стилистические приемы, которые используют переводчики для передачи юмора при переводе: ирония, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, использование литоты и гиперболы.

Адекватный перевод основывается на высокой квалификации, степени профессионализма и таланте его автора. При переводе художественных произведений специалистам чаще всего приходится полагаться на собственную компетентность, и личность переводчика оказывает доминирующее влияние на качество перевода, поскольку определяет переводческие решения и трансформации, предпринятые автором в работе.

СОВРЕМЕННЫЙ СВАДЕБНЫЙ РИТУАЛ ТАТАР В РТ

Бикмуллина Д.А.

Научный руководитель – доцент Фролова Е.В.

Научный аспект актуальности диссертационной работы заключается в выявлении на примере свадебных традиций эволюции этнической культуры татар, со второй половины XVI века, с момента присоединения Казанского ханства к Русскому государству.

Актуальность изучения культуры татар Татарстана возрастает в связи с тем, что она вместе с другими народами способствовала формированию единого пласта культуры народов, при этом сохранив этническую специфику.

В настоящей работе рассматриваются общие и особенные элементы свадебно-обрядовой культуры татарского сельского и городского населения Татарстана.

Цель выпускной квалификационной работы состоит в сравнительном анализе современных свадебных ритуалов казанских татар, проживающих в городской и сельской местности Республики Татарстан.

Задачи исследования:

- охарактеризовать изменения в свадебных ритуалах казанских татар в XIX–XX веков;
- проанализировать изменения в свадебной обрядности городских казанских татар республики, вызванные современными этнокультурными и социальными влияниями представителей других этносов и культур;
- описать изменения в свадебном обряде казанских татар Республики Татарстан, проживающих в сельской местности, связанные с изменениями традиционной сельской культуры.

Объект исследования – свадебная обрядность татар-мусульман, проживающих на территории Республики Татарстан, на примере казанских татар.

Предмет исследования – трансформация традиционных свадебных обрядов татар в Республике Татарстан, и их связь с социальными катаклизмами и этническими взаимодействиями.

Методологическая основа исследования. Данное исследование предполагает системный подход в изучении свадебной обрядности с применением методов структурного, функционального, исторического анализа. Мы рассматриваем свадебную обрядность как целостную систему, которая сама является компонентом семейно-родовой обрядности.

Источниковая база исследования. В работе использован комплекс разнообразных источников: это полевые материалы, работы видных ученых историков и этнологов. В качестве основного источника использовались Материалы интервьюирования сельского и городского населения казанских татар, проведенное автором. Целью интервьюирования являлись: установить общее и различия в свадебных обрядах, произошедших во времени, для этого было проведено глубинное интервью, в которое были включены как городские, так и сельские жители, чтобы охватить весь контингент. Исследование было проведено среди городского и сельского населения Казани и близлежащих сельских районов (в данном случае Высокогорский район, село Дубьязы).

Заключение

В ходе исследования были выявлены основные черты, характерные для свадебных обрядов казанских татар в городской и сельской местности. Трансформация затрагивает свадебные обряды, если до революции свадебные обряды не менялись веками, для них был характерен сговор, а свадьба («туй») и «никах» составляли единый процесс, то после Октябрьской революции ситуация кардинальна меняется: в первую очередь исчезает обычай сговора, теперь молодым уже не нужно благословения родителей, и они могут сделать самостоятельный, осознанный выбор. Трансформации подвергается традиционный обряд никах (помолвка), он проводится либо тайно и часто сами молодые не знают о его проведении, либо никах отвергается вовсе и на его месте возникает обычай «кызыл туй», это регистрация брака в ЗАГСе без проведения никаха, после которой следует свадебное торжество.

После 80-х годов, когда свадебные обряды были более традиционны, начинается новая эпоха. С развалом СССР религия становится официально разрешенной, в то же время намечаются новые тенденции в оправлении традиционных свадебных обрядов, к примеру, никах, который проводился только с участием родителей, без жениха и невесты, теперь проводится в присутствии молодых, а также сдвигается срок проведения никаха, процесс может растянуться на полгода-год. Также в обрядности возрастает роль религии. Появляются так называемые халяльные свадьбы, характерные как для городского, так и сельского населения.

Причину таких изменений мы видим в том, что из-за многолетнего отказа от религии новое поколение оказалось не подготовленным в религиозном плане и не знает свои «гореф гоадетлер» (национальные обычаи).

ОБРАЗ РИЧАРДА III: СПОРЫ ТРАДИЦИОНАЛИСТОВ И РИЧАРДИАНЦЕВ

Борисова К.Б.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Бикеева Н.Ю.

Несмотря на то, что Ричард III правил Англией всего два года (1483–1485), его царствование до сих пор является предметом дискуссий для историков. По-прежнему существуют его сторонники – ричардианцы и противники – антиричардианцы. Одни провозглашают Ричарда III великодушным правителем, которого погубили собственные отвага и благородство, а другие – кровавым тираном.

В 1619 году английский антиквар Джордж Бак создал первую апологетическую биографию Ричарда III, в которой доказывал, что король Ричард не был ни уродом, ни тираном. Любопытно, что, по признанию самого Бака, первопричиной его исследований послужило убеждение – созданный Шекспиром монстр слишком ужасен для того, чтобы существовать в действительности.

К середине XVIII века появился целый ряд апологетических работ, в том числе хрестоматийный труд Горация Уолпола. Было доказано, что исторического Ричарда III никак нельзя считать тираном, он не убивал принца Эдуарда Ланкастера и Генриха VI, наконец, у него не было никакого горба. На счету последнего короля из дома Йорков остались обвинения в узурпации, тирании, казни лордов, мешавших ему захватить трон, и убийстве племянников.

Впрочем, вина Ричарда III в этом последнем преступлении также была поставлена под сомнение. «Ричардианцы» предложили несколько альтернативных версий. Г. Уолпол заявлял, что принцы не были убиты в Тауэре, по приказанию Ричарда III их якобы увезли за границу. А. Легге, напротив, полагал, что принцы были убиты в 1483 году, но не Ричардом III, а герцогом Бэкингемом и его сообщниками. М. Клементс настаивал, что так называемый тюдоровский миф о злодее и тиране Ричарде III Глостере был создан только для того, чтобы сделать более убедительной легенду о смерти «принцев в Тауэре».

Важно отметить, что защитники Ричарда III в основном были не профессиональными исследователями, а любителями. К концу XIX столетия им удалось лишь чуть-чуть расшатать традиционную точку зрения. В обобщающих работах и академических биографиях Ричарда Глостера по-прежнему изображали таким, каким его описали Полидор Вергилий, Томас Мор и Шекспир.

Наметившаяся тенденция после угасания династии Тюдоров к оправданию основных участников конфликта в XX веке достигла логического завершения. На протяжении XX века чаша весов все больше склонялась в сторону защитников этого короля. В настоящее время даже самые ярые традиционалисты сомневаются, что Ричард Глостер убил Генриха VI и Эдуарда Ланкастера, отравил жену и т. д.

В Англии, Америке и других англоговорящих странах действуют «Общества Ричарда III», главной целью которых является «окончательное оправдание» этого монарха. Ричардианцы добиваются признания того, что Ричард III не только не совершал ни одного из приписываемых ему преступлений, они утверждают, что он решился на государственный переворот исключительно под давлением обстоятельств. В полной мере добиться желаемого сторонникам Ричарда III не удалось, но все же историографическая ситуация определенно складывается в пользу этого монарха.

Даже обстоятельства смерти «принцев в Тауэре» в настоящее время официально признаны слишком неясными для того, чтобы выдвигать конкретные гипотезы. В частности, П.М. Кендалл подчеркивал, что точная дата смерти сыновей Эдуарда IV неизвестна, а их убийцами «с равным успехом» могут быть и Ричард III, и Генрих VII, и Бэкингем; более того, «для современного историка совершенно некорректно и даже стыдно говорить, что Ричард III однозначно виновен, или пересказывать версию Томаса Мора».

В первые полтора десятилетия XXI века историографическая ситуация мало изменилась. Несмотря на значительный прогресс в биографических исследованиях, переоценки роли «главных героев» или самих Войн Роз не произошло. Авторы жизнеописаний Ричарда III по-прежнему делятся на ричардианцев, например Д. Болдуин, и антиричардианцев, например М. Хикс.

Сегодня тексты тюдоровской эпохи рассматриваются как крайне политизированными, содержащими множество неточностей и сознательных искажений. Сочинения Полидора Вергилия, Томаса Мора, Холла, Холиншеда и др. стали привлекать только в качестве дополнительных источников, а основную роль начали играть документы, созданные непосредственно в эпоху Войн Роз. В научный оборот были введены данные городских архивов и эпистолярных комплексов. Наконец, почти случайно было «открыто» сочинение современника Ричарда III – Доминико Манчини. Также влияет появление новых источников, например, в 2012 году были найдены останки Ричарда, благодаря которым ученым удалось составить приблизительный облик короля.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОГО ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Боровкова Г.А.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Иванова Т.К.

Актуальность темы исследования определяется сложностью, многоаспектностью функционирования анализируемой лексики, отсутствием полного, системного описания особенностей эмоционально-оценочной лексики произведения Эриха Кестнера «Проделки близнецов».

Целью исследования является установление способов выражения эмоционально-оценочного значения у лексических единиц в русском и немецком языках.

Основанием единой модели глобального описания всего множества эмотивной лексики может служить категория эмотивности. Статус ее как категории доказывается рядом исследований. Прежде

всего раскрывается отличие эмотивности от эмоций: «На языковом уровне эмоции трансформируются в эмотивность, эмоции – психологическая категория, эмотивность – языковая».

1) – *Keiner, den man fragt, kennt Seebühl!* [Kästner, 1949. С. 4].

– *Кого ни спросишь, никто не слышал про Зеэбюль!* [автор Кестнер, переводчик Вильмонт, 1993. С. 3].

В данной фразе эмоционально окрашенными словами являются: *keiner, fragt, kennt*.

Frägt – спрашивать («Новый немецко-русский, русско-немецкий словарь»).

Kennt – знать («Новый немецко-русский, русско-немецкий словарь»).

Seebühl – являющееся реалией, и представляющей безэквивалентную лексику в переводе на русский язык. Географические названия принято переводить транскрипцией или же калькой. Поэтому автор перевода оставил название, как в оригинале.

Kennt (от глагола *kennen* – прямое значение которого «знать», а эмоционально оценочное автор перевода перевел просторечной лексикой «не слышал»). Так как это обычный разговор, он использовал устную обиходную речь.

Лексика становится эмоционально окрашенной при переводе на русский язык.

2) – *Aber am Morgen ist er, hast du nicht gesehen, verschwunden!* [Kästner, 1949. С. 5].

– *Но утром ее словно и не бывало!* [автор Кестнер, переводчик Вильмонт, 1993. С. 4].

В данном предложении эмоционально окрашенными словами являются: *nicht gesehen, verschwunden*.

Gesehen – видимый («Новый немецко-русский, русско-немецкий словарь»).

Verschwunden – пропавший («Новый немецко-русский, русско-немецкий словарь»).

В данном примере использован прием генерализации. Взамен двух слов: *gesehen* (от глагола *sehen*, прямое значение которого «видеть») и *verschwunden* (от глагола *verschwinden*, прямое значение «исчезать») переводчик передает их смысл одним словом – «не бывало».

Лексика приобретает эмоционально окрашенный оттенок за счет интонации и преувеличения.

3) – *„Ich komme ja schon!“ schreit Luise. „Ein alter Mann ist doch kein Schnellzug!“* [Kästner, 1949. С. 5]:

– *Да иду, иду!* – откликается Луиза. – *Старая женщина – это вам не скорый поезд!* [автор Кестнер, переводчик Вильмонт. С. 4].

В предложении эмоционально окрашенными фразами являются: *Ich komme ja schon, kein Schnellzug*.

Ich komme ja schon – я иду.

Schnellzug – скорый поезд.

В первой реплике используется прием добавления слова и его повтор, дабы подчеркнуть недовольство говорящего. И слово *Schnellzug* (прямое значение которого «экспресс») конкретизировали словосочетанием «скорый экспресс». С целью показать этот контраст и игру слов: старая женщина и скорый поезд.

Фразы являются эмоционально окрашенными в немецком и русском языках. С помощью определенных приемов автор перевода добивается правильной передачи смысла и эмоций.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ФРАНКОФОНΙΑ

Бубекова Р.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Яруллина Ф.И.

Сегодня в условиях глобализации, распространения английского языка и его давления наиболее остро встает вопрос сохранения культур и языкового многообразия. В данном контексте исследование деятельности Международной организации Франкофония является актуальным. Цель настоящего доклада – анализ основных направлений деятельности этой организации.

В марте 1970 г. представители африканских государств Хабиб Бургиба, Аmani Диори, Леопольд Седар Сенгор явились инициаторами создания сообщества, построенного на языковой общности, которое получило название Франкофония. Оно поставило задачу создания неофициальных международных организаций, объединяющих университеты, преподавателей и общественных деятелей разных стран с целью содействовать росту влияния французского языка в мире.

Следует различать реальных франкофонов (115 млн чел.); окказиональных франкофонов – лиц, которые знают этот язык, но используют его непостоянно (65 млн чел.); лиц, изучающих французский язык за пределами франкоязычного мира (535 млн чел.).

Основными инструментами культурной дипломатии организации Франкофония являются:

1. «TV 5». Главный франкофонный канал, вещание которого осуществляется 24 часа в сутки, принимается в 200 странах мира и насчитывает 165 млн зрителей. «TV 1» или «Франс Телевизьон», первый информационный международный канал, вещание которого ведется на французском, английском, испанском, арабском языках.

2. 1200 организаций «Альянс Франсез» объединяют в 138 странах мира 440 000 людей 140 национальностей. Обучение ведет более чем 4 000 преподавателей, которые также являются представителями разных национальностей.

3. Международная федерация преподавателей французского языка, насчитывающая 70 000 человек.

4. Надо отметить также Фонд Ашетт, цель которого – пропаганда французской литературы и аудиовизуального искусства. Стратегия Фонда помогает молодым дарованиям и предоставляет различные стипендии. Он берет на себя строительство школ и снабжение их книгами и аудиовизуальными средствами обучения.

Другим важным направлением деятельности организации является решение вопроса равенства между мужчинами и женщинами. Его цель – включение женщин в политическую, экономическую и социальную жизнь, усиление роли женщин в парламентах и ликвидация насилия.

Следующим важным направлением работы является проведение мероприятий по поддержанию мира. Например, после государственного переворота в Мавритании 3 августа 2005 года. Совет Франкофонии объявил о прекращении сотрудничества с этой страной. Эта санкция была снята 12 октября этого же года только после того, как парламентская миссия получила доказательства тому, что новое руководство страны заинтересовано в установлении демократии.

В рамках сообщества было создано Управление по военному сотрудничеству. Его задачей является обучение французскому языку военнослужащих, чтобы они могли принимать участие в операциях по поддержанию мира. Обучение французскому языку необходимо еще и потому, что французский язык является рабочим языком миссий ООН по поддержанию мира.

Союз проводит единую политику в области окружающей среды. Она охватывает четыре блока:

- сохранение биологического разнообразия и климата;
- управление лесными ресурсами и дикой природой;
- управление водными ресурсами;
- борьба с отрицательными факторами, такими, например, как загрязнение окружающей среды.

Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что Франкофония – это не только культурное сообщество, но и политико-экономическое. Франкофония – это сотрудничество франкоязычных народов, языковая миссия которого проявляется в том, что многие государства начали заниматься языковым законодательством; образовательная миссия – в том, что во многих странах обратили внимание на национальные языки; культурная – в том, что она обогатила мировую культуру; политическая – в сохранении мира.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В ПОЭМЕ Н.В. ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ»

Бубекова Ю.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Рахимбирдиева И.М.

Настоящая статья посвящена лингвокогнитивному анализу перевода онимов в произведении Н.В. Гоголя «Мертвые души» на немецкий язык.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью изучения имен собственных в произведении с учетом трудностей перевода онимов на немецкий язык и специфики функционирования онимов как стилиобразующих элементов художественного текста.

Материалом исследования послужили 24 топонима и 176 антропонимов, составляющие ономастическое пространство в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души», и их переводы на немецкий язык, выполненные Ф. Лебенштейном, Г. Релем и А. Элиасбергом.

На основе анализа данных трех переводов «Мертвых душ» считаем возможным выделить следующие виды соответствий:

1. Ономастическое соответствие: *Свиньин (Н.В. Гоголь) – Swinin (Ф. Лебенштейн) – Swinjin (Г. Рель) – Swinjin (А. Элиасберг).*

2. Смешанный перевод: *Петр Савельев Неуважай-Корыто – Peter Saweljew Nicht zum Trogegehörig, Григорий Доезжай-не-доедешь – Gregor Nie das Reiseziel Erreichender.*

3. Метод эквивалентного перевода: *Овидий – Ovid, Прометей – Prometheus, Москва – Moskau, Париж – Paris.*

4. Опущение. Ф. Лебенштейн опускает не имеющие, на его взгляд, значения антропонимы целиком или частично: так, например, помещики *Парамонов, Пименов, Пантелеймонов* и некоторые другие отсутствуют вообще, крестьяне *Степан Пробка* и *Еремей Сорокоплекхин* становятся просто Степаном и Еремеем (*Stephan, Jeremei*). В переводах Г. Реля и А. Элиасберга опущений не наблюдается.

5. Уточняющий перевод. Данный вид соответствия имеет место только в переводе Г. Реля. Он, помимо транслитерации, предлагает калькированный перевод, представленный в скобках, непосредственно в тексте: *Петр Савельев Неуважай-Корыто – Pjotr Ssaweljew Neuwaschaj-Koryto (Trogverächter).*

6. Преобразующий перевод. Ф. Лебенштейн в большинстве случаев несколько меняет исходную форму имени, но не отказывается от нее совсем: *Лизанька – Lisinka, Собакевич – Sabakowitsch, Поцелуев – Zalujew, Порфирий – Porphyg.* Куда меньше преобразований позволил себе Г. Рель: *Линдины – Lidins, Прасковья Федоровна – Praskowja Iwanowna.*

Таким образом, опираясь на предложенную классификацию, мы подсчитали частотность употребления данных видов соответствий и пришли к следующим выводам:

1. Преобладание ономастического соответствия (транскрипции и транслитерации) характерно для всех трех переводов. При передаче «говорящих» имен значимых персонажей попыток калькирования или использования описательного перевода не наблюдается.

2. Наибольшая вариативность видов соответствия представлена в переводе Ф. Лебенштейна.

3. Наиболее удачным можно считать перевод Г. Реля, поскольку переводчиком была предпринята попытка найти компромисс при адаптации организации художественного пространства подлинника, в то время как в переводе Ф. Лебенштейна доминируют его собственные взгляды. А. Элиасберг же придерживается исключительно использования транслитерации и транскрипции, что представляется наименее желательным способом перевода.

Подводя общий итог, следует отметить, что, поскольку ономотопэтические единицы представляют собой широкий пласт лексики, обладающий такими специфическими чертами, как выражение подтекстовой и содержательной информации, наличие эмоциональной окраски, ситуативность употребления и тесная связь с контекстом, полная передача всех оттенков смысла на другие языки не представляется возможной. Переводчик всегда вынужден убирать что-то авторское и добавлять свое видение.

Во многом решение о выборе способа перевода зависит от того, какие черты подлинника являются наиболее важными для восприятия текста читателем. Так или иначе, потери, возникающие при передаче говорящих имен с одного языка на другой, могут быть компенсированы за счет модификации традиционных способов передачи имен собственных.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Бузаева Н.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

Фразеологизмы как часть словарного состава языка являются наивысшим проявлением человеческой культуры. Изучение числительных именно в составе фразеологизмов, в нашем случае – английских, позволяет раскрыть и подробно изучить особые грани культуры англоязычных народов.

Числовой компонент *zero* интересен тем, что включает в себе идею начала, отправной точки, необходимости действовать: *zero hour* (воен.) – *час начала атаки*; (перен.) *решиительный час*.

Компонент *one* несет в себе значение единственности, однозначности или даже безразличия. Число «один» символизирует первичную цельность, Божественную сущность, свет или солнце, источник

жизни [Трессидер, 2001. С. 145]. Например: *be at one (with smb.) – придерживаться одного мнения, быть заодно (с кем-либо)*. *They are at one in believing that this is the best course to follow* [Кунин, 1967. С. 671]. – *Они единодушно считают, что лучше всего придерживаться этой линии поведения.*

Числительное *two* означает раздвоенность, отсутствие согласия, единства в чем-либо, противоречие. Например: *He felt like Buridan's ass, which starved between two bundles of hay* [Маковский, 1999. С. 213]. – *Он чувствовал себя в положении буриданова осла, умиравшего с голоду между двумя охапками сена.*

Число *three* символизирует гармонию, порядок, совершенство, счастье и благополучие. Проиллюстрируем применение в предложении: *Three cheers for Coach Madison!* [Longman Dictionary of Contemporary English]. – *Троекратное ура тренеру Мадисону!*

Фразеологизм с числом *four – to the four winds* равнозначен по семантике русскому фразеологизму *пустить деньги на ветер*. Например: *It was the finest collection of paintings in Denmark, but during the last war it was broken up and scattered to the four winds* [Cambridge Dictionary]. – *Это была лучшая коллекция картин в Дании, но во время войны она была раскрадена и утеряна.*

В английском фразеологизме *seven-league boots – сапоги-скороходы* употребление именно этого числительного можно объяснить тем, что «семь» соответствует шести направлениям движения в пространстве плюс центр. Кроме того, есть и еще одно выражение с данным числительным – *the Seven Sisters (т.ж. the seven stars) – Плеяды (группа из семи звезд в созвездии Тельца)*. Проиллюстрируем применение фразеологизма в контексте: *You will need sharp eyes to see more than the six brightest members of the Seven Sisters* [Cambridge Dictionary]. – *Тебе потребуется острый глаз, чтобы увидеть что-то помимо шести самых ярких звезд из созвездия Семи Сестер.*

Определенный интерес, с точки зрения символики «девяти», представляют фразеологические единицы *a cat has nine lives – кошки живучи; a cat with nine lives – живучий человек; to have nine lives, like a cat – быть живучим, как кошка.*

В английской фразеологии зафиксирован фразеологизм с числовым компонентом *ten*, имеющий символическую ассоциацию с чем-то исключительным, редким и совершенным – *the upper ten (т.ж. the upper crust, или ten thousand) – верхушка общества, аристократия.*

Употребление того или иного числового компонента в английских фразеологизмах не всегда связано с его прямым лексическим значением. Чаще всего фразеологическое значение не выводится из значений слов, его составляющих. Использование компонентов числительных во фразеологизмах придают им большую эмоционально-экспрессивную окраску, преувеличивая свойства или признак предмета.

КОНЦЕПТ «ПАТРИОТИЗМ» В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Бусыгина Е.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Заглядкина Т.Я.

В последние годы изучение языка в плане его соотношенности с окружающим миром стало одним из самых актуальных направлений современной лингвистики. Центральное место в исследованиях занимают вопросы о том, каким образом человек преломляет окружающий его мир в своем сознании и репрезентирует познанную им действительность в языке. Основной единицей языкового сознания индивида считается концепт – сложный ментальный комплекс, аккумулирующий представления, знания, ассоциации человека, связанные с определенным фрагментом действительности.

Концепт «патриотизм» является одним из ключевых концептов, он присутствует в любой этнической культуре и является универсальным.

В рамках данной работы нами была предпринята попытка анализа понятийной составляющей концепта «патриотизм». Материалом исследования послужили статьи энциклопедических, толковых и синонимических словарей русского и немецкого языков, содержащие ключевую лексику «патриотизм».

Нами были сделаны следующие выводы: доминантами понятийной составляющей исследуемого концепта в русском и немецком языках являются семы 'любовь', 'преданность отечеству (родине)', 'приверженность к культурной среде (язык, традиции, ценности)', 'единение/единство'. Был выявлен ряд следующих отличительных особенностей: в русских источниках в качестве предмета любви указывается сема 'народ', а в немецких – сема 'нация'. Такие семантические компоненты, как 'от-

ветственность', 'жертва', 'служение', 'подвиг', 'земля', 'место рождения', 'место жительства', были выявлены в ходе анализа только русскоязычных лексикографических источников.

Однако следует отметить, что концепт «патриотизм» не всегда воспринимается в позитивном ключе. Для смыслообразующих понятий с негативной коннотацией характерно 'мнимое проявление любви к родине'.

Такие расхождения в понятии внутри культурного концепта говорят о его многозначности. Концептуализация «патриотизма» в русской и немецкой лингвокультурах носит проблемный характер. Объясняется это неоднозначностью концепта: имеющийся понятийный объем, зафиксированный лексикографическими источниками, не соответствует реалиям нашего времени. Выяснение этнокультурной специфики требует рассмотрения образных и ценностных характеристик концепта «патриотизм».

СЛЕНГ КАК ВОЗМОЖНОСТЬ ТВОРЧЕСКОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Бахтиярова Д.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Абдуллина Л.Р.

В целях самоутверждения, желая выглядеть более «продвинутыми», молодежь старается использовать слова, которые отличаются от общепринятой речевой нормы. Такая лексика характерна для сленга. Выступая как новый стиль общения между людьми и являясь одним из составляющих процесса развития любого языка, сленг проникает в книжную речь и киноиндустрию. Молодежный сленг привлекает своей экспрессивностью, необычностью, порой веселой игрой слов, а также является своеобразным способом самовыражения [Вайчайтес, 2006. С. 14].

Молодежный сленг является средством общения людей в возрасте от 12 до 30 лет. Он состоит из разнообразия условных языков, как верлан, арг, заимствования, ларгонжи и т. д.

Многие исследователи занимаются изучением творческого аспекта языка. К примеру, А.А. Потебня считал, что творческий потенциал является неотъемлемым условием в развитии языка, и «каждый акт говорения является творческим процессом» [Потебня, 1989. С. 155–156]. Следовательно, человек стремится создавать «свой язык», изобретает новые слова. Создавая их, человек желает противопоставить этот язык литературной норме по выразительности и оригинальности.

Самыми употребляемыми сленговыми выражениями среди молодежи являются: *un boulot* («рабоченка»), *une bouffe* («еда»), *une bagnole* («авто»), *une nana* («девчонка»), *un mec* («приятель»), *un portable*, *un mobile – le téléphone de poche* («сотовый телефон»).

Немаловажный интерес представляет присущий для молодых людей в возрасте 13–20 лет такой вариант молодёжного сленга, как «верлан». Это «язык наоборот», разновидность условного языка, где слоги меняют свои положения, т. е., когда первый слог становится последним, например: *arabe – beur* («араб»), *une fête – une teuf* («вечеринка»), *comprendre – piger* («понимать»). Верлан выступает как особый способ самовыражения, осуществляющий экспрессивную, игровую функции. Однако верланализации подвержены не все слова, а лишь наиболее распространенные и закрепившиеся в языке.

Будучи неотъемлемой частью языка, верлан прогрессирует, все чаще слова становятся употребительными в речи различных общественных групп. А.А. Сидоров утверждал, что верлан – это язык городских окраин, выступающий как некий посредник между французским языком и языками представителей других стран [Сидоров, 2011. С. 209]. Эта форма кодирования стала появляться в рекламе, песнях, радио, фильмах и в различных средствах массовой информации. «Язык наоборот» дает возможность отличиться от родителей и людей более старшего поколения, учителей. Этому свидетельствует и приведенный ниже лексико-стилистический анализ верлана как варианта молодёжного сленга на примере художественных фильмов.

Согласно анализу, основными носителями верлана в фильме Матьё Кассовица «Ненависть» являются жители удаленных кварталов, дети эмигрантов. Сделав анализ фраз, можно отметить, что верланализации по большей части подвержены существительные, например: *caillera – racaille* («хулиган»), *keuf – flic – policier* («полицейский»), *rebeu – arabe* («араб»), *turevoi – voiture* («машина»), *roeus – soeur* («сестра»). В фильме есть несколько глаголов, которые представлены верланом: *berflam – flamber* («пылать»), *goleri – rigoler* («смеяться») [Николаенко, 2010. С. 193].

В фильме Оливье Накаша «Неприкасаемые» можно найти множество использований верлана, например: *truc de ouf* (верлан от *fou*) в значении «что-то невероятное»; *un débat chelou* (верлан от *louche*) переводится как странный разговор, *elle veut pécho* (верлан от *choper*) в значении «она хочет закадрить», верлан *chanmé* от лексемы *méchant* имеет значение «классный» [Цырендоржиева, 2016. С. 27].

Верлан как вариант сленга пользуется большой популярностью среди молодежи, его использование в фильмах и песнях поспособствовало тому, что сейчас больше четверти населения умеет разговаривать на нем.

Таким образом, сленг является важной составляющей языка и проведенный анализ верлана дает возможность полагать, что изучение молодежного языка франкоязычных стран дает возможность понять особенности менталитета французской молодежи.

МИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ ТАТАРСТАНЕ (НА ПРИМЕРЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРНОЙ АВТОНОМИИ УЗБЕКОВ РТ)

Баширцева Ф.Ф.

Научный руководитель – канд. истор. наук Хайруллина А.И.

На сегодняшний день миграция является одной из глобальных проблем. В современном мире трудовая миграция имеет социальное, экономическое, политическое и культурное значение. Россия является одной из стран-реципиентов для мигрантов и входит в тройку стран с большим притоком мигрантов. В глобальном масштабе этот процесс стал проблемой в последние несколько десятилетий. А с распадом СССР ее острота стала ощутимой для России. Основной наплыв мигрантов приходится из стран Центральной Азии. Большую часть из них составляют мигранты из Узбекистана, Таджикистана и Казахстана. Феминизация миграционных потоков, т. е. увеличение доли женщин в общем количестве мигрантов, признается специалистами характерной чертой новейшего этапа развития международной трудовой миграции. В ходе нашего исследования мы рассмотрели женскую миграцию на примере национальной культурной автономии узбеков Республики Татарстан. Таким образом, результаты исследования позволяют сделать вывод, что феминизация миграционных процессов как глобальная тенденция наблюдается и в Республике Татарстан.

Модели миграции значительных гендерных особенностей не имеют. Переезд осуществляется как с образовательными, так и с трудовыми целями. Некоторое отличие от мигрантов-мужчин в том, что в отдельных случаях женская миграция связана с воссоединением семьи. Сфера занятости женщин-мигрантов: в сфере услуг, бытовая сфера, ЖКХ и др. Прослеживается смена деятельности, переход на более высокооплачиваемую работу.

У женщин-мигрантов из Узбекистана наблюдается высокий уровень адаптации. Представляется, что определенная культурная близость, значительная доля единоверцев среди принимающего населения (для всех возрастных групп женщин-мигрантов), а также память об общем историческом прошлом (в случае со старшим поколением) обусловили предпочтительность переезда мигрантов в Татарстан, что характерно и для женщин-мигрантов.

Была выявлена ориентация ряда респондентов на переезд в Татарстан на постоянное проживание. Это характерно для молодежи.

В то же время сохраняется некоторая дистанция, поскольку в качестве брачного партнера узбечки видят преимущественно представителей своей национальности. Исходя из изложенного, можно заключить, что роль женщин в миграционном процессе требует дальнейшего изучения с целью определения социальных последствий его феминизации.

ТЕРМИНОЛОГИЯ ТУРИЗМА В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ванюшина В.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Лукина М.С.

Терминология туризма возникла сравнительно недавно и ввиду развития этой отрасли регулярно пополняется новыми лексическими единицами практически на всех языках. Современные возможности движения дают новые возможности для развития туризма, создают условия для выделения целого слоя лексических единиц в независимую терминологическую систему.

Французские термины области туризма можно разделить на несколько тематических подгрупп, которые называют реалиями французской жизни, представляющей интерес для туристов: гастрономия (*grillades, soupe quotidienne, cidre brut, foie gras, cru classé*), спорт (*velo, escalade*), история страны (*révolution française, Empire, petit général*), кинематограф (*Festival international du film de Cannes, Salon Indien du Grand Café*), география (*ambiance volcanique, Canal du midi*), культура (*la musique troubadour, passe-livres*), религия (*monastère, abbaye, édifice sacré*), виноделие (*assemblage de vin, cuvée, cépages bordelais merlot, cabernet franc et sauvignon*).

В процессе анализа мы определили несколько способов пополнения французского туристического словаря, одним из которых является морфологический: *caravane – caravanier, -ière*. Наиболее продуктивными являются производные, образованные с помощью следующих суффиксов и префиксов: суффикс-*ment*: *débarquement, enregistrement* (2,5 %); суффиксы *-iste* и *-isme* (2,3 %): *bagagiste, naturisme*; суффикс *-age*: *atterrissage, décalage* (1,4 %); префикс *pré-*: *préavis, precaution* (0,7 %). Продуктивным способом образования неологизмов является словосложение: *coffre-fort, hôtel-club* (1,6 %). Вторым является семантический способ. Приведем в качестве примера термин *bourse professionnelle*. Словарь Larousse дает два определения лексеме *bourse*: 1. *Petit sac souple pour mettre l'argent et de menus objets* (маленькая эластичная сумочка для денег и мелких предметов); 2. *Argent disponible, ressources* (имеющиеся деньги, денежные ресурсы). В туристической терминологии сочетание *bourse professionnelle* получает несколько иное значение: *manifestation permettant un échange d'informations ou des négociations entre professionnels d'un ou de plusieurs secteurs d'activité sur les problèmes les concernant* (деятельность по обмену информацией или по ведению переговоров между специалистами одного или нескольких секторов). Следующим способом является формирование терминологических сочетаний: *tourisme de congrès; limite d'enregistrement; entre-saisons, demi saison; croisière côtière; industrie de l'hébergement; gîte et couverts*.

Как показывает анализ примеров, терминологические сочетания образуются на основе наиболее распространенных словообразовательных моделей французского языка:

N + N: voiture couchette; journée clients; déjeuner buffet

N + Adj.: liaison aérienne; bronzage artificiel; buffet froid

N + de + N: hall de depart; appel de réveil; porte de débarquement

N + prép. + N: voyage à forfait; aéroport en ligne; frais d'agence

N + prép. + syntagme nominal: vol sur l'aviation civile; fontaine à eau chaude.

Последний способ, аббревиация – способ создания терминов, которые представляют собой названия различных организаций, обеспечивающих обслуживание туристов: *A.N.I.T. – Agence nationale pour l'information touristique*.

При анализе формальных особенностей французской туристической терминосистемы мы можем отметить наличие различных типов терминов: простые: *rabais, vignoble*; сложные: *thalassothérapie, publipostage*; связные терминологические сочетания: *justificatif des dépenses, heure de pointe*; свободные терминологические сочетания: *jardin tropical, hôtesse d'accueil*.

Следует отметить, что терминологическая система сферы туризма является высоко аутентичной. Французский язык при создании новых терминов активно использует свои собственные языковые инструменты или, по крайней мере, демонстрирует тенденцию к этому.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Ван Мэнмэн

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Сакаева Л.Р.

По мере развития глобализации медицина быстро идет вперед и становится все более и более сложной дисциплиной. В наши дни на медицинский язык обращают большое внимание. Перевод в сфере медицины – особая область лингвистического искусства, основанная на терминологии, правильность перевода которой требует огромной ответственности, ведь зачастую речь идет о здоровье или даже о жизни человека. Актуальность обусловлена возрастающим интересом языковедов к лингвистическим аспектам научно-технического прогресса, а также определяется важностью проведения комплексного анализа структурно-семантических особенностей медицинских терминов современного английского языка.

Цель работы – комплексный системно-функциональный анализ медицинской терминологической лексики и выявление особенностей ее образования и перевода на русский язык.

Под термином понимают специальное слово, стремящееся к однозначному выражению понятия или называнию вещей и употребляющееся в определенных условиях. Терминология подразумевает совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению. Традиционно считается, что перевод терминов является передачей семантических элементов терминов. Однако, наблюдая отношения между названием, предметом и понятием терминов, термин носит характер «трехмерного единства». Языковой знак, референт-объект и его понятие – три компонента, которые составляют организующее единство. Переводческое исследование терминов тесно связано с этим характером.

Отличительными особенностями перевода медицинского текста являются терминология, его морфологическое строение, явление заимствования, образование путем эпонимии, пользование аббревиатур и сокращений медицинских слов и словосочетаний. Учитывая такие особенности, как структурный, семантический характер медицинских терминов, а также объективно существующие расхождения между двумя языками как в выражении, так и в грамматическом строе языков, прежде чем приступить к переводу медицинских терминов, следует лучше узнать основные способы перевода терминов с английского языка на русский.

Согласно подходам к переводу российский лингвист Р.О. Якобсон в своей статье «О лингвистических аспектах перевода» выделяет три типа перевода: внутриязыковой, перевод межъязыковой и интерсемиотический перевод [Якобсон, 1971]. Дж. Катфорд предлагает различать перевод на ограниченный рангом и свободный от такого ограничения. В этом случае мы получим свободный, буквальный и пословный переводы [Катфорд, 1965]. Согласно П. Ньюмарку, формулируются два общих метода перевода: коммуникативный и семантический [Ньюмарк, 2001].

Что касается подходов к переводу медицинских терминов, то основными типами лексических трансформаций являются транскрипция и транслитерация, поскольку большое количество медицинских терминов имеют латинское, греческое происхождение или от других языков. Медицинская лексика обширна, она ежегодно пополняется сотнями новых наименований. При передаче этих терминов следует помнить о том, что не обязательно требуется дословный перевод. В том числе существуют такие подходы, как калькирование, лексико-семантические замены, а также грамматические замены и антонимический перевод. Перевод аббревиатуры, синонимии, метафоры в медицине представляют собой трудность и сложность для переводчика. Для того, чтобы решить эту проблему, нужно не только отлично владеть языком, но иметь базовые знания о медицине, которые позволят основательно подходить к выбору нужного варианта.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ
В ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(НА ПРИМЕРЕ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ ПО РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН НА РУССКОМ,
ТАТАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Вафиева А.Д.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Акимова О.В.

Данная работа посвящена анализу перевода национально-маркированных единиц в туристическом дискурсе, а именно в текстах путеводителей. Национально-маркированные единицы являются очень важной частью текстов путеводителей, поэтому их сравнительное изучение помогает расширению понимания данного языкового феномена и позволяет эффективнее составлять и переводить путеводители.

На основе анализа путеводителей были выделены два типа национально-маркированных единиц: реалии и имена собственные. *Реалии* – это слова, использующиеся для описания уникальных для определенной культуры предметов или явлений. В путеводителях они встречаются при описании широчайшего спектра тем: местная кухня, религия, архитектура, история, транспорт и т. д. *Имена собственные* отличаются от реалий тем, что именем собственным чаще всего обозначается единичный денотат. Проанализировав тексты путеводителей, мы выделили: названия достопримечательностей, топонимы – собственные названия географических объектов, антропонимы – имена собственные, принадлежащие определенному человеку, названия фестивалей и национальных праздников.

Названия достопримечательностей

Рассмотрев названия достопримечательностей на предмет соответствия тому или иному способу перевода, мы выяснили, что наиболее частотными приемами перевода как с русского языка на английский, так и с русского языка на татарский являются калькирование и смешанный тип.

Например, для такого имени собственного, как *Тайницкая башня*, мы нашли следующие варианты перевода: 1. *Tainitskaya tower*; 2. *Тайницкая манарасы*. В обоих случаях был использован смешанный тип перевода, когда одна часть транскрибируется (*Tainitskaya*, *Тайницкая*), а денотат переводится (*tower*, *манара*).

Топонимы

При анализе способов передачи топонимов в путеводителях необходимо учитывать, что широко известные объекты (моря, реки, горы, города) имеют устоявшиеся соответствия: *Река Дунай* – *The Danube River*, *Уральские горы* – *The Urals*; *Волга* – *Идел*, *Свияга* – *Зоя*.

При переводе антропонимов особое внимание следует уделить передаче имен средневековых деятелей, которые имеют устоявшиеся соответствия: *Николай I* – *Nicholas I*, *Екатерина II* – *Catherine II*, *Петр I* – *Peter I*. Было замечено, что прозвища в составе имени переводятся: *Иван Грозный I*. *Ivan the Terrible*; 2. *Явыз Иван*.

Названия фестивалей и национальных праздников

Названия фестивалей обычно представляют собой семантически прозрачные лексические единицы, поэтому при переводе зачастую они калькируются, а иногда сопровождаются оригинальным названием. Например: *Международный оперный фестиваль «Казанская осень»* 1. *International Open-Air Opera Festival “Kazanskaya Osen” (Kazan autumn)*; 2. *“Казан көзе” дин исемлэнгән халыкара опера фестивале*.

Что касается национальных праздников, присущих только русскому народу, то они не имеют эквивалентов в других культурах, поэтому при их переводе применяется способ транскрипции: *Масленица I*. *Maslenitsa*; 2. *Масленица*. Если праздник является общим и для культуры языка перевода, тогда это имя собственное заменяется соответствующим эквивалентом.

Названия предприятий досуга и компаний

В основном названия предприятий досуга и компаний транскрибируются: *Кольцо* – *Koltso*.

Реалии

В большинстве случаев реалии ввиду отсутствия их эквивалентов в языке перевода транскрибируются. Например: *Кokoшник I*. *Kokoshnik*; 2. *Кokoшник*. Иногда при переводе реалий транскрипция сопровождается описательным переводом: *Ланта* – *Lapta (Russian ball game)*, *Борщ* – *borsch (beet root and cabbage soup)*.

Таким образом, было выявлено, что наиболее частотными способами перевода являются калькирование и смешанный тип.

ДИСКУРСИВНЫЕ СТРАТЕГИИ КОНФЛИКТНОГО ДИСКУРСА: ЛИНГВОЭКОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Вафина С.Р.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Тахтарова С.С.

Лингвоэкология как научная парадигма появилась сравнительно недавно, однако в настоящее время она активно развивается. В поле зрения лингвистов, ведущих исследования в этом направлении, находятся такие явления и понятия, как языковая среда, языковая ситуация, языковая политика, языковая компетенция, охрана языка, лингвоэкологическое нарушение, болезни языка, оздоровление языка, языковая норма и др.

Термин «конфликтный дискурс» составлен из двух слов: дискурс (высказывание, речь) и конфликт (противодействие сторон). Таким образом, конфликтный дискурс, по сути это ситуация общения, когда интересы коммутантов (собеседников) вступают в противоречие друг с другом. При этом, как отмечают многие исследователи, ситуация столкновения интересов обусловлена не только волей собеседников, но и их личностными и культурными различиями: один (или оба) из говорящих могут в своей речи допустить высказывания, которые воспринимаются его оппонентом как агрессивные, и, следовательно, в таком случае дискурс становится конфликтным. В целом для конфликтного дискурса характерны: несовместимость личностных особенностей коммуникантов; несогласованность действий коммуникантов (нарушение хода речевой интеракции и принципов общения); нарушение процессов вербализации и понимания; негативные обстоятельства общения; несоответствие коммуникативных и практических целей.

Коммуникативные стратегии – это те цели, которые ставят коммуниканты в своей речевой деятельности, и способы их реализации. Речевые тактики – это конкретные приемы, с помощью которых они реализуются. Коммуникативные стратегии конфликтного дискурса подразделяются на кооперативные, некооперативные и нейтральные в зависимости от позиции коммутанта по отношению к собеседнику. При этом следует отметить, что эти позиции у собеседников могут отличаться – один из собеседников может быть настроен на компромисс с оппонентом, другой только на «продавливание своей позиции».

В «Повелителе мух» У. Голдинга, произведении, выбранном для анализа, метафорически описывается множество конфликтов: конфликт между цивилизацией и дикостью, между разумным и иррациональным; попыткой найти компромисс и продавливанием своего мнения любой ценой. Поэтому герои романа используют различные стратегии и тактики конфликтного дискурса: кооперативную, нейтральную и некооперативную.

Для удобства анализа мы рассматривали кооперативную стратегию на примере речевого поведения Ральфа, нейтральную – Хрюши и некооперативную – Джека. Следует отметить, что все персонажи употребляли просторечные высказывания и слэнг, что является с точки зрения лингвоэкологии способом «засорения». Однако самым главным является то, что все персонажи в своей речи используют языковую агрессию, что неудивительно при таком количестве конфликтных ситуаций, поэтому их речь в большей или меньшей мере неэкологична. Отметим также, что несмотря на то, что нами проанализировано художественное произведение, речевые ситуации, описанные в романе, похожи на возможные в реальной жизни в подростковой среде, в которой как известно, довольно много агрессии.

Роман У. Голдинга «Повелитель мух» метафорически показывает множество конфликтов современной жизни, однако основная его идея как романа-антиутопии – развенчивание представления об идиллическом обществе, которое можно создать, отказавшись от цивилизации.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ (НА РУССКИЙ) И РУССКИХ (НА АНГЛИЙСКИЙ) КОНТАМИНАНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЫ)

Вахидова Ш.Д.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Бабенко О.В.

Переводчик во время процесса перевода сталкивается с новыми понятиями, реалиями и явлениями, которые образуются различными способами. Один из таких способов в лингвистической науке получил наименование «контаминация».

На современном этапе количество контаминантов во многих языках мира и в первую очередь в английском и русском языках чрезвычайно велико, они проникают практически во все слои лексики и широко распространены в современной прессе. Они становятся средством создания экспрессии в публицистическом дискурсе. В связи с распространением контаминантов возникает необходимость в выявлении проблем, особенностей и приемов их передачи.

Проведенный нами анализ корпуса контаминантов (295 примеров) позволил определить основные способы перевода указанных единиц: транскрипция, транслитерация, описательный перевод, калькирование, подбор соответствий и буквальный перевод коррелятов.

Под *транскрипцией* подразумевается прием перевода, который основан на фонетическом (звуковом) принципе передачи звуков при помощи букв. *Транслитерация* предполагает передачу графического образа иноязычного слова на уровне букв. Примером блендов, образованных таким путем, является: пилога (пилатес + йога). Пилога – это тип упражнений, в котором сочетаются пилатес и йога. На английский язык переводится при помощи транслитерации (piloga = pilates + yoga); сленговый контаминант Twiple образован от слов Twitter и people, имеет транскрибированную форму и в русском языке «Твипл». Данный контаминант называет людей, которые часто пользуются социальной платформой Твиттер. Слова-бленды характерны и для английского языка. Самым ярким примером является такой контаминант, как glocalization (glo + localization) – глокализация.

Способ транскрипции и транслитерации незначительно задействован при переводе контаминантов, количество лексических единиц, переведенных вышеуказанными способами, составляет лишь 8,14 %. Некоторые бленды могут переводиться посредством *калькирования*. Яркими примерами данного приема словообразования являются следующие бленды: Dramady, контаминант, образованный от лексических единиц drama – драма и comedy – комедия переводится как «драмедия», а Animatronics состоит из коррелятов animated и electronics и передается на русский язык как аниматроника. 6,78 % всех примеров было переведено при помощи этого способа.

Следующим приемом перевода контаминантов является *прием подбора соответствий*. Он хорошо представлен на следующих контаминантах основ: бленд «Компромат», образованный от слов «компрометирующий» и «материал», переводится на английский путем подбора соответствий как dirt, либо при помощи описательного перевода как compromising material. Бленд «профсоюз» сформированный путем слияния «профессиональный» и «союз», передается в англоязычной прессе как «trade union». Другими примерами являются musiholic = music + alcoholic – любитель музыки, cood = cool + good – отличный. Данным приемом было переведено 21,36 контаминантов.

Следующим приемом является *буквальный перевод*. К примерам, иллюстрирующим применение данного приема перевода, относятся следующие лексические единицы: addictionary = addiction + dictionary – интересный, увлекательный словарь, Chindia = China + India – Китай и Индия. Количество контаминантов, переведенных данным способом, в процентном соотношении – 7,29 %.

Экспликативный (описательный) прием перевода. Рассмотрим ряд примеров, которые демонстрируют применение обозначенного переводческого приема: колхоз = коллективное + хозяйство – передается в английском языке как a form of collective farming; Twittership = Twitter + friendship/relationship – бленд используется в социальной сети Твиттер как обращение ко всем пользователям данной социальной сети; Googlennium = Google + millennium – поколение, пользующееся поисковой системой Google.

Анализ контаминантов, вошедших в корпус примеров исследования, показал, что из 295 лексических единиц 137 переведены с помощью экспликативного метода, что в процентном соотношении составляет 46,44 %. Как мы видим, данный способ перевода является самым популярным приемом передачи контаминантов в современной прессе. Вероятно, это объясняется попыткой переводчика сделать комплексное значение нового словообразования более понятным для читателя.

ПРОБЛЕМЫ АССИМИЛЯЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Витальская А.В.

Научный руководитель – д-р филол. наук Иванова Т.К.

В лингвистике заимствование – это процесс вхождения слов одного языка в словарный состав другого. Согласно данным последнего издания Словаря иностранных слов издательства Дуден в немецком языке насчитывается около 100 000 заимствованных слов. Все заимствованные слова проходят процесс ассимиляции.

Ассимиляция в лингвистике – это главным образом фонологический термин, однако в нашем случае – это процесс уподобления иноязычных слов исконным.

Для анализа иноязычных слов нами были рассмотрены заимствованные неологизмы немецкого языка за последние 25–30 лет. В качестве основного источника неологизмов был рассмотрен онлайн-словарь неологизмов Neologismenwörterbuch [Информационная система онлайн-лексики немецкого языка «Института немецкого языка» (IDS), Мангейм]. На основании анализа было установлено, что с начала 90-х годов XX века в немецком языке в словаре были зафиксированы 1882 новых слова в 20 различных сферах.

Нами были рассмотрены только иностранные слова, связанные с развитием технической и компьютерной сфер как наиболее динамично развивающихся областей человеческой деятельности. Статистика по сферам человеческой деятельности, где отмечено наибольшее количество заимствований, приводится в табл. 1 «Статистика сфер заимствованных слов».

Таблица 1
Статистика сфер заимствованных слов

10 % Спорт	33 % Компьютеризация	13 % Профессионализмы	16 % Техническая сфера	26 % Социально-бытовая	1% другие области
---------------	-------------------------	--------------------------	---------------------------	---------------------------	----------------------

Согласно данным рассматриваемого словаря за последнее десятилетие 2006–2016 годов в немецком языке зафиксировано 32 неологизма, большую часть которых составляют англицизмы, что отражается в таблице 2 «Статистика источников заимствования».

Таблица 2
Статистика источников заимствований

32 % новообразования	43 % англицизмы	31 % Неологизмы в немецком	3,1 % Заимствования из других языков	21 % Частичное заимствование составные слова (полукалька)
-------------------------	--------------------	-------------------------------	---	--

В таблице 2 «Статистика источников заимствований» 87 % новых слов составляют имена существительные, 10 % глаголы, оставшиеся 3 % представлены именами прилагательными и наречиями.

На основании результатов, представленных в таблицах, мы пришли к заключению, что большая часть заимствованных слов в немецкий язык отмечается в компьютерной сфере, что объясняется интенсивным развитием и популярностью IT-технологий, а также ростом числа пользователей интернета.

На втором месте по интенсивности заимствований находится социально-бытовая сфера. Это слова, используемые в повседневной жизни и в основном перешедшие в немецкий язык из американских фильмов. Далее следуют техническая сфера, профессионализмы, спорт и т. д. Англицизмы, которые стали визитной карточкой общения молодого поколения, связаны с глобальностью коммуникационных процессов. Исходя из того, что английский язык стал языком межнационального общения в мировом масштабе, использование в речи английских слов позволяет эффективнее и доступнее выражать свои мысли и быть понятым представителями другой национальности.

Таким образом, можно утверждать, что за последние 25–30 лет наибольшее влияние на немецкую лексику оказал английский язык, который является ведущим источником для заимствований.

**ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. АХЕРН «КЛЕЙМО»)**

Воложанинова А.Е.

Научный руководитель – старший преподаватель Шигапова Ф.Ф.

Современная подростковая литература представляет собой огромный пласт, богатый распространенной лексикой, особое место в которой занимают единицы, не имеющие аналогов в языке перевода. Выбранное нами произведение позволяет оценить частоту применения БЭЛ в целом и выявить способы перевода, наиболее понятные юному читателю.

Всего нами было выявлено 90 безэквивалентных лексических единиц, которые мы распределили на три группы, опираясь на классификацию Бархударова: 1) имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр. – самая многочисленная – 34 единицы; 2) реалии, которых оказалось меньше всего ввиду того, что в мире глобализации понятия быстро заимствуются культурами и перестают быть безэквивалентами – 23 единицы; 3) «случайные лакуны» – 33 лексические единицы.

Затем мы обратились к переводу Любови Борисовны Сумм и проанализировали способы передачи БЭЛ по Бархударову. Для первой группы в большинстве случаев использовался способ переводческой транслитерации или транскрипции (19 из 34): имена собственные, например, *Lisa Life* – *Лайза Лайф*, *Mary May* – *Мэри Мэй*, сохранили свою звуковую форму, название газеты *Daily News* – *Daily News* в тексте перевода так и осталось в латинице, географические названия, такие как *Gateway Lodge*, не переводились калькой – «*сторожка у ворот*», а были транскрибированы – *Гейтуэй-лодж*.

На описательный перевод, как и на трансформационный, пришлось лишь по одному примеру: *The Branding Chamber* – *камера, где ставят Клеймо*; *Flawed* – *Клеймо*.

При передаче реалий в основном используется способ приближенного перевода (16 из 22): *her presence as calm as the Grim Reaper's* – *приятное общество – словно сама Смерть явилась к нам*. *Grim Reaper* – образ смерти в европейской культуре, который изображен в виде скелета с косою в балахоне с капюшоном. Представителю русской культуры был бы непонятен как транскрибированный вариант – «*Грим Рипер*», так и калькированный – «*мрачный жнец*». Интересен пример перевода безэквивалентной единицы *goundskeeper* – *школьный сторож*. Переводчица с помощью приближенного перевода избежала громоздкого описания специфичной профессии, представителя которой Cambridge Dictionary определяет как “a person whose job is to take care of a sports ground or park”.

Особый интерес всегда представляют случайные лакуны – слова, которые по каким-либо причинам не нашли отражения в языке перевода. Самым распространенным способом перевода лакун является приближенный способ (20 из 33). Так, выражение *news anchors* – a person who presents and coordinates a live television or radio news broadcast [Oxford dictionary] – генерализовали и перевели как *телеведущие*. Аналогичным образом слово *gash*, что значит – большая и глубокая резаная рана, перевели как *рана*. К приему транслитерации при передаче случайных лакун Л.Б. Сумм не прибегала вообще.

Принимая во внимание все вышеперечисленное, мы пришли к выводу, что наиболее часто при переводе в выбранном нами романе используется приближенный перевод (47 %). Это объясняется тем, что в произведениях жанра young adult раскрытие точного значения понятия вовсе необязательно, так как зачастую общий смысл сохраняется несмотря на ослабление его национально-специфических особенностей. Транскрипция, транслитерация (22 %) и калькирование (10 %) используются в основном при переводе первой группы безэквивалентов, так как они не всегда раскрывают читателю, незнакомому с иностранным языком, значение переводимого слова или словосочетания. Описательный перевод зачастую применяется в случаях, когда в практическом опыте носителей языка отсутствует даже аналог иностранной реалии. Так как в произведении практически нет характерных для классической литературы упоминаний предметов национального быта или одежды, данный способ применяется не так часто – всего 10 раз из 90, что составляет 11 %. Трансформационный перевод чаще используется при передаче случайных лакун (10 %), чтобы передать смысл безэквивалента другими средствами языка.

ПРОСОДИЯ АНГЛИЙСКОЙ СПОНТАННОЙ РЕЧИ

Воропаева М.К.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

В настоящее время наиболее перспективным направлением в лингвистике является изучение различных аспектов звучащей речи, так как оно имеет широкое практическое применение. Исследование различных особенностей английской спонтанной речи помогает глубже понять английскую речевую культуру в целом, а также выявить отличительные черты речепроизносительных характеристик отдельного говорящего. Особый интерес наблюдается к изучению процессов функционирования просодических единиц в звучащем тексте, что является результатом переноса акцента с фразовой просодии на просодию текста. Это предполагает выявление и изучение просодических характеристик не только на уровне отдельного слова, словосочетания и фразы, но и соотносительность этих единиц в рамках всего текста с учетом его структуры, т. е. формы и содержания. *Просодия* – это комплекс фонетических сверхсегментных средств (высотных, силовых, временных, включая паузу), реализующихся в речи на всех уровнях речевых сегментов (слог, слово, словосочетание, синтагма, фраза, сверхфразовое единство, текст) и выполняющих функцию организации и сегментации потока речи [Борисова, 1980. С. 135].

В рамках данного исследования рассматривается просодия английской спонтанной речи, так как именно она практически на всех языковых уровнях – от синтаксиса до фонетики – в значительной степени обусловлена социальными характеристиками говорящего. Именно поэтому спонтанная речь часто выступает в качестве материала для социолингвистических исследований.

В английской спонтанной речи наблюдается значительная качественная и количественная вариативность фонетического оформления высказывания. Наиболее значимым лингвистически фактором, приводящим к количественным модификациям звуков, является темп речи. Наиболее употребительным является нисходящий тон, который в основном употребляется в утверждениях, приказах, сообщениях и выражает категоричность и завершенность, но также характерен для специальных вопросов. Восходящий кинетический тон используется в незаконченных высказываниях, вопросах, пере-спросах, перечислениях и информирует о необходимости продолжения высказывания.

Проанализируем просодические характеристики спонтанной речи на примере интервью Д. Бэкхема [D. Beckham Retirement Interview With Gary Neville. URL: https://www.youtube.com/watch?v=DeFGK_X_FyM] с помощью прикладной компьютерной программы Speech analyzer. Речь информанта экспрессивна и эмоционально окрашена, громкость невысокая. Можно отметить, что для речи всемирно известного футболиста в рассмотренной видеозаписи характерен быстрый, «порывистый» темп, плавающая интонация и частое использование «слов для заполнения пауз». Плавающая интонация характерна повышением тона к концу предложения, общим понижением тона с последующим повышением, понижением тона в начале предложения и ровным тоном при перечислении. Отчетливо слышатся синтаксические паузы “*Well || maybe not*”, а также повторы отдельных слов и фраз в предложении, заполняющие паузы гезитации “*I would, I would think so, I would think so*”, “*You know || the, the, the younger one...*”.

Как можно заметить, наиболее частые акценты сделаны говорящим на фразах в конце предложения, что доказывает, что восходящему тону, если ударение падает на завершающий слог, характерна постепенность.

Таким образом, можно сделать вывод, что для английской спонтанной речи характерны паузы гезитации и логические паузы, а также подвижное фразовое ударение. Изменения стандартных норм языка обусловлены одновременностью процессов обдумывания и порождения речи. Все отклонения от нормы в спонтанной речи обусловлены ее ситуативностью и зависимостью от эмоционально-психологического состояния говорящего.

РОЛЬ ИНДИХЕНИЗМОВ В ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО ФОНДА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Ворошнина К.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Палутина О.Г.

Исследованию истории испанского языка, его лексикологии и национальных вариантов посвящен ряд научных работ, среди них труды В.С. Виноградова [Виноградов, 2003], Н.М. Фирсовой [Фирсова, 2007] и Г.В. Степанова [Степанов, 1963]. Однако изучению индихенизмов, являющихся немаловажной составляющей лексического корпуса испанского языка, было уделено недостаточно внимания.

В начале работы из интернет-источников *Diccionario de americanismos* и *Diccionario etimológico castellano* было отобрано 200 испанских лексических единиц, берущих начало в индейских языках.

В первую очередь был сделан анализ степени ассимиляции индейских заимствований, в результате чего были выделены 2 группы: полностью ассимилированные индихенизмы и частично ассимилированные индихенизмы. В первую группу входят индейские заимствования, прошедшие фонетическую и графическую ассимиляцию (*loro – nonугай, tatuaje – татуировка*). Ко второй группе относятся слова, ассимилированные частично на фонетическом уровне (*ñadi – трясуна, tlaconete – коренастый*).

Во-вторых, была предпринята попытка сгруппировать отобранную лексику по семантическому признаку. В итоге было выделено четыре семантических поля: «Окружающий мир», «Культура индейских народов Латинской Америки», «Быт» и «Человек». Выяснилось, что семантическое поле «Окружающий мир» является наиболее обширным по составу. Объяснение этой особенности лежит в видовом разнообразии природы Латинской Америки. Однако многие индихенизмы данного поля, будучи биологическими и географическими терминами (*patra – пампас, condor – кондор*) используются только узким кругом лиц. Наименьшим по количеству стало семантическое поле «Человек». Его малочисленность связана с тем, что все входящие в него единицы имеют кастильские синонимы (*tilingo – tonto, guacharaca – parlanchín*) и используются лишь в разговорной речи в рамках отдельных национальных вариантов. Кроме того, было выявлено процентное соотношение лексики из выделенных семантических полей, показавшее, что 45 % составляют слова из поля «Окружающий мир», 22% – «Культура индейских народов Латинской Америки», 17 % – «Быт», 12 % – «Человек», а 4 % единиц не имеют единой семантической направленности.

И, наконец, мы проанализировали 200 отобранных единиц на степень их географической распространенности. В итоге был сделан вывод, что все индихенизмы можно поделить на интернационализмы (47 %), паниспанизмы (2 %), панамериканизмы (10 %), регионализмы (22 %), вариантизмы (17 %) и диалектизмы (2 %). Выяснилось, что практически половина слов, так или иначе, встречается в большинстве языков мира, в которые они были заимствованы опосредованно через испанский язык (*paraaya – пайя, quina – хинин*). Однако почти все эти лексемы относятся к семантическому полю «Окружающий мир» и часть из них, как уже было замечено, является терминами. Также значительным количеством слов отличаются группы индихенизмов-регионализмов, использующихся в рамках нескольких латиноамериканских вариантов испанского языка, и индихенизмов-вариантизмов, распространенных в отдельных странах. Это неудивительно, ведь на территории соседних государств проживали одни и те же индейские народы с одной и той же материальной и духовной культурой. Кроме того, в Парагвае, Аргентине, Боливии и Перу до сих пор сохраняется двуязычие, что только способствует сохранению индейских заимствований в испанском языке. Наименьшими по количеству лексических единиц группами стали группы индихенизмов-паниспанизмов и индихенизмов-диалектизмов. Малочисленность входящих в состав как кастильского, так и латиноамериканских вариантов индихенизмов объясняется тем, что почти все они, распространившись на территории Испании, так или иначе, были заимствованы и другими языками. А причина невысокого процента диалектизмов кроется в исчезновении диалектов в странах Латинской Америки.

Таким образом, индейские языки были важными источниками заимствований как для испанского, так и для других языков мира, и сыграли значительную роль в формировании биологической и географической терминологии. Индихенизмы активно используются как в письменной, так и в устной речи, и требуют большего внимания со стороны лингвистов.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ МОХАММЕДА АЛИ

Гаврилюк А.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

Выразительные возможности слова поддерживаются и усиливаются ассоциативностью образного мышления читателя, которая во многом зависит от его предшествующего жизненного опыта и психологических особенностей работы мысли и сознания в целом. Выразительностью речи называются такие особенности ее структуры, которые поддерживают внимание и интерес слушателя (читателя) [Головин, 1983. С. 182].

Высказывание – речевое произведение, созданное в ходе конкретного речевого действия (совершенного в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе). Рассматривается в контексте этого речевого акта как часть дискурса.

Характерная функция для лексических средств выразительности – экспрессивная функция. Цель говорящего, который использует в своей речи лексические приемы, – придать большую эмоциональность и яркость своим высказываниям.

Мохаммед Али (личность, чьи высказывания мы подвергли стилистическому анализу) очень часто использовал лексические приемы, такие как метафора, олицетворение, гипербола и сравнение в своей речи. Ниже приведены несколько примеров из фактической базы нашего исследования [Brainy Quote; Цитаты великих и известных].

Метафора *I was the Elvis of Boxing – Я был Элвисом бокса* основана на прецедентном имени. Всем известно, что Элвис Пресли по сей день является культовой фигурой в мировой музыке. В Америке, да и во всем мире Пресли прозвали «королем рок-н-ролла». В мире бокса Мохаммед Али был «королем».

Следующая метафора – *Superman don't need no seat belt* (грамматика сохранена) – *Супермену ремни не нужны!* Мохаммед Али произнес эту фразу в самолете, когда стюардесса попросила его пристегнуть ремни, на что боксер сказал «Супермену ремни не нужны». Затем он получил ответ, что супермену не нужны и самолеты. Данная метафора служит доказательством самообожания Мохаммеда Али – он сравнивает себя со всемогущим, быстрым, как пуля, суперменом.

Рассмотрим следующий пример: *Float like a butterfly, sting like a bee – Порхай, как бабочка, жаль, как пчела*. Это одно из самых известных высказываний Мохаммеда Али, и даже люди, незнакомые с его личностью, когда-либо слышали эту фразу, которую тогда еще молодой Мохаммед Али, сравнивший себя с быстрой бабочкой и резкой пчелой, произнес перед боем. Перед этим поединком никто не верил в его победу. В данном высказывании Мохаммед Али хотел донести слушателям, что то, что нам кажется одним, может оказаться совершенно другим. В некоторых случаях человек может не выглядеть сильным, дерзким, а порой даже злым, но потом на ринге показать себя иначе. Все, что мы делаем, все, чем мы занимаемся или кем работаем – нужно делать в полную силу и выкладываться на все 100 %.

В изучаемых высказываниях также выявлены гиперболы: 1) *I'm so fast that last night I turned off the light switch in my hotel room and was in bed before the room was dark. – Я настолько быстрый, что вчера ночью в своем номере я выключил свет, ударив по выключателю, и успел лечь в постель до того, как погас свет*. 2) *There are two things that are hard to hit and see, that's a spooky ghost and Muhammad Ali. – Есть две вещи, которые трудно увидеть и сразить, – это жуткий призрак и Мохаммед Али*. В этих цитатах вся суть молодого Мохаммеда Али, который любил похвастаться своими способностями. В своей речи он очень часто превозносил себя как величайшего и лучшего человека, которому нет и не будет равных. Он нередко хвастался своей скоростью, внешней привлекательностью, силой, бесчисленными победами: *I'm the prettiest thing that ever lived. – В мире нет и не было существа красивее меня*. Именно этот прием гиперболы позволил М. Али усилить производимое впечатление о себе, а также, возможно именно гиперболизация в его речах позволила ему заработать статус и славу «короля» мирового бокса.

Лексические средства выразительности придали речи Мохаммеда Али авторское своеобразие, способствовали донесению самых тонких нюансов мыслей и образов. Вышеперечисленные приемы были для великого боксера орудием выражения мысли, средством создания авторских высказываний, ставших узнаваемыми среди определенного круга лиц. Это послужило причиной выбора именно высказываний Мохаммеда Али в качестве материала нашего исследования.

ФЕМИНИЗАЦИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ПРОФЕССИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Галиева Т.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Абдуллина Л.Р.

Проблемы феминизации наименований профессий возникли относительно недавно в связи с увеличением количества работающих женщин в различных областях жизнедеятельности.

Ранее гендерная асимметрия между мужчинами и женщинами во французском языке прослеживалась в связи с большим количеством существительных мужского рода для обозначения рабочих лиц. На сегодняшний день эта проблема часто заостряет на себе внимание, так как новое поколение, а также феминистское движение вносят свои коррективы не только в лексику, но и в грамматику языка.

Часто языковой аспект входит в предвыборную программу политиков. Так, например, во время своей предвыборной гонки действующий ныне президент Франции поднимал вопрос о необходимости поддержки французского языка за пределами страны, однако популяризация французской культуры за границей возможна при условии, что будет сохранено своеобразие страны изнутри.

Впервые попытки феминизации наименований должностей были осуществлены во Франции в 1986 и в 1998 годах. В первый раз предложения Комиссии по упорядочению названий профессий не получили никакого официального одобрения и были высмеяны: *écrivaine* («писательница»), образованное от *écrivain* («писатель»), что подходило по рифме к слову *vilaine* («плохая, мерзкая»). Во втором случае феминизация словаря профессий способствовало появлению нескольких женщин в правительстве, которые проявили желание, чтобы их называли *madame la ministre*, а не *madame le ministre* [Миретина, 2011. С. 188].

Однако, несмотря на провал в конце XX века, можно найти несколько аргументов в пользу феминизации. Образование названий должностей из мужского рода в женский – явление не только XX–XXI веков, но и средневековья. Авторы справочника "*Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*", изданного в 1999 году, привели несколько явлений. Например, *une poissonnière* («торговка рыбой») или *une chirurgienne* («женщина-хирург»). А также во французском языке существуют все необходимые условия и общепринятые правила для корректировки форм мужского рода, а именно:

- 1) всегда употребляется детерминатив женского рода;
- 2) если существительное мужского рода оканчивается на гласную букву, то для образования женского рода ничего не изменяется (*un / une interprète* («переводчик/переводчица»); *un / une juge* («судья»));
- 3) слово, оканчивающееся в мужском роде на согласную, *-e* или *-i*, требует после себя дополнительную *-e* (*un député / une députée* («депутат»); *un général / une générale* («генерал»));
- 4) замена суффикса с мужского на женский род (*er / ère, ien / ienne, en / enne, eur / euse, teur / teuse, f / ve, e / esse; un infirmier / une infirmière* («санитар/санитарка»), *un serveur / une serveuse* («официант/официантка»))
- 5) прибавление слов *femme* или *madame*: *une femme médecine* («женщина медик»), *Madame la ministre* («министр женщина») [Мурадова, 2016. С. 95].

Во французском языке, как и в русском, существует ряд существительных, которые обозначают профессию, а также вовсе не имеют форму женского рода. Ярким примером могут послужить слова, которые не смогли стать частью нормы языка, такие как: *une chirurgienne* («женщина хирург»), *une professeuse* («женщина профессор»), *une doctrice* («женщина врач»), *une autrice* («женщина автор»), *une compositrice* («женщина композитор»), *une ministresse* («женщина министр»), и *une sculptrice* («женщина скульптор»).

В наше время существует множество сторонников этого движения, и даже во франкоязычных СМИ и текстах все чаще можно встретить исправленные специально для женщин слова, такие как *professeuse* (от мужск. *professeur* («преподаватель»)), *présidente* (от мужск. *président* («президент»)). Это становится нормой, на которую все чаще перестают обращать внимание не только обычные граждане, но и лингвисты.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Гарипова К.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Кузьмина О.Д.

Терминология является наукой о терминах. Она представляет собой совокупность лексических единиц, обозначающих специальные понятия и служащих для осуществления профессиональной коммуникации. Пищевая промышленность, назначением которой является производство продуктов питания, представляет собой одну из главных отраслей экономики всех стран. Востребованность, массовость, прибыльность и сделали сферу пищевой промышленности лидирующей. Пищевая промышленность развивается и, соответственно, ее терминология становится шире, в этом плане лингвистам представляет интерес изучение терминов в данной области. Таким образом, изучение англоязычных терминов в сфере пищевой промышленности актуально в наши дни.

Объектом нашего исследования являются термины английского языка в сфере пищевой промышленности. Цель исследования – определить структурные особенности английских терминов в сфере пищевой промышленности.

Материалом исследования послужили 157 англоязычных терминов в сфере пищевой промышленности, отобранные методом сплошной выборки из специализированных англо-русских словарей и документов, относящихся к сфере пищевой промышленности.

Среди терминов в области пищевой промышленности выделяются *простые* и *сложные* термины. Простые термины, в свою очередь, делятся на подгруппы *непроизводных* (корневых) и *производных* терминов.

К *непроизводным* терминам относятся такие слова, как *batch* – масса теста для одной выпечки, *custard* – сладкий соус, *casserole* – кастрюлька из керамики, *scone* – сдобный хлеб, *pulp* – мякоть плода.

Производные термины: *curler* – закаточная машина, *confectionary* – кондитерский, *converter* – осахариватель, *refrigerator* – холодильник, *fermentation* – брожение, кваска.

К сложным терминам относятся слова, состоящие из двух слов или же которые пишутся через дефис: *in-bottle* – в бутылках, *lukewarm* – слегка теплый, *packpaper* – упаковочная бумага, *coldroom* – холодильное помещение, *sugarmilk mixture* – сахаромолочная смесь.

Среди терминов пищевой индустрии часто встречаются термины-словосочетания, которые состоят из нескольких компонентов: *macaroni cooking quality* – развариваемость макарон, *sausage department* – колбасный цех, *gam plate* – плита для проверки параллельности вальцов, *taste panel* – дегустационная комиссия, *yeast assimilation* – выращивание дрожжей.

Среди английских терминов области пищевой промышленности встречаются также аббревиатуры: *AAFCO* (The Association Of American Food Control Officials) – Американская ассоциация государственного контроля за продуктами питания; *HACCP* (Hazard Analysis and Critical Control Points) – Система управления безопасностью пищевых продуктов; *ICC* (International Association for Cereal Science and Technology) – Международная ассоциация по науке и технологии зерна; *Q&FC* (Quality & Food Safety) – Контроль качества и безопасности пищевых продуктов; *RDA* (Recommended Dietary Allowances) – рекомендованные допуски на пищевые продукты.

Таким образом, рассмотрев различные способы терминообразования в сфере пищевой промышленности, можно сделать вывод, что наиболее часто используются *непроизводные* термины, а также термины, образованные с помощью словосложения.

НЕОЛОГИЗМЫ В СПОРТИВНОЙ ЛЕКSIКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Гарифова Д.Д.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Зарипова А.Н.

С развитием общества в разных областях деятельности человека появляются новые понятия, предметы, которым необходимо дать новые названия. Так появляются неологизмы или новые слова.

Под неологизмом понимается слово и словосочетание, созданное для обозначения нового явления, предмета, понятия [Тугуз, 2014. С. 3].

В спортивном дискурсе новые слова появляются для обозначения новых видов спорта, экипировки, новых технических элементов, материалов.

Цель нашего исследования – осуществить структурно-семантическое описание 200 спортивных неологизмов в английском и немецком языках.

В результате анализа было обнаружено, что современный английский язык обладает следующими способами образования новых слов:

- морфологический (**pointman** игрок, регулярно попадающий мячом в цель);
- лексический (**grow teeth** лунка, в которую трудно попасть);
- заимствования (**libero** игрок защиты, принимающий подачи и атакующий удары соперника).

В свою очередь, обогащение словаря современного немецкого языка происходит следующими способами:

– морфологическим (**das Herzschlagfinale** увлекательный, захватывающий финал спортивных соревнований);

– лексическим (**die Klatsche** досадное крупное поражение спортсмена или команды, имевшего (ей) все шансы на победу);

– путем заимствования из других языков (**das Allstargame** матч всех звезд).

Сравнительный анализ словообразовательных способов в обоих языках показал, что неологизмы, образованные морфологическим способом, в обоих языках составляют 49 % от общей выборки, лексическим способом – 39 %, а заимствования – 22 %.

Таким образом, можно сделать вывод, что сопоставляемые языки располагают схожими способами образования новых слов. Однако различие проявляется в том, что наиболее частыми морфологическими способами образования новых слов в немецком языке являются словосложение и суффиксация, в то время как для словообразования в английском языке характерны такие способы, как контакминация, конверсия и усечение. Также следует отметить, что лексика английского языка пополняется словами из разных языков (испанского, итальянского), а в немецком языке новые единицы преимущественно приходят из английского.

СЕМАНТИКА НАЗВАНИЙ ТУРЕЦКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (XX ВЕК): ВЗАИМОСВЯЗЬ НАЗВАНИЯ И ЖАНРА

Гатауллина А.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Рахимова А.Р.

Турецкая литература XX века характеризуется зарождением нового жанра-рассказа, тенденцией отказа от арабо-персидских заимствований и обогащением языка исконно тюркскими словами. В литературе слово является главным и основным средством выражения мысли автора. Язык же является носителем культуры, он передает сокровища национальной культуры, которые хранятся в нем и передаются из поколения в поколение. Одно из основных отличий современного турецкого языка от османского – это более широкое использование тюркских неологизмов вместо арабо-персидских заимствований, а также меньшее количество сложных слов. Начиная с тридцатых годов XX века развитие языка характеризуется организованной в государственном масштабе борьбой за очищение и упрощение турецкого литературного языка, за приближение его к народно-разговорному. В этой борьбе ведущая роль принадлежит Турецкому литературному обществу.

Особенности развития турецкого литературного языка находят свое отражение и в языке литературных произведений. Так, в первой половине XX века в языке произведений и в названиях преобладают арабо-персидские слова. Например, в названиях стихотворений Зии Гёкальпа присутствуют такие слова, как Ahlak – Нравственность, Millet – Народ, Lisan – Язык, Vazife – Обязанность. Являясь по происхождению арабскими словами, lisan, vazife нашли свои тюркские эквиваленты dil и görev, тогда как ahlak и millet вжились в употребление. Во второй половине XX века все большее распространение в заглавиях находят тюркские слова. Заглавие стиха Орхан Сейфи Орхона Anadolu Toprağı (Территория Анатолии) состоит из тюркских слов. Сюда же можно отнести такие заглавия, как Fahriye abla (Тетя Фахрие), Köpük (Пена) Ахмет Мухип Дыранаса, Terbiye (Воспитание) Мехмет Акиф Эрсоя, Deniz kıyında (Уберега моря) Ахмеда Хашима, Yaz gecesi (Летняя ночь) и мн. др.

Заглавие является важным компонентом художественных произведений, как прозы, так и поэзии, поскольку является первым признаком произведения, выражает основную тему текста, определяет

его важнейшую сюжетную линию и указывает на его главный конфликт. Турецкие названия стихотворений и рассказов можно разделить на 4 группы:

1) названия-имена существительные, куда входят географические названия Bursa (Бурса), названия с формой множественного числа: Dağlar (Горы), Kubbeleer (Купола), понятия и определения Ümit (Надежда), Çile (Горе);

2) названия-словосочетания: сочинительные Babam ve oğlum (Мой отец и сын) и подчинительные словосочетания Fırtına kuşu (Птица бури), Eski liman (Старый порт);

3) предложения: Hasan boğuldu (Хасан утонул), Dön geri bak (Повернись и посмотри назад);

4) в названиях прозаических произведений нередко встречаются фразеологизмы: Ateş düştüğü yeri yakar Ахмед Мидхат, Kırkından sonra saz çalınıg mı Осман Джейлан Кайгылы и т. д.

Первое, на что стоит обратить внимание, это то, что названия поэтических произведений не бывают длинными. Это либо одно слово, либо словосочетания, которые встречаются реже. Например, Bahçe (Сад), Merdiven (Лестница). Еще стоит обратить внимание на то, что есть такой подход использования личных имен, имен собственных, географических названий. Часто в поэзии могут быть названия родственных отношений. Истоки появления поэтических произведений с такими заглавиями связаны с тем, что в древности были стихи, которые посвящались правителям, любимому человеку и, видимо, это и продолжалось до наших дней. В связи с этим в заглавиях встречаются такие названия: Fahriye abla (Тетя Фахрие), O benim teyzemdi (Она была моей тетей) Неджати Гюнгор, Anne (Мама) и т. п.

Турецкие писатели XX века своим творчеством внесли огромный вклад в развитие литературного языка. Ведь в языке сосредоточен и представлен весь исторический опыт народа, состояние языка свидетельствует о состоянии самого общества, его культуры, менталитета. Названия турецких произведений разнообразны по своему происхождению и представляются как заимствованиями, так и тюркскими словами в зависимости от периода.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ *COLLOCATION* КАК ЯЗЫКОВОГО ЯВЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ОНЛАЙН ИЗДАНИЙ)

Гавриш А.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Мухаметшина Э.Е.

Коллокации и их функционирование вызывают научный интерес у многих зарубежных и отечественных лингвистов. Однако, несмотря на это, на данный момент нет точно обозначенных типов и описания данного языкового явления.

Согласно Оксфордскому словарю, в узком смысле определение *коллокации* звучит так: *Collocation – a combination of words in a language, that happens very often and more frequently than would happen by chance*, что в переводе с английского языка означает: «*коллокация – это сочетание слов, которые встречаются в языке вместе чаще, чем можно было бы ожидать исходя из случайности распределения*» [Oxford Dictionary, 2000. P. 233]. В широком смысле *collocations* или *коллокации* считаются грамматически и лексически правильными словосочетаниями, которые звучат правильно для носителей данного языка. Такие выражения состоят из двух-трех слов, которые употребляются вместе. Стоит отметить, что подобное языковое явление, *collocation / коллокация*, есть во многих языках.

Материалом исследования явились новостные статьи британских онлайн изданий The Guardian и The Independent, опубликованные в период с января 2018 года по настоящее время. Рассматривается функционирование *collocation* как языкового явления. Источником информации о *коллокациях* явился словарь Oxford Collocations Dictionary (2002), где были выверены *коллокации* из примеров, а также уточнен характер лексической сочетаемости и наполненности самой *коллокации*.

Согласно теме исследования, изучен ряд классификаций функционирования коллокаций как языкового явления. Например, в классификации британского лингвиста М. Бенсона, который понимает данное языковое явление как идиоматические устойчивые сочетания слов, *коллокации* подразделяются:

- на несоставные,
- незаменяемые,
- неизменяемые.

В *несоставных* – значение коллокации не следует из значений его частей, либо смысл полностью отличается от свободной комбинации. Это, как правило, идиомы и идиоматические выражения.

Например: Trade unions *are up in arms* (в пер. с англ.: подняли большой шум), which, after all, is their duty [The Guardian, 27.03.18].

В *незаменяемых* – члены коллокации нельзя заменить другими словами, даже если в контексте они имеют то же самое значение. Например: Triple the norm and double what even *a heavy smoker* (в пер. с англ.: заядлый курильщик) would have The Independent, 27.03.18]. Например, нельзя сказать *difficult, hard, severe smoker* вместо *heavy smoker*.

Неизменяемые – это коллокации, которые не могут быть свободно изменены с помощью дополнительного лексического материала или с помощью грамматических правил. Это также особенно верно для устойчивых выражений, таких как идиомы. Например: By appeasing the terrorists in this way, the most powerful states in the world *give a green light* (в пер. с англ.: дают разрешение) to terrorists not only in the Balkans but all over the world [The Independent, 05.01.18]. Мы не можем изменить *to give a green light*, например, на *to give a grey light*, хотя обычно существительное *light* может употребляться с такими прилагательными.

Согласно приведенной в пример классификации М. Бенсона, идиоматические *коллокации* часто встречаются в текстах и придают тексту выразительность и яркую эмоциональную окраску. В результате, можно сделать вывод, что *коллокация* как языковое явление широко распространена в новостном дискурсе британских онлайн-изданий и функционирует согласно классификациям ученых.

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭТИКЕТА В ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ ОБЩЕНИЯ

Галеева А.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Закирова Л.Р.

Существует неоспоримая истина: «Бизнес – это умение разговаривать с людьми». Знание правил речевого этикета и их соблюдение позволяют человеку чувствовать себя уверенно и непринужденно. Владение речевым этикетом способствует приобретению авторитета, вызывает уважение и доверие. Такой человек становится приятным собеседником и желанным деловым партнером, что способствует его личному и деловому успеху. Следовательно, речевой этикет заслуживает внимательного изучения.

В отличие от обращения по имени отчеству, которое свойственно российскому речевому этикету, в английском языке доминирует обращение по имени и/или фамилии: I want to welcome former Congressman Dick Gephardt, who is a board member of the National Endowment for Democracy. It's good to see you, Dick (Обращение Дж. Буша «О прекращении военной миссии в Ираке» от 01.05.2003).

Характерной и очень важной особенностью речевого этикета является завершение выступления (переговоров). Яркой отличительной особенностью американского речевого этикета является завершение послания фразой *May the God bless America*, которая стала неотъемлемой частью любого завершения официального послания. Например: Thank you. God bless you and God bless the United States of America (Выступление Барака Обамы во время инаугурации в 2009 году).

В результате проведенного исследования мы обнаружили, что благодарность за внимание не характерна для речевого этикета США.

В испаноязычной среде принято в деловом общении использовать обращение *Estimado público*. Так же, как в русском языке, в деловой сфере испанского языка общение ориентировано на местоимение Вы – *Usted*: *Estimado público, Me encuentro hoy ante ustedes para presidir la ceremonia de graduación de nuestros futuros médicos*.

В официальной обстановке, обратившись к мужчине, говорят *Don* и *Señor*, к женщине – *Doña*, *Señora* и *Señorita*. Следует отметить, что *Señorita* – чаще всего молоденькая или незамужняя девушка (иногда так называют незамужнюю женщину средних лет).

В англоязычных же странах к незамужней женщине принято обращаться *Miss*, к замужней – *Missis* (от *mistress* – в переводе с английского «хозяйка», «госпожа»; сокращенно *Mrs.*). Обращение *Madam* применимо к взрослой женщине. При обращении к нескольким женщинам говорят *Mmes*.

К мужчине, независимо от его возраста и положения, принято обращаться *Mister*. Кроме того, в знак уважения обязательным является добавление фамилии после *Mr*. Если обращаются к нескольким мужчинам, то употребляют слово *Messrs*.

Изучив речь, представленную на церемонии вручения дипломов, мы отметили торжественность ее завершения: *Felicidades, estimados graduados, por el escalón que hoy ascienden. ¡Enhorabuena!* Испанцы – открытый народ, и даже в официальной обстановке это проявляется в их речи. Так, например,

Хосе Мухика, являвшийся президентом Уругвая с 2012 по 2015 год, начинает свое выступление со слов: *Amigos todos, soy del sur, vengo del sur*, тем самым располагая к себе слушателей.

Мы сделали вывод об общечеловеческой сущности речевого этикета, о его доступности при изучении людьми, говорящими на разных языках. Однако необходимо знать особенности каждого из рассмотренных речевых этикетов и учитывать имеющиеся отличия для лучшего понимания поступков и поведения представителей других национальностей в деловой сфере.

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ШИИТСКОЙ И СУННИТСКОЙ ОБЩИН НА ТЕРРИТОРИИ РФ

Гатиатуллин Т.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук Мухаметзарипов И.А

Как известно история разделения ислама на шиизм и суннизм насчитывает около 1300 лет. Территория России не обходила стороной эти процессы, и на ее территории шииты и сунниты присутствуют множество столетий, особенности и специфика взаимоотношений этих общин в свете усиления ваххабитского влияния с Ближнего Востока и побудили исследовать этот вопрос.

В данной работе мы охватываем вопрос взаимоотношений двух главных ветвей ислама на всей территории России в прошлом, настоящем и их перспективность в будущем.

Актуальность выбранной нами темы заключается в том, что шиитско-суннитское противостояние в последние годы лишь усиливается, перерастая зачастую в военные конфликты, религиозные чистки, что теоретически угрожает стабильности и в целом по нашей стране. В ходе работы были проанализированы мусульманские группы в социальной сети «ВКонтакте», проведено интернет-анкетирование и взяты интервью у приглашенных экспертов.

Благодаря проведенным исследованиям мы можем сделать следующие выводы:

1. Шиитско-суннитский конфликт возник почти сразу после смерти пророка Мухаммеда, факт раскола ислама напрямую не связан с этнической неприязнью персов и арабов, как считают часть исследователей, а явился лишь следствием династических разборок в среде правителей Халифата.

2. Взаимоотношения шиитов и суннитов на территории РФ вплоть до середины XIX века оставались напряженными вследствие среднеазиатского влияния на суннитскую общину РИ.

3. Ваххабиты хоть и не являются крупной религиозной группой, однако оказывают влияние на суннитскую молодежь в социальных сетях, размещая антишиитские посты и записи, в целом высказывая в их сторону больше негативной информации, чем против иудеев и христиан. Однако число мусульман, имеющих так называемые маркеры радикализма, значительно выше, но их нельзя однозначно отнести к этой религиозной группе по причине неоднородного взгляда на ряд основных вопросов в исповедовании ислама. К тому же радикалов поддерживают государства Персидского залива (в первую очередь Саудовская Аравия и Катар), предоставляя возможность обучения в исламских учебных заведениях на своей территории и Египта и обеспечивая в целом информационную поддержку, на подконтрольных средствах массовой информации, имеется ли прямая финансовая поддержка доподлинно не известно.

4. Иранское влияние в России отличается достаточной сдержанностью и аккуратностью, несмотря на исходящую инициативу иранской стороны в расширении культурных и экономических связей с РФ, они на данном этапе в открытую не требуют строительства шиитских мечетей. Арабское и турецкое влияние же шире и активнее, имея изначально больше предпосылок ввиду общего направления ислама для большинства мусульманского населения России – суннитского, некоторые из стран Аравийского полуострова пытаются лоббировать собственные интересы в РФ начиная еще с начала 1990-х годов, однако к современному моменту поддержка радикальных сил стала более скрытой по причине начавшейся борьбы силовых структур Российской Федерации против экстремизма и терроризма в целом, к тому же значительная часть боевиков-ваххабитов уехала в Сирию на войну с правительством и курдскими ополченцами.

5. Уровень отношений между шиитами и суннитами остается на спокойном уровне, перспективы ухудшения ситуацию кажутся нам маловероятными по ряду причин: шиитское население представлено в большей части азербайджанцами, имеющими в целом не высокий уровень религиозности, к тому же многие из них не противопоставляют шиизм суннизму как таковому. У узбеков, татар и суннитского населения Северного Кавказа, составляющих основную массу суннитского населения страны, в основной своей части отсутствуют базовые представления о расколе в исламе и о шиитско-

суннитском противоречии в целом, во многом из-за не освящения этого конфликта во время обучения в школе.

ШАРИАТ В КУЛЬТУРЕ ТАТАРСКОГО НАРОДА

Гафиятуллина И.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук Мухаметзарипов И.А.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что в ходе исследования мы не просто анализируем и систематизируем исторические данные распространения ислама среди татарского народа, но и рассмотрим, насколько различные политические события влияли на исполнение религиозных требований, каковы были исторические предпосылки принятия ислама населением Волжской Булгарии (предками татарского народа).

Цель исследования – проанализировать становление ислама и распространение норм шариата во всех сферах жизнедеятельности татарского народа, с особым упором на современность.

Для осуществления обозначенной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить условия, способствующие принятию ислама Волжской Булгарией и дальнейшее его функционирование в Золотой Орде и Казанском ханстве.
2. Проанализировать соблюдение норм шариата во время существования дореволюционной России.
3. Изучить изменение политико-правового статуса ислама и мусульманских общин в СССР, в том числе ликвидацию ОМДС, трансформацию статуса имамов.
4. Изучить трансформацию норм шариата в современной России и Республике Татарстан.
5. Ознакомиться с пониманием термина шариат среди религиозной и светской молодежи.
6. Провести фокусированные интервью и глубинные интервью с экспертами.

Объект изучения – шариат в культуре татарского народа.

Предмет изучения – особенности функционирования норм шариата в различных сферах жизнедеятельности татар с момента принятия ислама и до сегодняшнего дня.

Методологической основой для исследования послужили научные труды известных отечественных исламоведов, философов и историков, монографии и статьи татарстанских и российских специалистов в области религии и истории. Поскольку наше исследование представляет исторический аспект, ходе написания работы были выбраны теоретические методы, а именно: анализ, который позволил разложить изученный материал на отдельные составляющие; синтез, соединивший все аспекты воедино; индукция и аналогия, также нами был использован системный подход и сравнение, проведение фокусированных интервью и глубинных интервью с экспертами.

Изучаемые в ходе исследовательской работы сферы – семейные отношения (заключение и расторжение брака, права и обязанности супругов, воспитание детей), имущественные (наследство, вакуф и др.), обряды и ритуалы (наречение имени, обрезание, похороны, поминки и др.).

Заключение

Безусловно, шариат всегда занимал особое место в истории татарского народа, в его дальнейшем развитии. Особенно возрос интерес к появлению понятия «шариат» в культуре татарского народа, его вкладу в становление этноса татар в последнее время. Это связано с духовным, религиозным возрождением человечества.

В ходе проделанной работы мы попытались дать краткую, но одновременно исчерпывающую характеристику положения ислама и следования нормам шариата, начиная от принятия ислама в 922 году Волжской Булгарией и заканчивая эпохой Советского союза и «свободой вероисповедания».

Татарский народ – один из самых древних народов, богатый не только своей многовековой историей, но и необычайными по красоте и замыслу традициями, передающимися из поколения в поколение. Безусловно, с момента принятия Волжской Булгарией в 922 году ислама как государственной религии некоторые вещи изменились, а что-то приобрело новые очертания. Стоит отметить, что практически весь татарский народ принял ислам мирным путем, а не мечом. И это очень редкий случай. Татарский народ принял ислам, имея свой огромный пласт традиций. Несомненно одно – в культуре татарского народа тесно переплетены нормы шариата и характерные богатые национальные традиции.

СОВРЕМЕННЫЕ ПОХОДЫ К ОБЕСПЕЧЕНИЮ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ 4 УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИИ РЕАЛИЗАЦИИ ФГОС

Гаффаров Р.Г.

Научный руководитель – канд. пед. наук, старший преподаватель Сигал Н.Г.

В последние годы наблюдается всплеск интереса к новым подходам по обеспечению планируемых результатов в процессе обучения. Это связано с научно-техническим прогрессом. Важно отметить, что данные подходы должны быть реализованы в рамках федерального государственного образовательного стандарта. Одни подходы являются общепринятыми, другие же внедрены в образовательную деятельность с условием тщательного наблюдения их результативности. И мы решили провести небольшой мониторинг новых подходов и методов, которые, на наш взгляд, являются продуктивными в процессе обучения иностранному языку.

Рассматривая новые методы обучения иностранному языку, мы должны учитывать структуру и содержание планируемых результатов освоения основной образовательной программы, также они должны отражать требования Стандарта, специфику образовательной деятельности (в частности, специфику целей изучения отдельных учебных предметов), соответствовать возрастным возможностям обучающихся [Приказ Минобрнауки от 17.12.10 № 1897].

Методы обучения реализуют различные подходы, становясь моделью процесса обучения. В методике преподавания иностранных языков не существует общепринятой, единой классификации. Так, М.В. Ляховицкий выделяет четыре подхода, такие как бихевиористский, индуктивно-сознательный, познавательный и интегрированный [Ляховицкий, 1981. 160 с.].

Просмотрев различные источники, мы выявили следующие современные методы обучения иностранному языку. Для улучшения восприятия иностранной речи на слух можно использовать просмотры различных видео (фильмов, мультфильмов) – как адаптированных, так и оригинальных (для студентов с более высоким уровнем владения иностранным языком). Однако необходимо проверить, что поняли обучающиеся из просмотренного материала. Для этого желательно обсуждать видео, задавать вопросы [Личность, семья и общество, 2013. № 12 (35). Ч. II, С. 54–58].

К числу одних из наиболее результативных методов, применяемых при обучении, также относятся: метод ролевой игры, метод решения ситуационных задач, метод проектов, метод учебных станций. Все эти методы имеют общую характеристику, проявляющуюся в деятельностном, развивающем и образовательном характере учебного процесса [Рогинко, 2009. 169 с.].

В завершении можно отметить, что должна быть систематичность и структурированность в процессе обучения. При всем же разнообразии методов в применении нужно учитывать возрастные и индивидуальные особенности учащихся, которые можно использовать во благо изучения языка. Нужно уметь мастерски создавать комплекс методов, что гарантирует достижение колоссальных результатов обучения языку.

ЖЕНСКИЙ ТРУД В ТАССР В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ

Гизатуллина Р.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук, ассистент Гаффаров И.З.

На сегодняшний день, в преддверии годовщины победы в Великой Отечественной войне, снова поднимается тема мужественности бойцов, вспоминается тот неоценимый вклад, что они внесли в разгром фашистской армии. Однако очень важно помнить, что и женщина в те годы играла одну из главных ролей. Она была опорой и поддержкой армии, она брала на себя заботу о молодом поколении – детях, и поколении мудрости – стариков. Именно ее труд и старания помогли стране выстоять. Этим же обуславливается актуальность проблемы.

На основе анализа доступных ученым материалов и документов, которые раскрывают процесс массового вовлечения женщин в производство Татарстана, сформировался вывод о том, что женщины в период войны были основным кадровым резервом республики. В 1944 году в регионе работали 1 миллион 71 тысяча женщин, это без учета эвакуированных граждан. Все это обеспечило слажен-

ность военного хозяйства в республике и не просто не остановило выпуск необходимой фронту продукции, но и увеличила ее объем.

Изученные авторами работ, указанных в списке литературы, архивные материалы периодической печати и официальные документы показывают, что основная роль в перестройке органов просвещения, искусства, науки и здравоохранения в ТАССР на формат военного тыла была сыграна женщинами, которые отдавали свое здоровье, все силы, знания ради своей Родины.

В то время как мужчины на фронтах сражались за Отчизну, за свободу своей Родины, то женщины в тылу работали в полях, на лесопилке, были основной рабочей силой в сельском хозяйстве, обеспечивая мужчинам «крепкий» тыл.

Исходя из проделанной работы, можно сделать следующие выводы:

1. Тема изучается и имеет свою историографию, однако нельзя сказать, что женский труд во время войны является одной из популярных тем исследований ученых.

2. Женщина и ее труд стали поддержкой фронта, и правительство Советского Союза и нашей республики это понимало. Потому были созданы всевозможные обучающие необходимым профессиям и специальностям школы, были открыты курсы повышения квалификации и курсы освоения смежных основной профессий. Это привело к росту профессионализма женского труда.

3. Женщина стала опорой государства в трех самых важных отраслях военного времени: сельского хозяйства как источника продовольствия, промышленности как источника военной мощи, и культурно-просветительской деятельности, формирующей патриотическое настроение.

4. Тяжелая работа в тылу стала причиной возникновения тяжелых заболеваний, истощения, иногда приводивших к смерти работниц. Серьезные осложнения здоровья преследовали тыловиков всю жизнь после войны.

СЛОВЕСНОЕ И ФРАЗОВОЕ УДАРЕНИЕ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ

Гильманова Д.И.

Научный руководитель – старший преподаватель Яценко Г.С.

Когда английский язык стал языком международного общения, функционирующим на территории стран с различными культурными традициями, культуры звучащей речи, приобретает особую значимость в контексте глобализации. Анализ словесного и фразового ударения в английской речи представляется чрезвычайно важным, так как всякое нарушение места ударения приводит либо к затруднениям в понимании значения слова, когда собеседником одно слово принимается за другое, что является фонологической ошибкой, либо неправильному пониманию всего предложения.

Словесное ударение считается средством создания фонетической целостности слова, т. е. консолидации слогов в единое целое [Бондаренко, Основа фонетики английского языка, 2009. С. 73]. У большинства двусложных существительных и прилагательных ударение падает на первый слог (export ['ɛkspɔ:t]; slender ['slendə]). У большинства глаголов, состоящих из 2 слогов, ударение на последнем слоге (to export [ɪk'spɔ:t]; to import [ɪm'pɔ:t]). В некоторых двусложных словах, заимствованных из французского языка, в британском варианте английского языка ударение находится на первом слоге (café ['kæfeɪ]; glory ['glɔ:ri]; nobly ['nəʊbli]). В большинстве английских двусложных, трехсложных слов ударным является первый слог ('stranger; to 'dominate; 'capital). В двусложных и трехсложных словах с префиксами, потерявшими свое значение, ударение падает на второй слог, т. е. на корень слова (in'vention; be'come; adj ex'pensive). В большинстве многосложных слов, состоящих из четырех и более слогов, главное ударение падает на третий от конца слова слог (ac'tivity; to ne'gotiate).

Фразовое ударение (stress in speech) – это большая выделенность одного или нескольких слов по сравнению с другими словами высказывания [Бондаренко, Основа фонетики английского языка, 2009. С. 79]. Вопрос о правилах распределения ударения во фразе является не менее трудным, чем проблема правил постановки словесного ударения. Смыслоразличительная функция фразового ударения в высказывании признается большинством лингвистов, поскольку изменение его позиции в предложении может изменить коммуникативное намерение говорящего.

В своем исследовании я выбрала аудиоотрывок из учебника Speak-out upper-intermediate (длительностью 1:10) и с помощью программы Speech analyzer выяснила постановку главного, второстепенного и третичного ударения в предложении, а также увеличение просодических параметров выделенности, т. е. произнесение слова громче, а также на более высоком уровне и с тональным изменением.

Можно отметить, что деление ударения на главное, второстепенное и третичное соотносится с мелодической структурой фразы: основное ударение приходится на слово, произносимое с ядерным тоном; второстепенное ударение осуществляется в словах, составляющих предтерминальную часть (шкалу), а третичное распределяется по заядерной части фразы. Ударение в английской фразе зависит от ее семантической и информационной структуры.

Результаты данного исследования:

1) английское словесное ударение является свободным и подвижным, поэтому предсказать его положение в каждом конкретном слове довольно трудно. Можно сделать вывод, что нужно брать во внимание происхождение слова, количество слогов, имеет ли данное слово префиксы и аффиксы, а также к какой части речи относиться;

2) фразовое ударение, как правило, реализуется на том же слоге, что и словесное ударение, тем самым словесное ударение оказывает влияние на акцентную структуру фразы;

3) анализ фразового ударения позволяет обнаружить, что оно выполняет организующую и ритмообразующую функции и способно выделять слова по степени смысловой нагрузки.

ОБРАЗ АНГЛИЙСКОГО МОЛОДЕЖНОГО ПРОТЕСТА В ФИЛЬМАХ МОЛОДЫХ РАССЕРЖЕННЫХ

Гимаздинов К.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, старший преподаватель. Шадрин Н.А.

Вторую половину XX века можно назвать знаковой в человеческой истории – никогда еще молодежь не играла такой важной роли в формировании той социальной, политической, экономической и культурной действительности, которую мы имеем сейчас. Особенно важными в этом смысле стали конец 50-х, 60-е и начало 70-х годов. Уже в августе 1945 года, приветствуя падение консервативного правительства Уинстона Черчилля, солдат и будущий режиссер Линдсей Андерсон водрузил красный флаг на крыше офицерской столовой в форте Аннан Парбат. Это действие как нельзя лучше характеризует идеологию так называемых молодых рассерженных (или *angry young men*) – нового поколения британских писателей, драматургов и режиссеров, стремившихся отражать повседневные тяготы англичан и, конечно же, идеализировавших бунт в самом первобытном его проявлении. Герои фильмов «британской новой волны», как и герои фильмов «французской новой волны», отрицают все, что только можно отрицать: систему образования, религию, закон и мораль, старое и новое, архаичное и прогрессивное. Их протест – это тот же годаровский бунт без причин и следствий, вечно обреченный на поражение. Бунт – это вообще и философия, и эстетика, и главная тема всех произведений «молодых рассерженных», как в кино, так и в литературе. Посредством его авторы рассказывают о молодежи, стремящейся вырваться из по-настоящему безумных тисков чопорного английского общества, требующего покорности и повиновения. Неслучайно именно в Британии позже будет иметь огромный успех субкультура панков, ставящих во главу угла все тот же бунт и нонконформизм без конца и начала. Несмотря на то, что фильмы «молодых рассерженных» имеют литературную и/или драматургическую первооснову, они совершенно не выглядят литературно или театрально. И это притом, что многие режиссеры «британской новой волны» пришли в кино именно из театра. Английские фильмы «молодых рассерженных» оказываются в своей интерпретации молодежного протеста гораздо более пессимистичными, нежели, например, французская новая волна. В фильмах Годара, Трюффо и их французских коллег по цеху – надежда на будущее, жизнь в ожидании Великой революции и политическая агитация вне времени и пространства. Британские же режиссеры даже если и оставляют надежду на появление нового героя своего времени (как в фильме «Оглянись во гневе» Тони Ричардсона), все равно признают неоспоримым фактом непоколебимость мира вокруг него. Система, представляемая в этих фильмах, не столько находится в конфронтации с героями, сколько является с ними одним целым (что гораздо четче прослеживается в фильме «Если...» Линдсея Андерсона). И здесь лежат истоки ответа на вопрос: почему в Британии не было своего «Красного мая»? Хотя бы потому, что британская кинокультура хоть и родила не менее сильного лирического героя, чем французская, однако мир, в который он оказался помещен, был более суров и в то же время более гибок, чтобы вместить в себя поколение, желающее бунтовать.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ф.С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «НОЧЬ НЕЖНА»)

Голубева П.Ю.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Праченко О.В.

Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологии русского и английского языков принадлежит к различным функциональным стилям и обладает экспрессивной окраской. Все фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте.

Актуальность данного исследования обусловлена тем обстоятельством, что фразеологические единицы в английском и русском языках ввиду ряда факторов стилистически не всегда бывают равнозначны. Это, в свою очередь, требует особой осторожности при переводе и выборе способа перевода, так как от качества и уровня эквивалентности перевода фразеологизма зависит передача его смысла на русский язык без потери стилистической окраски.

Основной целью данной работы является выявление стилистических особенностей перевода фразеологических единиц с английского языка на русский.

Основу теоретической базы исследования составили труды следующих отечественных и зарубежных исследователей: В.В. Виноградова, В.С. Виноградова, С. Влахова, А.В. Кунина, В.Н. Комиссарова.

При переводе нужно не только передать смысл фразеологизма, но и отобразить его образность, не упустив при этом его стилистическую функцию. В рассматриваемой работе использовано понятие «стилистической функции», которое будет подразумевать под собой организацию средств языка для передачи, наряду с семантикой единицы, а также ее эмоции и авторская оценка. Одним из способов достижения эквивалентного и адекватного перевода со стилистической точки зрения является решение проблемы передачи фразеологических единиц. Стилистическая равноценность достигается через различные способы перевода фразеологизмов.

Большинство исследователей (В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова) выделяют четыре основных способа перевода фразеологии. Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. Например: *His cordial agreement with all I said cut the ground from under my feet.* – «Столь чистосердечное признание моей правоты *выбило у меня почву из-под ног*». Как отмечает В.Н. Комиссаров, второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Например: *She wants to be in the movement.* – «Она *не хочет отставать от моды*». Третьим способом является дословный перевод фразеологизмов (калькирование). Например: *Remember, that caution is the parent of safety.* – «Помни, что *осмотрительность – мать безопасности*». Четвертым способом перевода фразеологизмов, по мнению В.Н. Комиссарова, является описательный перевод фразеологизмов. Например: *My antennae perked up as I tried to force her to make eye contact with me.* – «*Все мое внимание сосредоточилось* на ней, и я попыталась поймать ее взгляд». Дословно фразеологизм *to perk up antennae* переводится «поднять антенну». Переводчик постарался передать смысл данного фразеологизма при помощи свободного словосочетания.

Исходя из анализа произведения, можно сделать вывод, что в переводе произведения, выполненном переводчицей Евгенией Калашниковой, превалирует метод фразеологического аналога и описательный метод.

Таким образом, оптимальным является вариант передачи фразеологической единицы с учетом как ее семантики, так и ее функций в тексте, а также выразительных средств, использованных для создания экспрессивности и эмоциональности единицы. Кроме того, необходимо уметь отличать фразеологизм от свободного словосочетания, уделять особое внимание контексту, учитывать национальную окраску фразеологизма. Таким образом, такие способы перевода, как описательный перевод и метод фразеологического аналога, способствовали большей стилистической равноценности. Однако при переводе следует также учитывать контекст.

ПУТИ РАСШИРЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЯХ

Григорьева Л.И.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Иванова Т.К.

Словарный состав языка – открытая система, постоянно претерпевающая изменения и неразрывно связанная с историей народа-носителя, его культурой и повседневной жизнью. Малейшие изменения в общественном укладе непосредственно отражаются на лексическом составе языка. Многие слова устаревают и выходят из употребления, однако постоянно появляются новообразования – неологизмы, и возникает потребность в их отражении в словарях. Интерес языковедов к лексическим изменениям неуклонно растет, так как процессы неологизации приобретают все более массовый характер.

Актуальность данного исследования заключается в повышенном интересе исследователей к новой лексике в последнее десятилетие и отсутствии комплексных исследований неологизмов, отраженных в электронных словарях. *Новизна* заключается как в самом объекте исследования, так и в том, что это первая попытка сравнения современных словарей с точки зрения пользователя и работы со словарными статьями в электронном виде.

Гипотеза – словарный состав, отраженный в электронных словарях, является более актуальным, обладает количественным преимуществом, а также постоянно обновляется. Такие словари объективны благодаря их связи с корпусами и удобны в обращении.

Материалом для исследования послужили около 5 000 словарных статей, посвященных неологизмам, и 4 словаря современного немецкого языка, объемом от 30 000 до 300 000 слов: портал OWID.de (словарь современного немецкого языка – Элексико и Словарь неологизмов IDS онлайн и печатная версия), разрабатываемый Институтом немецкого языка г. Маннгейма (<http://www1.ids-mannheim.de>); Большой словарь немецкого языка DUDEN в электронном и бумажном вариантах; Словарь немецких неологизмов У. Квастхофа – Deutsches Neologismenwörterbuch. Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache (2007). Статьи рассматривались по литере «А». Порядок выбора словарных статей – случайный.

Так, например, было рассмотрено 5 словарных статей словаря Неологизмов IDS на букву А (всего на данную букву приведено 114 слов, в качестве неологизмов 2000-х и 2010-х годов отмечены 46 слов. В словарной статье присутствуют следующие характеристики: тип неологизма – в рассматриваемых случаях это новая лексема; орфографические варианты; словообразовательная модель; время появления и частотность употребления (на основе данных корпуса ИДС) – середина первого десятилетия 2000-х годов. В словарях представлены также данные о значении и применении слова, его структуре, грамматике; энциклопедические данные, синонимия и аутентичные примеры употребления из корпуса Маннгеймского университета (с названием источника и датой). На основании данных характеристик нами сделаны следующие выводы: система OWID представляет собой объемный информативный ресурс с внушительным количеством характеристик по более 300 000 слов современного немецкого языка. На его базе можно проводить достоверные научные исследования, подкрепленные корпусными данными. Онлайн-словарь с полным функционалом представлен в открытом доступе в интернете, имеет понятный и удобный интерфейс, логичную структуру, прост в использовании, что делает его одним из фаворитов среди исследователей.

На основании практических данных словаря немецких неологизмов Маннгеймского университета (IDS), содержащего более 1800 словарных статей, были сделаны следующие выводы: самым продуктивным методом словообразования на сегодняшний день является сложение – 44 % (734 статьи в словаре), затем следуют заимствование – 39 % (643 статьи), деривация 10 % (174 статьи) и сокращение – 7 % (108 статей). Согласно данным словаря самое большое количество новых слов (особенно сокращений и заимствований или интернационализмов) возникает в области «Компьютерные и интернет-технологии» (около 14 %, 238 статей), что отражает интенсивность развития данной специфической отрасли человеческой деятельности. Далее следует «Общество» (около 8 %, 142 статьи), и на третьем месте расположились «Спорт» (7,5 %) и «Политика» (около 7 %), что также отвечает активному взаимодействию человека в данных областях жизнедеятельности.

ШЕСТИДНЕВНАЯ ВОЙНА 1967: ПРИЧИНЫ, ХОД, СОБЫТИЯ И ИТОГИ

Грингольц А.Я.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Ахунов А.М.

В данной работе, была сделана попытка глубокого осмысления и детального анализа событий, произошедших на Ближнем Востоке, поскольку актуальность изучения данного события ощущается и сегодня. Шестидневная война крайне глубоко повлияла на внутренние и внешние процессы ближневосточных стран (в первую очередь Израиля, Египта, Сирии, Иордании, Палестины и других). Помимо ближневосточного региона, война 1967 года значительно повлияла на отношения между двумя сверхдержавами – США и СССР, влияние которых на события войны заслуживает отдельного внимания.

Также стоит отметить, что когда мы говорим об изучении Шестидневной войны, мы имеем в виду не только соответствующие события шести дней в июне 1967 года, но и ряд событий, предшествующих войне, и которые имели непосредственное отношение к указанным событиям задолго до 1967 года. Среди них в первую очередь стоит выделить арабо-израильскую войну 1947–1949 годов, приход к власти в Египте Гамалея Абделя Насера, образование и быстрый распад Объединенной Арабской Республики, создание Организации Освобождения Палестины и т. д. Помимо этого необходимо разобратся с такими явлениями на Ближнем Востоке, как зарождение и укоренение Сионизма, зарождение идеологии Панарабизма, усиление позиции партии Баас в арабских странах, а также расширение влияния СССР на всем Ближнем востоке. Так или иначе, все вышеперечисленные события и процессы, а также еще множество других привели неизбежному результату – Шестидневной войне.

Касаемо событий этой войны, неминуемо возникает вопрос: как такое крошечное государство как Израиль, полностью окруженное вражескими государствами, где вынуждены служить даже женщины, смогло не просто победить, но и одержать оглушительную победу над противником, вооруженные силы которого в разы превосходили силы Израиля, который еще неделю назад обещал «сбросить евреев в море». В течение трех дней была разгромлена армия Египта и занят весь Синайский полуостров, далее был полностью занят Иерусалим вместе с важнейшей иудейской святыней – Стеной Плача. Далее была побеждена армия Сирии и полностью заняты Голанские высоты, что обеспечило Израилю большую безопасность чем когда-либо прежде. Только удовлетворенность штаба Израиля, вмешательство дипломатии США и угрозы войны СССР остановили продвижение армии Израиля. Все еврейское население мира находилось в эйфории, а арабское же было подавлено от понесенного унижения. Но что стало причинами столь неожиданного для всех поворота событий? Одного ответа не существует вовсе. Однако в первую очередь это была показательная победа высокой дисциплины и профессионализма над числом. Отрицать это не имеет смысла, поскольку несмотря на советских военных инструкторов и вооружения, армии арабских стран были крайне малодисциплинированы и подготовлены к боевым действиям. Нельзя не допускать и фактора личности, а именно военный гений израильского генерала Моше Даяна, которого высоко оценивали от Линдона Джонсона до Хрущева. Есть также версия о вмешательстве в войну США и Великобритании, пускай позже и опровергнутая самим королем Иордании, но еще живая во многих арабских источниках.

Так или иначе, но война перевернула геополитическую карту Ближнего Востока – Израиль утвердился как региональная великая держава, панарабизму был нанесен непоправимый ущерб, а авторитет СССР на Ближнем Востоке заметно пошатнулся, а идея арабо-израильского урегулирования стала еще более призрачной.

СОВРЕМЕННЫЕ ИКТ-ТЕХНОЛОГИИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ И ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОБУЧЕНИЯ

Гуля Е.И.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Кондратьева И.Г.

Использование компьютерных технологий (далее ИКТ) в обучении, в частности иностранным языкам, в значительной мере изменило подходы к разработке учебных материалов по этой дисциплине. Интерактивное обучение на основе компьютерных обучающих программ позволяет более

полно реализовать целый комплекс методических, дидактических, педагогических и психологических принципов, делает процесс познания более интересным и творческим, позволяет учитывать индивидуальный темп работы каждого обучаемого.

Цель: изучение новых форм и способов использования ИКТ для повышения качества и эффективности образования.

Основные формы использования ИКТ на учебных занятиях:

- для контроля знаний,
- для самостоятельной работы учащихся,
- для иллюстрации и демонстрации учебного материала,
- для поиска новой информации.

ИКТ нацелены:

- на развитие интереса, мотивации,
- на активность субъекта учения,
- на интерактивность,
- на увеличение самостоятельности школьников,
- на развитие креативности,
- на самореализацию и социализацию учащихся,
- на предотвращение их перегрузки.

Во многих случаях использование современных средств ИКТ и IT-технологий даёт возможность дифференциации процесса обучения школьников за счёт использования средств и технологий выбора заданий разного уровня, организации самостоятельного продвижения по темам курса успевающим школьникам и возврату к недостаточно изученному материалу отстающим ученикам. Учитывая возможные факторы индивидуализации и дифференциации обучения, средства ИКТ, обоснованно применяемые в урочной и внеурочной деятельности учащихся, могут способствовать организации личностно-ориентированного обучения, а значит, и росту их познавательного интереса.

Именно информационные технологии способны сделать учебный процесс для школьника личностно значимым, в котором он сможет полностью раскрыть свой творческий потенциал, проявить свои исследовательские способности, фантазию, креативность, активность, самостоятельность. Недаром эта технология относится к технологиям XXI века. Очевидно, что уже в ближайшее время изучение иностранных языков с внедрением новых информационно-коммуникативных технологий из области исследований перейдет в область обучения и получит широкое распространение.

Таким образом, внедрение ИКТ способствует достижению основной цели модернизации образования – улучшению качества обучения, увеличению доступности образования, обеспечению гармоничного развития личности, ориентирующейся в информационном пространстве, приобщенной к информационно-коммуникационным возможностям современных технологий и обладающей информационной культурой.

ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА У ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ ОБЩЕСТВОЗНАНИЯ

Губуров Р.А.

Научный руководитель – канд. полит. наук, доцент Файзуллина А.Р.

В современной политологии теме изучения роли и значения политических лидеров уделяется определенное внимание.

Важность проблемы лидерства многократно возрастает в политической сфере. Здесь концентрируются властные интересы граждан, механизмы противоборства или сотрудничества политических лидеров, их последователей и противников. Во многих странах политическое лидерство есть существенный, хотя отнюдь не всесильный элемент в панораме общественной жизни. Лидеры наиболее значимых государств, политических партий и движений обладают таким влиянием, что о них знают во всех точках земного шара.

Формирование политической культуры старшеклассников происходит в процессе политической социализации, одним из важных агентов которой является школа.

Школа кроме обеспечения систематического образования готовит человека к жизни в обществе, она задает первичные представления человеку как гражданину и, следовательно, способствует (или препятствует) его вхождению в гражданскую жизнь.

В курсе обществознания цели и главные ориентиры задавались извне. Одной из целей является социальный заказ, в котором выражается общественная потребность в личности определенного типа или наделенной соответствующими социальными качествами, политической грамотностью.

Тема «политический лидер» в курсе обществознания должна обеспечить формирование у обучающихся представления о современной картине мира, интеграцию личности в систему мировой и национальной политической культуры, формированию человека-гражданина, интегрированного в современное ему общество и нацеленного на совершенствование этого общества.

В связи с этим так важно в рамках политической социализации школьников сформировать у обучающихся знания о политическом лидере, о возможных политических процессах и политической культуре.

ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Данилова М.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Лукина М.С.

Главная проблема юридического языка – это различие правовых систем. Российская правовая система отличается от французской. Неслучайно, например, юридический перевод всегда является переводом из одной правовой системы в другую. Как показало исследование, во французской юридической терминологии можно выделить две структурные разновидности: бинарные и компонентные термины. Простейшая структура – это подчинительное сочетание двух компонентов: определяемого и определяющего. В роли определяемого компонента может выступать существительное или глагол, а в роли определяющего – прилагательное или второе существительное, т. е. образовывать номинальные и вербальные конструкции.

Рассматривая примеры, в которых определяемым является существительное, можно выделить следующие номинальные конструкции:

– существительное + прилагательное. Например: *absolution judiciaire* – освобождение от наказания по усмотрению суда, *affaire civile* – гражданское право, *abstention délictueuse* – преступное бездействие, *abstention volontaire* – не оказание медицинской помощи врачом.

– существительное + причастие. Например: *affaire réussie* – уголовное дело с обвинительным приговором, *affaire classée* – прекращение дела.

– существительное + предлог + существительное (С + пр + С).

В номинальной конструкции С + пр + С можно выделить три основные структуры:

а) С + пр + С (без артикля) – *absence de faute* – отсутствие вины; *abstention d'alcool* – злоупотребление алкоголем, *action en justice* – иск, *acte d'accumulation* – обвинительное заключение.

б) С + пр + С (с неопределенным артиклем) – *abrogation d'une loi* – отмена закона, *abrogation d'un traité* – аннулирование договора [Андрианов, 13. С. 87];

в) С + пр + С (с определенным артиклем) – *adoucissement de la peine* – смягчение наказания, *abstention des drogues* – злоупотребление наркотическими средствами, *aide aux famille* – помощь многодетным семьям, *absence de la criminalité* – отсутствие состава преступления [Cabré, 10. С. 55].

Приведем процентное соотношение номинальных конструкций:

Конструкция С + пр + С (без артикля) составляет 26 % от всего объема анализируемого материала, С + пр + С (с неопределенным артиклем) – 19 %, С + пр + С (с определенным артиклем) – 12 %.

Конструкция С + прилагательное – 6 %, а конструкция С + причастие – менее одного процента.

В глагольных конструкциях можно выделить две основные структуры:

а) глагол + существительное: *assurer la légalité* – обеспечить законность, *avoir un casier* – иметь судимость, *assurer la l'égalité* – обеспечить законность [Петренко, 7. С. 23].

б) глагол + предлог + существительное: *accuser par le juge* – обвинять судьей [Петренко, 7. С. 23].

В процентном соотношении эти конструкции составляют лишь 14 % от числа проанализированных терминов. На термины, выраженные единичными существительными, приходится 18 %, глаголами – 10 %.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КАЛАМБУРА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ РЕКЛАМЕ

Данчивская А.М.

Научный руководитель – старший преподаватель Яруллина Ф.И.

Под каламбуром в широком смысле подразумевается словесная игра любого типа, которая позволяет достигнуть комического эффекта через семантическое объединение нескольких значений одного слова или разных слов со сходным звучанием. Именно по этой причине психолог Мусийчук называла каламбур «разновидностью двойного толкования» [Развитие креативности, 2013. С. 52].

Причиной, по которой французский язык является идеальной языковой средой для возникновения каламбуров, являются характерные свойства этого языка. Например, основной словарный фонд французского языка более чем на четверть состоит из слов с открытыми слогами. В ходе эволюции языка появилось также множество омонимов, которые относятся к словам с одинаковым звучанием, но с разными значениями. Кроме того, одной из особенностей французской речи является быстрый темп речи, и для человека, начинающего изучать французский язык, может возникнуть сложность с восприятием на слух отдельных слов. При помощи сцепления, элизии, голосового и письменного связывания достигается нерасчлененность потока речи.

Таким образом, пользуясь классификацией немецкого лингвиста Л. Райнерса, можно разделить каламбуры, встречающиеся в слоганах или текстах рекламы в целом, и французской рекламы в частности, на следующие типы:

1) Фонетические каламбуры, возникшие вследствие созвучия слов:

L'âge du faire (время творить) – созвучие с устойчивым сочетанием *l'âge du fer* (каменный век): слоган наружной рекламы магазина для творчества; *Paris jus t'aime* – обыгрывание слова *jus* – «сок» в предложении *Paris, je t'aime* (Париж, я тебя люблю): слоган наружной рекламы напитка Innocent; *Twinnings – l'amour avec un grand T* – игра слов с созвучием слова *thé* – «чай» и первой буквой названия продукта: слоган телевизионной рекламы чая Twinnings.

2) Каламбуры, созданные на основе полисемии – двусмысленности звучания одного слова:

La nuit tombe, les garçons aussi! – полисемия слова *tomber* – «падать, наступать зд.», которое может применяться и к звездопаду либо другим природным явлениям и к физическому падению предметов и живых существ: текст рекламы парфюма Belle de minuit; *La France a de blé* – полисемия слова *blé*, которое означает и зерно, и деньги: текст наружной рекламы муки Cœur de Blé; *Dans les Pyrénées, la saison commence sur nos pistes* – полисемия слова *piste*, которое означает и лыжню, и взлетно-посадочную полосу: текст наружной рекламы аэропорта.

Каламбур как феномен, в котором происходит несоответствие между звучанием и значением, выполняет функцию по привлечению внимания адресата. «Отклонение от нормы становится заметным и концентрирует на себе внимание» [Каламбур в газетном тексте, 2013, С. 2], именно поэтому этот эффективный приём часто используют в тексте рекламы.

По результатам опроса, проведённого среди французских или франкоговорящих пользователей интернет-сайтов reddit.com и interpals.net, более 50-ти % из 100 опрошенных (56,2%) на вопрос «Quel slogan a attiré votre attention?» – «Какой слоган привлек ваше внимание?» выбирали вариант со слоганом, который содержал игру слов.

Языковая игра становится одним из инструментов воздействия на потенциального покупателя, и поскольку является элементом комического, способна вызвать положительные эмоции, адресата, в том числе, и по отношению к рекламируемому продукту.

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О МЕСТЕ И РОЛИ ЖЕНЩИНЫ В СКАНДИНАВСКОМ ОБЩЕСТВЕ (ПО СОЧИНЕНИЮ СНОРРИ СТУРЛУСОНА «КРУГ ЗЕМНОЙ»)

Демидова Д.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Бикеева Н.Ю.

Сегодня изучение эпохи викингов становится одним из наиболее популярных научных направлений исследования. Вводятся в научный оборот все новые археологические источники; сочетание традиционных и новых методов анализа письменных источников дает новую информацию о социальной стратификации общества викингов, уточняет информацию о существовавшей тогда управленческой

иерархии (взаимоотношения между конунгами, ярлами, бондами), а также о социально-экономическом положении различных слоев населения. Кроме того, дополнительные сведения можно почерпнуть из документов арабского и европейского происхождения. В условиях возрастания интереса к гендерной проблематике одной из исследуемых проблем становится вопрос о том, какое место занимала женщина в скандинавском обществе. Однако, несмотря на возрастание исследований, далеко не все аспекты вопроса о роли и месте женщины в скандинавском обществе решены. Так, например, генетический анализ останков из захоронения знатного воина в Бирке, проведенный в сентябре 2017 года и показавший в результате, что останки принадлежат женщине, дал новый толчок для дискуссий на тему того, могла ли скандинавская женщина быть воительницей. Этому вопросу в частности посвящен ряд статей и монографий английского историка Дж. Джеш, которая утверждает, что женщина-викинг действительно могла быть воином-предводителем, однако, по ее мнению, это не было массовым явлением, а представляло собой единичные случаи. Вопрос о социально-экономическом статусе женщины поднимает в своей статье «Скандинавская женщина эпохи викингов» российский историк Л.В. Чёрная, которая приходит к выводу, что женщины скандинавского общества VIII–XI веков были наделены значительными правами, сравнимыми с правами мужчин. Положению женщины посвящена одна из глав книги Ж. Симпсон «Викинги: быт, религия, культура».

В центре внимания данной работы ставится вопрос о системе представлений самих викингов. Какое место должна занимать женщина в скандинавском обществе и какую роль она должна играть, по мнению самих викингов? Для ответа на поставленный вопрос в качестве основного источника было привлечено сочинение Снорри Стурлусона «Круг земной». Оно представляет собой свод из шестнадцати исландских саг. Рассмотрев изначально образы богинь и колдуний (Гевьюн, Фрейя), образы которых представляют, на наш взгляд, основу для дальнейшего формирования представления о месте и роли женщины, в дальнейшем были изучены такие реальные персонажи, как Бера, Ирса, Хильдигунн, Хильд, Аса, Рагнхильд, Гуннхильд, Астрид, Тора, Гейра, Сигрид Гордая, Тюри, Ингигерд, Рангхильд (жена Торберга) и т. д. Образы богинь Фрейя и Гевьюн наделены необходимыми для женщины качествами: они красивы, умны, находчивы, не уступают во всем этом великанам и асам, а потому могут занимать достойное место в их мире. Так, Фрейя, первая ставшая жрицей и научившая Асов колдовать, показывает себя как хорошая госпожа, обладающая навыками управления, после чего «ее именем стали звать всех знатных женщин, а также всякую владелицу своего имущества и всякую хозяйку, у которой есть свое добро».

Сами женщины в представлении скандинавов могли играть абсолютно разные роли: дочь, жена, вдова, мать, жрица, сестра. Но эта роль не была так важна, как важны были характер (не обязательно наделенный сугубо положительными чертами, как, например, характер Асы Коварной), красота, ум и способности. Женщине присуще обладать правом выбора, правом собственного волеизъявления, правом на сохранение своего статуса, правом на сбережение своего имущества. Они могут не только вступать с мужчинами в брачные связи, но и обладают правом на дружбу и даже могут конкурировать с ними. Так, Бера, жена Альва, любит проводить вечера за беседой с Ингви, поскольку это привлекает ее; Сигрид Гордая отвергает многократные предложения руки от мелких конунгов, потому что это грозит понижением ее статуса; Ингигерд ставит условия относительно своего замужества и требует их выполнения от своего отца. Мужчины же высоко ценят женщин: бережно относятся к дочерям, поскольку те всегда являются такими же многообещающими, как сыновья; любят своих жен и советуются с ними, тяжело переживают потерю; сыновья прислушиваются к мнению матерей.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОМПАРАТИВНЫХ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Дианова С.Р.

Научный руководитель – старший преподаватель Юсупова Л.Г.

Каждый язык неповторим и уникален. И у каждого народа есть свои национальные особенности, которые отражаются в языке. Так, в нашем исследовании мы сравниваем адъективные компаративные фразеологические единицы в публицистических текстах английского и русского языков.

Изучение фразеологизмов актуально, так как одним из их свойств является динамика отношения носителей языка на какие-либо историко-культурные события. Хотя уже и было много написано о фразеологии, людей не перестает интересовать эта область языка.

Материалом для исследования послужили компаративные адективные фразеологизмы английской и русской публицистики.

Отобрав по 50 адективных сравнений из различных публицистических СМИ, мы составили таблицу, с помощью которой выявили их свойства и отличительные черты:

- первый компонент адективных сравнений в обоих языках может употребляться буквально, а второй выполнять функцию усилителя, потому что обозначает степень признака, который выражает первый компонент. Например, *as fit as a fiddle*, *красный как рак*;

- в английском языке, а следовательно, и в английских ФЕ есть определенные и неопределенные артикли, в то время как в русском языке они отсутствуют. Например: *red as a lobster*, *old as the hills*;

- в английском языке сравнивающим компонентом является *like*, *as*, а в русском «как». Например, *(as) dry as a bone*, *гол как сокол*;

- печатные СМИ употребляют некоторые фразеологизмы выделенными в кавычки для утрирования их значения;

- характерная черта адективных сравнений – выражение крайней степени признака с гиперболическим характером. Компаративные устойчивые обороты богаты на наличие средств выражений степени сравнения. Это позволяет им выступать как эффективное средство в системе дискурса;

- в английских ФЕ, в отличие от русских, часто применяется компонент *one's*, заменяющийся личным местоимением в определенном контексте;

- в обоих языках фразеологизмы используются преимущественно для описания человека, его внешних данных, его движений и состояний (преимущественно с отрицательным контекстом). Например, *«идти как стадо баранов»*, *as weak as a kitten*;

- и для английского, и для русского языка характерно преобладание образов животных в АКФЕ при описании человека;

- в русском и в английском языках встречается много фразеологизмов-зоонимов. Многие животные в исследуемых языках олицетворяют одно и то же качество. Например, в обоих языках лев символизирует храбрость, пчела – трудолюбие, лиса – хитрость;

- компаративы с отрицательной оценкой преобладают в обоих исследуемых в нашей работе языках;

- в текстах русского языка АКФЕ встречались нам значительно чаще, чем в текстах английского. В публицистике английского языка АКФЕ преобладали в текстах менее популярных газет и журналов, в то время как в текстах русского языка они встречались везде примерно в равной степени.

Итак, подводя итоги, можно констатировать следующее: публицистика обоих языков изобилует фразеологизмами, однако адективные компаративные фразеологические единицы преобладают в большей степени в русскоязычных текстах. Мы полагаем, что причины этого лежат глубоко в культуре двух этих народов. Русский человек старается во что бы то ни стало обогатить свою речь, когда как англоязычный стремится к простоте. В ходе исследования было выявлено примерно одинаковое количество сходств и отличий данного типа фразеологизмов в публицистических текстах.

СОЦИАЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ ВУЗА

Дигилева Д.А.

Научный руководитель – ассистент Ханипова Р.Р.

В настоящее время Россия пытается закрепиться на мировой арене как одна из стран с лучшей системой образования. Получение высшего образования за рубежом является престижным ввиду того, что в Российских вузах существует огромное количество учебных программ, широкие возможности предоставляются не только для бакалавров, но и для магистрантов и аспирантов. Многие студенты принимают участие в образовательных программах для иностранных граждан. Наличие иностранных студентов в вузе – залог успеха любого университета.

Программа развития Организации Объединенных Наций [United Nations Development Programme 2018–2021. URL: <http://www.undp.org/>] провела исследования, где установила индекс уровня образования. По данным исследования, Россия занимает 34-е место с индексом 0.816. Качество образова-

ния определяется не только достижениями высшего учебного заведения, но и коэффициентом привлекательности данного учебного заведения для потенциальных иностранных абитуриентов.

Понятие адаптация трактуется по-разному ввиду того, что может включать в себя не только культурный, но и биологический, социальный и психологический аспекты. Большинство студентов, приезжая в новую страну на обучение, получают не только новый опыт, знания, но и сталкиваются с различного рода проблемами, стрессами. Необходимо учесть, что близкими понятиями в межкультурной адаптации выступают культурный и лингвистический шок. Большинство ученых исследуя и анализируя понятие культурного шока, пришли к выводу, что такое воздействие новой «чужой» культуры на человека, сопровождающееся влиянием на ментальное состояние индивида, и называется «культурным шоком». Сами иностранные студенты отмечают, что пребывание в России для них комфортно и непонимания с людьми другой культуры были редкостью. Скорее всего, это вызвано тем, что национальный характер народа из Республики Татарстан схож с народами ближнего зарубежья.

В Казанском (Приволжском) федеральном университете обучается около 4 тысяч иностранных студентов (данные от 17.06.2016). В Институте международных отношений, истории и востоковедения также обучается большое количество иностранных граждан. По последним данным, их число насчитывает 500 человек. Это представители 38 стран мира и 12 % всех студентов института. А в Высшей школе иностранных языков и перевода по направлению Лингвистика обучается 163 студента-иностранца. Из них 124 учащихся, прибывших к нам из ближнего зарубежья, и 39 – из дальнего зарубежья.

Большинство иностранных студентов проживают в общежитии. В каждом доме есть человек или же группа людей (кураторы), за которыми закреплены студенты из одной страны. Кураторы помогают студентам, сообщая им различную информацию, начиная с того, какие есть права у иностранных граждан на территории РФ, заканчивая бытовыми вопросами. Департамент внешних связей также помогает иностранным обучающимся с их социальной адаптацией в новых условиях.

Значительная часть студентов, участвующих в программах академической мобильности, сталкиваются с трудностями как в своей повседневной жизни, так и в академической деятельности. Результаты проведенного нами опроса показывают, что иностранные студенты, которые обучаются в университете, сталкиваются с финансовыми, психологическими и социальными трудностями. Психологические барьеры связаны с такими аспектами студенческой жизни, как тоска по дому или страх новой окружающей обстановки и социальной среды. Социальные трудности обычно относятся к проблемам в общении со сверстниками и друзьями. Большинство проблем связаны с грамматикой русского языка и ограниченным словарным запасом студентов. Однако студенты отметили, что за 1 семестр их уровень владения русским языком значительно увеличился. Уровень переживания студентов по поводу тех или иных трудностей отличается в каждом конкретном случае.

Таким образом, иностранные студенты сталкиваются с различного рода проблемами. Адаптация для иностранных студентов очень сложный и комплексный процесс, где основным помощником в наиболее комфортном пребывании в чужой культуре выступает университет.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ НОВОСТНЫХ СЮЖЕТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ПРИМЕРЕ BBC И CNN

Дильмухаметова А.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Морозова Т.В.

Люди узнают об актуальных фактах и мировых изменениях с помощью разных средств массовой информации, которую переводят на тот или иной язык. Однако русскоязычные читатели и зрители не задумываются, насколько сильно перевод отличается от оригинала. В данной статье мы изучаем названия новостных сюжетов телеканалов BBC и CNN и их опубликованные переводы. Какая структура у новостного сюжета? Самая распространенная структура выглядит так: stand-up с началом рассказа о событии, закадровый текст с продолжением рассказа корреспондента, синхрон (интервью) действующего лица, эксперта или комментатора, закадровый текст, в котором заканчивается изложение основной информации, и stand-up с выводами и прогнозами [Князев, 2001. С. 43].

Во время работы используются разные варианты перевода, это зависит от способов перевода. В этом исследовании мы рассматриваем способы, выявленные лингвистом Л.С. Бархударовым как буквальный перевод: транслитерация и транскрипция, калькирование, неологизмы, функциональный перевод: эквивалент и описательный перевод. Также в процессе переводчики применяют лексические

трансформации единиц языка оригинала, к ним относятся дифференциация значений, генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация [Бархударов, 1969. №6. С. 76].

Нами были проанализированы 100 названий новостных сюжетов двух телеканалов. Результаты исследования названий репортажей телеканала ВВС и представленных переводов показали, что чаще всего использовались приемы лексических трансформаций – 27 %. Например, один из опубликованных переводов:

- Stephen Hawking: China's love for the late physicist – название сюжета от 14 марта 2018 года, написанный Терессой Вонг. Перевод звучит так: «Вдруг стало страшно за нашу Землю»: Китай скорбит о Стивене Хокинге». Переводчик прибегает к конкретизации значения, не добавляя love в предложение. При этом, исключив вышесказанную лексическую единицу, он употребляет компенсацию в виде цитаты из новостного сюжета «Вдруг стало страшно за нашу Землю» [Русская служба ВВС].

Проанализировав названия репортажей телеканала CNN и опубликованные переводы российского филиала и других изданий, становится понятно, что перевод названий данного телеканала более эквивалентный, чем Русская служба ВВС, – 17 %.

- Сюжет Эндрю Стивенса от 28 марта 2018 года Kim Jong Un meets Xi Jinping in Beijing. Полученный перевод звучит так: «Ким Чен Ын посетил Пекин и провел переговоры с Си Цзиньпином». Сразу важно отметить, что имена двух лидеров государств не транскрибируются на русский язык. Перевод выполнен с помощью эквивалента и Уровня описания ситуации, т. е. действие описано разными комбинациями. Здесь можно столкнуться со структурно-семантическими расхождениями с оригиналом, однако сохраняется описание того или иного события при переводе [ИноТВ].

Также в репортажах телеканала CNN можно найти названия с буквальным переводом – их число 12 %.

- Материал от 6 марта 2018 года Фредерика Плянтгена Host city Kazan finalizing preparations ahead of tournament. Перевод названия звучит так: «Казань готова к ЧМ-2018 на все сто». При переводе была цель избежать буквальные варианты соответствия, поэтому применено целостное преобразование, не теряющее смысла и посыла предложения [ИноТВ].

Можно сделать следующие выводы: в CNN перевод точный и буквальный, передающий все варианты соответствия. При этом совершается замена структуры текста, но не изменяющую смысловую нагрузку предложения. Телеканал ВВС часто применяет приемы лексических трансформаций (конкретизация, генерализация, целостное преобразование и смысловое развитие) при переводе. Тем самым в ходе использования данных приемов структура ПЯ отличается от оригинала, но не теряется суть предложений и адекватность перевода. По нашему мнению, можно применять точный или приближенный к ИЯ перевод, но от этого пострадает оригинальность и стилистика предложений, которые зарекомендовала Русская служба ВВС.

ОБУЧЕНИЕ ШКОЛЬНИКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЙ ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ

Дырыгина Н.Ю.

Научный руководитель – старший преподаватель Калегина Т.Е.

Актуальность нашей темы связана с возрастающим интересом изучения русского языка как иностранного вне России и русского как неродного в пограничных регионах и на юге нашей страны. Однако наблюдается недостаточное внимание к некоторым аспектам преподавания русского как иностранного. Практическая ценность нашего исследования заключается в том, чтобы выявить трудности, возникающие у англоговорящих учеников при изучении русского языка.

Глобальное образование приобретает особое значение в настоящий период, когда межнациональные отношения являются одним из решающих факторов, определяющих условия существования человека. Толерантность к другим взглядам, обычаям, умение видеть особенности своей культуры в контексте культур других народов и мировой культуры в поликультурном мире – это характеристики глобального образования. В связи с этим понимание роли языков в современном мире с особой остротой ставит перед нами вопрос о результативности обучения языкам и повышения уровня языковой подготовки учащихся [Пханаева, 2007. С. 1].

Позиция любого языка в современном мире поддерживается его местом в системе образования. Долгое время русский язык был одним из наиболее изучаемых языков мира, однако в 1990-е годы он

заметно сдал свои позиции, что привело к значительному сокращению масштабов его изучения за рубежом. Тем не менее в настоящий момент можно заметить тенденцию роста числа изучающих русский язык, его изучают в 140 странах. Нынешний подъем интереса к русскому языку напрямую связан с экономическими, политическими и социальными факторами, с процессом глобализации.

Преподавание русского как, иностранного, как в принципе, всех прикладных дисциплин, должно основываться на знаниях в области лингводидактики, психологии, психолингвистики, социолингвистики, теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. Поскольку процесс обучения предполагает не только развитие и формирование навыков и умений в разных видах речевой деятельности, но и понимание законов общения и русской культуры. В нашей работе мы попытались отследить роль лингвистических и лингвокультурологических основ в преподавании русского как иностранного.

В свете решения глобальных задач, связанных с созданием единого поликультурного образовательного пространства на основе многостороннего диалога культур, современной методике преподавания русского языка как иностранного приходится искать наиболее эффективные методы обучения представителей разных этносов с учетом их культурных, религиозных, образовательных приоритетов, особенностей менталитета, национального характера и стереотипов поведения. Здесь речь идет о разработке принципиально новой модели обучения, «которая требует способности человека рассматривать себя не только как представителя своего этноса, но и как гражданина мира, являющегося субъектом диалога культур» [Наддел, Идальго Гонсалес, 2009. С. 205].

В.А. Маслова выделяет следующие этнокультурные явления:

- 1) безэквивалентную лексику и лакуны;
- 2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закреплённые в языке;
- 3) паремиологический фонд языка;
- 4) фразеологический фонд языка;
- 5) эталоны, стереотипы, символы;
- 6) метафоры и образы языка;
- 7) стилистический уклад языков;
- 8) речевое поведение;
- 9) область речевого этикета [Маслова, 2001, С. 36–37].

В учебнике «Точка Ру» (авторы О. Долматова, Е. Новачац) нам удалось обнаружить следующие примеры: (1) матрешка, павлопосадский платок, (3) в тихом омуте черти водятся; на сайте образовательного проекта Have Fun with Russian: (2) душа не на месте, не по душе, (4) денег куры не клюют, (5) как белка в колесе, нем как рыба; как рукой сняло, на скорую руку.

Также наблюдается недостаточность исследований, посвященных формированию основных черт вторичной языковой личности в процессе обучения языку с учетом характеристик поликультурной среды, в которой существует обучаемый.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КОНТАМИНАНТОВ НА РУССКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЫ)

Евстигнеева К.Е.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Бабенко О.В.

Согласно Большой советской энциклопедии контаминация – это образование нового слова или нового устойчивого словосочетания в результате скрещения двух различных слов или выражений, близких по звучанию, построению, значению.

Большинство контаминантов формируются одним из следующих способов:

1. Конец одного слова добавляется к началу другого. Например, brunch – это breakfast + lunch.
2. Начало одного слова добавляется к началу другого. Например, слово «cyborg» получается из слов cybernetic и organism.
3. Два слова комбинируются вокруг общей последовательности звуков, также известный как контаминация с перекрытием. Например, «filmania» = film + mania.
4. Два слова комбинируются с пропуском одной части одного из слов. Например, «foodoholic» представляет собой сложение слов food and alcoholic, в которой морфема «food» сохраняется полностью, а вот слово «alcoholic» приняло другой вид.

Поскольку основная тема данной работы – это трудности перевода на русский и итальянский языки, далее мы рассмотрим, существуют ли устоявшиеся эквиваленты различных контаминантов на английском языке, взятых со статей в газетах и журналах.

Современная пресса – это основной источник набора лексики, поэтому прочитанное там слово однажды останется в памяти и уже будет приобретать массовое использование в народе. Так, слово *workaholic* стало массовым благодаря статье от 5 апреля 1947 года в Канадской газете *TorontoDailyStar*, в которой была проведена параллель с алкоголиками и зависимостью: *If you are cursed with an unconquerable craving for work, call Workaholics Synonymous, and are formed worker will aid you back to happy idleness.*

В русском языке существует слово «трудоголик» и оно довольно широко известно. Интереснее в итальянском языке: существует слово *stacanovista*, которое имеет то же самое значение, что и «трудоголик», но контаминации тут никакой нет. Слово *stacanovista* произошло от фамилии советского передовика производства Алексея Стаханова, который, как известно, много работал на благо своего Отечества.

И тут выявляется проблема в процессе перевода – не в каждом языке есть такой же контаминант из двух слов, который может являться эквивалентом. Иногда слова на языке перевода имеют одно и то же значение, но история данного слова будет связана с другой сферой, нежели с языкознанием.

Часто в период выборов журналисты наперегонки пишут кричащие заголовки в своих статьях. Достаточно частое употребление слова *agitprop* в таких газетах, как *The Times* или *Today* вызвало интерес к разбору. Вообще, *agitprop* – это результат контаминации слов *agitation* и *propaganda*. Если обращаться к словарям, то эквивалент данного слова на русском так и звучит: агитпроп, а значит, широко используется в СМИ, и трудностей у переводчиков тоже возникнуть не должно при тщательном изучении лексической базы на политическую тему. Однако, что касается итальянского языка, то эквивалента не нашлось, а значит, при переводе на этот язык могут возникнуть сложности и переводчику не найдется другого выхода как использовать одно из исходных слов или же попробовать так и сказать *agitprop*, так как в итальянском языке, к счастью для переводчика, существуют такие слова, как *agitazione* и *propaganda*. Единственное, что аудитория может не до конца понять, о чем идет речь. Это еще одна трудность для переводчика – непонимание со стороны аудитории, если в языке, на который переводят, нет эквивалента контаминанта.

Советы начинающим переводчикам, которые обязательно столкнутся с такой интересной особенностью языка, как контаминация: тщательное изучение лексики, детальное изучение прессы как основного источника появления таких слов, и разработка умения быстро ориентироваться, если в процессе работы встретится такое слово. Такие слова всегда будут вызывать интерес как простой способ использования двух и более слов заменой одним, а вследствие упрощением речи.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ОРНИТОНИМОМ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Ефремова А.Д.

Научный руководитель – старший преподаватель Юсупова Л.Г.

Объектом данного исследования стали немецкие фразеологические единицы с обозначениями птиц.

Предметом – их структурные и семантические особенности.

Целью исследования является выявление особенностей функционирования данных фразеологических единиц в немецкой языковой картине мира. Для достижения данной цели были поставлены и выполнены следующие задачи: выявление примеров фразеологизмов с компонентом-орнитонимом и их дальнейший количественный и семантический анализ.

Фразеологизмы составляют фразеологическую картину мира, которая отображается с помощью фразеологических единиц и рассматривается как языковое явление национально-культурного наследия, что обуславливает актуальность данного исследования. Научная новизна исследования проявляется в принятой попытке систематизации фразеологических-единиц с компонентом-орнитонимом.

Фразеологизмы представляют собой особый пласт словарного состава любого языка. Это фигуративные и емкие языковые единицы, отражающие опыт, накопленный этносом за всю его историю. В фразеологизмах находят выражение культура, быт и мышление народа.

Фразеологизмы придают языку самобытность и неповторимость, в них присутствуют особые символы и закрепленные в сознании носителей языка ассоциативные связи, ведь фразеологизмы не создаются в процессе речи, а используются в ней в готовом виде.

В множестве фразеологических единиц находят отражение те явления, с которыми человек достаточно часто сталкивался, те, что вызвали некоторые особенные эмоции и чувства. Поскольку человек на протяжении всей своей истории так или иначе имел дело с представителями животного мира, с ними также связано множество фразеологизмов. Птицы также являются представителями фауны, что привело к созданию фразеологизмов с компонентом-орнитонимом.

Материал для данного исследования был отобран из Немецко-русского фразеологического словаря. Корпус исследования составили 90 фразеологических единиц с компонентами-орнитонимами. В исследовании явление «фразеологизм» понимается в широком смысле, т. е. в список единиц включены не только фразеологические сращения, сочетания и единства, но также пословицы и поговорки.

Выводом исследования стала выявленная негативность символа птицы в немецком языке. Через фразеологизмы с компонентами-орнитонимами человек выражает в большинстве случаев неподобающее поведение и порицание его, закрепляя соответствующие ассоциативные связи со схожими повадками определенного вида птицы.

Также было установлено, что наибольшим семантическим разнообразием обладают группы фразеологизмов с наименованиями домашних птиц. Связано это с тем, что человек сталкивался с ними в жизни гораздо чаще, а соответственно, имел больше времени на наблюдение и анализ их поведения.

Однако наиболее яркие и категоричные символы несут в себе дикие птицы, а именно самым положительным является аист, а негативным – ворон. Это стало результатом устоявшихся представлений и доработки образа дикой птицы, а также ассоциативных связей с их внешним видом. Другими словами, если ворон выглядит весьма устрашающе в своем черном оперении, то и ассоциации он вызывает соответствующие.

СРАВНЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ УИЛЬЯМА БЕРРОУЗА NAKED LUNCH

Жикина Д.Е.

Научный руководитель – старший преподаватель Мухаметзянова Р.И.

Иноязычный текст, как правило, содержит такие элементы исходного языка, которые обозначают объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому. В теории перевода такие понятия именуются как реалии и относятся к категории безэквивалентной лексики. Будучи носителями национального и исторического колорита, национально-специфические реалии (далее – НСР) составляют особую трудность при переводе. Кроме того, в тексте подлинника они не выделяются стилистически, являясь привычным для исходного языка.

В данной работе будут рассмотрены два перевода романа У. Берроуза *Naked Lunch* Виктора Когана и Максима Немцова.

В нашем исследовании мы опирались на пять способов передачи безэквивалентной лексики, изложенные Л.С. Бархударовым [Язык и перевод, 1975. С. 60–64].

При работе с реалиями романа мы применили классификацию Г.Д. Томахина [Реалии-американизмы, 1988. 239 с.]. Нами было выявлено 110 реалий, из которых 67 единиц пришлось на ономастические реалии, а 53 – на реалии, обозначаемые аппелятивной лексикой.

Рассмотрим некоторые примеры подробнее.

Таблица 1

Американские реалии в романе

Оригинал Перевод	Mason jar	Philly	Santa Claus
В. Коган	Мейсоновские банки для консервирования	Филли	Санта Клауз
М. Немцов	Трехлитровая банка	Филька	Дед Мороз

Будучи американцем, У. Берроуз не мог не использовать НСР своей страны. Так, например, с переводом разговорного сокращения названия города Филадельфия, штат Пенсильвания, США – *Philly*, по нашему мнению, не справился ни один переводчик. Применяв метод транслитерации, В. Коган и М. Немцов лишили русскоязычного читателя шансов понять, что это значит на самом деле.

Santa Claus, имя известного сказочного персонажа Рождества, было переведено М. Немцовым как Дед Мороз. Бесспорно, русскому читателю такой вариант кажется ближе, однако в данном случае происходит русификация исходного текста. При использовании приближенного метода перевода, следует быть особенно осторожным и помнить, что мы вносим неточность, используя реалию родного языка.

При работе с реалией *mason jar* В. Коган применил описательный метод, М. Немцов заменил эквивалентом (приближенный перевод).

Кроме того, при работе с лексическими единицами иноязычного произведения важно не только передать их содержание, но и при этом сохранить стилистические особенности текста.

Таблица 2

Стилистические особенности перевода

Перевод \ Оригинал	PG	The Rube	The government script
В. Коган	Настойка	Деревенщина	Рецепт
М. Немцов	Гатогустрица	Бажбан	Официальная чекуха

Так, по данным таблицы можно сделать вывод, что В. Коган в своем переводе придерживался нейтрального стиля, в то время как М. Немцов часто обращался к воровскому или блатному жаргону.

В результате исследования нами было выявлено, что передача безэквивалентной лексики – один из самых сложных моментов при работе с иноязычным текстом. Несмотря на это, оба переводчика сделали все возможное, чтобы сполна осуществить коммуникативную функцию перевода. Проанализировав примеры, рассмотренные в нашем исследовании, можно сделать следующий вывод: и Коган, и Немцов в своих переводах чаще всего прибегали к методу транскрипции.

СУЩНОСТЬ И СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОНЯТИЯ «КОМПЕТЕНТНОСТЬ»

Жирнова Л.А.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Кондратьева И.Г.

Как часто мы восхищаемся знаниями и умениями людей в какой-либо сфере: искусство, спорт или наука. Но часто ли мы задумываемся над значением слова «компетентность» и его связью с понятиями «знание» и «умение»? Этим качеством обладают предприниматели и педагоги, спортсмены и актеры, врачи и инженеры. Определенная профессиональная компетентность присуща даже водителю автобуса. Осведомленностью в профессии обладает и пекарь, который печет вкусный хлеб. Так что же такое компетентность и каковы ее характеристики?

Известный греческий ученый Аристотель писал: «Ум заключается не только в знании, но и в умении прилагать знание на деле».

При оценке компетентности важно учитывать склонность индивида к соответствующему виду деятельности. Этот компонент относится к чертам личности и характеризуется факторами невротизма, экстраверсии, уступчивости, добросовестности и открытости к новому опыту. В связи с прогрессивным развитием нейробиологии и тесной связью этой науки с педагогикой, можно уверенно заявить, что такие понятия, как «компетентность», «образование», «квалификация», «компетенция», несомненно, являются интересными для изучения в то время, когда стремительно меняется система организации учебного процесса, образование становится все более открытым и гибким.

Цель исследования: изучить научную и методическую литературу по теме; провести анализ определений понятия «компетентность» зарубежными учеными; обобщить изученный материал.

Для реализации целей исследования были поставлены следующие задачи:

– обосновать сущность понятия «компетентность» и раскрыть его структурно-содержательную характеристику;

- определить разницу между понятиями «компетентность», «компетенция», «образование», «квалификация»;
- раскрыть виды компетентности.

Для решения поставленных задач в работе использовались различные теоретические и эмпирические методы: анализ научно-методической литературы, программно-методической документации по проблеме исследования; анализ и обобщение европейского и отечественного педагогического опыта; наблюдение.

Определение сущности понятия «компетентность» и его структурно-содержательная характеристика представляет теоретическую значимость исследования.

Разработанная сравнительная радиальная диаграмма понятий «компетентность», «компетенция», «образование», «квалификация» имеет практическую ценность работы и может быть использована для дальнейшего исследования по теме, изучающей результаты обучения.

В результате проведенного исследования было установлено, что компетентность имеет многокомпонентную структуру, которая может включать не только специализированные умения (умение готовить, чинить стиральные машины), но и методологические (способность использовать аналитические методы в медицине), социальные (командный дух, адаптивность) и личные компетенции (способность управлять своим временем, принятие решений).

РОЛЬ И МЕСТО ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Забирова А.К.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Поморцева Н.П.

В наши дни в процессе взаимодействия, участники коммуникации испытывают потребность в наличии дополнительных знаний – фоновых знаний, которые играют очень важную роль в изучении и овладении иностранным языком. Фоновые знания определяются как «знания безусловно актуальные в массовом обыденном сознании носителей данной культуры, принципиально отличные от научных знаний, составляющих курсы фундаментальных наук».

По сфере распространения фоновые знания обычно подразделяют:

- 1) на общечеловеческие знания (например, понятия о ветре, дожде, времени и т. д.);
- 2) на региональные сведения;
- 3) на сведения, которыми располагают только члены определенной этнической и языковой общности (связаны с национальной культурой);
- 4) на сведения, которыми располагают только члены локально (жители данной местности) или социально замкнутой группы (в языковом плане соответствует территориальным и социальным диалектам);
- 5) на сведения, которыми располагают только члены данного микроколлектива (семьи, учебной или рабочей группы и т. п.).

Основное внимание уделяется анализу страноведческих фоновых знаний, которые составляют основной предмет исследования. Страноведческие знания – это информация, которую знают все члены определенного этнического или языкового сообщества.

На современном этапе развития нашего общества значимость изучения иностранного языка возрастает, обостряется потребность в овладении иностранным языком как средством общения. В настоящее время все большее значение приобретают элементы лингвострановедения, вводимые в курс обучения иностранному языку в средней школе. Прежде чем рассмотреть лингвострановедческий аспект, нужно, дать определение термину «аспект». Слово аспект произошло от латинского языка (*aspectus*) и переводится как «точка зрения», «угол зрения», «взгляд», «облик» и «вид». Иными словами, аспект – это одна из сторон рассматриваемого объекта (то, как он выглядит с разных точек зрения). В некоторых дисциплинах, словом, аспектом называют определенные термины. В лингвистике аспект или вид – это то, как говорящий понимает протекания действия во времени.

Широкий культурологический фон способствует как развитию лингвистических навыков и умений (обогащение лексики, навык переводческой деятельности, умение работать с фразеологизмами), так и знакомит обучаемого с конкретными аспектами иноязычной культуры.

У изучающих иностранных языков вместе с усвоением каждого слова формируется ассоциируемое с ней лексическое понятие. Особую роль играет безэквивалентная лексика, обозначающая национальные реалии. Знание этих реалий немаловажно при изучении культуры и языка страны.

Реалии являются основным объектом изучения лингвострановедения. И если мы будем вводить лингвострановедческий материал, основанный в основном на знаниях страны изучаемого языка, определенными, нормированными тематически ориентированными порциями, то это внедрение будет способствовать усвоению языка не только в качестве коммуникативной функции. Чем выше будет уровень сформированности активной речевой деятельности, тем сильнее и устойчивее будут внутренние мотивы, которые в единстве с широкими социальными и обеспечат положительное отношение к политической, экономической и культурной жизни страны изучаемого языка. Таким образом, будут реализованы воспитательная, образовательная, развивающая и главным образом практическая цели, зафиксированные в Госстандарте.

СОПОСТАВЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Зайнетдинова З.Р.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

Одним из основных показателей уровня культуры человека, его мышления, интеллекта является его речь. Она служит главным средством общения с другими людьми, является основой человеческого мышления и приобретения новых знаний. *Фонетика* – это область языкознания, изучающая всю звуковую сторону языка: не только собственно звуки и их поведение в речевом потоке, но и другие фонетические явления, такие как слог, его структура, особенности слогаобразования и слогаделения; акцентная структура слов, степени словесного ударения, выделяемые в языке, тенденции, регулирующие размещение ударения в многосложных словах, акустическая природа словесного ударения; интонация, ее компоненты, функции, акустические корреляты. Все перечисленные явления, а именно звук, слог, акцентуация, интонация, входят в состав фонетической системы языка и являются компонентами его звукового строя [Бурая, Галочкина, Шевченко, 2014. С. 9].

Актуальность темы данного исследования определяется тем, проводится комплексный анализ фонетических систем английского, немецкого и русского языков в сопоставительном плане.

Цель данного исследования заключается в изучении фонетических особенностей и закономерностей русского, английского и немецкого языков.

Число фонем в разных языках различается существенным образом, но каждый язык имеет ограниченное их количество, поскольку каждой фонеме присущ набор дифференциальных признаков, где может наличествовать или отсутствовать фонемообразующий признак. Сопоставительный анализ системы фонем интересующих нас языков позволяет выделить их общие фонемообразующие признаки. Для гласных немецкого и русского языков, например, такими признаками являются подъем (верхний, средний и нижний) и лабиализованность/нелабиализованность.

В английском и русском языках согласные произносятся энергично, на концах слов не оглушаются, когда в немецком языке при произнесении согласных воздушная струя встречает различные преграды, они состоят из шума или из голоса и шума.

Во всех трех сопоставляемых языках единообразное ударение сохраняется в ряду сложных слов, чаще ударение падает на второй корень. Также стоит отметить, что наивысшая артикуляционная напряженность в английском языке находится в начале ритмической группы, в немецком – на ударном слоге синтагмы, в русском – в конце ритмической группы.

Фразовая мелодия английского языка имеет спокойный волнообразный рисунок. С точки зрения немецкой речи выглядит монотонной. На севере Германии – восходящая, на юге – нисходящая, в обоих случаях с высокими вершинами и глубокими падениями. Русская речь, по сравнению с английской, производит впечатление более плавной.

Для всех трех языков характерна быстрая разговорная речь (~ 3–4 слога в сек.). Англичанин говорит на более низких тонах, чем немец, а тон русской речи несколько выше, чем тон немецкой и английской речи.

Таким образом, сравнительный анализ фонетических систем разных языков позволяет выделить общие и отличительные черты их артикуляционных баз, разработать рациональную систему обучения с учетом прогнозирования тех трудностей, с которыми могут встретиться студенты-лингвисты.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА

Замалетдинова А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Закирова Л.Р.

Проблема рекламы в наши дни привлекает внимание большого количества специалистов разных областей. Так как реклама проникла во все сферы жизни, рекламный слоган – это активно используемый речевой жанр. В жизни современного общества возрастает роль рекламы, расширяются сферы функционирования и появляются новые виды рекламы. В связи с этим необходимо провести комплексный сопоставительный анализ рекламного слогана.

Целью нашего исследования является изучение различных языковых приемов в текстах английской и русской рекламы.

Основные задачи, помогающие достичь поставленной цели: выделить и проанализировать языковые приемы в рекламных текстах, показать роль языковых приемов для реализации воздействия на потребителя в рекламных текстах.

Реклама привлекает внимание как зарубежных (Д. Огилви; Г. Картер; Ф. Котлер; Дж. Сивулка; Ч. Сэндидж, В. Фрайбургер, К. Ротцолл; У. Уэллс, Дж. Бернет, С. Мориарти), так и отечественных исследователей (Б.Л. Борисов; И.Л. Викентьев; Л.Ю. Гермогенова; И.А. Гольман, Н.С. Добробабенко; В.Л. Музыкант; Т.К. Серегина, Л.М. Титкова; В.В. Ученова, Н.В. Старых; О.А. Феофанов).

Возросший интерес к рекламной деятельности обратил внимание исследователей к главному продукту рекламы – рекламному тексту и, соответственно, языку рекламы. В рекламных текстах наиболее явно проявляются все происходящие в современном мире изменения. В языке рекламы может допускаться нарушения языковой нормы, если это необходимо для усиления воздействия. В языке рекламы экспрессия – норма. Нарушение нормы, ведущее к созданию экспрессии в рекламном тексте, является характерной чертой современных рекламных слоганов. Язык рекламных слоганов характеризуется рядом специфических особенностей. Структурно в слогане можно выделить информативную и эмоциональную составляющие. Информация, представленная в слогане, может затрагивать разные характеристики товара.

С. Мориарти считает, что слоганы являются своеобразной «изюминкой» рекламы. По его мнению, эта «изюминка» может заключаться в разном: в простоте слогана, в игре слов, в юморе, иронии или сарказме, в вопросе, в обращении и призыве, в контрастах и многом другом. Так как реклама отражает все изменения в социальной и эмоциональной сферах жизни общества, то получается, что из всех продуктов массовой коммуникации рекламные сообщения наиболее однородны по цели и средствам, что позволяет сравнивать эффект от их воздействия. С другой стороны – их авторы стараются задействовать наиболее сильные стимулы. Стремление вызвать сильные эмоции следует отнести к своеобразной форме манипуляции, поскольку направленность рекламы на создание определенного психического состояния отвлекает внимание потребителя от сути рекламного сообщения.

В ходе исследования нами было установлено следующее: языковые приемы в английском рекламном тексте не имеют отличий от языковых приемов, используемых в русском рекламном тексте; многообразие языковых приемов в языке рекламы свидетельствует о формировании особых технологий по созданию рекламного текста. Ряд игровых приемов приобрел устойчивое употребление в языке рекламы. Языковые приёмы, используемые в языке рекламы, очень разнообразны: от семантических тропов и стилистических фигур до графических выделений на базе слова, словосочетания, предложения или всего текста и прецедентных феноменов. Данная языковая ситуация свидетельствует о многообразии приемов, используемых для создания эффективного рекламного слогана; использование большого количества языковых приемов для создания рекламы обусловлено потребностью потребителей в красивой, интересной рекламе; использование английского языка при создании рекламных текстов российской рекламы и его использование в смежных с рекламой сферах деятельности (при создании таких реалий как вывески, обложки тетрадей, названия газет и т.п.) свидетельствует об усилении интернационального начала в коммуникации и моде на английский язык.

СЕМЕЙНЫЕ ЦЕННОСТИ И ИДЕОЛОГИЯ ЧАЙЛДФРИ (СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РОССИИ И ГЕРМАНИИ)

Замолдинова Р.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук Козлов В.Е.

На территории Российской Федерации проживают примерно 6 % бездетных людей. А количество рожденных детей в 2017 году в сравнении с 2016 годом в Республике Татарстан упало на 14 %. Однако эти статистические данные затрагивают всех бездетных, а не только добровольных, и связаны также с малым количеством рождений в кризисный период 1990-х годов.

Германия также подвержена изменениям в репродуктивной сфере. Бездетность здесь особенно высока и прогрессирует, так, каждая пятая немка бездетна. А в Баварии 30 % женщин в городах не имеют детей, в сельской местности – 15 % женщин.

Для того, чтобы выявить степень различия в восприятии и распространенности субкультуры в России и Германии, мы провели 20 структурированных интервью. Так, нелюбовь, неприятие, нежелание иметь детей закладывается в детстве – всеми без исключения респондентами был отмечен еще до подросткового возраста (до 14–15 лет) непринятия концепта семьи с детьми. Чаще всего причинами, по которым чайлдфри, проживающие в России, не хотят становится родителями, являются следующие: 1) экономический фактор; 2) ограничение свободы; 3) поведение детей. Что же касается добровольно бездетных из Германии, то, здесь, однозначно, назойливое мешающее детское поведение – главный фактор, ровно как и признание в отсутствии родительского инстинкта.

Информантам также задавались вопросы о замене детей животными: так, немецкими бездетными информантами высказывалось, что иметь животное – по своей сути то же, что и ребенка. А если так, то зачем его заводить? А российские чайлдфри не против иметь дома животное и согласны с тем, что животное действительно способно заменить ребенка, но оно менее проблемное, и в этом – главное их достоинство.

В выделении различий определений «чайлдфри» и «чайлдхейт» чайлдфри из Германии были более категоричны: все они относили себя к чайлдфри, т. е. говорили о желании быть свободным от детей, но не о ненависти к ним. Когда как российские бездетные высказывались о ситуативности причисления себя к «ЧХ» или «ЧФ» – когда нет непосредственного контакта с детьми, то можно считать себя свободным от них, но, если присутствует их раздражающее поведение, вполне возможна трансформация в «ненавистника».

Никто из информантов российского бездетного сообщества пока не решился сделать стерилизацию, хотя они планируют эту процедуру в будущем, но не хотят торопиться, чтобы избежать сожаления. Среди респондентов из Германии есть человек, который уже сделал операцию, и тот, кто готовится к этому и находится на стадии накопления денежных средств. Это говорит о серьезности выбора бездетной жизненной установки.

Опрошенные из обеих стран считают, что институт брака устарел и не видят в нем смысла. С этим шагом они не торопятся. Женатых или замужних респондентов не было.

Из российских информантов никто не выявил желания строить отношения с партнером, у которого есть дети. Их также мало интересует взятие ребенка из приюта. И, наоборот, немецкие бездетные всячески поддерживают данную практику и выражали готовность вступить в отношения с детным партнером, однако, с небольшим дополнением – возраст ребенка должен быть достаточным, чтобы он мог быть самостоятельным и за ним не требовался особый уход.

В заключение отметим, что к данной идеологии примыкают неконформисты: из 20 интервьюированных людей 16 были с низкой религиозной идентичностью (атеисты и агностики), а 15 – нетрадиционной сексуальной ориентации (или имели контакт с лицами своего пола). В Германии чайлдфри представляет собой более оформленное как субкультура явление, однако у российских добровольно бездетных более выражена самоидентификация себя с субкультурой.

**«ИЗВЛЕЧЬ ВСЮ ПОЛЬЗУ ИЗ ПУТЕШЕСТВИЯ»:
М.С. КОРЕЛИН ОБ ИТАЛЬЯНЦАХ**

Зарипова Д.Г.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Мягков Г.П.

В 1885–1887 годах Михаил Сергеевич жил за границей, преимущественно в Италии, работая над своей магистерской диссертацией. За это время он посетил такие города, как Рим, Венеция, Милан, Флоренция. Выбор такого маршрута определялся прежде всего необходимостью поиска научной базы для диссертации. Всю командировку Корелин вел переписку со своим учителем В.И. Герье.

По причине того, что время командировки было ограниченным, ученому приходилось тщательно продумывать свой маршрут. Чувство ответственности, нежелание ученого тратить впустую время показывают следующие строки: «Единственное ограничение, которое удерживает меня, к крайнему сожалению, эта работа, которая остается первою целью моего путешествия и исполнение которой есть мой нравственный долг». Но «извлечь всю пользу» не означало, что командированный ученый должен был запереться в своей рабочей комнате. Безусловной «пользой» ученый считал посещение местных библиотек, архивов, где хранились необходимые источники для диссертации. Обязательным по программе командировки было посещение исторических курсов в европейских университетах. Искателя «золотого руна» науки интересовали новые идеи, теоретико-методологические подходы и опыт семинарских занятий.

В обязательный список у Михаила Сергеевича также входило посещение государственных учреждений, политических и общественных мероприятий – митингов, студенческих собраний, заседаний кружков, что позволяло составить целостную картину жизни изучаемой страны. Вследствие увлеченности культурой русского ученого не могли оставить равнодушным европейские театры, галереи, музеи, т. е. места, которые позволяли проникнуться бытом, духом мирозерцания народа. «Приходится рассчитывать каждый час, – пишет Корелин, – чтобы потом не краснеть перед самим собою, чтобы иметь право сказать, что сделал все возможное».

М.С. Корелин пишет об итальянцах в сравнении с другими европейскими народами. Например, побывав в театре в Париже (во Франции ученый работал уже после посещения Германии и Италии), он отмечает, что в отличие от сдержанных немцев и французов, выделявшихся своим остроумием, итальянцы восторгались сильными драматическими моментами. Вращаясь почти год в среде итальянцев, ученый сетует, что разговоры все более становились «шаблонными», он отмечает как тенденцию то, что «за жадностью к россиянам наступило пресыщение». Из таких наблюдений, оценок черт поведения формируются у Корелина представления об особенностях национального характера. Типичный итальянец, считает Корелин, «живой, быстро теряющий интерес ко всему окружающему», он – «актер не только на сцене театра, но и в жизни».

Во время пребывания в Милане Корелин заинтересовался таким явлением, как итальянский клерикализм. Это течение традиционно сохраняло свои позиции в некоторых частях Италии. Чтобы понять его суть, Михаил Сергеевич подписался на местную газету и брал уроки итальянского языка у священника. Это позволило ему не только усмотреть «средневековость» мышления рядового итальянца, но и предположить на основании сравнений религиозных установок во времени с теми, которые утверждались во времена Бонавентуры (XIII век), их историческую преемственность.

Таким образом, подмечая особенности характера итальянцев, их мирозерцания и в целом выстраивая образ Италии, Корелин входил в материал своего диссертационного исследования о итальянских гуманистах. Следует подчеркнуть и то, что эпистолярное наследие ученого служит не только источником для выявления особенностей его мировоззрения, проникновению в научную лабораторию, но и источником для изучения структур повседневности жизни итальянцев, шире – для понимания итальянской истории последних десятилетий XIX века.

БОРЬБА ХАРАЛЬДСОНОВ ЗА ВЛАСТЬ: ПРИЧИНЫ И ИТОГИ (ПО ДАННЫМ «КРУГА ЗЕМНОГО» СНОРРИ СТУРЛУССОНА)

Зенкова М.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Бикеева Н.Ю.

В 930 году конунг Харальд Прекрасноволосый (860–930) – объединитель и первый король Норвегии, – разделил страну на уделы, в которых посадил своих сыновей, а верховную власть передал любимому сыну Эйрику Кровавой Секире. Однако братья не были согласны с этим решением, и в ходе противостояния Хакон Добрый заставил Эйрика Кровавую Секиру бежать из страны. Так начался период междоусобиц 930–1035 годов. Можно выделить несколько причин этого явления.

Прежде всего, это можно объяснить отсутствием строго установленной, письменно зафиксированной нормы передачи власти. В норвежском обществе X – первой трети XI века не было зафиксированных письменно норм и правил, а традиционная система наследования престола, при которой любимой сын конунга мог стать правителем, вступала в конфликт с новой, когда конунг выделял одного из своих сыновей. Вплоть до ярла Эрлинга, правившего во второй половине XII века никаких изменений именно в практике престолонаследия не было.

Другой причиной начавшего периода междоусобиц была раздробленность страны, отсутствие централизованного государства. Несмотря на то, что Харальд Прекрасноволосый объединил под своей властью норвежские фюльки, получившееся образование было непрочным. К тому же Харальд разделил страну между своими сыновьями и наделил их властью, что также вело к междоусобице. Конунги, приходя к власти, должны были подчинить себе соседние фюльки или же объезжать по всей стране тинги, на которых народ подтверждал их право на престол.

Таким образом, в Норвегии образовался широкий круг претендентов на трон. В целом для викингов было характерно большое количество детей, в том числе внебрачных, которые также имели право претендовать на трон. Помимо этого, в борьбе за власть принимали участие датчане и выступающие под их именем конунги (Хакон Могучий, Харальд Синезубый, Свен Вилобородый). Эта проблема была устранена только последствием войн и заключения мирных соглашений, разграничивающих сферы влияния норвежцев и датчан, и урегулирования системы престолонаследия. Так, например, при ярле Эрлинге только законнорожденный сын мог претендовать на власть.

Определенную роль в существовании междоусобной борьбы сыграла зависимость конунгов от поддержки ярлов и бондов. Это свидетельствует об отсутствии прочной социальной базы Хорфагеров, высокой роли тинга в вопросах управления фюльками (в частности, на тингах конунги подтверждали свое право на власть), независимости и самобытности ярлов, что мешало централизации и укреплению власти конунгов. Для получения поддержки знати конунги дарили им земли, наделяли властными полномочиями. Кроме того, бонды и ярлы в большинстве своем выражали недовольство христианизацией страны, которая была завершена при Олафе Святом (1028–1035). Однако даже завершение христианизации не означало полного искоренения язычества в Норвегии, пережитки которого наблюдались и позднее.

В конце периода борьбы за власть 930–1035 годов можно отметить следующее. К 1035 году еще не существовало строго установленной и письменно зафиксированной нормы передачи власти. Ее зачатки появятся лишь в период широкого распространения христианских норм. Процесс централизации власти также не был завершен, хотя власть в целом сконцентрировалась в руках дома Хорфагеров, но в разных ее ветвях. Однако были полностью упразднены датские претензии на престол, уменьшилась самостоятельность бондов и ярлов, хотя главенство тинга в вопросах управления областями лишь понемногу и очень медленно ограничивалась. Церковь как важный политический и социальный институт становится союзником правящей династии.

МОДЕЛИРОВАНИЕ ИНТЕГРИРОВАННЫХ УРОКОВ

Зиньятуллина Д.Р.

Научный руководитель – старший преподаватель Нурмиева Р.Р.

В условиях современной школы методика обучения переживает сложный период, связанный с изменением целей образования, разработкой Федерального государственного образовательного стандарта нового поколения, построенного на компетентностном подходе. Эти обстоятельства требуют новых педагогических исследований в области методики преподавания предметов, поиска ин-

новационных средств, форм и методов обучения и воспитания, связанных с разработкой и внедрением в образовательный процесс современных подходов и технологий, как в РФ, так и за рубежом. Актуальная значимость данного исследования заключается в том, что интегрированность в обучении – это нахождение в постоянном, активном взаимодействии, в режиме диалога, общего действия всех участников процесса обучения.

Моделирование урока иностранного языка в теоретическом плане включает последовательную реализацию следующих этапов: определение проблемы, постановка цели, конкретизация задач, отбор содержания обучения, выбор методов, приемов и средств обучения, а также обоснование форм организации учебного процесса и определение способов контроля и оценки.

Таким образом, можно сделать вывод, что модель интегрированного обучения общению реализует практический механизм не только перехода от педагогического воздействия к педагогическому взаимодействию, но и перевода учащегося из объектной в субъектную позицию. Применение интегрированных методов на уроках иностранного языка направлено, прежде всего, на развитие коммуникативной компетенции обучающихся. Для этого на уроках организуются индивидуальная, парная и групповая работа, применяются проекты, ролевые игры, используются творческие работы. На начальном этапе учатся, играя и играя, развиваются и обучаются. И при этом важно научить учащихся регулировать свою игровую деятельность. Саморегуляция происходит при инсценировке сказок, при диалогической речи, при составлении рассказа по цепочке, по опорной схеме, по картинкам. Необходимо научить детей прогнозировать свои результаты. При положительном результате у детей появляются позитивные эмоции и повышается самооценка, развиваются те личностные особенности, которые не могут развиваться вербально: умение работать в коллективе; брать ответственность за свой выбор; разделять ответственность; анализировать результаты своей деятельности; чувствовать себя членом команды.

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧАХ М. ТЭТЧЕР

Знуденко Я.О.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Бушканец Л.Е.

В процессе реализации различных форм дипломатической деятельности осуществляется межкультурная коммуникация, обладающая специфическими характеристиками. Одной из таких характеристик является языковая игра, которая в течение всего развития и становления научной мысли привлекала к себе внимание исследователей различных сфер, не исключая лингвистов, для которых игра слов представляет серьезную проблему, требующую детального изучения, поскольку в игре слов ярко проявляется взаимодействие между формой, содержанием и функцией языка.

Нам известно достаточно большое количество выдающихся ораторов, «голосов истории», например: А. Линкольн, В.И. Ленин, А. Гитлер, У. Черчилль и т. д. Каждый из них имеет свой стиль, методы, стратегии, тактики, используемые для убеждения аудитории, и теорию речевого воздействия, что и помогает политическим деятелям выделяться.

Материалом нашего исследования стала политическая речь М. Тэтчер, которая создала себе образ «Железной леди», подкрепленный уверенностью и смелостью ее выступлений. Анализируя блистательную речь М. Тэтчер, мы выявили, что отличительной чертой является лингвокреативность изложения мысли, выражающаяся в феномене «языковая игра», который широко распространен в ее речевой деятельности. Языковая игра – это некоторая языковая неправильность, которая намеренно допускается и осознается говорящим, однако, которая в речах М. Тэтчер отождествляется с необычностью и оригинальностью использования различных эффектов. Явную неправильность или ошибку, которые могут быть допущены намеренно с целью привлечения внимания, найти достаточно сложно в Британских политических дискуссиях, поэтому нужно отметить, что игра слов в речах М. Тэтчер – это прежде всего очень искусная, интеллигентная речевая деятельность, направленная на аудиторию, специально подготовленную воспринимать достаточно тонкий юмор, исторические факты не только Великобритании, но и всего мира, нарушение законов логики, парадоксальность метафор, афоризмов и т. д.

Последнее является достаточно распространенным явлением. *The Russians are bent on world dominance, and they are rapidly acquiring the means to become the most powerful imperial nation the world has seen. The men in the Soviet politburo don't have to worry about the ebb and flow of public opinion. They put guns before butter, while we put just about everything before guns.* В макроэкономике модель оружия

с маслом является классическим примером границы возможностей производства, моделирующий отношения между инвестициями страны в оборону и гражданскими товарами.

В примере: *Are Labour members prepared to defend the rights of this United Kingdom Parliament? No, for all that the right hon. Gentleman said. For them, it is all compromise, "sweep it under the carpet", "leave it for another day", and "it might sort itself out", in the hope that the people of Britain will not notice what is happening to them, and how the powers would gradually slip away,* можно заметить имплицитную разновидность вербальной агрессии при тактике обвинения, принимающую форму утверждения, характеризующегося метафорическим описанием действия или его результата. Оно основано на апелляции к общественному мнению. Фразеологизмы направлены на дискредитацию лейбористов, раскрывающие их безответственность и бездействие.

Parliament is the only body which represents all the people. The most famous definition of democracy is government of the people, by the people, for the people. Not government of a section of the people, by a section of the people, for a section of the people. Данный отрывок является примером сразу трех различных риторических фигур: эпифора, скрытая аллюзия на слова А. Линкольна и неоднократный повтор лексем, что придает убедительность приводимых аргументов.

М. Тэтчер в своих выступлениях часто использовала антитезу для того, чтобы противопоставить понятия «справедливости и пристрастности», «силы и слабости», но в большей степени антитезы были направлены на столкновение идей: *All of that money has got us nowhere but it still has to come from somewhere.*

Немаловажную роль в политическом дискурсе М. Тэтчер имеют ирония и юмор. *We are the people who, among other things, invented the computer, refrigerator, electric motor, stethoscope, rayon, steam turbine, stainless steel, the tank, television, penicillin, radar, jet engine, hovercraft, float glass and carbonfibres. Oh, and the best half of Concorde.* (Конкорд – британо-французский самолет.) *Never mind, it is wet outside. I expect that they wanted to come in. You cannot blame them; it is always better where the Tories are.*

Итак, в политических речах М. Тэтчер мы можем заметить, что языковая игра происходит не только на уровне лексем, но и на уровне целых синтаксических конструкций. А также она отражается на выражении идеи: каждая речевая фигуры, подразумеваемая под языковой игрой, несет сложный, скрытый смысл, понимаемый аудиторией, что и отличает политическую языковую игру от речевых фигур, используемым в художественном стиле.

РЕЛИГИОЗНЫЙ ФАКТОР В ФОРМИРОВАНИИ ПРОСТРАНСТВА ГОРОДА КАЗАНИ

Ионов Ф.В.

Научный руководитель – канд. ист. наук, ассистент Хайруллина А.И.

История нашей страны была ознаменована значительными переменами на разных исторических этапах в общественно-политическом плане, которые влекли изменения и духовно-нравственной сфере. Их зримыми проявлениями становилась и трансформация городского пространства. Значительный интерес представляет то, что некоторые элементы сохраняются в неизменном виде, а некоторые переживают определенное перерождение и даже полностью видоизменяются. Города являются центрами модернизационного развития, где постоянно происходят различные изменения в социокультурной и экономической сферах. Научно-технический прогресс, общественно-политическое, культурное развитие оказали заметное влияние не только на социум, но и на пространство, которое он занимает.

Тема нашего исследования актуальна – в последние десятилетия отмечается актуализация религиозной идентичности, в том числе населения Татарстана. Особый интерес представляет влияние религиозных факторов на формирование социокультурного пространства города и его преобразование в современных реалиях города Казани.

Цель исследования: изучение влияния религиозных факторов на формирование городского пространства города Казани.

Задачи:

- рассмотреть религиозный фактор в формировании городского пространства города Казани с X века и до современности;
 - определить структуру городской идентичности и роль религии в ее формировании;
 - обозначить основные способы влияния религиозных факторов в процессе брендинга города.
- Объект исследования: исторические локусы и религиозные символы в городском пространстве.

Предмет исследования: взаимовлияние религии и жизненного пространства в пределах города.

Таким образом, в ходе нашей работы мы пришли к следующим выводам.

Все пространство, окружающее человека, наполнено символами. Они влияют на сознание и поведение человека. Некоторые символы имеют древнее прошлое, дошедшее до наших дней. Уильям Ллойд Уорнер в книге «Живые и мертвые» проводит параллель между символами прошлого поколения, переработанными и модифицированными под настоящее время: «В известном смысле человеческая культура есть символическая организация сохраняемых памятью переживаний мертвого прошлого, по-новому ощущаемых и понимаемых здравствующими членами коллектива. Мы оперативно пользуемся этими символами, модифицируем их или не модифицируем, а затем передаем их тем, кто приходит нам на смену» [Уильям Уорнер, 1975, «Живые и мертвые». С. 1].

То же самое мы можем говорить и о религиозных символах, которые за все свое время существования способны модернизироваться до такой степени, что легко мимикрируют в городское пространство, взаимодействуя с другими, более современными символами, неся в себе определенный сакральный посыл прошлого. Казань как раз подходит под тот тип городского пространства, где религиозные аспекты гармонично взаимодействуют с символами современности. Все процессы встраивания религиозных факторов и их дальнейшее развитие представляет особый интерес в формировании религиозно-городской идентичности горожан, где города являются оплотом секуляризированной среды. Несмотря на это, религиозные символы активно участвуют в процессах формирования ментальных паттернов, где в определенных событиях видоизмененный символ актуализирует религиозную идентичность, тем самым наполняя городское пространство скрытым религиозным посылом.

КАУЧСЕРФИНГ В СОВРЕМЕННОМ СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Исаева А.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Фролова Е.В.

Исследованием каучсерфинга занимаются антропологи К. Тонискеттер, Д. Пикард, С. Бубергер, Дж. Г. Мольц, П. Бьяльски. Исследователи задаются вопросом, что объединяет это сообщество, какие идеи лежат в его основе. По результатам исследований, каучсерферы – в основном, это хорошо образованные, медиа-грамотные и опытные в использовании интернет-ресурсов люди. Основная часть участников – сравнительно молодые люди, в основном западные, среднего класса, с достаточным уровнем экономических средств и доступом к использованию международных туристических виз. Общим выводом стало утверждение, согласно которому ядром каучсерфинга является космополитизм, идеи объединенности мира, доверие участников друг другу.

Без такого явления, как «гостеприимство», каучсерфинг не был бы возможен. В научной литературе при рассмотрении данного явления принято выделять два аспекта. С одной стороны, гостеприимство – это традиционное социальное явление, базирующееся на таких видах интеракции, как доверие, дарообмен, соблюдение ритуалов и табу внутри сообщества, а с другой – коммерческий проект, некая экономическая активность, включающая услуги отелей и другие туристические сервисы.

Обсуждение гостеприимства часто включает в себя обсуждение идей двух философов: Иммануила Канта и Жака Дерриды. В эссе «К вечному миру». Кант называет три условия в качестве основы для вечного мира – каждое государство должно иметь республиканскую Конституцию, права наций должны быть определены международной Конституцией, и каждый пришелец должен иметь право на гостеприимство. Это третье условие: «право Всемирного гражданства должно быть условием всеобщего гостеприимства». Кант рассматривает гостеприимство как соглашение о не-враждебности между хозяином и гостем. Но, несмотря на это, будучи «всеобщим правом», гостеприимство Канта является условным и временным; его идея гостеприимства стала возможной благодаря договоренности между государствами. Кант представляет себе хозяина-организатора, который может отклонить гостя или заставить его покинуть дом через некоторое время. Деррида, с другой стороны, критикуя взгляды Канта на гостеприимство, допускает и свои ограничения. Он описывает абсолютное гостеприимство, где хозяева должны принимать гостей в своих домах без какой-либо компенсации. Деррида хочет принять «чужого» гостя, как будто он один из его собственных, в то время как Кант определяет чужого как «чужого», создавая гостеприимство несколько враждебное.

Гостеприимство в каучсерфинге не похоже ни на кантовское, ни на гостеприимство в понимании Дерриды. В работе социолога Дженни Германн Мольц «Космополиты на диване: мобильное гостеприимство и Интернет» (Cosmopolitans on the Couch: Mobile Hospitality and the Internet) рассмотрено

три элемента обмена гостеприимством: взаимный обмен, «система репутации» и парадокс «мирового сообщества». В каучсерфинге поощрение взаимности в методических рекомендациях сообщества помогает предотвратить негативные контакты. Взаимность хостинга и путешествия – это не только культурный социальный обмен – члены сообщества должны также обмениваться «доверием», которое создается за счет своеобразной «системы репутации» через публичные отзывы на сайте. Чтобы помочь участникам избежать плохих гостей, сайты гостеприимства используют рекомендации, таким образом эта справочная система как бы смягчает положение незнакомца, делая его менее незнакомым. Потенциальный хост может узнать о госте очень многое еще до его прибытия через его анкету, и главное, через положительные или отрицательные отзывы о нем.

Однако здесь возникает ряд вопросов. Каучсерфинг рекламирует себя как мировое сообщество, но что есть это сообщество и кто может к нему присоединиться? Если есть некие ограничения для вступления в сообщество (или продолжение нахождения в нем), является ли тогда данное сообщество действительно гостеприимным? Границы каучсерфинг-сообщества в том, что оно требует от своих участников космополитических взглядов, они должны быть абсолютно толерантны к любой культуре и к представителям любого народа, они должны быть любопытны, открыты ко всему новому и т. п. Таким образом, новые члены сообщества должны соответствовать его требованиям, и в таком ракурсе это делает каучсерфинг довольно закрытым, без абсолютного идеализированного гостеприимства.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖАНРА ДЕТСКОЕ ФЭНТЕЗИ НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА КНИГ ИРЛАНДСКОГО ПИСАТЕЛЯ ЙОНА (ОУЭНА) КОЛФЕРА «АРТЕМИС ФАУЛЬ»

Исмагилова Я.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Шигапова Ф.Ф.

Произведения жанра детское фэнтези предназначены для детей, а именно для аудитории старшего дошкольного возраста и младшего школьного возраста и старше. Трудность перевода данной литературы обусловлена обилием своеобразной лексики и необходимости адаптации художественного перевода к российским реалиям и менталитету российских детей, сохраняя эквивалентность оригиналу. И.А. Киселева выделяет четыре типа явлений, вызывающих наибольшее затруднение при переводе: имена собственные, топонимы, реалии и мироустройство [Киселева, 2006. С. 55]. Реалии в жанре фэнтези – это слова или выражения, характерные для так называемой вселенной произведения. Реалии, часто встречающиеся в фэнтези: *Centaur – Кентавр*. Это слово давно пришло в русский язык и было транслитерировано так же, как и *Sprite – Спрайт*, где применен метод транскрипции. Реалии, характерные только для серии книг про Артемиса Фаула: *Moonometer – Лунометр*, переведенное с помощью словообразовательной кальки, *LEPrecon – Lower Elements Police (где recon – разведка) – ЛеППРКОН – Легион Подземной Полиции, Разведывательный Корпус Особого Назначения*, где присутствует аббревиатура и игра слов и переводчик использовал кальку, а затем просто заменил слово *гесоп*, дополнив аббревиатуру, *Mud People* в процессе перевода превратились в *Вершки*, *Blue Rinse* стала *Полоскалкой*, поскольку автор перевода воспользовался методом модуляции, т. е. заменил слова лексически связанными с ними.

Особый интерес в тексте фэнтези вызывают имена собственные, выражающие отношение автора к персонажу, передающие образ героя и замысел писателя. Перевод «говорящих» имен транскрипцией лишает их эмоционального воздействия на читателя. Например, в переводе Ибрагимовой и Жикаренцева: *Mr. Butler – Дворецки*, *Hooly Short – Элфи Малой*, *Mr. Root – Крут*, *Foally – Жеребкинс*, *Leutenant Gudgeon – Майор Дубин*, производится приближенный перевод, имена заменяются эквивалентами со схожим значением. Топонимы в таких произведениях не только обозначают место, иногда и создают различную атмосферу, влияют на восприятие читателя: *Underground – Подземелье*, где топоним обозначает не только место под землей, а целый подземный волшебный мир, поэтому переводчики использовали слово *подземелье*, что звучит характерно для фэнтези. Даже учитывая, что эта научная фантастика является детской, в ней есть характерная лексика, т. е. околонучная и научная: «*Semtex*» – ... «*семтекса*» – *платиковой взрычатки...*», где Жикаренцев и Ибрагимова используют прием лексического добавления, чтобы термин звучал понятно для читателя, не упрощая самого текста. Из вышесказанного следует вывод о том, что сохранение образной системы оригинала, средств образности произведения жанра фэнтези является сложной задачей для переводчиков. Для интерпретации такой лексики используются различные трансформации, такие как калькирование, модуляция,

транскрипция, транслитерация и другие, для воссоздания атмосферы произведения и сохранения индивидуального стиля автора.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ СДВИГ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ XIX ВЕКА)

Калугина Ю.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Калегина Т.Е.

Исследование направлено на изучение изменений лексического значения слов французского языка. Изучение происходящих в языке изменений позволяет глубже разобраться в происходивших и происходящих изменениях окружающего мира.

Задачами исследования были поставлены изучение изменений значений в лексике французского языка XIX века и выявление закономерностей этих изменений.

Язык – это явление общественное. Он чутко реагирует на любые изменения, которые происходят в обществе. В него непрерывно входят новые слова и постепенно уходят старые, потерявшие свою актуальность. Оставшиеся в языке слова зачастую меняют свое значение в соответствии со степенью развития общества, с реалиями окружающего мира.

В ходе исследования был проанализирован пласт лексики французского языка XIX века на предмет изменения лексического значения. Было выявлено, что семантическому сдвигу подверглись только знаменательные общеупотребительные слова. Чаще всего эти слова относятся к лексике, обслуживающей социальную сферу общества. Менее активно подобным сдвигам подвергаются слова политической и экономической сфер. Слова, связанные с духовной сферой общества, наименее подвижны в том плане. Это объясняется тем, что на большую часть лексики экономической, политической и духовной сфер непосредственное влияние оказали латынь и древнегреческий язык. В то время как лексика социальной сферы в большинстве своем произошла от вульгарной (просторечной) латыни, которая уже на момент своего появления во французском языке была сильно изменена.

Семантический сдвиг в лексике XIX века объясняется непростым периодом в истории Франции. Сначала революция 1789–1799 годов, а затем еще 3 революции 1830 (Вторая Французская революция, Свержение Карла X), 1848 (в ходе которой была провозглашена Вторая Республика) и 1870 (Народное восстание, Провозглашение третьей республики) годов стали толчком для изменения социальной структуры общества. Из-за изменений реалий жизни общества менялся и язык, его словарный состав и лексическое значение слов. Также на это повлиял экономический подъем Франции в период 1830–1846 годов.

В ходе проведенных исследований нами были выявлены основные закономерности семантических сдвигов во французском языке XIX века. Некоторые слова той эпохи не дошли до нашего времени, а сохранившиеся в языке претерпели ряд изменений. Помимо этого в языке появились новые слова, характеризующие реалии меняющегося мира.

АЛМУШ В ПИСЬМЕННЫХ ИСТОРИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Камалова Р.М.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Гатин А.А.

Образование Волжской Булгарии как государства обычно возводится к началу или первой половине X века. Процесс складывания основ государственности занимает столетия, но в ряде случаев его связывают с деятельностью крупных исторических фигур. Особая роль в государственном объединении булгарских племен принадлежит эльтеберу – правителю Алмушу, который в начале X века превратился именно в такую знаковую историческую фигуру.

К сожалению, несмотря на положительную и прогрессивную политику царя Алмуша, его личность и деятельность не достаточно освещена в историографии. Исследователи не показывают его как политического лидера. Но, в отличие от историографии, письменные источники содержат колоссальную информацию, помогающую реконструировать биографию Алмуша.

В настоящее время единственный, самый полный и надежный арабский источник истории народов Волги и Урала X века – это «Рисаля» секретаря посольства Багдада Ахмеда Ибн Фадлана. Его отличительной чертой является то, что он лично побывал в Среднем Поволжье и оставил подробное описание своего путешествия. Также необходимую информацию можно извлечь из частично сохранившейся работы Ибн Русте – Китаб аль-алак ан-нафиса («Книга драгоценных ожерелий»). В ней содержатся описания путешественников или арабских ученых-современников.

Еще одним неоспоримым доказательством того, что Алмуш являлся реальным историческим лицом, служат обнаруженные серебряные монеты с именем Джагфара ибн Абдуллы, т. е. с мусульманским именем болгарского правителя Алмуша.

Из письменных свидетельств нам известно, что Алмуш был сыном Шилки [Путешествие Ибн Фадлана на Волгу, Ковалевский, 1939. С. 65]. Время правления точно не известно, но соответствует примерно первой четверти X в. Под его властью находились четыре «царя» – владельцы отдельных частей государства и предводители – княжеские наместники. Болгарский царь Алмуш имел военную дружину, которая являлась его основной опорой. Кроме дружины, царю подчинялись войска подвластных ему племен [Ковалевский, 1939. С. 72]. Исходя из высказываний Ибн Фадлана также можно сделать вывод и о богатой казне Волжской Булгарии. Она пополнялась за счет пошлин с купцов, налогов с населения. Купцы должны были отдавать десятую часть привезенных товаров [Ковалевский, 1939. С. 78].

Алмуш был тонким политиком, умело действующим в отношении других государств. Ярким таким примером стало принятие ислама в Волжской Булгарии. Отмечается, что принятие ислама было необходимо для правителя государства исходя из чисто политических расчетов. Алмуш не боялся далекого халифа, который просто не мог физически добраться до далекого Булгара. В этот момент он больше всего боялся ближайших соседей хазар, чем отдаленных арабов. Да, в случае конфликта с ними халиф не мог посылать войска для поддержки соотечественников-болгар, но он мог действительно ударить хазар с юга. Возможно, думая об этой перспективе, еще в 913–914 годах Алмуш победил Русь, которая напала на каспийские владения Арабского халифата, чем продемонстрировала свою верность арабам. Среди прочего, Алмуш мечтал объединить под своей властью большинство тюркоязычных племен Поволжья. Кроме того, ислам уже распространился в Среднем Поволжье – его официальное признание как государственной религии поднимет авторитет Алмуша среди его подданных.

Алмуш приложил большие усилия, чтобы в будущем Волжская Булгария стала экономически сильным, политически и культурно развитым государством. Именно при его правлении окончательно сформировалась болгарская политическая общность на берегах Волги.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОНЛАЙН-ЗАГОЛОВКОВ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ВИРТУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Каримова А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Абдуллина Л.Р.

Для того чтобы грамотно перевести заголовок онлайн-статьи и не нарушить мысль автора и содержание самой статьи, нужно знать языковые особенности онлайн-заголовков.

1. *Вариативность синтаксической структуры.* В основном это односоставные номинативные предложения или простые полносоставные нераспространенные предложения. Возможны заголовки в форме вопросительных предложений. Также можно встретить простые распространенные предложения, однако сложные предложения в заголовках, а особенно в заголовках онлайн-статей встретить довольно непросто. Например, *Dans le parc*. Такой заголовок представляет собой односоставное номинативное предложение. Его мы переведем как «В парке», используя прием синтаксического уподобления (дословный перевод), т. е. на другом языке предложение звучит так же.

2. *Эллипсис.* Это весьма распространенное явление включает в себя опущение служебных, а иногда и знаменательных слов, для того чтобы привлечь внимание читателя к заголовку. Такой короткий заголовок быстро бросается в глаза и его легче запомнить. Например, заголовок с предложением, вырванным из середины статьи *32 disparus après une collision entre un pétrolier et un viraquier en mer de Chine* относится к такой языковой особенности, как эллипсис. Такой прием притягивает взгляд читателя и побуждает его прочитать весь текст, так как обычно названием статьи, как и в нашем примере, является самое главное и интригующее предложение из всего содержания.

При переводе данного заголовка мы воспользуемся одним из приемов лексико-семантических замен – генерализацией, «32 человека пропали без вести после столкновения танкера с судном в Китайском море» вырван из контекста статьи, являясь одновременно и кратким пересказом сути. Мы уточняем информацию о погибших для полной ясности картины.

3. *Особенности порядка слов в заголовках.* Нередко для притягивания внимания к основной мысли онлайн-статьи главный член предложения, на котором и строится все предложение, отделяется от конструкции, например при помощи тире или двоеточия. Например, заголовок PORTRAIT – Le chanteur Johnny Hallyday est mort dans la nuit du mardi 5 au mercredi 6 décembre 2017. Âgé de 74 ans, il se battait contre un cancer du poumon depuis des mois. В название статьи «ПОРТРЕТ – Певец Джонни Хэллидей был найден мертвым в ночь со вторника, 5 декабря, на среду, 6 декабря 2017 года. Ему было 74 года, и он несколько месяцев боролся с раком легких». Мы видим, как отделено слово «портрет» от основного предложения. Такая особенность в данном примере не только привлекает внимание читателя, но также дает нам краткую информацию о главном в статье. Здесь мы тоже используем прием транслитерации при переводе имени певца, а также прием конкретизации для более логичного звучания.

4. *Сокращенные слова в заголовках.* Главной особенностью новостных онлайн-заголовков является использование аббревиатур и сокращенных слов. Особенное внимание нужно уделять аббревиатурам, так как при переводе с одного языка на другой слова могут значить совершенно разные значения. Например, C'est quoi, la COP21?. Такой заголовок можно отнести и к сокращенным словам в заголовках, так как здесь используется аббревиатура «COP21». Для того чтобы перевести данный заголовок, мы воспользуемся такой переводческой трансформацией, как транскрипция, и получим «Что такое КОП21?».

Таким образом, зная, к какой языковой особенности относится тот или иной онлайн-заголовок, нам будет гораздо легче интерпретировать его с одного языка на другой.

АНАЛОГИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ОСНОВЕ СЕРИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Д.К. РОУЛИНГ О «ГАРРИ ПОТТЕРЕ»)

Каримова Д.В.

Научный руководитель – старший преподаватель Гайнутдинова А.З.

Интерес к фразеологии за последние тридцать лет значительно вырос. На данный момент проблемы идентификации и классификации фразеологизмов так же, как и их внедрение в теоретические исследования и практическое, применение имеют гораздо большее влияние на исследователей и их работы.

В нашей работе это фразеологизмы, построенные на аналогии. Основная проблема в том, что из-за изменения некоторых их компонентов и повышается проблематичность их идентификации. Материалом для научного исследования послужили около 100 фразеологических единиц в художественных произведениях Д.К. Роулинг о «Гарри Поттере», включая киносценарии и киноповести.

Фразеологические единицы, согласно профессору А.В. Кунину, – это устойчивые словосочетания с частично или полностью переносным значением, заполняющие лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности [Кунин, 1996. С. 4–5].

Ученый отмечает первичные и вторичные способы формирования фразеологизмов. Первичные способы образования – те, которые сформированы на основе свободного словосочетания. Вторичные пути формирования фразеологических единиц – это те случаи, когда фразеологизм основан на другом фразеологизме.

Собранный материал показывает, что в данной серии книг присутствует определенная группа фразеологизмов, модифицированная под атмосферу магического мира, о котором рассказывает автор. Данная группа относится к фразеологизмам, основанным на других фразеологизмах путем аналогии.

Наше исследование показывает, что из 100 фразеологизмов, присутствующих в произведениях, 31 построен на аналогии. Автор модифицировала фразеологизмы путем аналогии, отталкиваясь от 4 категорий. Данные замены не отбирают у фразеологизмов их статус, они по-прежнему считаются таковыми:

- замена обычных предметов на волшебные;
- замена обычных животных на магических существ;

- замена «Бога» на «Мерлина»;
- замена денежных единиц.

Таким образом, наиболее заменяемыми компонентами в фразеологизмах выступают предметы и существа, потому что это два основных аспекта во всей серии книг о Гарри Поттере, которые позволяют читателю окунуться в атмосферу магического мира.

МОДИФИКАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ В СВЯЗНОЙ РЕЧИ

Кононенко А.А.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

Ассимилятивные и аккомодационные процессы с давних пор являются предметом исследования для фонетистов, и практический курс фонетики любого языка обычно знакомит обучаемых с основными тенденциями влияния фонетического окружения на артикуляцию соседних звуков. Изучение коартикуляционных проявлений натолкнуло специалистов на мысль о том, что эти процессы могут стать ключом к ответу на вопрос о том, как осуществляется речепроизводство, каким образом наш мозг и центральная нервная система управляют этим процессом. Данное обстоятельство объясняет тот повышенный интерес, который в последнее время наблюдается в прикладной лингвистике к явлениям коартикуляции.

Целью данного исследования является изучение модификаций гласных и согласных фонем в связной речи.

Итак, рассмотрим основные фонетические явления, характерные для английского языка.

Ассимиляция может затрагивать все особенности артикуляции согласных или некоторые из них. По этому принципу ассимиляция может быть полной, частичной и промежуточной. При *прогрессивной ассимиляции* предыдущий звук влияет на последующий, делая его подобным себе: stay [steɪ:]. При *регрессивной ассимиляции* последующий звук влияет на предыдущий, меняя его произношение: newspaper [z] под влиянием [p] переходит в [s]. При *двойной или взаимной ассимиляции* оба соседних звука влияют друг на друга: twin [twin].

Аккомодация – изменение в артикуляции согласных под влиянием соседних гласных, и в артикуляции гласных под влиянием согласных. Аккомодации касаются всегда лишь частичного приспособления звуков, так как гласные и согласные относятся к звукам разного типа и до конца уподобиться друг другу не могут. Обратим внимание на некоторые случаи, в которых гласный влияет на согласный: веларизация (отверждение согласного) (velum – мягкое небо); лабиализация – неогубленный вариант согласного заменяется огубленным под влиянием последующего огубленного гласного.

Редукция сводит сложное к более простому. В результате редукции большинство английских служебных слов имеют две формы произношения: полную (под ударением) и редуцированную (обе формы представлены в транскрипциях англо-русских словарей). *Качественная редукция* – изменение качества гласного, в результате чего звук переходит в редуцированную форму [ɪ, ʊ, ə]. Если слово can произнести изолированно, то оно звучит как [kæn], однако в предложении You can easily read it. [juː kæn ˈiːzɪliːrɪːdɪt] звук [æ] в безударной позиции ослабляется до [ə]. Процесс качественной редукции привел к появлению нейтрального гласного [ə]. Правила чтения английских гласных в безударных слогах также является отражением процесса редукции гласных звуков. *Количественная редукция* – сокращение долготы гласного. Данный тип редукции характерен только для долгих фонем [iː, aː, ɔː, uː, zː]. Все они подвержены количественной редукции в безударном положении. Местоимение me [miː] во фразе Let me spell it. [ˈlet miː ˈspelɪt] произносится с полудолгим [iː] без изменения качества фонемы. Зачастую качественная и количественная редукция происходят одновременно.

Полные формы употребляются в ударном положении, а редуцированные – в безударном.

В беглой разговорной речи часто происходит выпадение некоторых согласных звуков. Это фонетическое явление называется элизией. Примерами исторической элизии некоторых согласных звуков является выпадение согласных звуков [w, k, g] в начале слова: knee [niː], write [raɪt].

Подводя итоги, следует отметить, что модификация звуков в потоке речи может являться следствием не только их взаимного приспособления, но и действия других факторов, таких как ударение, положение слова в синтагме, положение звука в слове, тип слога.

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ БОРЬБЫ ЗА ВЛАСТЬ

Конькова Д.А.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Иванова Т.К.

Наша работа посвящена рассмотрению политического дискурса в аспекте использования политической коммуникации в качестве основного инструмента борьбы за власть (на примере немецкого политического дискурса).

Хотя на функцию агональности политического дискурса указывают довольно много исследователей [Семиотика политического дискурса, 2000. С. 44; Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия, 2009. С. 42], список используемых стратегий и тактик для ведения политической борьбы остается открытым. Более того, имея в виду специфику политической жизни ФРГ, представляется актуальным исследовать различные стратегии и тактики, используемые партиями в Бундестаге.

Методом дискурс-анализа нами было исследовано 30 речей немецких политиков в соответствии с разными повестками дня, охватывающих временной промежуток с октября 2016 по март 2017 года. Источником материала нам послужил немецкоязычный сайт bundestag.de. Результаты, полученные нами, свидетельствуют о том, что политическая борьба может вестись как эксплицитными, так и имплицитными языковыми средствами [Семиотика политического дискурса, 2000. С. 53].

Основными стратегиями ведения борьбы являются стратегии положительной самопрезентации, негативной репрезентации оппонента и стратегия театральности [Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия, 2009. С. 45]. В рамках этих стратегий можно выделить тактики нападения и защиты, самовосхваления и другие. Стратегии позитивной самопрезентации и негативной репрезентации оппонентов можно проиллюстрировать на следующем примере речи члена коалиционной партии ХДС/ХСС парламента ФРГ Штефана Майера:

Wir brauchen aber – um auch dies ausdrücklich zu sagen – keinen Nachhilfeunterricht von der AfD, weil wir als CDU/CSU bereits in der letzten Legislaturperiode tätig geworden sind. Wir haben in der letzten Legislaturperiode eine sehr umfassende bereichsspezifische Regelung geschaffen, die im Juni letzten Jahres in Kraft getreten ist («Однако, скажу прямо, мы не нуждаемся в уроках от АдГ, так как мы, ХДС/ХСС, за последнее время уже проявили законотворческую инициативу. За последний период мы уже приняли обширное законодательство, регулирующее этот вопрос, которое вступило в силу в июле прошлого года»).

Политическое действие также может быть выражено в отказе высказываться на определенную тематику или в перехвате вербальной инициативы. Среди распространенных приемов захвата коммуникативного канала можно назвать перебивание оппонента, вставление своих замечаний. Так например, во время выступления Готтфрида Курио из партии «Альтернатива для Германии» его оппонент из партии зеленых Антон Хофрайтер пытается помешать ему договорить, делая выкрики с места: «У вас совсем нет совести! Не позорьтесь! Как вы смеете разглагольствовать, употребляя нацистскую терминологию!»

Среди субъектов политики постоянно существует ситуация борьбы за право собственного толкования политических реалий. Дефиниции являются частью политических координат и своеобразным ориентиром, на которые опираются субъекты политической жизни при различении «своих» и «чужих».

Используются такие специфичные для политического дискурса приемы, как аппелятивы, перформативы, указание на неопределенного или абстрактного референта, безагенсные деперсонализованные конструкции и политические фантомы. Политический дискурс, с одной стороны, характеризуется доступностью для широкой публики, деспециализацией политической терминологии в связи с тем, что, транслируясь через СМИ, он, во-первых, становится достоянием общественности и, следовательно, лишается своей корпоративной функции, и, во-вторых, всегда учитывает наличие наблюдателя, которого нужно привлечь на свою сторону, для чего политик должен изъясняться на понятном потенциальному избирателю языке. С другой стороны, политическому языку свойственна широкая эвфемизация, туманность речи, завуалированность семантики, призванные играть на руку политикам, позволяющие скрыть истинные цели и намерения, обеспечивающие возможность для манипуляции.

ИНОСТРАННЫЕ СТУДЕНТЫ КФУ: ПОВСЕДНЕВНОСТЬ И КОММУНИКАТИВНЫЕ ПРАКТИКИ

Кропачева Е.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Фролова Е.В.

Актуальность. Данная работа посвящена анализу повседневной жизни и особенностей коммуникативных практик различных групп иностранных студентов к образовательной среде российского университета. В фокусе внимания – Казанский федеральный университет (КФУ), около 10 % студентов которого – иностранцы.

Исследуются такие стороны студенческой жизни, как характер отношений иностранных учащихся с российскими студентами, местным населением, а также наличие проблем, связанных с изучением русского языка, организацией быта и досуга.

Анализ источников. В процессе написания настоящей работы использовались источники различного вида, способствующие раскрытию тематики дипломного исследования.

Первостепенными по своему значению выступают результаты анкетирования. Выделены следующие группы студентов-иностранцев: студенты из стран дальнего зарубежья и студенты из стран ближнего зарубежья (страны СНГ).

Всего было опрошено 100 иностранных студентов. Возраст студентов находится в пределах от 18 до 25 лет. В выборке принимали участие студенты из европейских стран – 15 человек; студенты из стран Ближнего Востока – 8 человек; студенты из Латинской Америки – 12 человек; студенты из Африки – 15; студенты из Китая – 15 человек; студенты из стран СНГ – 30 человек.

Другими источниками стали статистические данные, содержащие информацию различного рода.

Объект исследования: иностранные студенты КФУ.

Предмет исследования: изучение бытовых и коммуникативных практик иностранных студентов.

Целью работы является изучение процесса адаптации иностранных студентов в социальной, академической и коммуникативной сферах.

Задачи исследования:

- 1) рассмотреть понятие «повседневность» в дискурсе социальных наук;
- 2) проанализировать историю изучения коммуникативных практик в теории межкультурной коммуникации;
- 3) на основе анализа статистических данных охарактеризовать динамику численности иностранных студентов в РТ (или Казани);
- 4) выявить особенности коммуникативных и бытовых практик иностранных студентов КФУ.

Заключение

Большинство студентов сталкивается с проблемами, связанными с переездом в чужую страну, с чувством одиночества. Важнейшим фактором успешности адаптации становится уровень знания русского языка.

Большинство опрошенных студентов-иностранцев КФУ считают, что образование, полученное в России и КФУ, поможет им получить хорошую работу у себя на Родине, и отмечают профессионализм и внимание преподавателей к студентам.

Трудности социально-психологического характера обусловлены отношением окружающих, так как некоторые иностранные студенты характеризуют его как грубое и невежливое. Достаточно сложно происходит адаптация к учебной деятельности. Так, на протяжении практически всего периода обучения студенты испытывают трудности в усвоении материала на русском языке. Подавляющее большинство студентов (примерно 75 %) не хотели бы оставаться в России после окончания срока обучения в КФУ. Многие иностранцы планируют вернуться к себе на родину, особенно это характерно для студентов из КНР.

Выявленные проблемы указывают на трудности, существующие у студентов-иностранцев, которые стоит принять во внимание, чтобы улучшить адаптацию иностранных студентов и избежать возможных межэтнических конфликтов.

ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДИСКУРСА ЦИФРОВОЙ ДИПЛОМАТИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Кошкина Э.Э.

Научный руководитель – доцент Тахтарова С.С.

Сегодня международные отношения переживают новый виток своего развития. Страны оказываются все более взаимозависимы, а в ситуации взаимодействия усиливается роль международных акторов. Так как для поддержания отношений использование силовых методов не всегда эффективно, некоторые страны используют стратегию «мягкой силы», суть которой реализуется через внешнюю привлекательность идей. В том числе и современная внешняя политика Федеративной Республики Германии представляет результат применения в том числе и мягкой силы.

Как следствие, дискурс цифровой дипломатии начинает широко распространяться в глобальной сети как средство продвижения определенных политических установок. Но в фокус исследовательского интереса цифровой дипломатии вовлекаются преимущественно политические аспекты, а речевые жанры данного типа дискурса остаются недостаточно исследованными.

Все это определило актуальность проводимого нами исследования, посвященного реализации различных жанров дискурса цифровой дипломатии, которые тесно связаны с использованием понятия «мягкая сила» в международной политике.

В качестве источника фактического материала для определения жанров нами был взят сайт Министерства иностранных дел ФРГ.

Для характеристики дискурса цифровой дипломатии все информационные разделы были разделены на три группы в соответствии с их спецификой: *диалогические жанры, отражение деятельности дипломатов Германии, материалы для СМИ и интервью.*

Если говорить о процентном соотношении жанров в публикациях МИДа, то фотоотчеты МИДа в нем занимают лишь 15 % (примерно 48 страниц из общего объема), 35 % (141 страницу) занимают статьи для СМИ, основной же массив, т. е. 50 % текста журнала, составляют многочисленные отчеты.

Таким образом, исследование показало, что сайт МИД Германии может быть охарактеризован как информационный ресурс. Коммуникация на нем реализуется исключительно как взаимодействие со СМИ и внешней аудиторией. Федеральное правительство Германии осознанно проводит политику воздействия на другие страны, которую объясняет в формате «цифровой дипломатии», для достижения определенных политических задач. Несмотря на то, что явно понятие «мягкой силы» не звучит, как это встречается, в частности, в документах США, функции, которые выполняет МИД и связанные с ним организации в области культуры и образования, напрямую относятся к стратегиям «мягкой силы». Эта политика направлена на формирование определенного образа через коммуникацию в глобальной сети ФРГ и реализует поставленные страной цели для выполнения задач.

Таким образом, данное исследование вносит вклад как в изучение феномена «цифровой дипломатии» в целом, так и в осмысление роли «мягкой силы» во внешней политике Германии.

НЕОЛОГИЗМЫ В СФЕРЕ ВЫСОКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Кузьмина К.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Лукина М.С.

Безусловно, стремительное развитие науки, информационных технологий, межкультурной коммуникации привело к активизации такой области языкознания, как неология.

Несмотря на то, что в сфере высоких технологий используется большое количество англицизмов, французский язык старается избегать их употребления и стремится создавать собственные эквиваленты. На сегодняшний день во французском языке существует большое количество слов, полностью заменившие английские заимствования и получившие широкое употребление в языке. К примеру: *courriel, mél – e-mail; hard drive – disque dur; multiplét – byte; microordinateur – notebook; computer – ordinateur; software – logiciel; printer – imprimante.*

В борьбе с англицизмами также используется метод, основанный на видоизменении английских заимствований путем добавления характерных для французского языка суффиксов, аффиксов, а так-

же замены определенных звуков: *scanner* – *scanneur*; *cable* – *câble*; *google* – *googliser*; *colour monitor* – *moniteur couleur*.

В сфере информационных технологий многие неологизмы создаются с помощью калькирования (поморфемный или пословесный перевод английских лексем на французский язык). Например, *pare-feu* – «защитная система», образуется в результате поморфемного перевода английского термина *fire wall*; *carte mère* – «материнская плата» образуется путем пословесного перевода английского термина *mother board*, также как и *site web* – *web site*.

Далеко не все аббревиации, заимствованные из английского, находят эквиваленты во французском языке. Это обусловлено тем, что зачастую переводы на французский оказываются длиннее, утрачивается изначальная лаконичность. Однако многие аббревиатуры все же имеют эквиваленты во французском: IU (*interfaces avec l'utilisateur* «пользовательский интерфейс») от английского UI *user interface*.

Довольно часто встречаются неологизмы, образованные способом словосложения: *pourriel* (*poubelle* «мусорная корзина» + *courriel* «электронная почта» = спам); *télétraitement* (*télé* «телевизионное вещание» + *traitement* «обработка» = телеобработка, дистанционная обработка).

С возникновением новых реалий уже существующие в языке слова приобретают новые значения.

Так, расширение семантического значения лексемы *bureau* связано с появлением нового терминологического значения «рабочее пространство компьютерного пользователя».

Стоит отметить, что французские неологизмы не всегда приживаются в речи и вытесняются английскими оригиналами. Так, например, произошло с английским термином *bug* «ошибка», который чаще используется, чем французский аналог *bogue* или англоязычные *web*, *spam* вместо аналогов *toile*, *arroser*.

Анализ неологизмов в сфере высоких технологий показывает, что пополнение словаря современного французского языка происходит следующими путями: заимствование иноязычной лексики; словосложение, в том числе методом телескопии; аффиксальное преобразование; аббревиация; изменение значений уже существующих слов за счет их расширения.

Мы выяснили, что английский имеет колоссальное влияние на образование новых слов во французском языке в сфере высоких технологий, что во многом связано с «лингвистическим дирижизмом», т. е. государственные органы следят за «чистотой» языка и стараются предотвратить проникновение иноязычной лексики, создавая собственные языковые эквиваленты. Все же выбор остается за носителями языка, для которых английские заимствования могут оказаться ближе, чем французские аналоги.

ГОЛЛАНДСКОЕ СТЕКЛО XVII ВЕКА (ПО МАТЕРИАЛАМ АРХЕОЛОГИИ И ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ЖИВОПИСИ)

Купер А.Э.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Валиулина С.И.

Находки стеклянной продукции играют важную роль в освещении международных торговых связей ввиду того, что происходят как правило из крупных городских центров, вовлеченных в международную торговлю. Однако стекло достаточно хрупкий материал, археологические находки стеклянных изделий в большинстве случаев фрагментарны. Именно поэтому для реконструкции изделий очень важен контекст и возможность использовать другие типы источников. В своей работе мы затронем новый, до сих пор редко используемый источник – произведения живописи, с целью охарактеризовать стеклянную продукцию Нидерландов XVII века.

В XVII веке Нидерланды сделали колоссальный скачок в экономическом развитии, что нашло отражение во всех сферах жизни, в том числе в искусстве и развитии художественных производств. Традиции стеклоделия в Голландию пришли из Венеции, с острова Мурано. Такие произведения назывались изделиями *a la faschon de venise*. Голландское стекло изначально заметно отличалось от венецианского толщиной стенок, детализацией декоративных элементов и степенью прозрачности, но в XVII века стекло, сделанное в Нидерландах, уже мало отличалось от венецианских изделий. Также, на голландское стекло повлияли немецкие традиции [Долгих, 2015. С. 320]. Многие формы стеклянной посуды аналогичны немецким образцам того времени. Это так называемый бокал для белого вина *roemer* – кубок в виде чаши тонкого стекла на массивной, покрытой неровными выступами цилиндрической ножке. Чаша *ромера* имеет круглую либо яйцевидную форму [Ротенберг,

1963, С. 163]. Такие румеры изображены на огромном количестве натюрмортов Золотого века Голландской живописи, в качестве примера можно привести серию произведений Питера Класа, на которых присутствуют разные типы стеклянных кубков – бокалов. Например, в картине *Still life with a salt* (1644). Беркемайер (Berkenmeier) можно назвать ранним вариантом румера. В отличие от румера, беркемайер имел конусообразную чашу [Ротенберг, 1963. С. 164]. Беркемайер изображен на картине того же Питера Класа *Still Life with a Stoneware Jug, Berkemeyer and Smoking Utensils* (1640). В 1986–1987 годах при раскопках Гельдельбергского замка было найдено множество фрагментов румеров и беркемайеров, датирующихся концом XVII века [Huver, 1992. С. 86]. Эти изделия аналогичны тем, что изображены на полотнах голландских художников XVII века. Это показывает общие истоки традиций голландского и немецкого стеклоделия, а также факт культурного обмена между ними. Еще одной популярной формой был бокал с чашей в виде высокого узкого конуса на короткой ножке – «бокал-флейта» [Ротенберг, 1963, С. 163]. Такие бокалы можно найти в работах Питера Класа «Завтрак с рыбой и лимоном» (1658) и Исаака Элиаса «Праздничная компания» (1629).

Таким образом, мы видим, насколько ценным источником могут выступать произведения живописи. В них мы можем увидеть наглядный пример – «выставочный образец» изделия, который может помочь в работе археологам и реконструкторам. Однако кроме того, живописные полотна сообщают абсолютную дату, место создания полотна и имя автора. Эти возможности давно и успешно используются в зарубежной археологии при изучении археологического стекла [Gyurku, 1991; Huver, 1992; Edit, 1997; Sedlackova, Rohanova, 2016]. Обращение к такому виду источников актуально и для изучения археологического стекла памятников Средневековья и Нового времени в России.

РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ В РОССИЙСКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ

Кураמיшина К.Р.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Титова Т.А.

В рамках данной работы мы рассматриваем образ женщины в постсоветских фильмах 1990-х годов и в современных российских фильмах. Для анализа репрезентаций образов женщин нами были просмотрены фильмы преимущественно мелодраматических, драматических и комедийных жанров, в которых главными героинями выступали женщины, так как в данных случаях женские образы раскрываются шире, чем второстепенные женские персонажи.

Следует отметить, что кинематограф является не только продуктом массового производства, но и источником, за счет которого можно изучать разные социальные процессы, проходившие в обществе в тот или иной период. Ведь кинематограф неотделим от общества, государства и те или иные социально-экономические, политические процессы находят в фильмах свое отражение.

Советский кинематограф нес на себе бремя «важнейшего из искусств» и должен был соответствовать данной характеристике. Совсем не случайно с экранов кинозалов презентовались идеалистические и наивные образы женщин и девушек, на которых хотелось равняться, потому что сами героини были с сильным и волевым характером. Например, Тося из «Девчат» – наивный и светлый персонаж, служивший своеобразным ориентиром для девушек-подростков, Лена Воронцова из фильма «Укротительница тигров», которая своими силами осуществила мечту, несмотря на непонимание и неприятие ее цели со стороны коллег-мужчин. Героинь, подобных им, можно перечислить много, но также в противоположность сильным и правильных образов были героини со сложной судьбой, которые не смогли реализовать себя и советский социум не поощрял их поведение и гендерную свободу – это матери-одиночки, девушки, родившие детей вне брака или сделавшие аборт, противопоставляющие себя сложившимся нормам общества (Анфиса из «Девчат», Евдокия и Аля из фильма «Женщины»). Кинокартины советского периода несли в себе определенную информацию, нарративы и гендерные стереотипы, касающиеся, прежде всего, женщин. Например, «*Не женское это дело, на таких агрегатах ездить [мотоциклах]*» («Доброе утро», 1955), «*От тебя же все зависит. Гордость надо иметь, гордость*» («Девчата», 1960), «*Хорошего мужика самой надо делать, а не готовым получать*» («Москва слезам не верит», 1979).

Сюжетно-тематическая составляющая советских фильмов не отличалась особым многообразием. Разрешено было снимать на темы, проходившие партийный ценз, но с приходом «перестройки» появились фильмы на остросоциальные, злободневные темы, которые были запрещены к показу в более ранних периодах «оттепели» или «застоя», так продолжилось до середины 1990-х годов. Фильмы

кризисного периода в новейшей истории России потеряли функцию трансляторов нарративов, гендерных стереотипов, но не лишились своего содержания. Менялась система организации досуга, резко сократилось посещения кинозалов. Люди предпочитали проводить время дома за экраном телевизора или чтением газет, журналов, литературы.

Государство и общество не обладало достаточным финансовым потенциалом, чтобы привезти собственное кинопроизводство в порядок, и создание «Госкино» не могло поднять «со дна» российский кинорынок, так как денежных средств на съемку фильма выделялись мало.

Кинорынок заполнили зарубежные фильмы и сериалы, а отечественный, кризисный кинематограф не мог конкурировать с ними по качеству и количеству кинопродукции. Поменялся общественный запрос и в фильмах мы все чаще начали замечать криминальное содержание, наличие определенных сцен, запрещавшихся в советское время, и образы женщин стали подстраиваться под «новые реалии».

Женские образы в кино продуктах, которые мы просмотрели, ориентировались больше на мужчин, как спасителей их бедственного положения, тяготили к одиночеству («Свободная от мужчин», 1992) или опирались на себя, собственные силы в борьбе с преступниками, до которых милиции не было дела («Я сама», 1993). Появляются героини банкирши и бизнеследи, но и они не могли обойтись без участия мужчины в их запутанных делах.

Несомненно, произошла трансформация женского образа от сильной, мужественной, идеальной по нравственным и профессиональным критериям советской женщины до женщины-жертвы обстоятельств или богатой, влиятельной дамы, которая достигла карьерных высот сама (в фильмах иногда не уточняется) или же ей оставили завидное наследство.

В современных российских фильмах заметен отток к ценностям советского периода, а именно женские героини стали более жертвенными, они готовы пойти на собственные лишения ради семейного благополучия, появилась установка на семью и скорейшее замужество. Вновь можно услышать фразы по типу: *«По-моему, кто-то внушил себе, что карьера важнее личной жизни...»*, *«Все вы принцессы, пока возраст позволяет, а потом песочек начинает сыпаться и облом, никто не обращает внимания»*, *«Мужик тебе нужен, Кративина, чтобы любил и содержал»* («Срочно выйду замуж», 2015).

Таким образом, отметим, что отечественный кинематограф он, прежде всего, мускулинизирован, нежели феминизирован, потому что, если говорить о женских персонажах, о репрезентации их образа в кинокартинах, то женщины в большей степени показаны нам как личности слабые, опирающиеся на мужчин при решении своих проблем, видящие цель в скором замужестве, нежели чем в своей самореализации вне семьи.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ

Латынова Э.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Данная работа посвящена особенностям употребления англицизмов во французском рекламном дискурсе. Актуальность работы заключена в необходимости изучения англицизмов в сфере французской рекламы, что, несомненно, представляет интерес не только в практическом, но и в теоретическом плане, так как данная проблема непосредственно связана с активными процессами в лексико-семантической системе французского языка.

Цель – разъяснить процесс заимствования английских лексических единиц и выявить закономерности их функционирования в принимающем языке на примере рекламного дискурса французского языка.

Объект исследования – структурные и прагматические особенности англоязычных заимствований в рекламном дискурсе французского языка.

Предмет исследования – слова англоязычного происхождения, используемые во французской рекламе.

Интеграция англицизмов во французскую лексико-семантическую систему не всегда оправдана и целесообразна. Следует отметить, что во Франции весьма активно проводится языковая политика. В связи с этим был принят закон Тубона (от 4 августа 1994 года) – закон, изданный французским правительством для закрепления статуса французского языка как основного официального в доку-

ментах правительства, на рабочем месте, в вывесках и маркировках товаров, коммерческих договорах, деловом общении и некоторых других областях.

Проведем анализ французской рекламы для того, чтобы определить, соблюден ли закон о защите национального языка. Для этого были использованы статьи из таких популярных изданий, как *Elle France*, *Vogue France*, *Glamour France*, а также сайты известных торговых марок на французском языке.

Англицизмы присутствуют в названиях известных мировых брендов: McDonald's, Apple, Leader Price, Exxon Mobile, Walmart, Microsoft, Ford, PepsiCo, Coca-Cola, Google, Bobby Brown, Lush, Bedhead, Levi's, Nike, Calvin Klein и т. д. Использование в рекламе английских слов такого типа не является нарушением, так как названия иностранных товаров, компаний, брендов не переводятся на французский язык по причине своей запатентованности.

Также для французской рекламы характерны сочетания английских и французских слов, например: #MUSTHAVE: les essentiels de mi-saison, Bague Snake enroulée, Pretty in pink: les robes roses iconiques du cinéma и т. д.

При анализе были выявлены некоторые случаи нарушения закона Тубона: использование в рекламе английской лексики, дублирующей французскую, а также отсутствие перевода англицизмов на французский язык.

Открыв сайт известной автомобильной компании, мы видим рекламный слоган, который гласит: Nouvelle Peugeot 108 Collection: la petite citadine au grand look. Английское слово look придает определенный окрас данному слогану, иллюзорно погружает в другую культуру, на что и направлено рекламное сообщение. Однако подобный пример не соответствует языковой политике, что ведет к нарушению закона Тубона. Во французском языке существует слово *appareance*, которое вполне можно использовать вместо использованного англицизма.

Приведем несколько примеров, когда французский язык не находится в приоритете в рекламе. На французском сайте компании Nike мы видим непереуведенный слоган Air moves you. В данном объявлении англицизм Air переводу не подлежит, так как это запатентованное название модели кроссовок. Но употребление moves you неоправданно. В рекламе автомобиля BMW использован англицизм design, в рекламе Audi A7 авторы слогана не перевели слово anticipate.

В рекламе французских СМИ замечено большое количество названий торговых марок и логотипов английского происхождения, которые не подлежат переводу, а значит, данный факт не противоречит законам в области применения французского языка. В некоторых случаях рекламные тексты содержат лексику англоязычного происхождения, при этом во французском языке имеется соответствующая исконная лексика. Эти факты свидетельствуют о несоблюдении языкового законодательства.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод об уникальности языкового климата французской рекламы, которая создается и за счет использования большого количества англицизмов.

АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК СПОСОБ УТОЧНЕНИЯ ЯДРА КОНЦЕПТОВ «ДОМ»/«CASA» В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

Лепехина А.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Палутина О.Г.

Язык и культура – две взаимосвязанные категории. С помощью языка определяется принадлежность к той или иной нации, в то время как культура находит воплощение и накапливает ключевые концепты в языке [Попова, Стернин, 2001. С. 4]. Так, изучение концептуализации представителей различных культур значительно обогащает представления о концептосферах этих культур. Актуальность определяется нехваткой исследований, целью которых является проникновение в концептосферу носителей различных языков, в частности сопоставительных исследований русского и испанского этносов.

Целью нашего исследования стало сравнение языковой концептуализации мира Испании и России на примере универсального концепта «дом» (в исп. «casa»).

Для настоящего исследования мы выбрали метод свободного ассоциативного эксперимента, открывающего доступ к разнообразной языковой информации, необходимой для формирования ассоциативного ядра концепта [Митяева, 2015. С. 51–53].

Мы опросили 60 информантов (30 испанцев и 30 россиян) в возрасте от 18 до 35 лет, по гендерному признаку группы были приблизительно равные. Испытуемым предлагалось слово-стимул «дом»/«casa», на которое они должны были дать 5 любых словесных реакций, приходящих на ум.

Так было получено по 150 реакций представителей испанской и русской культур, которые в дальнейшем были распределены по определенным категориям: ощущение, восприятие, представление и понятие.

В сознании испанцев и русских ассоциаты на слово «дом»/«casa» во многом совпадают: очаг, тепло, спокойствие, защита, семья, друзья, мама, папа, любовь, еда, здание, цветы, отдых, комната и др.

Самыми частотными ассоциатами в испанской вербализации концепта «дом» стали hogar/очаг (19) и familia/семья (17). В русской языковой картине мира чаще всего звучали вербализаторы тепло (17) и уют (17). Интересно заметить, что почти всегда эти два слова-реакции шли неразрывно как устоявшееся в русском языке сочетание.

В ходе эксперимента было выявлено, что из 150 русских ответов-реакций, вербализирующих концепт «дом», 25,3 % приходится на ощущение, 21,3 % на восприятие, 46 % на представление и 7,4% на понятие, из чего следует вывод, что концепт «дом» в русской концептосфере основывается преимущественно на представлении. Ядром данного концепта можно назвать ощущение тепла и уюта.

В испанской концептосфере 8 % от общего количества вербализаторов приходится на ощущение, 14,7 % на восприятие, 60,7 % на представление и оставшиеся 16,6 % на понятие. Следовательно, в испанской концептосфере вербализации концепта «дом»/«casa» также в основном воспринимается на уровне представления. Ядром данного концепта является представление о людях в доме.

Некоторые ассоциаты являются специфическими характеристиками национальной культуры и помогают воссоздать аутентичное видение дома в сознании россиян и испанцев. К таким ассоциатам в русском языке можно отнести чай (1), вакбалиш (1), запах только что испеченного хлеба (1), многоэтажки (1). В испанском языке – цвета испанских домов: blanca/белый (2), azul/синий (1); их внешний вид: azulejos/азулежу (1) (бело-голубая керамическая плитка), patio/двор (1) (в стандартном испанском доме внутренний дворик – неизменный атрибут); некоторые традиции, самая распространенная из которых – reunión/сбор, общая встреча (1) (всей семьи).

Таким образом, схожесть структуры базового слоя концептов «дом»/«casa» в сознании представителей русского и испанского этносов заключается в превалировании образной вербализации и положительном восприятии данного концепта. Асимметрия структур базового слоя концептов выражена в том, что в русской концептосфере ядро концепта «дом» отражено в ощущении тепла и уюта, а в испанской концептосфере – в образе людей в доме. В добавление к вышесказанному, в русской концептосфере концепт «дом» выражается значительно более эмоционально, чем в испанской, в то время как в испанской концептосфере концепт «casa» носит более понятийный и образный характер.

КОННОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КОНТЕКСТЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕБАТОВ

Мавлеева А.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Латыпов Н.Р.

Фразеологические единицы играют важную роль не только в коммуникативных сферах, таких как спорт, религия, культура, наука, межличностное общение и другие, но и в различных видах дискурса. Под политическим дискурсом мы понимаем общение в сфере политического, включающее определенный набор прагматических установок и экстралингвистических факторов. В данном исследовании при рассмотрении фразеологических единиц в рамках политического дискурса мы исходили из его узкого понимания как жанра, целью которого является обсуждение поставленной темы посредством аргументированных высказываний, ограниченных рамками определенного контекста, в данной работе за контекст принимаются политические дебаты. Анализ фразеологических единиц в контексте политических дебатов представляет интерес благодаря приданию речи политиков выразительности, образности, эмотивной и экспрессивной составляющих.

Одной из основных функций фразеологических единиц, употребляемых в ходе предвыборных дебатов, является придание речи выразительности – целью политиков выступает воздействие на массовое сознание, для выполнения этой цели необходимы языковые средства, обладающие ярким стилистическим значением.

Рассматривая коннотативный аспект значения фразеологических единиц, отметим, что особую роль в данной разновидности политического дискурса играет компонент эмотивности. С помощью эмоций определяется не только чувственное отношение политика к рассматриваемому объекту действительности, но и его эмоциональный посыл, рассчитанный на определенный отклик аудитории, убеждение адресата или побуждение его к действиям. К релевантным признакам политического дискурса наряду с его информативностью относят экспрессивность и образность, апелляцию не к логически безупречным доказательствам, а к эмоциям, потому что всякая массовая информация должна быть эмоционально-заражающей, а не только содержательно-рационалистической [Костомаров, 1971. С. 43]. Экспрессивность отражает выразительно-изобразительные качества фразеологических единиц, указывая на меру, степень проявления того или иного признака, компонент экспрессивности тесно связан с понятием интенсивности действия. Компонент оценочности отражает объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, позволяя определить отношение к предмету речи, собеседнику, ситуации. Коннотативный аспект значения фразеологических единиц тесно связан с их основным, предметно-логическим содержанием, создавая при этом семантическую завершенность, он выступает в роли опосредованного отражения явлений действительности.

Проанализировав фразеологические единицы, употребленные политиками в ходе предвыборных дебатов США 2016 года, мы выявили, что с их помощью выражается субъективная модальность, обозначающая отношение говорящего к сообщаемому или получателю сообщения (согласие или несогласие, уверенность или неуверенность, экспрессивная оценка), кроме того, употребление фразеологизмов в анализируемом дискурсе определяется их возможностью участвовать в оценочной номинации. Фразеологические единицы в рамках политического дискурса играют роль выразительных языковых средств, придающих речи политиков образный характер. Присущие фразеологизмам компоненты экспрессивности, эмотивности и оценочности позволяют лучше понять позицию, отношение политика к объекту действительности. Наличие в речи фразеологизмов облегчает восприятие информации, делает ее более запоминающейся, придавая яркую стилистическую окраску.

СУБСТАНТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Мамышева К.Э.

Научный руководитель – старший преподаватель Юсупова Л.Г.

Понятие «фразеология» имеет несколько основных значений. По определению Н.М. Шанского, фразеология – это «раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии» [Шанский, 1985. С. 4]. Схожую дефиницию фразеологии дают Н.Д. Фомина и М.А. Бакина, которые пишут, что фразеология – это «раздел языкознания, который изучает фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, как и слова, в готовом виде» [Фомина, Бакина, 1985. С. 3].

Основное понятие фразеологии – фразеологическая единица. Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным понятием, а также слова и словосочетания, специфичные для речи разных групп населения [Кунин, 1983. С. 89].

Субстантивные фразеологические единицы – это фразеологические единицы, главным компонентом которых является существительное (согласно классификации В. Фляйшера).

Как и любое другое явление речи, активно используемое в обиходе, фразеологические единицы нуждаются в дополнительном исследовании и упорядоченности. Деление по категориальным признакам позволяет наиболее четко отследить свойство предмета или явления и дает возможность более полно его понять, изучить, а значит и правильно употребить в акте письменной и устной коммуникации.

Во фразеологизмах находят выражение культура, быт и мышление народа, и сами фразеологические единицы являются отражением культурного наследия языка, что помогает в изучении как английского, так и немецкого языков. Все это обуславливает **актуальность исследования**.

Объектом данной работы являются субстантивные фразеологические единицы английского и немецкого языков (было выбрано 50 немецких и 50 английских примеров).

Предмет исследования – структурные и семантические особенности субстантивных фразеологических единиц немецкого и английского языка.

Целью исследования стало выявление особенностей субстантивных фразеологических единиц английского и немецкого языков, их сопоставление и выявление сходств и различий, и, как следствие,

были поставлены следующие **задачи**: изучить примеры субстантивных фразеологизмов, провести количественный и семантический анализ, сравнить их и сделать выводы.

При исследовании использовались **методы** изучения литературы, сравнения, анализа и классификации.

Выводы. Картина мира англичан и немцев носит антропоцентрический характер. Больше половины ФЕ связано с жизнью человека, с различными аспектами его жизни. Субстантивные фразеологические единицы английского и немецкого языков во многом схожи, так как некоторые факторы, повлиявшие на становление языков, являются общими (одна группа языков (западногерманская), религия, взаимодействие культур). Но также имеются и различия, что естественно для разных культур (у каждого языка свои особенности). В обоих языках самыми большими группами субстантивных фразеологических единиц оказались «животные» и «продукты питания». По структуре наиболее распространенная форма субстантивных фразеологических единиц – имя прилагательное (адъективное определение) + имя существительное, как в английском, так и в немецком языке. Изучение фразеологических единиц является необходимым звеном в процессе усвоения языка, так как помогает понять национальную культуру страны, изучаемого языка; дает возможность избежать трудностей при прочтении аутентичных текстов, просмотре фильмов на иностранном языке; помогает сделать речь более образной, эмоциональной.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ СТАТЕЙ СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ

Медведева А.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

В настоящее время при работе с информационными материалами важно уметь быстро понимать заголовки английской и американской прессы. Заголовки в СМИ оказывают большое воздействие на читателя. Российский языковед А.А. Сафонов определяет заголовок в газете как единицу коммуникативную, которая кратко информирует читателя о содержании газетного материала, осведомляет о значении, характере и степени важности событий, отразившихся на страницах газеты [Сафонов, 1980. С. 56]. Изучение данного материала крайне актуально на сегодняшний день, когда люди, не имея достаточно времени, могут сделать выбор среди множества интересующих их статей, лишь взглянув на заголовок. Однако в силу ряда специфических особенностей заголовков английской и американской прессы их понимание и перевод представляет значительную трудность. На основе проделанного нами анализа можно сделать вывод, что основные лексические трудности при переводе заголовков связаны с тем, что в них встречается большое количество сокращений, экспрессивной лексики. В заголовке могут использоваться пословицы, фразеологизмы, а также неологизмы, диалектизмы, сленгизмы и аббревиатуры. Чтобы обеспечить максимальную доходчивость, для построения заголовков почти всегда используется общеупотребительная лексика.

Заметим, что среди анализируемых нами заголовков новостного контента британских и американских online порталов особенно отличается данной спецификой *The Guardian*, *BBC Sport*, *Los Angeles Times*, *Euronews*. Приведем примеры некоторых особенностей перевода, которые встречаются наиболее часто. С появлением нового вида спорта вместе с ним появляется новый набор терминов. Именно термины спортивных текстов являются главной их характеристикой: *Robert Covington scores 17 points, logs double-double* [BBC Sport]. – «Роберт Ковингтон набрал 17 очков, получив дабл-дабл».

Кроме того, в заголовках широко используются аббревиатуры, в которых реализуется закон экономии языковых средств. Переводчику следует принять во внимание тот факт, что в отличие от английского языка сокращения для обозначения спортивных явлений в русском языке используются редко: *The NFL's New Targeting Rule Will Save Football* [BBC Sport]. – «Новые цели **Национальной футбольной лиги** спасут футбол».

В переводческой практике случается такое, что переводчик может столкнуться с единицами на уровне слова, не характерными для родного или переводящего языка. Как правило, они выражены именами собственными, в основном это названия спортивных команд, имена спортсменов: *Boston Bruins notebook: Zdeno Chara glad to be back* [Euronews]. – «Заметки «**Бостон Брюинз**»: Здено Чара рад вернуться».

Неологизмы в сфере спорта употребляются для передачи эмоционального фона, привлечения внимания читателя, а также чтобы подчеркнуть уровень информированности говорящего в данной обла-

сти: *Cross-country skiing: What to know for men's 30 km skiathlon* [Euronews]. – «Лыжная гонка на 30 км: что следует знать о мужском скиатлоне?».

Характерен также тот факт, что в спортивных статьях на спортивную тематику прослеживаются такие яркие черты публицистического стиля, как использование фразеологизмов, нередко их трансформация. Чаще всего эти фразеологизмы образованы на основе метафор. Существуют такие способы перевода, как подбор эквивалента, описательный перевод, подбор аналога. Например: *David Haye: Fragomeni hits below the belt* [BBC Sport]. – «Дэвид Хэй: Фрагомени бьет ниже пояса». Способ перевода – подбор эквивалента, при котором ищется фразеологизм, во всем совпадающий с фразеологической единицей оригинала.

Таким образом, анализ фактического материала показал, что тексты спортивной тематики включают в себя довольно узкоспециализированную лексику, использующуюся только в сфере спорта. Переводчик должен тщательно ознакомиться с тем видом спорта, о котором идет речь, и изучить его терминологию. Нетерминологические трудности перевода составляют фразеологизмы, имена собственные, сокращения, лексемы, характеризующиеся экспрессивностью. Текст перевода должен оказывать такое же эмоциональное воздействие на читателя перевода, что оказывает и текст оригинала.

РОЛЬ И МЕСТО ФРАНЦУЗСКОЙ АКАДЕМИИ В РЕГУЛИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ И ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В XXI ВЕКЕ

Мельникова Д.О.

Научный руководитель – старший преподаватель Калегина Т.Е.

Исследование данной темы, лежащей в области лингвистики, заключается в изучении влияния Французской академии на становление и регулирование литературной нормы французского языка в XXI веке.

Французская академия (Académie Française) – это ведущее научное сообщество во Франции, которое специализируется в области французского языка и литературы. Оно существует с XVII века.

За время существования Французской академии ее Устав, который был принят в 1735 году, в своей основной части в большей степени оставался неизменным. Если и были внесены поправки, то они касались процедурных вопросов. Нормы литературного французского языка сегодня утверждают 40 пожизненных членов академии. Новых коллег выбирают не только среди литераторов или филологов-лингвистов. В составе Французской академии – критики, драматурги, историки и философы, а также представители точных наук, политические и государственные деятели и даже военачальники.

Сегодня во многих французских компаниях деловые собрания проводятся, как ни удивительно, на английском языке. Рабочая документация этих организаций тоже составляется на английском. На проводимых во Франции консилиумах и коллоквиумах, в которых участвуют в основном французы, так же можно услышать преимущественно английскую речь, что иногда поражает даже иностранцев.

Французский язык является одним из рабочих языков ООН, однако 90 % документации составляется здесь на английском.

По мнению лингвиста Клода Ажежа (Claude Hagege), из 5 тысяч языков, которые распространены сегодня во всем мире, выживут не более пятисот, и уже сегодня многие языки обречены на исчезновение благодаря процессам глобализации. Клод Ажеж считает, что перед лицом английского языкового давления «нужно действовать решительно, не испытывая никаких комплексов».

Члены Французской академии считают, что, прежде всего, нужно возродить чистоту французского языка, поскольку за последние десятилетия XX века он был сильно подпорчен. Ален Деко (член Французской академии) считает, что вся проблема возникновения ошибочных вариантов и деформации литературной нормы лежит в неправильном преподавании непосредственно во Франции и франкоязычных странах. Необходимо возродить то, что школьные учителя называли «хорошим французским языком».

В XXI веке членам академии предстоит включить в словари глаголы, существительные и прилагательные, порожденные новым арго – «верланом». Уже сегодня в таких словарях, как *Petit Larousse* и *Petit Robert*, включено слово *grou* – верлан, образованное от слова *rouge*. Оно стало особенно популярным после выхода в прокат фильма *Les Ripoux*. Наделив слово окончанием множественного числа «х», авторы фильма прибавили его к ряду аналогичных слов: *bijou*, *chou*, *genou*. То же самое, скорее всего, произойдет с такими словами, как например, *beug* (от слова *arabe*) – так называют молодых арабов, которые родились во Франции в семье иммигрантов и *meuf* (от слова *femme*). В прошлом

арго было особым языком определенной среды. Но сегодня благодаря мощному влиянию СМИ арго вышло далеко за рамки пригородов и оказывает влияние на школьную среду всех социальных слоев. В XXI веке ему предстоит подтвердить растущую роль разговорного языка. Следует полагать, что в XXI веке усилятся некоторые тенденции, проявившиеся уже в конце прошлого столетия. Все больше и больше акцентируется немое «е» («е» muet), вплоть до того, что оно звучит даже там, где его вроде бы и не должно быть: каждый день мы слышим про *matcheux* («матч») между такими-то командами (такое произношение широко распространено на юге Франции, в частности в Марселе). Фонетические соединения слов (*liaisons*) уже сегодня звучат все реже, вскоре и вовсе исчезнут. Несовершенный вид сослагательного наклонения (*l'imparfait du subjonctif*), а уж тем более давнопрошедшее время (*le plus-que-parfait*) уйдут сначала из устного языка, а после вовсе и из письменного.

С сентября 2016 года книги с «новыми правилами правописания» отмечаются особым значком: *Nouvelle orthographe* (Новая орфография).

Ниже приведены некоторые нововведения из рассмотренных в нашем исследовании.

Во-первых, это написание составных чисел. Раньше правило было очень простым: необходимо ставить дефис между десятками и единицами (для числительных ниже ста), за исключением тех случаев, когда они связаны союзом *et* (и). Пример: *quatre-vingt-douze*.

Второе правило – это постановка дефиса и упрощение правописания слов «со сложностями» слова, Слова, которые должны писаться через дефис, можно будет писать без него: *weekend* (выходные), *millepattes* (сороконожка), *portemonnaie* (кошелек) и др.

Лингвисты утверждают, что сложности языка зачастую заставляют «даже образованных людей» задумываться над правописанием тех или иных слов. И действительно, в случае с многострадальным циркумфлексом, вероятно, проще запомнить, как пишется слово, чем искать какое-либо правило. Почему, например, однокоренные слова *jeûner* (поститься) и *déjeuner* (обедать) пишутся по-разному?

Тогда как противники реформирования письменного французского языка увидели во введенных мерах попытку упростить письменный язык и нивелировать его в соответствии с языковым уровнем малообразованных слоев населения.

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КВАЗИРЕЛИГИОЗНЫХ КОНСТРУКТОВ В ВИРТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО НЕОЯЗЫЧЕСТВА

Мингалиев А.Х.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Козлов В.Е.

В настоящее время в обществе (в том числе активно среди молодежи) продолжают процессы конструирования групповой или индивидуальной идентичности. Нередко одна из возможных доступных форм идентичности – религиозная приобретает различные квазиформы, базирующиеся на исторических мифологемах, идеализированном идеолого-мировоззренческом конструкте, культе лидера (апологета). Одним из примеров подобных синкретических установок служит полиморфное русское или славянское неоязычество. Концептуальными особенностями русского неоязычества и посвящена настоящая работа.

Настоящее исследование отвечает существующей сегодня тенденции к активации интереса к различным неоязыческим культурам, «вере предков» как оппозиции традиционным для России конфессиям и верованиям, так и государственной власти и характеру нынешней общественной, социальной, культурной жизни. Подобные движения и организации вышли на серьезный уровень развития и трансляции своих идей, вызвав неоднозначные, а даже и диаметрально противоположные отклики на свою деятельность.

Использование результатов и выводов в анализе и мониторинге спектра моделей существования русского неоязычества в виртуальном пространстве, оперативное реагирование в случае дискриминационного характера публикуемого контента различных сообществ, определение причин, побудивших последователей принять эту форму идентичности.

«Неоязычество» – научный экзотермин, используемый для появившегося в 60–70-е годы XX века способа воссоздания дохристианских религиозных практик и форм миропонимания. Сами последователи предпочитают термины «язычество», «родноверие», «вера предков» и т. д.

Ключевым элементом концепта русского неоязычества в виртуальном пространстве является его абсолютная полиформность. Это выражается как и в полисемантической понятию, так и в самой

структуре движения, его формах, объединениях, предлагаемых идеях и установках. Причем указанная полиформность может быть объяснена тем, что, как апологеты любого квазирелигиозного конструкта, последователи русского неоязычества могут проявлять гибкость в толковании и интерпретации учения.

Была составлена классификация неоязыческих виртуальных сообществ, включающая четыре группы различных объединений. Однако, несмотря на серьезные идеологические и мировоззренческие различия, группы русского неоязычества имеют ряд схожих характеристик: добровольность участия, обращение к дохристианской и языческой истории Руси и Европы как к деятельному примеру («золотому веку»), мифологизированность, доказательная опора на ненаучные или отвергаемые академическим сообществом материалы, приведение образа жизни и мыслей потенциального последователя в соответствие с установками движения. Однако значительная часть участников не посвящает жизнь неуклонному следованию пунктов программ и культов.

Существуют заметные расхождения во мнениях между сообществами, посвященными фольклору, быту, праздникам, строительству экологических поселений, народному целительству, лингвистике и истории и группам радикального и экстремистского толка, использующие тематику русского и даже германо-скандинавского неоязычества как дополнение к своим националистическим и расистским идеям. Причем важна замена биологического расизма на культурный с соответствующим изменением установок. Однако отметим, что вывод «каждый неоязычник – националист и расист» не совсем корректен.

В публикуемых материалах авторы апеллируют к общечеловеческим моральным и психологическим ценностям и идеалам, призывают вести трезвый образ жизни, требуют от последователей иметь гражданскую позицию, интеллектуально и физически совершенствоваться.

Таким образом, каждая из соответствующих частей целостного квазирелигиозного конструкта занимает свою идеологическую и мировоззренческую нишу, а концептуальные особенности имеют весьма схожее основание. Однако сама тема требует дальнейшего исследования в рамках последующих работ.

СУБТИТРИРОВАНИЕ: КЛЮЧЕВЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ

Миракова К.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Зарипова А.Н.

Настоящее исследование посвящено анализу приема субтитрирования кинофильмов. В настоящее время значительная доля проката приходится на фильмы, созданные за рубежом. Два наиболее распространенных на данный момент вида их адаптации – дубляж и субтитры.

По определению В. Горшковой, субтитрированием является «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана».

Субтитрирование – это преобразование спонтанной устной речи в письменную. Следует сжато излагать суть реплики, отобрав наиболее прагматически значимую информацию. Доминирующими на фоне остальных приемов в субтитрировании будут:

- а) опущение (упразднение),
- б) речевая компрессия.

Опущение – прием в арсенале переводчика, специализирующегося на субтитрировании, позволяющий сэкономить символы субтитровой строки и экранное время. Речевые компрессии осуществляются на двух уровнях: лексическом и синтаксическом.

Рассмотрим примеры на материале саги «Звездные войны»:

Речевая компрессия:

OBI-WAN KENOBI [00:24:26]

– And you killed Count Dooku. And you rescued the Chancellor, carrying me unconscious on your back.

ОБИ-ВАН КЕНОБИ [00:24:26]

– И ты убил графа Дуку. Ты же спас и канцлера, и меня.

Использование опущения видим далее:

OBI-WAN KENOBI [00:39:48]

– *Anakin, our allegiance is to the Senate, not to its leader who has managed to stay in office long after his term has expired!*

ОБИ-ВАН КЕНОБИ [00:39:48]

– *Мы преданы Сенату, а не его главе!*

Компоненты имен персонажей, в особенности после первого упоминания, местоименные формы и различные формулы обращений, титулов могут быть опущены при субтитрированном переводе. Другой распространенной жертвой упразднения при субтитрировании становятся вводные конструкции.

В заключение мы можем сделать вывод, что субтитрирование, блестяще справляясь с прагматическим переводом, в некоторых моментах, например, передаче палитры оттенков эмоций уступает дублированному переводу. Уязвимым местом субтитрированного перевода, мотивированного частым применением упущений и речевых компрессий, является опасность сведения разнообразной речевой вариативности к схематичности, мало эмоциональной прагматичности и резкости ввиду возможного опускания элементарных формул вежливости. Синтаксические компрессии превращают сложные структуры в скупые на средства выразительности односложные предложения, опущения вкупе с генерализацией могут заменить одним словом целые словосочетания. Чтобы избежать подобных крайностей, следует помнить, что использование перечисленных приемов – только средство достижения максимального уровня прагматики, а не самоцель.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РЕЧИ ПОЛИТИКОВ

Мирзамова Ф.Б.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Праченко О.В.

Фразеологизмы в политике – один из наиболее интересных для изучения аспектов, это очень живой и постоянно меняющийся пласт. От уместности, точности и оригинальности употребления фразеологических единиц во многом зависит сила воздействия речи политика, принятие или отторжение его идей. Важную роль в публичном выступлении играют фразеологизмы. Они одновременно придают речи образность и усиливают эффект обратной связи с публикой. Процесс перевода фразеологизмов трудоемок и ставит перед переводчиком сложные переводческие задачи. Значительное количество ошибок, допускаемых переводчиками при передаче фразеологизмов, свидетельствует о том, что проблема является достаточно острой. В связи с этим переводу фразеологизмов уделяется немало внимания в лингвистических исследованиях. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные приемы и методы перевода, существуют разные мнения, поскольку однозначное и стандартное решение найти непросто. В зависимости от ситуации требуется различный подход, различная стратегия перевода и переводческие решения. Обобщение опыта изучения показывает, что одним из наиболее результативных является контекстологический анализ, который ставит перед переводчиком задачу с позиций реципиента и продуцента речевых произведений во избежание непонимания.

В рамках нашей работы было проанализировано 134 примера употребления фразеологических единиц политиками в своих публичных выступлениях. В.Н. Комиссаров выделял несколько основных переводческих стратегий для успешного перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента (*Я считаю, что это был опять сговор, разменной монетой в котором были малые государства и малые народы. I think it was the collusion where small states and nations were being treated as collateral damage*), метод фразеологического аналога (*Надеемся, что и наши партнеры будут действовать также транспарентно и не будут откладывать на всякий случай, на «черный день», лишнюю пару сотен ядерных боезарядов. We hope that our partners will also act in a transparent way and will refrain from laying aside a couple of hundred superfluous nuclear warheads for a rainy day*), метод калькирования (*He Пыталовский район они получают, а от мертвого осла уши. What they'll get is not the Pytalovo district but the dead donkey's ears*), описательный перевод (*Я думаю, что постепенно ситуация вернется в нормальное русло. My opinion is that gradually the situation will be fixed*), метод контекстуальных замен при переводе фразеологизмов (*Как говорил Солженицын: «Патриотизм – чувство органическое, естественное. И как не может сохраниться общество, где не усвоена ответственность гражданская, так и не существовать стране, особенно многонациональной, где потеряна ответственность общегосударственная». Замечательные слова, не в бровь, а в глаз. As Solzhenitsyn said, patriotism is an organic, natural feeling. And as a society cannot survive without civil re-*

sponsibility, so a country, especially a multinational one, cannot exist without a nationwide responsibility. These are remarkable words, they really bring it home).

Основываясь на результатах анализа примеров употребления фразеологизмов политиками, можно сделать вывод, что чаще всего переводчики отдают предпочтение методу калькирования (35%) и описательного перевода (32%), реже используются методы фразеологических аналогов (14%) и контекстуальных замен (11%) и редко удается подобрать полный фразеологический эквивалент (8%). Необходимо обратить внимание, что окончательное решение об использовании того или иного способа перевода зависит от контекста. Правильное применение любого переводческого приема и метода предполагает творческий подход к решению каждой конкретной задачи.

СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ИНСТИТУТОВ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН НА ПРИМЕРЕ АССАМБЛЕИ НАРОДОВ ТАТАРСТАНА (1992–2014 ГОДЫ)

Михайлова К.Е.

Научный руководитель – канд. ист. наук, ассистент Хайруллина А.И.

Актуальность рассмотрения данной темы обусловлена особым вниманием, которое уделяется в нашей стране реализации государственной национальной политики и партнерскому участию в данной деятельности институтов гражданского общества, что нашло отражение в принятой в 2012 году соответствующей Стратегии. Ассамблея народов Татарстана (ранее – Ассоциация национально-культурных объединений РТ) – это уникальная модель непосредственного и активного участия граждан в деле по сохранению традиций различных этносов.

Временные рамки – 1992–2014 годы. Верхняя граница – дата создания рассматриваемой организации. Нижняя граница определена посредством того, что основная база исследования – это архивные источники, именно через их интерпретацию и анализ будет строиться исследование, а архив этой организации представлен до 2014 года.

Научная новизна исследовательской работы заключается в использовании обширных архивных материалов Государственного архива Республики Татарстан (ранее ЦГА ИПД РТ), ранее не опубликованных.

Целью данной исследовательской работы является рассмотрение процесса формирования, становления и развития Ассамблеи народов Татарстана как института гражданского общества и площадки для межкультурного диалога.

Для достижения цели были решены следующие *задачи*: 1) изучены подходы к пониманию термина «гражданское общество»; 2) рассмотрены ключевые аспекты национальной политики в Российской Федерации и Республике Татарстан за период с 1992 по 2014 год; 3) проанализирован процесс формирования и функционирования Ассамблеи как организационной системы, состоящей из самостоятельных национально-культурных организаций и содействующей реализации этнокультурных прав и интересов представителей народов, проживающих в республике, на индивидуальном и коллективном уровнях, а также гармонизации межэтнических отношений; 4) изучен опыт работы Молодежной Ассамблеи народов Татарстана в деле вовлечения молодого поколения в деятельность по гармонизации межнациональных отношений и сохранения этнокультурного многообразия.

Методологическая основа исследования. При написании данной исследовательской работы автор опирался на принципы историзма, объективизма и системности. Так же были применены такие методы, как анализ, синтез, которые сопутствовали работе с источниками и литературой. При составлении теоретической базы исследования был применен описательный метод. Аспект рассмотрения институтов гражданского общества в России в общей целостной системе и в регионе (Республика Татарстан) в частности помог осуществить структурно-функциональный метод.

Результаты. Исследование показало, что Ассамблея народов Татарстана является примером института гражданского общества, являющегося полноправным субъектом национальной политики. В рамках объединяющей организации национальные общины имеют возможность вести просветительскую, культурную деятельность. Ассамблея имеет свое периодическое издание как средство выражения культуры, традиций различных этнических меньшинств, как средство выражения имеющихся проблем национального характера. Ассамблея имеет возможность сотрудничать с государственными, муниципальными образованиями, вести общую статью деятельности и,

соответственно, быть выразителем интересов национально-культурных организаций на уровне органов государственной власти.

Изучив деятельность Молодежной Ассамблеи, основные задачи которой – обеспечение преемственности и передачи богатого опыта этнокультурной работы, накопленного в республике, а также реализация программ в сферах культурного обмена, воспитания толерантности, пропаганды здорового образа жизни среди молодежи, можно сделать вывод о том, что идея формирования и развития молодежного движения в рамках Ассамблеи народов Татарстана явилась своевременным и эффективным решением.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Морозова К.С.

Научный руководитель – старший преподаватель Кузьмина О.Д.

Данная работа посвящена анализу способов перевода сниженной лексики в художественной литературе. Исследования в области нестандартной лексики английского языка привлекают лингвистов довольно долгое время. В работе Т.М. Беляевой и В.А. Хомякова нестандартная лексика английского языка представлена термином «английское лексическое просторечие», под которым понимается определенный фрагмент словарного состава национального языка, т. е. известным образом упорядоченное и обладающее структурой иерархическое целое, представляющее совокупность социально детерминированных лексических систем (жаргоны, арг) и стилистически сниженных лексических пластов («низкие» коллоквиализмы, сленгизмы, вульгаризмы), которые характеризуются существенными различиями и расхождениями в основных функциях; в социолексикологическом, прагматическом, функционально-семантическом и стилистическом аспектах [Беляева, Хомяков, 1985. С. 4].

Материалом исследования послужили роман американского писателя Джона Грина «Винноваты Звезды» и его перевод на русский язык, выполненный О. Мышаковой. Анализ перевода сниженной лексики, используемой автором в данном романе, показал, что О. Мышакова применяет различные способы для ее перевода.

In the past eighteen months, my mets have hardly grown, leaving me with lungs that suck at being lungs. – За последние полтора года метастазы практически не увеличились, оставив мне легкие, которые не способны толком дышать.

Сленгизм *to suck* переводится на русский язык как «вызывать отвращение» или «быть в чем-то плохим». В данном примере мы можем наблюдать конкретизацию, так как сленгизм с более широким смыслом был передан словосочетанием с более узким значением.

Aren't you something else. – Ну ты даешь.

Сленговое выражение *to be something else* употребляется носителями языка, когда они хотят подчеркнуть особенность какого-либо предмета или человека: *незаурядная личность, нечто невиданное*. В данном примере О. Мышакова применила метод генерализации, подчеркнув тем самым действие, которое было совершено героем произведения.

But of course there is always a hamartia and yours is that oh, my God, even though you HAD FREAKING CANCER you give money to a company in exchange for the chance to acquire YET MORE CANCER. – Но без гамартии нет человека, и ты, блин, несмотря на то, что у тебя рак, отдаешь деньги табачной компании в обмен на возможность получить другую разновидность рака.

В вышеуказанном примере вульгаризм *freaking*, имеющий такой эквивалент в русском языке, как *чертов* или *проклятый* при переводе не был отражен.

It was incredible, Gus said. – Обалдеть, – саркастически отозвался Гас.

Прилагательное *incredible* не имеет какой-либо стилистической сниженности, которой обычно обладает вся сниженная лексика, но в целях компенсации ранее непереуведенных единиц нестандартной лексики О. Мышакова отражает стилистически нейтральное словосочетание в языке оригинала с помощью просторечия в переводимом языке – *обалдеть*.

I gotta outlast four of these bastards. – Мне надо пересидеть четырех из этих гадов.

Вульгаризм *bastard* обозначает *негодяй, урод*. Передача данного вульгаризма на русский язык бранным словом *гад* является вполне адекватным и отражает его сущность.

При переводе сниженной лексики в художественной литературе чаще всего используют переводческие трансформации, такие как конкретизация, генерализация, опущение, дополнение и т. д. Про-

анализировав оригинал и перевод всего романа Джона Грина «Виноваты Звезды», стоит отметить, что наиболее часто из всех видов переводческих трансформаций О. Мышакова прибегала к такому способу трансформации, как эквивалентная лексическая замена. При переводе сниженной лексики необходимо учитывать возрастные, социальные и индивидуальные характеристики персонажа. Задача переводчика усложняется тем, что ему требуется найти такие выразительные средства, которые семантически и стилистически соответствуют оригиналу и являются знакомыми основной массе читателей.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Моторина А.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

Особенностью англоязычного политического дискурса является весьма интенсивное использование терминов в сфере спорта. Спортивная лексика вытесняет политически некорректную и враждебную терминологию, оздоравливает язык дискурса и смещает упор в политическом дискурсе с борьбы и сопротивления в сторону состязания и конкуренции.

Тот факт, что активность политической борьбы (к примеру, во время предвыборных гонок) можно сравнить с напряжением, присутствующим во время накала страстей в спорте, а наличие победителя и проигравшего, со зрителями, допускает, что смысловая нагрузка спортивно-игровой метафоры органично вписывается в структуру политического дискурса и становится его необходимым элементом.

Манера ведения боя, поединка, игры в спорте, приемы, используемые спортсменами в ходе соревнований, имеют образное сходство с разнообразными действиями политиков, поэтому спортивные метафоры оказываются востребованными для описания событий, происходящих на политической арене.

В ходе работы мы опирались на труды Н.Д. Арутюновой «Метафора и дискурс» [Арутюнова, 1990], И.М. Кобозевой «Семантические проблемы анализа политической метафоры» [Кобозева, 2001], а также анализировали спортивную терминологию англоязычных политических текстов путем изучения следующих материалов: *The Hill Times, The Guardian, The Washington Post, The USA Today*.

Далее приведем примеры для иллюстрации трудностей, возникающих при переводе спортивных терминов. В политическом дискурсе применяются спортивные метафоры, в основе которых лежат наименования видов состязаний и их участников. Например, термины **contest** и **competition** (*соревнование, состязание*) очень часто употребляется в газетных статьях или очерках, раскрывающих ход предвыборных событий: 1) *Mr. Obama won state-by-state contest* [The USA Today]. *Мистер Обама победил в избирательной гонке по штатам*. Как мы видим в данном примере, перевод термина сохранен.

Спортивные метафоры также имеют в качестве основы термины различных видов спорта. Например, термины баскетбола лежат в основе многих метафор. Так, метафора **slam-dunk** помогает передать неожиданно большой успех, достигнутый за короткое время. В баскетболе **slam-dunk** означает бросок мяча в корзину в прыжке из положения, когда рука находится на уровне кольца. Приведем контекст употребления данного термина: *So the types of lawsuits that Sanders mentioned didn't have a slam-dunk chance in court before this law came about* [The Washington Post]. *Таким образом, типы судебных процессов, о которых упоминал Сандерс, не имели шанса на успех в суде до того, как этот закон появился*.

Анализ материала показал, что крайне разнообразные виды спорта, распространенные в англоязычных странах, и относящиеся к ним понятия проецируются на многогранные реалии общественной и политической жизни. В ходе нашего исследования было обнаружено, что некоторые спортивные метафоры не имеют особо выраженной отрицательной эмоциональной окраски, в большинстве случаев они просто представляют какую-либо абстрактную идею в терминах другой, более конкретной. Рассмотренные контексты свидетельствуют о высокой продуктивности спортивной метафоры в современной английской прессе, в основном в статьях, посвященных интерпретации политических реалий.

В.А. ФЕДОРОВ КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬ ДВИЖЕНИЯ ДЕКАБРИСТОВ

Мусифуллина И.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мустафина Г.М.

Движение декабристов относится к числу разделов российской истории, которые имеют богатую историографическую традицию. Особенно активно его изучение велось в советский период, когда история освободительного движения была приоритетным направлением историографии.

Одним из известных исследователей, чья научная деятельность связана с изучением движения декабристов, является автор признанных трудов по социально-экономической и политической истории России XIX века, профессор Московского государственного университета Владимир Александрович Федоров (1926–2006). Он относится к московскому научному центру изучения эпохи декабристов, который ориентирован на традиции исторической школы академика М.В. Нечкиной, которая и направила его на эту тематику в годы обучения в аспирантуре.

Можно выделить ряд направлений в наследии ученого, связанном с эпохой декабристов.

Первое – это антикрепостническое движение в армии, которое он рассматривал как условие возникновения и деятельности тайных обществ. Этому аспекту была посвящена кандидатская диссертация (1953), которая легла в основу его первой монографии «Солдатское движение накануне восстания декабристов (1816–1825)», опубликованной в 1963 году. Главную причину солдатского движения автор видел в изменении сознания солдат после Отечественной войны 1812 года. Эта работа стала важным этапом и в изучении истории военных поселений, которое было продолжено его учениками К.М. Ячменихиным и Т.Н. Кандауровой.

Второе направление – публикаторская деятельность, которая выразилась в составлении вышедших в издательстве МГУ сборников «Мемуары декабристов. Северное общество» (1981), «Мемуары декабристов. Южное общество» (1982), «Декабристы в воспоминаниях современников» (1988).

Третье направление определялось целью, опираясь на материалы архивов, прежде всего следственные дела, мемуары и дневники декабристов, а также работы предшественников, среди которых В.А. Федоров выделял М.Н. Гернета, Н.Я. Эйдельмана, Г.А. Невелева и др., воссоздать целостную картину судебно-следственного процесса над декабристами. В монографии «Своей судьбой гордимся мы... Следствие и суд над декабристами» (1988) автор рассматривает формы допросов, задачи суда, мнения судей, а также условия, в которых находились подсудимые в Петропавловской крепости, и приходит к выводу, что декабристы «находились в тяжелейших условиях закрытого следствия и судебного разбирательства, в обстановке одиночного заключения, но были среди декабристов и те, которые оставались мужественными и самоотверженными, стремились отвести от товарищей тяжелые обвинения, брали вину на себя» [Следствие и суд, 1988. С. 276].

Четвертое направление – историография движения декабристов, к которой В.А. Федоров обратился еще в 1975 году, когда активно шла подготовка к 150-летию восстания, в статье в «Вестнике Московского университета». К началу 1990-х годов В.А. Федоров возвращается к историографическому обобщению. Выход монографии «Декабристы и их время» (1992) совпал с переменами в общественно-политической жизни страны, оказавших серьезное влияние на историографический процесс. В рецензиях (Эймонтова Р.Г., 1995) и последующих трудах (Шешин А.Б., 2000) В.А. Федорова упрекали в том, что заглавие книги шире ее содержания, в ней не удалось обобщить накопленный материал по декабристам, а автор продолжил традицию одностороннего воссоздания ленинской концепции в советской историографии.

В статье Г.Д. Казьмирчука и Ю.В. Латыша «Дискуссионные вопросы движения декабристов в постсоветской историографии» в «Известиях Иркутского государственного университета» (2013) выделяются два направления в постсоветском декабристоведении: 1) уточнение и конкретизация уже известных фактов, поиск и публикация малоизвестных документов, изучение историографических и краеведческих сюжетов; 2) кардинальное переосмысление движения декабристов, переоценка его роли в истории России и Европы. В.А. Федоров, по их мнению, относится к первому направлению.

Можно спорить об обоснованности высказанных в адрес В.А. Федорова концептуальных упреков, ведь в течение 40 лет его исследовательская деятельность по декабристам развивалась в контексте современной историографии и не может рассматриваться вне этого контекста.

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИАЛЕКТОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (КАНТОНСКИЙ И ПУТУНХУА)

Мустафина Л.Н., Даниелян И.С.

Научный руководитель – старший преподаватель Яценко Г.С.

В китайском языке существует 10 диалектных групп, которые, в свою очередь, также подразделяются на отдельные диалекты. Но существует общепринятый диалект или даже язык, который называется 普通话 pǔtōnghuà, путунхуа. Он закреплен Конституцией КНР как государственный язык и насчитывает около 800 000 000 млн. носителей. Кантонский диалект является вторым по распространению в Китае и насчитывает свыше 70 000 000 млн. носителей. Преимущественно используется на юге Китая.

Кантонский диалект отличается от путунхуа фонетикой, лексикой и отчасти грамматикой. В кантонском диалекте существует 6 тонов: 1) высокий ровный тон, 2) средний восходящий тон, 3) средний ровный тон, 4) низкий нисходящий тон, 5) низкий восходящий тон, 6) низкий ровный тон. Нет третьего тона нисходящего – восходящего, как в путунхуа. В путунхуа существует 4 тона + один нейтральный: 1) высокий – ровный, 2) восходящий, 3) нисходящий – восходящий, 4) падающий от высокого к низкому.

Официально кантонский не имеет письменной формы, носители языка пользуются традиционными китайскими иероглифами. 50 % лексики кантонского не совпадает с лексикой путунхуа. Примеры: 1. 是 shì [ши] – быть, есть (путунхуа); на кантонском произносится как sīh [си]; 係 hai [хай] – быть, есть (кантонский); На путунхуа произносится как xì [си] (имеет значение «связь»). 2. 老师 Lǎoshī [лауши] – учитель (путунхуа), это слово также используется в кантонском диалекте с произношением lóuhshī [лоуси]; 先生 sīnsāang [синсан] – учитель (кантонский), На путунхуа это читается как xiānshēng [сианшын], значит «господин».

Различия между северной нормой и кантонским, действительно, значительны. Северяне не понимают кантонцев, а вот кантонцы северян понимают. Примеры: 1. Гонконг – heŋgong [хэнгон] (кантонский)/香港 xiānggǎng [сиенган] (путунхуа). 2. Америка – maugwok [мэйгвок] (кантонский) / 美国 měiguó [мэйгуо] (путунхуа).

Китайская лингвистика утверждает, что язык – это свойство отдельной нации, которая «имеет право на самоопределение вплоть до отделения», а диалект, наречие и говор – это просто вариант одного и того же языка. Таким образом, вопрос о кантонском диалекте и языке имеет более широкую трактовку, как вопрос о наличии нескольких китайских языков в Китае или нескольких Китаев. [Виктор Генри Майер, 1991], [http://www.sino-platonic.org/complete/spp029_chinese_dialect.html].

Между кантонским диалектом и путунхуа существует огромная разница. В кантонском существуют слова, не имеющие аналогов в путунхуа, а некоторые слова, существующие в путунхуа, употребляются в другом значении.

Несмотря на общее признание путунхуа, позиции каждого современного диалекта продолжают оставаться прочными. Они имеют свои особенности, но в то же время между ними существуют многообразные взаимопроникающие связи.

СПЕЦИФИКА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Мухамадеева Е.Е.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Акимова О.В.

В последние годы в мире происходят значительные изменения, связанные с глобализацией, интеграцией. Подобные изменения открыли широкие возможности в области современных международных отношений, позволили охватить новые сферы общения. Все это оказало заметное влияние на дипломатическую коммуникацию и дипломатический дискурс. Дипломатический дискурс рассматривается многими исследователями как один из видов институционального дискурса, а именно как устойчивая система статусно-ролевых отношений, которые существуют в коммуникативном пространстве дипломатического института [Кожетева, 2012. С. 255]. Наше внимание привлекает исследование ди-

пломатического дискурса как одного из видов институционального, так как современный дипломатический дискурс приобрел довольно сложный характер.

На современном этапе развития лингвистики этот тип дискурса остается до конца не изученным. Именно поэтому актуальность нашей работы обусловлена важной ролью дипломатии как инструмента для построения эффективного коммуникативного процесса между странами, организациями и отдельными людьми.

Нам представляется возможным разделить дипломатический дискурс на две части: формальный дипломатический дискурс и неформальный. Формальная часть дипломатического дискурса представлена документами (тексты вербальных нот, послания, меморандумы, письма, телеграммы глав государств, правительств с изложением в них позиции по актуальным проблемам современности).

На данном этапе исследования мы изучали стилистические и синтаксические характеристики формального дипломатического дискурса, тексты с официальных сайтов МИД РФ, Форин офиса Великобритании, МИД ФРГ. Со стилистической точки зрения текстовый материал этой части дипломатического дискурса характеризуется использованием ритуализированных клишированных конструкций, что продиктовано спецификой дипломатической сферы – соблюдением норм речевого этикета, тактикой вежливости и доброжелательности. При изучении текстов выяснилось, что характерное для этого типа дискурса использование традиционных форм обращений (*Уважаемый господин Президент! Mr. President, Mr. Secretary General, fellow delegates; Damen und Herren! Meine Herrschaften!*) часто сопровождается комплиментом для создания доброжелательной атмосферы. Наиболее часто это встречается в русском дипломатическом дискурсе, для которого характерно использование этикетных формул приветствия, прощания и благодарности, глаголов группы говорения и мыслительной деятельности [Яппарова, 2016. С. 168]. Кроме того, проанализированные нами тексты отличаются насыщенностью специальной дипломатической лексикой и высокой степенью интертекстуальности.

Наиболее часто встречаемые в ходе исследования синтаксические особенности: употребление однородных членов предложения, широкое использование активных, пассивных и инфинитивных конструкций, использование причастных оборотов во всех трех языках.

В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что дипломатический дискурс является важным и сравнительно новым объектом лингвистического исследования, который имеет свои специфические особенности и требует дальнейшего всестороннего и междисциплинарного изучения. Мы еще раз убедились, что рассмотренные нами синтаксические и стилистические характеристики формального дипломатического дискурса на примере современных текстов с официальных сайтов МИД РФ, МИД Великобритании и МИД ФРГ характерны как для русского, так и для английского и немецкого языков. Перспективами для дальнейшего исследования, на наш взгляд, является анализ других источников, таких как тексты на официальных страничках в социальных сетях министерств иностранных дел различных стран, выступления на брифингах официальных дипломатических представителей и т. д. для изучения современного дипломатического дискурса как объекта лингвистических исследований.

ФУНКЦИИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО ТЕЛЕСЕРИАЛА «ДРУЗЬЯ»)

Мухамбетова О.В.

Научный руководитель – старший преподаватель Мухаметшина Э.Е.

Сленг – это неотъемлемая часть языка. Он используется в микродозах во всех отраслях человеческой речи. В наш век высоких технологий и технического бума, для того чтобы уметь свободно лавировать в современном мире, необходимо изучать сленг. Молодежный сленг – это многообразие языка, его развитие и эволюция. Значимость сленга заключается в том, что он не только «живет» в кругах юных лиц, но и является огромным терминологическим полем слов и значений, употребляется совершенно в разных группах, например: это и профессиональные, и социальные, и возрастные группы и т. д.

Многие ученые разделяют сленг на несколько видов: *жаргон (жаргон тоже, в свою очередь, разделяется на подвиды: профессиональный, криминальный, ориентационный, религиозный), арго, ненормативная лексика, молодежный сленг, кокни, мокни*. Именно разнообразие видов сленга является информационной, экспрессивной «палитрой» речи.

В современном английском языке сленг выполняет определенные задачи, которые рассматриваются с точки зрения функциональности речевых оборотов и смысла речи. Ученые-лингвисты актуализируют несколько функций сленга, некоторые из которых объединены в конкретные классификации. Например, выделяют следующие функции молодежного сленга: *идентификационная, коммуникативная, эмоционально-экспрессивная, оценочная, манипулятивная, творческая, мировоззренческая, номинативная, а также когнитивная.*

Рассмотрим некоторые примеры молодежного сленга из речи общения героев всем известного телесериала «Друзья»: в эпизоде «С днем рождения, Фиби!» героиня Моника замечает, что ее друг Чендлер курил в кафе; когда они идут в ресторан, она предлагает заказать ему копченую утку. По-английски Моника произносит *smoking duck*, что дословно переводится как «*куращая утка*», а «копченая утка» откуда это выражение было перефразировано: *smoked duck*. В данном примере мы можем заметить явно выраженные творческую и манипулятивную функции. Моника, используя творческую функцию, изменила фразу, для того что бы воздействовать на Чендлера, тем самым проявив манипулятивную функцию.

В эпизоде с танцором, когда Фиби кричит на героя Денни Де Вито, она восклицает *Are you all man or old men?* Шутка рассчитана на созвучие в языке. На русский эта фраза дословно переводится, как: «*Ты настоящий мужчина или старый мужчина?*». В данном примере используется идентификационная и эмоционально-экспрессивная функции. Также можно выделить творческую функцию.

В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что согласно классификации В.М. Жирмунского, российского лингвиста и литературоведа, в речи героев молодежного телесериала «Друзья» используются сленговые выражения, а также сленгизмы, реализующие все выше перечисленные функции и те, которые не были нами озвучены, с ярко выраженной табуированной или ненормативной лексикой.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МАТЕРИАЛОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ НА ПРЕДМЕТ ВЫДЕЛЕНИЯ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ

Мухтарова А.Д.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

Самый хороший способ узнать страну – это выучить язык этой страны. Однако, с другой стороны, невозможно познать иностранный язык, не изучая страну. Поэтому неотъемлемой частью изучения иностранного языка в целом и формирования переводческих компетенций является активное использование системы «язык – страна/страна – язык».

Как мы понимаем, фоновые знания очень важны в переводческой деятельности. Не зная определенных реалий страны, переводчик не сможет перевести текст корректно и адекватно. Например, не понимая значения термина *la guardia civil*, было бы невозможно перевести следующее предложение правильно:

Fue la guardia civil que salvó la vida a un montañero que sufrió un accidente en Sierra Nevada. – Именно гражданская армия, поддерживающая порядок за пределами городов, спасла жизнь альпиниста, попавшего в аварию в испанском городе Сьерра-Невада.

Реалия *la guardia civil* (гражданская армия, действующая за пределами городов, жандармерия) отсутствует в России, соответственно, ее нет и в русском языке. Переводчик вводит добавление в данное предложение с целью обеспечить понимание читателя.

При переводе на испанский язык следует иметь в виду, что для принцесс Испании существует отдельный термин – *infanta*, в то время, как испанское слово *princesa* будет неверным, так как оно имеет значение «*принцессы*» других королевств (Великобритания, Монако, Дания и т. п.). Например, «*во вторник принцесса с сопровождением своего отца, короля Испании, Филиппа VI впервые посетила стадион Сантьяго Бернабео*» – *La infanta Sofia asistió este miércoles por primera vez al estadio Santiago Bernabéu acompañada de su padre, el rey Felipe VI.*

Возьмем пример из английского языка:

The odd couple: Michael Martin, the Labour MP of working-class Glaswegian stock who is speaker of the House of Commons, and Boris Johnson, the Old Etonian, Conservative mayor of London, have little in common... – «...родом из рабочего класса Глазго, Майкл Мартин имеет мало общего с Борисом Джонсоном, происходящим из Старого Итона...»

Здесь необходимо знать, что такое Итон, и представлять, какой репутацией пользуется Итонский колледж и почему эта фраза используется для характеристики мэра Лондона.

Часто начинающие переводчики или студенты, которые только учатся переводческой деятельности, допускают искажения и неточности в переводе не потому, что не поняли грамматическую структуру или лексическое значение слова, а потому, что у них не хватило экстралингвистических знаний. [Емельянова, 2007. С. 17]. Поэтому необходимо разработать методику по обучению переводу профессионально значимых текстов с применением фоновых знаний. Приведем примерные виды заданий, направленные на развитие навыков распознавания лексических единиц, подбора соответствий и их употреблении на практике.

Упражнение 1. Найдите в предложениях слова, обозначающие британские и испанские реалии общественно-политической жизни. Используя толковый и лингвострановедческий словари, найдите о них информацию. Как они переводятся на русский язык?

1. Mariano Rajoy, candidato del Partido Popular.
2. ¿Quería comentarle algo que dijo recientemente el presidente del Consejo Europeo?
3. What are we going to tell the victims if Black Monday happens again?

Упражнение 2. Найдите информацию о данных реалиях. Как они переводятся на русский язык? Знаете ли вы аналогичные русские реалии?

House of Commons, House of Lords, working house, prefect, Social Security, National Insurance, Medicare, Medicaid, la guardia civil, generalitat, Infanta, siesta, puesto de la ONCE, la Guardia Civil, corrida de toros, comunidad autónoma, Junta, Infanta, Generalitat.

Таким образом, предлагая обучающимся подобные упражнения, мы развиваем у них переводческие навыки и умения, необходимые для реализации перевода, а также данные задания помогают приобрести страноведческие фоновые знания.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Набиуллина Е.Э.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Лисенко А.Р.

При переводе художественной прозы экспрессивное значение доминирует над лексическим, поэтому средства речевой экспрессивности оригинала представляют для переводчика особый ряд трудностей. Язык повествования в романах Э.М. Ремарка обладает метафоричностью и экспрессивностью на всех уровнях системы языка, которые особенно проявляются в речи персонажей посредством диалогизации. В процессе написания работы мы исследовали единицы разговорной речи и языковые экспрессивные средства, которые использовал как автор романа в оригинале текста, так и переводчики Исаак Михайлович Шрайбер (при переводе на РЯ) и Артур Уисли Уин (при переводе на АЯ).

В ходе лингвистического анализа нами были отобраны 100 ярких экспрессивных речевых высказываний. Языковые средства на фонетическом уровне встречаются как у автора, так и при передаче на другие языки (среди них наиболее частотными оказались междометия (60 %) и эллиптические стяжения (33 %); на морфологическом уровне следует отметить частотность использования в речи частиц; на лексическом – просторечий (34 %), фразеологизмов (17 %), эмоционально-экспрессивной лексики (27 %). Разговорная речь на синтаксическом уровне также обладает рядом особенностей. Среди них, например, повторы (30 %), эллипсис (20 %) и инверсия (10 %).

Был проведен детальный анализ наиболее ярких примеров разговорных высказываний в переводе на РЯ и АЯ. Так, например, следует описать случай использования междометий. **НЯ:** *Na, na, sagte ich zweifelnd.* **АЯ:** *Think so? said I dubiously (модуляция).* **РЯ:** – **Ну уж прямо!** – усомнился я (*компенсация*). Мы видим, что в оригинале автор использует повтор междометия, которое переводится «ну-ну» и имеет коннотации «сомнение», «неуверенность». При переводе на АЯ происходит модуляция, так как междометие заменяется вопросительной конструкцией с глаголом. При передаче на РЯ переводчик допускает опущение повторяющегося междометия, но компенсирует это использованием восклицательного высказывания, состоящего из междометия, частицы и разговорной лексической единицы. Следующий пример отображает языковое средство на лексическом уровне – окказионализм. **НЯ:** *Sie litt an Torschlusspanik.* **АЯ:** *She was suffering from eleventh-hour panic (модуляция).* **РЯ:** – Ее угнетал **страх приближающейся старости** (*модуляция*). И.М. Шрайбер в своем переводе умело использует прием смысловой модуляции («закрытие ворот» → «старость»), к этому же методу обратил-

ся Артур Уин (*Torschlußpanik* – закрытие ворот = паника в последнюю минуту, последний час). Последним примером является использование метафоры. **НЯ:** *Ich tanze mit der Gurgel. Das geht auch ganz gut.* **АЯ:** *I dance with my gullet. That's quite good too* (синтаксическое уподобление, эквивалентный перевод). **РЯ:** – Устраиваю танец напитков в глотке. Получается неплохо (замена членов предложения, модуляция). При переводе на английский язык происходит полное синтаксическое и лексическое уподобление. При передаче метафоры на РЯ переводчик производит замену членов предложения: сказуемое на дополнение, и модуляцию: объясняет иными лексическими единицами, что значит «танцевать своим горлом».

Проведенное исследование позволило нам сделать следующие выводы: 1) прослеживается тенденция использования частиц (особенно в немецком и русском языках), междометий, разговорной и эмоционально-экспрессивной лексики; 2) при передаче РР на русский язык наиболее предпочтительными трансформациями оказались: компенсация, модуляция и добавления; 3) наиболее предпочтительными методами переводческих трансформаций оказались: для АЯ – эквивалентный перевод и синтаксическое уподобление; для РЯ – эквивалентный перевод и компенсация; 4) данные особенности могут указывать на некоторую схожесть синтаксиса и лексики немецкого и английского языков и существенные различия на этих уровнях языка для русского и немецкого языков.

Таким образом, экспрессивность языка романа Э.М. Ремарка появляется в результате необычного стилистического использования тех или иных языковых средств, использования ассоциативных образов, вызывающих положительную или отрицательную эмоциональную оценку, а различные средства и приемы создания экспрессивности могут зачастую сочетаться и взаимодействовать на всех уровнях языковой системы.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ НЕМЕЦКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Насырова Л.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Лисенко А.Р.

Данная статья представляет собой сопоставительный анализ перевода немецкого художественного фильма на русский и английский языки. В статье также предпринята попытка выявить некоторые особенности перевода художественных фильмов на эти два языка. В качестве материала взят немецкий кинофильм 1997 года сценариста и режиссера Томаса Яна «Достучаться до небес».

Для того, чтобы выявить специфику перевода немецких художественных кинофильмов на английский и русский языки, мы провели тщательный анализ используемых в переводе трансформаций, а также допущенных в процессе перевода ошибок, и обобщили полученные результаты. Таким образом, нам удалось выявить некоторые особенности перевода художественных кинофильмов:

1. Текст кинофильма должен быть передан в понятной зрителю форме (т.к. текст художественного кинофильма рассчитан на мгновенное восприятие зрителем и должен быть максимально понятным и информативным).

2. Необходимо учитывать особенности языка перевода, а также владеть языком оригинала на высоком уровне, чтобы быть в состоянии заметить и передать игру слов, юмор и т. д.

3. Особое внимание следует уделять переводу так называемых говорящих имен собственных, особенностей произношения героев и их языка, передаче звукоподражаний, междометий и т.п.

4. Реплика перевода должна оставаться соразмерной с репликой оригинала (так как текст кинофильма ограничен временными рамками).

Всего нами было выявлено 170 примеров применения переводческих трансформаций при переводе кинофильма на английский язык, 184 – при переводе на русский язык, а также 2 примера переводческих ошибок при переводе кинофильма на английский язык и 13 примеров – при переводе на русский язык.

Наиболее часто переводчиками на оба языка использовались такие переводческие приемы, как модуляция (28 % и 34 %) и синтаксическое уподобление (38 % и 14 %). Синтаксическое уподобление при переводе с немецкого на английский язык встречается более чем в 2,5 раза чаще, чем при переводе на русский язык. В то же время при переводе на русский язык прием модуляции используется в 1,2 раза чаще, чем при переводе на английский язык. Связано это прежде всего с тем, к каким языковым семьям относятся язык оригинала и язык перевода. Немецкий и английский языки принадлежат к од-

ной языковой семье, поэтому дословный перевод в этом случае является основным способом перевода, и необходимость прибегать к модуляции возникает реже.

При рассмотрении переводческих ошибок мы выяснили, что подавляющее большинство (13 против 2) переводческих ошибок были допущены именно при переводе с русского на немецкий язык. Данный факт также подтверждает наш вывод о том, что перевод пар языков, относящихся к разным языковым семьям, является наиболее сложным.

Таким образом, мы выявили основные особенности перевода художественных кинофильмов, а также выявили зависимость между выбором переводческих трансформаций и принадлежностью языковых пар к тем или иным языковым семьям.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ (НА ПРИМЕРЕ ПЬЕСЫ ВОЛЬФГАНГА БОРХЕРТА «НА УЛИЦЕ ПЕРЕД ДВЕРЬЮ»)

Насырова Н.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Лисенко А.Р.

Сложность перевода драматических произведений обусловлена самой природой этого синтетического жанра: драма, изначально облеченная в литературную форму, в дальнейшем предназначена для сценического устного воплощения. Интермедийность, форма организации драматического текста, его характер – все это требует от переводчика особой гибкости и профессионализма при выборе стилистически верной стратегии перевода. Однако на качество перевода влияет не только жанр произведения, но и ряд прочих факторов: к примеру, принадлежность автора перевода к какой-либо национальной культуре.

В ходе исследования были проанализированы переводы пьесы В. Борхерта на английский и русский языки, выполненные Д. Портером и Наталией Ман соответственно. Мы изучили переводческие трансформации и выяснили, с какой частотой они применялись в английском и русском языках. При переводе на русский язык чаще всего использовался прием модуляции (в 65 из 180 отобранных нами случаев), а при переводе на английский – прием синтаксического уподобления (84 из 180). Согласно фактическим сведениям о принятой в настоящее время генеалогической классификации языков¹, русский язык входит в индоевропейскую языковую семью, в группу славянских языков, а немецкий и английский языки оба относятся к германской ветви языковых семей. Поскольку все языки германской ветви происходят от единого прагерманского языка, степень близости немецкого и английского языков в сравнении с русским языком относительно велика. А значит, переводчику-носителю английского текста намного проще не только понять немецкий язык, но и правильно передать все оттенки и значения при переводе.

Так, например, в переводе Дэвида Портера применение добавления обуславливается одними лишь стилистическими соображениями, при переводе же на русский язык прием добавления был использован с целью увеличения эмоциональности всей пьесы – *не просто мороз, а лютый мороз, не просто пьян, а вдрызг пьян*, что объясняется гендерной принадлежностью переводчицы [Кирилина А.В., 1995, С. 155], или более эмоциональным по сравнению с немецко- и англоговорящим населением менталитетом русского человека.

Осуществив тщательный переводческий и лингвокультурологический анализ, мы также обнаружили некоторые неточности и ошибки переводчиков. Неточности в переводе Д. Портера обнаруживаются уже на первых страницах пьесы, с описания действующих лиц, которое дается в искаженном и даже неполном виде. Перевод песни Бэкмана, главного героя пьесы, демонстрирует неуверенность Дэвида Портера как переводчика лирических произведений: уделив слишком много внимания ритму, он в значительной степени исказил оригинал песни. Наталия Ман при работе с пьесой воспользовалась готовым переводом песни И. Грицковой. В четвертой сцене пьесы из диалога Бэкмана и директора были удалены Д. Портером две полноценные реплики. Однако и перевод Наталии Ман в данном случае нельзя считать полностью адекватным: Наталия Ман перевела наречие *direkt* как «вяло», но в глаза сразу бросается некое несоответствие: следующие друг за другом оценивающие наречия –

¹ Сведения о генеалогической классификации языков даны с ориентацией на группировку языков, предложенную А.А. Реформатским.

громко и вяло. Характеризующие наречия могли бы, конечно, создать в сцене добавочную иронию, однако Вольфганг Борхерт не закладывает ее в данный отрывок.

Таким образом, опираясь на полученную информацию и проанализировав разнообразие переводческих решений, мы выявили комплекс основополагающих проблем перевода драматических произведений, объяснили их природу и предложили свои решения (нами были предложены альтернативные варианты переводов, учитывающие особенности перевода пьес в целом), а также рассмотрели, как гендерная и национальная принадлежность переводчика влияет на перевод всей пьесы.

ТРАНСФОРМАЦИЯ СЕМЕЙНОЙ ФОТОГРАФИИ В ПОСТСОВЕТСКОЕ ВРЕМЯ (НА ПРИМЕРЕ ЛИЧНЫХ АРХИВОВ ЖИТЕЛЕЙ ГОРОДА КАЗАНИ)

Наумова Я.М.

Научный руководитель – канд. ист. наук Гущина Е.Г.

Семейная фотография является важным антропологическим источником информации о человеке и его повседневной реальности. Ее значимость для антропологических исследований заключается не только в ее способности сохранять и хранить, но и в человеческой потребности иметь такие кадры, в том, что человек запечатлевает на них и что им управляет в момент их создания, как он их считывает и использует в жизни.

Актуальность темы исследования обусловлена современной ситуацией в области исследований семейных фотографий, совершенствованием фотографической техники и появлением электронных и цифровых технологий. Большинство отечественных исследований, посвященных семейной фотографии, направлены на изучение семейных фотоснимков советского периода либо фотоснимков XIX – начала XX веков. Все фототехнические новшества, которые застал постсоветский период России, сильно повлияли на семейную фотографию и фотографические практики простого человека, которые требуют своего дальнейшего исследования.

Цель исследования – проследить трансформацию, которую претерпела семейная фотография в постсоветский период, на примере личных архивов жителей г. Казани.

Данная цель определяет необходимость решения следующих задач:

1. Дать определение семейной фотографии.
2. Выделить основные этапы развития семейной фотографии.
3. Рассмотреть функции семейных фотоснимков.
4. Выявить условия хранения семейных фотоснимков в постсоветский период.
5. Исследовать трансформацию в содержательной части постсоветских семейных фотографий.
6. Установить изменения внешнего вида семейных фотоснимков.

Объект исследования: семейная фотография как антропологический источник.

Предмет исследования: трансформация семейной фотографии в постсоветский период (на примере личных архивов жителей г. Казани).

Таким образом, в ходе нашей работы мы пришли к следующим выводам.

Произошедшие изменения, которые претерпела семейная фотография в постсоветское время в России, затронули формы и места хранения семейных фотоснимков, их содержательную часть и внешний вид. Так постсоветская семейная фотография открыла для себя электронные и виртуальные хранилища, которые стали набирать популярность с конца 2000-х годов. Возвращается традиция создания настенного фотоальбома, особой популярностью такой альбом пользуется среди молодого поколения.

Содержательная часть семейных фотоснимков постсоветского периода имеет несколько изменений, которые были вызваны техническими достижениями в фотографической аппаратуре и повышением фотографической грамотности населения. Наименьшим изменениям подвергся внешний вид постсоветских семейных фотографий. Здесь мы отмечаем особый интерес со стороны молодого поколения к моментальным фотоснимкам и их внешнему виду, а также изменения в подписях к фотоснимкам. Исследование трансформации внешнего вида семейных фотографий подтверждает наши догадки о том, что в настоящий момент функция памяти фотографии тесно переплетается с функцией эмоциональной, и они обе являются значимыми и главными для современной семейной фотографии.

**СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ЛАНДШАФТЕ
ПРОВИНЦИАЛЬНЫХ ГОРОДОВ ИСПАНИИ И РОССИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ Г. ВАЛЬЯДОЛИД И Г. НАБЕРЕЖНЫЕ ЧЕЛНЫ)**

Немцева А.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Палутина О.Г.

Исследование лингвистического ландшафта является актуальным на сегодняшний день. *Актуальность* определяется тем, что исследование лингвистического ландшафта началось лишь с конца 1970-х. Кроме этого, при изучении данного явления, мы опираемся на многие науки, среди которых можно выделить не только социологию и лингвистику соответственно, но и политологию, культурологию, психологию и др. Необходимо отметить также то, что при анализе лингвистического ландшафта, или «языка города», мы получаем информацию о государственном устройстве региона или населенного пункта, состоянии языка и туризма, взаимодействии культур; а также можем проследить за динамикой развития испанского, русского и татарского языков и наметить некоторые перспективы на будущее.

Целью исследования является проанализировать языковой ландшафт г. Вальядолид и г. Набережные Челны, описать языковую ситуацию городов, определить основные сходства и различия лингвистических ландшафтов, а также определить факторы, влияющие на структуру лингвистического ландшафта в целом.

Материалом исследования послужили 455 примеров вывесок, рекламных объявлений, дорожных указателей и других надписей на зданиях вышеуказанных городов.

В процессе работы были проанализированы все имеющиеся элементы, которые демонстрируют представленность и соотношение языков г. Вальядолид и г. Набережные Челны и были сделаны следующие выводы:

1. Преобладающими языками, на которых оформлена большая часть вывесок и других элементов городов являются государственные языки: испанский язык (82 %) и русский язык (63 %), татарский язык (20 %).

2. Английский язык встречается довольно редко: 17 % в г. Вальядолид, 16 % в г. Набережные Челны, в основном на вывесках, находящихся в центральной части городов. Так, английский язык используется, чтобы продублировать информацию, данную на государственных языках. В качестве различия необходимо отметить, что влияние английского языка в Вальядолиде меньше, чем в Набережных Челнах, несмотря на то, что город Испании является одним из основных исторически-культурных центров страны.

3. В качестве сходства можно отметить то, что правительство обоих городов учитывает культурные и исторические особенности, например использование гербов на адресных табличках.

4. Отмечаются определенные факторы, которые всегда будут влиять на структуру лингвистического ландшафта. Чем меньше размер населенного пункта, тем меньше будет представленность других языков, также на ландшафт будет непременно влиять население города. Данные можно увидеть в табл. 1.

Таблица 1

Факторы, влияющие на лингвистический ландшафт

	Размер населенного пункта	Население	Национальный состав	Государственные языки
Вальядолид	197,5 км ²	301 876	Испанцы	Испанский (Кастильский)
Набережные Челны	171 км ²	529 797	Татары (47 %) Русские (45 %) Чуваши (2 %)	Татарский Русский

«МОЛОТ ВЕДЬМ» КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ПОВСЕДНЕВНОСТИ

Нехоткина О.Н.

Научный руководитель – канд. ист. наук, ассистент Зайцев А.А.

Трактат «Молот ведьм» был написан Генрихом Крамером и Яковом Шпренгером в 1486 году. Это всеобъемлющая энциклопедия ведовства и юридическое руководство, посвященное выявлению и преследованию ведьм. Данный источник изучался в различных вариантах, в первую очередь с точки зрения истории самого колдовства или истории церкви, как в рамках традиционной научной историографии [Ли Г.Ч., История инквизиции, 1887–1888], так и в научно-популярной литературе [Бессонов Н.В., Суды над колдовством, 2002]. Изучение «Молота ведьм» часто включало в себя критику «средневекового мракобесия» с условно «просвещенческих», рационалистических позиций. При этом феномен колдовства и главные персонажи (инквизиция и ведьмы) как бы заслоняли историю людей, их жизнь в ее обыденном, нормальном течении. Отдельные авторы, изучающие «Молот ведьм», рассматривают и явление повседневности. Например, Н.В. Будур посвящает «Молоту ведьм» отдельную главу [Будур Н.В., Повседневная жизнь инквизиции, 2010]. Однако она повествует о повседневности лишь самих инквизиторов, и только о рутинной трудовой деятельности, т. е. о части повседневных отношений.

В связи с этим важным оказывается изучение феномена колдовства в общем контексте бытовой, повседневной, рутинной жизни людей. Это позволит дополнить историю повседневной жизни западноевропейского общества XV века, представить колдовство как явление, прямо обусловленное повседневной жизнью, увидеть, как состояние общества в данный период проявляло себя и на бытовом уровне, и в самом явлении колдовства.

Повседневность можно рассматривать как сферу жизни людей, связанную с обыденной, «нормальной» деятельностью, выделяя различные категории анализа материального, пространственного, социально-нормативного характера. Колдовство же в таком случае предстает как явление, вытекающее из очень простых задач, решаемых людьми в процессе повседневной жизни. Инструментом анализа и систематизации повседневности могут быть бинарные оппозиции типа любовь/ненависть, будни/праздники, день/ночь и т. п.

Возьмем для примера несколько таких категорий и оппозиций:

1. Любовь/ненависть. Авторы описывают случай в Бриксенской епархии [Молот ведьм, 2008, С. 201–202]. Новоиспеченную жену околдовала прямо на свадьбе девушка, которую любил ее муж в молодости. Он обещал жениться на девушке, но опозорил ее и женился на другой. Бытовой характер колдовства в контексте оппозиции любовь/ненависть в данном случае очевиден. Колдовство напрямую вытекает из весьма распространенных межличностных отношений, из ненависти к предателю.

2. Трудовые отношения. Например, источник повествует об осаде замка и метком лучнике по имени Пункер [Молот ведьм, 2008, С. 292–293]. Его история иллюстрирует целую группу случаев колдовства, когда колдунами являются лучники, по роду деятельности связанные со смертью и риском. Другими словами, такое колдовство, очевидно, носит распространенный характер. Возможно, что за данным конкретным обвинением в колдовстве стоит зависть к высокому мастерству лучника, т. е. совершенно обыденное отношение.

3. Отношения в семье. В одной местности Швабии крестьянин, проходя по полям посмотреть, как растут злаки, сказал сопровождавшей его восьмилетней дочери, что для урожая необходим в самом скором времени дождь [Молот ведьм, 2008, С. 284–285]. Девочка вызвала дождь, а затем и град. Узнав, что девочку обучила мать, мужчина обвинил женщину в колдовстве, а девочку посвятил Богу. Несмотря на брак, мужчина не пожалел женщину и отправил ее на костер.

Из этих и подобных примеров можно увидеть, как работали и отдыхали, как воевали, как любили и ревновали и т. д. люди XV века. Именно на уровне повседневности проявляют себя отношения между людьми, а из этих отношений вытекают, в частности, поводы к появлению колдовства. «Молот ведьм» интересен не только как источник по истории инквизиции, по истории судебных процессов, но и как источник по повседневной жизни во времена инквизиции. Таким образом, в перспективе мы получаем целую панораму жизни Германии XV века (крестьян, аристократов, клириков и др.), только через своеобразную призму, через взгляд инквизиторов, ищущих, и, что замечательно, находящих колдовство повсеместно.

ИНВЕРСИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Низамова Б.М.

Научный руководитель – старший преподаватель Мухаметзянова Р.И.

Известно, что английский – язык структурированный и фиксированный, в особенности это касается построения английского предложения. Однако и ему свойственно отклонение от правил. Одним из них можно считать инверсию.

Определения понятия инверсии дают множество известных языковедов. Обобщая их интерпретацию, можно сделать вывод, что инверсия – обратный порядок слов в предложении. Под обратным построением членов английского предложения понимается предикативная форма сказуемого, после которого идет подлежащее.

Инверсия может быть частичной, когда перед подлежащим стоит неполноценный глагол (вспомогательный или модальный), и полной – полноценный глагол в простой или составной форме. Также различают синтаксическую инверсию, которая не выполняет какие-либо выделительные функции, и стилистическую, играющую роль эмфатического инструмента в предложении.

В настоящее время остро встает проблема о передаче информации. Необходимо уметь выделить главную мысль и донести сообщение в полной его мере. Инверсия может стать одним из способов, помогающих решить этот вопрос. Именно поэтому важно выявить специфику данного объекта, выполняющего роль механизма изложения идей, мнений и понятий.

Для этого были проанализированы два романа английской и американской художественной литературы – *Jacob's room* В. Вулф и *For whom the bell tolls* Э.М. Хемингуэя.

С их помощью были выделены виды инверсии и прослежена частота их использования.

Первый вид – «обстоятельство в начале предложения». Многократно используется обоими авторами и может нести в себе значение:

1. Времени, дающее возможность обозначить, что именно произошло в тот или иной момент и как долго это происходило.

At three Mr. Dickens, the bath-chair man, had called for Mrs. Barfoot [Вулф, 1922. С. 23].

2. Места, где делается акцент на локацию события или действия.

In the north it has gone badly now since the beginning [Хемингуэй, 1940. С. 113].

3. Цели и причины, с помощью которого выделяется для чего и каким образом было совершено действие.

In order to support and aid those men poorly equipped for procreation [Хемингуэй, 1940. С. 407].

Второй вид – инверсия «сказуемое идет до подлежащего». Он используется с помощью различных конструкций, чаще всего с *there*.

There were six men sitting at the table and leaning back against the wall [Хемингуэй, 1940. С. 280]

Неоднократно можно встретить перестановку главных членов при трактовке прямой речи.

"I don't know, sir," said the young man, blushing very vividly [Вулф, 1922. С. 34].

Третий вид – «сказуемое идёт до подлежащего». Встречается в романах не в таком большом количестве.

But of the killing of a man, who is a man as we are, there is nothing good that remains [Хемингуэй, 1940. С. 56].

Реже всего употребляется инверсия «прилагательное после существительного», выделяющая качества и характеристики различных предметов, событий, действий.

The grey church spires received them; the hoary city, old, sinful, and majestic [Вулф, 1922. С. 75].

Таким образом, можно сделать вывод, что инверсия широко используется как в английской, так и в американской литературе, однако частота употребления зависит от ее вида.

Инверсия, как мы выяснили, может выделить любой член предложения. Такова специфика данного компонента грамматики английского, который, сохраняя упорядоченный и фиксированный характер, одновременно с этим может быть гибким и многогранным.

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ В ОБЛАСТИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Нуреева А.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Яруллина Ф.И.

Современный французский язык изобилует англицизмами, которые встречаются и в области компьютерных технологий.

Доказательством тому могут послужить несколько примеров слов английского происхождения в сфере компьютерных технологий, которые нам хотелось бы привести: *cross post* – *помещение одной и той же статьи, ссылки или темы в форумы, блоги* [Свиридонова, 2013. № 3. С. 175]; *podcast* – *цифровая запись радио или телепрограммы, которую можно скачать*, *googler* – *воспользоваться поисковой системой «гугл»* и др. [Гулинов, 2015. С. 187]. Также можно отметить слова англоязычного происхождения во франкоязычном чате, к которым чаттеры постоянно прибегают в повседневном общении: *hello (привет)*, *how are you? (как дела?)*, *of course (конечно)* и др. [Гулинов, 2015. С. 134].

Сегодня французские лингвисты ведут борьбу с заимствованиями, тесно связанную с языковой политикой – «совокупностью мер, принимаемых государством, партией, классом, общественной группировкой для изменения или сохранения существующего функционального распределения языков или языковых подсистем, для введения новых или сохранения употребляющихся лингвистических норм» [Швейцер, 1978. С. 117].

В этих целях существует государственная структура, работающая в четырехшаговом формате.

При первом шаге работают специализированные комиссии по терминологии при министерстве и ведомствах, занимающиеся поиском и фиксацией адекватных замен англоязычным словам, заявляющие о своих намерениях Генеральной комиссии по терминологии и неологии и передающие их ей. При втором – Генеральная комиссия по терминологии и неологии рассматривает предложенные термины и передает их на утверждение Французской Академии. При третьем – Французская Академия изучает и утверждает эквиваленты, а затем передает их официальной газете Франции (*le Journal officiel*). При четвертом – официальная газета Франции (*le Journal officiel*) публикует новые лексические единицы французского языка, которые становятся обязательными для государственных служб и граждан.

Обратимся к примерам, показывающим функционирование структурных подразделений.

В настоящее время во Франции электронную почту обозначают в трех вариантах: *англоязычное e-mail (electronic mail)*, *французское mel (messagerie électronique)* и *канадское courriel (courrier électronique)*.

Англоязычное слово *e-mail* появилось во французском языке в начале 1970-х годов вместе с внедрением электронной почты. Позднее Генеральная комиссия по терминологии и неологии нашла эквивалент для замены англоязычной лексемы *e-mail* новообразованием *mel*, берущего свое начало в выражении *messagerie électronique* – *электронная почта* и полученного методом сложения первых букв словосочетания.

Еще одна лексема, обозначающая электронную почту (*courriel* – *от courrier électronique*), появилась во франкоязычной провинции Канады Квебеке, а во Франции этот термин вошел в компьютерную сферу только в 2003 году после его опубликования в Официальной газете республики.

В 1997 году в канадской провинции Квебек предложили заменить на слово французского происхождения *pourriel* английский термин *spam* (*массовая рассылка рекламы или иного вида сообщений лицам, не выразившим желание их получить*). Признанная Генеральной комиссией по терминологии и неологии новая терминологическая единица не была одобрена членами Французской Академии из-за фонетического подобия слов *pourriel (снам)* и *courriel (электронная почта)*. Поэтому общеупотребительная во Франции лексема *spam* используется сегодня как лексема *pourriel* только в Канаде [Гулинов, 2015. С. 125–126].

Таким образом, языковая политика Франции способствует успешному решению больших вопросов французского языка путем обновления и оздоровления его новой французской компьютерной лексикой.

Она носит системный характер и представляет собой последовательно развивающийся и совершенствующийся механизм регулирования норм французского языка.

КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Нуретдинова К.Р.

Научный руководитель – старший преподаватель Хаймова Г.Г.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что категория отрицания в немецком языке – это многогранное, требующее постоянного осмысления явление, изменяющееся с развитием языка, сложность которого для изучения и понимания главным образом состоит в наличии большого количества способов и средств выражения отрицания.

Цель исследования: изучить категорию отрицания в немецком языке.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть способы и средства выражения отрицания в немецком языке.
2. Выявить основные закономерности, особенности и специфику способов и средств выражения отрицания в немецком языке.

3. Определить наиболее предпочитаемое средство выражения отрицания в немецком языке.

Объект исследования: категория отрицания в немецком языке.

Предмет исследования: способы и средства выражения отрицания в немецком языке.

Проведя данное исследование, можно сделать вывод о том, что категория отрицания в немецком языке – это сложная система, имеющая свои специфические особенности и закономерности, владеющая большим количеством отрицательных средств, выбор которых зависит от множества факторов. Среди этих факторов:

1. Степень отрицания, вложенная в предложение.
2. Зависимость от того, к какой части речи относится отрицаемое слово.
3. Индивидуальность и специфика художественного языка автора, в случае отступления от правил и норм немецкого языка.
4. Мононегативная структура отрицательного предложения в немецком языке.

Относительно частотности употребления отрицательных средств языка можно отметить, что наиболее универсальным отрицанием в немецком языке является отрицательная частица *nicht*, практически не имеющая ограничений в своем функционировании. Далее по частоте употребления следует отрицательное местоимение *kein*, а затем различные отрицательные местоимения и наречия, отрицательные суффиксы и приставки, отрицательные союзные конструкции.

Данная работа прошла апробацию на итоговой научно-образовательной конференции студентов КФУ 6 апреля 2018 года и опубликована в виде тезисов.

КИТАИЗМЫ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ

Огородцева Д.Д.

Научные руководители – старший преподаватель Яценко Г.С, Фан Куог Ань

Известно, что во вьетнамском языке присутствует довольно большое количество слов китайского происхождения – *китаизмы* (часть лексики вьетнамского языка, которая была заимствована из китайского или составлена во Вьетнаме из заимствованных элементов). Некоторые исследователи считают, что это количество доходит до 60 %. На сегодняшний день наше исследование является актуальным, так как этот вопрос считается недостаточно изученным, что сопровождается наличием противоречий в различных аспектах проблемы. Также большой интерес к данной теме проявляется со стороны студентов, изучающих вьетнамский язык и контактную лингвистику в целом. Проводя исследование, мы проанализировали влияние китайского языка на вьетнамский язык, выявили наличие китайских заимствований, а также изучили их использование во вьетнамском языке на современном этапе.

Вьетнамский язык относится к австроазиатской языковой семье, является аморфным языком. В настоящее время на нем говорит более 75 млн человек. На протяжении 1000 лет (кон. II в. до н. э. – X в. н. э.) страна находилась под властью китайской империи, что, несомненно, отразилось на языке вьетнамского народа. После завоевания китайцами во Вьетнаме официальным языком был принят классический китайский.

Говоря о периодах развития языка, необходимо выделить *архаичный вьетнамский (IX–X в.в. н.э)* язык, в котором и происходит заимствование китаизмов. Наконец, в XIII–XV веках формируется вьетнамская письменность на основе китайской иероглифики под названием «*тьы-ном*» (chữ nôm). Она использовалась вьетнамцами на протяжении нескольких веков. С того момента в словарном составе вьетнамского языка принято различать два основных лексических пласта: *исконно-вьетнамские* слова, составляющие базовую лексику языка, и *ханьвьетская* лексика, состоящая из слов китайского происхождения. Вьетнамцы не только перенимали иероглифы у китайцев, но и создавали свои собственные. Так, знаки тьы-ном можно разделить на две группы. В первую группу входит китайская иероглифика, которая использовалась для записи китайских и вьетнамских слов. Причем произношение могло быть ближе как к вьетнамскому языку, так и к китайскому. При записи исконно-вьетнамских слов иероглифы были связаны с ними лишь фонетически. Ко второй группе относятся иероглифы, созданные самими вьетнамцами. Из набора этих знаков необходимо выделить *семантико-фонетические* знаки, которые состояли из двух частей. Первая часть была преимущественно заимствованной и показывала семантическую категорию слова, а вторая могла быть как заимствованным, так и изобретенным вьетнамцами знаком, являлась фонетической составляющей. Еще одна группа изобретенных знаков – *сложно-семантические* иероглифы. Это такие иероглифы, где обе части передают семантическую категорию. Наконец, группа иероглифов, которые могут передавать или семантическую, или фонетическую категорию.

Таким образом, на протяжении своего развития вьетнамский язык претерпевал различные серьезные изменения. Большую роль в этом, несомненно, сыграла Китайская империя. Заимствованная лексика используется в языке и по сей день, несмотря на отказ от иероглифики. В XIX веке Вьетнам становится колонией Франции, что повлекло за собой распространение новой системы письменности «*куокнгы*», которая основана на латинском алфавите. Куокнгы считается единой общенациональной письменностью с начала XX века и по сегодняшний день.

ЦЕРКОВНЫЕ РИТУАЛЫ ИРЛАНДСКИХ МОНАХОВ (ПО РАННЕСРЕДНЕВЕКОВЫМ ЖИТИЯМ)

Осокин Д.С.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Бикеева Н.Ю.

Изучение повседневной жизни как исследовательское направление в последние десятилетия завоевывает все большее признание среди историков. Хотя вокруг определения «повседневность» и его содержания не смолкают дискуссии, история повседневности является одним из наиболее перспективных направлений современной исторической науки.

В центре нашего внимания – изучение повседневной жизни ирландских монахов в ранне средневековье. Проблемным является вопрос отношений как внутри монашеского коллектива, так и отношения этого коллектива к власти и обществу в целом через призму повседневных религиозных практик.

Выбор источников связан с тем, что жизнь ирландских святых является определенным инструктажем для многих других монахов Британских островов того времени. Данная работа опирается на жития раннесредневековых ирландских святых, прежде всего св. Патрика и св. Бригитты.

Одним из важнейших ритуалов, через которые можно рассмотреть повседневные практики, было празднование Пасхи, являющейся важнейшим праздником для христиан. Поэтому неудивителен тот факт, что празднование пасхи находит отражение в жизнеописании святых.

Важным является изучение ежедневных религиозных служб и занятий ирландских монахов. Распорядок их жизни, ритуалы, связанные с принятием пищи, одежда, внутреннее пространство их обителей – все это важно для изучения повседневной жизни монахов Ирландии.

Жития дают сведения о ритуальной части жизни монахов, демонстрируют крепкую связь внутри монашеского коллектива. С другой стороны, жития показывают взаимоотношения ирландских монахов с язычниками, в частности с властью имущими язычниками, их борьбу за христианские идеи посредством различных религиозных практик.

РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РОССИИ ДО 1917 ГОДА

Павлов Д.В.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Ратнер Ф.Л.

В России в последнее десятилетие наблюдаются глобальные перемены во всех сферах жизнедеятельности. В развитии отечественной педагогики в настоящее время также наблюдается качественно новый этап. Проблема усовершенствования нынешней системы образования напрямую связана с заменой педагогической парадигмы, которая, в свою очередь, направлена на улучшение, что обуславливает большое внимание к изучению моделей подготовки учителей иностранных языков в России в прошлом.

При ретроспективном анализе можно отметить, что до 60-х годов XIX века специальной, организованной подготовки учителей иностранных языков не проводилось. По утверждению Е.И. Емельяновой иностранный язык (латинский, древнегреческий) был включен в учебный план как один из общеобразовательных предметов «без организованной цели и сферы его применения» [Емельянова, 2009. С. 27]. После школьной реформы 1864 года усилилась ситуация с новыми иностранными языками (французский, немецкий), начали предприниматься первые шаги на пути к реализации целенаправленной подготовки учителей новых иностранных языков путем организации специальных курсов.

Анализ архивных источников, государственных нормативных документов, историко-педагогических научных работ, которые относятся к рассматриваемому периоду, показал, что университеты рассматриваемого периода квалифицированных учителей подготовить не могли, это не входило в их задачи, так как они «имеют в виду интересы науки, а не педагогические» [Ратнер, 1983, С. 53]. Большое значение имела практика приглашения к преподаванию иностранных языков иностранцев, которые не всегда, к сожалению, имели качественную профессиональную подготовку. Еще одним вариантом разрешения нехватки кадров стало привлечение к преподаванию иностранных языков лиц с законченным образованием в университете, но не окончивших романо-германское отделение, преподавателей древних языков и других предметов. Повышению уровня профессионализма и качества навыков у учителей иностранных языков содействовали языковые поездки и посещение курсов в стране изучаемого языка. Особым вкладом в решении данной задачи явились «педагогические съезды, направленные на развитие педагогической мысли, консолидацию учительства, совершенствование профессионального мастерства и обмен положительным опытом» [Левченко, 2013. С. 10].

В стране полным ходом начинается реализация данной цели, и организуются «Бестужевские курсы, краткосрочные педагогические курсы при Санкт-Петербургском университете, курсы иностранных языков М.А. Лохвицкой-Скалон, открываются историко-филологические факультеты, Императорский женский педагогический институт, Сиротский институт императора Николая I и другие учебные заведения» [Шапкин, 1989, С. 16]. Основные стратегии в обучении иностранным языкам сводятся к «сочетанию языковой, методической и педагогической подготовки, к использованию взаимосвязей русского и иностранного языков, целью которых является достижение успешной целостности образования, необходимому наличию историко-филологической теоретической базы научных знаний, разветвленной системой педагогических сведений» [Гончаров, 2012. С. 112].

Итак, проведенный нами историко-педагогический анализ позволил выявить основные недочеты системы подготовки учителей иностранного языка: духовная направленность подготовки; слабая практическая сторона обучения, отсутствие цельной, непрерывной связи теории от практики; сравнительно небольшой уровень профессиональности и компетентности преподавателей различных дисциплин; недоработка общей системы профессионального отбора для поступающих, который позволяет раскрыть их увлеченность и мотивационную готовность к профессиональной деятельности; дефицит методической помощи учительству.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП НАПИСАНИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ

Пак А.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Каримова А.А.

Как известно, язык возник в процессе глобального общественного развития, и так как человеческая цивилизация постоянно развивается и движется вперед, то и сам язык вынужден совершенствоваться и развиваться. Английский язык не является исключением в данном случае. В нем постоянно происходят существенные изменения, одним из проявлений этих изменений является фонетический принцип написания слов.

Актуальность и новизна исследовательской работы заключается в анализе и классификации случаев фонетического написания слов с точки зрения теоретической лингвистики современных подходов к изучению языка.

Фонетический принцип орфографии традиционно понимается как принцип, при котором следующие друг за другом цепочки звуков в словоформах обозначаются на основе прямой связи «звук – буква», без учета каких-либо иных критериев [Попов Р.Н., 1986. С. 36]. Говоря кратко, этот принцип определяется подходом «пиши, как слышишь».

Существенным фактором, влияющим на растущую популярность фонетического принципа написания английских слов в английском языке, является огромная разница между количеством звуков и букв, которые их передают (26 букв и 44 звука), что возможно реализовать в языке благодаря особым сочетаниям графем. Так, например, фонема [p] в английском языке передается с помощью графемы *p* (i. e. pen) или их сочетанием *pp*, *gh* (i. e. happy, hiccough) [A Theoretical Course of English Phonetics, 2011. С. 157–159].

Данный феномен рассматривали такие известные лингвисты, как И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, А.И. Моисеев, С.Ф. Леонтьева и многие другие.

Фонетический принцип написания слов не может быть использован в официальных источниках: документах, нормативно-правовых актах, научных трудах и т. д. Связано это с тем, что фонетический способ написания слов является отклонением от орфографических норм английского языка. Однако он широко применяется в социальных сетях, где все чаще используется так называемый *weblish*. *Web English* – это язык аббревиатур и терминов, используемых в сети интернет, например *BTW* (by the way), *A/S/L* (age, sex, location) и др. [Медведь М.Н., 2011, С. 3]. Иными видами *Weblish*'а являются *Textish*/*Txtish* для общения через СМС и мессенджеры, *noteish*/*notish* для использования аббревиатур и сокращений, например *DK* – don't know, *lol* – laughing out loud... Помимо сокращений и аббревиатур одним из основных методов написания слов в *weblish*'е является фонетический принцип [Буйнова М.А, Пузырева О.И., 2016. С. 1–5].

В своей работе я опирался на материалы, полученные из официальных страниц наиболее популярных мировых мессенджеров Facebook и Instagram.

В большинстве случаев фонетический принцип написания передает транскрипцию слов по нормам британского или американского вариантов. Так, например, вместо правильного написания слова *and* [ən] возможна его альтернатива в виде *n* [en], вместо *ever* ['ev.ə] – *eva* ['evl], *brother* ['brʌð.ə] – *brotha* ['brʌð.ə], *till* [til] – *til* [til]. Фонетический принцип написания еще и упрощает написание сложных графем, таких как *ough* [u] в слове *through* [θru:] на *thru* [θru], *ou* [u] в слове *could* [kud] – *coud* [ku:d], *ed* [d] *begged* [begd] – *beggd* [begd] и многих других.

Отмечаемые различия в фонетическом правописании – это всего лишь влияние диалектов, смысловых акцентов, выделяющих произношение определенного слога или даже буквы в слове, или следствие наличия у одной графемы двух и более фонетических обозначений [Тлюстен Л.Ш., 2011. С. 5–6].

На основе данного материала можно сделать вывод, что в настоящее время фонетический принцип написания слов достаточно часто встречается в письменной речи неформального характера. Сфера его использования – это в основном сеть интернет. Таким образом, его активными пользователями являются молодые люди. Среди основных причин использования данного способа можно назвать следующие: экономия времени, флективность и удобство.

ЯЗЫКОВОЙ ЛИБЕРАЛИЗМ В ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СТАТЕЙ РОССИЙСКИХ ГАЗЕТ)

Пастухова А.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Курмаева И.И.

Все возрастающий интерес к изучению изменений коммуникативных процессов, присущих началу XXI века, вполне объясним и понятен. СМИ играют огромную роль в жизни общества. Язык сферы массовой коммуникации является ярким отображением изменений, происходящих при выстраивании нового сетевого общества, и индикатором языковой компетенции говорящих на нем. Цель исследования – выявление особенностей языкового либерализма в интернет-текстах. Интернет можно рассматривать в качестве новой медийной среды, нового средства, при помощи которого можно не только получать, но и распространять различную информацию [Базарова. С.151]. Отличительной чертой новых СМИ (Интернет) явилось отсутствие границ распространения и ограниченной географической привязки к своей аудитории, расширенная этнография и, как результат, возможность использования расширенных форм воздействия. Принципы лингвистического либерализма изменяют основы языкового сознания и формируют новое технологическое отношение к русскому слову и русскому языку как таковому. Языковой либерализм в России рассматривается как следствие внутренней языковой толерантности, обусловленной многими факторами, например снисходительным отношением к ошибкам переселенцев, изучающих русский язык; фривольным использованием эргонимов-заимствований, изменяющих лингвистический ландшафт современных городов (пауэр-хаус – спортивный комплекс, кейтеринговый офис); принятием чуждой языковой нормы (в Украине, Сухум, Беларусь); допустимостью смещения букв латинского и кириллического алфавитов в рекламных вывесках, названиях торговых и коммерческих объектов (сумка.ru, GQ – gentleman’s качество, Cobra.спорт) [Колесов В.В. С. 32]. К безэквивалентной лексике могут быть отнесены иностранные слова, у которых новыми являются как фонетическая, так и семантическая составляющая. В качестве примера можно привести следующие неологизмы: селфи, ресепшен, кюлоты, мюли, дедлайн. Заимствования могут осуществляться на разных языковых уровнях: графическом (Zanoza, Гардероб), морфологическом (супер-, -инг), лексическом (чизбургер, сэконд-хэнд, ток-шоу). Одной из особенностей современного процесса заимствования является гибридизация английской и русской языковых систем в области графики (Блин’ок, ЖАРА, ЧЕРДАК), (восточный express, happy weekend на Байкале). В названиях магазинов, организаций часто встречаются английские слова в чистом виде, написанные латиницей: спа-салон World Spa. Примеры транслитерированных английских слов: магазин сумок «Фэнси», спортивный клуб «Люкс Элеганс», бар «Грин-бар», ресторан «Стейк-Хаус», магазин электрических товаров «Лайт», туристическое агентство «ЛавлиТур», фитнес клуб «Фристайл», слова «снэк», «бургеры» или «донатс» в меню кафе и т. п. [Базарова А.А. С. 151]. Также часто встречаются графические гибриды или частичная транслитерация: свадебное агентство «Феличита», база отдыха «Звездный», реклама в витрине магазина «А ты футболки от 299».

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЭЛЕМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ)

Петухова А.В.

Научный руководитель – канд. пед. наук, старший преподаватель Просюкова К.О.

Как известно, из всех структурных уровней языка, наиболее культурно «нагруженным» является лексический уровень. В частности, это относится к фразеологии и фразеологическим единицам, поскольку они несут в себе культурно-национальные особенности этноса, его менталитет, таким образом являясь важной составляющей языковой картины мира. ЯКМ – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности». Понимание специфики языкового кодирования мира, при изучении языка и менталитета на фоне их взаимодействия, позволяет более углубленно исследовать культурные установки в сравнении с их непосредственным анализом [Мельникова, 2003. С. 113]. Кроме того, учитывая современное положение дел на мировой

арене, следует серьезно относиться к культурному диалогу двух стран. Фразеология в отличие от лексики менее подвержена изменениям, именно в ней сохраняются устаревшие слова и архаические формы. Значительная часть ФЕ имеет отношение к тем или иным реалиям народного быта, историческим фактам, верованиям, обрядам, обычаям и т. д.

В.В. Виноградов одним из первых предложил классифицировать фразеологизмы, выделяя три основных группы. Первая группа – фразеологические сращения, к которым относятся семантически неделимые устойчивые словосочетания, в которых целостное значение невыводимо из отдельных компонентов. Вторая группа – фразеологические единства, которым характерно наличие реально существующей образности, мотивирующая использование составляющих их слов. Третья группа – фразеологические сочетания, т. е. выражения, в которых одно из слов употребляется в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном. Другим важным элементом является понятие «концепт». Под данной категорией понимается идеальный образ, представляющий «сгусток» или ячейку культуры в ментальном мире человека, образ со сложной структурой, в которой особое место принадлежит этнокультурным архетипам как константам национальной духовности. Одним из более ярких примеров концепта, отражающий своеобразие двух культур является концепт «душа». И в русской, и в японской культурах душа является понятием крайне важным. Если говорить о русской душе, то можно выстроить ряд основных ассоциаций для данного концепта. В первую очередь это свойственная русскому народу открытость и общительность, проявляющаяся при общении и в образе мысли. Другой характерной чертой можно считать эмоциональность и добросовестность по отношению к тому, чему испытываются теплые чувства. Вместе с этим русскому менталитету присуще некоторое равнодушное и безответственное отношение, на фоне которого хорошо видно свойственную данному этносу противоречивость.

Таким образом, можно сказать, что для русского человека душа является своеобразным ориентиром, направляющим и в то же время составляющим саму суть человека. Если человек – это мера всех вещей, то душа – это мера человека. Что касается японской «души», то, во-первых, нельзя не сказать о крайне выраженной обращенности на собеседника-*аимаи*, когда нельзя своими действиями или словами задеть, обидеть человека, его душу. Душа в японском понимании также может отождествляться с «духом», что, в свою очередь, заставляет задуматься о японской стойкости и чести. При сопоставлении концепта «душа» в русской и японских культурах нельзя не упомянуть о существовании общих черт, так как сам концепт несет в себе и универсальный характер. Японский менталитет и культура весьма глубокое и специфичное явление, где чем больше исследуешь, тем больше открывается пока неизученных моментов. На основании всего вышеуказанного можно сказать, что, с одной стороны, из-за универсальной природы концепта, представления о душе у двух народов могут иметь определенные сходства, но с другой стороны, в силу отличающихся историко-культурных процессов мировосприятие носителей языка также будет отличаться. Таким образом, можно прийти к выводу, что фразеология, а в частности ФЕ являются «мостом», соединяющим мировоззрение человека и окружающую действительность, поэтому крайне важно уделять должное внимание проблеме соотношения фразеологических и других единиц нескольких этносов для дальнейшего успешного диалога культур.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОММЕРЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Пирогов М.П.

Научный руководитель – старший преподаватель Кузьмина О.Д.

Коммерция, предпринимательская деятельность, направленная на получение прибыли от покупки-продажи товаров, является неотъемлемой частью современной экономики. Развитие и процветание коммерческой деятельности отражается на терминологии данной области, изучение которой представляет особый интерес для современных лингвистов. Кроме того, увеличиваются объемы межкультурных коммуникаций в этой профессиональной области, что приводит к возрастанию роли переводчика в данной сфере.

Материалом исследования послужили 200 коммерческих терминов, отобранных методом сплошной выборки из англо-русских экономических словарей.

Коммерческие термины включают в себя отдельные слова и словосочетания специальной лексики. К *однокомпонентным* терминам относятся простые термины, состоящие из одного слова, например: *borrow* – занимать, *debt* – долг.

Многокомпонентные термины – это терминологические сочетания, созданные синтаксическим и лексическим способом по конкретной схеме – с помощью аффиксации, префиксов, предлогов, сокращений и способом словосложения.

В английском языке часто используется *аффиксация*, т. е. образование новых слов путем добавления префиксов и суффиксов к основам слов. С помощью аффиксации образованы следующие термины: *anti-dumping taxes* – антидемпинговые налоги, *commensurate* – соизмеримый, *compensation* – компенсация, возмещение, *transaction* – сделка, *transfer* – перевод (денежных сумм), *re-export* – ре-экспорт, *substandard goods* – недоброкачественные товары.

Суффиксальным способом образованы термины *merchandising* – сбыт, *bartering* – бартер, *negotiations* – переговоры, *acquisition* – приобретение, *association* – предприятие, *quotation* – прейскурант, *commodity* – товар, *profitability* – прибыльность, *recoverable* – возмещаемый, *tangible* – материальный.

На основе анализа лексики подъязыка коммерции можно утверждать, что в данной области содержится большое количество аббревиатур: *AWB (Airway bill)* – авиатранспортная накладная, *ATS (Alternative trading system)* – альтернативные торговые системы, *DDP (delivered duty paid)* – поставка с оплатой таможенной пошлины.

Говоря о словосложении, можно выделить сложные слова, состоящие из двух и более производящих основ; сложные слова с аффиксами и сложные слова с аббревиатурами. К данному способу словообразования относятся: сложные слова с аббревиатурами: *E-commerce* – электронная коммерция, *T-commerce* – коммерция при помощи телевидения; сложные слова, образующие с помощью двух корней одно слово: *marketspace* – виртуальный рынок, *turnover* – товарооборот, *warehouse* – склад товаров, *payroll* – платежная ведомость.

Также присутствует среди коммерческих терминов такое явление, как *полисемия*, т. е. наличие у слова двух и более значений. Например, *quotation* (цитата и прейскурант), *tangible* (осязаемый, ясный и материальный), *yield* (урожай и доход, прибыль).

В результате анализа структурных особенностей коммерческих терминов можно сделать вывод, что наиболее распространенным способом образования данных терминов является аффиксация. Среди коммерческой терминологии также присутствует немалое количество аббревиатур и сложных слов.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В БЕЛЬГИИ

Поздеева А.Н.

Научный руководитель – старший преподаватель Яруллина Ф.И.

Уже на протяжении длительного времени французский язык играет значимую роль в мире. В настоящее время этот язык представлен не только во Франции, но и во многих других странах. Французскую речь можно услышать практически на каждом континенте. По данным организации «Франкофония», количество людей в мире, владеющих французским языком, составляет 247 млн человек. Помимо Франции, французский язык признан официальным языком еще в 29 странах. Однако в большинстве из этих стран есть свои особенности языка, так как каждый народ привносит в язык свои характерные черты. Одно из таких государств – Бельгия.

Богатая история Бельгии не могла не повлиять на языки, на которых говорят жители данной страны, и, в частности, на французский язык, являющийся здесь официальным наравне с немецким и нидерландскими языками. История зарождения французского языка в Бельгии началась с захвата части ее территории германскими племенами франков. Затем Бельгия то входила в состав Франции, благодаря чему в Валлонии появился франсийский диалект, то становилась частью Нидерландов, а то и вовсе попадала под власть Испании. В результате противостояния между двумя частями страны – в одной части говорили преимущественно на фламандском, в другой использовали валлонский, а затем и франсийский диалекты, была установлена лингвистическая граница.

Большая часть франкоязычных жителей проживает в Валлонии. Французский язык здесь очень близок по своей форме и структуре к языку-эталоноу, т.е. языку Франции. Однако у него есть и свои отличительные черты.

В фонетическом аспекте к особенностям французского языка в Бельгии относятся:

- 1) напряженность произношения звуков, бельгийцы произносят слова менее четко;
- 2) темп речи, который по сравнению с темпом речи французов более медленный и спокойный;
- 3) оглушение конечных согласных (*la parade* [la-pa-rat], *agressive* [a-gre-sif]);
- 4) присутствие в речи фонемы [h] (чаще у людей более старшего поколения) (*homme* [hɔm]) [Реферовская, 2001. С. 199–210].

Бельгийский вариант французского языка также имеет отличия в плане грамматики. Одна из наиболее явных особенностей – употребление отличных от общестандартного французского языка предлогов (*de pied* вместо *à pied*). Кроме того, многие исследователи часто обращают внимание на тот факт, что иногда бельгийцы используют некоторые личные глаголы в качестве безличных, как например, глагол *allumer* – *зажигать, освещать* [Леклер, 2004. Р. 37], а некоторые предлоги и вовсе предпочитают опускать (*Elle est trios ans mariée*).

К главной особенности бельгийского варианта французского языка можно отнести его лексический состав как наиболее подвижный аспект языка. Здесь мы сталкиваемся с понятием «бельгицизмы». Этот термин обозначает особенности бельгийского варианта французского языка, касающиеся исключительно его лексической составляющей [Дюпань, 1971. С. 31]. К бельгицизмам относятся: многочисленные заимствования, большую часть которых составляют слова, пришедшие из нидерландского языка (*manneke* – *мальчик*) [Франкар, 1997. С. 232]; производные слова, образованные непосредственно на территории Бельгии (*baraquier* – человек, не имеющий постоянного места жительства) [Гак, 1986, С. 50], и другие лексические единицы.

Таким образом, можно сделать вывод, что бельгийский французский язык, являясь одним из многих вариантов французского языка-эталона, имеет свои особенности, которые проявляются на всех языковых уровнях. Но наиболее ярко эти особенности отражает его лексический состав. Жители Бельгии употребляют в своей речи множество слов и выражений, которые не используются во Франции. Однако за основу бельгийцы берут общестандартный французский язык, они не пытаются полностью изменить его, лишив своей основы, а, наоборот, стараются придерживаться нормы французского языка. Эту тенденцию наиболее четко можно проследить в фонетическом аспекте: на территории Бельгии нет ярко выраженного бельгийского акцента, что подтверждает данное утверждение.

РОЛЬ И МЕСТО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В США (НА ОСНОВЕ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ)

Полякова Е.В.

Научный руководитель – ассистент Ханипова Р.Р.

Испанский язык или кастильский язык – второй по распространенности язык в США после английского, признанный официальным в 21 стране мира. 13 % населения США (около 40 миллионов человек) считают испанский язык своим родным языком. Практически половина из них – коренные жители США. Испанский язык широко распространен в Калифорнии, Техасе, Аризоне, во многих крупных городах. Огромное количество теле- и радиоканалов (*Univisión, Telemundo, TeleFutura* и *Azteca Améica*) функционируют на испанском языке, что способствует определенной популяризации языка среди американского населения.

Испанский язык приобрел статус второго неофициального языка в США, в настоящее время в 44 штатах говорят на разных вариантах или диалектах испанского языка.

Важным показателем распространения испанского языка на территории США является увеличение количества газет, журналов на испанском языке, в частности в таких штатах, как Флорида, Нью-Мексико, Колорадо, Нью-Йорк, Майами, Лос-Анджелес, в которых в большинстве преобладает испаноязычное население. В США существуют более 200 изданий на испанском языке, среди которых наибольшей популярностью пользуются: *El Diario La Prensa, Diario Las Americas, La Prensa de Los Angeles, La Voz Hispana* и т.д. Статьи данных газет содержат информацию по проблематике распространения испанского языка на данной территории в целом [Язык, сознание, коммуникация, 2000. Вып. 12. С. 112].

Среди огромного количества статей американских изданий по проблеме распространения испанского языка в США мы можем найти статьи, отражающие снижения использования испанского языка латинского населения США в повседневной жизни.

Обращаясь к статье Д.В. Мунгалова «О некоторых особенностях испанского языка в США», мы можем выявить отношение к испанскому языку как к «испорченному» в статье *Durmiendo con nuestro enemigo* газеты *El Pais*, к которой и обращается Д.В. Мунгалов. Автор данной статьи высказывает мнение, что американский образ жизни в некотором случае навязывается испанскому языку, тем самым испанский язык утрачивает свое развитие, претерпевает некоторые изменения. В этой статье отражается отрицательная оценка культурно-языкового явления *spanglish*. [Язык, сознание, коммуникация, 2000. Вып. 12. С. 110].

Проанализировав статью *Groups making sure voting materials are available in Spanish* газеты USA Today о роли испанского языка в США на данный момент, можно сказать о важности языка в политической деятельности. Так, в статье говорится, что государственные законы об идентификации личности (voter-ID laws) и предоставлении нужной информации избирателем о себе переводятся на испанский язык. Такие действия связаны с тем, что в каждом штате существуют свои формы предоставления информации, свои законы об идентификации личности, поэтому избиратель может не понять, какую именно информацию ему нужно предоставить. Перевод данных законов на испанский язык, по мнению исследователей, делает электорат более разнообразным. Избиратели, согласно их мнению, должны принять правильное решение в процессе выборов, а для этого им нужно четко понимать, что от них требуется для начала. Такими действиями США пытается уменьшить языковой барьер испаноязычного населения и предоставить как можно больше удобств для них даже в политической деятельности [USA Today / A multi-platform news and information media company; ред. Nicole Carroll; 1982. URL: <https://www.usatoday.com/story/news/nation/2016/06/10/groups-making-sure-voting-materials-available-spanish/85704514/>].

В США существуют различные точки зрения на проблему распространения испанского языка и его роль и место в американском обществе в целом. По мере роста испанского языка он стал частью многих аспектов жизни в США. Можно сказать, что развитие испанского языка продолжается и будущее американское общество, вероятно, будет иметь два официальных языка.

КОНЦЕПТ ТОЛЕРАНТНОСТЬ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧЕЙ ПОЛИТИКОВ НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ)

Прокопьева М.П.

Научный руководитель – канд. пед. наук, старший преподаватель Просюкова К.О.

Появившись в русском языке в 90-х годах XX века, термин «толерантность» сегодня активно используется в средствах массовой информации, в речах политиков и общественных деятелей. Данный социологический термин включает в себя несколько значений. Толерантность – это готовность принять все иное, непривычное в данной среде, нестандартное, нетрадиционное. Это уважение к иной расе, этнической группе, другой религии, другому социальному статусу (богатых к бедным и наоборот). Это умение спокойно, без враждебности воспринимать чужой образ жизни, поведение, обычаи, чувства, мнения, идеи, верования, признавать право на существование других культур и устойчиво сосуществовать в мультикультурном, мультиэтническом обществе.

Настоящее исследование посвящено изучению способов реализации концепта «толерантность» в современном политическом дискурсе. В рамках изучения политического дискурса мы предполагаем, что в современном поликультурном мире наиболее интересны концепты, которые отражают важнейшие элементы политического сознания нации. Концепт «толерантность» с одной стороны устанавливает вектор необходимого отношения к людям и их мировоззрению в целом и включает в себя такие ценностные ориентиры, как неконфликтность, уважение, стремление понять и приобщиться к культуре другого человека, а с другой стороны, находит непосредственное выражение в общении благодаря разнообразным языковым и речевым средствам.

Источником фактического материала для нашего исследования послужили стенограммы выступлений политиков, статьи в онлайн-изданиях, содержащие тексты высказываний политических деятелей, аудио- и видеозаписи выступлений и официальных встреч политиков, доступные для просмотра в сети Интернет. В ходе исследования было проанализировано 10 источников на русском языке, 8 источников на английском языке и 6 источников на арабском языке.

В ходе работы было выявлено, что концепт «толерантность» включает в себя следующие концептуальные доминанты:

1. Мир и безопасность: состоит из ядер «мир», «безопасность», «стабильность»;

2. Сотрудничество и развитие: состоит из ядер «сотрудничество», «урегулирование»;

3. Нравственные ценности: состоит из ядер «уважение», «равенство».

Соответствующие доминанты находим также в английском и арабском языках:

1. Мир и безопасность: состоит из ядер peace – «мир», security – «безопасность», stability – «стабильность»;

2. Сотрудничество и развитие: состоит из ядер cooperation – «сотрудничество», settlement – «урегулирование»;

3. Нравственные ценности: состоит из ядер respect – «уважение», equality – «равенство».

1. Мир и безопасность: состоит из ядер السلام – «мир», الأمن – «безопасность», الاستقرار – «стабильность»;

2. Сотрудничество и развитие: состоит из ядер التعاون – «сотрудничество», التسوية – «урегулирование»;

3. Нравственные ценности: состоит из ядер الاحترام – «уважение», المساواة – «равенство».

В ходе исследования было выявлено, что политический дискурс демонстрирует характерные для конкретного языкового сообщества особенности мировосприятия, процесс формирования в сознании и выражения в речи концептов, отражающих реальность. В рассмотренных примерах преобладает доминанта «Мир и безопасность»: русский язык – 17 %; английский язык – 15 %; арабский язык – 14 %. Анализ полученных данных указывает, что современный политический дискурс имеет тенденцию к развитию и поддержанию мира и безопасности во всем мире. Рассмотренные лексические единицы также позволяют говорить о том, что для концепта «толерантность» характерен сходный набор лексических средств реализации понятия на глобальном уровне.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА АВТОМОБИЛЬНОЙ СФЕРЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ратманова А.А.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Иванова Т.К.

Лексический состав автомобильной лексики немецкого языка составляют заимствования, исконная лексика, а также интернационализмы.

Под заимствованием понимается «элемент чужого языка, перенесенный в другой язык в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [Ярцева, 1998. С. 158].

Исконные термины – это термины, издавна существовавшие или образованные в данном языке. Исконная немецкая лексика представлена, как правило, односложными словами, которые существовали еще в прагерманском языке (Hammer, Rad) [Розен, 1991, с. 6].

Интернационализмы – слова, принятые на международном уровне, употребляемые во многих языках мира и адаптированные к их структуре. Преимущественно интернационализмами являются научные и технические термины [Хантимиров, 2002. С. 41–46].

Термин – это «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова, 1969. С. 474].

В данной работе объектом исследования является перевод немецкоязычной автомобильной лексики на русский язык.

Переводческие трансформации – это межязыковые трансформации, посредством которых достигается эквивалентность (адекватность перевода), несмотря на несоответствия семантического и формального строя языков [Бархударов, 1975. С. 37]. Выделяют три основных группы переводческих трансформаций: лексические, грамматические, лексико-грамматические [Комассаров, 2001. С. 172–180].

В ходе анализа системы автомобильной лексики немецкого языка выяснилось, что внутри данного лексического пласта нарастают тенденции интернационализации (Technik, Aerodynamik, Dynamik, Motor, Stabilisator, Parameter, Traction, Karosserie, Kompression, stabil), неологизации (rundstreckenoptimiert, Tequipment, Leichtbauglas, sportwagenadäquat, Bremsendimensionierung, Fahrhilfe), а также отмечается интенсивное заимствование терминов из английского языка (Sportcar, sprinten, Sprinter, robust, Design).

Анализ перевода автомобильной лексики немецкого языка позволяет сделать следующие выводы:

1) трудность перевода автомобильной лексики возникает в том случае, если необходимо перевести

новую лексику (в данном случае прибегают к таким способам, как транскрипция/транслитерация, калькирование, описательный перевод, часто модуляция – *rundstreckenoptimierte Aerodynamik* аэродинамика должна учитывать требования кольцевых гонок (описат.), *die Bremsendimensionierung* размер тормозного механизма (калька) и др.; 2) трансформации при переводе зачастую могут использоваться для упрощения и адаптации текста к широкой аудитории, не обладающей большим количеством фоновых знаний в данной сфере. Чаще всего с данной целью применяются приемы генерализации, конкретизации и смыслового развития – *das Ansprechverhalten* – отклик (генерал.), *der Verbrauch* – расход топлива (конкрет.) и др.

РЕЧЕВАЯ АГРЕССИЯ В ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЯХ К НОВОСТНЫМ СТАТЬЯМ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Раянова Р.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Абдуллина Л.Р.

В последнее десятилетие языковые особенности различных жанров виртуального дискурса, среди которых – блоги, чаты, форумы, комментарии, неоднократно становились предметом внимания ученых-лингвистов.

В данном исследовании рассматривается речевая агрессия комментаторов новостных статей. Материалом для анализа послужили 8 статей ведущих новостных сайтов русского («Лентач» и «Life.ru») и французского (FRANCE24, RT France, Le Figaro) языков и 1171 комментарий к ним.

Вербальная (речевая) агрессия появляется вследствие того, что говорящий находится в агрессивном состоянии, целью которого является вызвать агрессию или поддержать враждебное состояние человека, с которым ведется диалог. Из этого следует, что речевая агрессия является нарушением этико-речевой нормы.

Если рассматривать агрессию человека, ее речевые проявления, нужно учесть, что агрессивность развивается в зависимости в основном от определенных общественных условий, к которым относится и общество, в котором находится человек и ближайшая социальная среда, малая группа.

Существует множество типов речевой агрессии. Мы рассмотрим наиболее используемые из них.

Оскорбление и ссору чаще всего используют агрессивно настроенные комментаторы как в русском, так и во французском языках.

Оскорбление:

- *Кто такой Грудинин, вор, бандит из ореховских.*
- *MACHIAVEL et son caniche mordeur ...*

Ссора:

- *– Анатолий, да кто ты вообще такой чтобы их обсирать? Себя в зеркало видел?????*
- *– Александра, да покрасивее твоего друга(мужа) буду*
- *– Анатолий, ну и козел...*
- *– Etes vous sûr que Jacob est ridicule ? cest vous qui etes ridicule. Allez voir sa ville, bien gérée. Qui se ridiculise en écrivant humble et discret ?*
- *– oui, je veux bien.tu as malade*

Реже используются насмешка, грубое требование, порицание. Приведем примеры использования данных типов речевой агрессии:

Насмешка (колкость):

- *Дмитрий, ну че, блесни умом*
- *Pauvre Jacob! Pas bien malin, pas une decouverte.*
- *Vive Poutine le sauveur de l'humanité!!!*

Грубое требование:

- *Свалили бы уже все!!!!*

Порицание:

- *Наталья, сравнивать бандита и гэбиста это чушь.*
- *Qui peut être d accord avec les lois .pertes de retraites et augmentations des MIGRANTS et les avantages des cas sociaux .et insécurité .Je ne crois pas qu ils méritent tant20 pour cent ça suffit et voir qui !!!!!. cest un non-sens.....*

Нами были проанализированы новостные статьи «Лентач» и Life.ru. Было найдено 390 комментариев из 769, содержащих речевую агрессию, что составляет 51 %. И 4 новостные статьи на

французском языке. В опубликованных статьях FRANCE24, RT France, Le Figaro 89 комментариев из 402 содержат речевую агрессию, что составляет 22 %.

Речевая агрессия вызывает ответную отрицательную реакцию даже тех, кто, в свою очередь, преследуют цель успокоить агрессивно настроенных комментаторов. Использование различных способов речевой агрессии свидетельствует о наличии социальной напряженности, об отсутствии толерантности и о возрастании межнациональной неприязни.

ТЕРМИНОЛОГИЯ ИНДУСТРИИ КРАСОТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Родачева О.О.

Научный руководитель – старший преподаватель Кузьмина О.Д.

Терминология любых профессиональных сфер деятельности разнообразна и многогранна, и зачастую может быть подразделена на классификации относительно составляющих сегментов данных областей. Объектом нашего исследования являются терминологические единицы, принадлежащие сфере индустрии красоты в английском языке. Предметом исследования выступают специфические характеристики и особенности терминов индустрии красоты английского языка. Цель исследования – выявить особенности терминологической системы индустрии красоты в английском языке.

Одной из самых распространенных классификаций терминов является классификация по содержанию, которой мы и придерживались в рамках нашего исследования. Каждая составляющая сферы индустрии красоты имеет свою отдельную терминологию:

1. *Предприятия одной услуги (монопредприятия)* – это «красивый бизнес», специализирующийся на какой-то одной услуге. Здесь можно выделить основные подкатегории-предприятия, которыми в основном представлен салонный бизнес:

Парикмахерские услуги: perm – химическая завивка, bun – прическа «пучок», ringlets – локоны.

Студия загара: tanning lotion / fake tan – лосьон, ускоряющий загар, bronze – бронзатор, tyrosine – тирозин.

Центр коррекции фигуры: body sculpting – коррекция фигуры, miostimulation – миостимуляция, acid bath – кислотные ванны;

Центр эстетики ног и подологии: pedicure – педикюр, callus – мозоль, fungus – грибок;

Нейл бар: nail bar – нейл бар, маникюрный салон, nail technician – мастер маникюра, cuticle – кутикула.

Центр массажа: adhesions – спайки, acupressure – точечный массаж, lipposage – липосаж (вид массажа для коррекции фигуры).

Фитнес центры: yoga – йога; abs, abdominal, six pack – мышцы пресса, barbell – штанга.

2. *Предприятия расширенного типа* – в одном салоне находятся отдельные кабинеты под разные виды услуг, представленных в монопредприятиях.

3. *Спа-центры.* В последнее время данный бизнес с большой скоростью набирает популярность и стремительно развивается и усвершенствуется, поэтому спа-центры выделяются в отдельную категорию предприятий салонного бизнеса. К терминам, относящимся к сфере спа-услуг относятся: acupressure – акупрессура, algetherapy – альготерапия, essential oils – ароматические масла.

4. *Медико-косметологические центры.*

Эстетическая косметология:

а) декоративно-прикладная (powder – пудра; foundation – основа под макияж);

б) профилактическая (aromatic oil massage – аромамассаж; nourishing cream – питательный крем);

в) простые аппаратные технологии (vacuum cleaning – вакуумная чистка; vaporization – vaporization – vaporization – вапоризация).

Врачебная косметология:

а) терапевтическая: диагностическая косметология, дерматокосметология (verruca – бородавка; blemishes – недостатки/дефекты кожи);

б) хирургическая: дерматохирургия, пластическая хирургия, сложные аппаратные технологии (surgical abrasion, dermabrasion – дермабразия).

Также сфера косметологии характеризуется использованием большого количества химических терминов (*acidifier* – подкислитель, восстанавливает кислотность кожи и волос; *cetearyl alcohol* – цетеариловый спирт).

В результате анализа были выявлены следующие характерные особенности терминологической системы индустрии красоты: составная структура терминологической системы, межотраслевое использование терминов, активное применение «красивых» терминологических понятий в повседневной жизни, обилие научных терминов, современность и интернациональность терминологической системы.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЛАКАТА

Романчева Д.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Курмаева И.И.

История зарубежного политического плаката является наименее изученной сферой в истории графики. Однако исследователи создали классификацию плаката, которая выглядит следующим образом:

- **политические** – агитационные, пропагандистские и лубки;
- **информационные**;
- **рекламные** – торговые и зрелищные;
- **инструктивные**;
- **монографические**;
- **учебные**.

По утверждению А.О. Мамедовой, политический плакат оказывается обычно непосредственной реакцией на какое-либо историческое или политическое событие. Кроме того, он «является информацией, которую автор передает наглядным способом, оценивая произошедшее однозначно» [Мамедова, 2013. С. 112].

В данном исследовании предполагается рассмотреть различные виды английского и американского политического плаката (пропагандистские и агитационные), которые выпускались в Великобритании и США в период Первой мировой войны, Второй мировой войны, Холодной войны. Выбор обусловлен очевидной идеологической направленностью этих плакатов, наличием острого социального конфликта, что предполагает богатство и сложность стилистических черт.

Лексические выразительные средства и приемы

Рассмотрим один из плакатов времен Первой мировой войны *Wake up, America!*. В первую очередь, обращает на себя внимание такой прием, как метонимия, употребленный в заглавии: *Wake up, America!*. Обращение ко всей стране, ко всему народу обобщается до одного лаконичного географического названия, что расширяет семантику данного заголовка. Вся фраза заголовка представляет собой метафору: *Wake up, America!*: призыв проснуться обращен к неодушевленному имени существительному, географическому объекту. Подобный прием необходим авторам для того, чтобы создать необходимый образ огромной страны, нуждающейся в помощи.

Фонетические выразительные средства и приемы

Один из плакатов военного времени гласил: *Loose lips might sink ships*. Это более чем соответствующее духу времени выражение содержит в себе очевидную фонетическую игру: *Loose lips might sink ships*. Аллитерация из повторяющихся согласных *s* и *l* может быть обращена к лексемам *silently*, *silence*, являющимися здесь ключевыми, поскольку плакат призывает к тишине и молчанию. Обратим внимание и на сочетание *sh* в слове *ships*, которое вполне может перекликаться с междометиями *hush* или *sh* («тсс», «цыц»).

Синтаксические выразительные средства и приемы

В политических плакатах часто заложено побудительное начало. Особенно часто этот приём встречается в заглавии: *First call!* – гласит плакат периода Первой мировой войны. Безличное побудительное предложение направлено на то, чтобы заставить читателя (зрителя) совершить необходимое действие. Текст этого плаката выстроен с применением приема ретардации (главная мысль помещена в конец высказывания).

Выводы

Таким образом, среди лексических средств наиболее часто встречаются метафора, лексемы, предполагающие широкое толкование и морфологию, метонимия и олицетворение.

Среди фонетических – ассонанс, аллитерация, звукопись, специальная ритмическая организация, рифма, синтаксических – эллиптические конструкции, безличные конструкции, содержащие сугге-

стию, синтаксический параллелизм; конструкции с модальными глаголами; риторические вопросы и восклицания; инверсия; ретардация, лингвистический абсурд.

Благодаря этим средствам авторы плакатов, зачастую опираясь на противоположные категории (от вербальной и невербальной агрессии до акцента на моральных и социальных ценностях), пробуждают в аудитории эмоциональные порывы, различные реакции: смех, негодование, скорбь, патриотический подъем, сочувствие, желание помочь.

КРИТИКА «ЕВРОПЕЙСКОГО» В ТВОРЧЕСТВЕ Е.Р. ДАШКОВОЙ

Ротов И.М.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Михайлов А.Ю.

Осмысление европейской культурной парадигмы современниками становится актуальным в XVIII веке, в связи с развитием интеллектуальных элит за пределами старой германо-романской Европы. Так вестернизация Российской империи привела к появлению авторов, чье творчество во многих аспектах выражало идеи западного Просвещения. Попытка включить этих авторов в наднациональную «Республику писем» была незначительной по масштабам. Гораздо чаще «Неевропейские европейцы» сталкивались с непринятием со стороны своей *alma mater* на Западе, что заставляло их рефлексировать о собственном статусе. Княгиня Е.Р. Дашкова была одним из таких авторов, которые, впитав европейскую культуру, начали подвергать ее критическому анализу.

В «Записках» (написаны в 1805 году, опубликованы в 1840 году) княгиня подвергает критике универсалистскую концепцию философа Д. Дидро, согласно которой любому просвещению предшествует социальное освобождение. Е.Р. Дашкова указала на специфику российской имперской ситуации, при которой сиюминутное освобождение народных масс породило бы лишь насилие и анархию. А потому, она считает возможным сценарий обратный европейскому, в котором просвещение предшествует социальному освобождению [Дашкова, 1999. С. 118–119]. Таким образом Е.Р. Дашкова оправдывала статус императрицы Екатерины II как просвещенного монарха, несмотря на сохранение в стране крепостного права. Даже с учетом всего вышесказанного Е.Р. Дашкова не была настроена против контактов с Европой. Так, очерк «Путешествие одной знатной дамы по некоторым английским провинциям» является панегириком быту и культуре Великобритании [Дашкова, 2001. С. 95–112].

Княгиня Дашкова стала одним из первых русских публицистов, указавших в своем литературном творчестве на неоднородность западноевропейской культуры. Среди реальных и номинальных форм «европейского» она выделяла те, что не подходят или вовсе вредны для Российской империи. Критерии оценки вырабатывались ею исходя из утилитарных целей. Таковых можно выделить две: формирование «Екатерининского мифа» и создание самостийной культуры русского дворянства (об общероссийской национальной культуре в XVIII веке речи не идет).

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ПОЭТА СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА ВЕЛИМИРА ХЛЕБНИКОВА

Сабирзянова Л.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Рахимбирдиева И.М.

Окказиональную лексику стали рассматривать как самостоятельный раздел в лингвистике относительно недавно. Долгое время словесные «новообразования» были частью узусного, т. е. «обычного», традиционного словообразования. Окказиональные слова, а именно созданные В. Хлебниковым, до этого времени были мало изучены с лингвистической точки зрения. Кроме того, прежде не была представлена классификация окказионализмов в поэзии В. Хлебникова. Реформатор поэтического языка, изобретатель зауми, «звездного языка», основоположник русского футуризма – все это Великий Зерцог Будетлянин Велимир (Виктор) Владимирович Хлебников.

В рамках данной работы проводится анализ окказионализмов в творчестве поэта серебряного века Велимира Хлебникова и представляется их классификация.

В нашем исследовании мы выполнили поставленные нами цели и задачи, рассмотрев все приемы классификации окказионализмов, распределив набранные окказионализмы по типам. Материалом нашего

исследования являются произведения В. Хлебникова, из книги «Я для вас звезда». Изучив теоретическую базу, в данной работе мы взяли за основу определение окказионализма О.С. Ахмановой: «Окказионализм – слово не узуальное, не соответствующее общепринятому употреблению, характеризующееся индивидуальным вкусом, обусловленное специфическим контекстом употребления».

В теории окказиональности принято выделять следующие типы окказиональных слов: фонетические, лексические, грамматические (морфологические), семантические, окказиональные (необычные) сочетания слов [Попова, 2005, С. 36].

Таблица 1

Соотношение типов окказионализмов

Тип	Количество (общее 220)
Лексический	188 (85,5%)
Фонетический	29 (13,2%)
Грамматический	2 (0,9%)
Семантический	1(0,4%)

Наше исследование показало, что в творчестве поэта превалирует лексический тип окказиональной лексики. Самые ярко выраженные из них были найдены в стихотворениях «Там, где жили свиристели...» (1908), «Усадьба ночью, чингисхань!» (1915). Данные единицы «звездной лексики» автор образует по исторически сложившимся законам словопроизводства. Более десяти процентов слов относятся к фонетическому типу. Целый ряд фонетических окказионализмов можно встретить в экспериментальном стихотворении «Бобэоби пелись губы» (1908). А грамматические и семантические окказионализмы составляют лишь незначительную часть «звездной лексики». Более того, в книге «Я для вас звезда» не было найдено окказиональных (необычных) сочетаний слов.

ИНСТИТУТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНИЧЕСКОЙ И ГРАЖДАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ У СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ

Савина А.С.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Титова Т.А.

Современное общество – это пространство постоянно изменяющихся идентичностей [Дробижева, 2008. С. 214]. Поэтому и сам процесс формирования является сложным и динамичным. В первую очередь все происходящие трансформации отражаются на наиболее социально-активной части общества – молодежи. Молодым людям представляется важным осознание себя и своего места в глобализирующемся мире, наполненном межличностными, межгрупповыми контактами, при неопределённых и постоянно изменяющихся социальных условиях, что подтверждает актуальность исследования основных факторов и механизмов идентификации молодежи.

Особую роль в этом процессе играют молодежные общественные организации, которые выступают как один из институтов формирования этнической и гражданской идентичности. Год от года количество организаций и направлений их деятельности на территории Российской Федерации увеличивается. Это видно и на примере Республики Татарстан: реестр общественных объединений на конец 2013 года насчитывал 420 социально-ориентированных некоммерческих организаций, на момент окончания 2017 года – уже 520 [Республиканский реестр [Электронный ресурс]. URL http://mert.tatarstan.ru/Reestr_RT_SONKO.htm]. В этой связи еще раз стоит упомянуть об актуальности темы.

Цель данной исследовательской работы можно сформулировать следующим образом: на примере общественных организаций Республики Татарстане сформировать представления об институтах формирования этнической и гражданской идентичности у современной молодежи.

Исследование охватило не все общественные организации республики, а только те, в целях и задачах которых прямо или косвенно упоминается о формировании этнической и гражданской идентич-

ности (в том числе сходные формулировки: гражданское самосознание, этническая принадлежность и др.). На основании отобранного числа организаций также была сформирована классификация, в которой мы выделили 3 типа организаций:

– этнические (РТМОФ «Сэлэт», РОО «Ак калфак», МОО «Всемирный конгресс татар», МОО кряшен г. Казани, МОО «Башкирский дом» и др.);

– надэтнические (интернациональные) (РМОО «Молодежная Ассамблея народов Татарстана», Российский Союз Молодежи, Академия молодёжной дипломатии и др.)

– общественно-патриотические («Республиканский центр «Патриот», ВОО «Молодая Гвардия»).

Первые два типа в большей степени направлены на формирование этнической идентичности, третий тип – на формирование гражданской идентичности. Однако эти границы достаточно условны, поскольку в деятельности вышеуказанных типов организаций отмечены инициативы и проекты, касающиеся как этнической, так и гражданской идентичности.

Идентичность, которая формируется в общественных объединениях, носит групповой характер [Эриксон Э., 1996. С. 308], поскольку организациями активно пропагандируется чувство общности, внутреннего единства, общие идеи и цели. У информантов отмечается позитивное восприятие своей этнической и гражданской идентичности, что можно декларировать как сверхпозитивную идентичность.

Несмотря на общие положительные оценки в отношении своей идентичности и толерантном отношении к представителям других этносов и культур, можно выделить и тех, кто не одобряет межнациональные браки и с некоторой долей ощущает превосходство своего народа над другим. Тем не менее трансформаций этнической идентичности в сторону этноэгоизма или этнофанатизма не обнаружено, и превалирующее большинство респондентов положительно настроены на межэтническое взаимодействие.

Сложно определить, является ли подобный процесс формирования идентичности в общественных организациях основанным на свободном и осознанном выборе, или же это процесс, происходящий под влиянием группы и нередко характеризующийся подражанием. Однако тот факт, что общественные объединения играют немаловажную роль в этом процессе, неоспорим.

Наша задача как исследователей не просто сформировать общие характеристики общественных организаций как институтов формирования этнической и гражданской идентичности, но и выявить ключевые механизмы, наиболее действенные практики в этом направлении деятельности, что и станет одним из важнейших этапов в продолжении данного исследования.

ЭВОЛЮЦИЯ ОБРАЗА ТАТАРСКОЙ ЖЕНЩИНЫ В НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЕ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX – НАЧАЛЕ XXI ВЕКА

Сафиуллина А.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Хохлов А.А.

Женщина не всегда занимала то место в обществе и в культуре народов, что занимает сейчас. И национальная культура татар не стала исключением. Образ женщины, ее роль и отношение к ней передавалось из поколения в поколение от отца к сыну. Это вопрос был актуален во все времена, остается таковым и по сей день. До сих пор стереотипное мышление о женской половине общества хоть и не в явной форме, но влияет на отношение к ним мужчин.

Содержание гендера формируется в культурах не случайно, а вполне закономерно: в зависимости от условий существования людей, от их образа жизни, от доминанты определенных видов деятельности, от исторических традиций и тому подобное. Важно учесть, что гендер, сформировавшийся в пространстве определенной культуры, полностью соответствует ее органике, т. е. внутренней природе.

В связи с этим вполне обоснован интерес к положению татарских женщин. Образ татарки обычно ассоциируется с затворницей, занимавшей подчиненное положение в семье и обладавшей ограниченными социальными правами. Закреплению данного стереотипа в общественном сознании в немалой степени способствовала принадлежность татар к исламскому миру. Тезис о несправедности женщины в исламе воспринимается как аксиома, хотя он далек от истины и проистекает от искаженного восприятия европейцами мусульманских традиций и ценностей.

В рассматриваемый нами период экономическая, политическая, социальная и религиозная сферы жизнедеятельности претерпевали существенные изменения. Впоследствии они повлияли на всех чле-

нов татарского общества, и женщины не были исключением. Это происходило через разные области, главной из которых был институт семьи. Несмотря на все преобразования, традиционные устои мусульманской семьи оставались неизменными. Замужество было главным моментом в жизни девушки, которое определяло ее будущее. К этому девушек готовили с раннего детства. Мировоззрение татарок, их характер и поведение в целом формировались под влиянием морально-этических установок ислама. Согласно исламу главное предназначение женщины – это материнство. Только занимаясь воспитанием детей, женщина могла самореализоваться. Однако общество претерпевало изменения, и происходят изменения в распределении обязанностей у татар. Повышается значимость женщины, так как она вносит большой вклад в благосостояние семьи, выполняя часть мужских обязанностей.

В татарском обществе нормами шариата регламентировались имущественные права женщины, в том числе при получении наследства, регулировался бракоразводный процесс, определялись обязательства мужа и детей в отношении жены и матери. Вместе с тем в рассматриваемый период государство начинает активно вмешиваться во все сферы жизни татарского населения с целью его инкорпорации в российское правовое пространство. Исключением не стала и семейная жизнь, что повлекло перемены в положении татарских женщин. Татарские женщины реализовывали свое право на развод, установленное нормами шариата, и выступали инициатором прекращения брака.

Татарская семья основана на патриархальных принципах, в современных семьях и сегодня прослеживается выраженный авторитет отца и патриархальный уклад с небольшим присутствием женского затворничества. «Хоть шесть дней голодай, но отца почитай», – говорят татары. Мать во многих случаях играет роль некоего связующего звена между отцом и детьми. Сохранился культ родителей и старшего человека вообще. Невеста и в настоящее время должна быть работающей и детородной; обращается внимание на происхождение, родословную, девственность девушки и исполнение обрядов мусульманской веры. Татарские жены, как и прежде, любят готовить блюда своей национальности, и семья чтит татарскую кухню, которая кроме чаепития славится сладостями и выпечкой.

АРХАИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Сайфуллина А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Рахимбирдиева И.М.

Язык – это движущаяся система, и изменения в словарном составе языка связаны не только с появлением новых слов, но и обратным процессом – с исчезновением определенных устаревших слов из его состава. Такое явление не служит определяющим в развитии лексики языка, но имеет при этом особое значение. В данной работе рассмотрим один из видов устаревших слов, а именно архаизмы.

Цель данного исследования – рассмотреть особенности понятия архаизмов в языках, относящихся к разным языковым группам и языковым семьям, и провести сопоставительный анализ.

Объектом исследования выступают архаизмы в немецком, русском и татарском языках.

Предметом исследования является выявление общих и отличительных черт архаизмов в данных трех языках.

Архаизм – это динамическое языковое явление, воспринимаемое носителями языка как устаревшее, стилистически значимое, благодаря своей противопоставленности более употребительным нейтральным эквивалентам» [Михайлова Е.Г., 1987. С. 71]. Впервые данный термин появился в 1751 году в «Словаре русского языка века». Основателем наиболее распространенного подхода к типологии архаизмов в русском языке является Н.М. Шанский. В дальнейшем этот принцип лег в основу классификаций А.С. Белоусовой, Н.Г. Гольцовой, А.В. Калинина и др. [Шестакова Н.А., 1999. С. 18]. Итак, во всех данных трех языках выделяются лексические, семантические, лексико-фонетические и словообразовательные архаизмы. Главным отличием является то, что в немецком языке историзмы рассматриваются как подвид архаизмов, и в татарском языке не выделяются грамматические архаизмы. [Шанский Н.М., 1964. С.160–162], [Хантимиров С.М., 2002. С. 34], [Хайруллин М.Б., 2000. С. 87].

Отдельно рассмотрим лексико-фонетические архаизмы в русском, немецком и татарском языках и выделим некоторые особенности. Итак, судя по примерам, для устаревших слов русского языка было характерно сокращение гласных у имен существительных, что со временем привело к добавлению гласных и замене буквы «а» на «о» (*глад, вран, хлад, злато, град, брег, глава, глас*); многие примеры показывают процесс ассимиляции иностранных заимствований (*покал, итиль, номер, музейм, филозофия, карафин, гистория, кошмар, гошпиталь*). Характерной чертой немецких фонетико-

морфологических архаизмов является сокращение суффиксов у существительных, что связано с отказом от громоздких форм слова (*die Endschaft – die Ende, die Handelschaft – der Handel, die Ratschlagung – der Ratschlag*), изменение суффикса у имен существительных (*das Bedingnis – die Bedingung, das Empfindnis – die Empfindung*) и т. д. Что касается татарского языка, здесь мы наблюдаем чередование гласных э//и (*мэн – мин, кэштэ – киштэ*), согласных г//к (*саг булу – сак булу*), б//п (*бычкы – пычкы*), г//в (*агыл – авыл*), звук [гъ] в слове сохраняется как в старотатарском языке (*гакыл, еглау, тузу, таг* и т. д.).

Известно, что знание смысла устаревших слов, в частности архаизмов, современными носителями языка отражает в некоторой мере культурное развитие нации, так как архаизмы неразрывно связаны с историей народа и отражают особенности исторического развития национальной ментальности. Так, в случае с татарским языком особенности восприятия архаизмов связаны с существующим противопоставлением татарской разговорной речи кодифицированному литературному языку. Значительная часть носителей языка владеет разговорной речью, однако при этом имеет поверхностные знания литературного языка, в том числе и устаревшей лексики.

В немецком языке архаизмы остаются в речи в рамках диалектов. Примечательно, что архаизмы в немецком языке функционируют не только в рамках исторических романов, поэзии и фольклора. Так, в частности, тексты немецких фолк-групп наполнены архаистической лексикой. Это говорит о том, что значительная часть носителей языка знают смысл архаизмов.

Таким образом, архаизмы и устаревшая лексика в целом являются ценнейшим материалом не только в плане языкового наследия, но и в плане изучения языка. Сопоставительное изучение такой лексики в различных языках дает возможность установить общие закономерности развития языков, определить процесс формирования и становления современной лексики, выявить динамику эволюции словарного состава.

СТЕКЛЯННЫЕ УКРАШЕНИЯ ИЗ РАСКОПА № 40 СТАРОЙ РЯЗАНИ

Сагманова Г.М.

Научный руководитель – канд. ист. наук Валулина С.И.

Данная работа посвящена анализу стеклянных украшений, обнаруженных в ходе исследований Старорязанской Археологической экспедиции РАН 2013, 2016–2017 годов на городище Старая Рязань р. № 40 (у. № 76, 8, 9), расположенном на юго-востоке наиболее древней части города – Северном городище. На участках р. 40 были открыты многочисленные ямы подполий крупных жилых и хозяйственных построек, датируемые XI–XIII веками, остатки городского некрополя второй половины XII–XIII веков, и остатки оборонительных сооружений Северного городища.

Стеклянные браслеты являются самой многочисленной категорией стеклянных изделий Старой Рязани. Большая часть браслетов обнаружена в предмонгольских слоях XII века. Все изделия (всего 88 шт.) выполнены из вытянутых и сформированных стеклянных палочек, которые после придания им формы соединялись и сваривались [Львова, 1962. С. 12]. 80,6 % браслетов в разном виде крученые, 10 % – гладкие. Остальные в равной степени полуплоские и рубчатые. Подобное соотношение форм является специфической чертой старорязанских браслетов. В Старой Рязани в среднем доля крученых браслетов равна 75 %, тогда как в древнерусских городах – 43–45 % [Щапова, 1974. С. 78]. Достаточно большая часть крученых и гладких круглых в сечении фрагментов украшены белыми или желтыми нитями (23 %), больше чем в среднем в Киеве (14 %) и Новгороде (10 %) [Полубояринова, 1963. С. 170].

Цветовая палитра обнаруженных браслетов достаточно специфична. Преобладают синие (30 %), черные (27 %) и бирюзовые (10 %) изделия. Значительно реже встречаются и зеленые (15,9 %), фиолетовые (2,3 %), желтые и коричневые – наиболее характерные цвета для браслетов Старой Рязани. При этом сохраняется характерная относительно большая доля синих и бирюзовых браслетов по сравнению с изделиями Киева, Полоцка и Друцка (20–23 % в Старой Рязани и 8–10 % в Киеве) [Щапова, 1965. С. 234]. Достаточно значительна доля черных фрагментов, характерная для Новгорода. Большое количество черных браслетов отмечается и в группе стеклянных украшений из Болгара [Полубояринова, 1963. С. 175]. К импортным византийским изделиям были отнесены 5 крученых, 1 гладкий и 2 полуплоских фрагмента браслетов, покрытых росписью, один из которых имеет прямые аналогии в расписных браслетах, обнаруженных в Подунавье. [Щапова, 2008. С. 118].

Всего обнаружено 53 стеклянные бусины и 2 хрустальные. При анализе использовалась классификация по технологии изготовления (Львова, 1968. С. 65). Большая часть изготовлена методом навивки

стеклянной массы на стержень (32) и из крученых стеклянных трубочек (14). Время бытования большинства бус, среди которых различного размера кольцевидные и зонные синего, желтого, зеленого и коричневого цвета, битрапцевидные рубчатые зеленые, рыбовидная фиолетовая, крупные шаровидные, в том числе и хрустальные, а также бусы с пластинчатым декором, судя по аналогиям среди бус древнерусского происхождения [Щапова, 1954. С. 84], [Журухина, 2015. С. 211], [Щапова, 1962. С. 86] следует отнести к XII–XIII векам.

К изделиям византийского происхождения относится 2 бочонковидные бусины с металлической фольгой, распространение в X–XII веках. [Щапова, 1972. С. 88], прозрачная резная четырехгранная ромбическая в поперечном сечении. Среди орнаментированных изделий выделяются четыре глазчатые бусины, три из которых – небольшие, с тремя желтыми глазками – треугольные бусы, так называемого измерского типа [Валиулина, 2005. С. 102], бытуют в Восточной Европе в IX–XII веках Красная зонная бусина с тремя слоисто-щитковыми желто-черными глазками аналогична экземпляру, обнаруженному в Болгаре [Валиулина, 2005. С. 99].

В целом, состав коллекции бус характерен для древнерусских памятников и находит аналогии среди стеклянных изделий Киева, Северо-Западной Руси, Волжской Болгарии и Византии. Коллекция стеклянных браслетов, в свою очередь, имеет определенную специфику в виде своеобразия цветовой гаммы и преобладания крученых браслетов, что позволяет предположить местное происхождение части браслетов. [Щапова, 1974. С. 83], однако прямых оснований для утверждений о существовании местного производства стеклянных изделий пока нет.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ В ЗАГОЛОВКАХ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ

Сагитова Д.М.

Научный руководитель – старший преподаватель Амирханова К.М.

Известно, что без прессы невозможно представить политическую, культурную сферы жизни. Заголовков, как и содержание, является неотъемлемой частью статьи, и поэтому в первую очередь мы рассмотрим именно его. Заголовок выводит смысл статьи в одно-два предложения. От заголовка зависит многое – выбор читателем газеты, ее популярность, конкурентоспособность. Заголовок должен быть ярким, емким и выразительным [Гуревич, 2004. С. 226].

Данная тема крайне актуальна на сегодняшний день, когда люди, не имея достаточно времени, могут сделать выбор среди множества интересующих их статей, лишь взглянув на заголовок. Актуальность подтверждается многочисленными исследованиями лингвистов.

При написании заголовка важна и лексика, и грамматика. С помощью правильно подобранных конструкций можно достигнуть нужного оформления, привлекающего к себе внимание читателя. В ходе исследования мы увидели, что самыми частыми грамматическими конструкциями является инфинитив для обозначения будущего времени, запланированного действия, и глагол в форме Present Simple – для утверждения.

В трудах многих лингвистов инфинитив определяется как неличная форма глагола, не выражающая ни время, ни лицо, ни число. Определить инфинитив можно по частице *to*, что является его формальным признаком. Однако возможно использование инфинитива и без частицы, в таком случае он будет называться *Bare Infinitive* [Кобрина, 1999 С. 70; Каушанская, 2008. С. 224].

Изучив заголовки статей электронных версий британских газет *The Express*, *The Guardian*, *The Mirror*, *The London Weekly*, *The Independent*, *The Telegraph*, мы выяснили, что конструкции с инфинитивом действительно используются для выражения запланированного действия, а также выражения возможности совершения действия. Также инфинитив используется после таких вопросительных слов, как *How/What/Why*. Очень часто встречаются инфинитивные конструкции, используемые вместе с дополнением. Рассмотрим примеры заголовков:

а) инфинитивные предложения модели *Inf +(Obj)* или *not Inf +(Obj)*:

We have nothing to fear about cloning humans [The Independent]

Love at first sight: Prince Harry to marry Meghan Markle next year [The London Weekly]

б) инфинитивные конструкции, выражающие намерение, запланированное действие:

India is about to become the Commonwealth's largest [The Independent]

York to track mobile phone data in traffic pilot [The Telegraph]

Real to drop interest in four Premier League stars to fund Neymar deal [The Independent]

в) придаточные изъяснительные предложения модели How/What/Why + Inf с элиминированной главной частью:

What does it take to get rich on cryptocurrency? [The Independent]

How to get tickets to Elton John's farewell tour [The Mirror]

How to find out exactly how much data Microsoft is recording from your PC [The Express]

В результате проведенного анализа можно утверждать, что инфинитивные конструкции в функции заголовков современных британских газетных текстов представляют собой эффективное средство реализации разнообразных коммуникативных целей авторов публикаций благодаря потенциальным возможностям инфинитива (формального отсутствия категорий лица, времени и модальности, преодолеваемой синтаксически, за счет контекста). Это позволяет адресанту использовать инфинитив в самых различных значениях темпоральности, персональности и модальности в разнообразных контекстах, способствующих максимальному воздействию на эмоционально-волевую и интеллектуальную сферу читателя.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ШАХМАТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Садыкова Д.М.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Зарипова А.Н.

Изучение терминов и терминосистем представляет собой большой интерес для лингвистов. Термины отражают новейшие тенденции современного языка в целом. Несмотря на то, что языковеды часто уделяют внимание проблемам спортивной терминологии, шахматная терминология по-прежнему остается мало исследованной областью. Зародившись в Индии, шахматы быстро проникли в Персию (600 год н.э.), а далее игра была перенята Европой.

Имея давнюю историю в мировой культуре и неизменную популярность, шахматы активно входят в общественную жизнь, в том числе посредством деспециализации терминологического значения шахматной лексики в общелитературном языке – с одной стороны, и с другой – использованием слов общелитературного фонда для номинации специальных понятий.

До сих пор само понятие «термин» не имеет общепринятого определения и остается дискуссионным вопросом среди терминоведов. В нашем исследовании, вслед за Б.Н. Головиным, под «термином» понимается слово или словосочетание, имеющее профессиональное значение, обозначающее профессиональное понятие, применяющееся для познания и освоения некоторого круга объектов определенной профессии [Головин, 1972. С. 51].

Шахматные термины в сопоставляемых языках могут быть рассмотрены с различных аспектов. С позиции происхождения можно выделить исконные и заимствованные шахматные термины. Большинство исконных терминов составляют корневые слова, активно участвующие в словообразовании. Среди заимствованных терминов можно выделить большое количество интернационализмов греко-латинского происхождения, а также заимствований, пришедших в шахматную терминологию из военной.

Исходя из формы, шахматные термины могут быть подразделены на термины-слова и термины-словосочетания. В свою очередь, шахматные термины-слова могут быть классифицированы на производные, непроизводные, сложные и аббревиатуры. Среди шахматных терминов-словосочетаний можно также выделить: 1) по структуре – двухкомпонентные, трехкомпонентные и многокомпонентные (4 или более слова) термины; 2) по морфологическому типу главного слова – субстантивные, глагольные и адъективные словосочетания. В немецком языке подавляющее большинство составляют сложные однословные шахматные термины, в русском и английском языках – двухкомпонентные словосочетания с существительным в качестве главного компонента.

При анализе способов образования шахматных терминов, вслед за С.В. Гриневым-Гриневичем, были выделены основные способы – семантический, морфологический, морфолого-синтаксический, синтаксический и заимствования.

Исследование шахматных терминов в сопоставляемых языках показало, что наиболее продуктивным способом словообразования шахматных терминов в немецком языке является морфолого-синтаксический, в то время как в русском и английском языках превалирует синтаксический способ словообразования.

Таким образом, шахматные термины в немецком, русском и английском языках представляют собой богатую в количественном и сложную в системно-семантическом отношении систему. Шахматная терминология развивается и пополняется за счет терминологических словосочетаний

и словосложений. Представляя собой древнюю игру, она в то же время подвергается влиянию современного общества и науки.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Садыков Р.М.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Латыпов Н.Р.

Настоящее исследование посвящено вопросам адекватного перевода художественных фильмов с английского языка на русский. Понятие адекватности в современном переводоведении во многих смыслах противостоит понятию эквивалентности; как отмечает В.Н. Комиссаров в «Современном переводоведении», в ряде случаев достижение максимальной эквивалентности оказывается необязательным и даже нежелательным [Комиссаров, 2001. С. 144]; можно сказать, что оценочный термин «адекватность» призван расширить жесткие рамки лингвистического подхода. Цель настоящего исследования – сформулировать основные принципы адекватного перевода художественных фильмов. Объектом исследования является перевод современных англоязычных художественных фильмов как сложный многокомпонентный процесс. Предметом исследования является адекватность как главная характеристика перевода. Научная новизна заключается в попытке очертить круг лингвокультурологических проблем и задач, возникающих при переводе художественных фильмов, а также наметить пути их возможного решения.

Ситуация такова, что адекватный перевод художественного фильма – скорее исключение, чем правило. Главная причина подобного перекаса лежит в плоскости количественной характеристики: объем информации, которую требуется перевести (количество фильмов в том числе), возросло многократно, а число специалистов выросло не так значительно. Образовавшийся спрос породил предложение. В итоге перевод осуществляется самыми разными людьми, от журналистов и поэтов до математиков и милиционеров, что не могло не сказаться на общем уровне качества. Далее, перевод художественной литературы, публицистики, новостей, научных и технических статей, юридических документов хорошо изучен, имеет обширную практику, традиции и соответствующий объем справочной литературы. Переводы же фильмов до настоящего времени рассматривались в лучшем случае как один из разделов художественного перевода, достаточно легкий и не требующий сколько-нибудь вдумчивого изучения. Данный подход представляется в корне неверным – ведь по массовости кинематограф успешно соперничает с прессой и беллетристикой, и тем не менее в настоящее время ощущается острая нехватка литературы по кинопереводу, включая и научные работы. Для адекватного перевода переводчику, в первую очередь, требуется понять, что, зачем и для кого он переводит, т. е. реализовать прагматическую составляющую этой задачи. В практическом смысле это означает, что переводчик должен сначала стать зрителем, реципиентом, обладая при этом определенными навыками и четко сформулированными принципами адекватного перевода как пересоздания текста оригинала на другом языке. Перевод художественного фильма – весьма специфический процесс, требующий от переводчика широчайшей эрудированности, четкого знания современных языковых реалий, понимания роли глобального контекста и выдающегося чувства языка – русского языка в первую очередь.

Предпереводческий анализ художественного фильма (ППАФ) понимается нами как расшифровка и выявление внешних связей фильма как гетерогенной семиотической системы, погруженной в глобальный информационный контекст. Необходимость ППАФ обусловлена конвенциональной природой кинематографа, уже упоминавшейся имплицитностью кинотекста и кинодиалога, а также информационными и культурными последствиями глобализации. Предпереводческий анализ фильма позволяет точнее определить как макростратегию перевода фильма, с учетом общей коммуникативной, прагматической, эстетической его функций, так и множество микростратегий, связанных с переводами отдельных эпизодов и даже фраз, представляющих ключевое значение в адекватном понимании фильма.

Отличие киноперевода от всех остальных видов и типов обуславливается наличием значимых экстралингвистических факторов: хронометража, липсинга, несовпадения семантики разговорных лексических единиц исходного языка и языка перевода. Представляется перспективным более глубокое и тонкое выявление влияния жанрово-стилевой принадлежности фильма на выбор микро- и макростратегий перевода.

ОШИБКИ ПЕРЕДАЧИ ЭТИКЕТА ЯПОНЦЕВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА КАДЗУО ИСИГУРО «ТАМ, ГДЕ В ДЫМКЕ ХОЛМЫ»)

Сайфуллина Д.Р.

Научный руководитель – д-р. филол. наук, доцент Карасик О.Б.

При переводе художественных произведений необходимо учитывать те культурные реалии, обычаи и нравы, что присущи культуре, носителями которой являются герои произведения. Иначе пренебрежение ими может привести к тому, что поведение персонажей при переводе станет неадекватным той ситуации, в которой они находятся. В частности, немаловажным аспектом, который следует учесть, являются нормы этикета.

Система этикетных норм японцев отличается особой сложностью и отражает социальную структуру японского общества, в котором до сих пор присутствуют пережитки феодально-патриархальных отношений. Они играют особую роль в японском обществе и обязательны для соблюдения. Особенно интересно с этой точки зрения творчество лауреата Нобелевской премии 2017 года, британского писателя японского происхождения Кадзуо Исигуро.

Однако, проанализировав и сопоставив текст романа «Там, где в дымке холмы» Кадзуо Исигуро с переводом Сергея Сухарева, мы пришли к выводу, что нередко нормы речевого этикета, соблюдаемые в оригинальном тексте, в переводе часто оказывались серьезно нарушены. Учитывая тот факт, что переводчик при выполнении данного перевода использовал стратегию форенизации, т. е. сохранил все культурные реалии, несоблюдение этических норм привело к тому, что поведение персонажей становилось неуместным.

К примеру, нарушение одного из основополагающих принципов японского этикета – «аймайса» (обтекаемость формулировок, избегание прямых ответов) [Полвека в японоведении, 2013. С. 190] – в данном переводе привело к тому, что речевое поведение героев становилось излишне категоричным и поэтому не соответствовало ситуациям, в которых они находились.

Также нередко в переводе не был учтен тот факт, что в японском обществе принято с особым почтением относиться к людям, стоящим выше по социальной лестнице [Полвека в японоведении, 2013, С. 191]. В результате при переводе реплик, относящихся к таким людям, он использовал выражения, обладающие излишне негативной коннотацией, в то время как в оригинальном произведении данные фразы звучали нейтрально. Это привело к тому, что персонажи-японцы при переводе утратили одну из своих отличительных черт – учтивость. Также это вступает в противоречие с японским принципом сохранения гармонии в межличностном общении [Полвека в японоведении, 2013. С. 188–189].

Таким образом, при выполнении перевода необходимо учитывать аспекты той культуры, носителями которой являются персонажи произведения; в противном случае можно столкнуться с ситуацией, когда персонажи становятся неадекватными той культуре, в которой они находятся, и, соответственно, их образы теряют цельность.

ПРОСОДИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВОЗДЕЙСТВИЯ В РЕЧИ ТЕЛЕВЕДУЩИХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ПРОГРАММ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Салихова А.А.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

Вопросы о месте просодии в системе языка, ее взаимоотношениях с другими языковыми средствами и роли в процессе речевой коммуникации остаются предметом дискуссий. Одной из практических задач является исследование fascinирующих свойств речи, т. е. таких качеств, которые способны усилить степень ее воздействия на реципиента.

Согласно определениям, данными лингвистами, *просодия* (греч. *prosodia* – ударение, припев) имеет несколько сходных, но отличающихся одно от другого значений.

Просодия – это система различных фонетических средств, в том числе высотных, силовых и временных, которые реализуются в устной речи по всем уровням речевых сегментов – слога, слова, словосочетания, синтагмы, фразы, тексты, играющих роль различия смыслов [Бурая, 2009. С. 133].

В контексте данного исследования рассматриваются просодические средства воздействия в речи телеведущих информационных программ на материале английского языка. Следует отметить, что

речь телеведущего рассчитана на неоднородную по составу аудиторию, которая воспринимает телевизионную речь как эталон речи. Ведущий несет ответственность не только за содержание своего общения, но и за его звуковое воплощение. Звучащая речь ведущего должна соответствовать орфоэпическим нормам литературного английского языка, отличаться умелым использованием выразительных средств просодии.

Телевизионная речь является одним из специфических типов устной речи и подразделяется на оппозиционные типы:

- 1) монологическая речь и диалогическая;
- 2) подготовленная и спонтанная;
- 3) тщательная и непринужденная

На основе акустического анализа, проведенного в рамках данного исследования, были выявлены характерные закономерности в таких типах речи телеведущих, как подготовленная (тщательная) и спонтанная, монологическая и диалогическая.

В подготовленной монологической речи сохраняется умеренный ускоренный темп, телеведущий часто прибегает к использованию восходящих тонов для выделения ключевых слов в предложении, чем, несомненно, привлекает внимание зрителя и производит необходимый коммуникативный эффект, а также придает речи ведущего субъективную оценку.

На примере диалогической речи прослеживается четкая зависимость мелодического рисунка от контекста, личного отношения к проблеме, а также имиджа телеведущего. Диктор высказывает возмущение нисходящими и восходяще-нисходящими тонами. Использует повторения, аналогии, обильно жестикулирует. Средние показатели фона находятся за отметкой в 300Hz. Характерно использование паузаций для создания нужного эмотивного отклика в зрителе.

В образце спонтанной речи преобладают нисходящие тона. Телеведущий говорит повышенным тоном исключительно в моменты обращения к зрителю для создания эффекта присутствия. Вкрадчивая манера диктора должным образом воздействует на зрителя. Характерно использование восходяще-нисходящих тонов для выделения ключевых фраз и слов в предложении.

Таким образом, мы можем отметить, что прагматическая установка новостного дискурса преимущественно детерминирует использование мелодических тонов в речи дикторов, на уровне которых ведущие оказывают влияние на аудиторию. Опытные дикторы, репортеры и комментаторы могут одними интонациями вызвать у реципиентов требуемую реакцию и добиться формирования определенного общественного мнения по рассматриваемой проблеме.

ВОЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ОНЛАЙН-ИЗДАНИЙ)

Салихов А.Р.

Научный руководитель – старший преподаватель Мухаметшина Э.Е.

Актуальность данной работы обусловлена ростом интереса к политическому дискурсу как разновидности мультимедийного дискурса. Ввиду этого в рамках исследования рассмотрены функции военной терминологии политического дискурса в материалах британских онлайн-изданий The Guardian, The Times, The Telegraph в период с декабря 2017 по март 2018 года.

Первоначально представляется необходимым уточнить определения основных понятий: *политический дискурс* и *военная терминология*. Согласно А.Н. Баранову *политический дискурс* есть совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации [Баранов, 2001. С. 246]. В работах другого лингвиста, В.Н. Шевчука рассматривается понятие *военная терминология*, которое определяется как упорядоченная совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического использования объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением [Шевчук, 1985. С. 25].

Военная терминология политического дискурса в контексте исследования рассмотрена с позиции лексического терминообразования и лексико-грамматических отношений. Все терминологические единицы в рамках данной работы разделены на следующие подгруппы, а именно на те, которые являются именами собственными, например: *Su-24 bomber*, *Mi-24 helicopter* или не являются таковыми, например: *weapon*,

rifle, conflict. С точки зрения диверсификации лексической наполняемости терминологических единиц военной тематики выявлена частотность употребления таких лексических единиц, как *military, air, bomb, nuclear, weapon, arm* и наоборот менее частотных, таких как *ambush, mine*.

Говоря о лексико-грамматических отношениях, стоит отметить, что основную массу английской военной терминологии составляют терминологические сочетания, которые разделяются на следующие группы:

1) *Существительное с определяющим словом (субстантивные сочетания):*

– Tamimi's lawyer Gaby Lasky spoke to journalists ahead of her hearing in a *military court*, saying the charges include assault and relate to six different incidents (The Telegraph 07.01.2018);

– More than 32,000 civilian deaths or injuries were caused by *explosive weapons* in 2016, which represents 70 % of all deaths and injuries (The Guardian 09.01.2018);

– *The intercontinental ballistic missile* test-fired by North Korea is a new type of weapon mounted on a *mobile launcher* that would make it difficult to detect and destroy before launch (The Guardian 04.01.2018);

2) *Глагол с существительным:*

– Civilian infrastructure has *come under attack* in countries including Yemen, Syria and Iraq (The Guardian 09.01.2018);

– Tens of thousands of civilians, including some already displaced from other parts of Syria, were fleeing towards the closed border yesterday before the regime *retakes control* (The Times 09.01.2018).

Также очевидным является и наблюдается в материалах британских онлайн-изданий интенсивный рост роли военной терминологии. В свете последних событий непрерывное пополнение военной лексики осуществляется за счет разработки новых видов оружия, изменения тактики и стратегии вооруженных сил, новых силовых отношений и ведения военной политики в мире.

«МИНАИ» ИРАНА И «МИНАИ» ЗОЛОТОЙ ОРДЫ – СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Салтеева Ю.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Валиулина С.И.

Поливная керамика Золотой Орды является ярким примером восприятия и адаптации художественных ремесел стран Востока. Один из самых изысканных видов иранской керамики – «минаи», по мнению ряда исследователей, имел продолжение в золотоордынском гончарстве.

Термин «минаи» можно считать условным названием для изделий, созданных по определенной технологии, и произошел он от перс. «мина» – глазурь, эмаль, полива, лазурь и т. д. [Коваль, 2010. С. 48].

Фаянсы «минаи» начали производиться в Иране приблизительно в 1180-х годах [Watson, 2006. P. 363]. Конец производства фаянсов «минаи» большинство исследований относят не позднее 1360-х годов, в частности по данным образца, найденного в Сарайчике [Коваль, 2010. С. 48, 51].

Производство поливной керамики пришло в Золотую Орду из Ирана, откуда в XIV веке проникает секрет изготовления кашина. Иранское кашинное тесто состоит из смеси кварцевого песка и белой глины с добавками различных примесей. Кашин высшего качества отличался белизной и высокой прочностью [Коваль, 2005. С. 75]. Основой для сюжетной росписи стала книжная миниатюра, где, как и на минаи, композицию составляют изображения людей, животных, птиц и растений [O. Pancaroğlu, 2007. P. 114].

Контуры рисунка наносились черной краской – «мертвым краем», чтобы избежать растекания эмалей. Для изделий минаи характерен обжиг в несколько этапов: первый производился после покрытия поверхности сосуда опаковой (с добавлением олова) глазурью, после нанесения росписи изделие обжигалось при более низкой температуре для закрепления менее стойких эмалей [Watson, 2006. P. 363–364].

Отличие золотоордынской керамики от иранских «минаи» наблюдается в технике нанесения изображений: на золотоордынских образцах часто отсутствует «мертвый край», но некоторые детали оформления настолько сходны с первоисточником, что изначально эти образцы считались привезенными из Ирана (по материалам Маджара, Царевского, Селитренного городищ). Только впоследствии по результатам спектрального анализа было установлено, что найденные изделия имеют свойственный для регионов Золотой Орды химический состав кашина [Булатов, 1968. С. 107].

Особо значимы и информативны исследования проблем семантики и атрибуции иранских кашинных изделий минаи Г.А. Федорова-Давыдова, В.Ю. Ковалю и М.Г. Крамаровского, мнения которых

о приемах декорирования «минаи», их самостоятельности и интерпретации на золотоордынской поливе разделились.

В.Ю. Коваль, учитывая тот факт, что в города Золотой Орды было приглашено множество иранских мастеров, все же полагает о продолжении производства посуды в технике «минаи» только в Иране [Коваль, 2010. С. 49]. Г.А. Федоров-Давыдов выдвинул гипотезу о золотоордынском упрощении иранских вариантов фаянсов «минаи», которые были изготовлены на основе кашинной массы [Федоров-Давыдов, 1976. С. 126]. В свою очередь, М.Г. Крамаровский придерживается позиции только лишь подражании иранскому «минаи» на золотоордынских образцах, при этом техника минаи была перенесена на золотоордынские изделия опосредованно через Иран из традиции керамики цычжоу, что оспаривается многими исследователями [Крамаровский, 2010. С. 14–15].

На основе фрагмента изделия «минаи», найденного на Царёвском городище в 1967 году, можно проследить характерный красноватый оттенок теста, который достигался добавлением в формовочную массу перетертого шамота [Булатов, 1968. С. 95]. Скорее всего, его добавляли вместо белой глины, запасы которой в Среднем и Нижнем Поволжье отсутствуют [Коваль, 2005. С. 77], что говорит о местном, золотоордынском производстве данного изделия. Также соблюдены правила цветовой гаммы: на фрагменте присутствуют золотой (желтый), красновато-коричневый, черный, белый, коричнево-зеленый (зеленый) цвета, что соответствует иранским «минаи».

Поиск истоков искусства Золотой Орды представляется сложным процессом, порождающим множество споров и возникновение разнообразных версий у исследователей ввиду синкретичности и синтезной направленности кочевнической культуры Улуса Джучи, и поливная керамика как один из самых массовый источников способна не только ответить на вопросы о преемственности тех или иных традиций народов Востока, но и определить черты, привнесенные золотоордынской культурой.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Саляхутдинова А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Зарипова А.Н.

Продуктивность данного способа образования терминологических единиц обусловлена спецификой терминологической системы политики. К тому же способы терминообразования стоит отнести к исторической категории. Это связано с тем, что в разные периоды становления той или иной терминосистемы актуальными являлись разные способы образования терминологических единиц.

Под семантическим способом образования терминов подразумеваются семантические преобразования (метонимический, метафорический, функциональный переносы), изменение семантического объема единиц (специализация значения), а также семантические кальки.

Существует тенденция, свойственная при образовании современных политических терминов немецкого языка, которая подразумевает употребление слов общелитературного языка в новом узком терминологическом значении. В ходе исследования были рассмотрены следующие примеры: слово *Fraktion* в нетерминологическом значении принято считать *долей какого-либо вещества, отбираемого при перегонке в определенных условиях*. В терминологическом же употреблении оно обозначает *группу политических лиц, объединенных общими политическими взглядами и видением*.

Слово *Immunität* в общелитературном контексте означает *невосприимчивость организма к болезнетворным бактериям и вирусам, а также способность уничтожать собственные мутировавшие клетки*. В политической терминологии имеет значение *предоставления кому-либо исключительных прав, а также освобождение от выполнения каких-либо общих правовых норм*.

Слово *Querele* в общелитературном контексте обозначает *выражение недовольства относительно неудобств, боли или других неприятных обстоятельств*. В политической терминологии носит значение *официального документа с выражением протеста и просьбой устранить какое-либо нарушение*.

Согласно А.В. Суперанской, метафоризация помогает понять и объяснить многие факты изначально не очевидные, создавая ассоциации по форме, цвету, фактуре, размеру и т. д., обычно предшествующие более глубокому изучению явлений окружающего мира [Суперанская, 2007. С. 93]. Терминологическое переосмысление значений общелитературных слов и добавление нового лексического значения, как правило, осуществляется на основе ассоциации о схожести открытого явления с уже известными предметами, явлениями, процессами. Примерами метафоризации являются: *Vier-Augen-*

Gespräch – тет-а-тет, *Bussgeld* – денежный штраф. Таким образом, часто лингвисты не пытаются ввести новый термин в употребление, а номинируют вновь открытое явление уже существующим в языке словом, которое приобретает новое значение – и мы наблюдаем перенос значения по сходству.

Как отмечает С.В. Гринев, семантический способ терминообразования является не столько продуктивным, в результате которого возникает небольшое число новых терминов – 3 % [Гринев, 1993. С. 134].

ЗАВИСИМОСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА МЕСТНОСТИ ОТ ЭТНИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ЕЕ ЖИТЕЛЕЙ (НА ПРИМЕРЕ ГОРОДОВ КАЗАНЬ И БАРСЕЛОНА)

Сапукова Ю.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Палутина О.Г.

Объектом исследования является лингвистический ландшафт как раздел лингвистики. *Актуальность данной работы* обосновывается тем, что сейчас промышленность каждой страны не стоит на месте, люди мигрируют из одного государства в другое с целью учиться и работать, таким образом популярность определенных языков на различных территориях возрастает. *Основная цель работы* – анализ лингвистического ландшафта в Барселоне и Казани. *Материалом исследования* послужили 600 примеров вывесок, рекламных объявлений, указателей на зданиях вышеуказанных городов.

В процессе работы были проанализированы все имеющиеся элементы, знаки, надписи, которые демонстрируют представленность и соотношение языков г. Барселона и г. Казань. По результатам работы были сделаны следующие выводы, которые представлены ниже.

Всего было проанализировано *600 вывесок* (300 в Казани и 300 в Барселоне). В лингвистическом ландшафте Барселоны популярность имеют три языка: **каталонский, кастильский, английский**. На 70% вывесок присутствует каталонский, на 29 % – кастильский, на 15 % – английский, 1 % – другие языки.

В лингвистическом ландшафте Казани популярность имеют три языка: **русский, татарский, английский**. На 73 % вывесок присутствует русский, на 23 % – татарский, на 7 % – английский, 1 % – другие языки.

В качестве сходства можно отметить, что надписи на каталонском и русском языках сделаны крупным шрифтом, в ярких цветах. Они сразу привлекают внимание. Надписи на кастильском и татарском языках выражены либо идентично каталонскому и русскому, либо имеют менее крупные буквы, но не менее притягательный окрас. Надписи на английском языке в большинстве проанализированных вывесках имеют шрифт, равный кастильскому и татарскому языку.

Нужно отметить, что на лингвистический ландшафт города определенное влияние оказывают некоторые факторы, такие как население, национальности, площадь города, государственные языки. Таким образом, мы видим, что все-таки доминирующая часть населения прямо влияет на ЛЛ, и язык доминирующих этнических групп является главным на территории их населенного пункта.

	Площадь города	Национальности	Население	Государственные языки
Казань	614,16 км ²	Русские Татары Чуваши Марийцы и т. д. Приезжие из других стран	1 243 500 человек	Русский, Татарский
Барселона	100,4 км ²	Испанцы Каталонцы Приезжие из других стран	1 608 680 человек	Каталонский, Испанский

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ РЕЧИ БРИТАНЦЕВ

Саттарова З.Р.

Научный руководитель – старший преподаватель Яценко Г.С.

Анализ фонетических особенностей речи носителей английского языка представляется чрезвычайно важным, так как их незнание, как правило, может привести к недопониманию, неудачам и даже конфликтам при коммуникации в межкультурном контексте. Изучающие иностранный язык обычно понимают, что их собеседники – люди из других стран, и, следовательно, пользуются общеизвестными образцами речевого поведения, не используя, к примеру, косвенные речевые акты, которые являются характерной особенностью британского речевого поведения. Этот недостаток не дает студентам развивать умение правильно интерпретировать речевое поведение носителей языка и использовать его образцы и модели в разных социальных, культурных контекстах. Преодоление этого недостатка видится в тщательном анализе и изучении особенностей речи носителей английского языка.

Цели исследования:

- 1) изучение и проведение анализа фонетических особенностей современной речи британцев;
- 2) обоснование необходимости использования различных источников информации при изучении фонетических особенностей современной речи британцев;
- 3) выявление типовых моделей речевого поведения британцев.

Современный британский вариант английского языка неоднороден, далек от классического английского, существовавшего три века назад. Внутри британского варианта произношения выделяются три основных разновидности (типа): консервативный английский (conservative – язык королевской семьи и парламента); принятый стандарт (Received pronunciation, RP – язык СМИ или BBC English) и продвинутый английский (advanced English – язык молодежи).

В процессе работы был изучен этнический состав Великобритании. Выявлены следующие основные региональные фонетические особенности британского варианта английского языка: 1) северное произношение: [u] вместо краткого [ʌ] в cut, much, love; эрность в here, beer; 2) шотландское произношение: долгое [u] в took, book, т. е. отсутствие отличия долгого [u:] и краткого [u] вместо краткого [v]; особые правила позиционной долготы [a] в bad, bath, т. е. отсутствие различия между кратким [æ] и долгим [a:]; оглушенный [hw] в which, where, why; [x] в loch (Loch Ness, Loch Lomond) – велярный, фрикативный, в то время как в RP есть только один велярный взрывной: lock, loch [lɒk]; [ç] – напоминает немецкий ich-laut, например в light; [r] – раскатистый, дрожащий сонант, как в русском или итальянском языке, его можно слышать в опере, а также в шекспировской драме: Murder!; 3) ирландское произношение: эрность, например произнесение r во всех позициях слова river; палатализованное [l] в конце слова и после согласной: people, milk.

Основными особенностями речевого поведения носителей британского варианта английского языка, которые надлежит усвоить студентам-лингвистам при помощи художественных фильмов, произведенных в Великобритании (Snatch (2000); Shaun of the Dead (2004); The 51 State (2001); Fish Tank (2009); Lock, Stock and Two Smoking Barrels (1998); My summer of Love (2004)), являются: 1) преобладание косвенных речевых актов над прямыми; 2) строгая регламентированность; 3) наличие более широкого спектра выражения модальности; 4) подчеркнутая вежливость; 5) использование специфического юмора.

Результаты исследования:

- 1) обоснована необходимость овладения фонетическими особенностями речи носителей английского языка;
- 2) сделаны обобщения об особенностях современной речи британцев;
- 3) представлен инструментарий для отбора источников информации для данной цели.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ЗАГОЛОВКОВ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сатыбалдиева Е.Д.

Научный руководитель – старший преподаватель Юсупова Л.Г.

Лингвистика уделяет особое внимание изменению заголовков в ходе их перевода. Ведь названия включают в себе целый ряд грамматических особенностей определенного языка. До сих пор не существует полного и детального исследования данного феномена, так как при переводе заголовка необходимо рассматривать не только значение слова, но и его структуру. Заголовок добавляет экспрессивности и лаконичности. Это глобальная, сложная и достаточно ответственная работа. Ввиду этого определяется актуальность исследования.

Мы рассмотрели заголовки английского и немецкого языка разной тематики, перевод и сложности перевода заглавий с английского и немецкого на русский язык, функционирование в газетно-публицистических источниках.

Рассмотрены отрывки из известных печатных британских изданий *The Times* и *The Independent*, где логично использование заголовков. При анализе перевода заголовков на немецком и английском языке мы сталкивались с лексическими особенностями публицистических текстов. К примеру, жаргонная лексика: *Russia claims US interest in S. Sudan motivated by oil* – Россия считает, что интересы США в Южном Судане связаны с нефтью. Многозначное слово *to claim* имеет следующие значения в русском языке: требовать, предъявлять требования; заявлять, утверждать; возбуждать иск о возмещении убытков и др. В соответствии с содержанием статьи при переводе глагола *to claim* на русский язык был выбран более узкий по значению глагол «считать».

При исследовании заголовка следует изучить мнение некоторых лингвистов. Например, А.Н. Кулаков утверждал, что «заголовок стоит над текстом, отделен от него отдельным пространством, это позволяет ему функционировать в качестве самостоятельной речевой единицы». Заголовок как элемент устройства части несет независимое значение, например значение показа начальной связи к изложению. Заглавие несет определяющее значение. Например, функцию начальной связи к изложению текста и настроенности текста. Основным значением является завлечение читателя содержанием и названием текста.

Изучены классификации заголовков, приведены примеры и рассмотрены способы переводов. Мы пришли к выводу, что каждый вид заголовка имеет особенности, как лексические, так и грамматические. Нами были выявлены наиболее частые в использовании заглавия.

Также была предпринята попытка раскрытия вопросов об особенности существования и проблемы заголовков в газетно-публицистических текстах.

Был проведен анализ заглавий часто употребляемых в иностранных печатных СМИ. С этим было установлено, что заглавия используются во всех сферах общества. Наиболее часто встречаются в политической, географической и сфере образования.

Стало ясно, что нет единого способа перевода заглавий. Причина этого – лексический состав, особенности, сфера употребления, отсутствие дефиниций в русском языке.

Переводчик сталкивается с заглавиями разной тематики, и следует переводить согласно наиболее подходящему методу. Важно обращать внимание на сферу употребления, уметь использовать русские эквиваленты, понимать и учитывать характер контекста, придерживаться стилю написания газетно-публицистического текста.

Мы пришли к выводу, что при переводе заглавий необходимо рассматривать не только значение слова, но и его структуру.

СТРУКТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРАГМОНИМОВ ПАРФЮМЕРИИ

Сафиуллина И.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

В настоящее время индустрия красоты и сфера парфюмерии в частности являются неотъемлемой частью жизни современного человека. Примечателен тот факт, что, несмотря на популярность и по-

стоянное развитие данной сферы, особенности англоязычных прагматиков парфюмерии остаются практически неизученными на сегодняшний день. Одной из наиболее наглядных характеристик прагматиков как средств номинации парфюмерной продукции является их лаконичность. Изучение названий и слоганов парфюмерии способствует выявлению особенностей языка, функционирующего в рамках данного бытия-пространства.

В процессе исследования нами были проанализированы англоязычные прагмативы парфюмерии таких знаменитых брендов, как Gucci, Dolce & Gabbana, Chanel, Armani и др., представленных в парфюмерном супермаркете «Золотое Яблоко».

К числу основных специфических особенностей данных прагмативов, а также слоганов, относятся их неформальность и ориентированность на потенциального покупателя. Это свойство оказывает несомненное влияние на коммуникацию в целом, а долгосрочное использование этих речевых единиц может привести к последующему формированию основных тенденций развития прагматива в сфере парфюмерии.

Наблюдается наиболее частое употребление однолексемных наименований и словосочетаний, состоящих из наименования самой марки и еще одной лексемы в названиях рассмотренных нами продуктов, как, например, в линейке парфюма Gucci – *GUCCI GUILTY* и Dior – *SPORT*.

Так как названия парфюмов являются краткими и семантически емкими, в проанализированных нами прагмативах проявляется максимальная номинативность, например: *LADY MILLION*, *OLIMPIA INTENSE*, *TEAM FIVE*, *ICE DIVE* и т. п.

Также для прагмативов парфюмерии характерна частотность личных местоимений, прилагательных, частиц, например, *ALWAYS WITH YOU*, *CRYSTAL ROYAL ROSE*, *GOLDEN THE ROMAN NIGHT*, *JUST CAVALLI*, *WHAT ELSE PARIS* и т. п.

Важно отметить, что в рассмотренных нами названиях парфюмов часто употребляются глаголы в форме повелительного наклонения, что является особенностью разговорного стиля: *BE DELICIOUS SPARKLING APPLE*, *GET READY*, *BE TEMPT* и т. п.

Кроме того, анализ англоязычных прагмативов парфюмерии позволил заключить, что очень часто встречаются неполные предложения, особенно с пропуском главных членов: *ALWAYS WITH YOU*, *NOT FOR SOMEBODY*, *ALWAYS YOURS*, *NEVER LET GO*, *SO DELICATE*, *SO BEAUTIFUL* и т. п.

Таким образом, в англоязычных слоганах парфюмерии прослеживается частое употребление словосочетаний, корневых безаффиксальных слов, личных местоимений, прилагательных и частиц. Также для данных прагмативов характерны номинативные конструкции, использование глаголов в повелительном наклонении и неполных предложений, в основном с пропущенными главными членами.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Селиванова Д.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Акимова О.В.

Мы живем в век прогресса, как технологического, так и информационного, в век множества открытий и различных нововведений в области науки, техники, информации. Перечисленные процессы оказывают немалое воздействие на состав современного английского языка, лексика регулярно пополняется новыми профессионализмами и терминами, которые, в свою очередь, необходимы как для обозначения новых, так и для уже существующих понятий и явлений в языке.

Профессионализмы являются стилистическим пластом лексики современного английского языка. Лексика это прежде всего совокупность всех слов языка, его словарный запас. Такие признаки, как воспроизводимость говорящими в речи, способность быть основой для построения предложения, а также именованная предметов, их характеристик и качеств отличает слово как стилистическую единицу от других единиц языка.

Профессионализмы – слова или обороты речи, свойственные людям какой-либо профессии, характерные для них. Технический, или специальный язык является синонимом профессионализма. Слова и выражения, присущие речи представителей той или иной профессии или конкретной сферы деятельности, проникают в общелитературное употребление и обычно выступают как просторечные,

эмоционально окрашенные эквиваленты терминов. Таким образом, профессионализм – слово или выражение, свойственное речи той или иной профессиональной группы людей, связанных между собой одним родом занятий.

При переводе текстов, содержащих профессионализмы, возможно использование общеизвестных способов перевода. Существует три основных группы переводческих приемов, направленных на передачу значения слов и выражений: лексические, грамматические и стилистические.

В ходе анализа художественных произведений, а именно оригиналов на английском языке и их переводов на русский, таких как «Дьявол носит прада» и «Доктор на просторе», нами было выявлено, что наиболее употребимыми являются приемы калькирования, транслитерации и единичные соответствия.

There's an absolutely top-hole pyelonephrosis and a retroperitoneal abscess side by side – Там рядышком лежат совершенно изумительный пиелонефрит и ретроперитонеальный абсцесс – Поскольку это термин медицинский, здесь используется единичное соответствие.

Shops here offered to sell me clinical equipment from brass door-plates to X-ray – Магазины с Уигмор-стрит наперебой предлагали мне клинический инвентарь – от именных медных вывесок до рентгеновских аппаратов – калькирование.

Fashion week in the fall – Я еду с ней осенью в Париж на неделю моды – калькирование.

ФРАНЦУЗСКАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА

Сергеева Д.О.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Данная работа направлена на исследование формирования, становления и развития пласта французской лексики в русском языке культуры и искусства в диахронической перспективе.

Основными задачами работы являются: изучение причин появления французских заимствований в русском языке, выявление и идентификация французских элементов в русском языке культуры и искусства и описание функциональной и формальной адаптации французских лексических единиц в русском языке культуры и искусства.

Несмотря на тот факт, что заимствования из французского языка начали появляться еще в XVIII веке, они используются практически повсеместно и по сей день. Однако лишь небольшая часть трудов, направленных на изучение галлицизмов в русском языке, обращает свое внимание на заимствования из области культуры и искусства. Данная тема актуальна, так как недостаточное количество трудов фокусируются на этой специфической теме.

Наше исследование направлено на лексико-тематический анализ и классификацию галлицизмов, напрямую относящихся к области культуры и искусства. Опираясь на данные из трудов и словарей, мы совершили попытку изучить заимствования из этой области и найти некоторые закономерности в их строении и адаптации в русском языке. Данная глава, как и предыдущая, разделена на три основных части. Каждая из них – отдельная область, относящаяся к культурному миру языка. Наиболее экстенсивным подразделом главы является балет и театр, так как в процессе поиска галлицизмов, относящихся к этой области, было найдено больше всего. Говоря обобщенно, можно заявить, что без заимствований из французского языка данная область была бы лексически бедной. В ходе исследования были замечены определенные закономерности в построении галлицизмов в русском языке, поэтому они были сгруппированы. Например, наблюдается большое количество композитов (кордебалет – франц. *corps de ballet*, ансамбль танца) и существительных с «нулевым склонением» (па – франц. *pas*, шаг).

Проведя работу по изучению французских заимствований в области культуры и искусства в русском языке, следует подвести итоги. Пласт французской лексики, формировавшийся с XVIII века, несет невероятно экстенсивный характер и охватывает многие области русского языка. Французская лексика на протяжении столетий ассимилировалась в русском языке с помощью композитов, сущ. «с нулевым склонением» и т. д. Причиной активизации французских заимствований в русском языке по большей части является расцвет российско-французских отношений во время правления Петра I. Галлицизмы, связанные с миром культуры и искусства, оказали неопределимое влияние на русский язык, привнеся в него до этого незнакомую терминологию, тем самым обогащая язык современной, актуальной лексикой, без которой невозможно представить современный русский язык.

ИЗУЧЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ситникова В.А.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

В настоящее время проблемы экологии и окружающей среды занимают существенное место в нашей жизни, глобальный характер экологических задач, стоящих перед современным обществом, требует специальных знаний и наблюдений во многих отраслях науки, в том числе и в лингвистических исследованиях. На данном этапе развития экология как наука стремительно накапливает данные и оказывает все усиливающееся влияние на естествознание, науку в целом, а также на все сферы деятельности человека – сельское хозяйство, промышленность, экономику и политику, образование, здравоохранение и культуру. Только на базе экологических знаний могут быть построены эффективная система охраны природы и рациональное природопользование. Язык является главным показателем всех этих проблем, средством связи и сотрудничества в поиске их решения. Но, как оказалось, он не так широко и полно отображает все существующие проблемы при всем своем богатстве и разнообразии.

Для более подробного изучения экологии в сфере лингвистики Э. Хаугеном был введен специальный термин «эколингвистика», который позволил с большей точностью изучить большое количество особенностей экологических терминов, их употребление в научно-популярной литературе. Английский лингвист М.К. Хэллiday поставил перед лингвистами несколько теоретических вопросов: насколько языковые структуры и единицы текстов задействованы в освещении вопросов, связанных с проблемами окружающей среды; может ли язык сделать эти проблемы более понятными, доступными и близкими для человека. По его мнению, основной задачей лингвистики является изучение языкового конструирования реальности. В рамках языковой экологии анализу подвергаются различные тексты экологического дискурса, начиная от политических выступлений, посвященных проблемам экологии, и заканчивая «зеленой» рекламой. Направление (Э. Гоатли, В. Трампе, М. Кан, Т. Берман) позволяет выделить важные лексико-семантические характеристики экологического дискурса.

Отечественные авторы занимаются изучением особенностей перевода, лексической, семантической и структурной стороной вопроса. В результате анализов было установлено, что авторы статей чаще всего употребляют слова с нейтральной характеристикой, избегают активного залога и способствуют сокрытию нелицеприятных фактов. В своей научной статье «Исследование лексико-семантических особенностей экологического дискурса в рамках языковой экологии» [Вестник МГЛУ. Выпуск 20 (706) / 2014. С. 32–41] М.В. Басинская приводит яркие примеры использования эвфемизмов, широкого употребления приема номинализации, а также приводит в пример слова с неопределенной семантикой. В монографии Х.Д. Палуановой [Изучение экологических единиц в английском языке, Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2016. 72 с.] автор изучает экологическую лексику с позиции системной структуры. При анализе материала не только семантически, но и на уровне структуры определяются основные способы выражения экологической лексики на различных уровнях языка.

Таким образом, критике подвергается отсутствие языкового выражения реальных масштабов экологической угрозы, в том числе за счет намеренного «затемнения» языка с помощью эвфемизмов и слов с неопределенной семантикой, а также различные лингвистические способы снятия ответственности за негативное влияние на окружающую среду. Попытка противостоять данным негативным тенденциям заключается в языковом творчестве, что обуславливает широкое употребление неологизмов в экологическом дискурсе.

ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Ситникова Д.Ю.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Заглядкина Т.Я.

Концепт денег играет важнейшую роль в категоризации современного мира. Исследуя понятийную составляющую концепта, мы, в первую очередь, изучили релевантные дефиниции в толковых и финансовых словарях. Практически все определения денег в немецком и русском языках связаны

с функциями денег как меры стоимости, средства платежа и средства сбережения. При сравнении дефиниций, данных в немецких и русских словарях, стало ясно, что деньги по определению лексикографических источников не имеют каких-то дополнительных признаков, что, однако, не исключает их различий на национально-культурном уровне.

Процесс номинации денег, не случаен и, по словам советского лингвиста Е.С. Кубряковой, имеет «когнитивную подоплеку» [Язык и знание, 2004. С.119]. Обратившись к альтернативным названиям денег, мы обнаружили, что в немецком языке едва ли удастся найти слово со столь обширным кругом синонимов. Большинство наименований заимствованы, однако есть и такие, которые распространены и используются в отдельных регионах или появились в определенный момент истории. Например, *Plonnonni* используется преимущественно в нижненемецком диалекте, а *Alu-Chips* – разговорное наименование денег времен ГДР. Превалируют заимствования из других языков, начиная от очевидных с английского *cash*, заканчивая идишом *Kies* (идиш *kis* «кошелек») и латинским *Moneten* (лат. *moneta*). Название *Knete* (нем. тесто) возникло в XIX веке в молодежном жаргоне как объект, который «мнут» в руке как тесто, размышляя о необходимости покупки. *Pinkerinke* образовалось по звукоподражанию падающих монет, также как *Kies* (галька) и *Schotter* (щебень), которые бренчат в сумке подобно монетам. Наименования денег часто связаны с топливом как ценным источником энергии и тепла: *Holz*(дерево), *Kohle*(уголь), *Asche* (пепел), *Pulver*(порох). Многие названия (*Kröten* (жабы), *Mücken* (комары), *Eier* (яйца), *Fett* (жир)) связаны с животными и продуктами животного происхождения, так как во многих культурах наличие зерновых и скота было признаком благосостояния. А некоторые предметы ранее использовались в качестве меновой стоимости: *Holz* (дерево), *Lachs* (лосось), так же, как в русском *куны* и *скоть* (др. русский). Интересный факт: после выступления члена правления Немецкого Банка Хильмара Коппера *Peanuts* (арахис) укоренилось в немецком языке для обозначения незначительной суммы денег.

Обратившись к наименованиям денег в русском языке, мы заметили преобладание заимствований (англ. «мани», цыг. «лавэ», монг. «тугрики»). «Бабки» имеют историческую предысторию, связанную с купюрами, где была изображена Екатерина II, на нее ссылались как на «великую нашу *бабку*». Существуют наименования для купюр разной номинации и сумм крупных размеров: сто – «сотка», пятьсот – «пятихатка», тысяча – «косарь», миллион – «лимон». Точно так же, как и в немецком, существуют сокращения *Fünfziger*, *Zehner*, *Tausender*, *Hunderter*, *Fuchs* (50 Euro) и т. д. В обоих языках используются видоизмененные названия валют: еврики, евражка (евро) – *Eurone* (Euro), доллары – баксы; *Dollar* – *Bucks*. Так же, как и в немецком, в русском языке присутствуют названия денег с отрицательной коннотацией: бумажки, солома, шелуха.

Разговорных наименований денег в немецком языке встречается гораздо больше, они красочнее и разнообразнее синонимов денег в русском языке по способу образования и силе выразительности. Обилие названий денег в немецком языке свидетельствует об особой значимости концепта «*Geld*» для представителей данной культуры.

ЯВЛЕНИЕ ЛЕКSIКАЛИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НОВОАНГЛИЙСКОГО ПЕРИОДА (НА МАТЕРИАЛАХ ПРЕССЫ И ЛИТЕРАТУРЫ XVII–XVIII ВЕКОВ)

Смахтина Ю.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Первые два десятилетия становления английского литературного языка отмечаются не только попытками «шлифовки» старых правил и внедрения новых и спорами насчет употребления тех или иных орфографических вариаций, но и активным процессом словообразования, который был представлен лексикализацией. По определению В.В. Лопатина, лексикализация – это «превращение элемента языка (морфемы, словоформы) или словосочетания элементов (словосочетания) в одно знаменательное слово или в другую эквивалентную ему словарную единицу (напр., во фразеологизм)» [Лингвистический энциклопедический словарь, под ред. В.Н. Ярцевой, 1990. С. 258].

Процесс унификации написания новых композитов занял не одно столетие и продолжается до сих пор. По нашему мнению, композиты прошли три стадии сливания, однако вследствие отсутствия четких норм и правил орфографии нельзя соотнести определенную стадию их развития с определенным временным отрезком, по истечении которого начинается следующая стадия.

1. Начальная стадия: раздельное написание композитов местоимений и наречий и капитализация существительных. Именные словосочетания подобного типа легко образуются до сих пор при изме-

нении позиций главного и зависимого слов и ликвидации предлога *of*, поэтому вычислить, какие словосочетания в скором времени перейдут к следующей степени лексикализации, практически не представляется возможным.

– I took care to furnish *my self* with provisions *before hand* (Д. Дефо, «Робинзон Крузо», 1719 г.) – *my self* в данном случае относится к примеру второй стадии лексикализации;

– T would be needless to name him, so that *every Body* might point at him; but for your own Satisfaction, if you will tell *no Body*... (The New-England Courant, № 39, April 30, 1722).

2. Переходная стадия: появление дефисного написания у композитов существительных и наречий, замена прописной буквы на строчную в части с существительным у композитов местоимений.

– Although I swear it to *my selfe* alone (У. Шекспир, сонет № 131, 1609 г.);

– ...walking with my gun in my hand by the *sea-side* (Д. Дефо, «Робинзон Крузо», 1719 г.), The said Commander to be spoken with every morning at Sam's *Coffee-house*, near the *Custom-house* (The Daily Universal Register, № 1, January 1, 1785);

– ...between these two rows of stakes, up to the top, placing other stakes in the *in-side*, ...with two pieces of boards *a-cross* over each post (Д. Дефо, «Робинзон Крузо», 1719 г.).

3. Конечная стадия: устойчивое слитное написание для всех частей речи.

– He acknowledged *himself* to have been of the number of the delinquents... (The Public ledger, № 1735, July 17, 1765);

– I doubt I am troublesome *already* (The New-England Courant, № 39, April 30, 1722);

– Two *Seamen* of the Royal Charles put on shore... (The London Gazette, June 7, 1666).

В настоящее время большая доля композитов сохраняет слитный вариант написания, лишь немногие остались на стадии дефисного написания или вернулись к прежнему варианту – раздельному, как композит *dining room*: ...to accommodate me as a warehouse or magazine, a kitchen, a *dining-room*, and a cellar (Д. Дефо, «Робинзон Крузо», 1719 г.).

Отметим, что явление капитализации не зависит от явления лексикализации, оно самостоятельно. В XVI веке фонетист Джон Харт предложил использовать прописную букву в случаях, когда нужно подчеркнуть важность описываемого понятия. Позднее капитализации стали подвергаться почти все существительные. В сонетах У. Шекспира начала XVII века капитализируется минимальное количество существительных: по приблизительным подсчетам, 1 слово с прописной буквы к 6 словам со строчной. Эта тенденция сохранялась в течение следующих полутора-двух столетий, особое развитие получило в публицистике. Распространение этого явления было настолько велико, что проникало даже в составные части композитов (*every Body*, *any Thing*). Апогей его развития пришелся на вторую половину XVII – первую половину XVIII веков, что ясно отражено в печатных источниках того времени, но не закрепилось как правило, как это произошло в немецком языке, хотя там посыл также исходил лишь из желания делать акценты на важных местах предложения.

КОНЦЕПТ «ГЕНИЙ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Сончик А.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Заглядкина Т.Я.

Целью исследования является сопоставительная характеристика концепта «гений» в немецкой и русской лингвокультурах. Теоретическую основу составили работы В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина, Н.А. Красавского и др. Актуальность исследования обусловлена повышенным интересом к сфере лингвокультурологии в настоящее время, в частности, ее ключевому понятию – концепту. Системное описание концепта «гений» в рамках сравнения немецкой и русской языковой картины мира, по нашим данным, еще не проводилось и будет интересно не только для лингвистики, но также для психологии, философии и культурологии.

При анализе понятийной стороны концепта мы использовали данные сплошной выборки из толковых словарей немецкого и русского языков, философских и синонимических словарей.

Рассмотрев дефиниции понятия *гений* (толковые словари Д.Н. Ушакова, С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, С.А. Кузнецова и др., философские словари), а также синонимические ряды слова (словари Н.А. Абрамова, Л.Г. Бабенко, З.Е. Александровой), мы определили следующие семы, относящиеся к ядру концепта: «способность», «дар», «одаренность», «талант», «дух-покровитель». Также мы можем выделить семы «высший», «наивысший» (все дефиниции указывают на высшую степень проявления способности), «творческий» (способность проявляется в творчестве).

К ядру концепта *das Genie* (словари Duden, Wahrig Deutsches Wörterbuch, Balhar Susanne Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache) можно отнести семы *Begabung* (способность, дар), *Geist* (ум, интеллект), *Geisteskraft* (сила интеллекта), *schöpferisch* (творческий), *geistig* (интеллектуальный), *höchst* (высший, наивысший), *überragend* (выдающийся). Поскольку значение «дух-покровитель», в отличие от русского языка, в немецком языке выражено другим понятием – *der Genius*, мы также рассмотрели его дефиницию и выявили следующие семы: *Geist* (в значении дух), *Schutzgeist* (дух-покровитель), *Gottheit* (божество).

Таким образом, анализ дефиниций и синонимических рядов показал, что понятийный элемент концепта проявляется сходным образом в русской и немецкой лингвокультуре. Доминантами понятийной составляющей являются семы **способность, дар, талант**; подчеркивается, что это **наивысшая, выдающаяся** способность и **творческая** способность. И в немецком, и в русском языках понятие «гений» является многозначным и используется для наименования как высшей творческой способности, так и человека, этой способностью обладающего.

Тем не менее следует отметить различия. Во-первых, в дефинициях понятия в немецком языке больше подчеркивается его интеллектуальная составляющая: *Geisteskraft* (сила интеллекта, сила ума), это же выражается и в синонимах: *Einfallsreichtum*, *Erfindergeist*, *Erfindungsgabe* (изобретательность, изобретательский талант), *Scharfsinn* (сообразительность, остроумие), *Produktivität* (продуктивность, плодотворность).

Во-вторых, как мы уже обращали внимание, в немецком языке существуют два понятия в отличие от русского: *das Genie* и *der Genius*. Первое из них является общеупотребительным. Второе понятие относится к устаревшей, возвышенной и узкоспециальной лексике. Подобное расхождение связано в том числе и с этимологией слова.

Русским языком слово «гений» было заимствовано в Петровскую эпоху в XVIII веке либо из немецкого языка, либо напрямую из латинского (от лат. *Genius* «гений, дух» ← *gignere* «рождать, породить»). Изначально имело форму «гениус» аналогично исконному латинскому написанию, сейчас эта форма не употребляется.

Немецкий язык заимствовал слово из латинского в оригинальном написании – *Genius*. Впоследствии, как и в русском языке, возникла новая форма слова – *Genie*. В общеупотребительной лексике новая форма вытеснила первоначальную, однако слово *Genius* до сих пор употребляется в художественной литературе, поэзии. Кроме того, значение «дух-покровитель», в отличие от русского языка, отделилось от слова *Genie* и выражается только словом *Genius*.

ЭМОТИВНЫЕ МАРКЕРЫ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРВИСА TWITTER)

Столповская А.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Курмаева И.И.

Язык тесно связан с эмоциями человека. В общении эмоции выражаются разными формами. Существует несколько типов проявления эмоции в коммуникации. С одной стороны, короткие эмоциональные состояния с частично неконтролируемыми психобиологическими компонентами, и с другой стороны – с частично контролируемыми экспрессивными компонентами.

В первом случае эмоции носят естественный спонтанный характер, являются открытой демонстрацией чувств, в этом случае можно говорить об эмоциональности; во втором – проявление эмоций носит преднамеренный характер и представляет собой определенную стратегию коммуникативного поведения. Они используются с целью прогнозирования и определения ситуации, а также влияния на поведение других. Такое проявление эмоций предлагается называть эмотивностью.

Эмотив – языковая единица, главенствующей функцией которой является выражение эмоций говорящего.

В.И. Шаховский предлагает следующее определение: «Эмотив – это языковая единица, в семантической структуре которой имеется эмоциональная доля в виде семантического признака, благодаря чему эта единица адекватно употребляется всеми носителями языка для выражения эмоционального отношения/состояния говорящего» [Шаховский, 2012].









К эмотивам отнесены:

1. *эмотивы-номинативы* – лексемы, которые прямо называют эмоции, акцентируя эмосему (обозначается при узкой трактовке эмотивности) или лексемы, вербализующие семантику полярности эмоции (широкая трактовка эмотивности);

2. *эмотивы-ассоциативы* – лексемы, вызывающие положительные или отрицательные ассоциации (колоронимы, зоонимы и ассоциативы-рефлективы).

Также существуют понятия «эмотивное поле» и «эмотивный маркер». *Эмотивное поле* – это совокупность вербальных и невербальных средств, выполняющих функцию манифестации человеческих эмоций.

Эмотивный маркер (или эмо-маркер) – это языковое или символично-графическое средство, являющееся составным элементом эмотивного поля. Эмотивные маркеры фиксируют в тексте закодированные эмоции, которые находят свое выражение в виртуальном пространстве интернет-сообщения и маркируют эмотивное поле, образуемое в процессе коммуникации в соответствии с той или иной эмоционально насыщенной ситуацией (согласно контексту).

Люди выражают свои эмоции разными способами. Например, при помощи Капс-лока (Honestly THERE'S ABSOLUTELY NO NEED. Please, stop it), делая акцент на словах, написанных заглавными буквами. Другой вид выражения эмоций – *эмотджи* (это графический язык идеограмм и смайликов). Пожалуй, самый распространенный способ выражения эмоций в интернете. Часто люди не находят нужных слов или же слова вовсе излишни, а с помощью эмотджи обычно можно выразить любые эмоции. Например, «   my deepest condolences to all the families...  », «senseless tragedу   ». И *акронимы* – это сокращения слов или предложений, которые произносятся как самостоятельные слова. Они применяются с целью экономии времени при наборе сообщений и служат для выражения эмоций. Например, RIP, что означает Rest in Peace, LOL – Laugh Out Loud.

Эмосема задает эмоциональную концепцию на ближайшие семантические единицы. Взаимосвязь любых компонентов семантической единицы в одном тексте нам представляется в форме цепи: при наличии эмосемы она должна связаться с денотатом или коннотатом другой семантической единицы, обращая эту единицу в заданный эмоциональный концепт. Таким образом, сначала предложение, потом абзац и затем текст обрастают эмотивностью.

СХОДСТВО ВЕТХОЗАВЕТНЫХ, ДРЕВНЕСЕМИТСКИХ И ШУМЕРСКИХ МИФОВ, ТРАДИЦИЙ И ПРАВА

Сурин О.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, старший преподаватель Григер М.В.

Причины сходства ветхозаветных и других древних ближневосточных мифов, традиций и права имеют разные основания. Мифы и легенды (тождественность которых проистекает из-за невозможности проверки корреляции сюжета с историческими событиями) имеют, что следует из анализа ближневосточной истории и исследования письменных источников, пять механизмов-причин сходства: банальное заимствование мифов народами друг у друга (миф о всемирном потопе, взятый аккадцами и амореями у шумеров); объединение богов, мифических и легендарных сюжетов у нескольких этносов из-за схожести в названии и атрибутике (отождествление аморейского бога Сутеха, египетского Сетха и библейского Сифа); параллельное развитие мифов, после разделения этноплеменной группы на несколько и дальнейшее взаимовлияние различных версий легендарного сюжета друг на друга (месопотамская и восточно-средиземноморская версии о потопе и их взаимовлияние); реформация культов и их редакция жречеством (реформация культа иудейским и вавилонским жречеством, написание Пятикнижия); появление и развитие некоторых похожих сюжетов отдельно (легенда о рождении Саргона и миф о рождении Моисея). Сходство древнеизраильского права и права соседних государств имеет схожую причину, как и реформация и редакция культа жречеством (впрочем, нормы права и религиозные постулаты у древних израильтян были в одном сборнике текстов). Правовые нормы устанавливались для наилучшего развития общества в той системе социально-экономических отношений, которая тогда существовала. Оно диктовалось потребностями жреческой верхушки и укреплением их власти (реформация культа имела, скорее всего, такую же причину), а также традициями и нормами морали, установленными в обществе. Общество древних израильтян было смещенным, в нем помнились и древние кочевые, полукочевые и урбанистические традиции

(кочевые племена древнего Ближнего Востока урбанизировались несколько раз и жили рядом с городскими культурами, например амореи). В связи с этим многие традиции и нормы морали были схожи у разных ближневосточных народов, на это очень сильно повлиял схожий климат и частые кочевые миграции. Таким образом, схожесть мифов, традиций и права имеют разные причины, но все они взаимосвязаны друг с другом.

ПРОЦЕСС СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Сулейманова М.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Терминология международного права и дипломатии является одной из древнейших подсистем лексики французского языка.

Традиционно словообразовательную систему французского языка описывают с позиции присутствия в ней двух различных основ: книжной (лексемы, взятые из классической латыни) и исконной (словообразовательная база народной латыни).

Начальный этап развития любой терминологической системы характеризуется стяжением в одно лексическое целое книжной основы и словообразовательных формант (аффиксов) того же происхождения. Так происходит создание лексем, в которых воплощается соответствующий тип словообразования (сочетание книжной основы и книжного аффикса).

По указанной схеме образуются отглагольные существительные с суффиксом *-tion*: *convention, accreditation*; и отглагольные существительные с суффиксом *-teur*: *observateur*.

Лексем, которые созданы по рассматриваемой словообразовательной модели, относятся к различным тематическим группам: это и названия документов: *convention, validation*; дипломатические акты и действия: *consiliation, accréditation, capitulation, hospitalité*; действующие лица: *consiliateur, négociateur, observateur*.

Кроме лексем, созданных по книжному типу словообразования, в рассматриваемой нами группе лексики области международных отношений наблюдается фиксация лексем с исконным происхождением, которые созданы путем соединения исконной основы и исконного аффикса. Количество таких слов сравнительно невелико, что объясняется рядом причин, носящих как внутриязыковой, так и внеязыковой характер, в первую очередь многовековое доминирование латыни в любом более или менее официальном западноевропейском дискурсе.

Тем не менее довольно велика продуктивность исконных суффиксов: *-ment* – *répatriement, traitement, consentement*; *-ance* – *alliance, instance, créance, préseance, belligérance*.

Результаты анализа словообразовательной структуры компонентов системы позволяют утверждать, что словообразовательная основа значительной части терминов отличается книжным (чаще латинским) происхождением.

Таким образом, результаты ретроспективного анализа терминосистем, которые входят в лексику области международных отношений, показывают, что в процессе образования номинативных единиц принимали участия словообразующие компоненты с исконным и книжным происхождением. Первоначально словообразовательная структура сочетала только однородные компоненты. Со временем в процессе суффиксального и префиксально-суффиксального словообразования стали принимать участия основы и аффиксы различной этимологии.

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
НЕФОРМАЛЬНОГО СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ДИСКУРСА
КИНОЛОГИЧЕСКИХ ФОРУМОВ**

Сытина В.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Акимова О.В.

В современной отечественной лингвистике принята следующая трактовка данного термина по Н.Д. Арутюновой: «речь, погруженная в жизнь». Таким образом, дискурс рассматривается вместе с экстралингвистическими факторами: ситуацией, в которой используется язык, контекстом и т. д.

Основы создания дискурс-анализа были определены в работах многих лингвистов из Америки: З. Харриса, Дж. Граймса, У. Чейфа и других. Т.А. ван Дейк писал о «размытости категории» и объяснял это условиями существования данного понятия в пределах многих других наук, помимо лингвистики; помимо лингвистики термин применяется в социологии, философии, логике, этнографии и других науках. В 1990 году Н.Д. Арутюнова описала дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», как «речь, погруженную в жизнь».

Материалом нашего исследования послужили профессиональные кинологические форумы на русском языке. Важно отметить, что специализированный дискурс в рамках неформального общения на форумах в основном выполняет фатическую (контактно-устанавливающую) функцию, так как на форумах происходит общение между профессиональными и непрофессиональными заводчиками собак.

Исследуемый текст русского языка содержит 305 единиц неформального специализированного дискурса, из которых всего 6 терминов и 9 единиц профессионального просторечия.

Например, термины: *малинуа, серия занятий, тренировка, обезвоживание*; единицы профессионального просторечия: *«тарелочки», вкусняшка, пробежка*.

	Количество единиц	%
Термины	6	2
Единицы профессионального просторечия	9	3
Лексика общенародного языка	305	95
Итого	320	100

Примечательно, что в данном типе дискурса русского языка используются термины-существительные, но с суффиксами значения уменьшительности, что превращает такие единицы в единицы профессионального просторечия. Например, *вкусняшка, малинуечка, тарелочки, вкусности*.

По цели высказывания в исследуемом дискурсе русского языка преобладают повествовательные предложения, хотя примерно с той же частотой встречаются и вопросительные предложения. По большей части это сложносочиненные двусоставные предложения.

На англоязычных форумах нас встречает совершенно другая ситуация. К примеру, в отличие от русских форумов англоязычные пользователи предпочитают передавать большее количество информации в своих постах, в то время как на русскоязычных форумах посты ограничиваются двумя-тремя предложениями.

	Количество единиц	%
Термины	27	4
Единицы профессионального просторечия	36	5
Лексика общенародного языка	610	91
Итого	673	100

Среди них термины: *breeders, health tests, KC registration, cross-breeds*; а также единицы профессионального просторечия: *pedigree pup, backyard breeders, puppy farmers*.

По цели высказывания в исследуемом дискурсе английского языка преобладают повествовательные предложения, хотя примерно с той же частотой встречаются и вопросительные предложения. Широко используются сложные предложения с двумя и более основами. Таким образом, в структурно-семантической сфере общение на англоязычных форумах практически идентично общению на русскоязычных сайтах.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК НАЗВАНИЙ АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ БЛЮД

Тагирова Г.М.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Глуттонический или гастрономический дискурс вызывает интерес как один из самых распространенных феноменов в повседневной жизни, представляющий жизненно-важную необходимость.

Поскольку питание занимает первостепенное значение в жизни человека, коммуникация, тем или иным образом относящаяся к пище, ее свойствам, самому процессу питания, также способам приготовления и потребления, является на сегодняшний день одной из самых важных.

Гастрономический дискурс отражает культурные, языковые, этнические и идеологические картины.

Внутри данного дискурса заключается несколько жанров, отличающихся друг от друга функциональным предназначением: тексты меню, рецептов, гастрономическая реклама, кулинарные передачи и др.

При осуществлении сравнения глуттонического дискурса французского и английского языков мы рассматривали переводы текстов на русский язык. За основу были взяты телевизионные программы Master Chief. Junior (Мастер Шеф. Дети / Лучший юный повар Америки) и French food at home with Laura Colder (Французская кухня у вас дома с Лаурой Колдер).

Рассмотрим некоторые примеры.

Seared ahi tuna roll (роллы с обжаренным тунцом). Рассмотрим поподробнее наименование рыбы ahi tuna, которая на русский язык переводится как тунец. Тунец «Ахи», также известный как рыба «сашими», yellowfin tuna, более жирный вид тунца, получил свое имя от гавайских моряков, которые всех тунцов, пригодных для пищи, называли одним общим словом «Ахи», что в переводе означает «Ах, какой тунец». Вполне естественно, что среднестатистический зритель не знает этой информации, поэтому опущение «Ахи» является оправданным.

Spaetzle with rack of lamb (шпецели с каре ягненка). Сложность здесь представляет слово шпецеле (нем. Spätzle) – швабская и алеманская разновидность макаронных изделий. Распространен в Германии и прилегающих странах. Так как в русском языке нет эквивалента этого слова, то его перевели посредством транскрипции. Происхождение оригинального названия – каре ягненка, или бараньи ребрышки, – имеет истоки еще в Древнем Риме, где слово «каре» означало в военном деле построение войск в виде квадрата, державших поднятые вверх штыки, что ассоциируется с ребрышками молодого ягненка.

В шоу French food at home мы встречаем множество французских блюд, которые не имеют аналогов в других странах. Потому как гастрономия Франции благодаря своей изысканности распространилась на весь мир, иностранные названия блюд не кажутся для нас чем-то необычным, и мы сразу можем представить себе изображение того или иного блюда. Это дает право переводчикам переводить эти названия такими способами, как транскрипция или транслитерация, не беспокоясь, что зритель не поймет, о каком блюде идет речь. Приведем несколько примеров таких переводов названий блюд.

Escargots de bourgogne (эскарго, улитки по-бургундски) – закуска из улиток, одно из специфических известных блюд французской кухни. В основном, эскарго – термин, который объединяет все съедобные виды улиток, но французы считают классическими и самыми вкусными бургундских.

Bouillabaisse (буйабес) – французский оригинальный рыбный суп, популярное блюдо средиземноморского побережья. В некоторых источниках встречается его адаптированное название – марсельская уха. Название состоит из двух слов: bouillir (кипеть) и abaisser (уменьшать огонь), т.е. здесь зашифрована сама технология приготовления супа.

Таким образом, одними из самых популярных способов перевода глуттонического дискурса являются транскрипция и транслитерация, так как зачастую в языке перевода нет аналогов блюд.

Проведенный анализ названий блюд показал, что наиболее часто французские и английские названия включают в себя наименования основных ингредиентов или способ приготовления данного блюда.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ФРАНЦУЗСКОГО КОММЕНТАРИЯ К ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ НОВОСТИ

Тазетдинова А.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Коммуникация в веб-пространстве является особым видом дискурса – интернет-дискурсом, который, в свою очередь, делится на жанры. Изучение этих жанров занимает одно из центральных мест в современной лингвистике. Данную особенность можно объяснить тем, что есть необходимость определения степени влияния Интернета на язык, а также способы отражения личности коммуникантов виртуального дискурса.

Одним из ключевых жанров интернет-дискурса является комментарий, который дает возможность пользователю веб-пространства выражать свое мнение в лаконичной и доступной форме.

В данном исследовании был проведен анализ французских интернет-комментариев к общественно-политической новости на выявление их лексической специфики.

В качестве материала исследования были взяты пользовательские комментарии, размещенные на сайте французской интернет-газеты Le Monde к политической новости «Государственные реформы: к добровольному увольнению на государственной службе». В целом анализу было подвергнуто около 100 интернет-высказываний.

Критериями, по которым были исследованы комментарии на отражение лексической специфики, стали регистр лексики текстов комментариев и их соотнесенность с темой статьи.

Анализ регистра лексико-фразеологических средств, составляющих высказывания, показал, что 76 % текстов комментариев относятся к нейтральному, 20 % – к сниженному и лишь 4 % – к высокому стилю. В общении в виртуальном пространстве часто используется разговорный язык, и пользователи, находясь в положении инкогнито, чувствуют себя раскованно при осуществлении коммуникации. Это объясняет использование ими всякого рода элементов сленга, просторечия, вульгаризмов, а также нецензурных выражений. В качестве примера комментария со сниженной лексикой может служить следующее высказывание: *Si l'on commence à traiter les fonctionnaires comme dans le privé, il va aussi falloir les rémunérer comme dans le privé. Fini les Bac+5 payés au lance-pierre. [...] Il oppose les Français aux Français, et nous pauvres ânes, sommes dupes!*

Следующим параметром, по которым были исследованы интернет-комментарии, стала их соотнесенность с темой и содержанием статьи. При проведении анализа высказываний по степени соответствия оказалось, что 64 % комментариев характеризуется прямой соотнесенностью. В комментариях данного типа преобладает негативная реакция участников на планы государства по сокращению сотрудников. Доля комментариев, относящихся к новостной теме косвенно, составила 30 %. Стоит также заметить, что значительная доля высказываний, отнесенных к этому типу, являлись не самостоятельным комментарием, а ответом на предыдущую запись пользователя («коммент к комменту»). Комментарии, которые совершенно не соответствовали теме статьи, составили 6 %. К ним были отнесены переспросы участника, с целью побудить его пояснить свои мысли, а также высказывания, в которых один из участников писал о событиях из личной жизни и о совете одному из пользователей приехать в другую страну. Например: *Venez au Canada. Mais il y a beaucoup de demandes et il va falloir que vous ayez un solide dossier: il y a suffisamment de fonctionnaires efficaces pour éviter que les frontières soient une passoire. Et si vous devez travailler, le taux de chômage tourne autour de 5 %.*

Таким образом, лексика интернет-высказываний носила в основном нейтральный характер, при этом комментарии, относящиеся к сниженному стилю, составили 20 %, к высокому – 4 %. Анализ комментариев на соответствие новостной теме показал, что содержание большинства высказываний имело непосредственное отношение к ней, однако встречались девиации в случаях комментирования пользователем чужих высказываний («коммент к комменту») и привлечения к себе внимания путем высказываний, не соответствующих теме обсуждения.

АНГЛИЦИЗМЫ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЙ РЕКЛАМЫ

Трофимов С.О.

Научный руководитель – старший преподаватель Хаймова Г.Г.

В эпоху глобализации и широкого распространения английского языка явление заимствования, используемого в рекламных текстах различных языков, более чем распространено. Это обуславливается появлением множества новых понятий и предметов, в основном из современных технических областей, а также идеализацией и продвижением американской культуры в средствах массовой информации. Однако такое всеобщее и безграничное перенимание выражений и слов из английского языка порождает небезосновательное беспокойство, как у ученых-лингвистов, так и у простых носителей немецкого языка ввиду опасений последующей утраты самобытности их собственной культуры и языка как такового. Исходя из этого, мы считаем, что данную проблему нельзя оставить без внимания. Все это обуславливает **актуальность** исследования.

Темой данной курсовой работы являются англицизмы в рекламных текстах на немецком языке.

Объектом исследования являются тексты немецкой рекламы.

Предметом исследования являются англицизмы в текстах немецкой рекламы и их особенности.

Цель данной курсовой работы состоит в исследовании англо-американизмов, встречающихся в немецкой рекламе, с точки зрения выполняемых ими функций речи и занимаемых частей речи.

Достижение цели исследования предполагает решение таких конкретных **задач**, как рассмотреть такие понятия, как «заимствование», Denglish и «спонтанная речь»; проанализировать обнаруженные заимствования в рекламных текстах на предмет выполняемых ими функций; установить, какую часть речи чаще всего принимает иностранная лексика; рассмотреть ретроспективу заимствований в немецком языке и проследить тенденцию этого явления.

Основными **методами** исследования, которые послужили инструментом для отбора фактического материала и явились необходимым условием достижения цели, поставленной в работе, являются следующие: описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод, аналитико-оценочный метод.

Выводы. Несомненным остается факт того, что в настоящее время влияние английского языка только усиливается, и его лексикон переходит в немецкий язык более интенсивно, это непосредственно связано с глобализацией экономики и рекламы. Подводя итог, можно утверждать, что количество англицизмов и американизмов в рекламе не уменьшится, а наоборот, будет постепенно увеличиваться. В настоящее время появился новый термин Denglish – смесь немецкого языка с английским. Это понятие используется для критики и недовольства усиленным употреблением англицизмов и, так называемых мнимых английских слов в немецком языке. В нашей работе мы рассмотрели, какие функции выполняют англицизмы в немецкой рекламе и основные способы их ассимиляции в немецком языке. Данная работа вносит определенный вклад в развитие изучения англо-американских заимствований, рассматривая тексты немецкой рекламы и их воздействие на носителей языка.

НЕОЛОГИЗМЫ В ЗАГОЛОВКАХ БРИТАНСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ЖУРНАЛОВ

Туйчиева Р.Н.

Научный руководитель – старший преподаватель Амирханова К.М.

Современный английский язык является подвижной, модифицирующейся системой, которая состоит из разнообразных структур и множества стилей. Все это является следствием таких процессов, как процесс возникновения новых слов и лексики в одной сфере, а затем вымирание слов в других областях. В настоящее время с возникновением технологий, социальных сетей английский язык все больше начал обогащаться неологизмами. Мы сделали попытку проанализировать неологизмы на примере заголовков британских экономических журналов и рассмотреть основные способы образования неологизмов. Нами были исследованы британские экономические журналы The Economist, Financial Times, The New Economy.

Основными особенностями заголовка считаются сжатость информации и в то же время привлекательное и интригующее содержание, которое и привлечет потенциального читателя. К примеру, заголовок с употреблением названия знаменитой песни рок-группы *Eagles – Hotel California* в статье журнала Financial Times: *Welcome to Donald Trump's Hotel California* (Financial Times). В данном слу-

чае под неологизмом “Hotel California” подразумевается жизнь светского общества или места, куда легко попасть и невозможно вырваться. Данный неологизм широко используется не только в социальных сетях, но и нередко появляется в заголовках или в самих статьях большинства СМИ.

В последние годы развитие технологий породило огромное количество неологизмов, которые уже сейчас широко используются в СМИ и в других сферах. К примеру, неологизм **cloud computing** (возможность хранения своих данных и информации на серверах, доступ к которым открывается через Интернет или просто «облачное хранение данных») используется в заголовке статьи экономического журнала The Economist: *IBM lags in cloud computing and AI. Can tech's great survivor recover?* (The Economist). Сфера бизнеса и экономики в настоящее время тоже изобилует множеством неологизмов, такими как **bitcoin** (цифровые деньги); **blockchain** (реестры, в которых ведется учет, сколько у кого биткоинов и кто куда их переводит); Пример: *Bitcoin's wild trip fails to shake cryptocurrency believers* (Financial times). *Governments may be big backers of the blockchain* (The Economist). Сфера политики также насыщена всевозможными неологизмами, которые появляются периодически после определенных событий. К примеру, словосочетание Great Satan было впервые употреблено лидером Ирана по отношению к США после некоторых событий, связанных с Израилем и Палестиной. Пример: *Bargaining with the Great Satan* (The Economist). Словом *MerKozy* многие западные СМИ прозвали союз канцлера Германии Ангелы Меркель и президента Франции Николя Саркози во время множественных встреч и переговоров по поводу европейского долгового кризиса. Пример: *Beware the Merkozy recipe* (The Economist).

Опираясь на труды лингвиста И.В. Арнольд (Арнольд, 1986. С. 295), мы выявили основные способы словообразования неологизмов на примере заголовков статей британских экономических журналов: 1) неологизмы, образованные при помощи суффиксов -ism: Trumpism (политика Дональда Трампа), префикса -de: *derisking* (уменьшение риска, угрозы). Пример: *The parallels between Trumpism and Islamism shouldn't be overblown* (The Economist). *A crackdown on financial crime means global banks are derisking* (The Economist). 2) Неологизмы, образованные путем словосложения: *frenemies* (враг, притворяющийся другом). Пример: *China and Russia Best frenemies. Vladimir Putin pivots eastward. Should America be worried?* (The Economist). 3) Способ конверсии: *start-up* (молодая интернет-компания, проект); *to rip-off* (воровать). Пример: *London-based virtual reality start-up receives \$502m investment* (The New Economy). *Don't rip off my red-soled shoes* (The Economist).

В данном исследовании мы проанализировали наиболее важные особенности неологизмов в заголовках, которые непосредственно связаны с проблемой их понимания и перевода на русский язык. Безусловно, данное исследование лишь поверхностно дает понять о сущности неологизмов и их влиянии преимущественно на заголовки. Заголовки играют решающую роль в любой статье и основной проблемой при переводе на русский язык могут стать некоторые различия не только в языке, но и в культуре. Следовательно, переводчику необходимо не только понять, но и перевести заголовок с сохранением смысла и последующим интересом русскоговорящего читателя.

РЕЛИГИОЗНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО НАСЕЛЕНИЯ КАЗАНИ

Тугова С.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Козлов В.Е.

Религиозная идентичность является одной из традиционных форм самосознания человека. Она означает форму индивидуального и коллективного самосознания, построенную на осознании принадлежности к определенной религии, и создает определенные представления о себе и мире через соответствующие религиозные догмы.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в последние десятилетия русское население Казани не подвергалось всестороннему и систематическому этнологическому исследованию.

Цель исследования состоит в изучении религиозной идентичности современного русского населения Казани.

Задачи:

- выделить факторы, влияющие на формирование религиозного мировоззрения;
- рассмотреть модели выбора религии;
- определить религиозную идентичность русского населения в Казани.

Объектом исследования является современное русское население Казани.

Предмет исследования – религиозная идентичность современного русского населения Казани.

Таким образом, в ходе нашей работы мы пришли к следующим выводам.

Выбор религии – сложный процесс, который находится под влиянием объективных и субъективных факторов, взаимодействующих между собой и определяющих духовные поиски человека.

На формирование религиозного мировоззрения оказывает влияние семейное воспитание, влияние родственников, воскресная школа, общеобразовательная школа или влияние друзей и знакомых. Выбор религии в большинстве случаев определяется традициями народа и предпочтениями семьи.

В целом религиозная ситуация спокойная и стабильная. Религиозная идентичность русских в Казани носит актуализированный характер.

Оценка ответов респондентов с точки зрения их гендерных и социальных характеристик показывает нам, что опрошенные респонденты, находящиеся в возрастной категории от 18 до 72 лет, демонстрируют среднюю или же низкую потребность в исполнении религиозных обрядов.

Также в ходе исследования было выявлено, что подавляющее большинство посещают церковь лишь по определенным случаям, а именно по религиозным праздникам, во время венчания, крещения или отпевания.

ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Туфетулов Т.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

Новые экономические и социальные условия побудили к коммерческой и организаторской деятельности широкие массы населения. Это обстоятельство выдвинуло на первый план необходимость обучения речевым формам делового общения, в особенности деловой переписки, а также необходимость повышения лингвистической компетентности лиц, вступающих в социально-правовые отношения, руководящих действиями людей.

Деловая переписка – неотъемлемое средство связи предприятия с внешними организациями. Письмо – это основной «инструмент» служебно-деловой переписки, осуществляемой между различными предприятиями (организациями, учреждениями). В нашем исследовании мы выделили 5 основных различий между деловой перепиской на английском и русском языках.

Во-первых, в России официально-деловой стиль – замкнутая система. В нее редко попадают речевые выражения из других стилей. Результатом этого является большое использование штампов – устойчивых выражений, шаблонных фраз. За ними иногда трудно понять смысл высказывания. Стоит отметить, что для английского языка также характерно использование штампов и клише, однако язык английской деловой переписки более прост для понимания. В нем все реже используются протяженные грамматические конструкции и объемные фразы, за которыми теряется смысл.

Во-вторых, с каждым днем в английском деловом письме больше встречаются разговорные выражения, эмоционально окрашенные слова. Но при этом стоит подчеркнуть, что эти разговорные выражения, возгласы радости и сожаления пишутся по большей части формально, по той причине, что так принято. Можно сказать, что это некий эталон, поскольку если не использовать эти выражения в англоязычной деловой переписке, то говорящего/пишущего посчитают необразованным и/или невежливым. В русской деловой переписке данная тенденция лишь начинает появляться. Для носителей русского языка не характерно использование разговорных фраз и эмоционально окрашенных слов, текст письма, как правило, строг, а главной задачей его является получение ответа на интересующий вопрос.

В-третьих, деловое письмо на русском языке строится по принципу «мы-подход». В деловом письме на английском языке встречается как «мы-подход», так и «я-подход». К «мы» всегда возникает много вопросов: кто имеется в виду под местоимением «мы» – вся организация, руководство или все в целом, но никто в действительности. Когда должностное лицо подписывает письмо, употребляя в письме «Я», это вызывает больше доверия. Становится понятно, кто взял на себя ответственность, кто будет решать возникшие вопросы, к кому можно обратиться в дальнейшем.

Следующая причина заключается в том, что на Западе во всех сферах общения, в том числе и деловом, личностный подход является главным направлением для установления контакта и развития отношений. В английской и американской деловой переписке считается, что выражение почтения

и уважения к деловому партнеру или клиенту – начало успешного дела, а выражение любезности позволяет установить более тесное общение. Поэтому в западной деловой переписке обращение является обязательным, а в конце письма так много фраз вежливости и благодарности. Для русского языка не столь характерно употребление фраз благодарности, например, за быстрый ответ на письмо.

И последним различием мы выделяем блочную структуру. В деловом письме на английском языке принято использовать блочную структуру. Письмо пишется фрагментами и разбивается на отдельные смысловые куски, тем самым получатель легко сможет прочитать письмо и найти нужную ему информацию, в отличие от русского, красная строка в англоязычной деловой переписке не используется. Деловое письмо на русском языке пишется сплошным текстом. Красная строка помогает выделить абзацы. Однако в сплошном тексте найти нужную информацию и уловить суть письма за короткое время трудно. Это одна из причин того, что не все входящие письма читаются адресатом.

Таким образом, для написания успешного делового письма на английском или русском языке необходимо учитывать лингвокультурные особенности и вышеперечисленные различия.

РУССКИЕ ЛЮДИ В ЗОЛОТОЙ ОРДЕ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Тюрикова Н.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Валиулина С.И.

В 1978 году вышло замечательное исследование М.Д. Полубояриновой «Русские люди в Золотой Орде», впервые обобщившее все известные на тот момент сведения о пребывании русских в неволе.

В течение последующих сорока лет раскопками золотоордынских памятников получены богатые новые материалы, которые расширяют представления о характере жизни русского населения в Золотой Орде. Пребывание христианского, в том числе русского населения отмечается наличием храмов, предметов личного благочестия и характерных для данной религии погребений. Комплекс этих находок, а также типичной русской керамики и жилищ позволяют говорить о проживании именно русского населения.

Главным открытием последнего десятилетия на территории Увекского городища стало обнаружение свидетельств христианской общины на его территории и христианского храма. В 2010–2011 годах проводились исследования центральной части средневекового города. На начальном этапе развития города обнаружены следы проживания русского населения, датируемые второй половиной XIII–началом XIV века, остатки двух монументальных сооружений [Кубанкин, 2014. С. 388]. Д.А. Кубанкин выдвигает предположение о существовании двух общин русского населения на разных окраинах городища: православная община в северной части была определена находками, описанными ранее, а община на юго-западе выявляется монументальным строительством, находками православного культа и древнерусской керамикой.

Водянское городище, расположенное у г. Дубовки Волгоградской области, является одним из самых интересных памятников пребывания русских на территории Золотой Орды. О происхождении русского населения в Золотой Орде свидетельствуют и православные кладбища, которые обнаружены в последнее время от Среднего Поволжья (Самарская область) до Нижней Волги. Экспедицией с 1980-х по 2010-е года было изучено около 40 захоронений, где антропологические материалы дают сведения о высокой продолжительности жизни умерших: возраст некоторых погребенных определяется как старческий. В финальную возрастную когорту включены все умершие старше 50 лет [Балабанова, 2004. С. 298–302]. Не позднее 40-х годов XIV века происходит смешение русского и мусульманского населения: выявляется европеоидно-монголоидный антропологический тип.

На территории выше Болгара по течению Камы и Волги встречено большое количество русского материала. Интерес представляет найденный на Камаевском городище обломок янтарной иконки, резьба которой выполнена с художественным мастерством [Фахрутдинов, 1990. С. 71–78]. Кроме того, на Камаевском городище раскопками Р.Г. Фахрутдинова обнаружены две каменные заготовки под иконки (АКУ-128/80; АКУ-128/946). Предметы личного благочестия на территории Болгарского городища, большой процент русской керамики являются доказательством проживания православного населения, в том числе русского [Полубояринова, 1993. С. 119].

Тенденции, выявленные в Болгаре, находят отражение в материалах нового памятника – Торецкого городского поселения, расположенного севернее Билярского городища. В 2005 году в западной части поселения были обнаружены уникальные изделия мелкой пластики – каменный образок и оло-

вянная пломба, иллюстрирующие развитие высокохудожественного мастерства ремесленников. Как и в позднезолотоордынском слое Болгара, на Торецком поселении повсеместно распространена древнерусская керамика, но очагов концентрации не обнаружено [Валиулина, 2017].

Таким образом, новые материалы расширяют представления о социальном статусе русских в Золотой Орде, позволяют говорить об этапах формирования этнического состава государства, а также о складывании синкретической культуры Золотой Орды при участии русского населения. Свидетельствами пребывания русского населения на территории золотоордынских городов являются: наличие храма (до недавнего времени известного лишь по письменным источникам), предметов личного благочестия, русской керамики, а также костей свиньи в составе остеологических материалов.

ДЕРЕВЕНСКАЯ ПРОЗА КАК ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ЖИЗНИ ТУРЕЦКОГО НАРОДА НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ФАКИРА БАЙКУРТА «КУРОПАТКА»

Учаева М.Ю.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Нигматуллина А.М.

В литературе Турции начиная с 1940-х, 1950-х годов развивается тенденция написания произведений в жанре деревенской прозы. Этот факт обуславливается тем, что турецкий народ все больше показывает недовольство правительством, пытается изменить положение в стране путем организации революционной деятельности, так как политика, направленная на отношения с западными странами, вредит обычным гражданам, усложняет жизнь жителям деревни. Свои произведения посвятили данной проблеме такие турецкие писатели, как Яшар Кемаль, Фазыл Хюсюн Дагларджа, Бекир Ыылдыз и др. Исключением не стал и Факир Байкурт с его произведением «Куропатка», где он описывает нелёгкую жизнь простых деревенских жителей. Факир Байкурт родился и провел значительную часть жизни в деревне, был вынужден работать уже с детства, поэтому он не понаслышке знает, что представляет собой сельская жизнь. Его произведения отличаются особенной реалистичностью, так как некоторые персонажи имеют черты реальных людей, которых автор когда-либо встречал. Факир Байкурт не только вел борьбу за социальную справедливость и свободу, но и призывал народ объединить силы, чтобы оказать сопротивление властям. Свою гражданскую позицию он высказывает посредством персонажей в романе, наделяя некоторых из них своими идеями и чертами характера.

Актуальность выбора данной темы курсовой работы продиктована возможностью показать пропасть между сельским и городским турецким населением в двадцатом столетии. Объектом курсовой работы является выявление конфликта отцов и детей.

Предметом исследования является роман Факира Байкурта «Куропатка».

Цель данной работы – обозначить оценку авторских концепций на примере конфликта отцов и детей в рамках социальной действительности XX века в романе «Куропатка».

Для достижения данной цели ставятся такие задачи:

- 1) обозначить предпосылки к написанию романа «Куропатка»;
- 2) рассмотреть социальную действительность деревни XX века на примере конфликта поколений.

При исследовании были использованы такие литературоведческие методы, как биографический, структурно-описательный и сравнительно-сопоставительный.

Таким образом, рассмотрев данное произведение, мы постарались определить отношение Факира Байкурта к социальной действительности того времени, определить, в чем выражается его позиция, обнаружить предпосылки написания произведения «Куропатка» и разобрать конфликт отцов и детей в данном произведении.

ТЕРМИНОЛОГИЯ ТУРИЗМА В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Фаррахова А.Т.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Зарипова А.Н.

Туристская терминология является одной из важнейших систем, имеющая продолжительную историю формирования, которая отражает историю развития общества в целом. Одновременно с увели-

чением количества туристов по всему миру и установлением международных контактов между странами происходит пополнение и взаимообогащение специальной лексики национальных языков.

В последние годы вышли специализированные словари, которые и послужили материалом для нашего исследования.

Понятие «термин» является дискуссионной в лингвистике, так как не имеет общепринятого определения, которое всецело могло бы описать все лексические и функциональные особенности данного типа слов.

В проведенном исследовании мы придерживались определения, сформулированного Ю.Н. Ревинной, которое гласит, что термином может быть как слово, так и словосочетание, обозначающее какую-либо область знания или деятельности человека.

К отличительным признакам термина принято относить, соотнесенность с наукой, отсутствие эмоциональной окраски, однозначность, наличие дефиниции, системность, отсутствие синонимов.

Вслед за С.В. Гриневым-Гриневиным были выделены основные способы образования терминов: *семантический, морфологический, морфолого-синтаксический, синтаксический и заимствования*.

Сопоставительный анализ туристской терминологии показал, что немецкая терминосистема туризма развивается в основном за счет *морфологического* и *синтаксического* способов. Наименее продуктивными являются *семантический* и *морфолого-синтаксический* способы.

Терминология туризма в русском языке обогащается путем *синтаксического* способа, а также в ходе *заимствования* из разных языков. Проанализированный материал демонстрирует, что терминология туризма, так же как и в немецком языке, практически не пополняется за счет *семантического* и *морфолого-синтаксического* способов.

Таким образом, в результате проведенного исследования было выявлено, что немецкий язык стремится усвоить новые терминологические единицы и дать им свои определения. В русском языке наблюдается тенденция к простому заимствованию или описанию объектов, процессов и явлений в сфере туризма.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Феклистов Е.И.

Научный руководитель – старший преподаватель Юсупова Л.Г.

Объект: фразеологические единицы.

Предмет: структурные и семантические особенности фразеологических единиц и их функционировании в публицистическом тексте.

Методы: эмпирические, математико-статистический анализ, качественное описание.

Актуальность: зная характерные употребительные черты использования тех или иных фразеологических единиц, возможен их правильный и уместный перевод в современном языке.

Фразеологические единицы в немецком языке (по классификации В.В. Виноградова) делятся на три категории: фразеологические единства, выражения и сращения. В фразеологических единицах общий смысл передается не семантикой отдельных слов, а определенной структурой. Фразеологические выражения – пословицы и поговорки. Фразеологические сращения – сцепление одного семантически-преобразованного компонента.

Фразеологические единицы в английском языке (по классификации В.В. Виноградова) делятся также на три категории: фразеологические сращения (абсолютно неделимые), фразеологические единства (сохраняющие отдельные смысловые значения своих компонентов, но переводимые по метафорическому принципу), фразеологические сочетания (один компонент – связанный, второй может быть заменен синонимом).

Фразеологические единства, как в английском, так и в немецком языке, являются самым распространенными пластами (среди прочих ф.е.) в публицистическом тексте. Практически каждая четвертая фразеологическая единица является фразеологическим единством. Они используются так часто именно из-за их специфических функций которые они выполняют в тексте. Эти функции: эмфазисная и аттрактивная.

Фразеологические сращения в английском языке выполняют те же функции, что и фразеологические выражения в немецком языке. Данные фразеологические единицы встречаются довольно редко. Их основными функциями являются: поучительная, морализирующая, патриотическая.

Подводя итог, можно сделать вывод, что фразеологические единства характерны для рекламной, политической или общеобразовательной публицистики, в то время как фразеологические сращения в английском языке или фразеологические выражения в немецком языке употребляются в «легкой публицистике», нерейтинговой.

ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ УЧАЩИХСЯ В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ И СДАЧИ ЕГЭ

Феоктистов А.В.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Шувалова Е.М.

Единый государственный экзамен (ЕГЭ) – централизованно проводимый в Российской Федерации экзамен в средних учебных заведениях – школах и лицеях [Федеральный закон № 17-ФЗ от 09.02.2007 о введении ЕГЭ].

Актуальность темы. С 2009 года Единый государственный экзамен (ЕГЭ) стал основной формой итоговой государственной аттестации для всех выпускников школ России. Рассмотрим ЕГЭ с точки зрения психологического воздействия на молодой организм. Нами было проведено исследование по психологической устойчивости и отношению учащихся к процедуре сдачи ОГЭ и ЕГЭ.

Цель нашего исследования: выявить уровень сформированности стрессоустойчивости и определить происхождение причин его нарушения в ходе анкетирования учеников 8-х классов (56 человек) и 11-х классов (84 человека) на базе МБОУ «Гимназии № 52» г. Казани.

Среди опрошенных наличие нервного состояния, которое мешает им нормально функционировать, заниматься своими делами, посещать кружки и общаться с друзьями, отметили более 90 % или 99 человек. Некоторые ученики при вербальном общении говорили, что испытывали панические страхи перед важными экзаменами, писали работы хуже из-за постоянного страха совершить ошибку и долгое время думали над тем, «...что если бы я ответил по-другому и набрал балл выше?» Из опрошенных 60 % или 84 человека, подчеркнули важность экзамена ОГЭ и ЕГЭ для своей будущей жизни и карьеры, поступления в вуз и «хорошей жизни». Однако 46 %, или 64 человека, указали, что не видят смысла в сдаче ЕГЭ и ОГЭ, так как не представляют себя богатыми и успешными. И в этом, на наш взгляд, недостаток мотивационного компонента в школах.

Напряженная обстановка на экзамене помогает сосредоточиться только 30 % учеников. Более 80 % отметили, что нуждаются в дополнительном времени при выполнении заданий и такая ограниченность сбивает с рабочего ритма более 64 % учеников. Трудные экзамены не приносят никакого удовлетворения 21,4 %, а в пользу устного экзамена высказались 51,8 %, остальные же придерживались *стандартного способа тестирования*.

Как справиться с волнением. Во-первых, легкое волнение мобилизует, настраивает на работу. Во-вторых, надо мысленно рисовать себе картину полной победы. В-третьих, скажите самому себе «Стоп». В-четвертых, очень важно помнить, что вы не одиноки. Вокруг вас люди, которые вам обязательно помогут [Щербатых Ю.В. Психология стресса и методы его коррекции. СПб. 2012. С. 330].

Как управлять своими эмоциями. «Разгрузить» мозг какой-то мыслительной деятельностью и эмоциональное напряжение уменьшится. Старайтесь быть позитивными. Используйте навыки ауто-тренинга. Хорошо помогает физическая нагрузка. Сделайте что-то для других: почувствуйте себя нужным кому-то еще. Постарайтесь выговориться [Щербатых Ю.В. Использование методов саморегуляции и НЛП 2003. С. 105–107].

СВОЕОБРАЗИЕ РЕЧИ ЦЕРЕМОНИАЛЬНОГО ЭТИКЕТА ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Филатова Е.В.

Научный руководитель – старший преподаватель Мухаметшина Э.Е.

Настоящее исследование связано с особенностями церемониальной речи королевы Великобритании Елизаветы II. Говоря о церемониальном английском речевом этикете, стоит отметить, что это явление имеет давние и очень авторитетные традиции. Данному явлению присуще вежливая форма общения в официальной обстановке, когда преобладающее значение имеет не возраст, пол или лич-

ные достоинства, а социальное положение собеседников и занимаемые ими должности. Официальный уровень вежливости является нормой в учреждениях, организациях, деловых кругах, в сфере образования, здравоохранения, обслуживания и т. д. Отклонение от официального уровня вежливости в официальной обстановке воспринимается как явное неуважение к собеседнику и может привести собеседников к конфликту и даже разрыву их официальных отношений, поэтому надо строго придерживаться официального уровня вежливости там, где он необходим и предусмотрен этикетом.

Бесспорно, невозможно говорить о церемониальной речи британского монарха, не отметив особенности произношения королевы. Некоторые лингвисты считают, что нынешний стандарт произношения *Received Pronunciation* с течением времени теряет свой статус, поэтому формирование нового стандарта является процессом, представляющим особый интерес для современных фонетистов английского языка. В ходе научного исследования была изучена с точки зрения фонетического анализа Рождественское выступление британского монарха, королевы Великобритании Елизаветы II, речь от 1957 года. Очевидны следующие особенности в произношении речи королевы:

- 1) элизия звуков [t] и [d], например *Kings and Queens, trust and respect, and honest*.
- 2) элизия звука [h] наблюдается значительно меньше: *we have, it has*;
- 3) явление редукции, в таких фразах и словах, как *give to him, brotherhood of nations, for everything*.
- 4) процесса ассимиляции, неполный взрыв и твердый приступ выявлены не были.

Также рассмотрен не менее важный аспект церемониального этикета, как деловая переписка, которой свойственен высокий стиль и находит отражение в официальных текстах сообщений из Букингемского дворца. Характерной особенностью деловой корреспонденции является структурированность всех частей текста сообщения, высокий стиль, как уже упоминалось, устойчивые речевые обороты, а также обращение от официального представителя, который пишет от первого лица, выражая мнение королевы.

Нами были просмотрены 36 источников, текстов сообщений из Букингемского дворца, где мы наблюдаем данные языковые особенности в следующих примерах:

1. Высокий стиль: *The queen Has asked me to thank you for your letter, I am to send you Queen's best wishes, I am sorry to send you my disappointed reply*.

2. Устойчивые речевые обороты: *Her majesty was very touched by your kind words/The Queen greatly appreciated your kind message / Her majesty values your support*.

Или, например устойчивые речевые обороты, выражающие мнение британского монарха, такие как *Her majesty was very touched by your kind words / The Queen greatly appreciated your kind message / Her majesty values your support*.

Обобщая вышеизложенное, можно констатировать, что речь королевы Елизаветы II является грамматически правильной, и данный вид речевого общения и обращения свойственен всей британской королевской аристократии. Также, основываясь на приведенных примерах в докладе, стоит упомянуть, что за время правления Елизаветы II тематика ее речи претерпевала изменения в связи с актуальными событиями в жизни Содружества и отношений с внешним миром. Помимо этого, важно отметить, что королева Великобритании задает современную тенденцию правильной речи английского языка, так называемый *Queen's English*, которая является образцом не только для жителей Англии, но и для всех изучающих английский язык.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Хабибуллина А.А.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Бабенко О.В.

Данная работа посвящена исследованиям, лежащим в области переводоведения, и касается изучения способов перевода современных английских песен на русский язык.

Актуальность темы заключается в преподнесении широкой аудитории перевода песен с английского языка на русский язык на профессионально лингвистическом уровне с учетом ментальности, а также данные по исследовательской работе могут быть использованы на уроках по интерпретации текста, практической и теоретической грамматике в школах и других учебных заведениях, а также будут интересны тем, кто увлекается изучением современного английского языка.

Цель курсовой работы заключается в выявлении и описании способов перевода текстов английских песен на русский язык, а также применения их на практике.

В нашем исследовании мы проанализировали около ста песен. Поскольку песня представляет собой поэтический жанр, ее перевод обладает многими особенностями. Так, например, передача не только содержания, но и ритма, мелодии, а также композиционно-структурной стороны подлинника. Кроме того, передача поэтической информации осуществляется с помощью заверщенного текста, т. е. отдельные части текста не могут иметь значения, пока не приобретется целостное значение.

Проведя исследование, мы заметили, что при переводе песен авторы перевода часто употребляют такие способы перевода и переводческие трансформации, как дословный перевод, генерализация значения, песенный перевод, антонимический перевод, прием лексического добавления, опущение. Например, *дословный* перевод характеризуется отсутствием рифмы, и размер в нем не соблюдается. Основная цель – передать смысл произведения.

В песне *Leave* в строчках прослеживается дословный перевод:

She said love me so I love her – «Она сказала "люби меня", я так и сделал».

Песенный перевод, соблюдая мелодику музыкального произведения, максимально точно передает его смысл. Основная цель – создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом, не уступающего оригиналу по стилю и богатству использованных языковых средств и производящему сходный эстетический эффект.

Так, к примеру песня *Believer*, в строчках:

You break me down, you build me up, believer, believer –

«Ты сломала меня и собрала заново, я научился верить, верить».

Таким образом, следует отметить, что процесс перевода песен, представляющих собой поэтические тексты, является сложным, так как при переводе необходимо передать не только содержание, но и ритмико-мелодическую и композиционно-структурную сторону подлинника, а также зависимость поэтического произведения от особенностей языка, на котором оно написано. Все это делает перевод поэзии одной из наиболее трудных областей переводческой деятельности.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АМЕРИКАНСКОГО, КАНАДСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-ВИДЕО- И АУДИО РЕСУРСОВ)

Хайдарова Ч.М.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Бабенко О.В.

В данной работе представлен сопоставительный фонетический анализ трех вариантов английского языка на примере аудио видео ресурсов и опрос лингвистов-переводчиков на основе выбранных и проанализированных нами аудио-и видео, а именно: Rex Tillerson's speech (RT), Theresa May's speech (TM), Sophie Gregoire's speech (SG), Interview with Oliver Stone (OS), Interview with Martin Wolf (MW), Justin Trudeau's speech (JT). Восемь лингвистов-переводчиков из десяти, которые участвовали в нашем опросе, смогли увидеть различие между тремя вариантами английского языка. И только два специалиста сразу справились с заданием. Для наглядности приведем примеры из опроса.

Обратим внимание на аспирированный звук *h* в беглой речи: произойдет ли его элизия (выпадение) в словах, находящихся в безударной позиции, в конце или в середине предложения? – I do hope to have the opportunity to shake the hand of everyone of you that's **here** [ir]. (AmE, пример из видео (RT)): – The girls do **horrible** [ˈhɒr.ɪ.bəl] discrimination around the world (далее – CanE пример из аудио(SG)): – We don't understand what that means, **how** [haʊ] that can possibly be really the case (далее – BrE, пример из видео (TM)): в AmE едва ли можно услышать *h*, если темпы речи высокие и она немного проглатывается во время общения, а CanE иногда мы можем услышать отчетливо этот звук в речи, а иногда нет. Что же касается BrE, то *h* артикулируется британцами четко независимо от темпа речи. Имеет ли место быть элизия заальвеолярного [r] в финальном положении слова? В видео (OS) мы слышим: I think there's so much **more** [mɔːr] that you don't know that's what's scary about this whole thing (AmE). В аудио (SG) мы слышим: Your actions speak **louder** [ˈlaʊdə] than words (CanE). В аудио (MW) мы слышим - But the political **structure** [ˈstrʌktʃə(r)] is obviously different (BrE). В BrE [r] произносится часто в связке финальный согласный + последующая гласная, однако не читается в финальном положении с последующей согласной. В AmE мы слышим обратное: звук присутствует во всех положениях и активно "выпячивается" носителями. Что касается необязательной ассимиляции - рассмотрим ее

на следующих примерах: – I also **want to** ['wʌnə] thank Acting Secretary Tom Shannon (AmE, пример из видео RT) – We are not **going to** ['gɒnə] let a little weather slow us down, are we? (CanE пример из видео JT). Разговорная ассимиляция происходит в CanE и AmE, однако BrE она практически не коснулась. Наблюдая за речью англоговорящих людей, мы обратили внимание на изменения некоторых согласных звуков, стоящих между гласными: в частности, это касается альвеолярного глухого согласного [t]. Имеет ли место озвончение интервокальной [t]? – There's a tremendous amount of lying about how a **society** [sə'saɪədi] works (AmE пример из аудио OS). – The key messages are really about how do we **unite** [ju'naɪd] our efforts as individuals (CanE пример из аудио: SG) – They've got this **political** [pə'lɪtɪkl] system which is centralizing and anti-democratic (BrE пример из аудио MW) В AmE и CanE интервокальная [t] может озвончаться, в BrE же этого не происходит. Таким образом, мы можем сделать следующий вывод: в каждом варианте английского языка есть некая своя особенность, которая так или иначе затрудняет понимание вербальной единицы. Для этого мы можем привести несколько советов и способов преодоления трудностей для переводчиков при общении с канадцами, британцами и американцами: 1) знать их историю; 2) посещать эти страны как можно чаще для восприятия на слух того или иного языка. Или же окружить себя определенным вариантом английского языка (больше слушать речь по радио, в Интернете); 3) не бояться задавать наводящие вопросы, если не поняли речь оратора. Такие простые советы помогут сломать барьер при общении не только с канадцами, британцами и американцами, но и улучшат дружеские взаимоотношения с другими странами.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЫ

Халиков А.

Научный руководитель – ассистент Ханипова Р.Р.

На сегодняшний день интерес поликультурного образования четко прослеживается во всем мировом сообществе, в том числе в России. Опыт поликультурного образования США является неоспоримо ценным и может быть использован в России для обучения учащихся английскому языку как иностранному.

Традиционно так сложилось, что США – это страна мигрантов, и долгое время все этносы объединялись вокруг англосаксонского протестантского ядра. Учащиеся-мигранты, которые старались освоить программу американской школы, имели худшие результаты по тестированиям в школах. Именно поэтому им была предоставлена «лингвистическая поддержка».

В основу учебной программы американской средней школы входит определенное количество обязательных предметов, каждый из которых имеет по 2–3 уровня сложности (начинающий, продолжающий или продвинутый) [Калачева, 2017. С. 14–17]. Учащийся-мигрант должен успешно сдать экзамен на знание английского языка и базовых предметов, по итогам которого его могут перевести в один класс с американскими школьниками.

Программы для слушателей, изучающих английский язык, должны помочь ученикам овладеть языком, а также освоить школьную программу наряду со всеми учениками. Такие программы варьируются в зависимости от многих факторов, таких как количество учащихся-мигрантов в классе; их успешность; родной язык (языки); а также законы, регулирующие образование в данном штате. В некоторых программах английский язык является единственным языком, используемым для обучения, и такие ученики в первую очередь изучают английский язык, а затем уже им приходится догонять одноклассников по другим предметам. Другие программы используют тот язык, на котором ученик говорит дома со своими родителями.

Одна из них – *ELLs (English language learners)*, предназначена для учеников, только приехавших из другой страны в США, родным языком которых не является английский.

Другая программа – это *ESL (English as a Second Language)*. Программа используется в начальных классах, обучение ведется на родном языке.

Программа *Sheltered English* направлена на то, чтобы собрать в одном классе всех учеников плохо знающих английский язык, однако само обучение ведется на английском языке. Для успешного освоения дисциплины учитель может использовать жесты, мимику и другие невербальные средства общения, чтоб облегчить понимание.

В американских школах методы обучения заметно отличаются от методов обучения в российских школах. В Америке существуют специальные журналы для мониторинга учащихся, для которых ан-

глийский не является родным языком. Учащиеся-мигранты могут в любое время обратиться к учителю за помощью, на что учитель, в свою очередь, также тепло и позитивно отвечает. Таким образом, ученик практикуется с письменной речью, хотя он не может говорить на английском языке. А учитель наблюдает за успехами ученика и дает советы. Обязательно ведется работа по изучению лексики, т.е. после каждого пройденного урока учитель пишет на доске новые слова или выражения, которые необходимо выучить для более быстрого запоминания языка [Banks, 2007. С. 157].

Содержание поликультурного образования в США включает в себя знания из области истории и культурологии, социолингвистики и других смежных областей. Учащиеся знакомятся со своей культурой и с культурой других этнических групп. Для этого в школьную программу вводятся дополнительные курсы, модули или просто отдельные тематические уроки. Методы обучения очень сильно различаются в зависимости от штата, школы и т. д.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ

Хамраева А.З.

Научный руководитель – д-р. филол. наук, доцент Тахтарова С.С.

Любой язык – это явление изменяющееся и развивающееся. Каждая эпоха откладывает свои отпечатки: уносит старые слова, в употреблении которых мы не нуждаемся, взамен приносит новые слова. Английский язык не является исключением. Ежедневно в лексике языка появляется большое количество неологизмов. Классификация неологизмов по способу образования (Луи Гильберт) показала, что наиболее употребительными способами являются словосложение, слияние, сокращение, аффиксация.

Таблица 1

Структура неологизмов в английском языке

Способы словообразования	Количество единиц, %
Словосложение	52 %
Слияние (блендинг)	21 %
Аффиксация	14,5 %
Сокращение	8 %
Семантическая деривация	2,5 %
Конверсия	2 %

Анализ способов перевода английских неологизмов на русский язык показал, что чаще всего переводчики прибегают к методу описательного перевода (30 % случаев). Наглядным примером служит новообразование *potterhead* – большой любитель фильма и книг «Гарри Поттер». Транскрипция применяется в 24,5 % случаев. Этим способом переводятся такие слова, как *flash mob* – флеш моб. Наблюдается также комбинированное использование приемов транслитерации и транскрипции: *firewall* – файрволл (комплекс аппаратных или программных средств, осуществляющий контроль и фильтрацию проходящих через него сетевых пакетов в соответствии с заданными правилами).

Перевод на русский язык, осуществляемый путем калькирования, используется в 15 % случаев. Например, *commitment phobia* – фобия обязательства. 13 % проанализированных неологизмов переводится с помощью транслитерации. К ним относится *nomophobia* – номофобия (страх остаться без мобильного телефона или вдалеке от него). А вот перевод путем подбора соответствующего аналога используется лишь в 11 % случаев. Например, *bookmark* – закладка (web-страницы). И лишь небольшая часть (6,5 %) неологизмов заимствуется в чистом виде (*Google glass* – гарнитура для смартфонов).

В немецком языке наиболее частым способом перевода является чистое заимствование неологизмов из английского языка и составляет 38 % случаев. Сюда вошли такие лексические единицы, как *blog* – Der Blog. На втором месте находится описательный перевод (28,5 % случаев): (*RunGLISH – englisch auf der russische Weise*), затем следует перевод путем подбора соответствующего аналога (14 %) (*fudgicle – das Wassereis*) и калькирование (12,5 %): *whitelist – die weiße Liste*. Реже всего встречается прием заимствования с ассимиляцией 7 % (*Unicorn – der Unikorn*).

Итак, в результате анализа словообразовательной структуры неологизмов было выявлено, что наиболее продуктивными способами образования новых слов в английском языке являются словосложение, сокращение и аффиксация. При переводе английских неологизмов на русский наиболее частым является описательный перевод. Также довольно часто используются транслитерация и транскрипция. Передавая значение неологизма путем транслитерации или транскрипции, переводчик экономит время и избегает использования громоздких конструкций, как при описательном переводе. Наиболее продуктивный способ перевода английских неологизмов на немецкий язык – чистое заимствование. Однако немецкая культура все же пытается сохранить лексику своего языка, используя при переводе способ «подбора путем соответствующего аналога», что в русском языке используется значительно реже. Выбор того или иного способа перевода неологизмов во много зависит от субъективных факторов, однако главным критерием остается максимальная согласованность эквивалента с нормами и правилами переводящего языка, а также наиболее точная передача соответствия эквивалента значению неологизма английского языка.

КАТЕГОРИЯ БЕЗЛИЧНОСТИ В НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Харисова Л.Р.

Научный руководитель – канд. пед. наук, старший преподаватель Просюкова К.О.

Безличные предложения – это односоставные предложения, в которых говорится о действии или состоянии, возникающем и существующем независимо от производителя действия или носителя состояния. По научной классификации, к безличным также относят инфинитивные предложения (т. е. предложения с главным членом-сказуемым, выраженным независимым инфинитивом).

Английская грамматика не допускает предложения без подлежащего и сказуемого, следующих одно за другим в строгом порядке. В основе конструкции глагол *to be*, выполняющий функцию отсутствующего сказуемого, а что касается подлежащего – его место займет местоимение *it*. Мы используем безличные предложения при описании природных явлений, времени суток.

- Весна – *It is spring*
 - Сейчас 11 часов – *It is 11 o'clock now.*
 - Моросит, нужно взять зонт – *It is drizzling, I must take an umbrella* [Вейхман, 2006. С. 268].
- Встречаются случаи употребления *that/this/these* вместо *it*.
- *This is terrible. That is impossible.*

Во французском языке для построения таких предложений нужно пользоваться местоимением *il*. Время вводится с помощью глагола *être* в безличном обороте *il est*:

- *Il est dix heures.* – (Сейчас) десять часов.

Глагол *faire* образует большое количество безличных выражений, когда говорят о явлениях природы:

- *Il fait (faisait, fera) beau.* – (Стоит, стояла, будет стоять) хорошая погода.

Во французском языке, как и в английском, безличность иногда выражается при помощи указательных местоимений *ce/cet/cette*.

- *C'est terrible. C'est impossible.*

Для передачи таких явлений и действий, при которых субъект либо неизвестен, либо не может быть указан, будучи неопределенным, либо мыслится обобщенно, в арабском языке употребляются личные формы глагола, в которых понятие деятеля стушевывается или вытесняется [Халидов, 1981. С. 440]. В некоторых случаях (при страдательном залоге от непереходных глаголов) субъект не выражается. Б.М. Гранде выделяет следующие случаи употребления безличности при выражении природных явлений:

1. Подлежащее может отсутствовать. Например, عَلَيْهِمْ أَظْلَمَ إِذَا «когда стемнело».
2. Такие явления, как наступление той или иной части суток, передаются в личной форме глагола. Например, مَطَرًا شَدِيدًا مُطِرْنَا «у нас был сильный дождь» (букв. «нам сильно дождило»).

Однако нами было выявлено, что данная категория может быть выражена при помощи указательных местоимений لَكَذَا ذَهَا.

Рассмотрим, как передается данное явление в предложениях, в которых говорится о природных явлениях и времени суток, в произведении Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском языке, и как передается при переводе на французский и арабский языки. Частичное соответствие:

It gets dark – Il fait sombre – يحل الظلام

It was raining – Il pleuvait – كانت السماء

Несоответствия:

It was a bright serene May – Mai approchait brillant et serein – ناك ائداه ويام

It was night – La nuit était tombée – ناك قليل

It's too late – C'est trop tard – فات الأوان

Полное соответствие во всех трех языках:

It is past eleven o'clock – Il est onze heures passées – ان إة اسلا قدياحل ا قرشع

Таким образом, мы выяснили, что грамматическое явление «безличные предложения» совпадает во многих примерах в английском и французском языках, что соответствует правилам употребления данного явления. Однако зачастую в арабском переводе безличность предложений утрачивается, так как арабскому языку свойственно построение полносоставных предложений, что соответствует грамматическим нормам.

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Хасанова Л.В.

Научный руководитель – стипендиат преподаватель Морозова Т.В.

Русский язык обогащается посредством заимствований из английского языка уже несколько столетий, начиная с середины XVI века. Однако еще никогда за всю свою историю русский язык не переживал таких значительных преобразований, как это было в XX веке – веке научного прогресса, развития новейших технологий. С появлением новых технологий обновляется и терминосистема сферы информационных технологий, в частности в русском языке: старые термины изменяют свои значения, либо теряют некоторые из них, появляются новые термины.

Заимствование иностранных слов – один из способов обогащения и развития лексики современного русского языка. Заимствования адаптируются к лексической системе принимающего языка и довольно часто настолько сильно приживаются в нем, что говорящие на языке-рецепторе вовсе не замечают их наличие, а определить их могут только с помощью этимологического анализа (например, кровать, хлеб, башмак).

Согласно исследованиям ученых, почти половина всех слов в русском языке не являются исконно русскими и имеют иностранное происхождение. Ученые лингвисты и филологи выделяют в русском языке несколько этапов заимствований:

- 1) эпоха принятия христианства, влияние греческого языка;
- 2) период влияния тюркских народов (XVI–XVII вв.);
- 3) период влияния польского языка (XVI–XVIII вв.);
- 4) эпоха заимствований из голландского языка (XVIII в.);
- 5) период влияния немецкого и французского языков (XVIII–XIX вв.);
- 6) эпоха английского языка (XX в. – по настоящее время).

Появление все новых реалий в нашей жизни, благодаря новым победам компьютерных завоеваний, вносит и их новые обозначения в языке, например, байт – единица измерений информационной емкости, спам – надоедливая реклама, файл – именное место в памяти компьютера. Английские заимствования появились в русском языке задолго до XXI века. Слова заимствовались в результате контактов между народами, торговыми и экономическими отношениями между Россией и европейскими странами. Классическая теория заимствований выдвигает такие причины заимствований, как идентичность, престиж, отсутствие обозначения для какого-либо понятия в принимающем языке.

Одновременно с появлением новых технических устройств возникают термины, их номинирующие. Современный этап развития русского языка характеризуется активизацией англоязычных заимствований в виду ряда экстра- и интралингвистических причин. Таким образом, проведенный в настоящем исследовании анализ процессов адаптации позволяет утверждать, что русская компьютерная терминология продолжает развиваться и формироваться, так как англоязычные компьютерные термины не освоены в полном объеме русским языком.

В нашей работе мы подразделяем заимствованные английские термины информационных технологий на кальки; слова, вводимые в русский язык с помощью транслитерации; слова, вводимые в русский язык с помощью транскрипции. Рассмотрим данные способы заимствования англоязычных слов в русской терминологической системе ИТ на примере терминов software – программного обеспечения. Большинство проанализированных нами терминов переданы в русский язык путем калькирования (34 %) и транслитерации (40 %), и лишь 28 % с помощью транскрипции. Примеры калькирования: antivirus program – антивирусная программа; archived file – архивный файл; audio data – аудиоданные. Примеры транслитерации: agent – агент (невидимая для пользователя вспомогательная программа); antivirus – антивирус; applet – апплет. Примеры транскрипции: audio file – аудиофайл; bouncer – баунсер; browser – браузер.

МОТИВАЦИЯ ПРИМЕНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ИНВАРИАНТЕ ПЕРЕВОДА НОВЕЛЛЫ С.У. МОЭМА «РЫЖИЙ»

Холманских Ю.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Нуртдинова Г.М.

Многие ученые в области языкознания, такие как В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, пытались дать определение термину «трансформация». Так, по мнению Л.С. Бархударова, переводческими трансформациями являются разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода [Язык и перевод, 1975. С. 44]. Я.И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации), и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации) [Рецкер, 1974. С. 89]. А.Д. Швейцер полагает, что термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле и называет трансформацию «превращением» [Швейцер, 1988. С. 26]. Разные ученые дают разные определения переводческим трансформациям, но все они сходятся в том, что *трансформация* – это способ достижения эквивалентности исходного языка и переводящего путем преобразования языковых единиц.

Существует множество классификаций трансформаций разных ученых. Мы остановимся на классификации В.Н. Комиссарова, который делит трансформации на *синтаксические, лексические, грамматические* [Комиссаров, 1999. С. 23].

Опираясь на определение, данное Л.К. Латышевым, *лексические трансформации* представляют собой отклонения от прямых словарных соответствий. Образуются они главным образом, по причине того, что объём значений лексических единиц исходного и переводящего языков не совпадает [Латышев, 2005. С. 80].

Необходимость использования трансформаций обуславливается тем, что, во-первых, в одном из языков отсутствует категория признаков, свойственная другому языку. Во-вторых, сопоставимые лингвистические категории не вполне совпадают по объёму значения. В-третьих, несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков.

Рассмотрим лексические трансформации в новелле У.С. Моэма «Рыжий»:

1. Переводческое транскрибирование и транслитерация – это приемы перевода лексических единиц оригинала путем воссоздания их формы с помощью букв языка перевода.

I have the *Saturday Evening Post* sent me regular (мне регулярно присылают Сатедей Ивнинг Пост).

2. Модуляция (смысловое развитие). Этот прием заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним.

I can't understand why I can't *pick it up* (я не могу понять, почему я не могу обнаружить его; to pick up – поймать, подобрать).

3. Целостное преобразование.

При использовании трансформации данного вида происходит полное переосмысление всего предложения.

You *bet your sweet life* (можешь не сомневаться: «ставь пари на свою сладкую = милую жизнь» /разг./) I'd find the opening if I was up there (я бы нашел проход, если б я был там наверху).

Основная задача переводчика при достижении адекватности художественного перевода – с помощью различных приемов перевода передать текст оригинала на переводящий язык так, чтобы сохранить эмоциональное воздействие на читателя, равноценное оригиналу.

СПЕЦИФИКА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Хокемиллер Валери

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Сакаева Л.Р.

Эта статья направлена на определение специфики политического дискурса, т. е. его теоретическое определение и определение его функций и характеристик. Актуальность статьи определяется двумя факторами: во-первых, поскольку это явление было рассмотрено многочисленными учёными, его определение все еще представляет трудности; во-вторых, описание политического дискурса является необходимым для изучения перевода политических текстов. В этой работе будут рассмотрены подходы разных российских и зарубежных авторов к политическому дискурсу, к его функциям и характеристикам для того, чтобы создать окончательное, краткое и упрощенное определение этого концепта, которое потом облегчит исследования в области перевода политических текстов. Методами, использованными в рамках этой работы, являются метод наблюдения и сравнительный метод.

Сам термин «дискурс» был введен в научный оборот в его современном значении в середине XXв. Поскольку это понятие «политического дискурса» уже было рассмотрено многочисленными российскими и зарубежными учеными, оно все еще представляет трудности. Его изучали с разных точек зрения (лингвистической, чисто политической, социолингвистической и т. д.), и в этих различных определениях включены даже различные участники. Зависая от подходов, принятых авторами функции, и характеристики политического дискурса варьируют от статьи к статье.

После анализа исследований этих ученых было возможно создать следующее определение: «политический дискурс» является дискурсом, произведенным в области политики, политиками в рамках политических учреждений или просто в рамках борьбы за власть, и связанным с контекстом. Отмечены разные подходы: под ним рассматриваются исключительно высказывания самых политиков или все беседы о политике в любых рамках. Его основная функция заключается в борьбе за власть. Исполнитель старается влиять на слушателей, создавая идеи, вокруг которых слушатели могут объединиться. Со стороны слушателей дискуссии о политике также имеют важность, поскольку это поддерживает политическую осведомленность. Убеждая других и распределяя политические идеи люди продолжают работу политиков. Второй главной функцией политического дискурса является либо поддержка действующего правительства или, наоборот, способ противостояния для оппозиции, которая стремится к приобретению власти.

Что касается характеристик политического дискурса, есть три важных характеристики: во-первых, политический дискурс характеризуется определенными лингвистическими признаками: политической лексикой; фигурами речи; синтаксисом, производящим специальные эффекты на слушателей; театрализацией; присутствием идеологической характеристики; во-вторых, в политическом дискурсе существует некая форма агрессивности, связанная с постоянным противостоянием с другими партиями. В-третьих, говорящий конкретно действует на слушателя, его цель заключается в том, чтобы аудитория дискурса приняла его идеи или действовала согласно его идеям.

Данное исследование проведено с целью облегчить будущие исследования в области перевода политических текстов. Определение, предложенное здесь, является пересечением и обобщением представлений разных авторов и, возможно, не воображает все элементы всех мнений всех авторов, изучавших этот вопрос, однако цель этой работы заключается в том, чтобы упростить этот концепт, имеющий столько различных определений.

**КЛАССИК-РОМАНИСТ МУСТАФА НЕДЖАТИ СЕПЕТЧИОГЛУ (1930–2006)
И ЕГО РОМАН АНАНТАР («КЛЮЧ»)**

Худойназарова З.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Рахимова А.Р.

В настоящее время турецкая литература представляет собой уникальное наследие современного общества. Являясь не до конца изученной, по сей день не теряет актуальности. Особенно интересна собой литература Турции второй половины XX века. В период после 1960-х годов социальные темы стали наиболее приоритетными, а новые формы и виды, к которым прибегали писатели, способствовали обогащению турецкого языка. В 1970-х годах стремление к непосредственной передаче мыслей и чувств увеличило во всех жанрах литературы тенденцию отражать актуальные темы. Позднее стали видны проявления со стороны интеллигенции большого интереса к культуре и искусству. В те же годы произведения Мустафы Неджати Сепетчиоглу на тематику истории Турции обрели огромное количество читателей среди молодого поколения. Прежде чем назвать Мустафу Неджати Сепетчиоглу писателем, историческим романистом, нужно сказать, что он тюрколог. На это повлияли такие ученые, как М. Фуад Кёпрюлю, Омер Лютфи Баркан и Осман Туран, изучавшие очень подробно турецкую историю, особенно глубоко изучавшие историю Анатолийской Турции. Эти ученые показали, что турецкая культура и цивилизация в Анатолии являются продолжением среднеазиатской турецкой культуры и цивилизации. Сепетчиоглу расписал эти факты науки через исторические романы. В одном многотомном романе он описал турецкую историю, начиная с победы при Малазгирте (1071 г.) до периода упадка Османской Империи. В других романах раскрывалась тема социальных изменений в современной Турции и их последствия. Одна из театральных постановок Сепетчиоглу (*Büyük Otmarlar*) удостоилась высшей награды на Театральном фестивале Европейских университетов. Другой постановкой (*Çardaklı Bakıcı*) Сепетчиоглу получил награду Министерства национального образования, книгами «Рассвет ночью» и «Свет свечей в темноте» – награду Общества турецкой национальной культуры. Благодаря неподражаемому историческим произведениям он был признан Союзом писателей Турции лучшим писателем-романистом года. Романы Сепетчиоглу по сей день имеют широкую аудиторию. Основной задачей Сепетчиоглу при подаче своих произведений читателям являлось напоминание народу, как о грандиозной истории, так и о великих людях, приложивших огромные усилия для ее творения, а также вызов у турецкого народа чувства гордости и желания пронести эту историю на века. При этом он использовал наиболее подходящий, не сложный, но в то же время интересный для современного народа язык написания.

Роман «Ключ» из серии исторических романов Сепетчиоглу дает возможность окунуться в период завоеваний в Малазгирте – очень важный и крайне активный период с точки зрения мировой истории. Особенностью в творчестве Сепетчиоглу можно назвать использование символов, которые добавляют повествовательную широту и художественное богатство к его романам. Символы могут быть личными или традиционными, т. е. приобретенными с течением времени. Мустафа Неджати Сепетчиоглу является одним из романистов, наиболее широко использовавших традиционные символы, чем особенно хотел укрепить общее сознание в читателе и придать произведению художественную выразительность. По его словам, «крепость» представляет силу, твердость, «медресе» – мудрость, «текке» (обитель дервишей) – любовь, сердце. Прошлое – это замок, который представляет все существовавшее до Малазгирта. Если ключом к преодолению препятствий является Малазгирт, то благое будущее не за горами. Сельджуки обладают ключом, который представляет будущее с формированием и регулированием окружения. «Когда ключ взят, дверь должна быть немедленно открыта». Ключом к роману *Anahtar* является человек и символические конфликты, национальное единство и совесть. Таким образом, историческое время, описанное в романе, выложено перед читателями во всех направлениях. Как наиболее исторические данные используются имена известных деятелей того времени. Упоминаются исторические периоды как Анатолии, так и Кипра, предпочтительными являются старые географические названия, т. е. еще до турок. Хотя не все герои являются историческими фигурами, многим из них автор дает имена турецких и зарубежных исторических фигур. В диалогах героев автор использует язык того периода. Язык, стиль, сюжет и композиция романа Сепетчиоглу, дает возможность легкого обогащения читателя историческими фактами, по этой причине читается на одном дыхании. Мустафа Неджати Сепетчиоглу – талантливый писатель, чье творчество требует более глубокого анализа.

КОНЦЕПТ «СВОБОДА» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Чевелев Ф.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Заглядкина Т.Я.

Процессы глобализации в современном мире привели к стремительному росту контактов между представителями различных культур. Многообразие ценностей и установок, с которыми мы сталкиваемся в глобальном мире, манеры общения восхищают и удивляют своей необычностью и разнообразием. Чем чаще сталкиваешься с разнообразными культурно-обусловленными подходами и стилями общения, тем глубже познаешь особенности своей национальной культуры, тем сильнее чувствуешь собственные границы и желание их преодолеть. Общение с представителями других культур учит человека чувствовать относительность ценностных ориентиров, уже не позволяет утверждать абсолютное преимущество той или иной традиции.

Работа посвящена вопросу отражения концепта «свобода» в русской и немецкой лингвокультурах.

В данной работе мы выполнили поставленные перед нами цели и задачи, определив характерные особенности, тенденции развития концепта «Свобода» в русском и немецком языке. Нам удалось охарактеризовать картину мира и выявить ее особенности; изучить национальную картину мира как часть культурной картины мира, и понять, как отражается национальный характер в языковой картине мира или в языке. Мы также рассмотрели различные понятия концепта и взяли за основу определение концепта И.В. Карасика, так как автор четко расставил акценты в своем определении: «Концепт... это многомерное смысловое образование, имеющее образное (фреймовое), описательное (понятийно-дефиниционное) и ценностное измерения...», т. е. концепт – это смысловое образование, в котором есть понятийная, оценочная и образная составляющие. Кроме того, мы осуществили анализ структуры концепта «свобода».

Сравнение содержания понятия «свобода» в русском и немецком языке дает принципиально разные коннотации. Если в немецком языке свобода – это индивидуальное проявление личности, то в русском языке – это коллективное проявление, характерное для всего народа.

В немецком языке концепт свобода тесно связан с возможностью полноценно выражать собственную мысль, свободно высказывать собственные мысли, а также совершать свободно действия, что приводит к осмыслению реалий на основании немецкого менталитета. В русском языке ценность свободы (впрочем, как и большинство абстрактных категорий морально-нравственного характера) отражается в паремической картине мира в соответствии с такими ее ведущими особенностями, как практически-житейское преломление понятий духовно-нравственного мира и критическое осмысление морально-этического плана через негативную характеристику всех связанных с данным понятием нюансов жизненных ситуаций.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Черанева М.С.

Научный руководитель – старший преподаватель Нуртдинова Г.М.

Неологизмы, т. е. слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия, требуют тщательного изучения, так как при их переводе возникают определенные трудности [Розенталь, Теленкова 1976: 130]. Задачей данного исследования стало выявление основных способов перевода с английского на русский язык неологизмов из газетных статей. Материалом исследования стали 100 неологизмов английского языка, отбор происходил с помощью метода сплошной выборки. Мы рассмотрели несколько приемов, позволяющих осуществить передачу слов с одного языка на другой: транслитерацию, транскрибирование, калькирование, описательный перевод, эквивалентный перевод.

- *Транслитерация*, т. е. передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита. Пример: monero – монеро, sobot – кобот.

- Прием транскрибирования или *транскрипции* – это передача звуков иноязычного слова при помощи букв русского алфавита. Пример: marañoia – маранойя.

- *Калькирование* – образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Примеры: clean meat – чистое мясо, rainbow croissant – радужный круассан.

Преимуществом приема калькирования является простота и краткость эквивалента переводящего языка, а также его полное соответствие словам исходного языка.

- *Описательный перевод* – прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. Примеры: megaloon – медовый месяц, во время которого к молодоженам присоединяются их друзья.

- *Эквивалентный перевод* – перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводящего языка. Примеры: mixed reality – дополненная реальность, forest city – зеленый город.

Итак, согласно нашему исследованию, наиболее часто используемым способом перевода неологизмов из газетных статей с английского языка стал способ эквивалентного перевода, это свидетельствует о том, что современный язык русской науки пытается сохранить лексику своего языка. Однако использование транслитерации говорит об обратной тенденции. Переводчики используют не эквиваленты англоязычных неологизмов, а передают значение неологизма путем транслитерации, т. е. создают новые слова англоязычного происхождения в русском языке. Калькирование занимает среднюю позицию при переводе, преимуществами его использования являются краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента. Описательный перевод используется немного реже, чем калькирование, его неудобство состоит в том, что порой он может быть слишком громоздким, однако этот способ уместен в том случае, когда русскоязычному читателю необходимо дать полное и легкое для понимания объяснение значения английского неологизма.

СОВРЕМЕННАЯ НОВОСТНАЯ ЛЕКСИКА США: ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫКИ

Чупрова Н.С.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Бабенко О.В.

При переводе новостных статей переводчику не обойтись без переводческих трансформаций для достижения эквивалентности, адекватности перевода. Трансформации подразделяются на грамматические и лексические, а также комплексные лексико-грамматические. В нашей работе мы рассматривали три классификации: В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова и Я.И. Рецкера. Наиболее распространенным видом трансформации из классификации В.Н. Комиссарова является именно грамматическая трансформация, на нее приходится 60 % всех трансформаций [Исаева, 2014. С. 4].

К грамматическим трансформациям относятся: перестановка – изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Часто при переводе с английского на русский язык изменяется порядок слов в структуре предложения. ‘Some suspect *the Kremlin* is behind the attempted poisoning of an ex-spy’ [Bloomberg] – «Некоторые подозревают, что за попыткой отравить бывшего шпиона стоит *Кремль*» [Иносми]. Замены – вид переводческой трансформации, при которой замене подвергаются формы слов, части речи, члены предложения. Germany *approves* same-sex marriage law. – Германия *одобрила* однополые браки. В данном примере англоязычный заголовок использован во времени Present, в переводе же во времени Past. Членение предложения – трансформация, при которой исходное предложение (сложное, реже простое) преобразуется в два и более простых. ‘Police didn’t name the substance and knowing what hit the pain isn’t the same as understanding who did it’ [Bloomberg] – «Полиция не сообщила, что это было за вещество. Кроме того, знать, чем отравили отца и дочь – это не то же самое, что знать, кто это сделал» [Иносми].

К лексическим способам перевода относятся: калькирование. Сущность данного приема «заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы» [Рекцер, 1982. С. 23]. ‘Yet their creation and sale fall into a legal *gray zone*’. ‘Phil Pallen, a *brand strategist*...’ [The New York Times] – «Но их создание и продажа до сих пор находятся в «серой зоне» права». «Фил Поллен, *бренд-стратег*...» [Inosmi]. Наряду с калькированием в чистом виде, встречаются смешанные приемы, например прием транскрибирования плюс калька. ‘Some believe that *cryptocurrencies* will replace electronic currency’ [Project Syndicate] – «Некоторые эксперты утверждают, что *криптовалюты* заменят электронные деньги» [Inosmi]. Транскрибирование и транс-

литерация – эти два способа лексического перевода единиц ИЯ путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрибировании воспроизводится звуковая форма слова, а при транслитерации – графическая. ‘The Bitcoin Threat’ [Project Syndicate] – «Опасность *биткоина*» [Иносми]. Описательный перевод, или экспликация – это лексико-грамматическая трансформация, при которой «лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ» [Комиссаров, 1990. С. 185]. ‘Mr. Putin is *eating our lunch*’ [The New York Times] – «Г-н Путин нас *переигрывает*» [Иносми]. Конкретизация – прием, при котором приходится конкретизировать абстрактные понятия, либо значения слов, которые в русском употреблении требуют при себе уточнения. ‘Ukraine Farms Wary of Planting More Corn Even as Price Recovers’ – «Украинские *агрохолдинги* боятся сеять больше кукурузы, несмотря на выросшие цены». Модуляция – лексическая трансформация, которая представляет собой логическое развитие. ‘...qualified his answer to suggest there may have been other *actors*’ [The Washington Post] – «...высказал предположение, что в этом деле были задействованы и другие *страны*» [Иносми]. Прием добавления слов – нередко при переводе по различным причинам необходимо включать дополнительные слова, которых нет в подлиннике. Причины могут быть следующие: если в русском языке нет соответствия английскому слову, выраженному одним словом; когда английское сочетание требует расширенного объяснения в русском; когда необходимо уточнить смысл подлинника. Putin is Grooming a New Generation to Preserve His Legacy [Bloomberg Businessweek] – «Путин готовит новое поколение *руководителей* для сохранения своего наследия» [Inosmi]. Прием опущения слов – помимо служебных слов, в рассматриваемые нами лексемы входит опущение знаменательных слов, которые могут быть излишни в русском языке ‘We are doing a *very, very* deep study.’ [The Washington Post] – «Мы проводим *очень* тщательную работу» [Иносми].

ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО АКЦЕНТА В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ АНГЛОГОВОРЯЩИХ ЛИЦ)

Шавалиева Н.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Изучая иностранный язык, мы неизбежно сталкиваемся с интерференцией, а именно накладыванием норм родного (первичного) языка на нормы иностранного (вторичного) языка: «сильное воздействие родного языка на изучаемый иностранный вызывает интерференцию контактирующих систем, проявляющуюся на всех ярусах языка (фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексико-семантическом) (И.Е. Абрамова). Отрицательная фонетическая интерференция признается исследователями особенно заметной и устойчивой (Л.В. Щерба, В.А. Виноградов, А.А. Рефор-матский, Е.Д. Поливанов, А.А. Леонтьев, Н.А. Любимова, Г.М. Вишневская, Т.Н. Чугаева, В.Е. Абрамов) и выражается в так называемом акценте, особом виде отклонения от литературной нормы, возникающем в ситуации билингвизма и характеризующимся наличием супернормы, регулирующей речепроизводство билингва, прибегающего ко второму языку.

Необходимым этапом при изучении французского акцента (кроме рассмотрения разницы фонологических систем и артикуляционных баз английского и французского языка) является анализ аудиоисточников с высказываниями политических лиц и представителей свободного кластера. На данном этапе нами были выявлены характерные черты, свойственные как для политических лиц (François Hollande, Dominique Strauss-Kahn, Vincent Desportes, Mathieu Guidere, Chantal St-Cyr Hebert, Alain Badiou, Axelle Lemaire, Pauline Marois), так и для свободного кластера (Audrey Tautou, Patricia Kaas, Michel Platini, Luc Besson, Vanessa Paradis):

- 1) буква *s* в слове *of course* более произносительная и передняя, чем английская альвеолярная. В данном случае буква *s* произносится как [z], так как за ней следует гласный звук, который озвончает ее;
- 2) при произнесении звука [v] в таких словах, как *reasons, from, prepare* рот открыт шире по сравнению с английским [r], а также вибрирует маленький язычок;
- 3) при произнесении *g* в таких словах, как *technology, change* спинка языка поднята и с силой упирается в твердое небо, именно поэтому вместо [dʒ] произносится мягкое [ʒ];

4) при произнесении буквы *w* в словах *war, always, want, week* во французском языке губы напряжены, округлены и выдвинуты вперед, данный звук является французским полугласным в отличие от английского языка;

5) буквы *t, d* в словах *difficult, beautiful, part, beside* произносятся во французском языке более мягко в отличие от английского языка, в котором твердо, из-за более продвинутой вперед артикуляции, характерной для французского языка, в результате чего спинка языка приподнимается к твердому небу и придыхательный характер сопровождается палатализацией.

Кроме общих особенностей, характерных для политических лиц и представителей свободного кластера, следует выделить и дополнительные фонематические особенности, выявленные только у одной из групп:

1) в слове *first* звук [з:] не имеет подобия во французском языке. Для француза слышится [з:] как [œ] или [ø];

2) наличие несвойственного для французского языка придыхания в слове *most*;

3) в слове *exactly* буква *x* произносится как [ks], а не [gz];

4) во французском языке в словах *still, block, political* звук [l] слегка смягчается перед передними гласными, так как передняя часть языка прилегает к твердому небу;

5) во французском языке ударный гласный звук приобретает долготу перед [r], [v], например в словах *are, grove*;

6) в словах *detail* из-за буквы *l* во французском языке буквосочетание *ail* читается как [aj];

7) в словах *single, people, google* перед звуком [l] появляется звук [œ], так как сонант [l] во французском языке не является слогаобразующим, в отличие от английского, в котором образуется слог посредством эпентезы гласного;

8) в слове *France* звук [ɑ:] произносится как [ã];

9) звук [v] в слове *very* произносится с меньшим напором воздуха и шумом;

10) при произнесении слова *countries* опускается буква *u*, в результате чего буквосочетание *ou* дает носовой звук [õ];

11) в словах *beautiful, attitude* буква *u* произносится как [y], при произнесении которого губы вытягиваются вперед и округляются, а отверстие рта принимает форму маленького кружка;

12) в слове *do* буква *o* произносится как [y], так как при произнесении [d] спинка языка поднимается к верхнему небу, в попытке сделать звук придыхательным, причем кончик языка остается впереди, за счет чего артикуляция [u] перемещается из заднего ряда в средний.

Таким образом, приведенные выше примеры свидетельствуют о наложении норм первого (или родного) языка на нормы второго (или иностранного) языка. Понятно, что степень интерференции напрямую зависит от характера билингвизма речеобразователя, а также большое значение имеет и специфика дискурса, его спонтанность. Зачастую понимание англоязычных высказываний франкофонов затрудняется родством языков. Следовательно, системное и своевременное выявление языковой специфики ведет к правильному пониманию речи носителей английского языка и, бесспорно, является крайне важным моментом в работе переводчика.

КАТЕГОРИЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ/НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Шайдуллина Д.И.

Научный руководитель – старший преподаватель Яруллина Ф.И.

Цель нашего исследования – изучение категории определенности/неопределенности во французском и русском языках, установление типологического сходства и различий данных языков.

Лингвистическая типология, которая занимается сравнительным изучением языков в структурном и функциональном свойствах, представляет для нас особый интерес, так как французский и русский языки, исследуемые в работе, не связаны близкими родственными отношениями. Но их можно сопоставить в генетическом плане, выявляя слова, корни и формы, свидетельствующие об их исконном родстве, например: *deux – два; trois – три* и др.

Категория определенности/неопределенности – одна из категорий семантики высказывания. Ее функция – актуализация и детерминация имени существительного, демонстрация его единственности в определенной ситуации (определенность), либо выражение его отношения к классу подобных

ему феноменов (неопределенность) [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990. С. 349]. Эта категория является как семантической, так как отражает знание говорящих о внелингвистическом мире, так и синтаксической, поскольку участвует в организации предложения и текста.

Во французском языке категория детерминации является грамматической, и ее основным показателем является артикль. Значение определенности объекта выражается определенными артиклями мужского и женского рода единственного числа *le, la* и множественного *les*, а значение неопределенности выражается артиклем мужского рода *un* и женского рода *une* при существительном в единственном числе и артиклем множественного числа *des*. Наряду с артиклем демонстратив также является одним из способов выражения данной категории, который идентифицирует объект путем указания на него в речи: *ce livre – эта книга*. Неопределенные местоимения и детерминативы служат для выражения категории неопределенности. Неопределенные местоимения выражают качественную и количественную неопределенность, а также могут идентифицировать или противопоставлять предмет и выражать предположение: *personne – никто*. Также наряду с неопределенными местоимениями в неопределенно-личных предложениях французского языка функционирует универсальный показатель лица в качестве передачи неопределенности субъекта: *on sonne – звонят*.

В русском языке сама по себе категория определенности/неопределенности отсутствует. Однако присутствуют другие способы выражения категории детерминации, к которым относятся местоимения указательные, притяжательные, неопределенные, наречия, сочетания с частицами, словосочетания с числительными, дейктичность, анафоричность, фразовые единицы с ядром «определенность» и «неопределенность», фразеологические сочетания.

Опираясь на электронный контекстуальный словарь Reservo Context, мы рассмотрели примеры соответствий способов выражения детерминации существительного во французском и русском языках. Вот некоторые из них: 1. Выражение категории определенности/неопределенности через указательные местоимения: ***La Réunion a adopté le projet de décision sans le mettre aux voix*** – *Совещание приняло этот проект решения без голосования*. Артиклю *le* соответствует указательное местоимение *этот*, указывающий на определенность предмета. 2. Значение артикля может передаваться в сочетании с частицами: ***Mais ici, seuls les noms de famille comptent*** – *Здесь только родовая фамилия имеет значение*. Частица *только* выражает значение определенности существительного. 3. Значение артикля передается в словосочетании с числительными: ***Hier, un homme est venu vous voir pour des photos*** – *Вчера один человек заказал здесь фотографии*. Числительное *один* способствует выражению неопределенности существительного. 4. Значение артикля передается в сочетании с прилагательными: ***On a créé un fichier complet des communiqués...*** – *Существует полный архив пресс-релизов...*. Прилагательное *полный* ассоциируется с определенностью предмета. 5. Выражение категории через вид глагола: ***On pourrait aller voir des films avec Julia Roberts ensemble*** – *Мы могли бы вместе смотреть фильмы с Джулией Робертс*. Глагол несовершенного вида указывает на неопределенность объекта.

В заключение хотелось бы отметить, что любой анализ текста по способам выражения изучаемой категории полностью или частично будет зависеть от контекста.

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Шайхуллина Л.Ф.

Научный руководитель – старший преподаватель Хаймова Г.Г.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в немецком языке, как и во многих других языках, модальность представляет собой один из важнейших способов реализации различных коммуникативных задач. Исследованию модальности посвящены сотни работ, однако среди лингвистов до сих пор нет единого мнения о том, какой именно круг языковых явлений составляет категорию модальности.

Цель исследования: изучить способы выражения модальности в немецком языке.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть сущность категории модальности.
2. Рассмотреть понятие объективной, субъективной и внутренней модальности.
3. Привести характеристику основных способов выражения модальности в немецком языке.
4. Проанализировать использование различных средств и способов выражения модальности в немецком языке.

Объект исследования: модальность в немецком языке.

Предмет исследования: средства выражения модальности в немецком языке.

Проведя данное исследование, можно сделать вывод о том, что модальность представляет собой многоаспектное явление, это один из важнейших способов реализации различных коммуникативных задач. Средства выражения модальности могут располагаться на лексическом, грамматическом, синтаксическом и интонационном уровнях. В зависимости от речевой ситуации и коммуникативной установки в речевом акте используется тот или иной вид модальности, обусловленный характером отношений, выраженных модальным значением высказывания.

ЛЕКСИКО-ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Шакирзянова А., Смотрицкая Д.

Научный руководитель – старший преподаватель Яценко Г.С.

Китайский язык – это очень сложная языковая система, которая при правильном ее понимании абсолютно доступна каждому. Главное при изучении языка, это практическое его применение, как устное, так и письменное. Чем больше работаешь с языком – тем скорее и больше начинаешь различать все его особенности.

Китайский язык относится к группе *языков тоновой фонетической системы*. Это означает, что значение слова меняется в зависимости от интонации говорящего. В нормативном китайском языке «путунхуа» выделяют четыре тона. Нормативный китайский язык («общераспространенный язык») – язык, основанный на пекинском диалекте [http://www.unimind.ru/kitajskij_yazik_obshchie_svedeniya.html].

1-й тон: высокий и ровный, обозначается ровной чертой над основной гласной.

2-й тон: восходящий: поднимается со среднего уровня до высокого (как будто вы задаете вопрос), обозначается восходящей чертой.

3-й тон: с уровня чуть ниже среднего до самого низкого и потом опять наверх до среднего уровня. Обозначается в виде галочки.

4-й тон: нисходящий тон, который берет начало с самого высокого уровня и падает до самого низкого. Обозначается нисходящей линией [Н.А. Спешнев «Фонетика китайского языка»].

Существует ряд фонетических особенностей китайского языка:

1. При чтении двух слогов третьего тона первый слог меняется на второй, а второй остается в третьем тоне.

2. Когда первый слог с третьим тоном сочетается со вторым слогом, у которого любой тон (и даже нулевой), кроме такого же третьего, то он читается как «полутретий», т. е. спускается, но не поднимается, хотя на письме обозначается так же галочкой третьего тона.

3. Особенное слово 不 [bù] – «не, нет» имеет отдельное правило чтения. Если читается вместе с еще одним слогом четвертого тона, то преобразуется при чтении во второй тон [<http://laowaitv.ru/uroki/poleznye-sovety/kitajskij-alfavit-s-perevodom-na-russkij.html>].

Лексический ряд особенностей

Каждый иероглиф в китайском языке представляет собой отдельное слово или слог-морфему. Многие слова состоят из одного иероглифа. Многосложные слова образуются путем сложения. Большинство слов являются двусложными. Некоторые слова образованы из трех и более иероглифов. Даже зная значение каждого иероглифа в составе слова, во многих случаях трудно или невозможно догадаться о смысле этого слова. Необходимо учить не только иероглифы, но и слова, которые они образуют вместе с другими иероглифами. Например, иероглиф 土 tǔ означает «земля, почва», а вместе с другими иероглифами он образует, к примеру, такие слова, как 土话 tǔhuà – диалект или 土棍 tǔgùn – хулиган.

Счетные слова употребляются с различными классами предметов. Например, для предметов продолговатой формы используется слово 枝 zhī. И словосочетание «одна ручка» по-китайски буквально будет звучать «один предмет продолговатой формы – ручка» (一枝钢笔 yī zhī gāngbǐ). Для лексики китайского языка характерно наличие большого количества синонимов, перевод которых вызывает трудность. Например, слово «неделя» переводится на китайский язык как 星期 xīngqī, 礼拜 lǐbài или 周 zhōu [<http://cnrucn.ru/leksika>].

Диалекты

Еще одной важной особенностью китайского, оборачивающейся дополнительными трудностями для перевода, является многообразие диалектов. На территории Китая проживает 56 национальностей, свои языковые привычки есть и у жителей разных провинций, и у жителей разных городов. Например, в ряде южных диалектов китайского языка звук «ш» произносится как «с», в связи с чем перевод некоторых цифр превращается в настоящий кошмар. Так 四十四, т. е. 44, вместо «сыши сы» будет произноситься как «сысы сы». Фраза 四十四是太贵的! («сыши сы ши тай гуэй дэ», «44 – это слишком дорого!») таким образом оборачивается трудноразличимым «сысы сы сы тай гуэй дэ!» [<http://b2bperevod.ru/142-foneticheskie-osobennosti-kitajskogo-yazyka-trudnosti-perevoda.html>].

Присутствие такого ряда фонетических особенностей в языковой речи позволяет задуматься, что даже неверно или неточно названное слово приводит к путанице и игре слов. Наличие четырех тонов спасает дело, но китайский язык богат словами, которые сходны по произношению, хотя в корне отличаются по смыслу. Чтобы понять представителя с китайской стороны, человеку следует тонко улавливать контекст, не снижая внимания ни на секунду. В лексическом плане известно, что китайский язык считается одним из изолирующих языков. Связь слов в китайском предложении определяется их порядком, а также при помощи различного рода служебных слов. Если хорошо понимаешь употребление слова, тогда умеешь строить предложение. В лексике отражается народная специфика. В связи с этим лексика в преподавании китайского языка занимает особое место.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ТЕКСТОВ В СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЕ

Шакирова Г.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Рахимбирдиева И.М.

Целью исследования является выявление лексических особенностей немецких текстов в строительной сфере. Теоретическую основу составили работы М.П. Брандес, Е.В. Медведевой и др. Актуальность исследования обусловлена неизменным повышенным интересом к текстам официально-делового стиля, в частности в строительной сфере. Системное описание лексических особенностей немецких текстов в строительной сфере, по нашим данным, еще не проводилось и составит интерес не только для лингвистов и переводчиков, занятых в области переводов в строительной сфере, но также для самих специалистов в строительной сфере.

Анализируя представления лингвистов о тексте, мы сделали вывод, что текст является письменным или устным произведением речи, где адресант несет определенную цель передать необходимую информацию посредством определенного текста определенному адресату либо широкой целевой публике, т. е., любой текст обладает своими определенными задачами, для передачи которых в тексте используются различные лексические, грамматические и стилистические инструменты.

Таким образом, в рамках нашего исследования рассматривался текст в официально-деловом стиле в строительной сфере, проявляющийся в таких документах, как постановления, указы, договоры, протоколы собраний и заседаний, торгово-коммерческие соглашения, коммерческая корреспонденция, приказы, распоряжения, деловая переписка, акты, объявления, телеграммы и т. д. в официальных учреждениях и организациях, заявления, докладные, объяснительные записки, доверенности, расписки, завещания, технические инструкции, патенты, рецепты, статистические отчеты, квитанции и т. д., обладающие информационной, предписывающей и констатирующей функциями.

С лексической точки зрения, учитывая основную информационную функцию передачи технической информации, технические тексты в строительной сфере на немецком языке насыщены терминами немецкого, а также иностранного происхождения.

Точность изложения доказывается использованием аналитических развернутых конструкций вместо простых предлогов, что вызывает широкое употребление косвенных падежей, а также употребление отыменных предлогов и союзов, сложных существительных, отглагольных существительных, устойчивых выражений, клише, выражающие в том числе и официальность текста.

Логичностью и стандартностью технических текстов служат местоименные наречия. Предписывающая и констатирующая функции реализуются в технических текстах с помощью средств выражения императивности, а именно благодаря модальным глаголам, глаголам приказа, побуждения, использования императива и безличных конструкций, что указывает на присутствие эмоциональной

окраски лексики, несмотря на то, что тексты официально-делового стиля отличаются строгой эмоциональной сдержанностью.

С точки зрения словопроизводства в рамках словообразования наиболее продуктивными инструментами является безаффиксное словопроизводство: конверсия (субстантивация, адъективация, вербализация, переход существительных к предлогам), трансфигурация (родительный падеж существительных и их переход к предлогам, «застывание» в виде наречия старого дательного падежа и винительного); аффиксное (префиксация, суффиксация, префиксально-суффиксальное словообразование); а также словосложение (определятельное, сочинительное, сложносинтаксическое), сращения, сокращения (различного рода аббревиатуры, контрактуры, телескопические образования) для передачи точной информации путем создания новых слов из уже имеющихся, а также для создания компактности и строгости при сокращении терминов.

РОЛЬ И МЕСТО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ

Шакурова А.А.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Поморцева Н.П.

Английский язык на Южнокорейском полуострове имеет достаточно широкое распространение в силу постоянного присутствия на территории страны американских войск. Язык преподается на разных уровнях: в школах и вузах, существуют академии английского языка, которые предоставляют свои услуги как детям, так и взрослым. Англоязычные фильмы в кинотеатрах выходят в прокат исключительно на языке оригинала. Большинство вывесок, предупредительных знаков, указателей имеют английский перевод. Все исторические, туристические места предоставляют брошюры или же информацию на указателях или стендах на английском языке. Достаточно хороший уровень владения английским языком демонстрирует население не только столицы и крупных городов, но и жители небольших городов. Представляется интересным, что по данным опросов граждане среднего возраста владеют английским не хуже, а иногда даже лучше молодого поколения. Кроме этого, большое количество американских корейцев возвращаются на родину (в Корею), основной причиной является заработок. Чаще всего это распространено среди музыкантов, так как музыкальная индустрия здесь высоко развита и имеет достаточно большое влияние на весь мир (так называемая корейская волна). Следовательно, английский язык имеет широкое распространение в музыкальной индустрии: в каждой второй песне жанра кейпоп (корейская поп музыка), кейхоп (корейский хип-хоп) есть английские вставки [История Кореи: с древности до начала XXI в. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2009. С. 297].

Таким образом, роль и место английского языка в Южной Корее с каждым годом становится все выше, а количество населения страны, изучающих английский язык, также увеличивается. Но из-за отрицательной интерференции родного языка корейский английский значительно отличается от британского английского в различных аспектах: произношение, лексика, грамматика. Главной причиной различия представляется фонетические особенности корейского национального языка. В силу того, что корейский алфавит значительно отличается от английского, произношение большинства английских слов может быть непонятно для носителя английского языка, как и для любого человека, знающего английский. В работе рассмотрены причины различия, а именно: отсутствие в корейском алфавите привычных любому иностранцу, говорящему на английском, букв и звуков, специфические эквиваленты букв, непривычное для носителей английского языка обозначение парных согласных одной и той же буквой и т. д. Автор также обращается к особенностям произношения не только английских слов, но и имен и фамилий, так как данная тема также заслуживает большого внимания в силу своей специфичности. Помимо этого, в работе представлены наиболее часто встречающиеся ошибки в произношении [NIED – Корейский язык (초급), 2006. С. 215].

Кроме того, в работе рассмотрены следующие лексические особенности: заимствованные слова – значение слова или фразы на корейском языке полностью соответствует значению на английском языке, для иностранцев такие слова достаточно понятны за счет схожего произношения, и даже без знания корейского языка некоторые из них можно понять; конглиш – значение слова или фразы на корейском языке не соответствует значению на английском, чаще всего данные слова или фразы, заимствованные с английского, укорочены. Для носителей английского языка эти слова бывает сложнее понять. Иногда конглиш образуется путём комбинирования английских слов или добавлением

морфем. Во многих случаях его значение понятно только носителям корейского языка [Sogang Korean 3B Student Book (Korean Edition), 2008. С. 153]. Еще одной особенностью корейского английского, а точнее, написания английских слов посредством корейских букв является слоговое деление, которое так же рассмотрено в данной работе. Особенностью является то, что при написании английских слов таким способом количество слогов слова в конечном итоге чаще всего значительно увеличивается [Sogang Korean 3B Student Book (Korean Edition), 2008. С. 153].

Таким образом, проведенный анализ позволяет говорить о значительной роли английского языка в повседневной жизни жителей Южнокорейского полуострова, что определяет необходимость изучения корейского варианта английского языка как языка-посредника в коммуникации жителей Республики Кореи и всего англоговорящего мира.

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК ТЕАТРАЛЬНО-МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИЙНЫХ ТЕКСТОВ ТЕАТРАЛЬНОЙ СФЕРЫ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Шаринова С.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Акимова О.В.

На сегодняшний день дискурс является достаточно неизученным явлением. Непрерывающиеся дебаты о его природе дают почву для создания множества теорий. Согласно определению Нины Давидовны Арутюновой, «дискурс – связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», или же «речь, погруженная в жизнь».

Одним из аспектов, на который полагаются лингвисты в создании типологий и классификаций различных видов дискурсов, является его связь с реципиентом. Подобное высказывание справедливо и для театрально-медийного дискурса. Классическая модель коммуникативной ситуации выглядит следующим образом: передатчик – канал – реципиент. В случае рассмотрения театральной коммуникативной модели она приобретает следующий вид: режиссер – актер – представление – зритель. Таким образом, в роли передатчика выступает режиссер, стремящийся воплотить замысел автора произведения в реальность, а реципиент – это публика, неотъемлемый элемент коммуникации.

Стоит учитывать тот факт, что театральное представление и театральная коммуникация – не одно и то же. В первом случае происходит реализация текста, тогда как во втором коммуникация двусторонняя, и в расчет берется также реакция зрителя.

Мы придерживаемся точки зрения, что следует разграничивать понятия текст и дискурс. Более того, текст является составной единицей дискурса. В свою очередь, текст состоит из предложений. По этой причине мы рассматриваем дискурс через текст, опираясь на синтаксические аспекты.

В рамках нашего исследования мы рассмотрели отрывки из пьесы «Вишневый сад» А.П. Чехова и «Дом, где разбиваются сердца» Д.Б. Шоу. Были сделаны следующие выводы: в исследуемом нами дискурсе театрально-медийной сферы используются разнообразные типы синтаксических конструкций, среди которых есть повествовательные, вопросительные, побудительные, а также простые и сложные предложения. Сложные предложения русского дискурса представлены в основном безличными предложениями, в то время как английский дискурс предлагает сложноподчиненные и сложносочиненные предложения. Кроме того, и в английском, и в русском текстах преобладают распространенные предложения.

КОГЕЗИЯ И КОГЕРЕНТНОСТЬ КАК ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Шапкина Д.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

На сегодняшний день для решения различных вопросов систематизации и анализа текстов, относящихся к публицистическому дискурсу, необходимо детально изучать разнообразные аспекты ин-

тертекстуальности текста. Актуальность данного направления лингвистики обусловлена и необходимостью более глубокого анализа и исследования особенностей и свойств текстов, в том числе таких их характеристик, как когезия и когерентность. Подробный лингвистический анализ текста и отдельных его структурных компонентов позволит составить более четкое представление о содержательном наполнении и интенции автора текста как независимого, целостного речевого произведения.

Материалом исследования послужила статья на экономическую тематику *Globalization and The Butterfly Effect* из профильного журнала *The Economist*. В ходе анализа материала было выявлено 150 примеров на грамматическом и лексическом уровнях, обеспечивающих связность текста. Глаголы-сказуемые в одной временной форме составили 25 %, антонимы – 10 %, описательные обороты – 8 %, союзы, наречия, местоимения – 30 %, лексические повторы – 15 %, вводные конструкции – 7 %, использование обратного порядка слов – 0,5 %, синтаксический параллелизм – 1,5 %, использование дейктических слов – 2 %, др. – 1 %.

Категория когерентности обеспечивает не только механическую, но и содержательную связность на тематическом уровне дискурса [Каменская, 2010. С. 124]. Когезия текста реализуется через внешние структурные индикаторы, в то время как когерентность проявляется на уровне тематической, концептуальной, модальной связи текста [Шехина, 2001. С. 127–130].

Формальные средства связи в тексте реализуются посредством следующих групп языковых единиц [Kuznetsova, 2015. С. 72–79]: 1) различные союзы и наречия, выступающие связующими звеньями между предложениями и их частями; 2) разнообразные виды лексических повторов; 3) синтаксические средства (синтаксический параллелизм, тема-рематическое членение и др.); 4) другие лексические средства (например, вводные конструкции); 5) стилистические средства (интонация, темпоральные формы, эллипсис, дейктические слова). Когерентность представляет собой тематическое, концептуальное, модальное единство дискурса. Она состоит в единстве темы – микротемы, макротемы, темы всего речевого продукта.

В ходе исследования фактического материала было установлено, что средства связности текста в нем представлены грамматическими, лексико-семантическими, стилистическими явлениями. На уровне грамматики связность обеспечивается следующим набором средств:

1. Использование предикативных конструкций, выступающих в исследуемом материале в функции различных членов предложения (подлежащее, обособленное обстоятельство и т. п.), а также в форме абсолютных конструкций. Применение конструкций подобного рода способствует достижению семантического единства на уровне высказывания.

2. Применение обратного порядка слов (инверсия), что способствует реализации тема-рематического членения текста, связи между предложениями или предикативными частями, а также позволяет сделать особый акцент на том или ином факте.

3. Использование видо-временной системы глаголов-сказуемых. Применение в тексте глаголов того или иного вида и времени дает возможность установить взаимоисключающие отношения между элементами текста. Кроме того, в сочетании с лексикой, характеризующейся отрицательной коннотацией (например, **venom, aghast, loom, abolish, hostility** и т. п.), создается негативный образ описываемой в статье ситуации.

4. Вводные слова и конструкции обеспечивают логическую связь между отдельными предложениями, абзацами и частями текста. К средствам данной категории относят следующие: **still, however, yet, indeed, despite, but, what is more, with this in mind, on the contrary, in fact, if anything, at the same time, first, second, third** и др.

Осуществленный анализ позволяет сделать вывод о том, что средства связи в экономическом публицистическом дискурсе взаимообусловлены и взаимозависимы. Комплекс данных средств способствует связности текстов на уровне фраз, словосочетаний, межфразовых единств, внутри абзацев и их тема-рематических групп, в которых реализуется как официальное (формальное), так и смысловое единство дискурса, его целостность, единство.

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ СОВРЕМЕННОГО МАГРИБА. ФОРМАЛЬНЫЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТАТУС ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Шафигуллина Д.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Французский язык на территории Магриба фонетически не слишком отличается от французского языка во Франции, чаще всего это различие заключается в произношении звуков и интонации. Это объясняется тем, что у большинства жителей Северной Африки французский язык является вторым, поэтому обучение происходит на базе центрально-французского языка.

Неполное соблюдение правил стандартного французского языка является отличительной фонетической чертой французского языка в Африке. Также имеет место противопоставление по глухости или звонкости, например, звонкая согласная между гласными не произносится. К тому же часто [ʒ] заменяется на [z] или [s], а [f] – на [s]. Например:

- 1) *les enfants* «дети» – *les s'enfants*;
- 2) *gentille* «милая» – *zentille*;
- 3) *malade* «больной» – *malatt* ;
- 4) *mechant* «злой» – *messan*;
- 5) *toujours* «всегда» – *toussor*;
- 6) *joli* «красивый» – *solli*;
- 7) *bonjour* «здравствуйте» – *bonsour* и др.

Французский язык в Магрибе обогатился благодаря национальным языкам: арабскому и берберскому. Появилось много заимствований из арабской культуры. В связи с этим характерным отличием лексики французского языка в странах Северной Африки считается наличие тунисизмов и алжиризмов. К ним относятся лексические единицы, отсутствующие в словарном составе центрально-французского языка. Например: *une xina* – красота, обаяние; *un Maghreb* – заход солнца.

С фразеологической точки зрения здесь часты буквальные переводы на французский язык арабских и берберских пословиц и поговорок, например: *caler le soleil avec un tamis* – правда выплывет наружу, досл. «прятать солнце под плащом» (марокканская поговорка). Также следует отметить актуализацию дополнительных коннотативных сем, свойственных исконно французской лексике, например, *blanc* употребляется в значении «европейский».

Что касается грамматического аспекта, то можно сказать, что в грамматике французского языка Магриба присутствует меньше всего изменений, нежели в других сферах. Прежде всего, благодаря влиянию арабского языка, в котором отсутствует будущее время, в африканском французском языке все чаще настоящее время используется вместо будущего.

К тому же отражение влияния местных языков можно увидеть в междометиях, повторах различного вида, словосочетаниях, обозначениях цвета.

Также отличается употребление предлогов, например, предлог *auprès* «среди. у» может использоваться после огромного количества глаголов, тогда как в стандартном языке его употребление весьма ограничено: *espérer auprès lui* «надеяться на него», *demander auprès le directeur* «попросить у директора», *monter auprès un arbre* «подняться на дерево».

В целом, при построении предложения жители Северной Африки предпочитают простые предложения сложным, дабы не затрудняться при выборе союза или при согласовании времен. Что касается использования наклонений, то также обычно вместо сложных *subjonctif* (сослагательного наклонения) употребляется простой *indicatif* (изъявительное наклонение), например, вместо *Il faut que j'aille à l'école* употребляется *Il faut que je vais à l'école*.

Таким образом, можно сказать, что арабский язык оказал существенное влияние на становление французского языка в странах Северной Африки. Интерференция прослеживается на всех его уровнях. Наиболее чутко и динамично реагирующим ярусом языка остается лексика: именно здесь зафиксировано максимальное количество отклонений. Наиболее ригидна грамматика: процент девиаций минимален, все они следуют тенденции упрощения.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ФОНЕТИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В РОМАНЕ Б. БЕЙНБРИДЖ
«МАСТЕР ДЖОРДЖИ»**

Этникова К.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Курмаева И.И.

Перевод является одновременно процессом и результатом передачи информации с одного языка на другой. Перевод и проблемы, связанные с ним, являются актуальной темой для обсуждений в сфере лингвистики по причине того, что именно благодаря средствам перевода осуществляются межъязыковая и межкультурная коммуникации.

Если сконцентрироваться на особенностях и актуальных проблемах перевода, то, безусловно, проблема передачи стилистических приемов является одним из ключевых вопросов данной области. Перевод стилистических средств подразумевает под собой передачу стилистических эффектов текста, однако не существует каких-либо однозначных способов перевода, предназначенных для каждого из существующих стилистических средств. По причине этого переводчик сталкивается с трудностями в попытке воспроизведения эквивалентного перевода художественного текста и его стилистического своеобразия.

Попытки сформулировать критерии перевода и факторы, влияющие на результат деятельности переводчика, осуществлялись на протяжении многих лет. Однако до сих пор в процессе своей деятельности переводчик сталкивается с необходимостью выбора между несколькими вариантами перевода стилистических средств.

Цель данной работы – выявить особенности передачи стилистических средств в романе Б. Бейнбридж «Мастер Джорджи».

В данной работе мы рассмотрели особенности передачи аллитерации. При написании работы было исследовано около 20 учебников и пособий российских и зарубежных авторов, затрагивающих стилистические аспекты перевода, а также был произведен сравнительно-сопоставительный анализ романа на языке оригинала и в переводе Е. Суриц.

Материалом работы послужил роман английской писательницы Берил Бейнбридж «Мастер Джорджи».

В ходе исследования было замечено, что переводчик не следует каким-то определенным критериям при передаче фонетических стилистических средств, в данном случае при передаче аллитерации.

Например, в случае перевода предложения *I was twelve years old the first time Master Georgie ordered me to stand stock still and not blink* [Master Georgie, 1998. С. 1] переводчик передает лишь значение, но не стилистический эффект: *Мне двенадцать было, когда мастер Джорджи мне в первый раз приказал замереть и не мигать* [Мастер Джорджи, 2001. С. 1].

Однако при переводе предложений «*Each time I descended he was still there, still staring*» [Master Georgie, 1998. С. 34] и «*Shortly after, she complained the salt spray stung her lips and made to go below*» [Master Georgie, 1998. С. 28] переводчик уже старается сохранить стилистический эффект: «Как ни спущусь, он все стоит, все смотрит» [Мастер Джорджи, 2001. С. 36] и «Чуть погода она объявила, что соленые брызги ее огрели по губам, и направилась вниз» [Мастер Джорджи, 2001. С. 34]. Причем при переводе первого предложения переводчик использует прием аллитерации, а в случае со вторым предложением – консонанс.

Таким образом, проанализировав 20 примеров аллитерации, нам удалось выяснить, что первостепенной задачей переводчика все же является передача смысла предложения, нежели стилистического эффекта, однако при возможности переводчик старается использовать разные виды стилистических средств, и как показано в случае с аллитерацией, в переводе используются средства аллитерации и консонанса.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ ПСИХИАТРИИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Юсупова А.Х.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Зарипова А.Н.

Настоящее исследование посвящено проблеме лингвистических аспектов терминологии психиатрии, на базе словообразовательных моделей русского и немецкого происхождения, проблемам заимствования лексики из одной языковой системы в другую, становлению и развитию их в объеме отраслевой терминологии.

Актуальность работы обусловлена возрастающим интересом языковедов к лингвистическим аспектам научно-технического прогресса, когда словарный состав национальных языков интенсивно пополняется за счет терминологии, необходимостью согласования терминологий в современный период интеграции наук. Кроме того, данное исследование может способствовать разработке русско-немецкого и немецко-русского словарей психиатрических терминов.

Медицинская терминология, в частности терминология психиатрии, является одной из самых обширных и сложных в понятийном отношении. Лингвисты неоднократно исследовали данную сферу на различных уровнях.

Так, известный русский филолог С.В. Гринев выделяет следующие способы терминообразования: семантический, морфологический, морфолого-синтаксический и синтаксический. Морфологический способ включает в себя аффиксацию и конверсию, морфолого-синтаксический способ предполагает методы словосложения и аббревиации.

Как показал анализ, основными средствами морфологического способа в русском языке служат интернациональные суффиксы. Самыми продуктивными способами формирования терминов психиатрии в процессе номинации в немецком и русском языках являются морфологический и синтаксический способы.

На основании проделанного нами исследования сопоставительный анализ способов образования терминов психиатрии дал следующие результаты: незначительная часть анализируемого корпуса образована семантическим способом (около 4 %), в котором преобладают метафорические и метонимические переносы (синдром Алисы в стране чудес, болезнь колючей проволоки).

Морфологический способ образования терминов психиатрии, а именно один из его видов – словосложение, имеет особую продуктивность в немецком языке (69 %).

Словосложение является особенно продуктивным способом в немецком языке (62 %). В результате терминологического словосложения в немецком языке образовано большое количество существительных и прилагательных (Kulturschock, kardiophobische).

Морфолого-синтаксическим способом образована небольшая группа терминов психиатрии русского (3 %) и немецкого (2 %) языков.

Наиболее продуктивным способом образования терминов психиатрии русского языка является синтаксический способ (71 %). Термины-словосочетания обозначают понятия наиболее информативно (маниакальный синдром, алкогольная деменция).

Таким образом, нами было выявлено, что в медицинской терминологии встречаются все типы морфологической структуры слов, характерных для современного немецкого и русского языка. Проведенный структурно-семантический анализ подтвердил, что структура терминов психиатрии обладает характерными для немецкой и русской научно-медицинской терминологии особенностями. Преобладание в терминологии психиатрии греко-латинских заимствований в наше время связано с предписаниями Всемирной организации здравоохранения и с необходимостью интернационального единства в диагностике и лечении людей.

КУЛЬТ ЗЕВСА В КЛАССИЧЕСКИЙ ПЕРИОД

Юсупова М.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Шмелева Л.М.

«Мифология – это учебник жизни» [Лосев, 1996], [Мифология греков и римлян. С. 4]. Благодаря древнегреческой мифологии можно проникнуть в самые сокровенные тайны минувших веков, сопри-

касясь со святыней народов. Не случайно с давних пор люди интересуются древнегреческим пантеоном богов. В особенности многих привлекает центральная и самая сильная фигура – Зевс, что стоит во главе пантеона богов. В классический период Древней Греции рубежа VI–V веков до 338 г. до н. э. он достиг своего апогея власти и могущества.

Проблема исследования культа Зевса заключается в том, что представления о священных местах поклонения данному божеству при изучении религии и мифологии Греции неполны. В данном исследовании берется во внимание не только привычное и наиболее популярное святилище Зевса – Олимп, где он жил, вершил судьбы народов, посылал оттуда законы, но и рассматриваются такие места поклонения, как святилище в Додоне – самое древнее место поклонения Зевсу, гора Дикт – место его рождения, пещера в горе Идее.

Актуальность исследования заключается в том, чтобы составить представление о культе Зевса в Древней Греции в классический период и проследить, как он влиял на культуру и историю греческих народов.

Цель исследования – выявить основные места поклонения Зевсу в классический период и изучить их особенности.

Рассматриваемая тема имеет достаточно серьезное обоснование в исторических источниках, а также научной и художественной литературе. Опираясь на труды древнегреческих поэтов и философов, таких как Гомер, Гесиод, Павсаний, Диодор и другие, можно проследить ступени поклонения различных народов, населяющих Древнюю Грецию, роль Зевса в их жизни и языческие культовые обряды, праздники и игрища, посвященные владыке Олимпа. Теоретические труды А. П. М. Леонтьева [О поклонении Зевсу в Древней Греции, 1850], А. А. Тахо-Годи [Греческая мифология, 1989] и других ученых-историков дают научную базу и объяснение тем или иным мифологическим проявлениям и особенностям культивирования Зевса.

В данной работе разбираются четыре наиболее популярных и известных места поклонения Зевсу: святилище в Додоне, Идейская гора, Диктейская пещера, гора Олимп – основное местопребывание верховных богов Греции и резиденция самого Зевса. Показываются особенности храмов Зевса в каждом из священных мест, дается научное объяснение их выбора и влияния на дальнейший культ бога-громовержца.

Однако наиболее распространенным местом поклонения Зевсу была гора Олимп – резиденция громовержца, обиталище других богов, где он проводил большую часть времени, издавая указы и правя судьбой человечества. Именно здесь культ Зевса достиг своего апогея – создавались не только храмы в его честь, но и Олимпийские игры, пользующиеся популярностью и по сей день, а также одно из чудес света – статуя Зевса, которая, однако, не дошла до наших дней. Зевс Олимпийский становится идеалом правителя и верховного царя, расширяя свое влияние не только на религиозное мировоззрение греков, но и оставив свой след в науке, искусстве.

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Якупова А. Т.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Зарипова А. Н.

Несмотря на многочисленные попытки как зарубежных, так и отечественных лингвистов определения и дифференциации иноязычных лексических единиц, на сегодняшний день проблема заимствований является одним из актуальных вопросов. В лингвистике можно выделить два подхода к понятию «заимствование». Классификация заимствований также основаны на разных аспектах: одни придерживаются идеи дифференциации исходя из степени освоенности, другие предлагают разделение, основанное на особенностях их строения. Однако на сегодняшний день наиболее приоритетным и подходящим для большинства языков подходом считается классификация Л. П. Крысина. Лингвист подразделяет заимствованные слова на три группы:

– заимствованные слова, куда входят следующие подгруппы:

а) слова, идентичные по структуре своим иностранным прототипам (например, *юниор* – от фр. *junior*, *глицсер* – от англ. *glisser* и в немецком); б) слова, соответствующие морфологически (например, *джинс-ы* – от англ. *jeans*, *тоталь-н-ый* – от нем. и франц. *total*; в нем. *Fuß-ball-footßball-футбол* или *nutz-los- use-less* – *бесполезный*); в) частично замененные (например, *шорт-ы* – от англ. *short-s*, *телевидение* – от англ. *tele-vision*);

– экзотическая лексика – реалии, свойственные другим народам, измененные только графически (например, *рахат-лукум* – от арабск. *восточная сладость*, *кимоно* в русском – от японск. *национальная одежда в русском языке*; В немецком: *Kimono Bluse* – от японск.-кимоно, *Eurocent* – от англ. *евроцент*, *Perestroika* – *перестройка* и т. д.);

– иноязычные вкрапления – «чисто» иноязычные слова, которые зачастую применяются без изменения их графического облика, для колорита и передачи ситуации (например, «*Она казалось верный снимок Du comme il faut*» – А.С. Пушкин, «*Евгений Онегин*»);

– интернационализмы – заимствования, существующие во многих языках и обозначающие одно и то же (как пример, в русском и немецком: *Politik* – *политика*, *Demokratie* – *демократия*, *Kultur* – *культура* и т. д.). При изучении было выявлено, что целесообразно применить именно полевой подход для анализа терминологии, так как именно он позволяет рассмотреть системность тематической.

Что касается особенностей терминологической лексики, можно выделить ряд черт, отличающих спортивную терминологию от других терминологических систем:

1) большинство терминов в той или иной степени понятно для большинства людей (к примеру, хоккей, фитнес в рус. и *der Ball, das Finish* в нем.);

2) динамизм – появление новых видов спорта, понятий;

3) содержание значительного количества синонимов (в нем. *Team-Mannschaft-Equipe, Rekord-Bestleistung-Höchstleistung*, в рус. Рефери-судья, вратарь-голкипер и т. д.);

4) открытость – заимствуются многочисленные термины из других сфер (медицины, искусства, политики).

Выделив и проанализировав в рамках тематического поля «спорт» около 250 заимствований в русском и немецком языках, были установлены следующие общие тематические группы для заимствований в спортивной терминологии:

1. Виды спорта (в рус.: армрестлинг, крикет, рэгби, в нем.: *Bungee-Jumping, Curling, Rollerskating*).

2. Номинация участников-спортсменов (в рус.: дайвер, пэйнтболист, в нем.: *Fighter, Sprinter*).

3. Наименование спортивного инвентаря (в рус.: фитбол, кайт, в нем.: *Racket, Puck*).

4. Название спортивной одежды/экипировки (в рус.: бутсы, в нем.: *Dress*).

5. Номинации положений, спортивных приемов и техники (в рус.: офсайд, страйк, в нем.: *Dribbling, Lob*).

6. Правила игры: (в рус.: овертайм, в нем.: *Penalty*).

7. Названия препаратов и средств для спортсменов (в рус.: анаболики, допинг; в нем.: *Steroide, Doping*).

Доминирующей причиной интенсификации англо-американских заимствований является тот фактор, что родиной большинства видов спорта, возникших в новое время, являются англоязычные страны, также тесные контакты, влияние молодежной субкультуры и спортивного жаргона, роль английского языка в современном мире. Иными словами, интенсивный процесс заимствования был обусловлен в равной степени как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Тенденция заимствования свойственна всем языкам мира и актуальна по сей день, и все больше иностранных слов внедряются в тот или иной язык.

РОЛЬ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ДЕТЕКТИВНОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. КРИСТИ «УБИЙСТВО В ВОСТОЧНОМ ЭКСПРЕССЕ»)

Янина П.Д.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

Исследование проводилось на материале произведения А. Кристи «Убийство в Восточном экспрессе», его целью было выявить языковые средства художественной выразительности в тексте романа, а также определить их основные функции.

Языковые средства художественной выразительности являются предметом изучения в трудах многих заслуженных ученых. Тем не менее в качестве теоретической базы исследования нами была избрана классификация лексических средств художественной выразительности И.Р. Гальперина, данная им в работе «Очерки по стилистике английского языка» [Гальперин, 1958. С. 123–157].

Нами была произведена сплошная выборка лексических средств языковой выразительности, составившая 1124 единицы. Так, в романе А. Кристи «Убийство в Восточном экспрессе» среди лекси-

ческих средств выразительности самыми употребительными оказались эпитеты, количество которых составило 744. Нами было выявлено, что в тексте романа эпитеты выполняют преимущественно оценочную и изобразительную функции: *She regarded him with a grim smile. <...> Poirot noted that there were no signs of that almost feverish anxiety which she had displayed during the check to the Taurus Express* [Кристи, 2004].

Второй по частотности употребления следует метафора – она встречается в тексте 248 раз. В своем пособии «Функции метафоры» В.К. Харченко выделяет 15 функций, присущих метафоре [Харченко, 1992. С. 9–80]. Рассмотрев различные случаи употребления, мы пришли к выводу, что в данном художественном произведении метафоры выполняют не только свою основную, номинативную функцию, но и – особенно часто – стилеобразующую и эмоционально-оценочную функции: *“His polite “Pardons” were uttered with the regularity of clockwork”* [Кристи, 2004].

Третьим по частотности употребления лексическим средством является метонимия, встречающаяся в тексте 52 раза. Аналогично метафоре, метонимия используется в ткани романа для создания некой образности повествования: *We’ve got to apply our Western ideals and teach the East to recognise them* [Кристи, 2004].

Также в тексте нередко встречаются такие средства выразительности, как олицетворения (<...> *but if so, the snow has defeated the murderer’s intention*) и сравнения (*He was as white as chalk*) [Кристи, 2004]. Ирония же используется автором всего единожды: *The sort of little man one could never take seriously* [Кристи, 2004]. Основной ее функцией является создание у читателя юмористического отношения к описываемому.

В ходе исследования нами было определено, какие характерные функции выполняют вышеперечисленные лексические средства художественной выразительности в произведении А. Кристи «Убийство в Восточном экспрессе». Стоит также подчеркнуть, что все рассмотренные нами средства выразительности объединяет их способность передавать субъективно-оценочное отношение писателя, что, следовательно, делает их незаменимыми в создании узнаваемого индивидуального авторского стиля.

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ФИЛОСОФСКИХ НАУК И МАССОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ

РОЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТРЕНЕРА В ПРЕОДОЛЕНИИ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В СПОРТИВНОЙ КОМАНДЕ

Абдулхаликова А.Н.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Иванов А.В.

В сложившейся традиции анализа отношений в системе «тренер-спортсмен» основную роль играет поиск оптимальных форм взаимоотношений и работы, спорт является тем видом деятельности, где цена ошибки крайне возрастает в соревновательной деятельности ввиду трудностей, вызванных конфликтными отношениями, несогласованностью, различием в целях, межличностной напряженностью.

Следовательно, одной из задач тренера в процессе педагогической деятельности является не только профилактика конфликтов, но и умение управлять ими. Но в то же время уход от конфликтов вообще может привести к снижению эффективности всего тренировочного и соревновательного процесса, так как ведет к стагнации команды, замалчиванию проблем, требующих решения, и другим деструктивным последствиям для коллектива.

Нельзя отрицать, что тренеру как основополагающему звену в спорте отводится особое и главенствующее место в учебно-тренировочном процессе. Тренер проводит не только технико-тактическую и физическую подготовку спортсменов, но также и психологическую. В большинстве случаев именно тренер формирует взаимоотношения в команде, которые и влияют на процесс всей спортивной деятельности. Одной из составных частей социально-профессиональной компетенции тренера в спортивном коллективе является умение конструктивно прогнозировать, разрешать и управлять конфликтами.

Структура конфликтологической компетенции тренера в условиях работы в команде включает в себя три блока касательно каждой из значимых характеристик.

Первый блок – теоретические знания о конфликте в спортивной деятельности. Он включает в себя знания об объективных и субъективных причинах возникновения конфликтов, какие позитивные и негативные функции могут выполнять конфликты, динамику развертывания конфликтной ситуации, также знания о конструктивных и деструктивных способах урегулирования того или иного конфликта. Этот блок выступает основой конфликтологической компетенции тренера, ведь, основываясь на теории, можно успешно реализовывать подходящие знания на практике, не теряя времени и не допуская эскалации конфликта.

Второй блок включает умения и навыки тренера управлять конфликтом. Способность тренера к прогнозированию, предупреждению, конструктивному разрешению, а также успешной профилактике конфликтов ведет к успешной коммуникации, позитивным взаимоотношениям и благоприятному психологическому климату в команде. Обладание тренером этими навыками представляет возможным минимизировать конфликты на основе включения своих знаний тренером в процессе взаимодействия со спортсменами, учитывая получаемую информацию и собственную роль как тренера.

В третий блок включаются характеристики личностно-конфликтологической направленности тренера, а именно личная конфликтность, стили поведения в конфликте и руководстве, направленность и умения тренера вести переговорный процесс. Все это позволяет с необходимой эффективностью совокупность навыков и умений, входящих в первый и второй блоки.

Таким образом, можно сказать, что конфликтологическая компетентность тренера, необходимая для успешного выполнения своей роли в профессионально-педагогической деятельности для преодоления межличностных конфликтов в спортивной команде, включает в себя совокупность элементов, которые только при своей кумуляции и полноте смогут обеспечить достаточную эффективность в решении конфликтов.

ФЕНОМЕН ОТЧАЯНИЯ В ДИСКУРСЕ ЭКЗИСТЕНЦИАЛИЗМА

Ассельборн А.А.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Шатунова Т.М.

Отчаяние... Как знакомо нам это слово. Мы думаем, каждый человек в своей жизни сталкивался с ощущением боли от каких-либо печальных для него событий (например, смерть близкого человека). Как избавиться от отрицательных чувств или хотя бы свести их к минимуму? История философии и религии дает нам множество мыслей, которые являются ответами на вопросы о смысле какого-либо негативного (как ему видится) события в жизни человека. Чтобы помочь людям справиться со своими отрицательными переживаниями, обратимся к опыту экзистенциальной философской мысли.

Серен Кьеркегор (1813–1855) в работе «Болезнь к смерти» (1849) объявляет отчаяние болезнью [Кьеркегор, 2016. С. 26]. По его мысли, «...существуют два вида... отчаяния. Если бы наше Я полагало себя само, существовал бы только один вид... желание избавиться от своего Я, и речь бы не шла о другом виде отчаяния – об отчаянном стремлении быть самим собой» [Кьеркегор, 2016. С. 30]. Это говорит о том, что человек не способен своими силами сотворить в себе душевную гармонию. Это может сделать только Бог.

После определения видов отчаяния датский философ задается другим вопросом: «Преимуществом или пороком является отчаяние?» [Кьеркегор, 2016. С. 31]. И отвечает, что и тем, и другим в их диалектике. С одной стороны, если мы рассмотрим отчаяние абстрактно, то его можно считать позитивным феноменом, потому что оно возвеличивает человека над животными, показывает превосходство человеческого духа. В то же самое время «...отчаяние – это не просто худшее из страданий, но наша гибель» [Кьеркегор, 2016. С. 31].

Другой мыслитель, которого тоже можно отнести к направлению экзистенциализма, – это французский философ румынского происхождения XX века Эмиль Чиоран (1911–1995). Его философия примечательна радикальным пессимизмом, вследствие этого тема отчаяния занимает не последнее место в его творчестве. В работе «Признания и проклятия» (1987) Чиоран связывает ненависть человека к себе и отчаяние. Он пишет, что человек ненавидит себя, потому что неспособен забыть о себе. Это приводит к тому, что пристальное обращение сознания на себя ввергает человека в отчаяние, и человек стремится преодолеть такое внимание к самому себе. Но, заключает мыслитель, ненависть к себе является наименее эффективным способом для осуществления задуманного [Чиоран, 2004. С. 111].

Другая мысль, которую высказывает философ, есть найденная им связь между истиной и отчаянием. Он пишет, что из всех чувств, которые испытывает человек, только приступы беспричинного отчаяния дают ощущение причастности к истине. Рядом с отчаянием все остальное кажется иллюзорным, лишенным смысла [Чиоран, 2004. С. 128]. Здесь мы видим точку зрения, согласно которой истину можно познать только через страдание.

Известный французский экзистенциалист Жан Поль Сартр (1905–1980) в работе «Экзистенциализм – это гуманизм» (1946) пишет, что экзистенциализм не призывает погрузиться в отчаяние. Он говорит, что «...экзистенциализм – это оптимизм, учение о действии» [Сумерки богов, 1990. С. 344]. Отчаяние означает, что «...мы будем принимать во внимание лишь то, что зависит от нашей воли, или ту сумму вероятностей, которые делают возможным наше действие» [Сумерки богов, 1990. С. 331]. В любом человеческом желании присутствует элемент вероятности. Никто точно не знает, что произойдет. Надеяться на возможность следует лишь настолько, насколько действие человека допускает всю совокупность возможностей. Как только рассматриваемые возможности прекращают соответствовать действиям индивида, ему следует потерять к ним интерес, потому что никто не может приспособить Вселенную к человеческой воле. Здесь Сартр призывает действовать без надежды.

Отсюда мы делаем следующий вывод: отчаяние, которое ощущает человек, есть следствие его собственных мыслей, слов и действий. Иными словами, он сам поместил себя в такое состояние. И выберется ли он из него, зависит от него самого. Здесь мы приходим к сартровской идее о человеческой обреченности на свободу, которая может оказаться губительной для незрелых в ментальном и психическом планах людей. Чтобы избежать негативных последствий деструктивных психических состояний (например, стремления к самоубийству), необходимо вовремя осознать причины отчаяния. Если эта осознанность придет вовремя, она сможет спасти человеку жизнь, чтобы тот в соответствии с призывом Сартра сам создавал свою реальность и чтобы угроза для психического здоровья человека при этом была минимальной.

ОСОБЕННОСТИ ИДЕОЛОГИИ ТРЕТЬЕГО РЕЙХА

Астахова А.С.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Астахова А.С.

Наличие расовой, этнической и религиозной идеологии, которая санкционирует не универалистские представления о человеческом роде, в ряде государств в настоящее время облегчает массовые убийства и истребление людей, принадлежащих к определенным этническим или расовым группам жертвам. Нередко такая стратегия используется для устранения или деполитизация этноконфессиональных различий. Несмотря на то, что политика геноцида часто претерпевает неудачи, а эффективность его как средства разрешения этноконфессиональных конфликтов и проблем невелика, ее отдельные проявления наблюдаются и в современном мире. Это обуславливает необходимость обратиться к истории идеологии Третьего рейха и попытаться разобраться не только в ее сущности, но и в последствиях ее использования в постсекулярном обществе.

Религия является элементом этнической идентификации. А значит, что корни ущемления прав или попыток истребления какого-либо этноса можно рассматривать через притеснения религии и наоборот.

Обращаясь к истории идеологии Третьего рейха, мы говорим о ярко выраженном антисемитизме и, как ни странно, выходящем из него неприязни к христианской церкви. Христианство рассматривается нацистскими идеологами как часть еврейского заговора. Но в их версии оно было создано не Христом, которого они считали арийцем, а евреем Павлом. По их мнению, он и его ученики погубили Римскую империю своими пацифистскими проповедями.

При этом антисемитизм оправдывается христианством. Из речи Й. Геббельса, министра пропаганды и просвещения: «Антисемитизм, говорят, – это не по-христиански. По их мнению, христианин это тот, кто наблюдает, как еврей затягивает ремень вокруг его шеи. Быть христианином, значит: любить ближнего, как себя самого! Мой ближний это тот, кто связан со мной кровью. Если я люблю его, то я должен ненавидеть его врагов. Тот, кто считает себя немцем, должен презирать евреев. Одно вытекает из другого». Также нацисты заявляли: «Партия стоит на платформе позитивного христианства, а позитивное христианство есть национал-социализм... христианство не зависит от апостольского вероучения... Истинным олицетворением христианства является партия, а партия, и в первую очередь фюрер, призывает немецкий народ поддерживать истинное христианство... Фюрер – выразитель новой божественной воли» (из речи Ханса Керрля, министра по делам церкви).

Только приходя к власти и укрепляясь в ней, нацисты, естественно, обещали «свободу для всех религиозных верований» (1920 год), пообещали уважать права христианских церквей и укрепить «дружеские отношения со святейшим престолом» (1933 год). Несмотря на подписанный 20 июля 1933 года конкордат с Ватиканом, в 1937 году Гитлер обязует всех членов НСДАП выйти из католической церкви, а к 1939 году нацисты расправляются со всеми католическими организациями.

С протестантскими церквями все не было так просто. Так как большинство священнослужителей отрицательно относились к Веймарской республике, потому что те опирались на католическую церковь, в первое время протестанты поддерживали националистов. В 1932 году было даже создано так называемое движение немецких христиан, который пытался объединить всех протестантов в единую конгрегацию под лозунгом «один рейх – один фюрер – одна церковь». Таким образом, мы видим, что протестантов, в отличие от католиков, нацисты смогли еще и использовать. Но по итогам протестантские пасторы, так же, как и католические, в своем большинстве закончили в концлагерях, хоть протестантов там оказалось все равно меньшее количество.

Несмотря на свою заинтересованность оккультизмом, придя к власти, Гитлер запретил деятельность оккультных организаций. Были запрещены публикации оккультных книг, масонские ложи, проведение их мероприятий и т. д. Действовали лишь те оккультные организации (Аненербе, Светящаяся ложа и др.), которые работали непосредственно на правительство и способствовали построению и развитию нацистской идеологии.

Таким образом, мы видим, что в Третьем рейхе преследовали все и всех, кто мог хоть как-то посягнуть на идеологическую монополию партии. Так как вера – основа любой идеологии, очевиден вывод, что нацисты стремились подменить старую веру новой и сделать идеологию национал-социализма всеобщей религией.

СПЕЦИФИКА ВОЗДЕЙСТВИЯ НА СОВРЕМЕННОЕ ИНФОРМАЦИОННОЕ ПОЛЕ – СТРАТЕГИЯ И МЕТОДЫ

Ахмадишина А.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Зайни Р.Л.

Планомерное информационное воздействие на всю инфокоммуникационную систему противника и нейтральные государства происходит с целью формирования благоприятной глобальной информационной среды для проведения любых политических и геополитических операций, обеспечивающих максимальный контроль над пространством.

Самое эффективное воздействие – это *воздействие на молодую аудиторию*. Такая стратегия будет дальновиднее и долгосрочнее, нежели атака на состоявшуюся психологически, взрослую и осмысленную часть жителей страны. Поэтому в современном мире технологии информационных атак выбираются в соответствии с предпочтениями молодежи. Если вспомнить детство тех, кто ныне составляет этот сегмент потенциальных или будущих реформаторов, то мы непременно увидим, что воспитывались молодые люди на иностранном контенте. И дело не в том, что несут эти мультфильмы сами по себе. Эти произведения с детства настраивают людей на продукт американского производства. Российские мультфильмы также были и несли в себе хорошее содержание, но зарубежные – гораздо красочнее и интереснее для детей. И тут уже практически с младенческого возраста идет подсознательный выбор в пользу всего «не русского».

Идеология – способ достижения целей теми или иными действующими силами. Внедрение своей идеологии использовал при ведении войны Наполеон Бонапарт, Адольф Гитлер и многие другие правители. Идеология формируется не в одночасье, а с помощью постоянной работы над ней. Во главу идеологии ставится культ: культ личности, нации и т. д. Кроме того, для создания идеологии нередко используется такой прием, как стереотипизация. Проведя соответствующее исследование, мы выяснили, что стереотипное мышление до сих пор присутствует у большей части россиян.

Обычными методами информационной войны являются *дезинформирование* населения или представление в выгодном для себя ключе информации.

Важно отметить, что информационное воздействие – это не новое явление. Оно развивалось параллельно с историей и в определенные моменты даже было ее двигателем. Мы выделили этапы развития этого явления.

Первый этап развития информационной войны: использования эффективных методов для ведения войны традиционной (с применением оружия, убийствами и пр.). Пример: персидский царь Ксеркс I распространял слухи о величине своей армии, чем пытался напугать эллинов.

Этап второй: переходный. Здесь информационное оружие используется с теми же целями, что и ранее, но с помощью каналов СМИ. Наполеон Бонапарт специально распространял лживую информацию о местонахождении своих войск. Также СМИ использовались для ведения «холодной» войны в Крымской войне (Синопское сражение), Первой мировой войне и Второй мировой войне.

Этап третий: информационная война становится самостоятельным явлением или заменителем войны традиционной. Изучение возможного воздействия на сознания людей для получения желаемого результата или выгоды привело к тому, что борьба со здравым мышлением стала отдельным видом войны. В 1950 году США создают Управление психологической войны для сражений с силами Южной Кореи. Кроме того, активным пользователем «новых технологий» являлся СССР, а сейчас Россия.

Мы проанализировали примеры из истории, позволяющие отследить, как развивались методы и приемы международной информационной войны. Из этих примеров становится ясно, насколько масштабными и эффективными являются информационные кампании. Зная методы и возможные стратегии, мы должны учиться определять, когда воздействие на нас оказывают противники.

СТАНОВЛЕНИЕ ИСЛАМСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ

Бабий Д.А.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Брилёв Д.В.

В наше время образование определяет то, какое положение занимает государство в современном мире, а также какую роль играет человек в обществе. Следовательно, образование должно

способствовать укреплению в общественном сознании представления об образовании и науке как одних из основных факторов развития современного российского общества. Более того, образование в современной России должно учитывать конфессиональные особенности, религиозные и духовные потребности людей, проживающих на территории страны.

Говоря об истории исламского религиозного образования в России после вхождения мусульманских областей в ее состав, следует рассмотреть периоды становления и развития образования: к первому периоду относится существование самостоятельных религиозных кружков, школ-медресе, в рамках религиозных общин, сформировавшихся в среде мусульманских народов, вошедших в состав России в разные периоды (XVI–XVIII века). Ко второму периоду относится формирование государственных норм контроля над деятельностью мусульманских общин и школ в тех губерниях и землях, где стал применяться закон от 1773 года. «О терпимости всех вероисповеданий» (1773–1918 годы). Третий период характеризуется упадком религиозного образования в СССР в соответствии с принципом отделения церкви и всех религий от государства и школы от религий в соответствии с декретом Советского правительства от 1918 года (1918–1991 годов). Четвертый период обусловлен развитием религиозного образования в Российской Федерации в условиях свободы совести и развития религиозных объединений (1991 год – наст. время).

К началу нового тысячелетия сформировалось насущное требование подготовки мусульманских священнослужителей в соответствии с требованиями нового времени таким образом, чтобы студенты наряду с глубокими религиозными знаниями получали и знания современных гуманитарных наук. Уже в 2003 году по поручению Президента В.В. Путина была подготовлена концепция развития исламского образования путем создания нескольких исламских университетов в Москве, Казани, Уфе, Махачкале и Грозном. Концепция была поддержана не только организационно, но и финансово, и для этого было реализовано два проекта: Фонд поддержки исламской культуры, науки и образования и Комплексная программа подготовки специалистов с углубленным знанием истории и культуры ислама. Фонд осуществлял финансовую помощь исламским религиозным организациям и их учебным заведениям, выделяя гранты на осуществление образовательной деятельности, выплату стипендий, подготовку и издание учебников, проведение конференций, семинаров, круглых столов.

В апреле 2006 года Совет муфтиев России распространил проект «Концепции развития исламского образования в России», разработанный по согласованию с Управлением внутренней политики Администрации Президента РФ. Далее последовало Распоряжение Правительства Российской Федерации № 775-р от 14.06.2007. Был утвержден План мероприятий по подготовке специалистов с углубленным знанием истории и культуры ислама для работы в исламских религиозных объединениях (священнослужителей, преподавателей исламских учебных заведений, служащих аппаратов духовных управлений и издательств) для противодействия дальнейшему распространению радикального ислама. Исламское образование в России является важным стратегическим направлением внутренней и внешней политики государства. По согласованию с Управлением внутренней политики Президента РФ в 2012 году разработана Концепция развития исламского образования. Основной идеей исламского просвещения стало формирование представлений об исламе как толерантной и конструктивной религии в системе общественных и государственных ценностей, преодоление межнациональной и межконфессиональной напряженности в российском обществе.

Следовательно, содействие сохранению единства мусульманских учебных заведений в наши дни становится особенно актуальным, поскольку именно система исламского образования в России содержит в себе значительный объединительный потенциал в нынешней ситуации организационной раздробленности российских мусульман, выраженной в наличии нескольких независимых друг от друга исламских централизованных организаций.

ТЕАТРАЛЬНОСТЬ КАК УСЛОВИЕ КОНСТРУИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

Багаутдинов Н.В.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Шатунова Т.М.

Человек опосредован существующими формами социального, осознанно и бессознательно интегрируя в себя все самые простые и сложные продукты общественного производства. В скобку нашей исследовательской задачи попал анализ современных социальных отношений и тех культур-

ных контекстов, в которых они активно себя развертывают. Мы попытались использовать образ театра как метафоры социального с целью демонстрации работающих в обществе черт театральности в процессе выстраивания межличностных связей. В качестве вспомогательных инструментов мы использовали концепт «спектакля» Ги Дебора и результаты анализа принципов театрализованного поведения, сделанных Ирвингом Гофманом.

Обратившись к этимологии слова «театр», мы решили, что оно будет использоваться в максимально широком контексте. Греческое θέατρον в буквальном переводе имеет значение «места для зрелищ» (когда мы говорим о зрелище, то имеем в виду инсценировку, предполагающую многочисленную зрительскую аудиторию). Таким образом, театр рассматривается как пространство, включающее в себя и субъекта действия, и субъекта созерцания. Выдвигается предположение, что функционирующее по принципам постмодернистской игры социальное пространство сегодня само стало «местом для зрелищ», в котором каждый индивид может быть одновременно и участником, и пассивным наблюдателем происходящих действий.

Спектакль как «автономное движение неживого», по словам Ги Дебора, представляет собой одновременно и проект, и результат существующего способа производства, а его язык конституируется множественностью схем связей означающего и означаемого. По его мнению, мы являемся свидетелями того, как «... действительность возникает в спектакле, а спектакль является действительностью» [Общество спектакля, 1999. С. 9]. Вследствие этого социальное бытие выступает как сцена, имеющая свои декорации и прописные диалоги, а люди – как «социальные актеры», играющие по прописанному сценарию.

Подобное формирование «театра» в горизонте социального порождает определенные механизмы отношений между людьми (как и в театре как виде искусства). И. Гофман отмечает, что во время общения человек может использовать тот способ коммуникации, который можно маркировать как притворство или намеренное несоответствие реального и представляемого в момент передачи информации. Притворство становится «непроизвольным самовыражением индивида», и для достижения большей «натуральности» образа ему приходится всячески повышать свое актерское мастерство. У подобного рода симуляции, разумеется, есть как положительные, так и негативные стороны. В качестве положительных аспектов можно обозначить следующее: эстетизация многих отраслей жизни индивида, ускорение темпов общения за счет вырабатываемого автоматизма, создание социально необходимых проектов (например, вариант европейской толерантности). Негативная же сторона этих процессов, на наш взгляд, связана с проблемами хорошо прорабатываемой теории массового общества (со всеми вытекающими из нее плюсами и минусами).

Наблюдая за работой механизма «театральности», мы можем отметить, что одна из моделей конструирования современных общественных отношений на базе разворачивающейся моды на публичность (представление своей жизни как некоего контента в плоскости виртуальной реальности) будет требовать от индивида соблюдения некоторых правил. С одной стороны, человек существует в соответствии с условиями разворачивающейся вокруг него социальной игры, а с другой – он оказывается в ситуации, которая дает ему возможность представлять свою жизнь в виде своеобразной пьесы, у которой всегда будут как активно действующие актеры (субъекты действия), так и пассивно наблюдающие зрители (субъекты созерцания).

Так или иначе, черты театральности в большей или меньшей степени, будут просматриваться при каждом столкновении человека с обществом. Исследование вопроса достаточно актуально, поскольку феномен театрализованного поведения в современном обществе обнаруживает проблему амбивалентности современных форм коммуникаций и выстраивания личностных отношений в целом.

«ДОМ-2» КАК ОБЪЕКТ ТЕЛЕКРИТИКИ

Басаргина Е.О.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Хузеева Л.Р.

Рассмотрим критику по отношению к реалити-шоу «Дом-2». Критика важна, потому что она формулирует перед обществом новые проблемы относительно «кухни» телевидения и предлагает новый способ оценки телевизионного продукта. В зависимости от автора критика делится на два вида: зрительская (автором является «обычный» зритель, чья профессиональная деятельность не связана ни с телевидением, ни с его критическим осмыслением) и профессиональная (в этом случае критиком является человек из отрасли или профессиональный критик).

Зрительская критика по отношению к реалити-шоу «Дом-2». В настоящее время аудитория привыкла полагаться на мнения общества. Многие зрители читают комментарии людей под фото или видео в интернет-порталах и делают вывод об объекте. К сожалению, только небольшая часть интернет-пользователей компетентна в своих оценках, но в данное время аудитория привыкла полагаться на их мнение.

Сегодня существует множество сайтов «отзывов», где есть масса оценочных мнений обычных зрителей «Дома-2». Статьи авторов разные, кто-то пишет большой анализ, похожий на жанр обозрения в телекритике, а кто-то выражает свое мнение предельно краткими высказываниями.

Исследуя комментарии, оценку и мнения интернет-общества по отношению к «Дому-2», мы определенно можем понять: общество отрицательно относится к данному проекту. Вот некоторые примеры:

1. «В Дом 2 сюжета нет: одно и то же изо дня в день. Большинство участников нигде не работают (хотя им разрешено это делать). Какой пример показывает это проект? Плохой!»

2. «У проекта давно нет цели, раньше была гонка за дом. Сейчас же просто койко-место. Своего рода это онлайн общежитие».

Исходя из комментариев, можно сделать вывод: аудитории все меньше приходится по вкусу «Дом-2», а в особенности ее внутренняя наполненность и участники. Также многие работы переплетаются с жанром телекритики обозрением. Связано это с тем, что каждая статья несет свою авторскую цель, а также ограничивается тематическими рамками.

Вторая часть массовой аудитории обращает свое внимание на статьи и высказывания профессиональных критиков, т.е. можно говорить о профессиональной критике по отношению к реалити-шоу «Дом 2». Одним из известных авторов является Ирина Петровская. Профессиональный критик – человек, который определенно компетентен в своих высказываниях. Благодаря подобной критике телевизионного объекта у аудитории складывается более четкий и профессиональный взгляд на телепрограмму. Ирина Петровская не оставила без внимания популярное реалити-шоу «Дом-2». Она посвятила целую статью, где она негативно отзывается об участниках: «Целый год жизни псу под хвост! За год можно зачать, выносить, родить и даже немного подрастить ребенка». Она хочет донести до аудитории, что не стоит хотеть оказаться на месте участников, ведь вы проживете год, а то и намного больше, зря. Также И. Петровская удивлена деградации участников, потому что в столько «юном» возрасте участники еще не образованны и не мудры.

Телекритик сравнивает происходящее в «Дом-2» с «брачными играми животных», но даже здесь ей приятнее смотреть на дикий животный мир, где самец добивается самку для размножения рода, а не «клеит» ради шоу, пиара и материального обеспечения. И. Петровской не симпатизирует реалити-шоу «Дом-2»: «На мой взгляд, "Дом-2" – просто убогое и тупое зрелище».

Из проанализированной статьи Ирины Петровской можно догадаться, что ее критика чрезвычайно требовательна к телевидению.

Таким образом, каждый автор, зрительский или профессиональный критик, имеет свою индивидуальную особенность излагать свое мнение, а также приводить свою интерпретацию фактов, а к какой ближе будет читатель, знает только он сам.

ЖАНРОВЫЙ ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННЫХ СМИ (НА ПРИМЕРЕ ЖУРНАЛОВ «ТАТАРСТАН» И «ИДЕЛЬ»)

Бугаенко А.Д.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Баканов Р.П.

Журналистский текст как средство организации дискурса и коммуникативное явление находится сегодня в процессе постоянного поиска наиболее оригинального жанрового воплощения. В связи с этим традиционные публицистические жанры трансформируются, образуя новые видовые формы. На трансформацию влияют как возможности самого жанра, так и новые условия функционирования медиатекста. В современных СМИ можно найти самые разнообразные жанры. Одни из них имеют довольно широкое распространение, другие чуть реже встречаются на страницах изданий.

Мы провели количественный и качественный анализы публикаций журналов «Татарстан» и «Идель», исходя из которых выяснили, что в журнале «Татарстан» за период с октября (2017 год) по март (2018 год) было опубликовано 179 материалов. Мы выяснили, что в данном СМИ присутствуют различные журналистские жанры. Они представляют собой две группы: информационную: заметки в виде анонсов (21), репортажи (37), фоторепортажи (19), интервью (78); аналитическую: статья (11),

корреспонденция (5), аналитический опрос (7). В журнале «Татарстан» ярко прослеживается гибридизация жанров. Помимо текстов в журналистских жанрах, в журнале печатаются художественные произведения авторов Республики Татарстан.

В журнале «Идель» за период с октября 2017 по март 2018 года было опубликовано 158 материалов. В журнале присутствуют различные журналистские жанры. Они представляют собой три группы: информационную: расширенная заметка (7), репортажи (17), фоторепортажи, интервью (38); аналитическую: статья (20), рецензия (24), корреспонденция, аналитический опрос. Художественно-публицистическую: очерк (4) и фельетон (3). Кроме журналистских материалов, в каждом номере журнала можно найти большое количество стихотворений и художественных произведений, написанных в прозе. Гибридизация жанров в этом СМИ не прослеживается.

В результате исследования мы выявили, что в данных журналах встречаются как информационные, так и аналитические жанры, а в «Идель» – даже художественно-публицистические жанры. Также оба журнала специализируются на художественных произведениях, это делает контент разнообразным и более интересным. В обоих средствах массовой информации палитра жанров очень разнообразна, однако в журнале «Татарстан» прослеживается жанровая гибридизация. Это делает тексты более современными и привлекает взгляд читателя. В журнале «Идель» жанры встречаются исключительно в «чистом» виде. Это значит, что данное СМИ придерживается традиционной жанровой палитры. Кроме того, можем заметить, что аналитические жанры встречаются здесь намного чаще, чем информационные. Благодаря чему читатель может углубиться в изучение проблемы, а не просто сообщение новости. Также в журнале «Идель» присутствуют художественно-публицистические жанры, которые сейчас крайне редко прослеживаются в СМИ, это делает журнал особенным. Таким образом, по жанровой структуре журнал «Татарстан» можно считать более современным, а журнал «Идель» – консервативным.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ В ТЕЛЕКРИТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С. ТАРОЩИНОЙ И А. БОРОДИНОЙ)

Вахрушева М.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Хузеева Л.Р.

Телевизионная критика играет значительную роль в современном телевидении, оказывая воздействие на телезрителей. Знание критериев оценок в телекритике позволяет объективно оценивать производимые телевизионные продукты, деятельность ведущих специалистов в медиасфере, а также не совершать подобные ошибки на собственной практике. Существует большое количество понятий телекритики, остановимся на его толковании Романа Петровича Баканова. Под телекритикой он понимает утверждение и выявление профессиональных и творческих принципов направлений телевизионного вещания.

Телекритику важно не только осознавать и анализировать все события, происходящие на данный момент в стране, но и беспристрастно высказывать свое мнение о качестве вещания и об отражении каждого из них на многочисленных телеканалах.

Рассмотрим деятельность ведущих телевизионных критиков: С. Тарощиной и А. Бородиной в период с 2010 года по настоящее время.

Слава Тарощина оценивает телевизионные продукты в качестве телезрителя, обращая внимание на профессиональные качества журналистов. Базовыми критериями оценки в ее работе являются: объективность и полнота подачи информации, актуальность сообщаемых сведений, соблюдение профессиональной этики и уважение журналистов к взглядам их собеседников. Кроме этого, во многих своих публикациях критик отмечала, что российскому телевидению не хватает «качественных передач».

Под «качественными передачами» Слава Тарощина понимает: а) производство оригинальных, а не скопированных с зарубежных телеканалов проектов; б) необходимость создавать произведения, направленные на развитие духовного мира аудитории, которые бы просвещали ее в культурном отношении, а не только бы показывали успешных «звезд» политики и шоу-бизнеса.

Солитарной к придерживающимся принципам Славы Тарощиной оказывается Арина Бородина. Она также не приемлет замалчивание и лживость информации, а нарушение принципа журналистской этики со стороны профессионалов своего дела вызывает у нее массу отрицательных эмоций.

Проанализировав множество статей Славы Тарощиной и Арины Бородиной, можно сделать вывод, что телекритики имеют схожие предпочтения и взгляды на освещение главных событий страны

и производство телевизионных продуктов. В связи с этим следует выделить главные критерии оценки телеобозревателей:

- достоверность и полнота освещаемой информации;
- затрагиваемые темы, а именно то, как они освещаются федеральными телеканалами;
- этика журналиста, его взаимодействие с аудиторией и то, как он может заинтересовать зрителя;
- уважение журналиста к высказываниям приглашенных гостей и уважение к телезрителям;
- оригинальность в авторских передачах;
- ясность, точность и уровень владения словом журналистом.

Стоит отметить, что в последние 2 года критики пишут про телевидение в целом, о рейтинге телепрограмм за неделю и об общественных проблемах, тех, которые волнуют общество. Слава Тарощина и Арина Бородина высказывают свое отношение по тому или иному событию в статьях, в которых читатели открывают новую сторону описываемого, а также находят поддержку и самого себя.

ЭЛЕМЕНТЫ ТОТАЛИТАРИЗМА В СОЦИАЛЬНОЙ ФИЛОСОФИИ ПЛАТОНА

Гаврилов А.В.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Тузов М.Л.

Среди постнищанцев был распространен весьма специфичный взгляд на историю вообще и на социальную философию в частности. В связи с этим особый интерес вызывает позиция К. Поппера как оппонента взглядов Платона. Принято считать, что К. Поппер в данном случае имел в виду следующие перечисленные ниже основополагающие элементы политической программы Платона [Кравивенский С.Э., Социальная философия, 2016. С. 252].

Строгое разделение на классы, другими словами, следует строго и решительно отделить человеческое стадо большинства, которое состоит из сторожевых псов и пастухов, элитный правящий класс.

Строгое отождествление судьбы правящего класса с судьбой всего государства – речь идет об исключительном интересе к правящему классу и его внутреннему единству. Государству в целом следует осуществлять неукоснительное всяческое содействие этому единству. Для этого необходимо вводить чрезвычайно жесткие правила для взращивания и развития этого класса и получения им соответствующего образования. Необходим строгий надзор за удовлетворением интересов членов именно правящего класса. Соответственно, совершенно недопустимы такие социальные аспекты, коллективизация и последующее обобществление этих интересов. Из перечисленных выше основополагающих элементов могут быть выведены остальные.

Правящий элитный класс априори обладает монополией на ряд иных специфических элементов. Таковыми в частности являются военная выучка и доблесть, исключительное право на ношение оружия, получение любого рода образования. Однако этот принцип совершенно устранен из экономической деятельности. Соответственно, правящий класс идеального государства не должен зарабатывать деньги.

Цензуре должна подвергаться вся интеллектуальная деятельность правящего класса. Для этого непрерывно должна вестись пропаганда, которая в состоянии сформировать сознание представителей этого класса по единому специфичному образцу. Соответственно, следует всячески предотвращать или подавлять абсолютно любые нововведения в образовании, законодательстве и религии, а также в иных сферах жизнедеятельности государства.

Именно так Карл Поппер оценивает платоновскую справедливость. Однако это некоторым образом противоречит положениям о тоталитарном обществе.

В своих работах по социальной философии К. Поппер критиковал историцизм как комплекс разнообразных философских концепций, которые были сформированы на основе исторического анализа развития общества. Согласно воззрениям К. Поппера к таковым следует относить марксизм и платонизм. Фактически в рамках этих учений предпринимались попытки предсказать дальнейшее развитие общества согласно сформулированным теоретиками специфичных законов. По мнению К. Поппера, таких законов нет в принципе.

Фактически К. Поппер был историческим индетерминистом. Соответственно, по его мнению, общество формируется и развивается вовсе не этими законами. Формирование и развитие общества определяется суммой целенаправленных действий всех индивидов [Терехова, Дробжева, Введение в философию, 2014. С. 287].

В своих трудах К. Поппер утверждал, что исторический процесс накопления человеческого знания в принципе совершенно непредсказуем. Соответственно, и всевозможные разнообразные теории по организации идеального государственного управления, например по Платону, принципиальным образом не жизнеспособны по своему изначальному определению.

Таким образом, политическая система каждого конкретного государства должна быть достаточно гибкой. Это необходимо, чтобы правительство могло плавно и своевременно трансформировать свою внешнюю и внутреннюю политику. В силу этого общество должно быть полностью открыто для множества точек зрения и культур. Иными словами, общество изначально должно обладать признаками плюрализма и мультикультурализма [Поппер К. Открытое общество и его враги, 1992 Т. 1. С. 327].

Для развития общества должны проводиться реформы. Однако они, согласно Попперу, должны осуществляться не сразу, а постепенно, поэтапно.

Таковы основные отдаленные результаты воздействия элементов тоталитаризма социальной философии Платона на диалектику работ последователей, в том числе и наших современников.

СОВРЕМЕННЫЙ КВН ГЛАЗАМИ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ИГРОКА И ИЗВЕСТНЫХ ОБОЗРЕВАТЕЛЕЙ

Галичева Е.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Хузеева Л.Р.

КВН появился как некая альтернатива студенческим капустникам в 60-х годах. Игра сразу же утвердилась в качестве развлечения для интеллектуальной молодежи. Через год КВН впервые вышел в телевизионный эфир. В 1972 году, очевидно, за эту самую интеллектуальность программу сняли с эфира. 14 лет КВН существовал в полуподпольном виде. Никто не мог запретить устраивать турниры в студенческих общежитиях. На голубые экраны КВН вновь вышел в 90-х годах, и почти сразу же среди молодежи начался настоящий бум. За сорок лет своего существования КВН превратился в настоящую кузницу кадров. Валдис Пельш, Александр Гуревич, Наталья Громушкина, Геннадий Хазанов, Татьяна Лазарева, Михаил Шац – это далеко не полный список российских звезд, которые «раскрутились» благодаря КВН. Большинство проектов на федеральных каналах сейчас создают именно бывшие игроки в КВН. Можно вспомнить такие программы, как Comedy Club, «Однажды в России», «Импровизация» и «Где логика?».

Гражданская печатная критика о КВН не слишком развита на просторах Интернета. Адекватных статей на эту тему и того меньше. В основном все ограничивается лишь обсуждениями игры в комментариях на разных сайтах. К единому мнению народные комментаторы не приходят, можно увидеть две абсолютно разные точки зрения: либо это «смешно» и «КВН – навсегда», либо «а что, КВН еще жив?». Но, конечно же, больше всего комментаторов интересует бюджет, как команд в отдельности, так и всего шоу в целом. Бюджет команды – это закрытая информация. В этом команды КВН очень схожи с футбольными: все знают, что денег на них тратится очень много, но никто не знает, сколько. По оценкам экспертов, команда из 10 студентов, играющая в Высшей лиге, стоит около одного миллиона рублей в год. Среднестатистическая смета расходов команды КВН на игру: проезд (в зависимости от расстояния), проживание, взнос за игру (взносы есть во всех Лигах, кроме Высшей), реквизит (зависит от фантазии КВНщиков с учетом требований телевизионщиков), запись фонограммы, авторы, работа с редактором (предоставляется компанией АМиК), визажист, дополнительные ресурсы (вокальные, танцевальные, цирковые и прочие коллективы).

Что же касается видео контента, здесь все куда объективнее. Одним из самых именитых обозревателей КВН до сих пор остается блогер – Дмитрий Кравченко, который создавал критические видео на одной из интернет-платформ с 2013 по 2017 год. В каждом видео он прямо высказывает свое мнение не только о выступающих, но и об их юморе, опираясь на реальные факты плагиата (если таковые имеются), затрагивая «кодекс» КВН и поднимая прошлые выступления критикуемой им команды. Первый поднял в массы конфликт, связанный с одной из команд Первой лиги МС КВН: на конкурсе Биатлон было своровано 4 шутки других команд, которые ранее играли в той же самой лиге. Именно благодаря Дмитрию этот вопиющий конфликт нашел отклик у аудитории КВН и дошел до президента Международного Союза КВН, Александра Маслякова. По правилам клуба команда, замеченная на воровстве материала, пропустила один игровой год и один фестиваль КиВиН.

КВН как игра, безусловно, изменился! Он менялся с самого первого сезона, с самой первой игры. Каждый новый год, каждые последующие десятилетия уже приносили свои новые веяния в игру, в темы шуток, в юмор в целом. Симпатии зрителей тоже изменились. Те, кому нравится нынешний юмор – не поймут того, над чем смеялись лет десять, двадцать назад. Они даже не поймут того, над чем смеялись пару лет назад, потому что шутки уже в то время были исключительно на «злобу дня». Шуток, которые бы жили вечно и запоминались надолго, сейчас уже не пишут, да и стоит ли? Если через пару лет мир вновь перевернется и сегодняшние животрепещущие темы станут никому не нужным историческим хламом? Эта стихия настолько глубоко и плотно проникла в нашу жизнь, что говорить о том, что КВН умер – это равносильно заявлениям о конце света! Может, конечно, КВН сейчас и не идеален, но говорить о его исчезновении можно будет только тогда, когда в него перестанут хотеть играть. А пока что наблюдается прямо противоположная динамика – в КВН играть скоро начнут уже и в детских садах, и в домах для пенсионеров.

МЕЖЭТНИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ИНФОРМАЦИОННОЙ ПОВЕСТКЕ РОССИЙСКИХ ТЕЛЕКАНАЛОВ

Ганиева О.Р.

Научный руководитель – ассистент Шакурова А.Р.

Россия многонациональная страна. Межнациональные отношения всегда стоят отдельным вопросом в новостной повестке российских телеканалов. Россия поддерживает политику поиска путей в государственном строительстве отличных от политики мультикультурализма Европейского Союза в условиях сложного Советского наследия, когда этнические конфликты были замаскированы и не освещались средствами массовой информации.

В публикациях, содержащих этническую информацию, присутствует большой эмоциональный заряд, и от его направленности зависит межэтническая обстановка как в целой стране, так и в отдельных ее регионах. Публикации могут как способствовать воспитанию интернациональности чувств и посредством этого оказывать влияние на сознание, нормы поведения людей, их навыки и привычки, так и разжигать неприязнь и вражду между различными этносами. Иными словами, «средствам массовой информации присуща способность воздействовать одновременно и на сознание, и на психологию людей. Пресса становится элементом обновления духовной жизни общества: пропагандирует и утверждает в нем идеи толерантности, этнического равенства и т. д.» [Баранова, Отражение в региональных СМИ темы гармонизации этнополитических отношений в республике Мордовия, ОГАРЁВ-ONLINE: научн. журн. № 12 (77)/2016. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27330430>]. Признание права на отличие является основой толерантности как качества личности. Толерантность проявляется в «принятии другого человека таким, каков он есть, уважении другой точки зрения, сдержанности к вопросам, которые не разделяешь, понимании и принятии традиций, ценностей и культуры представителей другой национальности и веры» [Афанасьева, 2001. С. 234].

Существует несколько точек соприкосновения СМИ и этничности. Все они очень важны для реального сохранения межэтнического мира в любой стране. Выделим наиболее важные из них:

- организация и функционирование «этнических» каналов СМИ (как федеральных, так и региональных, их этно-языковой аспект, проблема журналистских кадров, объемов разноязычного вещания, финансирования и т. д.);
- аудитория «этнических» СМИ (этнический состав и интересы многонациональной аудитории отдельно прессы, радио и телевидения в разных регионах России);
- собственно этническая информация, ее содержание и направленность, а также потенциальный эффект;
- роль и гражданские позиции журналистов и других авторов, освещающих этничность в СМИ и формирующих этноконфликтное или этнотолерантное сознание масс (профессионально-этические и правовые аспекты проблемы);
- правовые основы и нормы этнической журналистики (при отсутствии реальных механизмов для регулирования толерантной деятельности журналистов).

Актуальность выбранной темы напрямую связана с пониманием процессов, происходящих в современном обществе. Сегодня как никогда крепкие и постоянно развивающиеся в этом направлении межэтнические отношения играют весомую роль в поддержании мирного сосуществования народов в рамках целой планеты. Практически все конфликты, происходящие в современном обществе, име-

ют межэтническую подоплеку. Следовательно, только через понимание и грамотное управление процессами, протекающими в межэтнических отношениях, возможно поддержание глобального мира. Большую роль в этом процессе играет телевидение, так как информационную повестку дня формирует медиасообщество, и именно оно решает, какое событие станет достоянием гласности и выйдет в эфир. Кроме того, очень многое зависит контекста, в котором будет освещено выбранное событие, в том числе от гражданской позиции непосредственно самого журналиста и политики телеканала.

СКЛАДЫВАНИЕ СИСТЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ В КАЗАНСКОМ МЕДРЕСЕ «МУХАММАДИЯ» В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

Гараева А.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук, ассистент Брилева Д.С.

В данной статье рассматривается процесс образовательной деятельности казанского медресе «Мухаммадия», ее роль в процессе реформирования мусульманского образования, дается краткий обзор медресе в ее исторической ретроспективе (анализ учебной программы 1913/1914 уч. гг.: дана характеристика круга изучаемых дисциплин, организации образовательного процесса, педагогического состава). Рассматривается процесс возрождения медресе. В рамках исследования был проведен анализ (март 2018 года), в котором изучалась официальная документация, а также анализировались кадровый состав преподавателей, контингент учащихся, учебные программы современного медресе. С помощью компаративного метода было произведено исследование, в результате которого были выявлены некоторые различия, сходства в складывании системы преподавания в казанском медресе «Мухаммадия» (прошлого и настоящего).

Если в начале XX века модернизация религиозного образования подразумевала в основном введение в программы светских дисциплин, то в конце прошлого столетия, наоборот, главную роль в учебном процессе должны были играть религиозные дисциплины, поскольку светские предметы и без того достаточно подробно изучались в средней школе. Поэтому в основу учебного процесса в медресе изначально, на этапе становления (1993 год), было заложено особое внимание в изучении религиозных предметов. Это объясняется тем, что на момент зарождения медресе (1882 год) оно традиционно выступило как общеобразовательная конфессиональная школа и профессиональное мусульманское учебное заведение.

Если на момент возрождения медресе «Мухаммадия» при составлении учебного плана ориентировалось на практики зарубежных исламских учебных заведений, то современный стандарт предусматривает 3 ступени подготовки в медресе и опирается преимущественно на интеллектуальное наследие дореволюционных татарских богословов.

Также на начальном этапе в 1990-е годы преподавательский состав медресе был представлен в большей степени иностранными специалистами в области ислама, которые были присланы международными мусульманскими организациями, оказывающими также и финансовую поддержку медресе. Их целью было обучение общим религиозным представлениям об исламе, не беря во внимание локальные особенности и традиционные ценности мусульман России [Алмазова Л.И., Шангараев Р.Р. Мусульманское образование в Татарстане: история, современное состояние и инновационные процессы (Цикл статей), 2008. С. 51].

В свое время казанское медресе «Мухаммадия» было одним из лучших мусульманских учебных заведений Российской империи. На сегодняшний момент спустя два десятка лет после современного возрождения в 1993 году данного медресе, оно стремительно совершенствуется, а именно, оно становится крупным методическим центром, где ведется разработка учебников и пособий (К. Валиуллин и др.), подготовка священнослужителей, религиозных педагогов и переводчиков по арабскому языку. При этом качество выпускаемых кадров находится на высоком уровне. Так, к примеру, уровень преподавания арабского языка на очном отделении в стенах медресе является одним из наиболее качественных. Это показывают результаты олимпиад по арабскому языку, где студенты медресе «Мухаммадия» занимают первые места. Таким образом, студенты медресе нередко овладевают в процессе обучения арабским языком более эффективно, нежели выпускники государственных вузов.

КРИЗИС СОДЕРЖАНИЯ ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

Гареева Э.Ю.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Серебряков Ф.Ф.

Образование в своем изначальном виде было направлено не столько в сторону материального практицизма, сколько в сторону формирования интеллектуальной субъектности. Сегодня постиндустриальная цивилизация ориентирует человека на внешние – экономические, политические и тому подобные цели, предпочитая видеть в индивиде носителя заранее заданных стереотипов деятельности, типов поведения, стиля мышления. Исчезает потребность в классическом академическом этосе и в субъекте-творце.

Цель нашей работы – философское рассмотрение ситуации, при которой современные глобализационные процессы влияют на трансформацию ключевого элемента социокультурного полотна – образовательной сферы. Попытка рассмотреть, как именно воплощаются эти процессы, с философской точки зрения дает возможность связать теоретический уровень исследования не только с эмпирически-обобщенными данными, но и с повседневностью.

Создание глобальных информационно-коммуникативных технологий в условиях капитализма XXI века существенно изменяет общественную структуру. Труд и капитал отходят от представлений индустриального общества и воплощаются в качественно ином облики, но без сомнения, что ядром и того, и того будет информация. Информация занимает место капитала, становится сырьем, которое можно использовать в коммерческих целях. Формируется новый тип экономической деятельности – экономика знаний [Образование в XXI веке: перед лицом новых вызовов, 2010. С. 156].

При рассмотрении образования, погруженного в экономику знаний, следует учитывать такие новейшие тенденции как экономизация, коньюмеризация, глобализация, масс-медиавизация, постмодернизации общественной жизнедеятельности, на фоне которых оно вынуждено взаимодействовать [Образование как пространство и время человеческого бытия, 2007. С. 196].

Происходит размывание границ академического этоса, а именно замена его на более прогрессивный на сегодняшний день университетский менеджмент – язык делового общения. На смену классическим западным университетским отношениям «профессор-студент» выступают взаимоотношения «студент-администратор-профессор», где ключевым элементом является администратор. Но произошло ли со сменой статуса и системой управления реальная модернизация содержания образовательной деятельности?

Модернизация позволила внешне изменить университет, выстроить четкую бюрократическую систему, но само содержание образования осталось почти без изменения. Сама суть образования – есть продукт духовный, университет (особенно гуманитарные направления) выпускает в свет продукт с двойственной природой: материально-нематериальной, товарной-нетоварной, рыночной-нерыночной; и именно эта «нематериальность», «нетоварность», сущностная природа самого образования не позволяет успешно занять нишу, отведенную ей рынком. Образование – это всегда «n + 1». Университет не способен подстроиться под рыночные требования, он выпадает из существующей действительности. Говоря о кризисном состоянии гуманитарного образования, мы должны понимать, что в своей некогда просвещенческой (в смысле, гуманистической) форме оно перестало удовлетворять общественные запросы. Иначе говоря, университет должен отойти от своего гуманистического идеала и стать одним из институтов по «обслуживанию» рынка. Чем это грозит самому рынку и университету?

В этих условиях либеральная ориентированность образования, понимаемая в классическом смысле, выступает в противоречие с ценностями окружающим его общества. Университет как один из основных агентов трансляции образования утрачивает традиционную функцию формирования ценностного сознания современного общества. Из этого получается, что современное образование, в частности гуманитарное (как один из главных трансляторов гуманизма, либеральных ценностей и элементов рефлексии всего образования), похоже на симулякр, означающее без означаемого. А ведь именно сохранение и поддержка традиционных фундаментальных гуманитарных дисциплин позволяет самому университету оставаться университетом (универсальные знания), а не превратиться в узко-ориентированные школы.

Образование, будучи частью социокультурного полотна, не может не отвечать на вызовы современности, поэтому пытается балансировать между экономикой знаний и академическим этосом, между коньюмеризацией и гуманизацией, порождая все более кризисную ситуацию.

МЕТОДЫ УРЕГУЛИРОВАНИЯ КОНФЛИКТОВ, ВОЗНИКАЮЩИХ МЕЖДУ УЧАЩИМИСЯ СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ГОРОДА КАЗАНИ)

Гатауллина А.Р.

Научный руководитель – ассистент Павлова В.А.

Благодаря своей биосоциальной природе человек нуждается в ежедневном общении. Однако не все люди умеют правильно наладить коммуникацию и выстроить этот процесс общения в положительном ключе. Поэтому важно осознать еще в детстве необходимость уважительно, внимательно и доброжелательно относиться друг к другу. К тому же нужно помнить, что сущность школьного конфликта подразумевает, что в нем участвует не взрослый зрелый человек, обладающий опытом, волей, самоконтролем и другими качествами, сформировавшимися в ходе жизни. Школа, как агент социализации, несомненно, должна проявить в этом свое активное участие. Подростки часто становятся участниками конфликтов, правонарушителями или жертвами. Административная и уголовная система не работает с причинами конфликта и с чувствами конфликтующих. Восстановительный же подход при урегулировании конфликтов позволяет подросткам избавиться от таких чувств, как обида и ненависть, виновная сторона имеет возможность возместить ущерб, не совершая подобных ошибок в будущем. Восстановительный подход – это системный подход к решению конфликтных ситуаций, который предусматривает восстановление нарушенного вследствие конфликта социально-психологического состояния, связей и отношений в жизни его участников и их социального окружения; исправление причиненного конфликтом вреда [Карнозова, 2009. С. 108].

Школьное обучение не всегда позволяет осуществить успешную социализацию подростков в освоении умения общаться и налаживания взаимодействия с другими людьми, необходимых на протяжении всей жизни. Те способы урегулирования конфликта, которые обычно используются в школьной практике, часто оставляют конфликты неразрешенными. Методы урегулирования конфликтов, применяемые сегодня в школах г. Казани педагогами и психологами, в значительной степени основываются только на интуиции в этом вопросе. Как следствие, школьники и преподаватели не готовы к грамотному урегулированию конфликтов.

Для того чтобы понять, какой из методов, применяемых на практике, для урегулирования конфликтов между учащимися более эффективен, было проведено исследование, которое на данном этапе осуществлялось с помощью метода интервью. Базой для проведения исследования были два среднеобразовательных учреждения города Казани, а именно МБОУ «Гимназия № 125» г. Казани и МБОУ «Гимназия № 102 им. М.С. Устиновой».

Гипотезой исследования явилось то, что в образовательном учреждении, где применяется метод школьных служб примирения, конфликты регулируются эффективнее, чем в школе, где таковой службы нет.

Результаты проведенного интервью позволили выделить следующие критерии эффективности урегулирования школьных конфликтов:

- повторяемость конфликта после его урегулирования;
- психологическое состояние участников на постконфликтной стадии;
- уровень доверия обучающихся к методам урегулирования конфликтов и к тем, кто их осуществляет;
- развитие личности учащегося, формирование некой конфликтоустойчивости и способности в дальнейшем использовать техники конструктивного урегулирования споров;
- количество лиц, стоящих на учете в комиссии ПДН.

Гипотеза частично подтвердилась, так как в школе, где не используют метод школьной службы примирения, отсутствуют совпадения по некоторым выделенными нами критериям, в то время как в школе, где существует и функционирует школьная служба примирения, они полностью совпали.

Таким образом, можно сказать, что существует некоторая необходимость в организации служб примирения и применение медиации в школах, но это должно происходить только на добровольной основе и их эффективность будет зависеть от этого немаловажного фактора. Однако иные методы урегулирования школьных конфликтов также имеют место быть.

НОВЫЕ МЕДИА КАК ПЛАТФОРМА ПРОДВИЖЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ СМИ

Гимадова Г.Ф.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Гарифуллин В.З.

По данным статистического портала Statista пользователи в среднем за 60 секунд успевают отправить 29 млн сообщений в WhatsApp, опубликовать 65 тыс. постов в Instagram и ввести 3,8 млн запросов в Google¹. Среди этого гигантского потока информации фигурируют в том числе продукты средств массовой информации. В свою очередь, именно из этого гигантского потока информации и формируются продукты СМИ, эти потоки информации взаимопроникают, обогащают друг друга.

С появлением диджитал среды за последние 20–30 лет журналистика претерпела значительные изменения. Образуются так называемые новые медиа, отличные от традиционных СМИ тем, что они интерактивны, ориентированы на распространение информации на онлайн-пользователей, которые между собой могут вступать в коммуникацию.

Они конкурируют с традиционными СМИ, но их тактику продвижения можно применить и традиционным СМИ. Это касается прежде всего переформатирования одного и того же материала под разные социальные сети, а также мультимедиазации самого материала.

В нынешних условиях среди проанализированных нами СМИ наиболее конвергентными редакциями являются «Татар-информ», «Интертат» и «Азатлык радиосы». Они имеют схожие методы продвижения с ведущими русскоязычными изданиями. Однако будет справедливо отметить, что наши отечественные традиционные издания не в полной мере пользуются всеми преимуществами социальных сетей и в достаточно отсталой степени работают над привлечением читателей в офлайн версии материалов.

Возможность становления СМИ в качестве интерактивных появляется с развитием Интернета. К началу 2000 года пришло понимание того, что Интернет – особенная среда, для которой свойственен особенный язык и особенный контент. Потребовалось понять, что помимо определенного материала его автор считает важным разместить в Интернете с учетом специфики интернет-аудитории и подготовить совсем другие материалы. А это, в свою очередь, потребовало от журналистов новых обязанностей и новых компетенций.

Сегодня все более активно возникают конвергентные редакции, журналисты нацелены на медиазацию, один и тот же контент публикуется в разных форматах, они дополняют друг друга и упрощают чтение. Например, информационное агентство «Татар-информ» часто проводит видеотрансляции конференций, выкладывают отрывки или полный вариант видеоролика в качестве дополнения к журналистскому тексту. Очень часто к материалу прилагается и фоторепортаж с события.

Сочетание видеороликов, аудиоматериалов, фотографий, рисунков и таблиц в одной и той же статье – явная черта конвергентной редакции. Так работает редакция «Азатлык радиосы». Здесь материалы имеют легко читаемую структуру, понятное оформление, предоставляется возможность не только читать текст, а посмотреть видео с комментарием спикера, который в большинстве случаев излагает суть статьи.

Этот же стиль подачи осваивают традиционные СМИ. Например, печатная газета «Ватаным Татарстан» стала снимать ролики со зваными в редакцию гостями.

На примере использования мультимедийных форматов на платформе нового медиа «Азатлык радиосы» можно предположить, что мы стоим на пороге возникновения все новых конвергентных редакций, и в то же время это может затронуть не только подход к работе, этапы и реализацию контента, но и сам язык СМИ.

¹ Подробнее см.: Statista: за минуту на YouTube заливают 400 часов видео, а на Facebook – 243 000 фотографий. URL: <https://www.cossa.ru/news/197066/> (дата обращения: 10.04.2018).

ДЕГЕНЕРАТИВНОЕ ИСКУССТВО: НАЦИЗМ ПРОТИВ АВАНГАРДА

Глухарева А.А.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Шатунова Т.М.

Актуальность изучения искусства как одного из способов пропаганды обусловлена развитием тоталитарных режимов в наше время. На примере тоталитарных систем XX века, в частности национал-социализма, мы можем выявить те черты искусства, которые способствовали становлению и укреплению режимов. В связи с этим в эстетике двадцатого столетия появляется термин «тоталитарное искусство». Выявляя особенности, черты и различные свойства такой формы искусства, в дальнейшем можно говорить о нем как об индикаторе тоталитаризма.

Целью нашего исследования является изучение особенностей тоталитарного искусства. Особое внимание уделено противостоянию авангардного и тоталитарного искусства, их взаимоисключающим особенностям. Национал-социализм вел борьбу за «чистое искусство», уничтожал и высмеивал работы таких художников, как Отто Дикс, Василий Кандинский, Марк Шагал, Макс Эрнст, Пит Мондриан, Эль Лисицкий, Оскар Кокошка. Искусство этих и многих других художников, изображавших человека войны не как героя-победителя, а как жертву, выражавших одиночество и отчаяние такого человека, лидеры национал-социализма называли дегенеративным. Это искусство имеет основания, диаметрально противоположные основаниям искусства любого тоталитарного режима.

Основой авангардного течения была свобода, он стал отражением упадка эпохи, ужасов военного времени. Та болезненность и уродливость изображений, в которой нацисты обвиняли художников, использовалась как прием для выражения или трагедии жертв войны или духовного падения ее адептов. Тоталитарное искусство, напротив, стремится к созданию утопии даже в искусстве, идеальные формы, отсутствие прерогативных тематик, классическое изображение в стиле реализма. Тоталитарное искусство маскирует проблемы общества, расколотого фашизмом, и, становясь благодаря этому рупором в руках нацистов, насаждает те принципы и взгляды, которые выгодны фюреру.

Искусство Третьего рейха пыталось стать частью традиции реализма, но мы должны их четко разграничить. Возможно, говорить лишь об арийском натурализме, так как несмотря на высокую точность в изображении, социально-критическая и сатирическая роль искусства была утрачена. Авангард же напротив внешне избегал связи с реализмом, которая в действительности присутствует, поскольку социальные проблемы стоят для художника на первом плане.

Таким образом, встает вопрос о том, какое искусство действительно можно считать дегенеративным? Авангард выполняет важнейшую функцию искусства, он подталкивает к анализу, формирует личность, критикует реальность, обнажая ее проблемы. Искусство Третьего рейха изображает реальность лишь в соответствии с интересами власти, оно рисует образ идеального арийца и его жалких врагов, лишает человека права на какую-либо интерпретацию.

ПРЕПЯТСТВИЯ ВЕДЕНИЮ МЕЖРЕЛИГИОЗНОГО ДИАЛОГА В РПЦ МП

Городилова Л.А.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Астахова Л.С.

Русская православная церковь в настоящее время активный участник разнообразных межконфессиональных и межрелигиозных отношений. На круглых столах подчеркивается стремление к взаимодействию, совместному решению проблем во всевозможных сферах. Как правило, голоса представителей звучат оптимистично и дружелюбно, обозначается видимость готовности к диалогу, осуществлению совместных проектов. Но можем ли мы предположить, что есть существенные препятствия, которые следует учитывать? И если они есть, в каких аспектах и плоскостях существуют?

В первую очередь обратимся к Священному Писанию. Ветхий Завет указывает на крайне негативное отношение к практически любым взаимодействиям с иноверцами. В нем мы встречаем отношения иудеев и язычников. Пятикнижие содержит многократные предостережения от общения с иноверцами, от почитания чужих богов, идолов (Втор. 12:30_31, 18:9_12, Лев. 18:3 и т.д.). Запрещались браки с иноверцами (Неем. 10:30). Существовало экономическое ограничение – не торговать с иноземными народами в «субботу и в священный день» (Неем. 10:31).

Для христиан Ветхий Завет рассматривается в свете Нового. Образы запретов на взаимодействие с язычниками рассматриваются как рекомендации к твердости в собственной вере, а не к отсутствию какого-либо взаимодействия с иноверцами в принципе.

В Новом Завете отношение к иноверцам существенно изменяется. Христианство показывает себя как религия для всех независимо от происхождения. Более того, Иисус Христос не только порой Сам обращается к язычникам, даже хвалит силу их веры, но и помогает им (напр. Помощь хананейке Мф. 15:22_27). Цель нового диалога со стороны христианства – обратить в свою веру. Этим впоследствии занимаются апостолы и их ученики. Второе направление диалога – это апологетика, защита собственной веры перед другими религиями. В отличие от Ветхого Завета, в Новом Завете разрешаются браки с иноверцами, что говорит об уважительном отношении к иным религиям и возможности межрелигиозного общения, хоть и не в религиозной плоскости.

В современном документе РПЦ МП в Основах социальной концепции говорится об уважительном отношении Церкви к свободе совести. Но подчеркивается, что само появление принципа свободы совести «свидетельствует о распаде системы духовных ценностей, потере устремления к спасению в большей части общества, утверждающего свободы совести» (III.6). Иными словами, мы видим негативное отношение к любому виду инакомыслия. И это оправдано. Ведь как написано в той же концепции – Церковь имеет спасительную миссию для человечества.

Более того, в межрелигиозном диалоге важно Соборное мнение Церкви, единодушие всех православных христиан. Насколько возможны совместные проекты, если стремление к общению с иноверием поддерживается только на высоком уровне или же только на бытовом? Мнение паствы или мнение отдельных лиц духовенства может стать существенным препятствием к ведению межрелигиозного диалога.

Не стоит упускать из виду политические и экономические препятствия. Церковь имеет определенный авторитет и является не только духовным и социальным институтом, но также церковью – участник политических и экономических отношений. Причем в масштабах страны и даже выходя за ее рамки. Естественно, государство учитывает власть церкви, а потому может поддерживать межрелигиозный диалог или препятствовать ему. К тому же церковь не будет вступать в диалог, который может повредить ее имиджу или в котором понесет слишком существенные для нее издержки. Хотя и тут могут быть оговорки, поэтому политико-экономические препятствия заслуживают отдельного изучения.

Подведем итог. Во-первых, мы точно выяснили, что есть препятствия и их весьма много. И их необходимо дополнительно изучать. Во-вторых, наиболее существенные препятствия находятся в канонической и сотериологической плоскостях. В-третьих, есть существенные препятствия в социальной, экономической и политической сферах.

В заключение хотелось бы отметить, что какие бы ни существовали препятствия диалогу, для христианина в любой ситуации должно быть самым главным любовь к ближнему как к самому себе. А ближним может быть кто угодно, даже иноверец. Так что диалог имеет перспективы для развития, а препятствия нужно продолжать изучать, чтобы разработать возможности их преодоления или чтобы учитывать их для усовершенствования форм межрелигиозного диалога.

ВЛИЯНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРОНИКНОВЕНИЕ ИСЛАМА В РУССКУЮ КУЛЬТУРУ

Денисова Е.С.

Научный руководитель – старший преподаватель Гимадеев И.Ф.

Неотъемлемой частью русского востоковедения считается проникновение в русскую культуру, в частности поэзию, информации о вероучении ислама и его основателе Мухаммеде. Самые ранние сведения относятся к XV веку и считаются не достоверными и не достаточно полными. Эти знания основывались на греческих трактатах, затрагивающих узкий круг вопросов. Начало знакомства Руси с арабской действительностью было положено в XV веке, когда русские путешественники и купцы начали выносить свои впечатления о местах с иной для них верой – исламом. В книге «Хождение за три моря» автор Афанасий Никитин описывает жизнь мусульман. Купец Федот Котов, в своем сочинении о путешествии в Персию описывает мусульманские праздники. В начале XVI века в России намечается рост политических интересов, в частности и на Востоке. К этому времени появляется отечественная литература об исламе, которая состояла в большей части из полемических произведений,

например трактаты Максима Грека (1475–1556), где ислам представлен как вера народов, «хулящих веру христианскую» [Крачковский 1958. С. 21], или сочинения, в которых высмеиваются обряды и бытовые стороны повседневной жизни мусульман. Позднее, в середине XVI века, в произведениях прослеживалась уже другая тенденция – ислам равноправно существовал среди других монотеистических религий мира. На рубеже XVII–XVIII веков. появляются более достоверные знания об исламе, – наблюдения участников разнообразных русских экспедиций, которые помогали более объективно определить рациональность и ценность изучения религиозных догм ислама и непосредственного наблюдения воплощения их в реальной жизни. В XVII веке начинают появляться переводы на русский язык с латинского и польского сочинений путешественников Европы, посетивших Святую землю. Например, труды Николая Радзивила (1549–1616), Ансельма Краковского (XVI век), описавшего Палестину, и Мартина Бельского (1495–1575), польского историка, чьи впечатления занимали значительное место в «Хронике». В России появляются частичные переводы трудов об исламе европейских востоковедов, например в 1680-х годах публикуется в русском переводе с польского полемическое сочинение Иоанникия Галятовского «Алькоран Магомета», где показана дискуссия двух аллегорических персонажей, подразумевающих приверженцев мусульманства и христианства. Книга «не содержит ни подлинных, ни мнимых коранических цитат и выявляет практически полное незнание автора с содержанием Корана» [Резван, 2014. С. 256]. При Петре I были предприняты первые действия по научному изучению, переводу и распространению Корана в России. В контексте своей восточной политики Петр I провел серию мероприятий, положивших начало систематическому изучению мусульманского Востока. По его приказу в 1716 году был напечатан первый перевод Корана на русский язык, в основе которого лежал первый французский перевод (1647 год), выполненный «с большим количеством недоразумений» [Крачковский, 1958. С. 34]. Нуждаясь в более точной информации, Петр I поручил Дмитрию Кантемиру (1663–1723) составить подробное изложение содержания Корана и жизнеописания Мухаммада. Рост интереса к Востоку вызвал появление в XVIII веке целого ряда сочинений аналогичного содержания. Они пользовались большой популярностью и неоднократно переиздавались. К концу века в русских периодических изданиях часто стали появляться как переводные, так и оригинальные материалы об исламе и Коране. Активный рост интереса России к Арабскому Востоку продолжался и при правлении Екатерины II. В 1788 году в Петербурге издается Коран на арабском языке для распространения среди мусульман России. Коран, изданный в Петербурге, отличался великолепным шрифтом, созданным по рисункам Муллы Исмаила, отлитым на основе вышедших образцов арабской каллиграфии. Он же написал свой тафсир к тексту. Издание было повторено за 10 лет 6 раз, что говорит о большой популярности и одобрении издания как мусульманами России, так и за ее пределами, так как достоинства издания были отмечены европейскими востоковедами. Все это является свидетельством рождения значительного интереса в России к самым разнообразным реалиям культурного и литературного наследия Арабского Востока. Многовековое накопление материала о Востоке, который проповедует исламскую веру, изучение, переводы различных материалов, связанных с правовыми отношениями, толкование норм шариата, касающихся социальных и имущественных отношений в семье и роде, с поведенческими предписаниями в быту и многим прочим составили существенную часть отечественного востоковедения.

ИНФОРМАЦИОННАЯ ВОЙНА МЕЖДУ США И РФ

Ермилов К.В.

Научный руководитель – канд. полит. наук, ассистент Храмова Е.В.

Информационная война между США и РФ, на наш взгляд, – это следствие и продолжение холодной войны между США и СССР. Современная напряженная ситуация в отношениях двух государств начала складываться в 2008 году с началом грузино-осетинской войны и закрепилась в 2013–2014 годах в связи с украинским «Евромайданом».

Научное изучение информационной войны (информационного противостояния) берет начало в 90-е годы XX века с работ Джона Аркиллы. В настоящее время можно выделить три основных школы в изучении информационного противостояния: теоретико-аналитическую в США, аналитическую в КНР и теоретическую в РФ.

Американскую школу представляют: теоретик Мартин Либики, говорящий об информационной войне как информационном воздействии в ходе военных действий и исследующий формы такого воздействия [Libicki, 1995. Р. 9–83], а также военный аналитик Ричард Шафрански, давший опреде-

ление информационной войне как «вооруженным действиям, целью которых являются система знаний и предположений врага». Кроме того, М. Либики выделяет задачи и цели информационной войны [Szafranski, 1995. V. 9. № 1. P. 56–65].

Разработкой китайской концепции информационной войны сегодня занимается практик – генерал-майор НОАК Ван Пуфен. Этот аналитик утверждает, что информационная война является «продуктом эпохи информации, когда в сражении в большей степени используются информационные технологии и информационное оружие» [The challenge, https://fas.org/irp/world/china/docs/iw_mg_wang.htm].

Одним из первых разработчиков концепции информационной войны в России является исследователь С.П. Расторгуев, который в своих работах опирается на точно выверенный, закреплённый понятийный аппарат. По его мнению, информационная война – это явные и скрытые целенаправленные и информационные воздействия систем друг на друга с целью получения определенного выигрыша в материальной сфере [Расторгуев, 1999. С. 73].

Несмотря на достаточно объемную разработанность тематики информационной войны, отмечается отсутствие четко сформированных принципов информационного противостояния. Основываясь не на теоретических изысканиях, мы сделали попытку самостоятельного выделения 5 принципов осуществления информационного противостояния: подача эмоциональных сообщений под видом рациональных, сохранение объектом воздействия иллюзии свободного выбора, отсутствие подозрений у объекта воздействия о наличии этого воздействия, «информационная война» должна носить латентный характер, разрушенный информационный сегмент противника должен быть подменен дружественным информационным сегментом.

Совокупность методов ведения информационной войны предложил отечественный автор И.Н. Панарин, который выделил 23 метода [Тихо, <http://katehon.com/ru/article/tiho-i-nezametno-sposoby-vedeniya-informacionnoy-voyny>].

По результатам анализа литературы, а также, основываясь на материалах собственного контент-анализа, включившего данные совокупности выступлений официальных представителей сторон информационного противостояния (США и РФ), публикаций в СМИ (The New York Times, CNN, Fox News, «Российская газета», RT, «Комсомольская правда»), можно сделать ряд выводов. Во-первых, Россия находится в позиции агрессивной обороны и очень редко производит «нападения» на американское и европейское медиапространство. Вероятно, это связано с низким уровнем развития международных СМИ в России. Во-вторых, США чаще выступают в нападении, что обусловлено более широким спектром СМИ, работающих на международное медиапространство. В-третьих, российская тактика ведения информационной войны включает в себя исключительно базовые методы («Приклеивание или навешивание ярлыков», «Перенос» или «Трансфер», «Ссылка на авторитет», «Осмеяние», «Игнорирование»). В-четвертых, в американской тактике ведения информационной войны используется более обширный список методов, чем в российской (почти все из представленных исследователем И.Н. Панариным).

ПРОБЛЕМА БЕРЕМЕННОСТИ В НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНЕМ ВОЗРАСТЕ

Ибрагимова А.А.

Научный руководитель – д-р социол. наук, доцент Савельева Ж.В.

Необходимость изучения явления беременности в несовершеннолетнем возрасте возникает в связи с ростом в современном мире количества несовершеннолетних матерей, а также интенсификацией негативных последствий данного явления.

В современном мире несовершеннолетняя беременность классифицируется как социальная проблема и исследуется в соответствии с этим с точки зрения *объективистских* и *субъективистских* подходов изучения социальных проблем.

Объективистские подходы предполагают существование социальной проблемы как объективной ситуации, заданной внешними факторами и условиями. В данном случае выявляется практическое содержание социальной проблемы на основании социологических данных: масштабы проблемы, факторы возникновения проблемы, ее последствия и возможные способы сокращения.

С позиции субъективистских подходов большое значение уделяется возникновению самой социальной проблемы, процессу осознания обществом проблемы в качестве таковой, ее легитимации, с данной точки зрения рассматривается степень осознанности проблемы различными субъектами и механизмы конструирования проблемы.

Проблема раннего материнства становится с каждым разом все более масштабной, главными причинами возникновения и роста показателей явления несовершеннолетней беременности являются: 1) раннее начало половой жизни; 2) низкий уровень жизни в семьях девушек; 3) личная неустроенность; 4) приемлемость рождения детей в раннем возрасте среди ближайшего окружения; 5) нежелание, незнание и неумение использовать контрацептивы [Михайлин, 2014. №5. С. 7].

В качестве основных и наиболее опасных последствий рассматриваемой социальной проблемы выделяют: ухудшение репродуктивного здоровья девушек, увеличение количества аборт; увеличение числа детей-сирот или так называемых детей-отказников; увеличение показателей неполных, неблагополучных семей в стране.

Проблема несовершеннолетней беременности в связи с ее распространенностью является большой угрозой, как на микро, так и на макроуровне. Однако осознается ли она как социальная проблема средствами массовой информации и субъектами социального пространства?

В результате проведенного исследования оказалось, что представители СМИ к проблеме подростковой беременности серьезно и систематически с позиций актуализации проблемы и формирования озабоченности не подходят. Анализ публикаций газет показал, что за 10 лет в общей сумме насчитывается лишь 86 публикаций с упоминаниями о проблеме. В большинстве случаев повествование о рассматриваемой проблеме идет в контексте освещения отдельных аспектов проблемы экспертами, медицинскими работниками или простыми обывателями (например, родителями несовершеннолетней беременной), а статьи с упоминанием рассматриваемой проблемы преподносятся в качестве сенсаций, либо же ситуация вовсе приобретает вид простого упоминания проблемы вскользь.

Характеризуя конструкционистский анализ проблемы, сделаем вывод, что и субъектами социального пространства (представителями церкви, государственными деятелями, социальными работниками, экспертами) проблема раннего материнства не в полной мере осознается. В большинстве случаев в обществе рождение детей несовершеннолетними матерями рассматривают как поступок, противоречащий общепринятым нравственным нормам, а юные девушки стигматизируются как «аморальные», «незрелые», «безответственные». Проблема подростковой беременности во многих случаях рассматривается с позиций абортов, и зачастую именно аборты среди подростков вызывают негативное отношение людей к проблеме подростковой беременности.

В связи с тем, что в социуме существуют негативные стереотипы относительно несовершеннолетних матерей, юные девушки не заявляют о своих проблемах, не обращаются за помощью в государственные учреждения, а социальная проблема приобретает характеристику *латентности*. Для более успешной и эффективной борьбы с проблемой и ее негативными последствиями необходимо дальнейшее освещение проблемы и ее популяризация.

ТЕЛЕЖУРНАЛИСТ ХЕЗМӘТЕНДӘ СОЦИОЛОГИК АЛЫМНАР

Кадырова Л.И.

Фәнни җитәкчесе – филол. фән. канд., доцент Зәйни Р.Л.

Бүгенге Россиядә телевидение иң киң таралган һәм актуаль гаммәви мәгълүмат чараларының берсе булып санала. Ул җәмгыять үсешендә катнаша, халык өчен эштән буш вакытында күнел ачарга мөмкинлек бирә, ә иң мөһиме, ил һәм дөнья вакыйгалары белән таныштыра. Һәрбер тележурналист алдында теге яки бу ижтимагый күренешне, мәсьәләне объектив өйрәнү, аның турында ышанычлы мәгълүматлар туплау мәсьәләсе тора. Алдагы курс эшләребез нәтиҗәләре буенча, әлеге мәгълүмат төре белән социология фәнненән килгән методлар тәмин итә ала дип беләбез. Шуңа күрә бу юлы тележурналист хезмәтендә дә аларның кулланышын өйрәндөк.

Фәнни эшебезнең беренче бүлегенә “Татарстан телевидениесенә үсеш” дип атала. Телевидение эшчәнлегенә карата бу безнең беренче фәнни эшебез булганлыктан, беренче чиратта, без телевидениенә барлыкка килүен, аның уйлап чыгаручыларны өйрәндөк. Тарихны өйрәнү процессында ике кызыклы фактга тап булдык. Төсле телевидение идеясен тормышка ашыручылар исемлегендә ике галимнең Татарстан белән бәйлә булганын белдек. Шуннан соң Казанда радио белән мавыгучыларның беренче телевизор жыюлары, соңыннан кече телецентр оештырылу үзгәчлекләре белән таныштык. Казан телевидениесы тарихының башлангыч чорын, ягъни 1957 елга кадәр өйрәндөк. XX гасырның икенче яртысы Татарстан телевидениесенә мавыгучылардан югары профессиональ дәрәжәгә күчүе белән танылган.

Икенче бүлегебез “Первый канал” һәм “Татарстан – Яңа гасыр” телеканалларында социологик алымнарның кулланышы” дип исемлэнгән. Фәнни тикшеренү өчен без юкка гына нәкъ шушы каналларга тукталмадык. Илебездә ике тел аудиториясе арасында элге каналлар иң популярларының берсе булып санала. Һәм бу аңлаешлы да. “Первый канал” 24 елга яқын, Ә “Татарстан – Яңа гасыр” 16 елга яқын тамашачы ышанычын аклап эфирга чыга.

Темабызга килгәндә, беренче чиратта, гомумән журналистикада социологик алымнарның эһәмиятен ачыклап карадык. Һәрбер алымга аңлатма бирдек, ике телеканалның хәбәри “Время” һәм “Татарстан хәбәрләре” тапшырулары мисалында аларның кулланышын тикшердек. Социологик алымнар төрлечә күләмдә кулланылышын ачыкладык. “Время” тапшыруында кулланган алымнар исемлеге бер алымга (контент-анализ) күбрәк килеп чыкты. Гомумән әйткәндә, журналистлар арасында иң киң таралган алымнар булып сораштыру, күзәтү һәм документлар белән эшләү икәннән белдек. Һәрбер алымның вазыйфасын, унай ягын билгеләдек.

Нәтижәләргә килгәндә, журналист күзәтүе – тамашачыга сурәт аша камерага төшерелгән тирә-юньдәге атмосфераны сүзсез тапшыра. Аның белән оста кулланучының материалы күп сүзгә, аңлатмаларга ихтыяжын югалта. Сораштыру – тамашачыга сүз барган вакыйганы үзе аша кичергән, үз күзләре белән күргән кеше фикерен ишетергә, карашын белергә мөмкинлек бирә. Документлар белән эшләү алымы журналист материалына ышану хисен көчәйтә, мәгълүматның чынбарлыгын исбатлау өчен бәхәссез дәлиләр булып санала. “Время” тапшыруында очраткан контент-анализ алымы журналистның сюжет өчен мәгълүматны һавадан түгел, ә үзе алып барган тикшеренүләрдән икәннән күрсәтә.

Кызганычка каршы, тикшеренү вакытында без бер генә дә эксперимент кебек социологик алымга нигезлэнгән сюжет күрә алмадык. Безнеңчә, ул материалны тагын да кызыктырак итә алыр иде. Журналист әйткән сүзен эксперимент рәвешендә гамәлдә дә дәлилләп күрсәтә алса, беренчедән, ул үзе тикшеренү объектын тирәнрәк өйрәнәр иде, икенчедән, тамашачы игътибары да күпкә көчәер иде дигән фикергә килдек.

Тележурналистлар хезмәтендә социологик алымнар күбрәк булган саен, аларның эшчәнлеге дә нәтижелерәк була, дип беләбез. Чөнки бер-берсен тулыландырып торган социология белән журналистика фактлар һәм закончалыклар белән тормышның чынбарлыгын чагылдыручы бербөтенгә әйләнә.

“Первый канал” һәм “Татарстан – Яңа гасыр” журналистлары төрле алымнар аша үзләренен югары осталыгын, бай фантазиясен, зирәклеген һәм креативлыгын да белдерә. Алга таба да телеканалларның материаллары шундый эчтәлекле, кызыклы һәм файдалы булып калсын иде.

ТЕМАТИЗАЦИЯ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ 1940 И 1960 ГОДОВ

Кашипова Д.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бик-Булатов А.Ш.

О Великой Отечественной войне написаны десятки тысяч текстов. Несмотря на то, что с каждым годом мы отдаляемся от событий периода Великой Отечественной, интерес к теме не угасает и сегодня. Сегодня обострились споры на тему трактовки понятия «патриотизм». Тема войны активно поднимается в СМИ, и в информационном поле становится предметом дискуссий и даже спекуляций. История часто идеологизируется, именно поэтому научное исследование публицистики военных и послевоенных лет актуально для анализа современных медиатекстов в условиях существующих информационных войн.

В советской военной печати звучали мотивы истории России, боевые летописи войны, особое место уделяется образу советского солдата, мотиву товарищества, особое место занимает «наука ненависти» – идеологическая философия того периода.

В 1960-е неким «трендом» журналистики становится личность и ее судьба. Тематика публикаций: жизнь отдельного человека в контексте эпохи. Личность отдельного человека занимает центральное место и в документалистике. Задача – исследовать душу человека в переломный исторический момент его жизни, открыть на экране живого человека.

И в 1940-е, и в 1960-е война отражалась как страшное событие и тяжелое испытание для советского народа. Однако различны образы советских и немецких солдат. В военной прессе мы видим собирательный образ советского солдата как героя, истинного патриота, авторы делают акцент на тех ка-

чествах человека, которые важны именно в бою (смелость, отвага, храбрость). В 1960-е наблюдается интерес к личности отдельного человека и его судьбе, важны его мысли и переживания, а не только «парадная сторона» характера. Герои военных текстов четко делятся на «своих» и «чужих», «плохих» и «хороших»: образы выстроены по принципу контраста. В оттепельной публицистике о войне наблюдается наличие «полутонов»: избегается деление на «черное» и «белое» – образ немца не лишен описания общих, присущих всем людям, качеств.

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ТРАНСФОРМАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ ПРАКТИК (ПОД ВЛИЯНИЕМ МОБИЛЬНОЙ СВЯЗИ)

Киселева А.В.

Научный руководитель – канд. социол. наук, доцент Гарипова Р.Р.

Коммуникация – одна из базовых форм социальных взаимодействий. В нашем современном информационном обществе все большую роль играет коммуникация, которая опосредована техническими устройствами, например мобильным телефоном. Такая коммуникация обладает специфическими особенностями, которые порождены коммуникационными возможностями мобильных технологий. В результате, активное использование технологии мобильной связи и превращение мобильного телефона в элемент повседневности оказывает определенное влияние на практики осуществления коммуникативных взаимодействий и приводит к их трансформации.

Для изучения коммуникативных практик и того, как же они меняются под влиянием новых технологий (мобильная связь), необходимо рассмотреть и понять социальные реалии, потому что люди совершают свои действия в этих реалиях. Разобраться в социальных реалиях нам может помочь принцип двойного структурирования социальной реальности П. Бурдьё. Автор предлагает использовать одновременно два принципиальных подхода при изучении социальных реалий. Первый – структурализм, который им реализуется в виде принципа двойного структурирования социальной реальности: а) в социальной системе существуют объективные структуры, независимые от сознания и воли людей, которые способны стимулировать те или иные действия и стремления людей; б) сами структуры создаются социальными практиками агентов. Второй – конструктивизм, который предполагает, что действия людей, обусловленные жизненным опытом, процессом социализации и приобретенными предрасположенностями действовать так или иначе, что является своего рода матрицами социального действия, которые «формируют социального агента как истинно практического оператора структурирования объектов» [Бурдьё, 1994. С. 28]. Данная концепция П. Бурдьё перекликается с теорией социального становления П. Штомпки. Исходным пунктом теоретических построений П. Штомпки является выделение двух уровней социальной реальности: уровня общностей, или социальных целостностей надиндивидуального типа, интерпретируемых как структуры (социальные системы, общества, культуры и т. д.) и уровня индивидуальностей, агентов, или субъектов (отдельные люди и члены коллективов). Последние предстают не пассивными субъектами, они имеют определенную свободу, но в то же время ограничены в своей деятельности [Штомпка, 1996. С. 268].

Методологическим основанием работы может послужить теория самопрезентации и концепция фреймов И. Гофмана. Самопрезентация рассматривается как процесс управления индивидом производимым впечатлением с целью контролирования поведения других людей и особенно их ответной реакции на производимые действия. По Гофману, наша жизнь – театр, а все люди в ней актеры. Для того чтобы произвести впечатление, люди зачастую пользуются декорациями, это может быть мебель, одежда, а также мобильный телефон. Что касается концепции фреймов И. Гофмана, то фрейм изначально определялся как метакоммуникативное образование, независимое от его содержания и контекста сообщения [Вахштайн, 2007. № 3, С. 142]. Ученый считал, что фрейм в одно и то же время является и синонимом ситуации, и ее определением, а также матрицей возможных событий в этой ситуации. Процесс создания фреймов социолог представляет следующим образом: вне нашего сознания существует определенный идеальный тип фрейма, который каждый человек соотносит с реальной ситуацией, в которую он попадает. В результате его действий идеальный фрейм деформируется и таким образом создается новый, который и закрепляется в сознании человека и используется индивидом при следующем попадании в какой-либо фрейм [Вахштайн, 2011. С. 155].

Самым большим исследовательским интересом в изучении данной темы выступает такое явление, как «фаббинг». Фаббинг – одно из проявлений зависимости от гаджетов и сети, привычка отвлекаться на смартфон во время коммуникации с другими людьми. Термин появился в 2012 году.

По данным австралийской кампании по борьбе с фаббингом Москва занимает 12-е место в двадцатке самых фабберских городов мира. Данная тема интересна, ведь каждый из нас каждый день сталкивается с таким явлением, как «фаббинг», просто, возможно, люди еще не знают о таком понятии, но сами активно принимают участие в распространении данного явления.

ЭФФЕКТЫ ОТ ОБРАЩЕНИЯ К ИСТОРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЦИКЛИЧЕСКИХ КОНЦЕПЦИЙ ИСТОРИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА (ГЕСИОД))

Ковинько П.А.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Маслов Е.С.

В своей работе мы хотели бы обратиться к проблеме того, как может воздействовать на человека история, и выяснить, что она может ему дать. Исследование, представленное здесь, основано на работах Гесиода «Труды и дни» и «Теогония».

Согласно воззрениям древнегреческого поэта, история «убывает от золота к железу». Первоначально олимпийские боги создали «золотое поколение», которое было совершенно и в физическом, и в духовном облике. Следующее поколение создано из серебра, душа их была захвачена гордыней и потому они отказывались почитать богов. Третье поколение было из меди и обладало большой физической силой и духом, «любило грозное дело Арея, насильщину» [Гесиод, 2001. С. 55]. Однако упомянутая кровожадность и стала причиной его гибели от «собственных рук». Четвертое поколение воспевается поэтом как «славных героев божественный род, но и они не совершенны, так как были охвачены войной. Пятый век описывается Гесиодом настолько мрачно, что несколько раз он упоминает о том, что «раньше его умереть я хотел бы иль позже родиться». Люди, живущие в это время, тяжело трудятся и испытывают горести, посылаемые бессмертными. Но существующее положение дел будет со временем только ухудшаться.

В мифе о Пандоре приводится рассказ-объяснение о происхождении несчастий человеческого рода. В давние времена хитрый и завистливый Зевс возжелал уничтожить людей и отправил к ним женщину Пандору с «даром» в виде сосуда. Когда она сняла с него крышку, вылетели из него болезни и лихие беды, однако не улетела в мир людей только Надежда. Таким образом и получилось, что все счастье для человечества осталось в прошлом и остается только мужественно переносить все страдания и горести.

Теперь перейдем к разъяснению основного вопроса нашей работы, а именно, что получает Гесиод от обращения к истории? С какой целью он это делает? Мы обнаружили, что Гесиод в своем произведении дает человеку утешение. Делает он это несколькими способами.

Во-первых, можно заметить, что когда автор в поэме переходит к описанию «железного» века, настроение его становится крайне пессимистичным. Дело в том, что сам он причисляет себя к этому поколению и даже пишет, что было бы лучше и вовсе не жить в этот ужасный век. Однако буквально следующая фраза застает врасплох: «Раньше его [железного века] умереть я хотел иль позже родиться» [Гесиод, 2001. С. 55]. Если же предположить, что все века от «золотого» до «железного» в будущем повторятся, если не тождественным, но схожим образом, то обращение к истории действительно может дать человеку утешение. Через объяснение истории как последовательно сменяющихся друг друга циклов можно дать несчастным людям «железного» поколения надежду на то, что славные времена при Кроносе могут прийти вновь.

Во-вторых, этот эффект достигается через представление современного исторического момента как упадка по сравнению с предыдущими историческими моментами. Более того, «мгновение», в котором живет сам автор, ухудшается по мере движения времени. Однако это нельзя трактовать как пессимизм. Напротив, в ней выражается, скорее, излишний оптимизм, ибо в ухудшении современного положения вещей, по крайней мере, некоторые люди видели приметы неизбежного грядущего обновления.

В-третьих, Гесиод определяет причину страданий железного века, т.е. своих современников (это и вина людей, и хитрая натура богов). Самым критическим моментом «страдания» является его начальная стадия, когда причины его не ясны. И как только ситуация меняется, страдание обретает смысл, его можно включить в определенную систему. Так оно может стать переносимым в моральном плане.

Однако кроме морального утешения в поэме может присутствовать кое-что еще. «Труды и дни» – это дидактическое произведение, в котором автор пытается вразумить своего несправедливого брата

Перса жить по закону богов. Но можно и сказать, что наставление и всему поколению «железного» века, чтобы отсрочить наказание, которое уготовлено для человечества «злым и коварным Зевсом». Наиболее «сильными» и убедительными фрагментами являются те, в которых говорится о «золотом» и «героическом» поколениях. Обращая внимание на добродетели, которыми обладали люди тех веков, и на дары, которыми наградили их боги за соблюдение этих добродетелей, Гесиод пытается обозначить идеальный и счастливый путь человеческой жизни.

АНАЛИЗ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ТЕХНОЛОГИЙ УРЕГУЛИРОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЛИКТОВ

Красильникова В.С.

Научный руководитель – канд. социол. наук, доцент Маврин О.В.

В современном мире, все больше стремящемся к глобализации, международные отношения носят крайне динамичный характер, поэтому одной из основных задач внешней политики является сохранение стабильных крепких отношений и связей различного плана, чтобы не допустить открытого противостояния и войны. Помимо этого, сами конфликты тоже развиваются, и их урегулирование и разрешение становятся все более сложной задачей, из-за чего возникает необходимость в расширении инструментов для решения этой задачи и выделения наиболее эффективных из тех, что уже применяются.

За время существования государств они прибегали к различным способам урегулирования международных конфликтов. Одно время популярностью пользовались силовые методы, однако со временем они показали свою неэффективность. Государства-участники теряли большое количество ресурсов, как человеческих, так и материальных, а также полезные связи с другими государствами и их поддержку в иных ситуациях.

Сейчас самыми часто используемыми и наиболее эффективными методами являются переговоры, что мы можем увидеть на примере Российско-Турецкого конфликта 2015 года. Как критерии эффективности выделялись *достижение взаимовыгодного соглашения, удовлетворенность достигнутым соглашением, завершение конфликтных действий, долгосрочность заключенного соглашения и нормализация отношений*. В данном конфликте как силовые методы применялись экономические санкции с российской стороны и обвинения с обеих сторон. Большую роль в эскалации конфликта сыграли непризнание Турцией своей вины и отказ со стороны Турции извинений перед Россией, что спровоцировало ответные действия.

Исходя из данных ивент-анализа, можно сделать вывод, что стороны отвечали симметрично, так, за силовыми методами с российской стороны шел такой же ответ со стороны Турции, и, наоборот, на мирные методы другая сторона отвечала взаимно. Это можно отметить по извинениям со стороны президента Турции Реджепа Эрдогана и последовавшей за этим инициативе от Президента РФ Владимира Путина о звонке и последующих переговорах.

Помимо этого, можно отметить, что применение силовых методов совпадало с пиком напряженности, а спад напряженности совпадает с началом переговорного процесса. В связи с этим можно сказать, что применение мирных методов оказывает более позитивный эффект на разрешение конфликта.

Исходя из приведенных выше данных и критериев эффективности технологий урегулирования международных конфликтов, можно сказать, что такой мирный метод урегулирования конфликтов как переговоры, является более эффективным, чем силовые методы. Переговоры послужили также средством укрепления последующих отношений.

Изучение применения такой технологии урегулирования международных конфликтов, как переговоры, и мирных методов в принципе является сейчас очень актуальной темой, поскольку переговоры как технология постоянно совершенствуются, международные отношения динамичны, а конфликты в данной сфере принимают новые формы.

МУСУЛЬМАНСКАЯ ПЕЧАТЬ ЦЕНТРАЛЬНОГО ДУХОВНОГО УПРАВЛЕНИЯ МУСУЛЬМАН

Кусанова Д. С.

Научный руководитель – канд. ист. наук, ассистент Брилева Д. С.

Учреждение Оренбургского магометанского духовного собрания произошло 22 сентября 1788 года, когда Екатерина II подписала указ об учреждении в Уфе «Духовного собрания магометанского закона». Торжественное открытие состоялось 4 декабря 1789 года в Уфе.

Функционирование ОМДС во многом диктовало типологию периодической печати мусульманской уммы России. Одним из оснований типологизации прессы исследователи называют учредителя издания [Шкондин, 1992. С. 98]. По этому основанию можно выделить два типа изданий:

- ведомственные,
- массовые.

Термином «ведомственные» издания принято считать те издания, учредителем которых выступало исключительно ОМДС. Термином же массовых изданий могли выступать мусульманские организации (просветительские общества, политические партии).

В 1908–1910, 1916–1917 годы ОМДС издавал журнал («Сведения Оренбургского духовного управления»). Журнал издавался в Уфе, первый номер вышел в свет 21 января 1908 года. Ответственным редактором издания был М. С. Хасанов, позже с 19-го номера редактурой журнала занялась специальная коллегия, состоящая из казыев-членов Духовного собрания. Также следует отметить, что журнал состоял из официальной и неофициальной частей.

1924–1928 годы ЦДУМ Внутренней России и Сибири начал издание журнала на татарском языке «*Ислам мәҗлесе*», главным редактором был заместитель председателя ЦДУМ казый, член совета улемов К. Тарджиманов. Журнал публикует статьи М. Буби по проблемам женского образования, морали и истории ислама. В 1924–1926 годах тираж составлял 7 тыс. экз. В 1926–1928 годах – 4 тыс. экземпляров. В 1927 году все номера были задержаны Башкирским отделом ГПУ, а в 1928 году вышли некоторые номера, после издание было вовсе прекращено.

Первый номер журнала «*Дөнья вә мәғыйшәт*» («*Мир и жизнь*»), вышел 31 декабря 1906 года. Официальным издателем выступали Ш. Шафигуллин и М. Давлетшин, редактором – муэдзин З. Хайруллин. Фактическим издателем журнала выступало товарищество оренбургских и каргалинских имамов и баев, возглавляемое муллой М. Хусаиновым. С первого номера журнал принял кадимистское направление. Печатался в типографии «Каримов, Хусаинов и Ко», выходил 2 раза в месяц. Журнал закрыли из-за трений между товариществом и редакцией 13 апреля 1907 года. В этот же день в Оренбурге вышел первый номер журнала «*Дин вә мәғыйшәт*» («*Религия и жизнь*»).

«*Мохтарият*» – преемник журнала «*Мәғълумат*». Основан в Уфе Национальным управлением тюрко-татар Внутренней России Сибири. Секретарь-редактор – М. Ханафиев (Ханафи). Журнал выходил нерегулярно (1–2 номера в месяц), хотя считался еженедельником. Печатался в типографии газеты «Тормыш». В нем публиковались распоряжения, указания, обращения и разъяснения учредителя. В июне 1918 года, в связи с ликвидацией Национального управления журнал прекратил свое существование.

Более детально хотелось бы остановиться на религиозной газете «Маглюмат аль-Булгар». Учредителем газеты является ЦДУМ России. Издается при содействии «Фонда исламской культуры, науки и образования». Выходит с марта 2002 года под названием «Маглюмат», с января 2006 года газета меняет название на «Маглюмат аль-Булгар», в Уфе 1 раз в месяц, либо 1 раз в два месяца, например, были объединены выпуски за май–июнь, июль–август 2000 года, апрель–май 2010 года, октябрь–ноябрь 2014 года и т. д. Первые три номера газеты были напечатаны в черно-белом формате, далее в цветном. Главным редактором первых трех номеров являлся сам Талгат Таджутдин, бессменный лидер ЦДУМ, номер 4–5 за июль–август были объединены под общим названием «Специальный выпуск посвященный 20 летию со дня избрания Шейх-уль-Ислама Талгата Таджутдина», и с этого номера ответственным за выпуск становится З. З. Карабаева. Он состоял из 24 страниц, большая часть которых была посвящена биографии Т. Таджутдина, хотелось бы также заметить, что выпуск изобилует наличием различных фотографий Т. Таджутдина во время его обучения в Египте, во время пребывания в г. Болгар, в Москве во время встречи с Б. Н. Ельциным и т. д.

В период с марта 2000 года по январь 2005 года газета состояла из 8 страниц, 2 из которых на татарском языке и 6 – на русском. Газета традиционно начиналась с колонки новостей, в центре обычно печаталась главная статья. В каждом номере была отдельная колонка, в которой

информировалось о регистрации новых общин, о политических новостях, об участии на различных конференциях, формах, съездах, о межконфессиональных связях и сотрудничестве. В конце каждого номера печатался график намазов, арабские пословицы и иногда рецепты блюд.

Таким образом, сохранение традиций мусульманской печати, на наш взгляд, способствует утверждению правового статуса ислама в Российской Федерации.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА В СОВРЕМЕННЫХ СОЦИАЛЬНЫХ УЧЕНИЯХ СЕРБСКОЙ И РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНЫХ ЦЕРКВЕЙ

Кутрунов А.А., Лубура Б.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Бухараев Я.В.

В странах Восточной Европы после распада «социалистического лагеря» в 80–90-х годах XX века отчетливо наблюдается такой феномен, как десекуляризация, под которым понимается «процесс контрсекуляризации, в ходе которой религия восстанавливает свое влияние на общество в целом, реагируя на предшествующие и/или сопутствующие секуляризационные процессы» [Карпов, 2012. С. 136]. Одним из показателей такого возвращения религии в публичную сферу считается активное выражение собственной позиции по различным социально-политическим вопросам, которая в своей совокупности образует социальное учение религии. Весьма ярко описанное явление демонстрируется на примере Сербской и Русской православных церквей. Эти Церкви, которые в течение своей истории оказывали влияние на политику в своих странах, пытаются воздействовать на нее и в современный период своего существования. Поскольку обе Церкви имеют одно и то же догматическое учение, а Сербия и Россия обладают многовековыми историческими, политическими и культурными связями между собой, то можно было бы признать возможным их единство в позициях по тем или иным политическим вопросам. Для того, чтобы проверить данную гипотезу, целесообразно провести компаративный анализ социальных учений СПЦ и РПЦ.

В ходе сравнения положений СПЦ и РПЦ, касающихся политических вопросов, было обнаружено сходство взглядов в неприемлемости участия священнослужителей в политических процессах, в поддержке как политической активности верующих в целом, так и их участия в выборах, в непридпочтительности определенного государственного строя и допустимости лишь оборонительной войны. Тем не менее были выявлены и очевидные расхождения в позициях церквей. Так, РПЦ согласно «Основам социальной концепции» допускает лишь мирное гражданское неповиновение и лишь в том случае, когда государство всячески принуждает верующих отступить от Церкви и христианских принципов и заставляет совершать греховные поступки, наносящие духовный вред [ОСК, 2000]. В отличие от РПЦ, в современной истории СПЦ была ситуация, когда священноначалие открыто объявляло протест действующей власти из-за исключения религиозного образования в школах и отказа от реституции церковного имущества, а также критиковало ее за недостаточный уровень демократии в стране [Меморандум, 1992. С. 94–97].

СПЦ поддерживала демократические тенденции в Югославии, о чем она постоянно сообщала в своих посланиях на протяжении 90-х годов XX века, рассчитывая на то, что благодаря демократизации Церковь сможет вернуть себе доминирующие позиции в сербском постсоциалистическом обществе [Биговић, 2002. С. 26]. В официальных же документах РПЦ нельзя обнаружить бескомпромиссно негативное отношение к демократическому режиму.

Наконец, СПЦ официально давала рекомендации верующим не голосовать на парламентских выборах 1992 года в Сербии за тех, «кто защищает безбожные взгляды на человека и мир, независимо от его партийной принадлежности» [Саопштење, 1992. С. 200–201], что воспринимается сербскими учеными как не прямой призыв к избирателям не отдавать свои голоса за правящую на тот момент Социалистическую партию Сербии. При этом в социально-политической доктрине РПЦ подобные официальные воззвания к верующим не обнаруживаются.

СПЦ и РПЦ имеют одно общее богословское учение, посему его нельзя считать тем фактором, который бы детерминировал вышеописанные отличия. Их можно объяснить разным историко-политическим контекстом, в котором находятся церкви, а также различиями в отношениях данных церквей со светской властью [Вековић, 2017. С. 283].

ПОДХОДЫ К РЕЦЕНЗИРОВАНИЮ МЮЗИКЛОВ В ПЕТЕРБУРГСКОМ ТЕАТРАЛЬНОМ ЖУРНАЛЕ

Лезина К.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Симкачева М.В.

«Театр есть искусство отражать» – говорил режиссер Константин Станиславский. Если целью театра считается содействие процессу формирования общества с высокими моральными качествами, то жанр мюзикла создан, чтобы доносить до публики это не только с помощью прозаичных монологов и диалогов, но и с помощью хореографии и вокальных партий. Театральное искусство призвана освещать театральная журналистика. «Петербургский театральный журнал» (ПТЖ) – издание для читателей-непрофессионалов, основано в 1992 году группой молодых критиков во главе с Мариной Дмитриевской. Авторы рецензий – заслуженные деятели в области культуры: бывшие актеры, нынешние режиссеры, театроведы, преподаватели и хореографы.

Исследование направлено на выявление особенностей и авторских подходов к рецензированию мюзиклов в ПТЖ. На примере рецензий на мюзиклы «Бал вампиров» и «Джекилл & Хайд» видно, что у читателя есть возможность взглянуть на постановку не с обывательской точки зрения, а как бы изнутри – увидеть ее с позиции специалиста.

В рецензии «Сатана там правит бал» [Сатана там правит бал // Петербургский театральный журнал. URL: <http://ptj.spb.ru/archive/66/music-theatre-66/satana-tam-pravit-bal-2/>] на мюзикл «Бал вампиров» автор Елена Третьякова оценивает представление с точки зрения постановки, сюжета, музыки, голоса артистов, декораций, а также перевода текста, что отличает подход к написанию рецензии именно этого автора – *всесторонний охват профессиональным взглядом*, вплоть до качества перевода.

В рецензии на тот же мюзикл другого автора «Для “вакханалии” – тесновато» [Для «вакханалии» – тесновато // Петербургский театральный журнал. URL: <http://ptj.spb.ru/prensa/dlya-vakxanalii-tesnovato/>] Светланы Рухли заметен более *критичный подход с ярко выраженной позицией* по поводу сценических эффектов и вокальных способностей двух артистов, единственных в «Бале» – лауреатов премии «Золотая маска».

Следующая рецензия С. Рухли «Как на Бродвее» [Как на Бродвее, только по-своему // Петербургский театральный журнал. URL: <http://ptj.spb.ru/prensa/dlya-vakxanalii-tesnovato/>] на постановку «Джекилл & Хайд» отличается *целостным восприятием мюзикла*: музыки, актерской игры, постановки и сюжета. Очевидно, что «Джекилл & Хайд» оказался, по ее мнению, более слаженным, глубоким по смыслу проектом, нежели «Бал вампиров».

Владимир Дудин в рецензии «Ужасные приключения ученого джентльмена» [Ужасные приключения ученого джентльмена // Петербургский театральный журнал. URL: <http://ptj.spb.ru/prensa/uzhasnye-prikluycheniya-uchenogo-dzhentlemana/>] указал на то, что «Джекилл & Хайд» смог подхватить мистическую тему успешного «Бала вампиров». Он выделяет сюжет, фееричность совершенных убийств на сцене, актерскую игру. В последнем абзаце Дудин коротко перечисляет успех работы хореографа, декоратора и оркестра. Подход данного автора, на наш взгляд, заключается в *умении уловить и описать созданное мюзиклом внутреннее ощущение*. Подведем итог:

1. Налицо два авторских подхода: всесторонний охват постановки, исходя как от внешнего впечатления, так и внутреннего наполнения; критичный подход с выражением авторской позиции.

2. Рецензии объединяет наличие в них истории создания мюзиклов, авторитетность трудов самых первых режиссеров и авторов либретто.

3. Общее в подходах к рецензированию у авторов к рассмотренным мюзикам является критическое осмысление постановки с точки зрения: сюжета мюзикла, спецэффектов, уровня актерского мастерства, сценического и актерского таланта исполнителя.

4. Авторы почти не акцентируют внимание на вокальных способностях актеров и хореографии, что, на наш взгляд, существенно умаляет целостность рецензии, учитывая, что под прицелом критики именно жанр мюзикла, а не просто прозаичное действие.

5. Рассматривать с профессиональной точки зрения сценическую постановку может только человек, имеющий прямое отношение к миру театра, истинный знаток данной области. Что и подтверждает авторский состав журнала.

СТАНОВЛЕНИЕ И ТАЙНА ПОНЯТИЯ ЛИЧНОСТИ

Макаревич В.Н.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Юринов В.Ю.

Мы часто рассматриваем человека вчерашнего дня, но не видим человека в развитии. Человек открытая система. При рассмотрении понятия личности необходимо воспользоваться материально-историческим подходом, который объясняет развитие личности как динамический процесс. Леонтьев определяет самым ранним типом личности коллективную личность, благодаря которой люди могли сохранять свою идентичность в обществе, но не за пределами общества. Со временем человек приобретает возможность не терять свою автономию и возможность уходить за пределы общества. Личность по своему определению не субстратна. Это ансамбль всех общественных отношений. Она олицетворяет свободу, разворачивается в делах, во взаимоотношении с другими людьми и творчестве. Сначала общество формирует личность, после оно начинает воздействовать с обществом и по мере возможности влиять и развивать его [Ильенков Э.В., 1991. С. 464], [Философия и культура, 1991. С. 392–396]. Путем социализации конкретный индивид формирует свои личностные качества. Важными в процессе социализации человека является эмансипация. По Леонтьеву и Выготскому, можно трактовать эмансипацию как два рождения личности. Первое: кризис 3 лет, когда человек приобретает способность к самостоятельным действиям, но еще под опекой родителей. Второе: подростковый возраст и появление самосознания [Леонтьев Д.А., 2010. С. 180], [Методология и история психологии. 2010, Т. 5. С. 122–126]. Второе рождение при определенном ракурсе рассмотрения можно найти и в архаичных общинах, в образе обряда инициации: например, Египетский ритуал воскрешения Осириса, проделываемый фараонами; в Христианстве – через обряд крещения. В брахманизме второе рождение приобретается путем трансляции культуры от учителя к ученику. Важный элемент в логике развития личности – это жертвенность, но жертвенность бывает разная: жертвенность Одина ради власти и мудрости, и жертвенность Христа, ради спасения человека. Понятие личности, как и понятие человека, очень сложно схватить, оно все время ускользает от нас. Иногда его легче описать метафорой. Личность довольно таки метафизична, и через нее проглядывает дух вечности. Личность – это всегда транслятор самого себя и своих представлений, транслятор общественных отношений, где она является сердцем общественного мира. Транслировать в себе образ личностей, которые являются первообразом их культуры. Образ Брахмана – в лице учителя, образ Христа транслируется в священнике. Идея личности вполне может занять пустующее место священного, кризис которого обнаружил постмодерн. Важна для нас идея воскрешения. Личность все время должна себя воскрешать путем собственного усилия и жертвы, а также воскрешать живых мертвецов, возрождая в них вечность, и воскрешать мертвых, вводя и их в культурно-исторический диалог и диалог со своей личностью, снова и снова.

МЕХАНИЗМЫ РАЗРЕШЕНИЯ ВНУТРИЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ У ПОДРОСТКОВ (НА МАТЕРИАЛАХ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ЦЕНТРОВ ГОРОДА КАЗАНИ)

Максимова Д.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Галихузина Р.Г.

Каждый из нас, находясь в подростковом возрасте, переживал внутриличностный конфликт разной сложности. Многие подростки способны самостоятельно выйти из внутренней конфликтной ситуации, но некоторым необходима помощь специалиста.

В городе Казани существует достаточно много служб психологической поддержки населения, в которые ежедневно обращаются за помощью подростки. В проведенном исследовании было выявлено, что 95 % клиентов, обратившихся за помощью, переживают внутриличностный конфликт. Причинами такого внушительного количества подростков с внутренней конфликтной ситуацией психологи назвали следующее:

- отсутствие взаимопонимания в семье,
- нарушение коммуникации со сверстниками,
- отсутствие собственной ориентации в жизни,
- внешние конфликты.

При работе специалисты службы психологической помощи используют такую технику, как психологическое консультирование. Наиболее эффективными методиками работы с внутриличностными конфликтами называли восстановительную медиацию и психологическое консультирование.

Специалисты-психологи, работающие в службах психологической поддержки, отметили, что важное место в возникновении и разрешении внутриличностных конфликтов у подростков занимают родители. Многим клиентам не хватает чувства уверенности в себе, они не испытывают поддержки со стороны своей семьи. Отсюда развиваются страхи, отсутствие жизненной ориентации, низкая самооценка.

В качестве профилактики внутриличностного конфликта опрашиваемые назвали следующее:

- у подростка должна быть возможность для самореализации;
- ему необходимо чувствовать эмоциональную поддержку со стороны семьи;
- развивать рефлексию;
- осознание, принятие и понимание собственной личности.

Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что, во-первых, внутриличностный конфликт у подростков, как правило, возникает в результате отсутствия взаимопонимания в семье и эмоциональной поддержки ребенка. Во-вторых, самыми эффективными технологиями по разрешению внутриличностных конфликтов являются психологическое консультирование и восстановительная медиация. В-третьих, внутриличностные конфликты можно прогнозировать и предотвращать.

ПРОЕКТИРОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НЕКОММЕРЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Минуллина О.А.

Научный руководитель – канд. социол. наук, доцент Максимова О.А.

В 2015 году в своем послании Президент России В.В. Путин отметил: «...Считаю правильным поэтапно направлять некоммерческим организациям 10 % средств региональных и муниципальных социальных программ, чтобы НКО могли участвовать в оказании социальных услуг, которые финансируются за счет средств бюджетов». С целью повышения качества услуг за счет внедрения элементов конкурентной борьбы определена необходимость привлечения в эту сферу частного бизнеса и НКО. В связи с этим назрела необходимость разработать образовательную программу для представителей СО НКО (социально-ориентированных некоммерческих организаций) с целью повышения уровня их компетентности, устранения барьера в доступе к бюджетным средствам и повышения конкурентоспособности в сфере услуг. Такая программа была разработана и реализована в 2017 году на базе Казанского (Приволжского) федерального университета.

Цели образовательной программы заключаются в следующем:

- повышение информированности СО НКО о возможности войти в Реестр и получать бюджетные средства и увеличение количества СО НКО, вошедших в Реестр;
- повышение качества социальных услуг СО НКО;
- выработка единых стандартов и подходов к подготовке СО НКО при вхождении в Реестр, а также разработка комплекта документов, подаваемого для вхождения в Реестр.

Итогом прохождения обучения в рамках данной программы является подготовка СО НКО новой формации, которая осуществляет самоокупаемую деятельность, привлекает бюджетные средства, проявляет конкурентную и грантовую активность. Такие СО НКО становятся безупречными партнерами государства и достойны войти не только в Реестр поставщиков социальных услуг в Республике Татарстан, но и в Реестр исполнителей общественно полезных услуг Российской Федерации.

Обучение по программе для представителей СО НКО бесплатное, однако отбор осуществляется на конкурсной основе. Пилотная реализация программы состоялась в 2017 году. Для участия в конкурсном отборе было подано более 40 заявок. Экспертной комиссией на обучение по программе было отобрано 20 человек из 19 СО НКО.

Программа обеспечена Методическими рекомендациями, в которых представлены правовые и экономические основы деятельности в соответствии с нормативными документами, а также различные формы документов, необходимые как для вхождения в Реестр, так и для получения субсидий.

Согласно результатам экспресс-опроса, проведенного с выпускниками пилотной реализации проекта, подавляющее большинство слушателей (92,3 %) на вопрос «Как Вы оцениваете организацию

образовательной программы «Социальное проектирование и управление социальными проектами» ответили «хорошо» и «очень хорошо». Все респонденты (100 %) считают данную программу полезной и готовы рекомендовать ее своим коллегам. На вопрос «Достигли ли Вы цели своего обучения?» 38,5 % ответили «да» и 61,5 % – «скорее да, чем нет», отрицательных ответов зафиксировано не было. Целью образовательной программы для слушателей является разработка «Дорожной карты» вхождения СО НКО в Реестр и подача пакета документов в соответствующие органы. Так, 76,9 % слушателей по окончании обучения планировали подавать документы и 15,4 % осознали всю серьезность вхождения в Реестр и уже не планировали подавать документы.

На момент начала реализации образовательной программы в Реестре ощущалась острая нехватка СО НКО, не только стремящихся войти в Реестр, но и понимающих степень ответственности при оказании социальных услуг населению.

По итогам прохождения образовательной программы 4 организации подали документы на вхождение в Реестр поставщиков социальных услуг, из которых одна заявка была одобрена, и организация вошла в Реестр с 2018 года. Девять организаций планирует подать документы на вхождение с 2019 года.

В 2018 году реализация программы намечена на второй квартал.

СУДЬБЫ ГОСУДАРСТВ ЦВЕ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Младенов С.В.

Научный руководитель – д-р юрид. наук, профессор Зазнаев О.И.

Глобализация – это собирательный термин, обозначающий серию экономических, социальных, технологических, религиозных и политических процессов. По своей сущности глобализация связана с распространением идей, капиталов, технологий и культурных особенностей на мировом уровне. Этот процесс воспринимается как устранение границ и барьеров между странами, преодоление расстояний в мировом масштабе. Страны Центрально-Восточной Европы (ЦВЕ) – Болгария, Сербия, Хорватия, Босния и Герцеговина, Хорватия, Черногория, Албания, Словения, Чехия, Словакия, Польша, Венгрия, Македония, Косово, Литва, Латвия и Эстония – являются членами ЕС либо намерены вступить в этот Союз. В этом регионе иностранный капитал сконцентрировал большое промышленное производство, используя низкооплачиваемый труд, чтобы создавать продукты, предназначенные для локального рынка и для развитых капиталистических стран. Развитие инвестиций ТНК в страны ЦВЕ объясняется отсутствием импортных барьеров, доступом к надежным рынкам с потенциалом развития, производством сырья, агрокультурных материалов. В этих странах еще с 1990-х годов начался процесс регионализации или евроинтеграции, который, на наш взгляд, является «инструментом глобализации».

ТНК и иностранные компании создают новые рабочие места, платят налоги, покупают продукцию местных фермеров и вносят вклад в развитие экономики. Однако есть оборотная сторона этих процессов. Компании добычи золота Dundee Precious Metals дается в Болгарии земля для добычи золота. Государства ежегодно получают прибыль от деятельности этой компании – 1,5 % от прибыли – 4 млрд. долларов. Сеть гипермаркетов Лидл и Кауфланд получают прибыль по данным 2013 года в Болгарии около 700 млн. евро от 144 магазинов. В разных странах ЦВЕ их число колеблется между 40 и 788. По данным ООН, за 25 лет ни одно государство региона не улучшило качество жизни. Часовая заработная плата колеблется между минимальной 4,4 евро в Болгарии и максимальной 16,2 евро в Словении. С помощью интеграции навязываются не только европейские ценности, такие как свобода выбора, свобода слова и т. д., но также и делаются попытки о признании третьего пола, защиты однополых браков, которые противоречат религиозным ценностям и традициям стран ЦВЕ. Некоторые договоры и документы, например Стамбульская конвенция, не только защищают права женщин, но и противоречат ценностями церкви и традициям народов.

Глобализация стала причиной демографического кризиса в ЦВЕ, который является регионом с самым сокращающимся населением на земле, что наблюдается уже 25 лет. Это происходит в силу того, что в этих странах низкооплачиваемая работа, наблюдается миграция в западные страны с целью поиска лучшей жизни. За последние десять лет уровень рождаемости упал до 1.2. В связи с этим создается почва для роста популярности так называемых «правых партий». Их лидеры и идеология бывают антиглобалистической и евроскептической. Они объединяют в себя идеи социализма и патриотизма. Многие из них являются правящими партиями.

Судьбы государств ЦВЕ в условиях глобализации одинаковы: развитию экономики помогает развитие ТНК, но в этом заключается угроза потери национального самосознания, превращения этих стран в государства, обслуживающие экономические и политические интересы Западного мира. Но каждое действие порождает и противодействие. Правые партии получают все большую поддержку в ЦВЕ. Такие организации объявляются противниками глобализации и имеют возможность и желания остановить ее «губительную», по их мнению, политику.

ТАБАКОКУРЕНИЕ СРЕДИ ЖЕНЩИН: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН)

Мусенова Р.Р.

Научный руководитель – канд. социол. наук, старший преподаватель Никитина Т.Н.

Табакокурение как явление – один из атрибутов свободной женщины начала XX века. Табачными компаниями были поставлены новые цели для создания «новой культуры» [Smoke, 2012] – стимулирование женского курения.

Табакокурение – распространенное кросс-страновое явление. По странам и территориям мира, представляющим соответствующие сведения в ВОЗ, Россия в ряду из 153 стран занимает 33-е место (37 % курящих среди взрослого населения). А в результате применения антитабачного законодательства в России, количество курильщиков с 2013 года снизилось на 17 %.

Темой курения занималась канадский социолог Ингрид Уолдрон [Waldron, 1991. Vol. 32. No 9. P. 989–1005]. Применяя концепцию гендерных ролей, Уолдрон определяет три основные причины гендерных различий в курении.

Факторами распространенности табакокурения среди женщин занимались психологи Максименко А.А. и Пичугина Е.Г. А мотивами отказа от курения – исследователи в области медицины Астафьева Н.Г. и Кусмарцева О.Ф., Дзюбайло А.В. и Дикке Г.Б. [Дикке, 2014. С. 76–79].

Нами был проведен контент-анализ печатных СМИ г. Казани: «Республика Татарстан» и «Вечерняя Казань», а также анкетирование среди студенческой молодежи г. Казани.

Контент-анализ. В газете «Республика Татарстан» за период с 2015 по 2017 год зафиксировано 9 статей по данной проблеме, в то время как в «Вечерней Казани» – 48. По результатам исследования было выявлено, что круг вопросов, посвященных проблемам курения, в «Республике Татарстан» касаются обсуждения законов о табакокурении, а в «Вечерней Казани» – фиксации фактов пожаров и взимания штрафов. Газеты «Республика Татарстан» и «Вечерняя Казань» в большей степени обсуждают данную проблему с точки зрения сокращения как числа активных курильщиков, так и пассивных курильщиков.

Анкетирование. Анкетный опрос на основе 104 респондентов был проведен в виде онлайн-анкеты. Из опрошенных – 104 студента г. Казани, из них юношей – 34,6 % и девушек – 65,4 %. На основе 6 признаков мы построили двумерные таблицы. На основе них мы выявили, что юноши, скорее, негативно относятся к женскому курению, девушки же выражают нейтральное отношение к женскому курению, что говорит об их солидарности, так как 19,4 % из них выразили свое одобрение и принятие такого образа, что свидетельствует и то, что 22,4 % опрошенных девушек курят. Также юношей не привлекает образ курящей женщины, как и 61,2 % девушек. «Солидарность» девушек подтверждают и то, что 61,2 % девушек считают, что должно быть равенство между женским и мужским курением. Юноши также выразили это мнение (48,6%), но в меньшей доле. Юноши склонны считать, что отрицательное отношение к курящей женщине складывается больше из-за того, что курение отрицательно влияет на репродуктивную функцию женщины (70,3 %), и портит эстетическую и этическую ее стороны (59,4 %), девушки солидарны с ними – (73,5 %) и (67,5 %) соответственно.

На основании результатов исследования можно выделить несколько особенностей развития рассматриваемого феномена:

- 1) происходит рост курящих женщин в России;
- 2) распространение курения среди женщин связано с их процессом эмансипации, вхождения в профессиональные круги, и с агрессивным маркетингом транснациональных табачных компаний, пришедших в Россию после распада СССР;

3) «табакокурение среди женщин» рассматривается СМИ как социальная норма, было выявлено гендерное равенство в рассматриваемой проблеме;

4) образ курящей женщины не воспринимается как привлекательный: юноши относятся в целом негативно, в то время как девушки придерживаются нейтральной позиции и проявляют большую солидарность.

Таким образом, результаты контент-анализа и анкетирования подтвердили выдвинутые нами гипотезы.

ТРАНСФОРМАЦИЯ ТЕКСТА В ЭПОХУ ПОЯВЛЕНИЯ НОВЫХ МЕДИА

Никитко Е.А.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Шайхитдинова С.К.

Журналистское произведение в привычном его понимании с течением времени превращается в открытый медиатекст. Традиционная журналистика в наше время прибегает к использованию форм медиатекста, которые отвечают таким характеристикам, как гипертекстуальность, интертекстуальность, медийность и интерактивность. Современные журналисты, дабы оставаться в тренде, нацеленном на сохранение и увеличение аудитории, вынуждены следовать этим технологическим нормам. Таким образом, происходит смешивание жанров.

Нами опрошены ряд работников казанских СМИ по данной теме. Их мнения сходятся в том, что Интернет проникает во все сферы журналистской деятельности, в том числе и в печать. К сожалению, журналистские произведения становятся типичными, похожими друг на друга, несут в основном новостной характер. Эту мысль поддерживает Людмила Колесникова – руководитель Школы стажера при редакции газеты «Казанские ведомости»: «К сожалению, журналист-печатник изменился в худшую сторону. Начинаящие подражают подаче интернет-текстов, ленясь работать над стилем и ярким и насыщенным языком. А главное, не любят браться за аналитические жанры, особенно за журналистские расследования. Авторское "я" и имя в журналистике отошли на второй план».

Из минусов проникновения Интернета в печать Айрат Бик-Булатов, штатный автор журнала «Казань», выделяет нехватку времени и возможностей на тщательную проверку информации, вследствие чего неполноту и недоработку текста.

В современном мире в погоне за позицией лидера по оперативности теряется полнота и глубина сюжетов и на телевидении. Евгений Евневич, ведущий телеканала «Матч ТВ», разделяет это мнение и считает, что эта проблема является одним из основных недостатков телевидения.

«Радио, – отмечает радиоведущая станции Лейсан Фаизова "ГТРК Татарстан", – делает акцент на развлекательном контенте, менее погружаясь в информационную среду».

Публицистика, имеющая огромное количество жанров, заменяется одним большим однообразным потоком информации. Медиатекст и его требования, о которых говорилось в самом начале, теперь составляют основу всей журналистской деятельности.

ПРОФЕССИЯ «ЖУРНАЛИСТ» В УСЛОВИЯХ ПОЯВЛЕНИЯ НОВЫХ МЕДИА: ТРАНСФОРМАЦИЯ ПОТРЕБНОСТЕЙ АУДИТОРИИ

Нургалеев Э.Р.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Шайхитдинова С.К.

На сегодняшний день СМИ по-прежнему оказывают большое влияние на мироощущение людей. Однако традиционная журналистика стремительно теряет свои позиции и становится менее интересной читателю, который разбалован быстрой и доступной информацией интернет-изданий. В связи с этим наблюдается активная смена потребностей аудитории того или иного издания – данной трансформации как раз и посвящено несколько тезисов теоретиков и самих работников традиционных СМИ.

С опорой на монографическое исследование Сергея Касаткина [Касаткин С. Трансформация российских СМИ: результаты исследования, 2014. № 14. С. 235–238] можно выделить несколько тезисов в вопросе трансформации потребностей аудитории – к примеру, «развитие технологий продолжает влиять на

структуру СМИ и способы передачи информационного сообщения» – в связи с этим читатели используют новые устройства и программные средства (приложения). Также данный автор указывает, что большая часть аудитории СМИ потребляет информацию ежедневно. Самый распространенный вид получения читателем печатных СМИ – это бесплатное распространение. Резюмирует тезисы теоретика следующий вывод: «Аудитория СМИ считает, что среда медиа продолжит изменяться».

Основываясь же на эмпирической базе нашего исследования, т. е. опираясь на ответы журналистов на вопрос о трансформации потребностей читателя, можно сделать вывод, что практически каждый работник традиционных СМИ солидарен с тем фактом, что эта самая трансформация, возникающая при появлении новых медиа, является сугубо отрицательной – обычный читатель часто страдает от поверхностно преподнесенной информации. Здесь следует привести общую, объединяющую большинство мнений воедино прямую реплику.

Людмила Колесникова, руководитель Школы стажера газеты «Казанские ведомости», сравнивая работу интернет-изданий с работой периодической печати, комментирует смену потребностей и желаний читателя и аудитории следующим образом: «В погоне за желанием первыми сообщить ту или иную новость журналисты сегодня порой закрывают глаза на священную необходимость проверки факта хотя бы из двух источников. Читатель постоянно сталкивается с выдуманными сенсациями и непроверенными фактами. А интервью грешат банальными вопросами и ответами».

В заключение стоит подчеркнуть тот факт, что тема потребностей аудитории, их постоянная сменяемость, динамичное развитие – это обширная тема для исследования, требующая более детального и глубокого изучения. Сквозь призму видения работников традиционных СМИ мы не получаем достаточных сведений о желаниях и предпочтениях сегодняшнего читателя, поэтому данной теме можно посвятить более объемные работы, рассмотрев каждый аспект с точки зрения смежных журналистике наук – социологии и конфликтологии.

НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ КАК РЕСУРС СОВРЕМЕННОГО ЧЕЛОВЕКА

Оладошкина Д.А.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Шатунова Т.М.

Содержанием представленных тезисов является рассмотрение самоощущения человека в ситуации неопределенности, порожденной глобальными процессами современного мира. Многие исследователи явлений глобализации представляют описание лишь негативного влияния неопределенности на современную личность. В этой работе вопрос поставлен иначе и рассматривает те возможности, которые она перед ним открывает.

Неопределенность для современного человека – часть его повседневной жизни. З. Бауман отмечал феномен индивидуализации как процесс, в котором людям отдается ответственность за свою жизнь даже в отношении «системных противоречий» [Индивидуализированное общество, 2005. С. 8], что рождает ряд внутренних переживаний.

Получается, что человеку «вручается» его судьба, но не условия. Мировые процессы проходят независимо от его воли, но оказывают влияние на повседневную жизнь. В результате он часто находится в состоянии стресса, так как несет весь груз ответственности.

Может показаться, что пространство внутреннего мира современной личности состоит из хрупких «песочных замков», которые постоянно размывает «волна» неопределенности. Однако обратимся к возможностям, которые она открывает перед ним.

Несомненно, неопределенность – это не только источник стресса, но и пространство свободы. Человек «общества изобилия», как называет его Ж. Бодрийяр, отданный в собственные руки, имеет возможность изучения своих индивидуальных особенностей и, главное, того, что делает его неповторимым и может подарить внутреннюю гармонию. Он теперь не просто человек с судьбой, уготовленной ему государством или профессией, но и творческий проект своей собственной деятельности. И эпизодичная жизнь, о которой говорил З. Бауман и которая зачастую представляется как ряд незавершенных и смелых экспериментов над собой, порождает не только беспокойство по поводу того, что человек не успевает идти в ногу со временем, но и жажду жить, творить (себя и свой мир).

Кроме того, неопределенность может выработать и устойчивость к стрессу, механизмы защиты и адаптации (об этом говорит популярность экстремальных видов спорта и заинтересованность восточными практиками современного европейца). В свою очередь, такие практики преодоления стрес-

са и даже тяга к нему не только укрепляют стены «внутренних замков», но и дают чувство полноты жизни, утверждения жизни. Это, опять же, ее источник силы.

Резюмируя, хочется еще раз заметить, что неопределенность имеет потенциал стать для человека «почвой» раскрытия его творческого начала и многогранности его души. Она может закалить человеческий дух и стать источником бесконечной любви к жизни, ее жажды.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ВОЗДЕЙСТВИЯ СМИ НА ОБЩЕСТВЕННОЕ СОЗНАНИЕ (НА ПРИМЕРЕ ИЗДАНИЯ «КОМСОМОЛЬСКАЯ ПРАВДА»)

Поверенова Е.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Баканов Р.П.

Влияние средств массовой информации (СМИ) на общество – это одна из наиболее серьезных и обсуждаемых проблем нашего времени. Причины повышенного интереса к данной теме следует искать в развитии общества в XX – начале XXI века, в социально-экономических отношениях и технологическом прогрессе.

На примере федеральной газеты «Комсомольская правда» мы рассмотрели приемы, которые используют журналисты СМИ для привлечения аудитории, и проанализировали, с помощью каких лексических и синтаксических средств происходит формирование картины действительности в человеческом сознании.

Целью исследования является выявление и изучение лексических и синтаксических приемов, используемых журналистами газеты «Комсомольская правда». Объектом нашего исследования стали публикации данной газеты, предметом – лексические и синтаксические приемы воздействия СМИ на общественное сознание, используемые в «Комсомольской правде»

Хронологические рамки исследования – с 1 января по 1 апреля 2018 года.

Для решения поставленной цели мы использовали методы теоретического анализа литературы по исследуемой проблеме; методы изучения, обобщения и анализа опыта существующих результатов; количественные и качественные методы сбора эмпирической информации: наблюдение, анализ документов.

Выполняя исследование, мы обратились к анализу лингвистических и синтаксических средств воздействия на аудиторию и к исследованиям ведущих специалистов в сфере воздействия СМИ на сознание человека: А.А. Любимова, С.Г. Кара-Мурза, Н.М. Володина. Поэтапно рассмотрев основные приемы влияния медиа на уровне формальной логики, лексических и синтаксических средств влияния СМИ на восприятия информации человеком, мы выявили, что тексты СМИ, наполненные определенными лексическими и синтаксическими конструкциями, помогают журналистам воздействовать на аудиторию.

Мы провели анализ лингвистических и синтаксических средств воздействия информации на аудиторию. Для этого мы поэтапно рассмотрели основные приемы медиа-влияния на уровне формальной логики, лексических и синтаксических средства влияния СМИ на восприятия информации человеком. Мы выявили, что тексты СМИ, наполненные определенными лексическими и синтаксическими конструкциями, помогают журналистам воздействовать на аудиторию.

В процессе исследования мы определили, что авторы «Комсомольской правды» чаще всего используют следующие лексические и синтаксические конструкции: использование мнения эксперта, терминология, вопросительные конструкции, олицетворение, метафоризация и использование универсальных слов. Употребление выявленных конструкций усиливает восприятие читателя по отношению к освещаемой в статье теме и проблеме и создают в его сознании определенную картину действительности – положительную или отрицательную.

Таким образом, анализ показал, что журналисты «Комсомольской правды» в настоящее время злоупотребляют лексическими и синтаксическими конструкциями в угоду привлечения новых читателей. В ходе анализа издания было выявлено, что практически в каждом опубликованном тексте присутствовали приемы воздействия СМИ на аудиторию. Проанализировав способы подачи, эмоциональную окраску и контекст использования выявленных лексических и синтаксических средств, мы пришли к выводу, что все они имеют негативную окраску и направлены на формирование отрицательного общественного мнения о том или ином предмете или явлении, а также на преувеличение роли того или иного лица как в положительном, так и в отрицательном смысле.

ТЕХНОКРАТИЯ КАК ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА: СООТНОШЕНИЕ «ИДЕАЛЬНЫХ ИДЕЙ» И «РЕАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ»

Прасов А.А.

Научный руководитель – канд. полит. наук, старший преподаватель Игонин Д.И.

Дискурсы о возможностях и жизнестойкости технократии ведутся уже довольно давно и охватывают собой век долгих и кропотливых исследований. Самые ранние из них можно отнести к первым общественным движениям, бурно появившимся в 30-е годы XX столетия и активно продвигавшим идеи технократии. Основной вклад в становление и развитие технократии внес Т. Веблен. В своих трудах он рисует картину мира, где, по его мнению, власть должна перейти от капиталистов (бизнесменов) к технократам (промышленникам, из сферы материального производства, и технической интеллигенции). Преобразования в обществе по Веблену происходит через экономическую сферу государства, где основным драйвером должны для этого послужить усложняющиеся процессы производства и ускоряющийся технологический прогресс, а основным руководителем выступает коллективный орган, именуемый Генеральным штабом.

Помимо Веблена к наиболее известным и именитым ученым, также продвигавшим и развивавшим идеи технократии, следует отнести Дж. Бернхема, Дж. Гэлбрейта и некоторых других. Отличаются их идеи от взглядов Веблена в следующем: у Берхема основой общества являются менеджеры, Гелбрейт рассмотрел появление технократической прослойки из эволюции индустриальной системы, где апогеем выступает техноструктура, являющая собой систему, построенную на принципах технократии, которая, в свою очередь, переплетается с идеями социализма.

Переходя к непосредственно примерам стоит отметить, что в нынешнее время существует множество примеров применения данной концепции в политической системе государства в том или ином виде.

Опыт применения технократизма во Франции имеет долгую историю. Благоприятные условия для своего становления в политической системе Франции в конце 50-х годов XX века было связано с политическими преобразованиями внутри государства. Ссылаясь на данные, приведенные Ш. Деббашем, В.Ф. Коломийцев говорит о том, что численность технократической прослойки за все время составляла 1500 человек, из них 300 занимали руководящее положение. Список их постов ограничивался не только государственным аппаратом (при де Голле 145 сотрудников секретариата Елисейского дворца; к началу президентского срока В. Жискара д'Эстэна численность персонала Елисейского дворца составляла уже 464 человека), но и руководящими должностями внутри партий, что дало им немалое влияние на разработку и принятие тех или иных политических решений.

Особенно выделяется Сингапур – островная парламентская республика с доминирующей партией, успех которой пришелся на период правления Ли Куан Ю в середине XX века. Охват и внедрение технократии в данном государстве опережает все прочие примеры. Технократия полностью интегрирована в политические институты государства, а также полностью взяло под контроль и трансформировало быт и уклад во всех прочих сферах общественной жизни Сингапура. Вся жизнедеятельность островного государства и всех его структур подчинена жесткой прагматической концепции получения максимального практического результата от вложенных средств, который невозможен без поддержания и наличия передовых технологий и развитой промышленности.

Помимо заграничных государств успехи в становлении и развитии технократии наблюдаются и в нашей стране. Первые технократы, сумевшие пробиться в политику после развала СССР, ознаменовали начало президентства Бориса Ельцина. Он сделал ставку на команду Егора Гайдара, делегировав ей большое количество полномочий. Также к первым технократам можно отнести людей, входивших в состав правительства, возглавляемого Сергеем Владимировичем Кириенко и образованного в 1998 году.

ИСТОКИ ПОСТАНОВКИ ПРОБЛЕМЫ МНОГОГО И ЕДИНОГО В ДОСОКРАТИЧЕСКОЙ ФИЛОСОФИИ

Промтова Л.А.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Хазиев А.Х.

Наша статья посвящена теме истоков постановки проблемы многого и единого в досократической философии. Несмотря на то, что работа основана на исследовании древних памятников философской мысли, она актуальна для дня сегодняшнего.

Обращение к периоду становления философского типа мышления позволит глубже понять и познать сущность философии, прикоснуться к ее истоку. Так называемые досократики не являются второстепенными философами, как это показал Ф. Ницше, раскрыв смысл их высказываний, кроющийся за символической формой. С точки зрения М. Хайдеггера [Парменид, 2009. С. 15], помысленное первыми античными философами предвещает и определяет всю последующую философскую традицию и принадлежит не столько прошлому, сколько будущему. Во времена засилья клипового мышления разрозненными фрагментами обращение к другому образу мировосприятия, которое, как отмечает Джонатан Барнз [Греческая философия, 2006. Т. 1. С. 5–7], подразумевает охват всего сущего в его целостности, умение видеть за хаотичным многообразием вещей систему, космос, порядок, *arche* – единое начало и исток, общий принцип, позволит изменить масштаб мышления и выведет личный оком на качественно иной уровень. Проследить связи философии и определенной исторической действительности необходимо любому исследователю для правильной интерпретации и адекватного восприятия философских идей, работы с их смыслами. Тем более, в ситуации с досократиками: их сочинения не дошли до нас полностью, только фрагменты, что еще более осложняет проблему чтения столь древних текстов, написанных людьми из другого культурно-исторического мира.

Основная цель моего доклада заключается в выявлении опорных точек греческого типа мировоззрения, рассмотрении мифологическо-религиозных взглядов человека эпохи античности, т. е. тех факторов, которые могли, так или иначе, послужить предпосылкой для постановки проблемы многого и единого. Такой подход к этому вопросу продиктован рождением философии как рефлексии на определенную культурно-историческую эпоху, условия и элементы конкретного типа мировоззрения и ролью мифологии в жизни и представлениях древних греков, которую тяжело переоценить.

Остановимся на двух мифологических феноменах.

1. Оборотничество. Возможность превращения одного существа в другое [Тахо-Годи, 1989, С. 24–25] мыслится как свидетельство особой установки мышления на существование единой живой природной материи, единой мировой сущности, стоящей за множественностью форм. Мир воспринимается порожденным единой матерью – материей. Позднее, со сменой первобытно-общинной формации на рабовладельческую, с изменением сознания, будут предприняты попытки объяснения единства мира и множественности вещей, форм из естественных, внутренних причин – а именно через поиск архе, первоначала. Таким образом, проблема, в латентной форме, до конца не осознаваемая, была намечена еще в мифе и с развитием знаний о мире только выкристаллизовывалась.

2. Орфическая интерпретация мифа о растерзании Загрея-Диониса. В мифе о сперва растерзанном, а затем возродившемся боге также содержится принцип единства и принцип множественности мира [Лосев, 1957. С. 155–160]. С одной стороны, в мифе отражен принцип единства – стремление божества к всеохвату, всепроникновению, следовательно, единению мира, с другой – множественности – титаническая непроницаемость, обособленность, разделенность, дробность, которая преодолевается растерзанием и восстановлением Диониса. Он становится всем во всем.

Подводя итоги, можно заключить, что миф и философия, являясь во многом противостоящими друг другу формами мировоззрения, были тесно переплетены и взаимосвязаны в древнегреческой философии. Миф в латентной форме содержит в себе философские идеи и обобщения, предшествующие постановке в более совершенном и ясном виде проблем, решение которых философы будут искать, исходя не из религиозных воззрений, а из естественных и имманентных миру факторов.

ПРОЦЕСС МАРГИНАЛИЗАЦИИ НА МОЛОДЕЖНОМ ТЕЛЕВИДЕНИИ

Рафикова Р.Р.

Научный руководитель – ассистент Шакурова А.Р.

В наш век глобализации и интеграции изменения социальной реальности происходят очень стремительно. Складывается парадоксальная ситуация: с одной стороны, происходит сверхбыстрая модернизация общества, с другой же – призыв к архаическим и, возможно, несколько устаревшим ценностям. Маргинализация наиболее ярко проявляется именно у молодого поколения, исследователи отмечают, что молодые люди являются самой динамичной социальной группой, тем самым наиболее быстро «схватывая» изменения социума. Молодые люди часто имеют проблему неопределенности в ценностно-личностной сфере, исследование 2017 года студенческой молодежи подтвердило это. (73 % из 379 человек от 17 до 22 лет) [URL: http://statref.ru/ref_polqasyfsujg.html]. Вызвано это тем, что молодой человек находится «в подвешенном состоянии» на границе между несколькими социальными и морально-нравственными мирами: миром глобального социума, миром своей социокультурной среды, виртуальным миром, своей семьи и собственными фундаментальными проблемами поиска ценностей жизни.

Научная новизна нашей работы в исследовании процесса маргинализации на телевидении: выявлены основные периоды в истории молодежного телевидения, рассмотрена связь и влияние маргинализации и телевидения и современный телевизионный контент.

Сегодня телевидение является неким «кривым зеркалом» окружающей нас реальности. Мы видим, насколько мир зависим от глобальных коммуникаций, что имеет и обратный эффект. Распространенное мнение, что молодое поколение не смотрит телевизор, не совсем верно. Молодежь не смотрит телевидение, но при этом хорошо усваивает телевизионный контент благодаря Интернету. Маргинализация так ярко находит свое отражение и новое развитие в телевизионной среде. Вопрос в том, что оказывает большее влияние – телевидение на молодежь или молодежь на контент телевидения – остается открытым и только усиливает актуальность рассмотрения процесса маргинализации на молодежном телевидении.

Популярность различных сериалов, юмористических, развлекательных программ обусловлена их ненавязчивостью, развлекательностью и не слишком сложным содержанием. Также анализируя, мы пришли к выводу, что на сегодняшний день не принята линия развития молодежного телевидения. Стоит попытаться возродить когда-то имевшееся молодежное телевидение. Оно отвечало и запросам аудитории и запросам нравственности. Для этого необходимо найти баланс между старыми основами и новыми телевизионными форматами, которые позволят создать нужный материал.

Очень важно не блокировать обратную связь «телевидение – общество», важно знать, чего хочет аудитория и какие у нее потребности. Иначе связь они найдут в других сферах, таких как блогинг, который контролируется еще в меньшей степени, чем телевидение, что приводит лишь к усилению маргинализации и негативному девиантному поведению молодых людей. Стоит пересмотреть все функции телевидения и начать использовать принцип «развлекая обучай», т. е. вернуть телевидение к более гармоничному распределению социальных функций, прививая нравственные ценности для психически еще несформированных молодых юношей и девушек.

Не стоит забывать, что маргинализация ведет к разрыву данной социальной группы: на тех, кто уже нашел себя и на тех, кто все еще в поиске. Именно в этот период происходит разрушение старой ценностной системы, столкновение с реальностью, формируются новые модели и типы поведения, новые социальные роли и степень ответственности. Наличие единой системы ценностей и норм позволит молодежи быстро и эффективно интегрироваться в имеющееся общество. Создание правильной модели молодежного телевидения обеспечит не только снижение процесса маргинализации среди молодого населения России, но и обеспечит более действенный контроль за одной из самых неустойчивых психологически социальных групп.

СИСТЕМА ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ КАК ФАКТОР ВОСПРОИЗВОДСТВА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО КАПИТАЛА РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА

Ризванова И.Ф.

Научный руководитель – канд. социол. наук, доцент Максимова О.А.

Каждое новое время ставит новые задачи перед человеком. Педагог, выступая в роли одного из главных факторов, определяющих достижения учащихся, должен научить подрастающее поколение жить в информационном мире. С переходом в новое информационное общество вырастают требования к профессиональному уровню педагога. Педагогические работники должны чутко реагировать на все изменения в стратегии образования. Ставки делаются на молодых специалистов, способных осваивать новшества. Для понимания, каким образом развивать современное российское образование, как выстраивать государственные стратегии развития образовательной системы, какие навыки развивать, как организовывать процесс обучения преподавателям в общеобразовательных учреждениях автором были проведены глубинные интервью (N = 7), посвященные изучению установок и представлений субъектов общеобразовательных учреждений о приоритетах развития современной российской образовательной системы. В выборку данного исследования вошли по критериальному отбору молодые специалисты общеобразовательных учреждений со стажем от 2 до 9 лет.

Из анализа данных, полученных в рамках эмпирического исследования, можно предположить, что общеобразовательная школа нуждается в изменениях, так как она не всегда отвечает требованиям современного мира. Неоднократно при упоминании о каких-либо проблемах в образовании молодые педагоги ссылаются либо на некомпетентных преподавателей, которые из-за безвыходности своего положения работают в школе, либо же на тот факт, что педагоги «старой закалки» замедляют процесс реформирования и обновления образования. Отвечая на вопрос «Что конкретно Вас не устраивает?», респонденты единогласно отметили, что педагоги загружены всевозможной отчетностью, которая отвлекает их от непосредственной работы с учениками.

Сложность трансформации образовательной системы в русло современного мира заключается в том, что нет таких инструментов измерения, которые бы смогли зафиксировать навыки и способности будущего, на данном же этапе развития российская школа может измерять лишь узкий спектр развитых ей когнитивных и рутинных навыков. Молодые педагоги уверены, что ученики должны научиться эффективно применять полученные знания на практике, подвергать их критике, в необходимых случаях они должны уметь отказываться от устаревших идей, однако прорабатывать данные навыки в рамках нынешней программы обучения достаточно непросто.

Субъекты общеобразовательных учреждений понимают, что важно мотивировать учеников, предоставлять им самостоятельность в обучении, как это заложено в государственных образовательных стандартах. Они достаточно высоко оценивают свои возможности и полагают, что успешно справляются с задачами, заложенными в федеральных образовательных госстандартах, хотя, согласно исследованию, далеко не все владеют необходимыми для этого инструментами.

Проблема общеобразовательных учреждений может быть решена в случае, если ценность и значимость обучения в школах будет поддержано в других подсистемах образовательной системы, а также в сферах жизнедеятельности учеников – СМИ, интернет-пространство, телевидение. Образование должно ориентироваться на будущее и формировать в человеке любознательность и интерес к знаниям, оно должно развивать воображение и чувствительность к изменяющейся реальности и способствовать мыслить в категориях будущего времен.

ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРОВАНИЯ ИМИДЖА ПОЛИТИКА (НА МАТЕРИАЛАХ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН)

Саттаров Т.А.

Научный руководитель – канд. полит. наук, доцент Фатыхова Д.Р.

Проблема политического имиджа в настоящее время привлекает большое внимание ведущих исследователей и политиков, в том числе и на уровне отдельных регионов. На данный момент Узбекистан представляет собой президентскую республику, в которой в недавнем времени начались процессы демократизации институтов власти. Именно поэтому сейчас большое внимание уделяется имиджу

политических лидеров, фактически формирующих новое демократическое государство. Изменения стали происходить после прихода к власти Ш.М. Мирзиёева, который ведет достаточно активную, целеустремленную политику как внутри государства, так и за его пределами.

При рассмотрении и выявлении технологий конструирования имиджа Ш.М. Мирзиёева целесообразно проанализировать их через совокупность факторов, влияющих на его формирование и обусловленных спецификой того или иного государства. К такому фактору относятся религиозность, традиции, позиционирование. Все эти обстоятельства делают проблему изучения технологий формирования имиджа политика (на примере Республики Узбекистан) особенно актуальной.

Политический имидж – это сложившийся в массовом представлении и стереотипизированный эмоционально окрашенный образ политического деятеля. Его формирование происходит как стихийно, неосознанно, так и сознательно и целенаправленно, при этом тщательно выделяются особенности восприятия политика, конструируется целая стратегия формирования благоприятного образа в глазах электората [Максимова, 1999. С. 156].

В ходе исследования были выявлены следующие технологии формирования имиджа политика:

1. Технология «подобия» и контраста.
2. Формирование «событийного ряда» (перфоманс).
3. Социальные медиа.

Все вышеперечисленные технологии могут вариативно изменяться с учетом специфики конкретного случая, а также использоваться как в совокупности, так и отдельно друг от друга [Циладзе, 1999. С. 41]. Технология «подобия» и «контраста» является одной из самых часто используемых в политике, основывающаяся на социально-психологических феноменах «контраста» и «подобия». Так, имиджа Ш.М. Мирзиёева строится на контрасте с имиджем предыдущего Президента Узбекистана И.А. Каримова. Один из ведущих в Турции экономических изданий *Değin Ekonomi* включил Президента Узбекистана Шавката Мирзиёева в первую десятку лидеров в мире, способных оказать существенное влияние на изменение ситуации в своих странах и регионах [Sputnik Узбекистан, 2018, URL: <https://sptnkne.ws/hsR3>]. Контраст в данном случае является тем, что новый президент активно развивает страну, строя отношения с соседними странами, а И.А. Каримов предпочитал сохранять статус-кво республики.

Технология формирования «событийного ряда» занимает важное место при конструировании образа, поскольку во многом имидж политика создается именно за счет тех или иных поступков. В одном из визитов в город Джизах Ш.М. Мирзиёев подчеркнул: «Я часто посещаю регионы потому, чтобы и другие руководители научились быть среди людей, изучали жизнь народа, служили ему, не задирая нос». В ходе своих визитов нынешний Президент может внезапно посетить те или иные организации для проверки их функционирования, встречается непосредственно с народом.

Поскольку сегодня социальные медиа занимают важное место в развитии общества, работу с ними можно выделить в отдельную технологию формирования имиджа политика. Пресс-служба Ш.М. Мирзиёева активно работает с социальными медиа – Telegram, Instagram, Facebook, Twitter, а также ведет канал на YouTube. Так, президент Ш.М. Мирзиёев в одном из своих выступлений призвал парламентариев вести свои аккаунты в социальных сетях, дабы освещать деятельность правительства: «Вы должны создать свои страницы в социальных сетях и размещать там всю необходимую информацию о своей работе. Многие государства уже давным-давно перешли на эту систему» [Культура.Уз, 2017. URL: http://www.kultura.uz/view_2_r_9735.html].

Таким образом, формирование имиджа политика в современных условиях является сложным многоэтапным процессом, с применением различных технологий, представляющих собой совокупность приемов и методов, направленных на формирование, внедрение и поддержание в восприятии аудитории необходимого образа политика с целью достижения определенных политических результатов (избрание на должность, поддержание лояльности, завоевание авторитета, дискредитация и т. д.).

ОНТОЛОГИЯ ДОРЕФЛЕКСИВНОГО СОЗНАНИЯ

Сацукевич А.И.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Серебряков Ф.Ф.

Почему существует что-то и где, что позволяет чувствовать, каково это быть сознающим? Что такое данность познающего? Что представляет из себя этот процесс и как он происходит? Вопрос стоит

не только об объектах и их представленности в потоке сознания, но и о процессуальности восприятия самого себя.

Прежде чем говорить о восприятии предметов и объективности протекания гносеологической субъектно-объектной дихотомии, полагающей существование внешнего мира, формулируются вопросы, затрагивающие темы «бытийствования» или «полагания» сознания, если не на основе которого происходят эти события, то хотя бы «через» и «при» котором они могут быть. Поиски основания сознания имеют свою историческую обусловленность, что показывает не только формальную актуальность затрагиваемой темы, но и ее неисчерпаемую и незавершенную содержательность на данный момент времени.

До схватывания объекта познания сознание должно полагать самого себя в качестве того, что оно есть, или, по крайней мере, делать это при фиксации объекта, что будет являться необходимым условием любого акта восприятия.

Что происходит, когда локус рефлексии перемещается на само сознание, которое и конституирует этот процесс рефлексии, когда объектом для познания становится сам субъект?

Осмысление непосредственного данного опыта сознания, как предмета познания, заходит в классический порочный круг, потому что если «сознание о субъекте как предмете опыта является условием сознания предмета, то сознание о субъекте обуславливает само себя» [Рябушкина Т.М. Пререклексивное самосознание как условие возможности опыта // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Философия. 2014. Т. 12. Вып. 4. С. 24–30].

«Я никак не могу уловить свое я как нечто существующее помимо восприятий и никак не могу подметить ничего, кроме какого-либо восприятия» [Юм Д. Трактат о человеческой природе // Юм Д. Сочинения в 2 тт. М.: Мысль, 1965. Т.1. Пер. с англ. С.И. Церетели. С. 297].

Представители феноменологических течений (Ф. Brentano, Э. Гуссерль, Ж.-П. Сартр, Гейдельбергская школа, Д. Генрих, К. Крамер, М. Франк, Д. Захави), формулирующие или подводящие концепции дорефлексивного сознания, которые произрастают на реакцию проблем классической теории рефлексивного сознания, выдвигают свои решения на проблему единства сознания. Мы имеем сознание, которое конституирует наш эмпирический, психический и психофизический уровень существования. Так что нужно еще кроме этой данности. «Зачем удваивать ее трансцендентальным, структурой абсолютного сознания?» [Сартр Ж.П. Трансцендентность Эго // МОДЕРН, 2015. С. 63].

На данный момент мы имеем больше вопросов, чем ответов. Решает ли введение феноменального поля дорефлексивного cogito проблемы, с которыми сталкиваются классические модели в философии? Как меняются условия существования последующего переживаемого опыта? Что дает возможность для конституирования каждого ментального события?

А главное, возможно ли все же найти один единственный Абсолют, который бы мог ответить на вопрос: «Как все происходит на самом деле?»

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭТНОПОЛИТИЧЕСКИХ КОНФЛИКТОВ В КАТАЛОНИИ И КВЕБЕКЕ

Сенн А.В.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Игнатъев Н.П.

В современном мире существует множество очагов этнополитической напряженности. Пожалуй, самым активным и массовым из них является движение за независимость Каталонии. Для разрешения подобных противоречий необходимо изучение успешных примеров управления этнополитическими конфликтами. Одним из них является Квебекский опыт, сравнение с которым может помочь найти наиболее эффективные механизмы управления и разрешения межнациональных противоречий.

Для населения Каталонии и Квебека характерна высокоразвитая национальная идентичность. В Квебеке консолидация франкоканадского населения и его окончательное оформление в «квебекцев» произошло в период «Тихой революции» 60-х годов XX века. В это время в провинции стала проводиться политика культурного и языкового протекционизма. В результате в провинциальных органах управления стали преобладать франкоканадцы, вытеснившие англоязычное меньшинство. Именно на этот период приходится первый всплеск сепаратизма в провинции. Схожим образом ситуация обстоит и в Каталонии. Высокоработная идентичность каталонцев связана с существенным периодом самоуправления и независимости, которого они окончательно лишились лишь в XVIII веке. Репрессии каталонского населения во времена Франко лишь еще больше консолидировали население

региона. Поворотным моментом для сепаратистского движения можно считать принятие Статута автономии в 2006 году. Одним из ключевых пунктов для каталонцев стало закрепление за Каталонией статуса политической нации, что было негативно воспринято испанскими властями.

На рост сепаратизма в обоих кейсах влияет и экономический фактор. Оба «мятежных региона» обладают высоким экономическим потенциалом. ВВП Каталонии и Квебека составляют около 20 % от ВВП своих стран. Этот мощный экономический ресурс они направляют на поддержку своей культурной самобытности. Достаточно развитая экономика регионов является для них гарантом стабильности, защищенности, а главное – жизнеспособности в случае гипотетического отделения от своих стран. В Каталонии это дополняется еще и издержками межбюджетного выравнивания, в ходе которого автономия ежегодно недополучает от 5 до 16 млрд евро. Данное обстоятельство существенно способствует радикализации сепаратистского движения в Каталонии.

Существенной особенностью кейсов Каталонии и Квебека является функционирование на территории данных регионов обособленных партийных систем с преобладанием региональных партий. «Квебекская партия» и альянс «Вместе за Каталонию» являются главными движущими силами движений за сецессию в Канаде и Испании соответственно. Они стали теми силами, которые придали разрозненной массе местных националистов организационную оформленность и внесли решающий вклад в становление сепаратистских движений в Каталонии и Квебеке. Именно лидеры этих партий были организаторами референдумов о независимости Квебека в 1980 и 1995, и Каталонии в 2014 и 2017 годах. Данные референдумы были бы трудноосуществимы без присутствия региональных партий в политической жизни этих регионов, поскольку эти силы являются выразителями специфических интересов местного населения, которые не нашли бы своего отражения в программах общенациональных партий.

Главными отличиями рассматриваемых кейсов являются форма государственного устройства и характер взаимодействия между региональными и общенациональными. В федеративной Канаде Квебеку предоставлено достаточно полномочий (в частности, в области культуры и языка), чтобы удовлетворить требования местных националистов, а грамотная политика федерального правительства привела к тому, что движение за сецессию там имеет более спокойный характер и проходит более конструктивно. Даже Конституционный Суд обязал канадское правительство вступить в переговоры с провинциальными властями в случае успешного исхода референдума. И, напротив, в унитарной Испании объем полномочий Каталонии не устраивает местных националистов (особенно в финансовой сфере), что в совокупности с нежеланием Мадрида идти на какие-либо переговоры привело этнополитический конфликт здесь к стадии «конституционного кризиса».

Таким образом, главными ресурсами роста сепаратизма в обоих кейсах являются высокоразвитая национальная идентичность, высокий экономический потенциал, а также влияние местных партийных систем с преобладанием региональных партий. Однако при сходном наборе факторов квебекская модель управления этнополитическими противоречиями выглядит предпочтительнее.

ИСЛАМ В СРЕДНЕЙ АЗИИ

Совенко П.С.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Матушанская Ю.Г.

Бухара – это культурный и образовательный центр всего исламского мира. Распространение ислама в Бухаре встречалось мощными восстаниями, а в современной истории объединяет все стороны жизнедеятельности граждан и тесно связан с политикой, эта религия лежит в основе мышления миллионов людей, и является одним из главных аспектов их мировоззрения, поэтому актуальной задачей серьезного изучения ислама в Средней Азии остается и по сей день.

Формированию ислама в Средней Азии, в частности в Бухаре, поспособствовали арабские завоевания, начавшиеся в 674 году с похода Убайдулла ибн Зияда. Вследствие этого бухарцам пришлось заключить мирный договор и выплачивать дань. После этого жители города Бухара отвергли религию, распространяемую арабами. Только Кутайба ибн Муслиму удалось окончательно завоевать город в 705 году. Основным рычагом исламизации была экономическая политика. Все немусульманское население обкладывали данью, имевшую название «джизья». Также Кутейба Ибн Муслим приказал местным жителям отдать половину своих жилищ арабам, чтобы те смешались с ними и бухарцы приняли ислам. Помимо этого, он приказал награждать жителей Бухары, пришедших на пятничное моление в Соборную мечеть. За это выдавалось два дирхема. Но, несмотря на различные методы,

распространение ислама шло медленно. Второй этап, который можно считать успешным установлением ислама, осуществлялся при правлении династии Саманидов (IX - X века), проводивших миссионерскую политику. В этот период многие тюркские народы принимают ислам. При Исмаиле Бухара стала важнейшим центром развития науки, литературы, искусства. Несмотря на то, что во второй этап ислам приняло больше народов, нельзя говорить о всеобщей исламизации Средней Азии, так как некоторые не отrekliсь от зороастризма, манихейства и маздакизма.

Утверждению исламских ценностей и традиций способствовали мектабы (мусульманские начальные школы), а также медресе. Медресе – это мусульманское учебное заведение, готовящее клириков, преподавателей и работников политической сферы. Считается, что их появление было вызвано не нуждой в получении знаний, а изменением методики преподавания. Если раньше в мечети собиралось огромное количество людей для прослушивания лекций, то теперь велись споры с целью установления богословской истины, поэтому мечеть перестала подходить для проведения такого рода занятий. В процессе обучения ученики овладевали не только богословскими дисциплинами, но и светскими науками, такие как юриспруденция, логика, философия, арабский язык, история, астрономия, математика, поэзия, музыка и другие.

В начале XVI века в Бухарском ханстве к власти пришла династия Шейбанидами, при которой были проведены некоторые реформы. Одна из них касалась системы образования. Усовершенствования коснулись низших слоев населения. Теперь неимущие могли обучать своих детей в школах, которые появились в каждом квартале. В восемь лет ребенок мог поступить в медресе, до этого он мог получать начальное образование с шести лет.

Последующие столетия не были столь благоприятны для развития бухарских медресе и культуры в целом, так как сопровождалась войнами, династическими разногласиями, социально-политическими кризисами в регионе Средней Азии. Но, несмотря на нестабильное положение, к XIX веку Бухара сумела сохранить значение культурного центра.

На рубеже XIX – XX веков стала распространяться реформаторская идея, которая принадлежит Исмаилу Гаспринскому. Согласно ей в обучении должен был применяться новый звуковой метод, который носил название «Усуль ал-джадид» и позволял увеличивать скорость усвоения нового материала. Позже идеи джадистов касались не только изменения системы образования, но и политики и нравственности, пропагандируя принципы примирения науки с религиозными нормами морали. Из шести предпринятых реформ наиболее воздействующей на общество, политику и культуру была реформа в сфере образования.

Подводя итоги, можно сказать, что Бухара – яркий пример исламизации Средней Азии, где данная религия оставила отпечаток на всех сферах жизни. Благодаря исламу Бухара славилась своей богатой культурой и выдающимися личностями. Бухарские медресе сыграли важную роль в духовном просвещении, утверждении исламских ценностей народа Средней Азии, принявшего новую религию, распространении и достижении науки. Уже несколько столетий Бухара является столицей исламской культуры. Этот город примечателен своими культурными и научными достижениями, великими личностями, работавшими здесь, такими как, Абу-Али Ибн-Сина, аль-Фараби, аль-Бируни, Омар Хайям, Юсуф Баласагуни и др.

ВЛИЯНИЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ НА СУИЦИДАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

Талан А.А.

Научный руководитель – канд. социол. наук, доцент Нурутдинова А.Н.

После рассмотрения исследований, близких с нашей темой, мы сделали заключение, что в последние несколько лет как на территории нашей страны, так и за рубежом довольно часто обсуждается проблема суицидов, в частности подростковых. При этом отдельное значение в обсуждении проблемы имеют средства массовой информации (далее СМИ). Размещение материала на данную тему в СМИ может вызывать подражающее суицидальное поведение в соответствующей возрастной или социальной группе. Часто это называют «эффектом заражения», или «эффектом Вертера». Необходимо понимать, что частое упоминание темы в СМИ отпечатывается в сознании индивидов, в особенности подверженных внушению детей и подростков. Одним из явных примеров воздействия информации СМИ на проявление суицидального поведения можно считать факты, обнаруженные исследователями А. Шмидтке и Х. Хэфнером [Schmidtke, Hafner, 1988. Vol. 18. № 3. P. 665–676]. Иссле-

дование заключалось в анализе факта суицида девятнадцатилетнего немецкого подростка на железной дороге, показанного по местному телевидению. В течение 70 дней после трагедии увеличилось количество самоубийств, совершаемых подобным образом среди подростков. Подавляющей аудиторией данной телевизионной передачи стали старшие подростки мужского пола.

В исследовании группы ученых во главе с Д.П. Филиппсом [Philips, Lesnya, 1992. P. 499–519] была обнаружена корреляция между популярностью статей, историй о суицидах и числом последующих самоубийств. Очень большое влияние на уровень суицидального поведения оказывает телевидение. Были приведены следующие результаты: в течение 10 дней после трансляции новостей о суицидах уровень реальных самоубийств возрастал. Помимо телевидения, сильное воздействие оказывают и статьи в прессе, особенно если это освещение реальных историй, в особенности о суицидах знаменитостей. К примеру, такое сильное влияние может оказать самоубийство кумиров молодежи, таких как Курт Кобейн, Честер Беннингтон и др.

Важным для нас является работа Чена У., Чена Ф. и Уипа П. [Chen, Chen, Yip, 2011]. При анализе видно, как обширное освещение в новостях о самоубийствах знаменитостей заметно привело к подражанию самоубийствам. Фактически недавнее увеличение уровня самоубийств на Тайване совпадает с распространением статей в СМИ за тот же период. Последние исследования были сосредоточены на анализе одного или очень ограниченного числа рассказов о самоубийствах, которые касаются знаменитостей. Следуя выводам, они утверждают, что самоубийства обычных людей также оказывают общественное воздействие, хотя влияние может быть сильнее для знаменитостей.

Р. Уорик и Дж. Пиркис провели анализ связи медиа и самоубийств [Warwick, Pirkis, 2001]. Они рассматривали корреляцию между сообщениями СМИ с изображением суицида и фактическим суицидальным поведением или идеями. В этом обзоре рассмотрено 42 исследования, в которых изучались научно-популярные СМИ (газеты, телевидение и книги). Был рассмотрен вопрос о том, в какой степени могут быть сделаны выводы о взаимосвязи между изображением суицида в данной среде и фактическим суицидальным поведением с точки зрения: силы его ассоциации; и степень, в которой это можно было бы считать причинным. Совокупность данных свидетельствует о том, что существует каузальная связь между сообщениями о самоубийстве и фактическим самоубийством, а также, что может быть связь между вымышленным изображением СМИ (в кино и на телевидении, в музыке и в пьесах) и фактическим самоубийством.

Таким образом, можно говорить о том, что тиражирование определенной темы в печатных СМИ, по телевидению или радио дает определенный отпечаток и создает модель поведения в сознании, особенно у подростков. Мы понимаем, что зачастую СМИ конструируют реальность и могут драматизировать или дедраматизировать социальную проблему. Множество исследований данной темы особенно часто встречается у азиатских исследователей, так как тема суицида в азиатских странах довольно остро стоит на повестке дня. Связано это с большим количеством факторов, в том числе и проблемой «одиночества». Конечно, ментальность наших народов достаточно сильно отличается, однако проблема одиночества все больше набирает силу и в нашей стране. В связи с этим мы считаем необходимым более тщательно рассматривать этот вопрос.

МАРИЙСКОЕ ЯЗЫЧЕСТВО: ДЕСТРУКТИВНЫЙ КУЛЬТ ИЛИ ТРАДИЦИОННАЯ РЕЛИГИЯ?

Тимофеев М.О.

Научный руководитель – ассистент Рогатин В.Н.

Марийская религия сложилась на основе древнего народного мировоззрения, включающего религиозные и мифологические представления, связанные с отношением человека к окружающей природе и ее стихийным силам, почитанием предков и покровителей сельскохозяйственных занятий. На формирование и развитие традиционной религии марийцев оказали влияние религиозные воззрения соседних народов Поволжья и Приуралья, основы вероучения ислама и православия.

Марийская традиционная религия в XXI веке продолжает играть важную роль в жизни современного марийского общества. Она, будучи национальной верой для всех мари, интегрирует людей из разных регионов, часто напрямую не связанных с политическим центром, ядром – Марий Эл, в единое целое.

Официально язычество является одной из традиционных религий в республике наравне с православием и исламом, и лидеры всех трех религий часто бывают гостями на государственных мероприятиях.

Традиционная религия мари неоднородна и славится многообразием общинных традиций. В последнее время уникальности марийских культов стала угрожать возрастающая тенденция к унификации обрядов, подведения их под один образец. Жрецы мари и старшее поколение активно выступают за сохранение всех исконных обычаев, чтобы этим воспрепятствовать «русификации» своего народа. Однако все больше самих марийцев возражают против неотъемлемой части культа – жертвоприношений животных.

До начала XX века язычество выступает как единственный социальный институт сплочения и единения марийского народа, укрепления его национального самосознания, утверждения национальной самобытной культуры. Вместе с этим народная религия никогда не призывала искусственно разъединять народы, не возбуждала противоборство и противостояние между ними, не утверждала исключительность какого-либо народа. Сегодня же марийская религия испытывает немалое влияние со стороны как традиционных религий, так и НРД. Черемисское язычество это не религия писания, здесь нет книжных канонов, но есть совесть, по которой живет язычник.

Марийское язычество не ставит задачу причинить вред обществу или своим членам, адепты этой религии не обязаны проявлять глубокую или чрезмерную приверженность и преданность определенному человеку или идеи. Но есть исключения среди последователей движения, они пытаются интерпретировать феномен по-своему, вносят коррективы на основе радикализма, националистических воззрений. Конечно, это приводит к негативной оценке со стороны общества и других религиозных течений традиционного толка.

В сравнении с местными традициями других поволжских народов марийское язычество выигрывает в плане традиционности, являя собой пример редкой патриархальной культуры, вплотную связанной с местными традициями и обычаями. Сознание «Нью-Эйдж», характерная для глобализации унификация культов и смыслов воздействует и на марийскую веру. Тем не менее вряд ли стоит на этом основании переоценивать подобные процессы и «хоронить» традиционное марийское язычество. Несмотря на все новации, марийское язычество, в отличие от современных городских языческих культов, не теряет свои базовые конститутивные черты.

Марийское язычество можно назвать традиционной религией, однако этот феномен может таить в себе и угрозу. Но причина этой угрозы сам человек, ставящий перед собой личные безнравственные цели, используя древнюю система взглядов, включающая в себя свод моральных норм и типов поведения, зарекомендовавших себя в истории.

ПРОБЛЕМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕХНОЛОГИЙ ДЕЙСТВУЮЩИХ В СФЕРЕ ПРОФИЛАКТИКИ ЭКСТРЕМИЗМА И ТЕРРОРИЗМА В МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЕ

Тугарова Т.С.

Научный руководитель – канд. полит. наук, доцент Силаева З.В.

Молодежь – это особая, социально активная группа населения, проходящая стадию взросления, становления личности, усвоения знаний, социальных ценностей и норм, необходимых для того, чтобы состояться как полноценный и полноправный член общества, а следовательно, именно эта группа имеет активную предрасположенность к участию в деструктивных течениях, в том числе экстремистского характера.

Склонность к экстремизму возникает на основании происходящих перемен в жизни молодого человека, обусловлена неизвестностью и неопределенностью, отсутствием ценностных ориентиров, что повышает тревогу за свое будущее и побуждает к поиску решений не всегда конструктивными способами. В результате мы получаем молодых людей, попавших под влияние агрессивных идеологий, воспринимающих государство как «врага». Данный факт во многом обусловлен недостаточно эффективной работой в области реализации государственной молодежной политики.

В то же время следует отметить, что решение проблем экстремизма и терроризма требует целого комплексного совершенствования систем взаимодействия государственных органов и общественных организаций, организацию профилактических, воспитательных, правовых, мероприятий.

Сегодня в реализации молодежной политики можно выделить ряд отрицательных факторов, влияющих на качественные показатели эффективности профилактических мер.

Среди них:

- уделение недостаточного внимания проблематике экстремизма и терроризма в силу сложности донесения материала до целевой аудитории, наличия подтекстной, скрытой информации и двоякости интерпретации материалов;

- имеющиеся программные мероприятия, предусмотренные государственной политикой, не успевают адаптироваться к постоянно меняющимся тенденциям в области науки, техники, моды, информационных технологий, не отличаются новизной, креативными идеями и оригинальностью;

- формальная реализация плана мероприятий, направленного на предотвращение данных негативных явлений;

- однотипность, монотонность ведения деятельности профилактических мероприятий. Работа строится в соответствии с традиционными направлениями, чаще всего это культурно-досуговая работа с молодежью, не предполагающая разработку и реализацию инновационных программ и проектов;

- стереотипизация реализуемых мероприятий, чаще всего сюда относят традиционные мероприятия, деятельность которых пропагандирует патриотизм, национально-культурные ценности, толерантность и веротерпимость;

- проведение круглых столов, ведение научно-поисковой работы, итоговый материал которых доступен лишь узкому, закрытому кругу лиц и чаще всего не доходит до целевой аудитории в силу своей опасности для таковой.

Таким образом, развитие экстремизма и терроризма в молодежной среде – это следствие недостаточной социальной адаптации молодежи, пренебрежение к действующим в обществе правилам поведения, к законной власти и органам управления государством, создание и процветание деструктивных молодежных объединений негативного характера, развития асоциальных установок молодого сознания, приводящих к противоправным действиям. Роль государства в ведении профилактических мер – это разработка новых подходов в решении проблемы экстремизма и терроризма.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИКАЦИЙ СМИ РТ

Усольцева С.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Баканов Р.П.

В современных условиях развития информационного общества особую актуальность приобретает изучение речевой практики СМИ. Выступая в качестве посредника-модератора в коммуникативном процессе, СМИ существенно преобразуют перерабатываемый продукт – информацию, выбирая путь отбора и способ подачи, в результате чего зарождается медиатекст. За последние несколько десятков лет публицистические тексты претерпели существенные изменения по форме и содержанию. С одной стороны, оперативность, полифония, конвергентность, скорость доставки информации – безусловно, плюсы в процессе модернизации СМИ, но с другой, острая необходимость в мгновенном результате ведет к стилистической деградации медиатекста настоящего времени.

На продуктах производства федеральных и, конечно, региональных СМИ «симптомы» стилистической деградации проявляются особенно остро: все возможные «речевые штампы», грубые грамматические, стилистические и, особенно, фактические ошибки, неточность в освещении важных географических, исторических и этнических реалий. Поскольку данная проблема напрямую связана с функциями современных массмедиа и ведет к падению и «заштампованности» российской журналистики, тема доклада является актуальной.

В ходе исследования мы выяснили, что современный медиатекст выступает ярким примером того, как реальность констатируется и репрезентуется работниками СМИ. Медиатекст, как и любой коммуникативный феномен, обладает рядом категорий (медийность, массовость, интегративность, открытость), которые тесно связаны с категориями современной журналистики. А также, что медиатекст обладает рядом типологических и видовых характеристик (коммерциализация, массовизация, дифференциализация, персонификация), которые и порождают «симптомы» проявления медиавирус в медиатекстах.

Мы также рассмотрели стилистику современного медиатекста на примере различных по типу СМИ Республики Татарстан. В качестве эмпирической базы были выбраны деловая интернет-газета «Бизнес Online», общественно-политическая газета «Вечерняя Казань».

К одной из основных черт газетно-публицистического стиля можно отнести «сочетание двух тенденций – тенденции к экспрессивности и тенденции к стандарту». Данное сочетание обусловлено

функциями публицистики: информационно-содержательной и убедительной, а также функцией эмоционального воздействия. Так, например, к числу стандартных или «штамповых» фраз можно отнести: вводные фразы, и слова, фразы свойственные научному стилю, фразы официально-делового стиля, а также разговорные и просторечные выражения.

«Вечерняя Казань» как частная общественно-политическая газета использует простой и общедоступный язык повествования, а в качестве приемов привлечения внимания издание использует иронию, «словомейкерство», полистилизм, прямое цитирование, различные тропы, риторические вопросы, восклицания и умолчание.

«Бизнес Online» как деловая интернет-газета активно использует подзаголовки в лонгридах издания, прямое цитирование, иронию, реже троп, риторические вопросы, восклицания, умолчание.

Таким образом, «Вечерняя Казань», являясь частным общественным изданием, привлекает аудиторию своей открытостью, простотой и диалогичностью, авторы не ограничены ни в выборе тематики, ни в способах подачи текста. «Бизнес Online», наоборот, выстроил строгие, прагматические условия для своих медиатекстов. Здесь четко прослеживается деловая направленность издания, как в тематике, так и в подаче. Стилистической особенностью данного СМИ будет являться сочетание официально-делового с общественно-значимым.

ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРОВАНИЯ ИМИДЖА КРЕДИТНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Халиулина Д.Д.

Научный руководитель – канд. полит. наук, доцент Фатыхова Д.Р.

В последнее время в результате развития рыночных отношений, инноваций в экономике, образовании, науке и культуре особый интерес вызывает специфика содержания и формирования имиджа организации. И это неслучайно, ведь положительный имидж является существенным условием достижения организацией стабильного и продолжительного делового успеха. Доверие, на котором основывается банковская деятельность, трудно завоевывается и легко теряется. Поэтому в данном аспекте целью банка является формирование положительного имиджа как внутри банка (корпоративный имидж) так и с общественностью.

Говоря непосредственно о технологиях формирования имиджа, стоит отметить, что в аспекте формирования имиджа банковских организаций речь идет о следующих технологиях: реклама, PR, спонсорство и благотворительность, Интернет. Так, в рамках нашего исследования был проведен анализ технологий формирования имиджа 3 российских банков: ПАО «Сбербанк», АО «Альфа-банк», ПАО «АК БАРС» Банк.

На сегодняшний день все три банка используют следующие виды рекламы: реклама на телевидении, на радио, в СМИ, в Интернете, наружная реклама. В связи с высоким охватом ТВ рекламы данный вид является самым активным. Вся реклама банковских продуктов направлена на продвижение продуктов и услуг, а также на укрепление имиджа банка. Не менее эффективным средством продвижения является наружная реклама. Все банки используют такие площадки наружной рекламы, как щиты, перетяжки, вывески, баннеры, биллборды и рекламу на транспорте.

Следующей технологией, которую используют банки для формирования и поддержания имиджа является PR-мероприятия. В преддверии праздников банки часто проводят акции для клиентов касаясь процентов по вкладам, ипотеке и т. д. Также проводятся крупные мероприятия, такие как ежегодная «Сбербанкада», фотоконкурсы от Альфа-банка или «Именная стипендия ОАО «АК БАРС» Банк.

Применение спонсорства и благотворительности как технологии по созданию имиджа является отличной возможностью сформировать положительный образ в глазах общественности, показать свою солидность и заботу о населении, тем самым вызывая доверие у потенциальных клиентов. На счету у всех банков имеется большое количество благотворительных проектов разного уровня.

Взаимодействие с аудиторией в социальных сетях у банков носит более неформальный и приятельский характер, позволяя в более неформальном стиле донести информацию до потребителей, а также отслеживать их отзывы и отношение к банку. Сайт является одним из главных каналов коммуникации с клиентами банка. У всех трех банков правильно структурированный сайт, разделенный по аудиториям, где выложена вся необходимая информация о деятельности фирмы, новости, отчеты и т. д.

Не последнюю роль в формировании и поддержании имиджа банка играет корпоративная культура. Все элементы, которые относятся к фирменному стилю, придают банкам солидность, статусность

и запоминаемость в сознании клиентов. Firmenный стиль влияет на позитивный имидж, а именно выполняет следующие функции: составляющие корпоративного стиля помогают клиентам лучше ориентироваться в потоке информации; корпоративный стиль создает доверие и вызывает уважение у потребителей; организации легче вывести новые услуги или товары на рынок.

Таким образом, все три банка используют вышеперечисленные технологии формирования имиджа, которые позволяют формировать атмосферу доверия между банковской организацией и общественностью (как внутренней, так и внешней).

СВЕТСКОСТЬ ГОСУДАРСТВА КАК ГАРАНТИЯ СВОБОДЫ ВЕРОИСПОВЕДАНИЯ

Ханнанова И.Л.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Фазлеева Р.Р.

Актуальность исследования заключается в том, что в современном мире мы находимся на границе достаточно резкой политизации религиозных отношений, которые стали широко использоваться церковной и политической властью. Сплетение власти и религии не несет блага ни обществу, ни религиозным объединениям. Разработка и установление приемлемых государственно-церковных отношений и невмешательство церкви в систему управления государством – очень важная и спорная проблема современности. Если ее не решить, могут возникнуть социальные разногласия на конфессиональной основе, которые приведут к ксенофобии, социальному расслоению общества, где главную роль сыграет религия, направив свои рычаги власти против государства, толерантности, взаимопонимания народа.

Для существования светского государства необходимо установление правового режима отделения государства от религиозных объединений, при этом важно сохранить принцип формального равенства последних перед законом и возможности реализации конфессиональных интересов населения. Светскость государства налагает определенные правовые ограничения на способы распространения идеологии, в том числе запрет на установление государством какой-либо идеологии в качестве общеобязательной. Вопрос исследования содержания светскости государства приобретает особую значимость в условиях имеющихся объективных предпосылок повышения роли религии в жизни общества. Светское государство должно обеспечивать независимость и суверенность государственных институтов и религиозных объединений в соответствующих сферах их компетенции и не допускать установления в государстве общеобязательной религии или идеологии, отделения их от государства.

«Правильная» светскость вполне спокойно сосуществует вместе с религией и нерелигиозными убеждениями, т. е., предусматривает и свободу атеизма, индифферентизма, смешивания разных верований и т. д.

В статье мы приходим к выводу, что светская модель государственного устройства является наиболее предпочтительной сравнительно с другими возможными моделями государственной вероисповедной политики в многонациональных и многоконфессиональных государствах. В светском государстве религия должна быть частным делом граждан и общественных организаций. В светском государстве необходимо четкое разделение функций государства и религиозных организаций, устранение любых возможностей клерикализации всех сфер общественной жизни, а также соблюдение принципа свободы совести не только по отношению к верующим, но и инакомыслящим, которые также имеют право на свободный мировоззренческий выбор, пропаганду и распространение своих убеждений, при этом культивируя в массовом сознании идеи национальной и религиозной терпимости, установок толерантного сознания и поведения.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОВЫХ МЕДИА (НА ПРИМЕРЕ МЕДИА-ПОРТАЛОВ GEEKTIMES И «ХАБРАХАБР»)

Хисматулин А.Н.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Симкачева М.В.

СМИ имеют свои функции как часть социального института. Мы рассматриваем новые медиа (далее – НМ) как социальный институт, и необходимо понять их функциональные особенности. Мы

изучили три модели функций традиционных СМИ (Лукина, Прохоров, Засурский), создали свою модель функций традиционных СМИ, изучили схему работы порталов TechMedia (Geektimes, Хабра-Хабр) и на основе изученных данных разработали свою модель функций НМ, сравнили полученные модели.

Модель функций НМ: *социально-креативная, культууроформирующая, соревновательная, рекламно-справочная, коммуникативная, социальной оценки, созидательная, контроль качества контента, информирования, рекреативная.*

Модель функций традиционных СМИ: *информационная, культууроформирующая, рекламно-справочная, рекреационная, социально-организационная, коммуникативная.*

Главное отличие НМ от СМИ – образование сообщества. В СМИ главная функция – информирование. В НМ для индивида важно чувствовать себя частью сообщества этого медиа, иначе индивид уйдет с площадки. НМ привлекает читателей к себе именно особой культурой сообщества, созданного на этой площадке.

Отсюда и культууроформирующая функция, которая транслирует свои ценности напрямую внутрь сообщества; соревновательная функция, которая помогает развивать сообщество и не дает сообществу и НМ стагнировать; функция социальной оценки, которая помогает поддерживать положительную психологическую атмосферу в сообществе.

Далее, еще одно функциональное отличие НМ – это отсутствие социально-регулятивной функции. НМ нет нужды воздействовать и контролировать социальные институты. Функция социально-регулятивная остается прерогативой СМИ, хотя в самих СМИ эта функция уступает рекреативной.

Рекламно-справочная функция в НМ важнее, чем в СМИ. Любое НМ – это проект частный, а большая часть СМИ на постсоветском пространстве – государственная. Рекламная функция не так важна, как она важна для НМ.

Коммуникативная функция у НМ выше по значимости, чем в СМИ. Коммуникация – неотъемлемый процесс общества. СМИ при этом не могут предложить действенного способа коммуникации «читатель-читатель», так как индивид не общается с другим читателем – он попросту не знает аудитории СМИ.

В НМ важна созидательная функция, тогда как в СМИ этой функции нет. Созидательная функция позволяет участникам сообщества генерировать контент для сообщества. Пользовательский контент – это пища для обсуждения и гарант дальнейшего развития контента, индикатор важности для создателя контента, важности для сообщества. СМИ не делегируют свои созидательные функции к своим читателям.

Из созидательной функции вытекает функция контроля качества контента, которая важна как в НМ, так и в СМИ, но ярче контроль выражен в среде НМ благодаря шкале рейтинга каждого члена сообщества этого медиа.

Из-за желания читателей НМ объединяться в сообщества и коммуницировать внутри него функция информирования отходит на задний план, становясь вспомогательной – она предлагает темы для оценки и обсуждения.

Таким образом, мы выделили функциональные отличия НМ от традиционных СМИ. Видим ресурсы для продолжения изучения данной темы в будущем, а также практическую пользу в виде внедрения тех функций НМ в СМИ, которые дают им преимущества над традиционными СМИ. Прогнозируем, что в конечном итоге все традиционные СМИ или эволюционируют в новые медиа, или «умрут».

Скорректировать данный прогноз может помочь дальнейшее изучение новых медиа и их функциональных особенностей в частности.

ВЛИЯНИЕ БЬЮТИ-БЛОГОВ НА САМООЦЕНКУ ЖЕНЩИН

Чернова Е.Е.

Научный руководитель – ассистент Озерова К.А.

Бьюти-блог – это интернет-сайт на тему красоты и моды, содержащий в себе регулярно обновляемый контент на данную тематику в виде видео, фотографий, печатного текста на определенной интернет-платформе. Бьюти-блог как любой источник информации и носитель стандартов красоты может непосредственно влиять на самооценку девушки.

Тема влияния бьюти-блогов на самооценку женщин сейчас актуальна, поскольку в наше время наблюдается пик популярности различных бьюти-блогов. Любой человек может найти информацию по модным тенденциям, которую посчитает для себя наиболее легкодоступной и понятной. Основная проблема заключается в том, что бьюти-блоги, являясь популярными среди множества пользователей сети, диктуют стандарты красоты, оценки себя, а также тренды и потребительское поведение. Все это имеет выраженное влияние на самооценку и поведение подписчика.

В 2017 году нами было проведено социологическое исследование 5 русскоязычных бьюти-блогов с числом подписчиков не менее 350 тыс. человек. Объектом исследования выступили сами бьюти-блоги, предметом – их воздействие на поведение и самооценку девушек. Основной целью исследования было выявить основное содержание бьюти-блогов, которое наиболее сильно влияет на подписчиков.

Задачи исследования:

1. Выявить контент бьюти-блогов, влияющий на самооценку и поведение подписчика.
2. Выявить причины влияния бьюти-блогов на самооценку девушек.
3. Узнать, насколько критично или некритично подписчики относятся к контенту бьюти-блогов.

Гипотезы:

- Бьюти-блогеры влияют на самооценку женщины.
- Подписчики хотят подражать бьюти-блогерам, потому что они видят в них авторитет и воплощение образцов моды и красоты.
- Бьюти-блогеры латентно влияют на подписчика через обзоры товаров класса Люкс.
- Явные проявления влияния бьюти-блогера на подписчика – это внешность и имидж блогера.
- Влияние бьюти-блогеров на подписчика заключается во внушении наличия несовершенств во внешности, которые необходимо исправлять с помощью косметики, подбора гардероба.

Основным методом исследования был контент-анализ комментариев, так как комментарии являются отражением мнения подписчиков о видеоматериале, с их помощью можно раскрыть влияние бьюти-блога на подписчиков. Также был проведен содержательный анализ бьюти-блогов на предмет выявления наиболее часто встречающихся рубрик блога и наиболее популярных видео.

По итогам исследования полностью подтвердилась гипотеза 1. Это проявляется в проявлениях благодарности и поддержки, а также в вопросах, задаваемых блогеру по поводу используемой косметики, красоты. Комментарии подобного характера превалировали над критикой и другими комментариями.

Со смещением подтвердились гипотезы 2, 4 и 5. Подписчики видят в блогере авторитет, однако влияние блогера не ограничивается внешностью, компетенцией по вопросам моды и красоты: в нем видят влиятельную личность со своей личной жизнью. Это влияние носит не только угнетающий характер, а также характер поддержки и помощи, обучения.

Гипотеза 3 не нашла ни своего подтверждения, ни опровержения, потому что не упоминались вопросы о цене продуктов, а также бьюти-блогеры, чувствуя аудиторию, часто в своих видео сравнивают дорогую и дешевую косметику.

СПЕЦИФИКА СОЦИАЛЬНОЙ ПРОБЛЕМАТИКИ В НОВОСТНЫХ ПРОГРАММАХ НА ПЕРВОМ КАНАЛЕ

Шабарчина Я.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Гусейнова А.А.

Телевидение – это один из основных каналов передачи и получения информации. По данным опроса фонда «Общественное мнение» за 2016 год, телевизор смотрит 93 % жителей России, а 67 % из них ежедневно. Также по итогам этого опроса самыми популярными каналами стали «Первый» и «Россия 1».²

Телевидение очень широко освещает социальные проблемы: бедность, нищета, бытовые убийства, алкоголизм и наркомания, подростковая жестокость, ВИЧ, аморальные ценности и многие другие. Интересен тот факт, что какие-то проблемы поднимаются чаще, а какие-то реже или только в определенные дни. В своей работе мы хотели бы рассмотреть специфику социальной проблематики, выявить определенные критерии отбора, по которым оценивали тот или иной выпуск на предмет нали-

² <http://gordonua.com/news/worldnews/bolshinstvo-rossiyan-smotryat-televizor-67-delayut-eto-prakticheski-kazhdyy-den-opros-173523.html>

чия проблемы. Также перед нами стоит задача попытаться определить, почему определенная проблема рассматривается чаще, а другая нет.

Влияние «социального» на журналистские материалы просто огромное. Большая часть сюжетов на телевидении так или иначе затрагивает социальную сферу. В нынешнее время актуальные и важные проблемы этой сферы заполняют сетку вещания новостных, аналитических и развлекательных программ. Однако определенные проблемы поднимаются на телевидении чаще, чем остальные, а каким-то уделяется совсем мизерное количество времени в программах. Например, тему ВИЧ и СПИДа начинают освещать в период «Всемирного дня борьбы со СПИДом» или же перед «Днем траура по погибшим от СПИДа». Сюжеты на эту и многие другие темы в контексте новостного телевидения можно назвать событийными, т. е. выходящими к определенной дате: празднику, дню памяти, скорби и другим. Непосредственно существует и еще один тип новостных сюжетов – календарные или те, которые необходимо сделать журналисту, чтобы выполнить свой рабочий план.

На данном историческом этапе развития телевидения социальная проблематика является постоянной составляющей повестки дня в средствах массовой информации. Однако то, что мы сейчас имеем выборку перед «трансляцией» определенных тем, делает общий фон довольно неоднозначным. Для того, чтобы выпустить на экраны сюжет социальной тематики, корреспонденту необходимо «проникнуть» в своего рода «бытование» людей, понять и самое главное – проанализировать их деятельность и ту проблему, что поднимается. Это также можно назвать и спецификой данной тематики.

Трудно недооценивать роль новостных программ в телевизионном контенте, но еще сложнее считать, что социальные проблемы – это темы, не достойные освещения и внимания. Причастность социальной журналистики к новостным программам велика, что, несомненно, делает этот вид журналистики одним из ведущих векторов телевизионных дискуссий.

ВЕРА И РАЗУМ: ПОЗИЦИЯ ИОАННА ПАВЛА II И БЕНЕДИКТА XVI

Шайхун А.Р.

Научный руководитель – канд. филос. наук, доцент Токранов А.В.

Проблема соотношения веры и разума была и остается актуальной проблемой философии и теологии. Папа Иоанн Павел II в энциклике *Fides et ratio* представляет свой взгляд на нее.

В третьей главе энциклики Иоанн Павел II акцентирует на природном стремлении человека Богу и к истине. Итак, человек по своей природе стремится к познанию истины, эта жажда выражается в философии. Мы всегда ищем некий Абсолют и требуем от него ответ на «первый вопрос истины – Имеет ли жизнь смысл?». Неудачи в этом поиске способны привести к экзистенциальному кризису.

Интересным образом объясняется взаимосвязь разума и веры. Человек не может проверить истинность всех знаний, которые есть в мире, и всегда вынужден верить хотя бы малой части утверждаемых знаний.

На современном этапе истории философии вера и разум должны объединиться и ответить на вызов современности. Папа акцентирует внимание на 4 направлениях философии. Он критикует эклектизм за то, что его представители выдергивают отдельные куски и пытаются составить нечто целое. Идея об актуальности мысли в определенных эпохах, свойственная историзму, также подвергается критике. Сциентизм со своей ориентацией на методологию естественных и точных наук снимает вопрос о смысле как иррациональный вопрос, что также не может быть принято католическим мировоззрением. Наконец, критикуется и прагматизм за его отрицание этических предпосылок и аксиологических принципов. В конце понтифик сокрушается по поводу нигилизма, отрицающего все основы и объективную истину.

Нынешний Папа на покое Бенедикт XVI в 2006 году прочитал знаменитую лекцию в Регенсбургском университете, которая называлась «Вера, разум и университетские воспоминания и размышления». Здесь Бенедикт XVI, во-первых, защищает и восхваляет греческую, эллинскую философию, сыгравшую огромную роль в становлении христианства. Во-вторых, папа сокрушается по поводу деэллинизации христианства и христианской теологии. Этот процесс делится на 3 этапа. Первый этап связан с Реформацией XVI века, когда с принципом *sola scriptura* метафизика оказалась некой выведенной вне Писания областью. Второй этап деэллинизации, развернувшийся в XIX–XX веках, связан с развитием либеральной теологии в лице Адольфа фон Гарнака. В итоге это привело к редукционизму и нивелированию значения теологии. Это может иметь трагические последствия (на «трагичность» ситуации когда-то намекал и Иоанн Павел II). Третий этап деэллинизации идет в наше время.

Он заключается в попытках интерпретировать влияние эллинистической философии на Новый Завет как ответ на обстоятельства эпохи и культуры, т. е. инкультурацией.

В конце речи Папа обращает внимание и на возможности, которые открываются перед человечеством, так и на опасности, неизменно сопутствующие этим возможностям. Он призывает вести разум и веру вместе. Папа предлагает выйти за рамки строгого эмпиризма и стремиться открывать громадные горизонты разума.

РЕЛИГИОЗНОЕ ЧУВСТВО ВЕРУЮЩИХ КАК ОСОБЫЙ СПЕКТР ЭМОЦИЙ ВЕРУЮЩЕГО ЧЕЛОВЕКА

Шакиров А.Ф.

Научный руководитель – канд. полит. наук, доцент Силаева З.В.

В связи с участвовавшими случаями оскорбления религиозных чувств существует необходимость урегулирования общественных отношений в сфере свободы совести и вероисповедания, однако закон не имеет четко проработанного терминологического аппарата, следовательно, правоприменители и верующие сталкиваются с рядом серьезных проблем.

Верующий человек является носителем религиозного миропонимания и мировоззрения. Религиозное чувство – это особое проявление эмоциональной связи между верующим человеком и тем, что, по его мнению, обладает особой религиозной значимостью и ценностью: религиозные убеждения; сакрализованные личности, их свойства и атрибуты, имеющие прямое отношение к данной религии; священные изображения, тексты и другие предметы почитания. Переживания могут определяться проявлением следующих эмоций: любовь, восхищение, почитание, радость, страх, сострадание, скорбь, плач и т. д. Верующий человек испытывает любовь к Богу; восхищается поступками пророков; почитает святых; испытывает радость в случае ощущения близости к Богу, испытывает страх возмездия за совершение греховных поступков; трепет перед сокрализованными предметами; сострадает своим совершающим братьям; скорбит о смерти духовного лица; плачет, когда оскверняются предметы его веры; болезненно реагирует на посягательства истинности веры. Также существует много случаев, когда задетые чувства вызывают у верующих крайне агрессивную реакцию, вплоть до желания оскорбляющего.

В качестве оскорбления религиозных чувств верующих можно рассматривать следующие действия:

- высмеивание религиозных «священных» текстов, догматов и ценностей в неприличной форме;
- оскорбление предметов религиозного почитания: реликвий, символов;
- высмеивание личных качеств человека, связанных с его религиозной принадлежностью;
- оскорбление значимых для вероучения личностей: пророков, святых, религиозных служителей.

Задеть религиозные чувства верующих могут многие информационные материалы. Ярким примером являются изображения:

- карикатуры, выполненные от руки или с помощью графических редакторов;
- изображение на одежде; изображение, выполненное в виде нашивки или значка;
- изображение, которое несет в себе некую информацию: идею или образ, раскрытые с помощью медиаобъекта. Это может быть «интернет-мем», «демотиватор» и т. д., получившие широкое распространение в русском сегменте сети Интернет. В федеральный список экстремистских материалов включено большое количество подобных изображений, в том числе оскорбляющих религиозные чувства верующих. Особенностью данного вида изображения является простота и неконтролируемость распространения. К тому же такие изображения способны вызывать определенные эмоции, которые могут способствовать легкому усвоению и дальнейшему распространению выраженной в изображении идеи.

Сложности, связанные с наличием оценочных категорий, возникающих в ходе реальной правоприменительной деятельности, установили, что у граждан, вне зависимости от их религиозной принадлежности есть сомнения в отношении необходимости уголовной ответственности за оскорбление религиозных чувств. Люди считают, что данная статья может ограничивать свободу творческой деятельности и свободу слова в целом, при этом граждане не понимают, что именно является посягательством на их право свободы совести и вероисповедания.

Таким образом, защита религиозных чувств верующих в Российской Федерации является необходимостью. Однако существует явная потребность в усовершенствовании статьи 148 УК РФ «О нару-

шении права на свободу совести и вероисповеданий». В этом должны быть заинтересованы как правоприменители, так и сами верующие.

ПОЯВЛЯЮЩАЯСЯ ЦЕРКОВЬ – ФЕНОМЕН ЦЕРКВИ ПОСТМОДЕРНА

Шаяхметов Р.Р.

Научный руководитель – д-р филос. наук, доцент Погасий А.К.

Данная работа описывает зарождение и формирование новых религиозных движений внутри евангельской церкви в Северной Америке на примере феномена «Появляющейся Церкви», которая в полной мере отражает кризисы, возникшие в современном протестантизме по причине влияния постмодернистского культурного сдвига. Так, по оценке федерального статистического агентства Барна Групп за последние пять лет численность прихожан традиционных евангельских приходов в Северной Америке снизилась почти на десять процентов, что свидетельствует о приближающемся закате традиционного протестантизма в ближайшие десятилетия. И все это происходит на фоне жесткой критики институциональных форм религии как в средствах массовой информации в США и Канаде, так и на бытовом уровне. Однако в это же время исследователи отмечают небывалый рост независимых и нетрадиционных постмодернистских общин евангеликов, основной особенностью которых является неприятие формальных сторон протестантизма и создание иной евангельской теологии, отличной от классического образца протестантского учения. Такие авторы, как Роб Белл, Брайан Макларен и Дональд Миллер, являющиеся лидерами «Появляющейся Церкви», предлагают отказаться от ненавистных им литургических форм служения, покончить с засильем греческой философии в богословии и «морализаторством» в угоду существующей светской власти. Данное движение, наряду с другими подобными общинами, находит своих многочисленных сторонников не только среди разочарованных евангельских верующих, но и оказывает влияние на православную и католическую молодежь, которая и сама воспитана в постмодернистской культуре, что может вызывать озабоченность у всего традиционного христианства, делая изучение данной темы актуальным и значимым.

Источниками для изучения данной темы стали: во-первых, статистические данные федерального агентства Барна Групп, которые сформировали материальную основу работы; во-вторых, книги вышеперечисленных авторов из «Появляющейся Церкви», такие как «Грустный, как джаз» (Blue Like Jazz), Velvet Elvis, Love Wins и др. Методикой описания вероучительной практики таких постмодернистских движений стало сравнение ее с классическим протестантским богословием и основными постулатами современного культурного постмодернизма.

В процессе изучения данной темы обнаружилось, что возникновение нетрадиционных форм независимых евангельских движений на примере «Появляющейся Церкви» закономерно и напрямую коррелируется с произошедшим культурным сдвигом в сторону постмодернизма, которой обуславливает ментальность и организацию современного человека. Рост подобных общин с явно нигилистическим отношением к институциональному христианству наряду с неприятием базовых христианских истин бросает вызов всей традиционной Церкви Христа и принуждает к переоценке состояния дел внутри самой Церкви и даже возможному отказу от действительно вредных пережитков, которые мешают современному человеку принимать Благою Весть о спасении.

ПРИЗНАКИ НЕОЛИБЕРАЛЬНОЙ ТЕОЛОГИИ

Шаяхметова О.И.

Научный руководитель – д-р филос. наук, доцент Погасий А.К.

Спустя два столетия с момента, когда зародилась новая либеральная протестантская богословская мысль благодаря трудам Шлеймахера, Бушнелля и Гарнака, произошли большие изменения вследствие консервативной реакции в лице известного швейцарского теолога Карла Барта, который, по мнению многих христианских исследователей, «не оставил камня на камне» от либерального влияния в протестантизме. Действительно, вторая половина XX века прошла под диктовку этих неортодоксальных откровений, изложенных Бартом в его «Церковной Догматике», которая утверждала неизблемость традиционно сложившихся вероучительных догматов Церкви Христа. По этой причине Барт

стал популярен не только в среде протестантских схоластов, но и получил высокую оценку католических и православных теологов, заявлявших, что с либерализмом в богословии наконец-то окончательно покончено. Но уже в начале XXI века приходится признавать ренессанс нео-либерализма в христианском богословии, центром которого является уже не Европа, в частности Германия и Швейцария, а США. Именно этому посвящен трехтомный труд Гарри Дорриена (профессора Нью-Йоркского Колумбийского университета) «Формирование американского либерального богословия», изданного в 2011 году. В нем Дорриен выделяет основные характеристики нео-либерализма, присущие современным американским евангельским общинам. Так, Дорриен говорит о том, что ключевым признаком нео-либерализма является тезис об истинности религии, которая не основана на внешней власти. Далее он выделяет признак, согласно которому христианство – это движение социальной реконструкции, наряду с необходимостью достоверности и актуальности христианства и определению христианства через изменение символов и форм. Также автор касается того факта, что позиции нео-либералов утверждены в том, что теологические споры в большинстве касаются семантики, нежели самого тела истины. Это же можно сказать и о точности библейских фактов и событий, которые по их мнению, не имеют решающего значения. Заключает Дорриен свое исследование о признаках нео-либерализма тем, что выделяет наиболее радикальный из них, заявляющий, что истинная религия – это путь Христа, а не какие-либо конкретные доктрины о Христе.

В процессе изучения работы Гарри Дорриена, посвященной новому либерализму наряду с трудами главного оппонента либерализма Карла Барта. Причиной для этого стало следующее: во-первых, центр богословской либеральной мысли переместился в США; во-вторых, данный трехтомник стал самым главным трудом по изучению нео-либерализма, а его автор Гарри Дорриен является, несомненно самым известным современным исследователем этого феномена.

Результатом изучения данной тематики стало понимание того, что либеральная богословская мысль не умерла, но преобразовалась, отбросив радикализм и модернистский флер, и получила новые формы, которые практикуют современные евангельские церкви на Западе.

ДИЗАЙН И ВЕРСТКА СМИ КАК СПОСОБ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА АУДИТОРИЮ (НА ПРИМЕРЕ ИЗДАНИЯ «НОВАЯ ГАЗЕТА»)

Юнусова А.М.

Научный руководитель – д-р филос. наук, профессор Шайхитдинова С.К.

За 2017 год количество закрывшихся СМИ было в два раза больше³, чем новых СМИ, а минимальный срок выхода издания на самоокупаемость составляет три года. В эпоху неустойчивых экономических отношений России с Западом и зависимости СМИ от рекламы возникает потребность в аудитории и уникальных пользователей, поэтому важность развития технологий воздействий на читателя становится на первое место. С помощью информационного воздействия СМИ могут привлекать новых читателей, продвигать интересы инвесторов, рекламу или свою позицию по определенным вопросам.

Цель нашего исследования состоит в выделении основных методов информационно-психологического воздействия в СМИ.

Объектом исследования мы выделили аналитические материалы о последних наиболее резонансных событиях России в 2018 году, а именно: выборы президента России 2018, отравление семьи Скрипаль, выброс ядовитых газов и отравление жителей Волоколамска и пожар в ТЦ «Зимняя вишня» в Кемерово.

Как мы выяснили, любой человек, независимо от его мировоззрения, правосознания, менталитета и других индивидуальных черт, может попасть под информационно-психологическое воздействие. Воздействие может быть как положительным, так и отрицательным. Целью положительного воздействия является привлечение аудитории, удержания внимания читателя и введение читателя в состояние и настроение произошедшего, чтобы получился эффект присутствия.

Для того, чтобы выявить приемы воздействия СМИ, мы изучили информационно-психологическое воздействие, а именно выделили его основные формы и методы. Информационно-психологическое воздействие действует в нескольких формах: информирование (устная, визуальная и письменная

³ Интернет-ресурс: СМИ России в 2017: международная экспансия и уход в онлайн. MediaDigger. – URL: <http://www.mediadigger.ru/smi-rossii-v-2017-mezhdunarodnaja-ekspansia-vihod-online/> (дата обращения: 18.04.2018).

формы), демонстрация (действия, передвижения, манипуляции), физическое воздействие (методы и средства, которые направлены на изменение психики). Первая форма воздействия – информирование – применяется в журналистике. Во-первых, в журналистике применяются устные, письменные и визуальные формы для передачи информации. Во-вторых, функции журналистики напрямую связаны с формированием массового сознания. Из этого можно сделать вывод, что информационно-психологическое воздействие является одним из главных инструментов журналистики.

Для того, чтобы понять, как СМИ может воздействовать на читателя, мы выделили основные средства воздействия, а именно лингвистику и эмоции. Помимо этого, мы выделяем верстку и дизайн СМИ. К элементам дизайна и верстки, которые могут воздействовать на аудиторию, относятся: линии, колонки, композиция, фотографии, шрифт, цвет. Далее мы изучили применение этих методов и элементов на практике в печатной и интернет-версии издания «Новая газета».

В итоге мы выделили следующие приемы воздействия в печатной версии:

1. Шрифты. Как правило, в заголовке используется два-три шрифта разного стиля, начертания и размера. Таким образом, расставляются акценты, которые должны зацепить читателя, помочь ему определить основную тему текста или ввести в суггестивное состояние.

2. Фотографии/иллюстрации как начало или продолжение текста.

3. Линии. Для того, чтобы создать смысловые группы в развороте и как-то их обозначить, используют линии и рамки.

4. Фигура в виде маленького квадрата помогает выстроить алгоритм чтения газеты для читателя. Например, для того, чтобы он мог переходить со статьи сразу на справку к этой статье.

5. Цвета в иллюстрациях. В фотографиях не следят за цветовой гаммой как за символом в отличие от иллюстраций. На примере статьи «Некампания» мы убедились, что цвета несут за собой целый ассоциативный ряд.

Приемы воздействия в интернет-версии издания:

1. Выделение особо важных цитат, которые акцентируют внимание на участке текста, где они находятся, на смысловые части.

2. Большие фотографии, которые вводят в состояние и настроение, которые происходили на месте событий (эмоциональное воздействие). Также использование фотографий как частей текста.

3. Использование фотографий и мнения экспертов для усиления объективности и авторитетности.

Таким образом, можно заметить, что элементы дизайна и верстки имеют большую силу воздействия в печатном формате. В газете можно экспериментировать с версткой, шрифтами, иллюстрациями. На сайте все создается по заданному шаблону, который не изменить, поэтому информация выглядит более спокойной, логичной, связной и последовательной.

Научное издание

**ИТОГОВАЯ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ
КАЗАНСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА 2018 ГОДА**

Сборник тезисов

Том 2

**ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ФИЛОСОФСКИХ НАУК
И МАССОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Редактор
А.Х. Яфизова

Компьютерная верстка
Р.М. Абдрахмановой

Дизайн обложки
Р.М. Абдрахмановой

Подписано в печать 20.01.2019.
Бумага офсетная. Печать цифровая.
Формат 60x84 1/8. Гарнитура «Times New Roman».
Усл. печ. л. 15,82. Тираж 34 экз. Заказ 101/12.

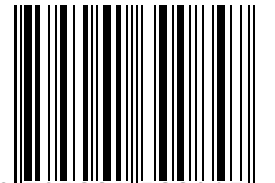
Отпечатано в типографии
Издательства Казанского университета

420008, г. Казань, ул. Профессора Нужина, 1/37
тел. (843) 233-73-59, 233-73-28



КАЗАНСКИЙ ПРЕВОЛЖСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ISBN 978-5-00130-084-7



9 785001 300847 >